



DATOS LEXICOGRÁFICOS RELEVANTES PARA UN DICCIONARIO MÉDICO BILINGÜE ESPAÑOL-CHINO PARA TRADUCTORES

Qiang Su

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi doctoral i la seva utilització ha de respectar els drets de la persona autora. Pot ser utilitzada per a consulta o estudi personal, així com en activitats o materials d'investigació i docència en els termes establerts a l'art. 32 del Text Refós de la Llei de Propietat Intel·lectual (RDL 1/1996). Per altres utilitzacions es requereix l'autorització prèvia i expressa de la persona autora. En qualsevol cas, en la utilització dels seus continguts caldrà indicar de forma clara el nom i cognoms de la persona autora i el títol de la tesi doctoral. No s'autoritza la seva reproducció o altres formes d'explotació efectuades amb finalitats de lucre ni la seva comunicació pública des d'un lloc aliè al servei TDX. Tampoc s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant als continguts de la tesi com als seus resums i índexs.

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis doctoral y su utilización debe respetar los derechos de la persona autora. Puede ser utilizada para consulta o estudio personal, así como en actividades o materiales de investigación y docencia en los términos establecidos en el art. 32 del Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual (RDL 1/1996). Para otros usos se requiere la autorización previa y expresa de la persona autora. En cualquier caso, en la utilización de sus contenidos se deberá indicar de forma clara el nombre y apellidos de la persona autora y el título de la tesis doctoral. No se autoriza su reproducción u otras formas de explotación efectuadas con fines lucrativos ni su comunicación pública desde un sitio ajeno al servicio TDR. Tampoco se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al contenido de la tesis como a sus resúmenes e índices.

WARNING. Access to the contents of this doctoral thesis and its use must respect the rights of the author. It can be used for reference or private study, as well as research and learning activities or materials in the terms established by the 32nd article of the Spanish Consolidated Copyright Act (RDL 1/1996). Express and previous authorization of the author is required for any other uses. In any case, when using its content, full name of the author and title of the thesis must be clearly indicated. Reproduction or other forms of for profit use or public communication from outside TDX service is not allowed. Presentation of its content in a window or frame external to TDX (framing) is not authorized either. These rights affect both the content of the thesis and its abstracts and indexes.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

DATOS LEXICOGRAFICOS RELEVANTES PARA UN DICCIONARIO MEDICO BILINGUE ESPAÑOL-CHINO PARA TRADUCTORES

Qiang Su



UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI

Datos lexicográficos relevantes para un diccionario médico bilingüe español-chino para traductores

QIANG SU

**TESIS DOCTORAL
2024**

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

DATOS LEXICOGRAFICOS RELEVANTES PARA UN DICCIONARIO MÉDICO BILINGÜE ESPAÑOL-CHINO PARA TRADUCTORES

Qiang Su

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

DATOS LEXICOGRAFICOS RELEVANTES PARA UN DICCIONARIO MÉDICO BILINGÜE ESPAÑOL-CHINO PARA TRADUCTORES

QIANG SU

Qiang Su

**Datos lexicográficos relevantes para un
diccionario médico bilingüe español-chino para
traductores**

TESIS DOCTORAL

Dirigida por:

Dr. Antoni Nomdedeu-Rull

Departamento de Filologías Románicas

Doctorado en Estudios Humanísticos



UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

Tarragona

2024

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

DATOS LEXICOGRAFICOS RELEVANTES PARA UN DICCIONARIO MÉDICO BILINGÜE ESPAÑOL-CHINO PARA TRADUCTORES

Qiang Su

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

DATOS LEXICOGRAFICOS RELEVANTES PARA UN DICCIONARIO MÉDICO BILINGÜE ESPAÑOL-CHINO PARA TRADUCTORES

QIANG SU



UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

FAIG CONSTAR que aquest treball, titulat "Dades lexicogràfics rellevants per a un diccionari mèdic bilingüe espanyol-xinès per a traductors", que presenta Qiang Su per a l'obtenció del títol de Doctor, ha estat realitzat sota la meva direcció al Departament Filologies Romàniques d'aquesta universitat.

HAGO CONSTAR que el presente trabajo, titulado "Datos lexicográficos relevantes para un diccionario médico bilingüe español-chino para traductores", que presenta Qiang Su para la obtención del título de Doctor, ha sido realizado bajo mi dirección en el Departamento Filologías Románicas de esta universidad.

I STATE that the present study, entitled "Relevant lexicographic data for a bilingual Spanish-Chinese medical dictionary for translators", presented by Qiang Su for the award of the degree of Doctor, has been carried out under my supervision at the Romance Studies Department of this university.

Tarragona, en el día 23 de enero de 2024

El/s director/s de la tesi doctoral
El/los director/es de la tesis doctoral
Doctoral Thesis Supervisor/s

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

DATOS LEXICOGRAFICOS RELEVANTES PARA UN DICCIONARIO MÉDICO BILINGÜE ESPAÑOL-CHINO PARA TRADUCTORES

Qiang Su

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

DATOS LEXICOGRAFICOS RELEVANTES PARA UN DICCIONARIO MÉDICO BILINGÜE ESPAÑOL-CHINO PARA TRADUCTORES

QIANG SU

Agradecimientos

Primero, me gustaría expresar mi sincera y profunda gratitud a mi director, Antoni Nomdedeu Rull, por todo lo que me ha enseñado desde cero y porque nunca me ha dejado solo durante el proceso de elaboración de esta investigación. Sin su apoyo, esta tesis no hubiera sido posible terminarla.

Segundo, a los compañeros de la Brigada Médica China acreditada en la República de Guinea Ecuatorial, por su entendimiento, por su apoyo emocional durante la estancia en este país.

Gracias a mi amigo, Feliciano Ela ONDO MONAYONG, profesor de la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial, por sus recomendaciones y por haber compartido conmigo sus conocimientos.

A mi familia, por su comprensión y haberme permitido completar mis estudios de doctorado en esta etapa de mi vida, por su confianza y por apoyarme en todo lo que hago.

A la Universitat Rovira i Virgili (URV), por ofrecerme la ayuda económica "Futuros Investigadores" para elaborar esta tesis.

A todos, gracias.

Resumen¹

La traducción médica español-chino ha ido ocupando un papel cada vez más importante en el mercado traductor debido al intercambio cultural y la cooperación multidimensional entre la comunidad china y la hispanohablante. Sin embargo, los diferentes tipos de productos existentes para facilitar la traducción médica especializada son escasos. Desde la perspectiva lexicográfica, no existe ningún diccionario bilingüe español-chino capaz de satisfacer las necesidades de información lexicográficamente relevantes de un traductor médico. Por tanto, en este contexto, para tratar de llenar un poco este vacío, el objetivo principal de esta tesis doctoral es definir qué tipos de datos son necesarios para la elaboración de un diccionario bilingüe español-chino capaz de satisfacer dichas necesidades.

Para alcanzar el objetivo principal, se analiza, en primer lugar, la terminología de la medicina en español tanto en los diccionarios especializados como en los generales. A partir de la consideración de las funciones que pueden ofrecer dichos diccionarios bilingües para facilitar la traducción médica especializada, se estudia si estas obras contienen datos necesarios para satisfacer las necesidades cognitivas y comunicativas de los traductores médicos. En segundo lugar, se investigan las características de la terminología médica en español y las dificultades que sus peculiaridades provocan en el proceso traductor. En tercer lugar, se justifica por qué la teoría funcional de la lexicografía es la teoría lexicográfica más adecuada para guiar el proceso de compilación de un producto lexicográfico de medicina español-chino para traductores.

A este respecto, en esta tesis se concluye que: 1) no existe ningún diccionario bilingüe español-chino capaz de satisfacer las necesidades de información lexicográficamente relevantes de un traductor médico; 2) los diccionarios bilingües generales y especializados español-chino existentes no contienen terminología médica ni datos necesarios que puedan satisfacer las necesidades cognitivas y comunicativas de los traductores médicos; 3) la terminología médica en español se caracteriza, sobre todo, por numerosas raíces grecolatinas, uso de la eponimia, de abreviaciones, de anglicismos. Tales peculiaridades provocan dificultades al traductor médico chino en el proceso traductor de español a chino; 4) la teoría lexicográfica más adecuada para guiar el proceso de compilación de un producto lexicográfico de medicina español-chino para traductores es la teoría funcional de la lexicografía; 5) es posible crear datos lexicográficos relevantes pensados para un diccionario médico bilingüe español-chino basado en el análisis de las necesidades de los traductores médicos que supere las lagunas que presentan los diccionarios bilingües especializados actuales de medicina. En consecuencia, como los resultados obtenidos

¹ Esta tesis sigue la 7.ª edición de las normas APA para las citas y las referencias bibliográficas. Asimismo, el cuerpo principal de la tesis está escrito con la fuente Times New Roman a tamaño 12 y con interlineado 1,5. El resumen de la tesis, las citas literales, los datos de las tablas, las referencias bibliográficas, los índices y los anexos presentan un interlineado sencillo para facilitar su lectura y su consulta, así como para diferenciar estas partes de la tesis de su cuerpo principal. Los dos últimos bloques presentan un tamaño de fuente de 10.

de los análisis anteriores son insatisfactorios, se diseñan 23 entradas de muestra del diccionario bilingüe especializado español-chino que se elaborará en un futuro próximo, de tal modo que así se puedan satisfacer necesidades de información lexicográficamente relevantes de un traductor médico español-chino.

Summary

Spanish-Chinese medical translation has been playing an increasingly important role in the translation market due to the cultural exchange and multidimensional cooperation between the Chinese and the Hispanic world. However, the different types of products that exist to facilitate specialized medical translation are scarce. From a lexicographic perspective, there is no bilingual Spanish-Chinese dictionary capable of satisfying the lexicographically relevant information needs of a medical translator. Therefore, in this context, to try to fill this gap a little, the main objective of this doctoral thesis is to define what types of data are necessary for the development of a Spanish-Chinese bilingual dictionary capable of satisfying these needs.

To achieve the main objective, the medical terminology in Spanish in both specialized and general dictionaries is analyzed first. Based on the consideration of the functions that these bilingual dictionaries can offer to facilitate specialized medical translation, we study whether these works contain data necessary to satisfy the cognitive and communicative needs of medical translators. Secondly, the characteristics of medical terminology in Spanish and the difficulties that its peculiarities cause in the translation process are investigated. Thirdly, it is justified why the functional theory of lexicography is the most appropriate lexicographic theory to guide the compilation process of a Spanish-Chinese medical lexicographic product for translators.

In this regard, this thesis concludes that: 1) there is no bilingual Spanish-Chinese dictionary capable of satisfying the lexicographically relevant information needs of a medical translator; 2) the existing general and specialized Spanish-Chinese bilingual dictionaries do not contain medical terminology or necessary data that can satisfy the cognitive and communicative needs of medical translators; 3) medical terminology in Spanish is characterized, above all, by numerous Greco-Latin roots, use of eponyms, abbreviations, and anglicisms. Such peculiarities cause difficulties for the Chinese medical translator in the translation process from Spanish to Chinese; 4) the most appropriate lexicographic theory to guide the compilation process of a Spanish-Chinese medical lexicographic product for translators is the functional theory of lexicography; 5) it is possible to create a Spanish-Chinese bilingual medical dictionary based on the analysis of the needs of potential users that overcomes the gaps presented by current specialized bilingual medical dictionaries. Consequently, as the results obtained from the previous analyzes are unsatisfactory, 23 sample entries of the specialized bilingual Spanish-Chinese dictionary that will be developed in the near future are designed, in such a way that lexicographically relevant information needs of a Spanish-Chinese medical translator.

ÍNDICE DE CONTENIDO

Agradecimientos	III
Resumen	IV
Summary	VI
ÍNDICE DE FIGURAS Y TABLAS	X
Capítulo I: Introducción	1
1.1 Motivación de la tesis	2
1.2 Objeto de estudio	3
1.3 Justificación	3
1.4 Preguntas de investigación	4
1.5 Hipótesis	5
1.6 Objetivos	6
1.7 Metodología	7
1.8 Organización del contenido	9
Capítulo II: Estado de la cuestión de lexicografía bilingüe entre el idioma español y el chino	12
2.1 Breve historia sobre el encuentro de ambos idiomas	14
2.2 Análisis de los diccionarios bilingües más populares actualmente	25
2.2.1 Criterios de evaluación de un diccionario.....	26
2.2.2 Análisis de los diccionarios de uso general.....	29
2.2.2.1 Nueva era: Gran diccionario español-chino (2008).....	30
2.2.2.2 Nuevo diccionario español-chino (1982).....	36
2.2.2.3 Nuevo diccionario español-chino (2010).....	41
2.2.3 Análisis de los diccionarios especializados.....	45
2.2.3.1 Diccionario de las ciencias y tecnologías modernas español-chino (2013).....	45
2.2.3.2 Diccionario de medicina español-chino (2009).....	50
2.2.4 Análisis del diccionario en línea.....	56
2.2.4.1 Eshelper 西语助手.....	57
2.3 Recapitulación	67
Capítulo III: Características de la terminología médica en español	90
3.1 Teorías terminológicas y la lexicografía especializada	91
3.1.1 Lenguajes de especialidad.....	92
3.1.2 Teorías terminológicas.....	94
3.1.2.1 La Teoría General de la Terminología (TGT).....	96
3.1.2.2 La Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT).....	99
3.1.2.3 La Teoría Sociocognitiva de la Terminología (TST).....	100
3.1.2.4 La Terminología Basada en Marcos (TbM).....	103
3.2 Reflexión sobre las teorías terminológicas	107
3.3 Traducción médica	108

3.4 Características del lenguaje médico	109
3.4.1 Origen grecolatino de la terminología médica	109
3.4.1.1 Solución lexicográfica sobre la base grecolatina	112
3.4.1.2 La CIE-10 y el UMLS	117
3.4.2 Epónimos	122
3.4.2.1 Polisemia de la eponimia	125
3.4.2.2 Homonimia de la eponimia	126
3.4.2.3 Sinonimia de la eponimia	126
3.4.2.4 Solución lexicográfica sobre la eponimia	128
3.4.3 Abreviaturas, acrónimos y siglas	133
3.4.3.1 Solución lexicográfica sobre las abreviaciones	139
3.4.4 El inglés en la Medicina	142
3.4.4.1 Interferencia lingüística del inglés como L2 en la traducción español- chino	147
3.4.4.2 Solución lexicográfica sobre los anglicismos	151
3.4.5 Neologismos	156
3.4.5.1 Formación neológica	159
3.4.5.2 Traducción neológica	167
3.4.5.2.1 Limitación de las técnicas traductorales de neologismos de Newmark del español al chino	172
3.4.5.3 Solución lexicográfica de la traducción neológica	178
3.4.6 Nombres de medicamentos	189
3.4.6.1 La Denominación Común Internacional (DCI)	190
3.4.6.2 Nombre sistemático	223
3.4.6.3 Nombre comercial	251
3.5 Recapitulación	256
Capítulo IV: Teoría lexicográfica	261
4.1 Lexicografía	263
4.2 Las dos vertientes de la lexicografía	265
4.3 Diccionario	269
4.3.1 Diccionario especializado	271
4.4 Teoría funcional de la lexicografía (TFL)	272
4.4.1 El usuario del diccionario en el marco de TFL	274
4.4.1.1 Características del usuario	275
4.4.1.2 Criterios de un buen usuario de diccionarios	277
4.4.2 Necesidades y situaciones del usuario	278
4.4.3 Algunas críticas a la TFL	280
4.5 Diccionario especializado en línea	281
4.6 Diccionario especializado para traducción	284
4.6.1 Fases y subfases del proceso de traducción	285

4.6.2 Características del traductor	288
4.7 Recapitulación	290
Capítulo V: Diseño del diccionario médico bilingüe español-chino para traductores en el marco de la teoría funcional	292
5.1 Perfil del usuario potencial de mi propuesta	293
5.1.1 Descripción del usuario	295
5.2 Situaciones lexicográficas	298
5.3 Necesidades lexicográficas relevantes	299
5.4 Categorías de datos	301
5.5 Soporte final de la propuesta	309
5.6 Muestra de mi propuesta	310
5.6.1 Equipo lexicográfico	310
5.6.1.1 La importancia del experto en la materia	312
5.6.2 Funciones lexicográficas	312
5.6.3 Criterios para la selección de las entradas	313
5.6.4 Bases de los datos seleccionados	317
5.6.5 Acceso y medio de consulta	321
5.7 Recapitulación	358
Capítulo VI: Recapitulación de la tesis	366
Capítulo VII: Conclusión	374
7.1 Conclusiones	377
7.2 Contribuciones	381
7.3 Limitaciones del estudio	382
7.4 Futuras líneas de investigación	382
Capítulo VIII: Bibliografía	384
Anexo 1:	403
Partículas de INN español-chino	403
Anexo 2:	419
Morfemas usuales en la medicina	419

ÍNDICE DE FIGURAS Y TABLAS

Figuras:

Figura 1. <i>Beng Sim Po Cam</i>	15
Figura 2. <i>Bian Zhengjiao Zhenchuan Shilu</i>	16
Figura 3. Tercera versión del <i>Diccionario español- chino</i> (1956)	18
Figura 4. <i>Diccionario de Vocabulario Fundamental del Español</i> (1985)	20
Figura 5. Portada y entradas del <i>Diccionario chino-español</i> (1971)	22
Figura 6. Entradas del <i>Diccionario Manual español-chino</i> (1981)	24
Figura 7. Entradas del diccionario <i>Nueva era: Gran diccionario español-chino</i> (2008)	33
Figura 8. La palabra <i>estasis</i> en el diccionario <i>DTM</i> (versión 2012)	38
Figura 9. Bibliografía del <i>Nuevo diccionario español-chino</i> (1982)	39
Figura 10. <i>Diccionario de las ciencias y tecnologías modernas español-chino</i> (2013)	47
Figura 11. <i>Diccionario de medicina español-chino</i>	52
Figura 12. Glosarios oftalmólogos.	56
Figura 13. Capturas del sistema de búsqueda del <i>Eshelper</i>	58
Figura 14. Captura de la palabra <i>cardiovascular</i> en el <i>Eshelper</i>	60
Figura 15. Capturas de la palabra <i>comer</i> en el <i>Eshelper</i>	62
Figura 16. Capturas de la palabra <i>aspirar</i> en el <i>Eshelper</i>	65
Figura 17. Estructura de <i>antraceno</i>	250
Figura 18. Entrada <i>diccionario</i> en el <i>DLE</i> de la RAE (23. ^a edición)	269
Figura 19. Relación entre el usuario, la situación del usuario, las necesidades del usuario y otras partes de datos dentro de un diccionario especializado	279
Figura 20. Interfaz del esbozo de la propuesta.	323
Figura 21. Primer aspecto de la búsqueda del término <i>estenosis</i>	324
Figura 22. Pantalla de recepción de la entrada <i>estenosis</i>	325
Figura 23. Aspecto del apartado “Traducción” de la entrada <i>estenosis</i>	326
Figura 24. Aspecto del apartado “Frase y expresiones” de la entrada <i>estenosis</i>	328

Tablas:

Tabla 1 : Diccionarios generales y especializados analizados	26
Tabla 2 . Resultados del análisis de los diccionarios de mayor uso	69
Tabla 3 . Los datos relacionados con la traducción médica en los diccionarios analizados .	85
Tabla 4 . Diccionarios analizados y sus datos anejos	87
Tabla 5 . Combinación entre UMLS y Termonline	122
Tabla 6 . Los ejemplos de falsos amigos	149
Tabla 7 . Tabla de transliteración en español (nombre de lugar)	183
Tabla 8 . Tabla de transliteración en español (nombre de persona)	187
Tabla 9 . Tabla de las partículas usadas en la formación de las DCI y la adaptación en español	218
Tabla 10 . Tabla de algunas partículas usadas en la formación de las DCI y la traducción en chino	219
Tabla 11 . Tabla de algunas partículas de las DCI en inglés, español y chino	220
Tabla 12 . Resultado de consulta de DCI de paracetamol en la página de web	222
Tabla 13 . Afijaciones utilizadas en la nomenclatura de las sustancias químicas y su equivalencia china correspondiente	249
Tabla 14 . Características de la terminología médica española y las principales dificultades que tales peculiaridades provocan en el proceso traductor.	257
Tabla 15 . Características de la terminología médica y sus datos necesarios para facilitar la traducción especializada médica	260
Tabla 16 . Características de categoría de traductor y los parámetros	289
Tabla 17 . Parámetros del usuario objeto de mi estudio	297
Tabla 18 . Características de la terminología médica y las informaciones necesarias durante la traducción médica	301
Tabla 19 . La relación coherente entre las diferentes fases de traducción especializada, las necesidades del usuario objeto, las funciones y los datos correspondientes	308
Tabla 20 . Lista de las entradas de la muestra	317
Tabla 21. Parámetros del usuario objeto de mi estudio	358
Tabla 22. La relación coherente entre las diferentes fases de traducción especializada, las necesidades del usuario objeto, las funciones y los datos correspondientes	363
Tabla 23 . Características de la terminología médica española y las principales dificultades que tales peculiaridades provocan en el proceso traductor.	379

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

DATOS LEXICOGRAFICOS RELEVANTES PARA UN DICCIONARIO MÉDICO BILINGÜE ESPAÑOL-CHINO PARA TRADUCTORES

Qiang Su

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

DATOS LEXICOGRAFICOS RELEVANTES PARA UN DICCIONARIO MÉDICO BILINGÜE ESPAÑOL-CHINO PARA TRADUCTORES

QIANG SU

Capítulo I: Introducción

1.1 Motivación de la tesis

En el año 2008, el gobierno chino me envió a estudiar medicina a Cuba. Desde entonces, el idioma español y la medicina entraron en mi vida y me atrajeron profundamente. Después de mi licenciatura en Enfermería obtenido en la Universidad de La Habana (2014), fui a trabajar de traductor médico en la Brigada Médica China acreditada en la República de Guinea Ecuatorial. Este trabajo era una misión estatal, según el protocolo entre ambos gobiernos, en la que trabajaba como traductor y secretario del director de dicha brigada, brindando servicios al jefe de Estado de la República de Guinea Ecuatorial y a sus ministros, así como a sus familias. Ayudaba a los doctores a pasar visitas, y también realizaba trabajos de administración en el hospital. Además, al venir los jefes de China a Guinea Ecuatorial, trabajaba como ayudante de ceremonia, para solucionar los problemas urgentes. Pues, bien, durante esta experiencia de trabajo de 4 años, advertí que no es lo mismo traducir entre dos idiomas que entender dos idiomas, aunque la comprensión es la base de la traducción. También, gracias a este trabajo, me conciencí de las dificultades que surgen durante el proceso de traducción y las diferencias y similitudes de la medicina entre la comunidad china y la española. Estos hechos me motivaron a aprender más sobre estas dos disciplinas y a avanzar más en la traducción en el campo especializado. Por ello, en el curso 2019-2020 realicé el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos. Especialidad en Chino-Español de la Universidad de Alcalá de Henares.

Sin duda alguna, los diccionarios son materiales imprescindibles en el proceso de traducción. El uso de esta herramienta de referencia es una de las habilidades esenciales que los traductores han tenido que adquirir durante décadas para aprovechar sus datos. Sin embargo, en los ámbitos especializados, los materiales que se centran en solucionar las dificultades en el proceso de traducción de español a chino son escasos, sobre todo, en el ámbito de la medicina, lo que hace que el proceso de traducción sea, si cabe, aún más complejo.

Así que me propuse estudiar estos dos ámbitos con el objetivo de compilar un diccionario bilingüe especializado que pudiera servir a los traductores médicos de español a chino que se encuentren en una situación como la mía o parecida, aunque sabía que iba a ser un camino largo y no exento de dificultades.

1.2 Objeto de estudio

El objeto de estudio de esta tesis es la lexicografía especializada en medicina. En particular, pongo el foco en la parte práctica de la disciplina, esto es, en la elaboración de una herramienta de referencia para la traducción especializada médica de español a chino. Con el fin de acercarme a este objeto de estudio, esta investigación se ha llevado a cabo, por una parte, a partir de la comparación entre diferentes teorías terminológicas y la consideración de la teoría funcional de la lexicografía como una teoría útil para elaborar productos lexicográficos y, por otra parte, el análisis de las dificultades en el proceso de traducción especializada médica de español a chino.

1.3 Justificación

Dada la carencia de ciertas informaciones para resolver las necesidades de los traductores médicos en los productos de referencia existentes en el mercado, la traducción especializada de español a chino se considera un desafío para muchos traductores, incluso para los profesionales. Hasta el día de hoy, todavía no se ha publicado ninguna obra específica bilingüe de español a chino para ayudar a los traductores médicos a realizar mejor su tarea de traducción.

La creciente atención de los seres humanos a su propia salud y al desarrollo de la ciencia y la tecnología modernas ha favorecido que la medicina se haya convertido en una disciplina en constante desarrollo. Con la aparición de nuevas enfermedades y la innovación de los métodos

de diagnóstico y tratamiento, ha surgido una gran cantidad de nuevas palabras médicas. Ello plantea desafíos para el intercambio académico internacional y para la traducción de documentos médicos. En este contexto, como se describe detalladamente en el capítulo tercero, los diccionarios generales tradicionales no tienen en cuenta las diversas necesidades de los usuarios profesionales que se encuentran en diversas situaciones comunicativas, más bien al contrario. Estos contienen muchos datos irrelevantes para los usuarios a los que teóricamente se dirigen y presentan una escasez preocupante de datos pensados para las necesidades específicas de dichos médicos en las situaciones comunicativas que se encuentran cuando deben traducir. Hasta el día de hoy, en el mercado solo hay un diccionario especializado médico español-chino, compilado por un diplomático chino, el *Diccionario de medicina español-chino* (2009). Esta obra solo ofrece los términos y sus equivalencias, nada más. En consecuencia, los datos que ofrece no sirven para las funciones de un diccionario especializado pensado para traducir de español a chino, ya que la ausencia de datos explicativos entre las dos lenguas relacionadas impide aproximarse a la traducción más adecuada en cada caso.

En el mercado actual, se observa que los diccionarios siguen las mismas pautas lexicográficas tradicionales, puesto que muchos de ellos solucionan el problema de la neología añadiendo más entradas sin incorporar datos lexicográficos específicos útiles para cumplir con la función para la que teóricamente fueron concebidos. En el Capítulo II, se explica detalladamente este problema. La teoría funcional de la lexicografía cambia la perspectiva de trabajo que, considerando las necesidades del usuario concreto que tiene un tipo específico de situación social extralexicográfica, se caracteriza por su capacidad de facilitar un rápido y fácil acceso a los datos.

1.4 Preguntas de investigación

La pregunta de investigación inicial que me formulé al comienzo de esta tesis fue:

¿Existe algún diccionario bilingüe español-chino capaz de satisfacer las necesidades de información lexicográficamente relevantes de un traductor médico?

A partir de esta pregunta inicial, a medida que fui avanzando en el intento de encontrar una respuesta posible, me planteé otras preguntas de investigación específicas como consecuencia de esta primera:

1) ¿Contienen los diccionarios bilingües generales y especializados español-chino existentes terminología médica y datos necesarios que puedan satisfacer las necesidades cognitivas y comunicativas de los traductores médicos?

2) ¿Qué características tiene la terminología médica en español y cuáles son las dificultades que tales peculiaridades provocan en el proceso traductor?

3) ¿Cuál es la teoría lexicográfica más adecuada para guiar el proceso de compilación de un producto lexicográfico de medicina español-chino para traductores?

4) ¿Es posible crear datos lexicográficos relevantes pensados para un diccionario médico bilingüe español-chino basado en el análisis de las necesidades de los traductores médicos que supere las lagunas que presentan los diccionarios bilingües especializados actuales de medicina?

1.5 Hipótesis

En esta tesis, como respuesta a la pregunta de investigación inicial, parto de la base según la cual no existe ningún diccionario bilingüe español-chino capaz de satisfacer las necesidades de información lexicográficamente relevantes de un traductor médico.

Esta hipótesis principal se concreta con las siguientes hipótesis que dan respuesta a las preguntas de investigación específicas:

1) Los diccionarios bilingües generales y especializados español-chino existentes no

contienen terminología médica ni datos necesarios que puedan satisfacer las necesidades cognitivas y comunicativas de los traductores médicos.

2) La terminología médica en español se caracteriza, sobre todo, por numerosas raíces grecolatinas, uso de la eponimia, de abreviaciones, de anglicismos. Tales peculiaridades provocan dificultades al traductor médico chino en el proceso traductor de español a chino.

3) La teoría lexicográfica más adecuada para guiar el proceso de compilación de un producto lexicográfico de medicina español-chino para traductores es la teoría funcional de la lexicografía.

4) Es posible crear datos lexicográficos relevantes pensados para un diccionario médico bilingüe español-chino basado en el análisis de las necesidades de los traductores médicos que supere las lagunas que presentan los diccionarios bilingües especializados actuales de medicina.

1.6 Objetivos

El objetivo general de mi investigación es definir qué tipos de datos son necesarios para la elaboración de un diccionario bilingüe español-chino capaz de satisfacer las necesidades de información lexicográficamente relevantes de un traductor médico. Alrededor de este eje central, articulo unos objetivos específicos, que son:

1) Analizar si los diccionarios bilingües generales y especializados español-chino existentes contienen terminología médica y datos necesarios que puedan satisfacer las necesidades cognitivas y comunicativas de los traductores médicos.

2) Analizar las características de la terminología médica en español y las dificultades que sus peculiaridades provocan en el proceso traductor.

3) Justificar por qué la teoría funcional de la lexicografía es la teoría lexicográfica más adecuada para guiar el proceso de compilación de un producto lexicográfico de medicina español-chino

para traductores.

4) Diseñar 23 entradas de muestra del diccionario bilingüe especializado español-chino que tengo pensado elaborar en un futuro próximo.

1.7 Metodología

En esta investigación intervienen dos tipos de enfoques o razonamientos científicos que se van complementando a lo largo de su desarrollo: el inductivo y el deductivo. El inductivo permite pasar de lo particular a lo general, pues suele estar en el comienzo de todo aquello que se descubre, justo después de la observación. El deductivo, en cambio, permite aplicar un principio general a un caso particular. En esta tesis, que es el resultado de la combinación de estos dos tipos de razonamientos, se ha empleado el método hipotético-deductivo de manera transversal, mediante el cual se verifican las hipótesis generales a partir de la observación de casos particulares. Esto da como resultado el orden que se ha empleado en esta investigación: un primer momento reservado a la observación de los hechos estudiados; un segundo momento dedicado a la realización de hipótesis explicativas; y un tercer momento destinado a la verificación experimental.

Para poder conseguir los objetivos planteados, en primer lugar, se ha recopilado toda la bibliografía y el material específicos. Más concretamente, se ha realizado un estudio detallado sobre las teorías relacionadas con lexicografía especializada existente, de tal modo que ello me permita partir de unos principios básicos y sólidos para alcanzar los objetivos planteados. Este análisis de la bibliografía especializada sobre el tema ha ofrecido al proyecto una base teórica necesaria para poder interpretar correctamente los datos analizados y elaborar una muestra del diccionario especializado de acuerdo con una serie de principios sistemáticos y coherentes entre sí.

La consecución del primer objetivo se alcanza, con el método histórico y comparativo, a través del análisis de cómo se presentan los términos médicos en los diccionarios español-chino referenciados. A este respecto, me centro únicamente en aquellas acepciones de los lemas que corresponden al contenido médico. En este apartado, me centro en los diccionarios bilingües español-chino publicados en papel, que son los más vendidos e influyentes. Se analizan los diccionarios mediante los diez criterios establecidos en el marco de la teoría funcional de la lexicografía (en adelante, TFL) (Fuertes-Olivera y Tarp, 2014:133): el usuario, la función del diccionario, el acceso, la selección del dato, el compilador, los costes de información lexicográfica, los costes de producción lexicográfica, la teoría lexicográfica, la nueva tecnología y la actualización.

La consecución del segundo objetivo exige, con el método inductivo, conocer las características de la terminología médica española y las dificultades durante el procedimiento de traducción de español a chino. En este caso, se analizan los fenómenos más frecuentes, como: el origen grecolatino de la terminología médica; los epónimos; las abreviaturas, acrónimos y siglas; los extranjerismos, sobre todo los procedentes de inglés; los neologismos; la denominación del medicamento en cuestión; la homonimia, la polisemia y la sinónima. En otras palabras, se analizan las dificultades y características concretas de la traducción médica especializada. Después de cada apartado, he intentado ofrecer soluciones a cada fenómeno, es decir, los datos que deben abarcar un diccionario bilingüe español-chino para los traductores médicos especializados.

Para la consecución del tercer objetivo, me he propuesto establecer una base teórica sólida mediante el método comparativo. En la comparación de las teorías lexicográficas actuales, he seleccionado la teoría más adecuada considerando las críticas de los estudios llevados a cabo por otros autores: la teoría funcional de la lexicografía. Basándome en las investigaciones llevadas a cabo por otros autores en el marco de la TFL, he analizado las características y el perfil del

usuario al que irá destinada mi propuesta. Asimismo, se describe la relación que se ha establecido entre las teorías terminológicas y la lexicografía especializada.

Para la consecución del cuarto objetivo me he propuesto seleccionar algunos términos médicos. En cuanto a los criterios seguidos para realizar esta selección, gracias a mi experiencia laboral de traducción en el ámbito sanitario he elegido unas palabras con las que suele haber más dudas y dificultades durante el proceso traductor. Todas ellas tienen una o más características analizadas en el capítulo anterior, y cada una puede representar una tipología de término médico específica. Por ejemplo, *trastuzumab* representa el nombre genérico del medicamento, *Voltaren* representa la marca comercial del medicamento, *fiebre hemorrágica del Ébola* representa el epónimo, etc. Con los análisis realizados y las soluciones lexicográficas propuestas en los apartados anteriores, he diseñado una muestra de 23 entradas del diccionario bilingüe español-chino resultado de todas las investigaciones realizadas en esta tesis, de tal modo que así se puedan satisfacer necesidades de información lexicográficamente relevantes de un traductor médico español-chino.

1.8 Organización del contenido

Esta tesis doctoral consta de 6 capítulos, incluido este de introducción.

En el capítulo II, se revisan las obras lexicográficas bilingües español-chino existentes, tanto las generales como las especializadas, bajo los criterios de evaluación de un diccionario en el marco de TFL. Los productos lexicográficos analizados son concretamente seis: *Nuevo diccionario español-chino* (1982), publicado por la Editorial Comercial de Pekín; *Nueva era: Gran diccionario español-chino* (2008), publicado por la Editorial Comercial de Pekín; *Diccionario de medicina español-chino* (2009), publicado por la Editorial China Radio & Television Publishing House; *Nuevo diccionario español-chino* (2010), publicado por la Shanghai Translation Publishing House; *Diccionario de las ciencias y tecnologías modernas español-chino* (2013), publicado por la Editorial Comercial de Pekín; y, por último, *Eshelper*, diccionario en línea.

En el capítulo III, se presenta un análisis de las necesidades lexicográficas del traductor médico. Ello se estructura en dos partes principales: la presentación breve de las teorías terminológicas y el análisis de las características del lenguaje médico. Respecto a la presentación de las teorías terminológicas, se presentan las que más han puesto el foco en los productos lexicográficos: la Teoría General de la Terminología (TGT), la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT), la Teoría Sociocognitiva de la Terminología (TST) y la Terminología Basada en Marcos (TbM). Con la presentación de estas teorías de diferentes escuelas terminológicas, justifico la razón de selección de la teoría lexicográfica como la teoría que me guía para la compilación del diccionario propuesto.

En cuanto a las características de la terminología médica española y las dificultades que se encuentran en el proceso traductor, se presentan seis subapartados. En cada uno se analiza una característica léxica del lenguaje médico en español, tales como: la etimología grecolatina, el uso de los epónimos, las abreviaciones y los préstamos anglicismos, la aparición frecuente de los neologismos y las diferentes formaciones de los nombres de medicamentos.

En el capítulo IV, se demuestra la conveniencia de la aplicación del marco teórico de la TFL en la elaboración de diccionarios especializados. Se presentan siete subapartados, En los tres apartados primeros presento los conocimientos básicos relacionados con la lexicografía, sus vertientes y sus productos finales. En el cuarto me refiero a la presentación de la teoría funcional de la lexicografía y las relaciones entre el perfil del usuario potencial y situaciones lexicográficas y las necesidades informativas del usuario objeto. En el quinto apartado presento las ventajas de la aplicación en línea. En el sexto apartado me centro en el análisis de las actividades de las fases y subfases del proceso de traducción y las posibles necesidades durante tales fases. En el séptimo me refiero a una recapitulación de este capítulo.

En el capítulo V, se expone la parte más práctica de esta tesis. Parto de la base de que el usuario objeto de este estudio es un estudiante chino de traducción especializada español-chino. De esta

manera, obtengo el perfil del usuario potencial de mi muestra propuesta y las situaciones lexicográficas (comunicativa y cognitiva) relevantes durante la traducción especializada médica. Se enumeran 23 entradas de la terminología médica analizadas anteriormente y los datos lexicográficos específicos que deben abarcar cada entrada en el diccionario diseñado. Asimismo, trato el esbozo de la muestra, la vía de acceso y el soporte final de la propuesta.

En el capítulo VI, se presentan las conclusiones, se validan las hipótesis y se muestran los resultados más significativos de la investigación realizada.

Capítulo II: Estado de la cuestión de lexicografía bilingüe entre el idioma español y el chino

El presente capítulo nace para dar respuesta a la pregunta de investigación específica número 1:

¿Contienen los diccionarios bilingües generales y especializados español-chino existentes terminología médica y datos necesarios que puedan satisfacer las necesidades cognitivas y comunicativas de los traductores médicos?

A partir de aquí, realizaré los análisis pertinentes para validar o no la hipótesis 1.^a de esta tesis al final de este estudio, según la cual:

Los diccionarios bilingües generales y especializados español-chino existentes no contienen terminología médica ni datos necesarios que puedan satisfacer las necesidades cognitivas y comunicativas de los traductores médicos

Para validar esta hipótesis 1.^a, me propongo alcanzar el objetivo 1.^o de esta tesis:

Analizar si los diccionarios bilingües generales y especializados español-chino existentes contienen terminología médica y datos necesarios que puedan satisfacer las necesidades cognitivas y comunicativas de los traductores médicos.

Para ello, presento una breve historia sobre la relación entre los idiomas chino y español, explico los criterios seguidos para la evaluación de los diccionarios y reviso los diccionarios bilingües español-chino existentes, tanto los generales como los especializados, bajo los criterios de evaluación de un diccionario en el marco de TFL. Los productos lexicográficos analizados son concretamente seis: *Nuevo diccionario español-chino* (1982), publicado por la Editorial Comercial de Pekín; *Nueva era: Gran diccionario español-chino* (2008), publicado por la Editorial Comercial de Pekín; *Diccionario de medicina español-chino* (2009), publicado por la Editorial China Radio & Television Publishing House; *Nuevo diccionario español-chino* (2010), publicado por la Shanghai Translation Publishing House; *Diccionario de las ciencias y tecnologías modernas español-chino* (2013), publicado por la Editorial Comercial de Pekín; y, por último, *Eshelper*, diccionario en línea.

2.1 Breve historia sobre el encuentro de ambos idiomas

Fue en Filipinas donde se produjo el primer encuentro entre los idiomas chino y el español en el signo XVI (Klöter, 2011: 2; Bañuelos, 2013: 151). Según Mateos (1988), los primeros contactos religiosos se pueden remontar a la Edad Media. El *libro del conocimiento* fechado en 1384 ha registrado cuestiones relacionadas con estos primeros contactos.

Los autores Klöter (2011: 8) y Bañuelos (2013: 152) consideran que la primera obra lexicográfica sobre el idioma chino realizada por españoles es *Arte y vocabulario de la lengua china* (1580) del agustino Fray Martín de Rada², pero Dong (2018: 12) señala que el “*Arte de la lengua chio chiu*” es más anterior al libro de Fray Martín de Rada. Con todo, ambas obras son de dialecto chincheo³, porque en ese momento de Manila la mayoría de los comerciantes chinos eran originarios de esta provincia, y Filipinas era el centro de irradiación de los misioneros españoles en Extremo Oriente (Mateos, 1988).

Después de 1630, cuando los dominicos procedentes de las Américas se instalaron en Filipinas y posteriormente en la China continental –eje central de la lengua– se convirtieron al mandarín (Breitenbach, 2000: 47; Liu, 2020: 216; Zwartjes, 2014: 62). En ese momento, China estaba en la dinastía Ming (1368-1644), su lengua oficial era Nanjing⁴ Guanhua (南京官话). Según Klöter (2011: 40), los dominicos aprendieron el chincheo, y luego desplazaron su interés al mandarín.

Cabe mencionar que la primera obra traducida del chino al español fue *Beng Sim Po Cam*⁵, también fue la primera traducida del chino a un idioma europeo (Figura 1). El traductor fue Juan

2 Martín de Rada, el misionero oficial primero a China, su nombre chino es 德拉达(dé lā dá)

3 Chincheo, zhangzhou (Zwartjes, 2014), en chino 漳州市, que es una ciudad-prefectura sur de la provincia de Fujian. Chio chiu se considera la transcripción de 漳州 (Liu, 2020).

4 Nanjing, la primera capital de la dinastía Ming. En el año 1420, se trasladó la capital a Beijing.

5 Beng Sim Po Cam, la transcripción fonética de 明心宝鉴, significa espejo rico del claro corazón, ahora se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid.

Cobo, su nombre chino es 高母羨⁶ (gāo mǔ xiàn), que también redactó El *Bian Zhengjiao Zhenchuan Shilu*⁷ (Figura 2), considerada la primera obra impresa en Filipinas (Wolf, 1947: 454).

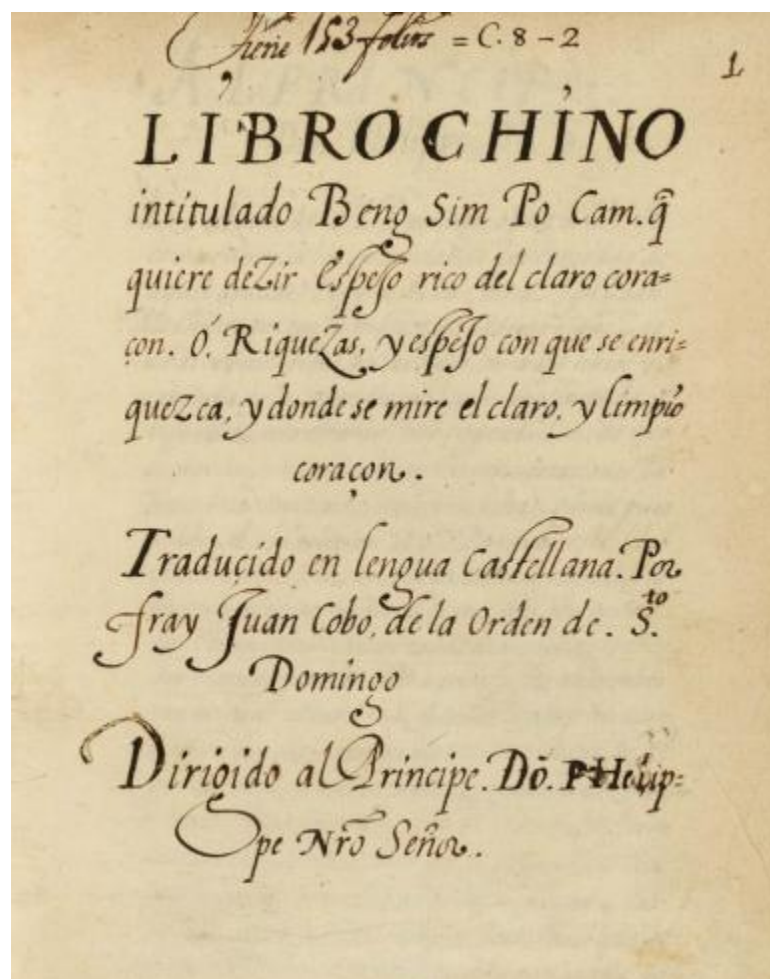


Figura 1. *Beng Sim Po Cam*. Fuente de la Foto: Biblioteca Nacional de Madrid

6 高母羨, se tradujo por Fang Hao (1969)

7 *Bian Zhengjiao Zhenchuan Shilu*, la transcripción fonética de 《辨正教真传实录》, Shi-Lu: Apología de la verdadera religión en letra y lengua china.



Figura 2. *Bian Zhengjiao Zhenchuan Shilu*. Fuente de la Foto: Pan (1998)

Según el erudito dominico Fray José María González (1955: (152-173), citado en Liu, 2020), en Manila se compilaron las siguientes obras relacionadas con la lengua china⁸:

- *Vocabulario español-chino y Arte de la lengua china* del Padre Juan Cobo;
- *Arte de la lengua china y Diccionario español-chino* del Padre Domingo de Nieva;
- *Diccionario español-mandarín, Gramática española-mandarina y Gramática española-china* del Fray Juan Bautista de Morales;
- *Vocabulario de la letra china* con la explicación castellana y *Gramática española-mandarina* del Padre Francisco Díaz;
- *Vocabulario de la lengua mandarina con el estilo y vocablos con que se habla sin elegancia (lengua vulgar)*, compuesto por el Padre Fray Francisco Varo, Ord. De Pred., Ministro de China, consumado en esta lengua. Escribese guardando el orden ABCD del

⁸ No se ha encontrado la fecha de publicación de las cinco primeras obras de esta lista.

Padre Francisco Varo.

- “*Arte de la lengua mandarina*” compuesto por el M. R.o e Padre Fray Francisco Varo de la sagrada Orden de N.P.S. Domingo, acrecentado y reducido a mejor forma, por N.o H.o Fray Pedro de la Piñuela, Por y Comissario Prov. De la Misión Seráfica de China. Añadióse un confesionario muy útil y provechoso para el alivio de los nueos [sic] Ministros. Impreso en Cantón año de 1703.

A finales del S. XIX, con el declive del estatus internacional de España y el comienzo de la Guerra filipino-estadounidense, España perdió el control sobre Filipinas. Al mismo tiempo, China estaba sufriendo la primera guerra del Opio que comenzó en el año 1840. En esa coyuntura, se rompió la relación entre China y España. Como consecuencia, el desarrollo de las obras bilingües español-chino se estancó durante ese periodo conflictivo. Sin embargo, los misioneros españoles en China siguieron su labor lexicográfica. A comienzos del siglo XX, el Padre Ramón Colomer compiló el *Diccionario tónico sínico-español* (1896) y el Padre Jaime Masip la *Gramática del idioma mandarín* (1913)⁹ (Álvarez, 2007; Trujillo-González, 2010: 296).

Hasta el año 1949, la fundación de la Nueva China aumentó la necesidad de comunicación entre China y los países hispanohablantes. En el año 1952, China organizó la Conferencia de paz de Asia y la Región del Pacífico (Arana y Hao, 2016). En vista de los inconvenientes causados por la extrema falta de traductores español-chino, en la oportunidad de la reunión, el primer ministro Zhou Enlai dio personalmente instrucciones para establecer el primer departamento del idioma español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU, Beijing Foreign Studies University) y formar de manera independiente excelentes traductores españoles. La BFSU comenzó a dictar clases de español en 1953, y, al principio, solo tenía un jefe de grupo, un secretario, dos profesores y dos ayudantes de enseñanza.

Sin embargo, en ese momento, después de la Segunda Guerra Mundial, todavía no existía un

9 *Diccionario tónico sínico-español* (1896) 《汉西声调辞典》; *Gramática del idioma mandarín* (1913) 《中文文法》

diccionario bilingüe español-chino como herramienta de referencia para la enseñanza española.

Las obras de los misioneros españoles ya no eran convenientes debido a no solo los errores en el contenido y la falta de renovación de los contenidos de ellas, sino también porque eran obras entre los dialectos como Fu an u Hokkien y español. Por lo tanto, en 1956, se editó de nuevo el *diccionario español-chino*¹⁰ (1927) redactado por un encargado de negocios de China en Madrid y México, Tam Pui-Shum (Figura 3).



Figura 3. Tercera versión del *Diccionario español- chino* (1956), Fuente de la Foto: Propio

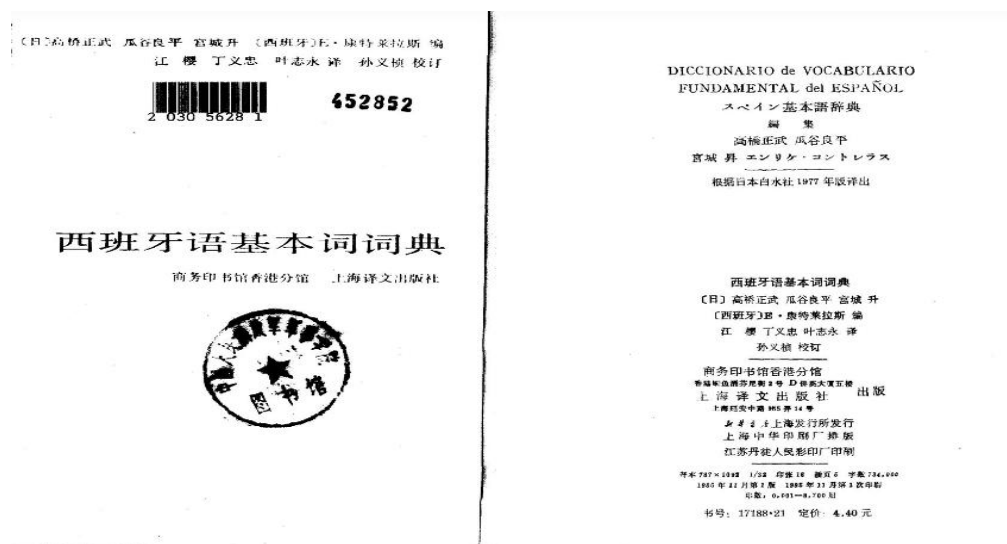
Aunque esta obra se consideraba como el primer diccionario para el pueblo de la Nueva China, las acepciones de sus entradas contienen muchos errores. Los profesores de español de la BFSU intentaron redactar un nuevo diccionario bilingüe español-chino para satisfacer las necesidades de los estudiantes chinos. Cabe mencionar que, después de este diccionario de 1915, el jesuita Luis María Nieto compiló el *Diccionario manual chino-castellano: Dialecto de Fu-an*¹¹ (1929)

10 El diccionario español- chino (1927) en chino se llama 《吕宋华文合璧字典》. La primera versión se publicó en el año 1915, “吕宋” es el nombre antiguo chino de España. De 1571 a 1898, Luzón en las Islas Filipinas fue ocupada por España, en ese momento la gente llamaba a este lugar "Pequeña Luzón" y a España "Gran Luzón".

11 Diccionario manual chino-castellano: Dialecto de Fu-an 《华班字典: 福安方言》 se redactó según el alfabeto

y el *Diccionario español-chino: Dialecto de Fu-an*¹² (1941-1943). Sin embargo, ambos diccionarios mencionados anteriormente son obsoletos, con muchas explicaciones engañosas, incluso incomprensibles, muchas falacias. También, como su título indica, es un diccionario entre español y el dialecto de Fu an. Por todo ello, no pueden satisfacer las necesidades de estudio y de trabajo de traducción como el aquí propuestos.

Además, a partir del establecimiento de la República Popular de China en 1949, la lengua hablada se convirtió en la lengua oficial de China (Trujillo-González, 2010: 296) y los caracteres se simplificaron desde el año 1956 (Zhou, 1989: 11), por lo que las obras de español-chino clásico ya no pudieron funcionar como herramienta de referencia. Algunos estudiantes y profesores tenían que usar los diccionarios español-japonés. Aunque las acepciones estaban en japonés, había al menos algunos caracteres chinos que se intercalaban en ella para resolver dudas. Cabe mencionar que se publicó el *Diccionario de Vocabulario Fundamental del Español*¹³ por la Editorial Comercial de Pekín (*The Commercial Press*) en 1985, un diccionario traducido del japonés compilado por Takahashi publicado por Hakusuisha en Tokio en 1977 (Figura 4).



fonético del mandarín de Anhui

12 *Diccionario español-chino: Dialecto de Fu-an* 《班华字典: 福安方言》

13 *Diccionario de Vocabulario Fundamental del Español* (1985) 《西班牙语基本词词典》

Figura 4. *Diccionario de Vocabulario Fundamental del Español* (1985). Fuente de la Foto: <https://issuu.com>

Después de todo, en el año 1959, bajo la organización y el liderazgo del Sr. Meng Fu, el equipo de profesores de la BFSU compiló el primer *Diccionario español-chino*¹⁴ –después de la fundación de la Nueva China– publicado por la Editorial Comercial de Pekín. Desde entonces, el español ha florecido en China y el diccionario español-mandarín se ha convertido en el eje de los diccionarios bilingües.

Cabe recordar que después de la fundación de la Nueva China, debido a los grandes cambios políticos y sociales, el idioma chino se ha desarrollado de manera diversa en diferentes regiones. Como antes se han mencionado, a partir del año 1956, el gobierno de la R. P. de China promovió la adopción de un sistema de caracteres simplificados en la China continental (Zhou, 1989: 12). Sin embargo, en ese momento, las restantes comunidades de habla china como Taiwán, Hong Kong, Macao, Corea, Japón, Vietnam, Singapur y Malasia¹⁵ siguieron usando los caracteres tradicionales. Además, en el Congreso Nacional del Pueblo de China del año 1958 se adoptó y promovió el plan de Pinyin para sustituir el sistema de Wade-Giles, un método de romanización del chino mandarín. Desde entonces, China continental usa la transcripción fonética de Hanyu pinyin como el sistema de pronunciación alfabético. Al contrario, otras comunidades sinohablantes como Taiwán siguen utilizando el sistema de Wade-Giles. Aunque en China continental se abolió este sistema, muchos vocabularios chinos que se han utilizado ampliamente en el pasado y se han convertido en préstamos en inglés todavía aparecen en el formato de Wade-Giles, en particular, los nombres de lugares, como, por ejemplo, *Pekín* de 北京, *Tsingtao*

14 *Diccionario español-chino* (1959) 《西汉辞典》. Zhou Enlai, el primer ministro tras la fundación de la R. P. de China en 1949, dio la dedicatoria del nombre chino de este diccionario. Sin embargo, para muchos autores este diccionario no se considera como el primero de la Nueva China (Wu, 1989) sino el *Diccionario español-chino* (1965) 《简明西汉辞典》 redactado por Lin Guang publicado por la Editorial Comercial de Pekín, porque las entradas abarcadas son limitadas.

15 Entre de los países sinohablantes, Corea y Vietnam abolieron totalmente el uso de los caracteres chinos a lo largo del siglo XX. En las comunidades de Singapur y Malasia, se utilizan el dialecto Fujian (Min sureño u Hokkien), los caracteres utilizados son los Caracteres chinos simplificados (a partir de 1976), igual que China continental. Y Hong Kong, Macao se utilizan Cantonés, que es un dialecto chino también hasta el día de hoy.

de 青岛, *Kungpao Chicken* de 宫保鸡丁, etc. Taiwán comenzó a utilizar Pinyin a partir de 2008, pero no era un método obligatorio. Por consiguiente, entre los diccionarios español-chino, se observa que un carácter chino tiene varias formas de estructura y pronunciación, incluso el tema de categoría (Lan, 2007: 300).

Después de la fundación de los primeros departamentos de español en las universidades en 1962 (Lin, 2000: 9) Taiwán solo tenía tres diccionarios bilingües importantes antes de 2000: el diccionario *The New Standard Spanish-Chinese Dictionary*¹⁶ (1966) publicado por Shin Lou Book Co., el *Diccionario Manual Español-Chino*¹⁷ (1984) compilado por Dr. José Ramón Álvarez publicado por Lanbrige Press y el *Diccionario Práctico Español-Chino -Ilustrado*¹⁸ (1997) publicado por Central Publisher Co., que han servido en diferentes épocas como herramientas de referencia para ayudar en la descodificación del español (Tu, 2005: 868).

En el siglo XX, se publicaron más diccionarios bilingües. España ha publicado diccionarios bilingües en casi todos los principales idiomas del mundo, como el *Diccionario Collins Español-Italiano e Italiano-Spagnolo* compilado por Collins-Grijalbo en 1975; el *Pequeño diccionario español-ruso y ruso-español* compilado por Getafe en 1989; el *Diccionario general español-francés y français-espagnol* publicado en Francia en 1992; el *Diccionario comercial inglés-español, español-inglés* redactado por Alejandro Frías Sucre Girand en 1940; el *Diccionario de derecho, economía y política inglés-español* elaborado por R. Lacasa y Bustamante publicado en Madrid en 1980, etc. (Ma y Zhou, 2012). Entre ellos, hay un diccionario chino-español elaborado en 1977 por el jesuita español Fernando Mateos¹⁹, Miguel Otegui e Ignacio Arrizabalaga, el *Diccionario español de la lengua china*²⁰ publicado por Espasa-Calpe en Madrid, y la segunda edición corregida y aumentada se publicó en Taipéi y en Chongqing de China continental en el año 2007. En el mismo periodo, Fernando Mateos e Ignacio Arrizabalaga elaboraron otro diccionario español-chino, el *Diccionario chino de la*

16 The New Standard Spanish-Chinese Dictionary (1966) 《标准西华大字典》

17 Diccionario Manual Español-Chino (1984) 《简明西汉词典》, diferente del Diccionario Manual Español-Chino (1981, 2014) 《简明西汉词典》 compilado por SISU (Shanghai International Studies University) publicado por Shanghai Translation Publishing House.

18 Diccionario Práctico Español-Chino -Ilustrado (1997, 2000 y 2004) 《中央实用西汉词典:图解》

19 Fernando Mateos Bacas (1920- 2015), su nombre chino: 沈起元. En el año 2002 se nombró por el Rey de España Comendador de la Orden de Isabel la Católica. Fue sinólogo, historiador de la Compañía de Jesús en China, filólogo y el profesor de español en la Universidad Nacional de Taiwán y en la Universidad Católica Fujen.

20 Diccionario español de la lengua china (1977, 2007) 《汉西综合词典》

*lengua española*²¹, publicado en 1987 en Santander por la Editorial Sal Terrae.

El marzo de 1971, la editorial Ediciones En Lenguas Extranjeras Beijing publicó el primer *Diccionario chino-español*²² de la Nueva China. Es una herramienta de referencia con más de 30 000 vocablos sobre política, militar, economía, cultura, ciencia y vida cotidiana. La mayor parte del vocabulario procede de obras importantes, artículos teóricos, editoriales de periódicos y otros artículos publicados en China a lo largo de los años. Dado que la mayor parte del vocabulario del libro se extrae de las fuentes especializadas, es posible que el vocabulario no sea aplicable en todas las situaciones (Wu, 1989). Además, se puede observar que hay una parte de los caracteres chinos se cambió de caracteres tradicionales a caracteres simplificados (Figura 5).

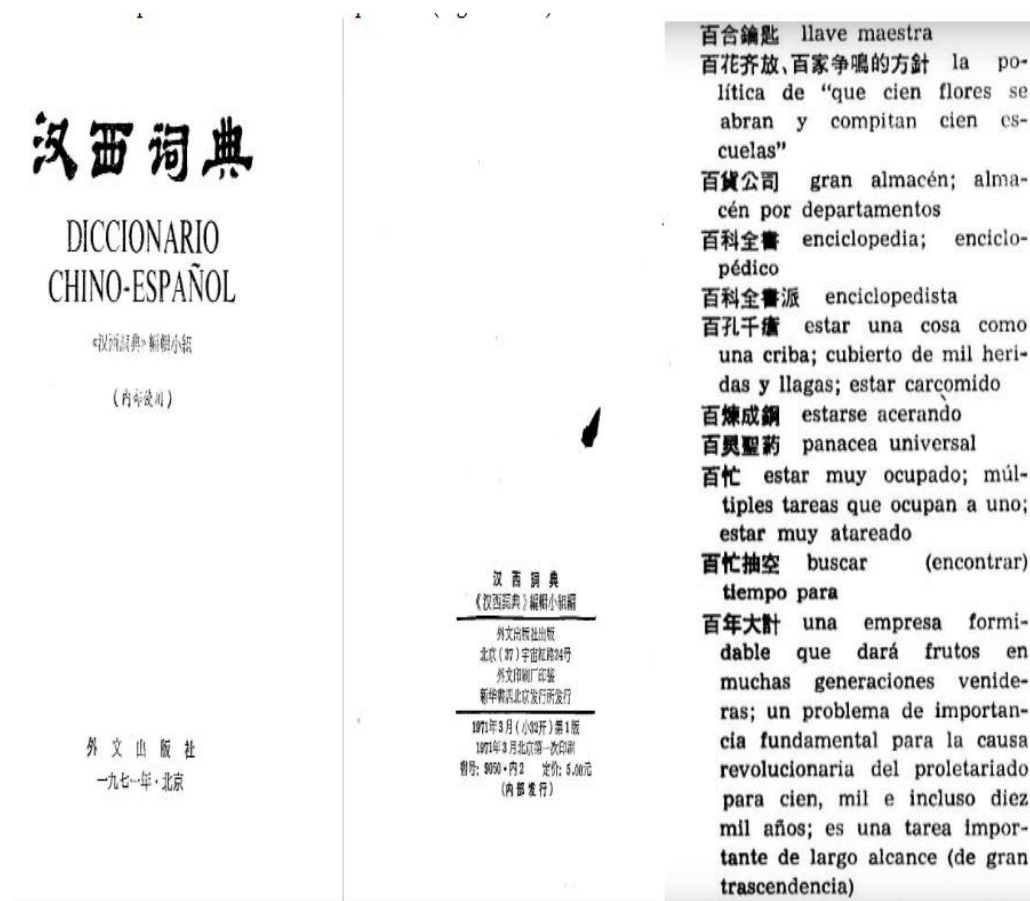


Figura 5. Portada y entradas del *Diccionario chino-español* (1971). Fuente de la Foto: <https://issuu.com>

Desde principios de la década de 1950 hasta comienzos de la década 1970, la enseñanza de

21 Diccionario chino de la lengua española (1987) 《西汉综合词典》

22 Diccionario chino-español (1971) 《汉西综合词典》

español en China y el trabajo lexicográfico en China relativo a la confección de diccionarios bilingües entre el español y el chino estuvieron estancados. Durante este periodo, concretamente de 1950 a 1973, después del comienzo de la Guerra de Corea (1950-1953), China aplicó el régimen de alineación y tuvo lugar la revolución cultural²³, se cortaron las relaciones exteriores entre China y los países occidentales capitalistas hasta el año 1973 en el que se restablecieron las relaciones diplomáticas entre China y España.

Durante este tiempo, el establecimiento de las relaciones diplomáticas entre China y los países como Cuba, Chile, México y otros países hispanohablantes en los años sesenta y setenta del siglo XX promovió un repentino auge de la enseñanza de español en China. Muchas universidades comenzaron la enseñanza de español, como la universidad de estudios extranjeros de Tianjin, la universidad de Fudan, etc. La cantidad de aprendices de español en China aumentó considerablemente en estos años.

Desde el año 1978, China inició la política de Reforma y Apertura, que es la reforma económica China. Al entrar en los años ochenta y noventa, China se centró en el desarrollo de las relaciones con Estados Unidos y Japón. En 1982, el Departamento de Educación Superior del Ministerio de Educación de China decidió abolir las carreras de español en algunas universidades, disminuir la escala de matrícula, controlando la escala de matrícula de estudiantes de español en todo el país entre 30 y 40 estudiantes. El número de universidades que ofrecían la carrera de español se redujo a 7. Es decir, las carreras de español de estas 7 universidades no admitieron estudiantes todos los años. Algunas universidades reclutaron estudiantes cada dos años, mientras que otras admitieron nuevos estudiantes solo después de la graduación de los estudiantes previamente admitidos. En la década de 1980, se canceló gradualmente toda la enseñanza de lenguas extranjeras en las escuelas primarias y secundarias, excepto ruso, japonés e inglés.

En esta coyuntura de recesión del español en China, los profesores de español en las universidades tenían tiempo y energía para compilar materiales didácticos completos de español y diccionarios bilingües. Así, se elaboraron, por ejemplo, el *Diccionario Manual Español-Chino* (1981), el *Nuevo diccionario chino-español* (1986), el *Diccionario moderno español-chino chino-español* (1991), el *Diccionario de modismo y frases de la lengua española* (1993), el *Pequeño diccionario común en ciencia, ingeniería y medicina* (1983), entre otros.

²³ *régimen de Alineación*: 一边倒政策 de 1950 a 1966; *revolución cultural*: 文化大革命 de 1966 a 1976

En el *Diccionario Manual Español-Chino* (1981) compilado por SISU y publicado por Shanghai Translation Publishing House, todos los caracteres aparecieron simplificados (Figura 6). Se recopiló un total de más de 43 000 entradas, que incluyen palabras básicas y términos científico-tecnológicos comunes. Algunas entradas contienen frases, modismos y refranes. Este diccionario también incluye una parte del vocabulario latinoamericano, así como un pequeño número de préstamos de los últimos años.

abandonado, da <i>adj.</i> 1. 被丢下的, 被遗弃的: un edificio ~ 一栋无人管的楼房 / niño ~ 弃儿 2. 漏雨的, 不整洁的; 懒散的 3. <i>Amér.</i> 堕落的, 腐化的 ◇ tener algo ~ 不注意, 无心过问: Tiene ~ su despacho, 他懒于整理他的办公室. abandonar <i>tr.</i> 1. 抛弃, 放弃, 丢弃: ~ a sus hijos 遗弃儿女 / Ha abandonado su idea de marcharse al sur, 他打消了去南方的念头. / No abandona nunca su sonrisa, 他脸上总是带着笑容. 2. 离开: ~ el campamento 离开驻营地 3. 置之不理 <i>r.</i> 1. 自暴自弃 2. 漏雨, 不修边幅 3. 为(感情或恶习)所支配, 沉溺于: ~se a su suerte 听天由命 / Si te abandonas a la pereza, estás perdido, 如果你懒下去, 你就完了. / Se abandonaron a la alegría del triunfo, 他们沉醉于胜利的欢乐之中. abandono <i>m.</i> 1. 抛弃, 放弃, 丢弃: No	tritos, 这个省有二十四个县. 3. 能看到: Desde la torre abarco todo el paisaje. 从塔楼上我能看到全景. ◇ Quien mucho abarca, poco aprieta. 贪多嚼不烂. abarrotar <i>tr.</i> 1. 把...装满: Ha abarrotado el baul de libros, 他装满了一箱子书. / El muelle está abarrotado de mercancías, 码头上堆满了货物. 2. <i>Amér.</i> 使(市场上)充斥着 abarrote <i>m.</i> <i>Amér.</i> (常用 <i>pl.</i>) 小商品; 食品: tienda de ~s 食品杂货店 abarrotero, ra <i>m.f.</i> <i>Amér.</i> 食品杂货店店主 abastecedor, ra <i>m.f.</i> 供应者, 供给者 abastecer 29 <i>tr.</i> 供应, 供给: ~ un ejército de víveres 向军队提供粮食 / ~ el campo de máquinas agrícolas 为农村提供农业机械 <i>U.L.E.R.</i> abastecimiento <i>m.</i> 供应, 供给: sistema de ~ racionado 配给制 / asegurar el ~ 保障供给

Figura 6. Entradas del *Diccionario Manual español-chino* (1981). Fuente de la Foto: propio

Desde entonces, se aprecia una cantidad importante de diccionarios bilingües chino-español y español-chino, con caracteres simplificados chinos (en algunos diccionarios se ponen los caracteres tradicionales en paréntesis detrás de los simplificados, como, por ejemplo, en el *Nuevo diccionario chino-español*, 1999²⁴), tanto de diccionarios generales como especializados, pequeños y grandes. Incluso se ha importado el primer diccionario monolingüe español original, el *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*²⁵, compilado por el equipo de la Universidad de Alcalá de Henares y Vox en 2007, publicado por la editorial Shanghai Foreign

24 Nuevo diccionario chino-español (1999) 《新汉西词典》 publicado por la editorial The Commercial Press de Shanghai compilado por Sun Yizhen

25 Diccionario para la enseñanza de la lengua española (2007) 《西班牙语学习词典》

Language Education Press. Este diccionario contiene más de 22 000 entradas y más de 45 000 acepciones, con lo que se representa el idioma español escrito y oral comúnmente utilizado en la actualidad, con definiciones precisas, profesionales y confiables. Está destinado a estudiantes y trabajadores de español con un nivel intermedio o superior del idioma, es muy adecuado para estudiantes de español y también puede ser utilizado para los nativos españoles.

A continuación, se presentan sucintamente las últimas ediciones de los diccionarios generales español-chino y chino-español, los más populares y utilizados por los chinos hoy en día, así como las obras lexicográficas especializadas que tienen contenidos médicos. Se mostrará un análisis de su microestructura y macroestructura para evaluar sus funciones.

2.2 Análisis de los diccionarios bilingües más populares actualmente

En este apartado de la tesis, se analizan las funciones de las obras seleccionadas. Y antes de comenzar dicho análisis, se parte de los criterios de evaluación de acuerdo con las obras de varios autores. Además, debido al objetivo de la presente tesis, que es definir qué tipos de datos son necesarios para la elaboración de un diccionario bilingüe español-chino de acuerdo con las necesidades específicas de los traductores médicos, los diccionarios bilingües para la traducción del chino al español no están en el alcance del estudio presente. Cabe recordar que el diccionario *DLE de la RAE* (*Diccionario de la Real Academia Española*, versión 23.^a 2014) y el diccionario *DTM* (*Diccionario de Términos Médicos*, versión 2012) serán los principales diccionarios de referencia durante todo el proceso de estudio de mi trabajo. Debido a que la primera obra es un autorizado diccionario del idioma español, compilado por la Real Academia española, sobre todo sus definiciones léxicas, categorías gramaticales e informaciones etimológicas son muy importantes en mi muestra del presente estudio. Se considera una obra de referencia estandarizada para el español y puede garantizar al máximo la precisión del contenido del diccionario. Durante el proceso de traducción, los traductores con conocimientos básicos del idioma español pueden utilizar este libro para comprender el significado más esencial de las palabras. La segunda se compila y se renueva por la Real Academia Nacional de Medicina de España, que se considera como la obra estandarizada que abarca especialmente los términos médicos del español, en la que se recogen muchos términos médicos inusuales para la vida cotidiana, pero sí son imprescindibles para la traducción médica especializada. En la segunda

también se contienen las informaciones etimológicas, definiciones de términos y observaciones de uso de algunos términos médicos. Por ejemplo, la recordación de los falsos amigos, que es un tipo de información útil, que facilita el traductor la cognición de término durante el proceso de traducción.

Entre los diccionarios existentes que voy a analizar incluyen los diccionarios generales, los especializados, los de papel y los de en línea, ellos son:

Nombre de diccionario	Especialidad	Formato
<i>Nueva era: Gran diccionario español-chino</i> (2008)	General	Papel
<i>Nuevo diccionario español-chino</i> (1982)	General	Papel
<i>Nuevo diccionario español-chino</i> (2010)	General	Papel
<i>Diccionario de las ciencias y tecnologías modernas español-chino</i> (2013)	Especializado de varios ámbitos, incluye la medicina	Papel
<i>Diccionario de medicina español-chino</i> (2009)	Medicina	Papel
<i>Eshelper</i> 西语助手	General	En línea

Tabla 1: Diccionarios generales y especializados analizados

2.2.1 Criterios de evaluación de un diccionario

Gracias al desarrollo de las nuevas tecnologías los productos lexicográficos han experimentado cambios profundos, como los formatos del diccionario o los modelos de acceso a la información, entre otras cuestiones. Las funciones de los diccionarios varían, lógicamente, para satisfacer las distintas necesidades de los usuarios. En este sentido, cómo elegir un diccionario adecuado para el usuario que precise la consulta para resolver su problema se ve como una dificultad para los usuarios motivados. Por lo tanto, es necesario desarrollar criterios objetivos para que el propio usuario pueda delimitar los parámetros de calidad de las obras lexicográficas, ya que a él van dirigidas primariamente (Fuentes-Morán, García-Palacios y Torres del Rey, 2005: 70). Gouws

(2012: 460) considera la crítica de diccionario como parte integral de una teoría de la lexicografía. Fuertes-Olivera y Tarp (2014: 130) también piensan que la crítica de diccionarios se beneficiará si se lleva a cabo dentro de una teoría de la lexicografía.

Según Fuentes-Morán, García-Palacios y Torres del Rey (2005: 75), para evaluar la calidad de una obra lexicográfica, considerando la cantidad y calidad de los datos lexicográficos y la usabilidad del diccionario, el usuario debe observar el diccionario alrededor de las siguientes cuatro preguntas:

1. ¿Cuenta con suficientes datos el diccionario? Sobre esta pregunta, el usuario no debe identificar los tipos de datos que contiene el diccionario con una clase de información (*ibid.*: 75), porque el diccionario puede tener redundancia innecesaria. Como el usuario del diccionario no es un grupo concreto y estático, sus necesidades son diferentes. Además, para las consultas de determinados ámbitos o tipos, el usuario debe evaluar si el diccionario le ofrece información especializada.
2. ¿Cuenta con acceso fácil y rápido para buscar la información necesaria? Aquí se refiere a la estructura de los datos en el diccionario, que debe ser organizada adecuadamente.
3. ¿Son los contenidos inteligibles para el usuario?
4. ¿La autoría de la obra y el origen de los datos son fiables?

En Fuertes-Olivera y Tarp (2014:133) se definen los criterios de evaluación de un diccionario en el marco de TFL:

1. **El usuario.** Se debe conocer a qué usuarios y en qué situaciones sirve el diccionario.
2. **La función del diccionario.** Si las informaciones contenidas de la obra pueden satisfacer las necesidades del usuario.
3. **El acceso.** Si la forma de presentación de los datos en la obra puede facilitar la búsqueda de las informaciones necesarias, de manera fácil y rápida.
4. **La selección de datos.** Si diccionario utiliza fuentes confiables para seleccionar y tratar los datos lexicográficos incluidos en el artículo del diccionario.
5. **Los expertos.** En el equipo de lexicógrafo debe haber expertos de los campos presentes en el

6. **Los costes de información lexicográfica.** El lexicógrafo debe facilitar el proceso de búsqueda y comprensión de los datos al usuario para que pueda encontrar la información necesaria más rápido y con poco esfuerzo. De acuerdo con la afirmación de Nielsen (2008:174), los costes de información lexicográfica se pueden dividir en dos tipos distintos: los de información relacionados con la búsqueda y los de información relacionados con la comprensión. Los componentes lexicográficos más importantes son la portada (guía del usuario, componente de campo temático, guía de redacción), la lista de palabras (artículos, encartes) y el anexo (apéndices).
7. **Los costes de producción lexicográfica.** Los lexicógrafos pueden costar un mínimo coste económico para compilar un diccionario ideal.
8. **Teoría Lexicográfica.** Si el diccionario es un producto que se compila siguiendo alguna teoría lexicográfica.
9. **Nueva tecnología.** Si utiliza las últimas técnicas informáticas en la obra lexicográfica, como diccionario digital, diccionario online, etc.
10. **La actualización.** Los lexicógrafos de la obra lexicográfica deben mantener la actualización de dicho diccionario.

En comparación con los criterios de Morán, los de Fuertes-Olivera y Tarp (2014:133) están principalmente dirigidos a las obras lexicográficas especializadas de forma digital, fruto del desarrollo de la tecnología en los últimos años, una tendencia de desarrollo de este campo. El diccionario que va a evaluar es un diccionario especializado para un grupo de usuarios concretos que están en una situación concreta. Para la TFL, el usuario debe poner de su parte para comprender lo que el diccionario le ofrece. Los criterios de Morán y García Palacios se refieren a las obras generales. Su usuario puede ser cualquiera, o sea el gran público.

En resumen, para la TFL una obra de referencia ideal debe evitar la sobrecarga de información, también su insuficiencia, y tiene que brindar los contenidos relevantes al usuario de acuerdo con sus necesidades específicas (Tarp, 2012b: 253). Como afirma Byrne (2006: 18), tanto el exceso de información como su escasez pueden generar confusión, estrés y un esfuerzo innecesario por parte del usuario. Además del contenido del diccionario, la teoría funcional también presta

atención a cuestiones como la ruta de uso del diccionario, el coste de producción, el coste de uso del usuario o la actualización del contenido del diccionario, etc. Sin embargo, Morán y García Palacios solo se centran en el contenido del propio diccionario. No en vano, observo que los criterios de la TFL incluyen los de Morán.

Por consiguiente, en este apartado se analizan los diccionarios mediante los diez criterios establecidos en el marco de TFL, que son: el usuario, la función del diccionario, el acceso, la selección de dato, el compilador, los costes de información lexicográfica, los costes de producción lexicográfica, la teoría lexicográfica, la nueva tecnología y la actualización. En el apartado referente a cada uno de los siete diccionarios analizados, expondré cómo se aborda cada uno de estos criterios.

Cabe resaltar que en el mercado chino hay muy pocos diccionarios especializados español-chino. En el proceso de traducción especializada, los traductores chinos no tienen más remedio que utilizar los diccionarios generales existentes para tratar de resolver los problemas que se encuentran en la traducción especializada. Al mismo tiempo, las nuevas tecnologías todavía no se utilizan ampliamente en los diccionarios bilingües español-chino, donde las herramientas de referencia digital entre ambas lenguas son escasas.

Por lo tanto, en los siguientes apartados, excepto el análisis de los diccionarios bilingües español-chino existentes realizado mediante los criterios en el marco de TFL, se observa la información incluida especializada de los términos de la medicina en estos diccionarios para analizar las funciones que los diccionarios existentes presentan para la traducción médica especializada.

2.2.2 Análisis de los diccionarios de uso general

En este apartado se analizan los diccionarios existentes español-chino. Antes de comenzar esta parte del estudio, es necesario distinguir brevemente entre diccionarios de uso general y especializados.

Los diccionarios generales son obras que cubren el conocimiento cultural general y la correspondiente lengua para fines generales, además de que los contenidos de una o varias

especialidades concretas no son homogéneos. Su usuario potencial es demasiado genérico, poco concreto.

Al contrario, los diccionarios especializados en una materia contienen términos usados en dicha área. Su usuario tipo suelen ser los profesionales y expertos en formación que trabajan en la especialidad de dicho diccionario.

El motivo del análisis de los diccionarios de uso general se debe a la escasez de herramientas de referencia médica especializada español-chino en la actualidad. Al traducir textos médicos especializados, los traductores tenemos que utilizar los de uso general para buscar una solución posible, aunque no siempre se pueden satisfacer nuestras necesidades durante el proceso traductor.

Los que se denominan *diccionarios especializados* en uno o varias especialidades en los diccionarios existentes español-chino no son diccionarios realmente, son más bien simples vocabularios, ya que faltan muchos datos en tales obras.

En esta parte del estudio, analizo las funciones que tienen estas obras para el proceso de traducción médica especializada, para verificar si se abarcan datos suficientes para satisfacer las necesidades del usuario objeto.

2.2.2.1 Nueva era: Gran diccionario español-chino (2008)

Este diccionario, publicado por la Editorial Comercial de Pekín, contiene más de 120 000 palabras y casi 30 000 modismos, modismos, refranes y frases de colocación fija. Se puede decir que es la obra de referencia español-chino más grande en China hasta el momento. Considerando los recursos humanos, materiales y financieros actuales de la comunidad hispanohablante en China, se estima que su estatus no será fácilmente reemplazado en al menos los próximos 10 años, y se utilizará durante mucho tiempo. La compilación de esta obra se comenzó a finales de la década de 1990, cuando China estaba en ascenso casi dos décadas después de la reforma y apertura, cuando se rompieron las restricciones, las mentes se liberaron y los académicos

pudieron desplegar plenamente sus conocimientos y talentos.

A continuación, se exponen los datos relativos a cada uno de los criterios de evaluación de un diccionario en el marco de TFL a los que me he referido en el apartado anterior:

-El usuario. Aunque el usuario de destino no está claramente identificado, según el prólogo (Sun, 2008), las palabras comunes y palabras básicas son la esencia del diccionario. Y además de las palabras generales, también se presta atención a la recopilación de términos y abreviaturas de las ciencias naturales, especialmente de medicina, informática, ciencias de la información, bioingeniería y de las ciencias sociales, como de economía y derecho, un número considerable de americanismos, etc. Se puede inferir que los principales usuarios son básicamente el público general, aunque también parece estar en parte diseñado para profesionales científicos como herramienta para aprender español y traducir textos generales.

-La función del diccionario. Es la obra más voluminosa hasta el día de hoy de todos los diccionarios bilingües español-chino, contiene aproximadamente 120 000 entradas y 30 000 proverbios, frases hechas, refranes y modismos, contiene tanto las palabras generales como los términos y abreviaturas de las ciencias naturales. En comparación con los diccionarios anteriores a la publicación de esta obra, las palabras generales de *Nueva era* tienen una microestructura más amplia, con más acepciones y ejemplos, y se han indicado los cambios irregulares de cada palabra, como de los plurales y de los participios. Los prefijos y sufijos se tratan como entradas individuales con una explicación de su significado. La homonimia se divide en dos lemas independientes uno del otro. He aquí algunos ejemplos:

intercalar I tr. 把...夹入, 把...插入; 添加: ~ las servilletas rojas entre las verdes 把红色餐巾夹入绿色餐巾 /Le gusta ~ chistes en la conversación. 他喜欢在谈话中插入几句笑话。

intercalar II adj. 1.夹入的, 插入的; 添加的: día ~闰日 2.【医】介脉的, 脉间脉的

INSALUD *abrev.* Instituto Nacional de la Salud (西班牙)全国健康委员会

irritar tr. 1.使恼火, 使恼怒, 使激怒: Sus palabras irritan a cualquiera.他的话激怒了每一个人。2.刺激(欲望、感情): ~ el apetito 引起食欲 /La mirada del vecino irrita los celos de mi marido. 邻居的目光使我的丈夫心理酸溜溜的。3.【医】使过敏, 使红肿, 使发炎: El humo de la fábrica me irrita la garganta.工厂的烟雾熏得我咽喉难受的。/Le has

irritado el ojo tocándote.你揉过这只眼睛，它发炎了。4.【律】废除，取消 || *prnl*. 1. 生气，恼火，恼怒：No vuelvas a decírselo, que acabará irritándose.你別再与他提起此事，他会发火的。/Se irrita con el trabajo de sus subordinados.他对下属的工作很生气。2.(感情)变得强烈：El dolor se irrita en la soledad de la noche. 在夜深人静的时候，他感到更加痛苦了。3.(身体部位)红肿；灼痛：Seguramente habrán sido el frío y el viento los que le han irritado la piel al niño.肯定是风寒使孩子的皮肤发红。/Se me irrita la garganta con el tabaco.吸烟使我喉咙难受。/Se le irritó mucho la mano, y lo atribuyó a haber tocado alguna hierba perniciosa.他的手又肿又痛，他认为是碰着过某种毒草。

isquialgia *f.* 【医】坐骨神经痛

Obviamente, en la parte de la microestructura tratan de mantener la integridad de los datos, como la categoría gramatical, la marcación de uso hispanoamericano y del género, incluso contienen muchos usos y significados muy raros que han sido eliminados del uso común. Una pequeña parte de las palabras tiene información etimológica. En cuanto al término científico, tiene el siglo 【 】 para indicar su especialidad. Sin embargo, los términos especializados suelen tener solamente su categoría gramatical y un equivalente o su sentido en chino, sobre todo, los sustantivos, como los términos en la Figura 7. Además, cabe mencionar que, como el término médico *estomatoscopia*, algunas entradas no se pueden encontrar en *DLE de la RAE* ni en *DTM*.

estolidamente *adv.* 愚蠢地, 愚笨地
estolidez *f.* 愚蠢, 愚笨, 呆笨; *rayar en la ~* 近乎愚蠢
estólido, da *adj. s.* 愚蠢的(人), 愚笨的(人), 呆笨的(人)
estolón I *m.* 1. *aum. de estola* 2. (教士等在举行仪式时披戴的)大圣带, 大长绸带
estolón II *m.* 【植】1. 匍匐茎 2. 【微】匍匐枝(黑根霉的菌丝)
3. 【动】生殖根
estolonifero, ra *adj.* 产生匍匐茎(匍匐枝、生殖根)的
estoma- *pref.* 表示“口”, “孔”
estoma *f.* 1. 【植】气孔 2. 【动】口; (昆虫的)气门, 呼吸孔 3. 【医】(经外科手术开在腹壁等部位的)人造口
estomacal *adj.* 1. 胃的: *dolor ~* 胃痛 / *jugos ~es* 胃液 / *Siempre se quejaba de sus dolencias ~es.* 他老抱怨说胃不舒服。2. 健胃药的; 助消化的, 开胃的; *bebida ~* 开胃酒 || *m.* 健胃药; 开胃药, 助消化剂: *Pidió un ~ tras el opíparo banquete.* 他在吃了丰盛筵席之后, 要了一片助消化药片。
estomacalgia *f.* 【医】胃痛, 腹痛
estomacodinia *f.* 【医】→ *estomacalgia*
estomacoscopia *f.* 【医】胃检查
estomadeo *m.* → *estomodeo*
estomagante *p. a. de estomar || adj.* 1. 使消化不良的 2. (转)使人厌烦的, 令人讨厌的
estomagar *tr.* 1. 使消化不良: *El postre me ha estomagado.* 吃了正餐后的点心使我消化不良。2. (转)使人厌烦, 令人讨厌: *Tantos cumplidos estomagan a cualquiera.* 这么多礼节谁都会感到厌烦。
estómago *m.* (人或动物的)胃; 肚子; 腹部: *sentir dolor en el ~* 感到胃痛 ◇ ~ *aventurero* 吃白食的人 ~ *de avestruz* (口)不挑食的人 *abrazar el ~ una cosa* 得到之后好好保存 *asentarse una cosa en el ~* 积食, 不消化 *de ~* ①有耐心的, 能容忍的 ②能凑合的, 不讲究的; 吃东西随便的 *desconcertarse el ~* 胃功能不良 *echarse uno algo al ~* 大吃; 大喝 *escarbar el ~* 胃发热难受 *hacer buen (mal) ~ una cosa* 使人喜欢(讨厌) *hacer uno ~ a una cosa* 决心忍受 *ladrar el ~* 饿得慌, 饥肠辘辘 *levantar el ~* 使胃感到不

Figura 7. Entradas del diccionario *Nueva era: Gran diccionario español-chino* (2008). Fuente de la Foto: propio

Para la traducción de los términos médicos, el *Nueva era* funciona como un vocabulario. Es decir, para los traductores médicos esta obra solo puede ofrecer una parte de comunicación, puesto que la mayor parte de los términos solo presenta un equivalente de chino, lo que produce un trabajo extra durante el proceso traductor. Veamos un ejemplo:

posparto *m.* 1. 产后期: Durante el ~, deben extremarse las medidas de higiene. 在分娩之后, 应采用十分严格的卫生措施。 *Sin. Puerperio* 2. 分娩后的虚弱(亦作 *postparto*)

En cuanto a la palabra *posparto*, en este diccionario se presentan serias inconveniencias. En primer lugar, esta palabra es un término que se usa muy frecuentemente en la ginecología, pero no se ha indicado con la marca 【医】. En segundo lugar, su uso en aposición con función atributiva es impropio en español, por ejemplo *depresión posparto* (la forma correcta es

depresión puerperal, que es sentimiento de extrema tristeza y pérdida de interés en las actividades habituales durante las primeras semanas o meses después del parto), en esta obra no ha explicado, que es un error muy frecuente en los textos médicos. Por último, en sus significados no se explica este periodo específico, lo que provoca la ambigüedad.

En cuanto a la función durante el proceso de traducción médica especializada, este diccionario solo ofrece una o varias equivalencias chinas y la categoría gramatical. Faltan muchos datos, como la definición, colocación fija, abreviatura, información etimológica, etc. Veamos un ejemplo del término *colangiopancreatografía* durante el proceso de traducción especializada:

En primer lugar, este diccionario no abarca este término, pero sí presenta el término *colangiografía*:

***Colangiografía f.* 【医】胆管造影术**

En este lugar, considero que la información etimológica puede ofrecer una gran ayuda para la cognición del término *colangiopancreatografía*, ya que *pancreato-* significa páncreas, el usuario puede conocer esta palabra como una tecnología de imagen de del páncreas y la vía biliar. Si este diccionario contiene este tipo de dato, el usuario puede comprender esta palabra, aunque no la ha abarcado esta obra.

En segundo lugar, el término *colangiopancreatografía* suele utilizarse con otras palabras, formando colocaciones fijas. Por ejemplo, *Colangiopancreatografía retrógrada endoscópica*, *Colangiopancreatografía por resonancia magnética*, etc. Incluso el término colangiografía se usa frecuentemente en las colocaciones como *Colangiografía transhepática percutánea y Colangiografía intravenosa*, etc. Sin embargo, en esta obra no se ofrece este tipo de dato. La equivalencia de este tipo de frases debe ser exacta en la traducción médica especializada, lo que provoca la necesidad de búsqueda de tales equivalencias estándares en otro material de referencia.

En tercer lugar, en el servicio sanitario real, los profesionales sanitarios suelen utilizar la abreviación en los documentos informales y formales, como en historia clínica, volante de examen, informe de medicina, etc. Por ejemplo, para *Colangiopancreatografía retrógrada endoscópica*, el médico suele escribir la abreviatura *CPRE* en lugar de la forma desarrollada. En esta situación, si el traductor quiere traducir esta abreviatura, ha de buscarla en otra herramienta

de referencia.

Además, la definición y el ejemplo son obviamente datos muy útiles en la situación cognitiva y la comunicativa. Sin duda alguna, para un traductor no se puede traducir una palabra que no la entiende. Y en diferentes contextos, el significado de una palabra puede ser vario y muy diferente. La falta de ejemplo en el contexto de idioma original provoca la dificultad de comprensión del término. Y la falta de ejemplo del contexto de idioma meta también trae obstrucción de la producción en el texto meta.

-El acceso: Es un diccionario tradicional grueso compilado en orden alfabético.

-La selección de datos: En su prólogo (*ibid.*) se señala que en el proceso de redacción, se refieren a varios diccionarios del español y diccionarios científicos, combinando con sus resultados de investigación de años.

-El Compilador: Compilado por Sun Yizhen y su equipo de trabajo. Sun Yizhen uno de los pioneros del español en China, se ha dedicado a la enseñanza del español en SISU (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái) y en la BFSU (Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing) por varias décadas. Ha compilado y/o dirigido el trabajo de compilación de varios diccionarios bilingües español-chino, como el *Diccionario Manual Español-Chino* (1981), el *Nuevo diccionario chino-español* (1999), el *Diccionario Conciso Español-Chino Chino-Español* (2008), el *Nueva era: Gran diccionario Español-Chino* (2008), el *Nuevo diccionario Español-Chino* (2010) y el *Diccionario bilingüe manual Español-Chino* (2013) y varios libros gramaticales del español. En la 4ª Conferencia de LSOC (The Lexicographical Society of China) en 2008 obtuvo el “Premio al Logro de la vida en lexicografía” (Guo, 2021). En el equipo de trabajo tienen profesores de la lengua española, lingüistas y expertos lexicógrafos, pero sin expertos en los ámbitos especializados.

-Los costes de información lexicográfica: Como un diccionario impreso contiene 2345 páginas y aproximadamente 8 millones de palabras, cuesta mucho trabajo para encontrar la palabra que busco. Para la traducción especializada, como de la medicina, el diccionario cuenta bastantes informaciones generales, lo que dificulta la búsqueda de información especializada. En el principio de este diccionario hay una guía de redacción, una lista de abreviaturas y un índice para facilitar el uso y ahorrar el tiempo del usuario. Además, cuenta con 6 apéndices, como *conjugaciones de verbo, numerales, unidades monetarias del mundo, elementos químicos, tablas*

de pesos y de medidas, y transcripción fonética.

-Los costes de producción lexicográfica: El presupuesto de esta obra no está claro, pero en el prólogo se señala que el trabajo de compilación duró más de 10 años (*ibid.*).

-La teoría lexicográfica: No se ha indicado.

-Las nuevas tecnologías: Es un diccionario de impresión tradicional, no existe una versión digital ni en línea.

-Y la actualización: Sin actualización desde la publicación.

A modo de conclusión del análisis, como la afirmación de Lin (2010), el diccionario *Nueva era* es el de referencia español-chino más grande de la industria de los diccionarios chinos hasta el momento, y representa el nivel más alto de diccionarios de español-chino. No obstante, el volumen y el formato producen dificultades de uso, que afectan la popularidad de esta obra con autoridad en la era digital. Además, varios autores comentan, como Lin (2010) y Luan (2017: 75), que esta obra bilingüe cuenta con una gran cantidad de inconveniencias. En cuanto a la terminología médica, como he presentado anteriormente, algunas palabras en este diccionario no existen en DLE de la RAE ni en DTM, algunas no tienen información suficiente, aunque un poco de ellos contienen uno o más ejemplos, posiblemente debido a la falta de un experto médico en el compilador. Por lo tanto, desde mi punto de vista, en el ámbito de traducción médica especializada, esta obra de referencia se considera como un vocabulario, ya que la mayoría de la terminología médica solo abarca su equivalencia o sentido y la categoría gramatical.

2.2.2.2 Nuevo diccionario español-chino (1982)

Este diccionario se ha publicado 10 veces por la Editorial Comercial de Pekín.

-El usuario: Según el prólogo (Zhang, 1982), esta obra se compila para promover **el trabajo de enseñanza y académico**, que puede deducir, su usuario potencial principal son estudiantes, profesores y profesionales académicos del español.

-La función del diccionario: Es la obra completa bilingüe español-chino de tamaño mediano, contiene más de 82 000 entradas y más de 22 000 frases hechas y modismos, etc. Además de las

palabras y significados generales, se intenta incluir los neologismos y nuevos significados. Igual que el diccionario *Nueva era*, en la microestructura de entrada se encuentran la categoría gramatical, la marcación de uso hispanoamericano y del género, ejemplos, fraseologías e indicación del ámbito de los términos al que pertenece con el siglo 【 】, algunas palabras ostenta la información etimológica.

A diferencia del diccionario *Nueva era*, en la microestructura se presenta la información prescriptiva con el siglo [], como el uso especial, la pronunciación de préstamo, la explicación del significado y el nombre latino de algunos términos. Veamos algunos ejemplos:

Ea *interj.* [用以加强语气或表示鼓励等]哎: He dicho que no ¡~!哎, 我说了不行!

¡Ea, a ver si puedes!哎, 你来试试看行不行!

adjunto, ta *adj.* [常用于句首或动词之后]附发的.

ballet [*pr.* Balé. *Pl.* ballets] (*fr.*) *m.* 芭蕾舞, 舞剧

arrendajo *m.* 【动】一种鸟, 属櫟鸟亚科[*Gárrulus glandarius*]

Respecto a la macroestructura de esta obra, los prefijos y sufijos también se tratan como entradas individuales con explicación de su significado. La homonimia en este diccionario no se trata como una palabra individual, sino como un otro significado. En comparación con el *Nueva era*, la cantidad de entradas y de acepciones de cada artículo de este diccionario es menor, pero tiene sus características, por ejemplo, la indicación de uso especial, pronunciación de préstamo, etc. En definitiva, la función principal de esta obra de herramienta es la comunicativa y más una función adicional cognitiva.

En relación con la traducción especializada, la mayor parte de los términos médicos no tiene ejemplo ni definición, solamente se presentan la categoría gramatical y equivalente en chino. Igual que el *Nueva era*, para realizar la tarea de traducción médica, necesitan complementar trabajo extra sobre la información profesional sanitaria. Por lo tanto, la función que ofrece este diccionario es comunicativa.

Por añadidura, esta obra también cuenta con inconveniencias y errores de los términos médicos.

Veamos unos ejemplos:

éstasis *f.* 【医】滞留；淤积.

estaxis *f.* 【医】出血.

estenosis *f.* 【医】狭窄.

Según este diccionario, la palabra *éstasis* significa *estancamiento y aglomeración*, sin explicación de uso ni información médica. Mientras que, de acuerdo con la información de *DTM*, la ortografía *éstasis* no es correcta, sino que *estasis* (figura 8). Así como la palabra *cefalalgia* en el presente diccionario se escribe:

cefalalgia *f.* 【医】头痛

La palabra *estaxis*, según el significado acogido en esta obra, es sinónimo de hemorragia, no obstante, en el diccionario *DTM* no tiene esta palabra ni en *DLE de la RAE*.

En cuanto al término *estenosis*, en esta obra se presenta solo un significado *estrechez*. Sin embargo, dicha palabra, según el *DTM*, significa *estrechamiento anormal de un orificio, de un conducto o de un órgano tubular* (*DTM*, 2012), y suele combinarse con otra palabra para formar frase, como *estenosis espinal*, *estenosis de canal*, *estenosis esofágica*, etc.

estasis (gr. stásis [sta- 'estar en determinada posición' + -sis] 'detención de un flujo' en médicos; reintr. y docum. en fr. desde 1741) [ingl. **stasis**]
1 s.f. Estancamiento, enlentecimiento marcado o aglomeración de un líquido orgánico (sangre, orina, bilis, etc.) en alguna parte del organismo.
OBS.: Su adjetivo es "estásico". || Es incorrecta la acentuación esdrújula antietimológica *éstasis*. || Es incorrecto su uso con género masculino: *el-estasis*. || Se usa con frecuencia de manera laxa como si fuera sinónimo de → **congestión**. || No debe confundirse con → **éxtasis** ni con → **ectasia**.

Figura 8. La palabra *estasis* en el diccionario *DTM* (versión 2012). Fuente de la Foto: propio

-El acceso: Es un diccionario tradicional grueso compilado en orden alfabético.

-La selección de datos: En su prefacio (*ibid.*) se señala que en el proceso de compilación se hizo referencia a varios tipos de diccionarios chinos y extranjeros. En la bibliografía se puede observar que además de los diccionarios generales y especializados de español, hay diversas obras especializadas bilingües chino-inglés, chino-francés, chino-ruso y chino-japonés, etc. (figura 9). No en vano, esta obra presta más atención a los ámbitos científicos.

VII

主要参考书目

- María Moliner: **Diccionario de Uso del Español** Editorial Gredos, Madrid 1967
- Ramón García-Pelayo y Gross: **Pequeño Larousse Ilustrado** Ediciones Larousse, París 1972—1978
- Real Academia Española: **Diccionario Manual e Ilustrado de la Lengua Española** Espasa-Calpe, Madrid 1950
- Real Academia Española: **Diccionario de la Lengua Española** (decimonovena edición) Espasa-Calpe, Madrid 1970
- Martín Alonso: **Diccionario del Español Moderno** (cuarta y quinta edición) Aguilar, Madrid 1972, 1975
- Martín Alonso: **Enciclopedia del Idioma** Aguilar, Madrid 1968
- D. Samuel Gili Gaya: **VOX, Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española** (segunda edición) Publicaciones y Ediciones Spes, Barcelona 1953
- Ramón García-Pelayo y Gross: **Diccionario Larousse Usual** Editorial Larousse 1974
- Francisco J. Santamaría: **Diccionario General de Americanismos** Editorial Pedro Robredo, México, D.F. 1942
- Gran Enciclopedia Larousse** Editorial Planeta, Barcelona
- Diccionario Enciclopédico Salvat Universal** Salvat Editores, Barcelona
- Diccionario Internacional** Simon and Schuster Simon and Schuster, Nueva York 1973
- Arturo y Antonio Cuyás: **Gran Diccionario Cuyás** Ediciones Hyma, Barcelona 1960
- Ramón García-Pelayo y Gross, Micheline Durand: **Diccionario Moderno Español-Inglés Inglés-Español** Larousse Ediciones Larousse, París 1976
- Duden Español** Diccionario por la Imagen (2 edición) Institut, Mannheim 1963
- C. F. Tuxen, L. E. C. Hughes, Carlos Botet: **Diccionario Tecnológico** Ediciones Omega, Barcelona 1964
- 高梓正武: **西和辞典** 白水社, 东京 1967, 1975
- 英汉数学词汇 科学出版社 1974
- 英汉天文学词汇 科学出版社 1974
- 英汉物理学词汇 科学出版社 1975
- 英汉电工词汇 科学出版社 1976
- 日英汉无线电技术辞典 国防工业出版社 1974
- 英汉化学化工词汇(及补编) 科学出版社 1974
- E. C. 耶格: **生物名称和生物学术语的词典** 科学出版社 1965
- 中国科学院植物研究所: **中国高等植物图鉴** 科学出版社 1972—1976
- 关克俭、陆定安: **英拉汉植物名称(试用本)** 科学出版社 1963
- 英汉植物学词汇 科学出版社 1958
- 英汉植物学词汇 科学出版社 1978
- 英汉动物学词汇 科学出版社 1962
- 中国科学院动物研究所脊椎动物分类区系研究室: **拉汉兽类名称** 科学出版社 1973
- 拉汉脊椎动物名称(鱼类、两栖类、爬行类之部)(试用本) 科学出版社 1966
- 郑作新: **中国鸟类分布名录** 科学出版社 1976
- 夏松云: **中俄拉丁名对照 经济昆虫名录** 湖南省农业科学研究所 1957
- 析介六、夏松云: **英汉昆虫俗名词汇** 湖南人民出版社 1978
- 拉汉无脊椎动物名称(试用本) 科学出版社 1966
- 医学名词汇编 人民卫生出版社 1957
- 法汉医学词汇 上海第二医学院 1970
- 英汉自然地理学词汇 科学出版社 1975
- 英汉综合地质学词汇 科学出版社 1975
- 英汉气象学词汇 科学出版社 1974
- 英汉海洋学词汇 科学出版社 1977
- 英汉工程技术辞汇 国防工业出版社 1976
- 英汉机械工程词汇 科学出版社 1974
- 英华冶金工业词典(有色冶金部分) 冶金工业出版社 1976
- 北京航空学院: **英汉航空工程辞典** 国防工业出版社 1965
- 法汉航空辞典 国防工业出版社 1972
- 英汉船舶科技词汇 国防工业出版社 1975
- 北方交通大学: **英汉铁路辞典** 人民铁道出版社 1977
- 赵祖康等: **英汉道路工程词汇** 人民交通出版社 1965
- 英汉土木建筑工程词汇 科学出版社 1976
- 上海市纺织工业局、上海市纺织工程学会: **英汉纺织染词汇** 中国财政经济出版社 1964
- 印刷业常用词汇 北京印刷技术研究所 1974
- 英汉军语词汇 科学出版社 1963
- 英汉心理学词汇 科学出版社 1958
- 中国银行总管理处: **外汇业务常用词汇** 商务印书馆 1973
- 英汉体育常用词汇 人民体育出版社 1975

Figura 9. Bibliografía del *Nuevo diccionario español-chino* (1982). Fuente de la Foto: propio

-Compiladores: Compilado principalmente por Guangsen Zhang y el equipo de profesores de la BFSU que compiló el primer *Diccionario español-chino* (1959) después de la fundación de la Nueva China. Guangsen Zhang (1938-) ha dirigido el trabajo de compilación de varios diccionarios español-chino. Catedrático de la BFSU y traductor famoso de varias obras, como *Oráculo Manual y Arte de Prudencia*, *Don Quijote*, *Jorge Luis Borges: Poesía completa*, etc., con el pseudónimo Zhimu Lin o Xiao He. En el grupo de compilación de este diccionario existe un asesor del idioma español, Antonio López. Cabe mencionar que, en cuanto a una parte de los nombres de planta, en esta obra se revisa bajo la ayuda de Tao Hong, profesor agregado de la Academia China de Silvicultura.

-Los costes de información lexicográfica: Un diccionario impreso de tamaño mediano contiene 1188 páginas, aún cuesta mucho trabajo para encontrar la palabra que busco, aunque es más fácil en comparación con el *Nueva era*. Igual que otros diccionarios generales, para la traducción médica, recoge muchas informaciones innecesarias. En el principio de esta obra se proporciona una guía de redacción, una lista de abreviaturas, una lista de la bibliografía y un índice para facilitar la consulta del usuario. Al final de la obra hay 5 apéndices, *conjugaciones de verbo*, *sufijos de sustantivos y de adjetivos*, *tabla de conversión de unidades de medida y transcripción fonética*.

-Los costes de producción lexicográfica: El presupuesto de esta obra no está claro, pero en el prólogo señala que el trabajo de compilación duró más de 6 años (Zhang, 1982).

-La teoría lexicográfica: No se ha indicado.

-La nueva tecnología: Es un diccionario de impresión tradicional, no existe una versión digital ni en línea.

-Y la actualización: Ya se ha publicado 10 veces hasta el día de hoy, pero sin actualización desde la primera publicación.

En resumen, durante el trabajo de compilación de esta obra, la prestación de atención en la incorporación de experto de ámbito especializado en el grupo de compilador se considera como

un avance considerable, aunque solo hay un experto botánico. Aparte de ello, para algunas palabras, se ha añadido la información prescriptiva, lo que facilita la situación cognitiva. A pesar de que hay serie de inconveniencias, este diccionario se considera como el diccionario español-chino más popular en las décadas 80 y 90 en China. En cuando a la terminología médica, este diccionario también se considera como un vocabulario, ya que toda la terminología médica solo abarca su equivalencia o sentido y la categoría gramatical.

2.2.2.3 Nuevo diccionario español-chino (2010)

Este diccionario fue publicado por la Shanghái Translation Publishing House. Hay dos ediciones: una en tapa dura y con edición de lujo, publicada en el año 2010, y la otra de libro en rústica, publicado en el año 2012. Es el último diccionario español-chino hasta ahora.

-El usuario: En su prefacio (Sun, 2010) se señala claramente que este diccionario fue compilado debido al creciente número de personas que estudian español y chino, y sus usuarios objetivos son lectores amantes del español y del chino. Por tal motivo, en comparación con todos otros diccionarios, esta obra tiene una lista muy larga de apéndices.

-La función del diccionario: Es una obra mediana bilingüe español-chino, cuenta con más de 60.000 entradas y más de 5 millones de palabras. En su prólogo (Sun, 2010) resalta la inclusión de nuevas palabras o frases, nuevos significados y nuevos usos. Como el *Nueva era*, la entrada de esta obra incluye palabras básicas, palabras usuales, préstamos, abreviaturas comunes, afijos y algunos nombres de personas, topónimos, nombres propios religiosos y mitológicos, términos comunes de ciencias sociales y ciencias naturales en España y América Latina. Otra innovación de este diccionario es que, en su afán de facilitar el aprendizaje de la conjugación irregular a los novatos del español, abarca como entrada individual las conjunciones irregulares de algunos verbos, por ejemplo:

estuve, estuviste, etc. 见 estar.

En relación con la microestructura, casi mantiene la misma planta con el *Nueva era*, incluye entrada, categoría gramatical, definición, ejemplo, locución, marcador de especialidad de los

términos, etc. Además, mantiene la pronunciación original de algunos préstamos, una parte de palabras tiene la información etimológica. En resumen, esta obra es la edición concisa y renovada del *Nueva era*, que principalmente recoge las entradas más usuales y simplifica la acepción de las entradas. No obstante, se puede observar que en esta obra de referencia se ofrecen más ejemplos para algunos términos médicos al azar. Veamos algunos ejemplos:

distrofia *f.* [医] 营养障碍, 营养不良: Tiene los músculos mal desarrollados porque sufre ~ muscular. 他肌肉不发达, 因为他的肌肉没有得到很好的营养。 || *etim.* De *dis-* (Anomalía) y el griego *trophé* (alimentación)

disentérico, ca *adj.* [医] 痢疾的: La diarrea es un síntoma ~. 腹泻是痢疾的一种症状。 || *m. f.* 痢疾患者

En relación con la palabra *disentérico, ca*, en esta obra se presenta dos categorías gramaticales, como adjetivo y como sustantivo. Sin embargo, ya sea en el diccionario *DTM* o en el diccionario *DLE* de la RAE, esta palabra es solo un adjetivo, y no un sustantivo.

En relación con la traducción, igual que el *Nueva era*, una parte de los términos solo tienen la categoría gramatical y la equivalencia china, lo que produce trabajo extra durante el trabajo de traducción.

En la traducción médica especializada, en este diccionario no se contiene la definición de entrada para ofrecer la función cognitiva, aunque hay información etimológica para facilitar la comprensión de la entrada.

Aunque es la edición concisa y renovada del diccionario *Nueva era*, en este diccionario se ha añadido un ejemplo bilingüe de cada acepción en cada artículo de término médico, lo que facilitar la situación comunicativa del traductor, aunque la cantidad del ejemplo es muy poco.

En algunas entradas de término médico, se proporcionan colocaciones fijas, pero en una cantidad de entradas muy usuales que tienen colocaciones fijas, este tipo de dato no está incluido.

Veamos un ejemplo, en este diccionario se presenta el término *diabetes* como:

diabetes; diabétes *f.* [医] 糖尿病

Si el usuario necesita traducir el nombre de enfermedad *diabetes mellitus* y el usuario no tiene

conocimiento básico de la medicina, los datos que tiene este artículo no son suficientes para la necesidad de este usuario, ya que él tiene que buscar otra vez la palabra *mellitus*. En realidad, el término *diabetes*, según la observación de esta palabra en el diccionario de *DTM*, es la forma abreviada de *diabetes mellitus* que es el nombre completo de esta enfermedad. Así que, en esta situación, la explicación u observación de esta información puede ser muy útil para satisfacer la situación cognitiva y comunicativa del traductor. En consecuencia, para la traducción médica especializada, esta obra tiene solamente la función comunicativa.

Algunos errores que se observan en el *Nueva era*, como el ejemplo de la palabra *éstasis*, en esta nueva edición aún persisten. Algunos términos son sinónimos, pero el autor de este diccionario las distingue a la fuerza. Veamos unos ejemplos:

cefalalgia *f.* [医]头痛: El médico me recetó un analgésico contra las ~s. 我头痛, 医生给我开了止痛药。 || *etim.* Del griego *kephalalgia*, y éste de *kephalé* (cabeza) y *álgos* (dolor)

cefalea *f.* [医]剧烈头痛: Sus continuas ~s son consecuencia de la tensión nerviosa en la que vive. 他连续头痛是他神经过分紧张引起的。

En el *DLE de la RAE* y en el *DTM*, la palabra *cefalea* es sinónimo de *cefalalgia* que significa *dolor de cabeza*. No obstante, en este diccionario, el autor las distingue forzosamente. Según el equivalente recogido de la palabra *cefalalgia*, se define simplemente como *dolor de cabeza*, mientras que la palabra *cefalea* significa *dolor de cabeza muy fuerte*. Al contrario, los artículos *ántrax* y *carbunco* tienen una misma definición 炭疽, pero de hecho, *carbunco* se refiere a la enfermedad humana causada por *Bacillus anthracis*, y *ántrax*, causada por *Staphylococcus aureus*, que son dos enfermedades diferentes.

En resumen, la edición concisa y renovada del *Nueva era*, tiene principalmente una parte de la función comunicativa y una parte cognitiva. Para la traducción médica, hace falta más información cognitiva.

-El acceso: Es un diccionario tradicional grueso compilado en orden alfabético.

-La selección de datos: Al igual que el diccionario *Nueva era*, se observa en el prólogo (*ibid.*) de este diccionario que los datos provienen de varios diccionarios publicados recientemente en España.

-Compiladores: Fue compilado por Yizhen Sun y su equipo de trabajo, el mismo equipo del *Nueva era*.

-Los costes de información lexicográfica: De formato impreso de tamaño mediano, contiene 1670 páginas, cuesta mucho trabajo para encontrar la palabra que busco, aunque tenga reducidas tanto la cantidad de entradas como de las acepciones. Esta obra comienza presentando un esquema de uso como guía para facilitar la consulta del usuario, así como una guía de redacción, una lista de abreviaturas y un índice. En la lista larga de apéndice se incluyen *conjugación de verbos, nombres españoles propios de personas, numerales, unidades monetarias del mundo, elementos químicos, tablas de pesos y de medidas, diferencia horaria entre las principales ciudades del mundo y Pekín, alfabeto griego y transcripción fonética*.

-Los costes de producción lexicográfica: El presupuesto de esta obra no está claro, pero en el prólogo se señala que el trabajo de compilación duró aproximadamente 10 años (*ibid.*). Probablemente, esta duración de 10 años es el periodo de la compilación del *Nueva era*, la compilación de este diccionario en su actualización y simplificación de las entradas.

-La teoría lexicográfica: No se ha indicado.

-La nueva tecnología: Es un diccionario tradicional impreso, no existe una versión digital ni en línea.

-Y la actualización: Ya se han publicado dos ediciones, pero sin actualización desde la primera publicación.

En resumen, como el último diccionario general español-chino y en comparación con el *Nueva era*, ha disminuido el tamaño para facilitar la popularidad, y ha añadido más informaciones

relacionadas con el aprendizaje de español a los novatos, así que contiene la misma función con el *Nueva era*. No cabe duda de que es un diccionario muy pragmático hasta la fecha de hoy, a pesar de que aún tiene inconveniencias.

A continuación, presento algunos diccionarios especializados español-chino de la medicina o cuentan con parte médica.

2.2.3 Análisis de los diccionarios especializados

En este apartado, voy a analizar las obras de uso especializado. En el mercado de diccionario bilingüe español-chino, los dos diccionarios son los únicos que se relacionan con una o varias especialidades concretas. El *Diccionario de las ciencias y tecnologías modernas español-chino* (2013) se considera como una obra especializada, ya que en las áreas que se abarcan hay la medicina, y obviamente, su usuario objeto no es el gran público, sino los profesionales de tales especialidades. Sin embargo, cabe resaltar que, en este diccionario, las entradas y acepciones de todas especialidades están mezcladas sin separación. Entonces, desde mi punto de vista, se considera como un producto extraño. Si lo llamamos *diccionario especializado*, su especialidad no es concreta, sino para varias especialidades, pero si lo llamamos *diccionario de uso general*, su usuario objeto no es todo el mundo.

El *Diccionario de medicina español-chino* (2009) es la única obra bilingüe español-chino existente que se refiere especialmente a la medicina hasta el día de hoy.

2.2.3.1 Diccionario de las ciencias y tecnologías modernas español-chino (2013)

Este diccionario es la edición totalmente revisada y completa que la de *Pequeño diccionario de términos científicos y técnicos español-chino* (2000), publicado por la Editorial Comercial de Pekín.

-El usuario: En el prólogo, el redactor jefe señala claramente (Wang, 2013), que los usuarios potenciales pueden ser profesionales del idioma español, profesionales en los campos científico y tecnológico no hispanohablantes, trabajadores tecnológicos de idiomas extranjeros, personal extranjero en el sector económico-comercial, trabajadores extranjeros de habla chino y personal bibliotecario. El abanico de especialidades es muy amplio, las entradas incluidas cubren muchos campos científicos como ciencias naturales, ciencias técnicas, ciencias de la computación, ciencias ambientales, ciencias sociales, ciencias de las humanidades y ciencias de la salud, etc., que abarcan doce disciplinas principales que incluyen ingeniería, ciencia, agronomía, medicina, literatura, filosofía, derecho, historia, economía, administración, educación y ciencia militar, así como las disciplinas secundarias subordinadas. Además, recoge las palabras de las tres industrias principales, incluye agricultura, silvicultura, pesca, ganadería en la industria primaria; industria energética, manufactura, construcción y minería en la industria secundaria; transporte, correos y telecomunicaciones, servicios informáticos y software, tecnología de radio, servicios técnicos, alojamiento y restauración, comercio mayorista y minorista, finanzas, cultura y educación, salud, editorial, deportes y entretenimiento en la industria terciaria y gestión pública, organizaciones sociales, organizaciones internacionales y otros campos.

-La función del diccionario: Recoge 49 737 artículos y 51 495 locuciones. A diferencia de los diccionarios generales, como su nombre indica, esta obra abarca las entradas relacionadas con las ciencias y tecnologías. Debido al disparado desarrollo de las ciencias y tecnologías, en el proceso de compilación de la presente obra, se recoge abundantes neologismos, nuevos significados y fraseologías. También tiene la característica de contar con muchos préstamos y abreviaturas en los ámbitos científicos. No obstante, la función de esta obra es muy simple como un vocabulario de los términos.

-Respecto a la microestructura, se limita solamente a la palabra, el marcador de especialidad, el equivalente, la categoría gramatical y la locución, como puede observarse en la figura 10.

absoluto, -ta <i>adj.</i> ①绝对的;②纯(粹)的,完全的 alcohol ~ 纯[无水]酒精 altura ~a 绝对高度;标高 cero ~ 绝对零度 espacio-tiempo ~ 绝对时空 hemianopsia ~a 完全偏盲 humedad ~a 绝对湿度 inmunidad ~a 终身免疫(性) reposo ~ en cama 绝对卧床(休息) unidad ~a 绝对单位,厘米-克-秒(单位)制 unidad ~a de intensidad 绝对安培	absorción <i>f.</i> ①<化><理><生>吸收(作用);吸水(性,作用);②<电>吸收[取];③<医>吸附(作用);④(公司)合[吞,兼]并,并吞;⑤阻尼,缓冲 ~ atmosférica 大气吸收 ~ atómica 原子吸收 ~ crítica 临界吸收 ~ cutánea 皮肤吸收 ~ de calor 热吸收,吸热 ~ de cifras 数字吸收 ~ de empresas 企业合并,兼并企业 ~ de energía 能量吸收 ~ de gases 气体吸收 ~ de tierra 地面吸收 ~ del capital extranjero 吸收外资 ~ dieléctrica 介质吸收 ~ eléctrica 电吸收;(电容器)电荷渐增 ~ espectral 光谱吸收 ~ interna <医>内吸收 ~ nuclear 核吸收 ~ química 化学吸收 ~ selectiva 优先(选择)吸附 circuito de ~ 吸收电路 coeficiente de ~ del sonido 吸声系数 constante de ~ 吸收常数 control por ~ 吸收控制 corriente de ~ 吸收电流 dinamómetro de ~ 阻尼式测力计 espectro de ~ 吸收光谱 higrómetro de ~ 吸收湿度表[计] línea de ~ 吸收线 modulación de ~ 吸收调制 prueba de ~ 吸收试验 raya de ~ 吸收(谱)线 tasa de ~ <医>吸收率 torre de ~ 吸收塔
absorbancia <i>f.</i> <理><化>吸光度[率] absorbechoque <i>m.</i> <机>缓冲器[装置] absorbedor <i>m.</i> ①吸收体[剂];②<机>吸收器[装置] ~ de energía 能量吸收器;减能器 ~ de neutrones 中子吸收剂[料] ~ electrónico 电子吸声器 ~ termal 吸热器 absorbefaciente <i>m.</i> <促>吸收剂 absorbencia <i>f.</i> ①吸收性[能力,本领];②<化><理>吸光度[率] absorbente <i>adj.</i> ①能吸收(水、光、热等)的;②<化>有吸收(能)力的,吸收[水]性的 <i>m.</i> ①<化>吸收剂;吸收物;②吸收体[质,管];③吸声材料 ~ higiénico 卫生餐巾 antígeno ~ 吸收抗原 capacidad ~ 吸收能力 papel ~ 吸收[水]纸 pozo ~ 吸[渗,泻]水井 punto ~ 吸收尖 absorbibilidad <i>f.</i> <医>吸收性 absorbible <i>adj.</i> ①可吸收的,吸收性的;②能被吸收的 algodón hemostático ~ 可吸收止血棉 celulosa ~ 可吸收纤维素 sutura ~ <医>吸收性缝线 absorbidad <i>f.</i> ①吸收性[能力];②<化><理>吸光率[度];③吸墨性 absorbido <i>m.</i> 吸附物	absorcividad <i>f.</i> ①吸收[取,液]能力;②吸收率[量,度,性,系数] ondámetro de ~ 吸收式波长计 absorSOR <i>m.</i> ①吸收体[剂];②<机>吸收器[装置] absortancia <i>f.</i> <理>吸收比

Figura 10. *Diccionario de las ciencias y tecnologías modernas español-chino* (2013). Fuente de la Foto: propio

Otra característica de este diccionario es el juntar los sinónimos en una misma entrada.

He aquí un ejemplo:

actinocutitis; actinodermatitis *f. inv.* <医> 射线(性)皮炎, 光照(性)皮炎

En este ejemplo, los dos términos están en una misma entrada. A pesar de ahorrar el espacio del diccionario, puede provocar dificultad cuando se busca la palabra *actinodermatitis*, porque en este diccionario, el orden de las entradas está ordenado según las letras de la primera palabra, en el lugar donde debe aparecerse la segunda palabra no existe esta palabra. Por lo tanto, desde mi punto de vista, no se puede tratar los sinónimos como una entrada, como si se tratara las formas masculinas y femeninas de un sustantivo.

Esta obra también contiene errores o problemas en los términos médicos. Veamos un ejemplo:

alterante *adj.* 引起变化的; 变质的 || *m.* ...②<药>变质药

En cuanto a la palabra *alterante*, según la información recogida en este diccionario, como adjetivo significa *que altera y que ya está caducado*; como sustantivo, en la medicina, se define como *medicamento caducado*. Sin embargo, en el DLE de la RAE, dicha palabra es completamente un adjetivo, y en cuanto se trata de un medicamento, significa *producir un cambio favorable en los procesos de nutrición y reparación*.

Cabe señalar que el nombre del diccionario que figura en la portada no coincide con el nombre escrito en la cubierta. En la cubierta se llama *Diccionario de las tecnologías modernas español-chino*, pero en la portada y en el prólogo presentado por Eugenio Bregolat²⁶ ya se titula *Diccionario de las ciencias y tecnologías modernas español-chino*.

De hecho, en relación con la traducción especializada de la medicina, como los diccionarios anteriores, cuya función consiste más en proponer un vocabulario de los términos médicos que un diccionario en un sentido amplio. Sin embargo, diferencia al diccionario *Nueva Era*, en esta obra se colectan colocaciones fijas y su equivalencia correspondiente en algunas entradas, aunque todas las colocaciones de varias especialidades están mezclan en una misma lista, lo que cuesta esfuerzo para encontrar lo que el usuario está buscando. Así que, la función que tiene este diccionario relacionada con la traducción médica especializada es comunicativa.

²⁶ Eugenio Bregolat, Embajador de España en China tres veces, 1986-1991, 1999-2003, 2011-2013

-El acceso: Es un diccionario tradicional mediano compilado en orden alfabético.

-La selección de datos: Como he mencionado antes, se recopilan palabras de varios campos y las mezclan. Se refiere principalmente a los diccionarios monolingües españoles, originales, que son de ciencia y tecnología, recién publicados, y también a los diccionarios de ciencia y tecnología inglés-español y español-inglés.

-Compiladores: Fue compilado por Liushuan Wang y su equipo de trabajo. Desde 1973, Wang ha trabajado sucesivamente en el Departamento de Lenguas Extranjeras, Editorial e Instituto de Educación Superior de la Universidad de Fudan. De 1986 a 1991, fue prestado por el Departamento de Relaciones Exteriores de Shanghai Waterway Bureau y enviado a México, Argentina y Colombia para realizar trabajos comerciales y de traducción. Obras del editor en jefe: Pequeño diccionario de términos científicos y técnicos español-chino (2000), Manual práctico del español moderno (2006), etc. En el grupo de compilación se incluye los eruditos y profesores del español. Y otra característica de este diccionario es que su prólogo fue redactado por el entonces Embajador de España en China, Eugenio Bregolat, invitado para tal servicio.

-Los costes de información lexicográfica: De formato impreso y de tamaño pequeño, contiene 1308 páginas. Los términos de diferentes ámbitos están mezclados, los sinónimos se presentan en una misma entrada, etc., lo que ocasiona dificultades en el proceso de búsqueda de la palabra objetivo. El diccionario comienza con un prólogo redactado por el entonces Embajador de España en China y, a continuación, se presenta la traducción de ese mismo prólogo en la lengua china. También hay una guía de redacción, una lista de abreviaturas, un índice y, puesto que un diccionario de las ciencias y tecnologías que incluye las palabras de varios campos científicos, se añade una lista de abreviaturas de marcador de especialidad. En la parte final de la obra hay cinco apéndices, *elementos químicos, tablas de pesos y de medidas, los signos de pesos y de medidas, transcripción fonética y alfabeto griego*.

-Los costes de producción lexicográfica: El presupuesto de esta obra no está claro, pero en el prólogo se señala que el trabajo de compilación duró aproximadamente cinco años (Wang, 2013).

-La teoría lexicográfica: No se ha indicado.

-Las nuevas tecnologías: Es un diccionario de impresión tradicional, no existe una versión digital ni en línea.

-Y la actualización: Ya se han publicado dos ediciones, la última es la versión renovada y ampliada en 2000.

En resumen, como un diccionario especializado tecnológico bilingüe español-chino, funciona como un vocabulario. Le falta mucha información para poder cumplir la tarea de herramienta en el trabajo traductor de los ámbitos científicos, como de la medicina.

2.2.3.2 Diccionario de medicina español-chino (2009)

Esta obra se publica por la Editorial China Radio & Television Publishing House en 2009. Su primera edición fue publicada por la Editorial Médica del Pueblo en 1985 y se llama *Vocabulario de medicina español-chino*.

-El usuario: Según el prólogo de este diccionario (Qiu, 2009) el usuario puede ser el traductor del español en el ámbito médico y el público residente en los países hispanohablantes. Este diccionario no tiene apéndice ni bibliografía.

-La función del diccionario: Recopila 65 000 unidades terminológicas del campo médico, y todas ellas son sustantivos y adjetivos. Una palabra que tiene dos o más significados, incluso tiene varias formas de traducción, se distingue en dos o más entradas. Sin embargo, también esta obra puede considerarse como un vocabulario grande de la terminología médica. Veamos unos pares de ejemplos:

Abortifaciente 堕胎的

Abortifaciente 堕胎药

Abolición 废止

Abolición 消失

Sobre la primera, *Abortifaciente*, se recoge el equivalente de adjetivo, se define como *que provoca el aborto* y la segunda tiene el equivalente de sustantivo, se define como *medicamento para provocar el aborto*. En cuanto a la palabra *Abolición*, los dos equivalentes son sustantivos y al mismo tiempo sinónimos. Además, esta obra contiene muchas palabras y unidades terminológicas que no se pueden encontrar en el *DLE de la RAE* ni en el *DTM*.

Cabe decir que, curiosamente, en la edición de 1985 todavía tiene la categoría gramatical y en las palabras que contienen varias acepciones las proponen en una misma entrada, como la figura 11.

aberración	2	Абрѳосов
~ lateral 旁(向)象差, 侧象差	~ completo 完全流产	Abducere 外展
~ longitudinal 纵(向)象差	~ coágulo 血栓性流产(动物)	Abductor [外] 展肌
~ mental 精神混乱	~ criminal 违法流产	Abductor brevis 短收肌
~ meridional 子午象差	~ embrionario 胚流产	Abductor del pulgar 拇展肌
abeyante adj. 迟行的, 混乱的	~ epizótico 传染性流产(动物)	Abductor 外展的
abigarrado m. 松香脂	~ espontáneo 自发流产, 自然流产	Abesimia (parálisis del plexo solar) 太阳神经丛麻痹
abigarrado m. 松香脂	~ fetal 胎流产	Abesimia 情感淡漠
abigarrado adj. 松香的	~ habitual 习惯性流产	Aberación 象差
abietina f. 松香脂, 枞树脂	~ incompleto 不完全流产	Aberación 逆行
abietino adj. 松香脂的, 枞树脂的	~ irrevocable 单免流产, 进行性流产	Aberación 迷走移位
abigarrado m. 松香脂	~ imminente 紧迫流产	Aberación 畸变
abiogénesis f. ①自然发生, 非生物起源	~ natural 自然流产	Aberación autagnática 数象差
abiogénico adj. 自然发生的	~ provocado 人工流产	Aberación cósmica negativa 负形象差
abiología f. 无生物学	~ séptico 脓毒性流产	Aberación cósmica positiva 正形象差
abiosis f. ①无生命 ②生活力丧失	~ terapéutico 治疗流产	Aberación constante 固定象差
abiotico adj. ①无生命的 ②生活力丧失的	~ iudario 胎前胎盘有碍, 或	Aberación crómica mínima 最小色象差
abiotrofia f. 生活力丧失(细胞、器官)	abortoscopia m. 流产中窥视器, 或	Aberación crómica 色象差
abiotrófico adj. 生活力丧失的	Abrahams (Robert) 麦根博 1861-1935)	Aberación cromosómica 染色体畸变
ablación f. ①脱落 ②部分切除(术)	signo de ~ 亚伯拉罕氏征 (①早期	Aberación de la cromátida 染色单体畸变
ablactación f. 断乳	历史肺核叩诊所得介于脱齿与脱齿音	Aberación dióptica 屈光象差
ablastina f. 制癌毒素	音前 (②肺核叩诊时听诊)	Aberación distancial 距离象差
ablastaria f. 无胎(畸形)	Abrami (Pierre) 法内科医师 1379-1943)	Aberación electron-óptica 电-光象差
ablético adj. 无胎(畸形)	enfermedad de ~ 阿布阿米氏病	Aberación esférica 不合球面象差
ablastia f. 视觉丧失, 盲	(后天性视网膜病变)	Aberación esférica negativa 负球面象差
~ total 全盲	Abrams (Albert) 法内科 1864-1924)	Aberación estructural del cromosoma 染色体结构畸变
ablución f. 清洗法	reflejo del corazón de ~ 艾布希	Aberación intracromosómica 染色体内部畸变
abluciente adj., s.m. ①清洗的 ②清洗	姆氏心脏反射 (刺激心窝部皮肤引起	Aberación lateral 侧象差
abocamiento m. ①吻合, 连合 ②出口	心脏收缩)	Aberación longitudinal principal 主纵向象差
abolición f. ①禁止 ②消灭	raído pulmonar de ~ 艾布希肺	Aberación longitudinal 纵象差
~ de reflejo 反射消失	斯氏肺反射(刺激胸壁引起肺收缩)	Aberación mental 精神混乱
abomastitis f. 支气管炎	tratamiento de ~ 艾布希斯氏疗	Aberación mental 精神障碍
abomaso m. 皱胃	abraquia f. 无胃(畸形)	Aberación meridional 子午象差
aboral adj. ①离口的, 远口的 ②对	abrasión f. ①擦除 ②擦伤 ③磨擦, 磨	Aberación negativa 负象差
aborifaciente adj., s.m. ①强效的	~ de la cáncra 角膜上皮溃疡	
②强效药	~ de los dientes 牙齿磨损	
abortina f. 流产(剂) (流产杆菌的分泌	~ mecánica 机械性擦伤	
油浸出物, 诊断用)	abrasivo adj., s.m. ①磨擦的 ②摩擦	
abortivo adj. ①流产的 ②散性的	~ ③磨擦剂	
aborto m. ①流产 ②产道	abrasor m. ①磨擦器, 刮除器 ②磨	
~ accidental 意外流产	(除)器	
~ afebril 无热流产	abreacción f. 释放发泄	
amenaza de ~ 先兆流产	~ moiriz 运动性精神发泄	
~ ampollar 输卵管壶腹流产	Abrikosov (Alekséi Ivanovich) 苏弗理学	
~ artificial 人工流产	家 1875-1955)	
~ cervical 子宫颈流产	mioblastoma de ~ 阿布里科索夫	

Figura 11. *Diccionario de medicina español-chino*. La primera edición (1985, izquierda) y la segunda edición (2009, derecha). Fuente de la Foto: propio

Respecto a la microestructura, se limita solamente a la entrada, la equivalente correspondiente y la locución, carece de definiciones y de los datos gramaticales, especialmente sintácticos, los cuales son necesarios para brindar asistencia calificada en la traducción (Fuertes-Olivera y Tarp, 2014: 150). De acuerdo con la descripción del recetador en el prólogo (*ibid.*), para los términos muy profesionales, se añade una explicación en palabras comunes para que el usuario pueda entender mejor su sentido.

En resumen, la única función que tiene esta obra es de un vocabulario, aunque se llama diccionario. En comparación con los diccionarios analizados anteriores, esta obra consta en los términos médicos y las palabras comunes que se usan en el ámbito sanitario. Los datos que tiene

esta obra son las entradas y colocaciones fijas de algunas entradas y su equivalencia correspondiente. Por lo que la función para la traducción médica especializada es comunicativa.

En el proceso de traducción especializada, la única información que se puede encontrar es la equivalencia de cada entrada o colocación fija que el usuario está buscando. En cada artículo no hay informaciones como categoría gramatical, definición, contexto en el que aparece la entrada de texto original, etimología, contexto en el que se usa la equivalencia china, etc. Tampoco para la traducción de las abreviaturas médicas esta obra no se puede ofrecer ninguna ayuda. Se puede decir, en comparación con el diccionario *Nueva Era*, este diccionario tiene menos tipos de dato que puedan facilitar la traducción médica especializada, aunque abarca una cantidad de entrada enorme.

Veamos un ejemplo de la palabra *abolición* en esta obra:

abolición *f.* ①禁止 ②消失

~ **de reflejo** 反射消失

En las dos acepciones, la primera 禁止 tiene sentido de *prohibir* y la segunda 消失 tiene sentido de *desaparecer*. Sin embargo, de acuerdo con el diccionario de *DTM*, en el ámbito médico, *abolición* significa:

Falta de voluntad, deseo, empuje o motivación, que suele ponerse de manifiesto por la incapacidad de tomar decisiones o de fijar objetivos. Se acompaña de pérdida de la espontaneidad del comportamiento y el lenguaje, inercia, lentitud mental y motora, atención breve y distraibilidad fácil. (DTM, 2012)

Al mismo tiempo, en el *DLE de la RAE*, la palabra *abolición* tiene la acepción como: *Acción y efecto de abolir*. Obviamente, el significado de esta palabra se difiere dependiendo del contexto en el que aparece, sobre todo, en los textos médicos. Así que, en esta obra, la falta del contexto en el que se abarca esta palabra produce la dificultad de la cognición de ella.

Por otro lado, las dos acepciones que se presentan en este artículo: ①禁止(prohibición) ②消失(desaparición). Sin embargo, según la definición del *DLE de la RAE*, en el ámbito sanitario, esta palabra se debe traducir en el término estándar chino:意志缺失 (pérdida o falta de voluntad). Es decir, entre las equivalencias de esta palabra no se abarca la equivalencia estándar especializada médica. En la situación traductora de los textos médicos de alta nivel de profesionalidad, la equivalencia correspondiente del idioma meta debe ser el término exacto y estandarizado.

-El acceso: Es un diccionario tradicional mediano compilado en orden alfabético. Puesto que no hay información general, este hecho facilita la búsqueda de las palabras necesarias.

-La selección de datos: En el prólogo de esta obra, Qiu (1985) señala que se basa en el *Diccionario enciclopédico de medicina JIMS* como modelo, hay una bibliografía muy amplia, pero este diccionario no cuenta con una lista de referencia.

-Los compiladores: Xinnian Qiu, traductor y diplomático del Ministerio de Relaciones Exteriores de China compiló el primer *Diccionario de medicina chino-español* en 2005, el *Diccionario de medicina chino-español* en 2009 (la edición corregida y ampliada de la de 2005), el *Vocabulario de medicina español-chino* en 1986 y el *Diccionario de medicina español-chino* en 2009. Además, en 2007 redactó dos glosarios oftalmológicos de español-inglés-chino y de chino-español-inglés.

-Los costes de información lexicográfica: Al principio, la obra cuenta con un índice y una guía de redacción sin ningún apéndice. Los términos de diferentes ámbitos están mezclados, los sinónimos se presentan en una misma entrada, etc., lo que ocasiona dificultades en el proceso de búsqueda de la palabra objetivo.

-Los costes de producción lexicográfica: Es una obra compila por el autor después de su jubilación y el presupuesto no está claro.

-La teoría lexicográfica: No se ha indicado.

-Las nuevas tecnologías: Es un diccionario impreso tradicionalmente, no existe una versión digital ni en línea.

-Y la actualización: Sin actualización desde la publicación.

Por añadidura, cabe mencionar que todas las obras del mismo autor, como el *Diccionario de medicina chino-español* (2005), el *Diccionario de medicina chino-español* (2009), el *Diccionario de medicina español-chino* (2009), el *Glosario oftalmológico español-inglés-chino* (2007) y el *Glosario oftalmológico chino-español-inglés* (2007), tiene una misma microestructura, o sea, en el artículo solo cuenta con la entrada, el equivalente y la locución. Se intercambia la posición entre la entrada y del equivalente en artículo del *Diccionario de Medicina Chino-español* y luego se reorganizan las entradas de acuerdo con el orden de *pinyin*, así se sale el *Diccionario de Medicina España-Chino*, y los dos glosarios oftalmólogos se compilan con la misma forma (figura 12). Además, los lemas de los dos glosarios provienen de los diccionarios correspondientes. Por lo tanto, no voy a analizar las obras del autor.

En definitiva, aunque es una obra médica especializada, la microestructura solamente contiene la entrada, el equivalente y la locución para la traducción médica profesional, la información ofrecida en este diccionario no es suficiente.

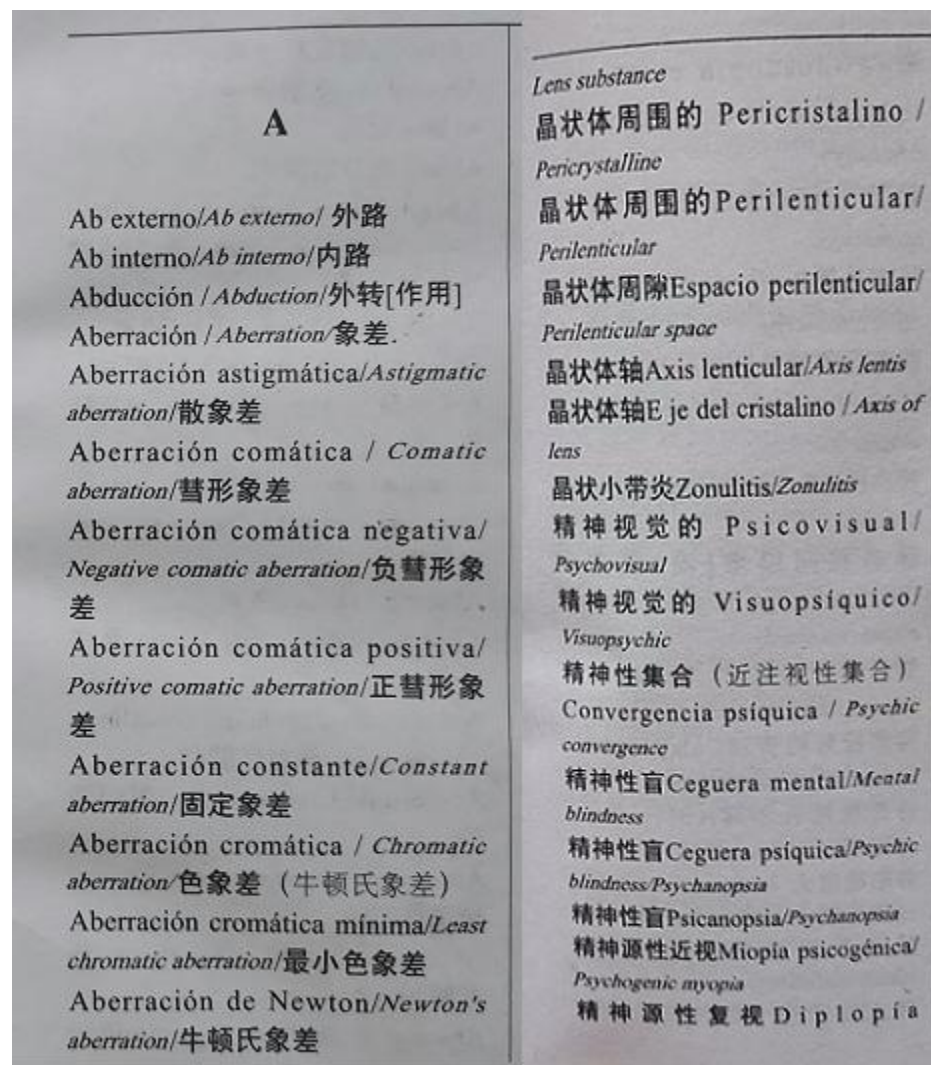


Figura 12. Glosarios oftalmológicos. La primera edición español-inglés-chino (izquierda) y la chino-español-inglés (derecha). Fuente de la Foto: propio

Más adelante, veamos el diccionario español-chino-español en línea de mayor uso en China.

2.2.4 Análisis del diccionario en línea

En este subapartado analizo uno de los diccionarios digitales. Diferencia a los productos lexicográficos tradicionales, las herramientas de referencia en forma digital constan con muchas ventajas, como, por ejemplo, ser más portátiles, la facilidad de renovación y se pueden superar los límites de los diccionarios en papel, lo que permite la herramienta lexicográfica con nueva

tecnología puede abarcarse más contenidos en sí, etc. Voy a analizar qué características tiene esta obra y verificar si los datos que se ofrecen en este diccionario en línea pueden satisfacer al traductor para resolver los problemas surgidos durante el proceso de traducción médica especializada.

2.2.4.1 Eshelper 西语助手

Hoy en China, el diccionario español-chino más usado es el diccionario *Eshelper*, no cabe duda, gracias al desarrollo de las nuevas tecnologías y la popularización de los equipos electrónicos. Desde su lanzamiento en 2010, se ha vuelto rápidamente popular entre los entusiastas españoles. El usuario puede acceder a través de su página web (www.esdict.cn) o desde su aplicación de tableta o de teléfono móvil, y puede utilizarlo con acceso a internet o sin conexión a la red.

-El usuario: El usuario potencial de este diccionario no se ha indicado, pero varios autores, como Luan (2017: 70) señala que los usuarios pueden ser alumnos chinos de español de los niveles e intermedios. Chen (2016), Li (2018: 124) e Iglesia-Martín y Gibert (2017: 181) afirman que este diccionario se usa con mucha frecuencia en el aula de ELE.

-La función del diccionario: Es un diccionario bilingüe que se puede consultar ya sea de español a chino como de chino a español. Se trata como una plataforma digital que dispone de varios diccionarios, también el usuario puede añadir algunos diccionarios más según su necesidad de uso. La macroestructura no se permite analizar, pero el sistema de búsqueda tiene funciones considerables. El usuario puede consultar una palabra suelta, una locución o una fraseología. Ostenta la función de corrección inteligente de palabras en español para resolver el problema o dificultad de la entrada de palabra en español, que permite búsquedas difusas. Por ejemplo, como la Figura 13. Como se muestra en la parte izquierda, si se pulsa la palabra incorrecta *administrar*, en la búsqueda aparecen palabras correctas de ortografía similar; si se

necesita buscar una locución común, después de pulsarse *a lo*, ya se presenta todas las locuciones usuales en la búsqueda.

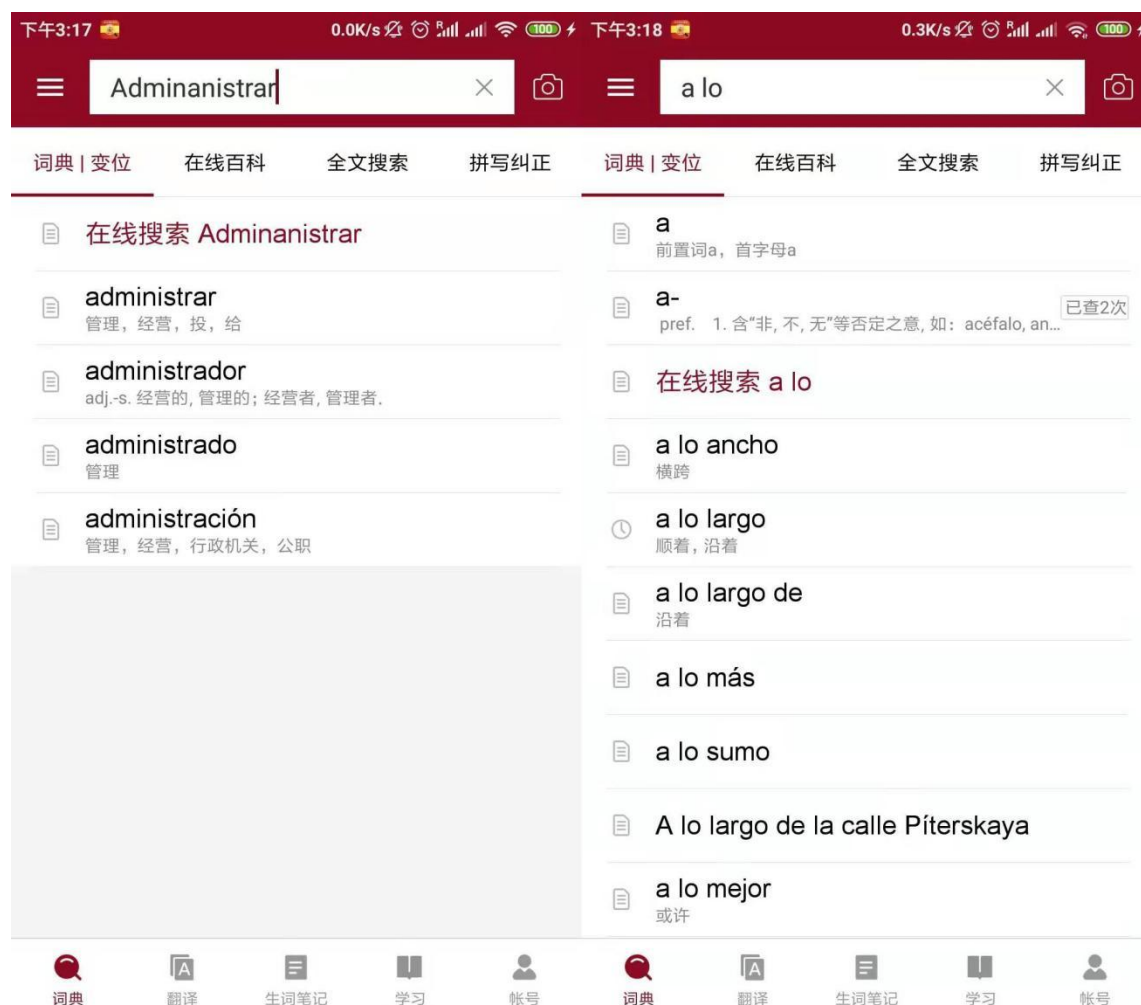


Figura 13. Capturas del sistema de búsqueda del Eshelper. Fuente de la Foto: propio

Incluso si se pulsa una oración completa o un texto corto, esta aplicación puede traducir los contenidos pulsados automáticamente, que es otra función que tiene esta aplicación, como *Google Translate*, puede servir como la herramienta TAO (Traducción Asistida por Ordenador).

Respecto a la microestructura, veamos un ejemplo de los resultados de la búsqueda del término médico *cardiovascular*, como la Figura 14. Como puedo observar, primero se presenta el marcador de pronunciación para que el usuario pueda obtener la información fonética de la palabra. En la primera pestaña (Diccionario español-chino-español) se muestra la categoría

gramatical, el marcador de especialidad del término y el equivalente²⁷. En la segunda pestaña (Diccionario de vocabulario especializado español-chino; para las palabras comunes, en esta pestaña se muestra la locución) se presenta las locuciones relacionadas con el término y las definiciones correspondientes a ellas. En la tercera pestaña (Wikcionario, la versión en español) se presenta la información etimológica de la entrada, la categoría gramatical, las conjugaciones de singular, plural, masculino y femenino y la información del ámbito especializado²⁸. Las pestañas siguientes ocultas son: el Diccionario monolingüe español²⁹, la referencia de la enciclopedia china³⁰, la referencia de la enciclopedia española³¹, los ejemplos usuales con sus traducciones chinas³², los ejemplos originales en español³³ que proporciona el origen de las oraciones, los sonidos originales de cada una y también con sus traducciones chinas, la referencia de los diccionarios en línea en la que ofrece las enlaces de los diccionarios digitales con más autoridad³⁴, y por último, es un espacio en el que el usuario puede tomar notas sobre esta entrada. Además, en la interfaz de verbo se presenta la pestaña de la información de conjugación; en la interfaz de las palabras que tiene sinónimos, antónimos y derivados existe la pestaña para mostrarlos. En la versión de web, las palabras muy usuales se muestran en la pestaña de diccionario español-inglés y de búsqueda de texto completo, como la Figura 14.

27 En esta pestaña, la información de español a chino proviene principalmente del Nuevo diccionario español-chino (1982) sin ningún cambio.

28 En esta pestaña, la información proviene del diccionario *Wikcionario* sin ningún cambio.

29 En esta pestaña, la información proviene del diccionario *DLE de la RAE*, sin ningún cambio.

30 En esta pestaña, la información proviene del diccionario *Wikipedia* en chino sin ningún cambio.

31 En esta pestaña, la información proviene del diccionario *Wikipedia* en español sin ningún cambio.

32 Los ejemplos son recogidos automáticamente desde internet, no fueron verificados por el personal.

33 Los ejemplos son recogidos automáticamente desde internet, no fueron verificados por el personal.

34 Los diccionarios en línea pueden ser: el diccionario en línea *Wordreference*, *Linguee*, *Wikcionario*, etc., el usuario puede añadir o eliminar los enlaces según su necesidad de uso.

0 1 1

comer

常用词 专八 A1A2

音标: [ko'mer] 发音: 全球发音: 生词本: 添加笔记:

西汉-汉西词典 西语动词变位 词组搭配 西语例句库 西语百科 中文百科 近反义词 西西词典 西语维基词典 西英词典 全文检索 有奖纠错 划词

1. transitive verb eat
technology etc. eat away, corrode
(consumir) use up, eat up
2. intransitive verb eat
have a meal, especially (have) lunch
dar de comer a feed
ser de buen comer eat anything
3. **comerse** comida eat up (also figuratively)
consonante drop
sílabas slur over
texto skip.

comer

常用词 专八 A1A2

音标: [ko'mer] 发音: 全球发音: 生词本: 添加笔记:

西汉-汉西词典 西语动词变位 词组搭配 西语例句库 西语百科 中文百科 近反义词 西西词典 西语维基词典 西英词典 全文检索 有奖纠错 划词

解释中包含 comer 的单词:

- 餐
cān **comer**; comida
- 吃得过多
comer en exceso
- 进餐时间
hora de **comer**
- 午餐时间
hora de **comer**
- 伴星
bàn xīng compañera; **comes**
- 在外面吃饭

Figura 15. Capturas de la palabra *comer* en el Eshelper, la parte de encima es de la pestaña de diccionario español-chino, la de abajo es la pestaña de búsqueda de texto completo. Fuente de la Foto: propio

Como he señalado, en la primera pestaña de *Diccionario español-chino-español*, en particular la información de la consulta desde español a chino, se copia directamente del *Nuevo diccionario español-chino* (1982), por lo tanto, ha heredado las inconveniencias de la obra de 1982 (apartado por 2.2.2.2 Nuevo diccionario español-chino (1982)). En las otras pestañas, las informaciones son copiadas directamente sin filtración desde otras páginas de web o desde diccionarios en línea, lo que provoca el perjuicio de la credibilidad de los contenidos. Las informaciones copiadas desde las páginas, como Wikipedia, que no son fuentes profesionales sanitarias, cualquiera puede modificar y redactar informaciones en ellas. Las informaciones generales y especializadas están mezcladas sin distinción, lo que obstaculiza al usuario avanzado encontrar las informaciones coincidentes con la búsqueda.

En relación con la traducción especializada médica, esta obra con nueva tecnología se considera como una herramienta de referencia inútil para la traducción de las palabras que se usen simultáneamente en el ámbito sanitario y en cotidiana. Como el mismo ejemplo de la palabra *abolición* en este diccionario, se ofrecen muchas informaciones relacionadas con la traducción general, incluyen equivalencias, sinónimos, palabras relacionadas, colocación fija, información de enciclopedia bilingüe (pero en las enciclopedias bilingües se ofrecen los conocimientos relacionados con la palabra *Abolicionismo*), definición en español, etimología, equivalencia en inglés y pronunciación. Sin embargo, tales informaciones no tienen relación con la traducción médica.

Otro ejemplo como el término *tifoidea*. En este diccionario se presentan las informaciones como: equivalencia china, la categoría gramatical, el indicador de la especialidad médica, los ejemplos, la colocación fija, el sinónimo (fiebre tifoidea, en realidad se debe tratar como el nombre completo de *tifoidea* no sinónimo) y la pronunciación.

Desde mi punto de vista, la falta de definición en ambos idiomas puede provocar confusión y la necesidad de consulta en otra herramienta de referencia para la situación cognitiva del usuario. Puesto que el término recogido en esta obra como la equivalencia de la entrada 伤寒 puede representar otro concepto en la medicina tradicional china (todas las fiebres exógenas).

Respeto a las abreviaturas médicas, en este diccionario electrónico no se abarca ninguna información de este tipo.

Sobre la traducción de los nombres de medicamentos, en el resultado de búsqueda de este tipo de entrada solamente se aparece el nombre en chino, con una forma muy parecida con la traducción automática de Google Translate. En los resultados de búsqueda de algunos medicamentos muy usuales se recoge uno o varios ejemplos bilingües.

Por ende, la función que tiene esta herramienta de referencia relacionada con la traducción médica especializada es comunicativa.

Salvo las funciones mencionadas anteriormente, se ofrece también otros funcionamientos adicionales como: permite al usuario establecer vocabulario de palabras nuevas, ofrece la aplicación para favorecer la memorización de palabra y el programa para corregir la pronunciación de las letras españolas, etc., lo que facilita el aprendizaje de los usuarios del nivel inicial.

En resumen, este diccionario electrónico es como una mezcolanza, una recopilación de obras existentes e informaciones publicadas ya en otras páginas web, pero sin filtrar y seleccionarlas, aunque, desde mi punto de vista, abarca las funciones de comunicativa y de cognitiva. El usuario tiene que buscar las informaciones necesarias en una base de dato. Es decir, todas las informaciones también se pueden encontrar en una búsqueda de internet. En este sentido, esta obra electrónica tiene el problema de sobrecargo también.

-El acceso: Como un diccionario electrónico, el usuario puede utilizar el buscador en la interfaz de la aplicación para encontrar directamente la palabra o algunas locuciones. Como

puedo ver en las figuras anteriores, se puede adquirir la información necesaria con el despliegue de la pestaña correspondiente. Otra ventaja de este diccionario es que contiene la función de la hipertextualidad con la que el usuario puede consultar cualquier palabra española en la interfaz, lo que elimina algunas dificultades en el proceso de lectura de los contenidos y minimiza el esfuerzo y tiempo de consulta. Además, se ofrece los enlaces de las páginas de web o de otra plataforma en las que el usuario puede obtener informaciones más detalles relacionadas con el ámbito o la palabra que está consultando, incluso las informaciones extralingüísticas como videos, fotografías o archivos fonéticos, etc.

-La selección de datos: En la pestaña de diccionario español-chino-español, en la parte de español a chino, las informaciones provienen principalmente del *Nuevo diccionario español-chino* (1982), como la Figura 16, y algunas elaboraciones de usuarios³⁵. Esencialmente, se trata de una recopilación de informaciones publicadas ya en otros diccionarios o en páginas de web sin ser filtradas ni verificadas.

³⁵ En la página oficial de *Eshelper* se ofrece las vías de obtener el código de registración, entre ellas hay una vía en la que el usuario puede obtener un código a través de construir un corpus que contenga más de 2000 entradas y contribuir con ello a la compañía.

aspirar *tr.* ①吸(气). ②呼吸: Salió a ~ el aire fresco de la mañana. 他出去呼吸清晨的新鲜空气. ③吸入, 抽: La bomba aspira el agua. 水泵抽水. ④发出, 散出(香味). ⑤【语音】发成送气音, 使成送气音. || — *intr.* «a» 追求, 要求; 希望, 渴望: Aspiramos a convertir nuestro país en una potencia socialista. 我们希望使我国成为社会主义强国. Los pueblos oprimidos aspiran a la liberación. 被压迫人民要求解放. Aspiran a que les asignen ese trabajo. 他们希望能把那项工作分配给他们.

aspiratorio, ria *adj.* 吸气的

aspirar A1A2

音标: [aspɨˈrar] 发音: 全球发音: 生词本: 添加笔记: 首

西汉-汉西词典 西语动词变位 西语例句库 近反义词 西语词典 西语维基词典 西英词典 全文检索

tr.

1. 吸(气).

2. 呼吸:
Salió a ~ el aire fresco de la mañana. 他出去呼吸清晨的新鲜空气.

3. 吸入, 抽:
La bomba aspira el agua. 水泵抽水.

4. 发出, 散出(香味).

5. 【语音】发成送气音, 使成送气音.

|| — *intr.*

«a» 追求, 要求; 希望, 渴望:
Aspiramos a convertir nuestro país en una potencia socialista. 我们希望使我国成为社会主义强国.
Los pueblos oprimidos aspiran a la liberación. 被压迫人民要求解放.
Aspiran a que les asignen ese trabajo. 他们希望能把那项工作分配给他们.

Figura 16. Capturas de la palabra *aspirar* en el Eshelper (debajo) y en el *Nuevo diccionario español-chino* (1982, encima). Fuente de la Foto: propio

-Los compiladores: QianYan Network, una compañía de tecnología de internet, explotó el diccionario electrónico *Frhelper* (diccionario francés-chino-francés) en 2004, el diccionario electrónico *Dehelper* (diccionario alemán-chino-alemán) en 2008 y *Eshelper* en 2010. Como he mencionado, los contenidos en esta aplicación son esencialmente copias de las obras ya existentes, puedo deducir que, en su grupo de explotación, no hay ni lexicógrafos ni expertos en los ámbitos, sino programadores.

-Los costes de información lexicográfica: Aunque no aparecen los componentes lexicográficos más importantes propuestos por Nielsen (2008:173), la hipertextualidad en este diccionario permite al usuario consultar y leer de manera más fácil y eficiente las informaciones en la interfaz de la entrada, de manera que minimiza tanto el tiempo como esfuerzo para consultar e interpretar los datos. Los enlaces a las informaciones de otras páginas de web o plataformas también facilitan la consulta del usuario.

-Los costes de producción lexicográfica: No se ha indicado.

-La teoría lexicográfica: No se ha indicado.

-Las nuevas tecnologías: Tiene versión para ordenador, tableta y aplicación. El contenido informativo se divide en varias pestañas, donde el usuario puede consultar según su necesidad. Sin embargo, el usuario no puede personalizar los contenidos dentro de las pestañas, donde aparecen informaciones mezcladas, tanto informaciones generales como las especializadas.

-Y la actualización: se actualiza frecuentemente.

En suma, el diccionario *Eshelper* es una plataforma para recopilación de información de varias fuentes, tiene una escasa de estabilidad y fiabilidad. Ha sido explotado con las nuevas tecnologías y en línea, y cuenta con las ventajas del formato digital, como la hipertextualidad, sin embargo, se sirve al usuario como un semiproducto. Desde otro punto de vista, tras el análisis, puedo conocer las superioridades del diccionario electrónico, las que en los tradicionales impresos son imposibles de incluir.

Aparte de los diccionarios mencionados anteriormente, aún existen otras obras en el mercado, pero esas tienen escasa popularidad e influencia, y puedo citar entre ellas las siguientes: el *Diccionario moderno español-chino chino-español* publicado por la Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras en 1991, el *Diccionario español-chino chino-español* publicado por la Editorial Comercial en 2011, el *Diccionario bilingüe manual chino-español español-chino* publicado por la Editorial VOX en 2013, el *Diccionario español-chino*

contemporáneo publicado por la Editorial de la universidad de lenguas y culturas de Beijing en 2015, el *The Oxford-Duden Diccionario español-chino por la imagen* publicado por la Editorial Comercial en 1998, el *Diccionario lengua española* publicado por la Editorial de la universidad de lenguas y culturas de Beijing en 2016, etc., y varios diccionarios de bolsillo. También en Taiwán y España se han publicado una cantidad limitada de obras.

2.3 Recapitulación

Los apartados de este capítulo han perseguido realizar los análisis necesarios para poder alcanzar el primer objetivo de la tesis: analizar si los diccionarios bilingües generales y especializados español-chino existentes contienen terminología médica y datos necesarios que puedan satisfacer las necesidades cognitivas y comunicativas de los traductores médicos.

Más concretamente, me he centrado en los diccionarios bilingües español-chino publicados en papel, que son los más vendidos e influyentes. He analizado los diccionarios mediante los diez criterios establecidos en el marco de la TFL (Fuertes-Olivera y Tarp, 2014:133): el usuario, la función del diccionario, el acceso, la selección de datos, el compilador, los costes de información lexicográfica, los costes de producción lexicográfica, la teoría lexicográfica, la nueva tecnología y la actualización. Así, pues, la Tabla 2 que ofrezco a continuación recoge el resumen de esos resultados.

Parámetro Diccionario	Los diccionarios de uso general			Los diccionarios de uso especializado		El diccionario en línea
	<i>Nueva era</i> (2008)	<i>Nuevo dic. Es-ch</i> (1982)	<i>Nuevo dic. Es-ch</i> (2010)	<i>Dic. Ciencias y tec. Modernas es-ch</i> (2013)	<i>Dic. Med. Es-ch</i> (2009)	<i>Eshelper</i>
Usuario	Público general, alumnos y profesionales científicos	Estudiantes, profesores y profesionales académicos del español	Público general, alumnos	Profesionales del idioma español, profesionales científicas y tecnológicas no hispanohablantes, trabajadores tecnológicos de idiomas extranjeros, personales concernientes a económico y comercial extranjero, trabajadores de idiomas extranjeros en chino y personales de bibliotecas	El traductor del español en el ámbito médico y los públicos resididos en los países hispanohablantes	Alumnos, público general
Datos para la traducción médica especializada	Equivalencia china, categoría gramatical	Equivalencia china, categoría gramatical	Equivalencia china, categoría gramatical, etimología y colocación fija, una parte de término médico tiene ejemplo	Equivalencia china y colocación fija	Equivalencia china y colocación fija	equivalencia china, la categoría gramatical, los ejemplos, la colocación fija, el sinónimo y la pronunciación.
Función para la traducción médica	comunicativa	comunicativa	comunicativa	comunicativa	comunicativa	comunicativa

Parámetro Diccionario	Los diccionarios de uso general			Los diccionarios de uso especializado		El diccionario en línea
	<i>Nueva era</i> (2008)	<i>Nuevo dic.</i> <i>Es-ch</i> (1982)	<i>Nuevo dic. Es-ch</i> (2010)	<i>Dic. Ciencias y tec. Modernas</i> <i>es-ch</i> (2013)	<i>Dic. Med. Es-ch</i> (2009)	<i>Eshelper</i>
Acceso	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
Dato	Sí	Sí	Sí	Sí	No	No
Compilador	No	Parcial	No	No	No	No
Costes de información lexicográfica	Parcial	Parcial	Parcial	Parcial	Parcial	Sí
Costes de producción lexicográfica	No	No	No	No	No	No
Teoría	No	No	No	No	No	No
Nueva tecnología	No	No	No	No	No	Sí
Actualización	No	No	No	No	No	Sí

Tabla 2. Resultados del análisis de los diccionarios de mayor uso

Los datos recogidos en la Tabla 2 me han conducido a las siguientes reflexiones.

En cuanto a los datos que contienen los diccionarios de uso general para facilitar la traducción médica especializada, se observa que todas estas obras generales ofrecen la equivalencia china y la categoría gramatical. Solo el *Nuevo diccionario Español-Chino* (2010) presta atención a datos como la etimología, ejemplos (solo una parte) y colocaciones fijas. En comparación con los generales, los diccionarios especializados solamente ofrecen la equivalencia china y la colocación fija, nada más.

Tras el análisis realizado, se confirma que los datos que brindan estos diccionarios, tanto los de uso general como los especializados, no son suficientes para resolver los problemas de la traducción médica especializada, ya que el traductor tiene que realizar esfuerzos extra para obtener informaciones en otras herramientas de referencia.

En concreto, para resolver los problemas en la traducción médica especializada, la función de los diccionarios generales y de los especializados estudiados es similar, es decir, comunicativa. Todas estas obras prestan atención solamente a la equivalencia en chino de la terminología médica. Con los datos que muestran, parece que los compiladores de estas obras consideran que el hecho de ofrecer las palabras equivalentes en chino correspondientes puede resolver todos los problemas de traducción.

El diccionario en línea no se escapa de las deficiencias que tienen los diccionarios tradicionales para la traducción médica especializada. Algunos contenidos están puramente copiados de los diccionarios existentes, aunque se han añadido muchas informaciones y se aprovecha algunas características de la tecnología digital, como los hipervínculos.

La Tabla 3 que presento a continuación tiene ciertas características que convendría tener en cuenta. Son las siguientes:

- Los datos recopilados pertenecen íntegramente a los diferentes diccionarios analizados.
- Las acepciones recopiladas en la tabla son las del ámbito médico, las de uso común no

aparecen en esta tabla.

- Los términos presentados en la tabla no aparecen analizados en los seis diccionarios estudiados debido a razones, como, por ejemplo, que algunas entradas no se recogen en todos los diccionarios y en algunas obras los datos de una entrada pueden exactamente idénticos.

Tales términos también son los que constituyen las entradas que he seleccionado para la elaboración de la muestra propuesta de este estudio. En el apartado “5.6 Muestra de mi propuesta” se explica de forma más detallada el criterio seguido para su selección.

Término	Diccionarios analizados					
	Nueva era (2008)	Nuevo dic. es-ch (1982)	Nuevo dic. es-ch (2010)	Dic. de las ciencias y tec. modernas es-ch (2013)	Dic. med. es-ch (2009)	Eshelper 西语助手
abolición	/	/	/	/	Abolición 废止 Abolición 消失 Abolición de la inhibición 抑制解除 Abolición del reflejo 反射消失 Abolición del reflejo 无反射	/
	(solo de uso general)	(solo de uso general)	(solo de uso general)			(solo de uso general)
alterante	<i>p. a. de</i> alterar <i>adj.</i> 1. →alterador 2.(药)改变身体血液成分的 3. 【医】恢复机能功能正常的 4. 【医】(在吸收营养恢复体力过程中) 产生有利变化的	<i>m.</i> 【医】变质药	<i>adj.</i> [医] 变质药	<i>adj.</i> <医>变质药	/	<i>m.</i> 【医】变质药 definición: (copiado del DLE de RAE) sinónimos: cambiante, fluctuante, inestable, etc.; anónimos: tranquilizador, sedativo, tranquilizante, etc. palabras relacionadas: alteración 改变;estimulante 刺激的;irritante 刺激性, etc.
amoxicilina	<i>f.</i> 【药】阿莫西林青霉素, 阿莫西林	/	<i>f.</i> 【药】阿莫西林青霉素, 阿莫西林	<i>f.</i> <生化><药>羟氨苄青霉素	羟氨苄青霉素	阿莫西林 ejemplo monolingües: Se refiere a las inyecciones de esteroides a la madre, el cuidado " madre canguro" en lugar de la incubadora y los

Término	Diccionarios analizados					
	<i>Nueva era (2008)</i>	<i>Nuevo dic. es-ch (1982)</i>	<i>Nuevo dic. es-ch (2010)</i>	<i>Dic. de las ciencias y tec. modernas es-ch (2013)</i>	<i>Dic. med. es-ch (2009)</i>	<i>Eshelper 西语助手</i>
						antibióticos básicos, como la amoxicilina, para combatir infecciones.
bonding	/	/	/	/	/	/
colangiopancreatografía	/	/	/	/	Colangiopancreatografía 胰胆管造影 Colangiopancreatografía retrógrada endoscópica 经内窥镜下行性胰胆管造影	胰胆管造影
COVID-19	/	/	/	/	/	新型冠状病毒肺炎-19 varios ejemplos

Término	Diccionarios analizados					
	Nueva era (2008)	Nuevo dic. es-ch (1982)	Nuevo dic. es-ch (2010)	Dic. de las ciencias y tec. modernas es-ch (2013)	Dic. med. es-ch (2009)	Eshelper 西语助手
diabetes	f. 1. 【医】糖尿病:~ alimentaria 饮食性糖尿病 2. 【医】多尿症 3. →diabeto◇~ bronceada 青铜色糖尿病,血色病,血色素沉着症 ~ grasa 肥胖性糖尿病~ insípida 尿崩症~ mellitus 糖尿病 ~ renal 肾性糖尿病	f. 【医】① 糖尿病, ② →diabeto. ~ bronceada 青铜色糖尿病. ~ mellitus 糖尿病.	f. [医] 糖尿病	f. inv. 1.<医>①糖尿病;②多尿症 ~ alimentaria 饮食性糖尿病 ~ bronceada 青铜色糖尿病,血色病,血色素沉着症 ~ grasa 肥胖性糖尿病 ~ insípida 尿崩症 ~ mellitus 糖尿病 ~ renal 肾性糖尿病	(f.) 糖尿病 Diabetes aglucémica 非血糖过高性糖尿病 Diabetes albuminúrica 蛋白尿性糖尿病 Diabetes alimentaria 饮食性糖尿病 Diabetes aloxánica 阿脉糖尿病 (四氧嘧啶糖尿病) Diabetes artificial 人为性糖尿病 Diabetes artificial 穿刺性糖尿病 Diabetes asintomática 无症状糖尿病 Diabetes bronceada 青铜色糖尿病 (血色素沉着) Diabetes calcinúrica 钙尿性糖尿病 Diabetes cerebral 脑性糖尿病 Diabetes cerebrospinal 闹脊髓性糖尿病	f. 1. 【医】糖尿病 2. 参见 diabeto ~ bronceada 青铜色糖尿病 ~ mellitus 糖尿病 colocaciones: diabetes mellitus 糖尿病;diabetes secundaria 继发性糖尿病;diabetes gestacional 妊娠期糖尿病;diabetes insipeda 2 型糖尿病;diabetes tipo 2 2 型糖尿病;diabetes tipo 1 1 型糖尿病;diabetes latente autoinmune del adulto 成人隐匿性自身免疫性糖尿病 definición: (copiado del DLE de RAE) (información en Wikipedia en español y en chino)

Término	Diccionarios analizados					
	Nueva era (2008)	Nuevo dic. es-ch (1982)	Nuevo dic. es-ch (2010)	Dic. de las ciencias y tec. modernas es-ch (2013)	Dic. med. es-ch (2009)	Eshelper 西语助手
					Diabetes de aloxán 四氧嘧啶糖尿病（阿脉糖尿病） Diabetes de la mujer con barba 多毛妇女糖尿病 Diabetes de la mujer con barba 有须妇女糖尿病 Diabetes de punción 穿刺性糖尿病 Diabetes enmascarada 隐蔽性糖尿病 Diabetes experimental 试验性糖尿病 Diabetes falsa 假性糖尿病 Diabetes fosfatúrica 磷酸盐尿性糖尿病 Diabetes galactosémica 半乳糖血性糖尿病 Diabetes gotosa 并发痛风性糖尿病 Diabetes grasa 肥胖性糖尿病 Diabetes hiperglucémica	

Término	Diccionarios analizados					
	Nueva era (2008)	Nuevo dic. es-ch (1982)	Nuevo dic. es-ch (2010)	Dic. de las ciencias y tec. modernas es-ch (2013)	Dic. med. es-ch (2009)	Eshelper 西语助手
					血糖过高性糖尿病 Diabetes infantil 儿童型糖尿病 Diabetes inocente 非胰腺性糖尿病 Diabetes insípida 尿崩症 Diabetes insípida renal 肾源性尿崩症 Diabetes insulino-dependiente 胰岛素依赖型糖尿病 Diabetes juvenil-paroxismal 幼稚发作型糖尿病 Diabetes mellitus insulino no dependiente 非胰岛素依赖型糖尿病 Diabetes mellitus 糖尿病 Diabetes mellitus gestacional 妊娠糖尿病 Diabetes mellitus insulino- dependiente 胰岛素依赖型糖尿病 ...	

Término	Diccionarios analizados					
	Nueva era (2008)	Nuevo dic. es-ch (1982)	Nuevo dic. es-ch (2010)	Dic. de las ciencias y tec. modernas es-ch (2013)	Dic. med. es-ch (2009)	Eshelper 西语助手
disentérico/-ca	adj. 痢疾的	adj. 【医】痢疾的	adj. [医] 痢疾的: La diarrea es un síntoma ~. 腹泻是痢疾的一种症状。 <i>m.f.</i> 痢疾患者	adj. <医> 痢疾的 diarrea ~a 痢疾性腹泻	/	adj. 【医】痢疾的 definición: (copiado del DLE de RAE)
enfermedad de Paget	/	/	/	/	佩吉特氏病	佩吉特病
estenosis	(<i>pl.estenosis</i>) <i>f.</i> 【医】狭窄:~ bronquial 气管狭窄/ ~ mitral 二尖瓣狭窄	<i>f.</i> 【医】狭窄	(<i>pl.estenosis</i>) <i>m.</i> 【医】狭窄: El cardiólogo me diagnosticó una ~ congénita de la aorta.心脏病专家确诊我有主动脉先天性狭窄。	<i>f.</i> <医>狭窄 ~ aórtica 主动脉狭窄 ~ bronquial 气管狭窄 ~ mitral 二尖瓣狭窄	(<i>f.</i>)狭窄 Estenosis aórtica 主动脉狭窄 Estenosis aórtica subvalvular 纤维膜型主动脉狭窄 Estenosis aórtica subvalvular 纤维肌型主动脉狭窄 Estenosis bronquial 支气管狭窄 Estenosis cicatrizal 瘢痕性狭窄	<i>f.</i> 【医】狭窄 (información en Wikipedia en español) definición: (copiado del DLE de RAE) Etimología: Del latín <i>stenosis</i> , a su vez del griego antiguo στένωσις (<i>sténōsis</i> , "estrechamiento") Anatomía, Medicina. Constricción o estrechamiento anormal de un conducto o de un orificio corporal. Hiperónimos: anomalía,

Término	Diccionarios analizados					
	Nueva era (2008)	Nuevo dic. es-ch (1982)	Nuevo dic. es-ch (2010)	Dic. de las ciencias y tec. modernas es-ch (2013)	Dic. med. es-ch (2009)	Eshelper 西语助手
					Estenosis cicatrizal de la uretra 尿道粘连性狭窄 Estenosis de la uretra 尿道狭窄 Estenosis del acueducto cerebral 大脑导水管狭窄 Estenosis del canal lumbovertebral 腰椎管狭窄 Estenosis del canal vertebral 椎管狭窄 Estenosis del conducto rinolacrimal 鼻泪管狭窄 Estenosis del tracto biliar común 胆总管狭窄 Estenosis del tracto biliar 胆道狭窄 Estenosis del uréter 输尿管狭窄 Estenosis espasmódica 痉挛性狭窄 Estenosis espinal en la región cervical 颈部脊柱狭窄	estrechez. Hipónimo: angina cardiaca.

Término	Diccionarios analizados					
	Nueva era (2008)	Nuevo dic. es-ch (1982)	Nuevo dic. es-ch (2010)	Dic. de las ciencias y tec. modernas es-ch (2013)	Dic. med. es-ch (2009)	Eshelper 西语助手
					Estenosis idiopática hipertrófica subaórtica 特 发性肥厚性主动脉瓣下 狭窄 Estenosis intestinal 肠狭 窄 Estenosis mitral 二尖瓣 狭窄 Estenosis mitral de paquinsis 增厚型二尖瓣 狭窄 Estenosis mitral en forma de embudo 漏斗型二尖 瓣狭窄 Estenosis pilórica 幽门狭 窄 Estenosis pirólica congénita 先天性幽门狭 窄 Estenosis preentricular 贲门狭窄 Estenosis pulmonar 肺动 脉狭窄 Estenosis rectal 直肠狭	

Término	Diccionarios analizados					
	Nueva era (2008)	Nuevo dic. es-ch (1982)	Nuevo dic. es-ch (2010)	Dic. de las ciencias y tec. modernas es-ch (2013)	Dic. med. es-ch (2009)	Eshelper 西语助手
					窄 Estenosis subaórtica 主动 脉<瓣>下狭窄 Estenosis subglótica 声门 下狭窄 Estenosis supraórtica 主 动脉<瓣>上狭窄 Estenosis traqueobronquial 气管支 气管狭窄 Estenosis tricúspide 三尖 瓣狭窄 Estenosis tricúspide relativa 相对三尖瓣狭窄 Estenosis uterina 子宫狭 窄 Estenosis vaginal 阴道狭 窄 Estenosis valvular 瓣膜 狭窄 Estenosis vascular 血管 狭窄	

Término	Diccionarios analizados					
	<i>Nueva era (2008)</i>	<i>Nuevo dic. es-ch (1982)</i>	<i>Nuevo dic. es-ch (2010)</i>	<i>Dic. de las ciencias y tec. modernas es-ch (2013)</i>	<i>Dic. med. es-ch (2009)</i>	<i>Eshelper 西语助手</i>
fiebre hemorrágica del Ébola	/	/	/	(<i>fiebre ébola</i> en la entrada de <i>ébola</i>) fiebre ~ 埃博拉出血热	/	埃博拉出血热
IMA	/	/	/	/	/	/
in vitro	/	/	/	/	/	(información en Wikipedia en español y en chino) Etimología: Del latín <i>in vitro</i> definición: (copiado del DLE de RAE) Antónimo: <i>in vivo</i> . Locuciones: fecundación <i>in vitro</i> (varios ejemplos bilingües)

Término	Diccionarios analizados					
	Nueva era (2008)	Nuevo dic. es-ch (1982)	Nuevo dic. es-ch (2010)	Dic. de las ciencias y tec. modernas es-ch (2013)	Dic. med. es-ch (2009)	Eshelper 西语助手
Irritar	tr. 【医】使过敏，使红肿，使发炎：El humo de la fábrica me irrita la garganta.工厂的烟雾熏得我咽喉难受的。/Le has irritado el ojo tocándote.你揉过这只眼睛，它发炎了。	tr. 【医】使发红，使发炎	tr. [医]使红肿，使发炎，使过敏: Los gases irritan los ojos 这些气体使眼睛发红Ú.t.c. prnl.: Cuando estoy resfriada, se me irrita la nariz.每次感冒的时候我的鼻子受刺激就发红	/	/	tr. 使发红，使发炎 sinónimos: inflamar palabras relacionadas: irritabilidad <i>f.</i> 易怒;irritación <i>f.</i> 激怒，恼怒，发炎;etc. ejemplos: Cierras los ojos. Evitas que este alcohol es nuevo, irritarte.闭眼。这是新酒精，别过敏了。 definición: (copiado del DLE de RAE) Etimología: Del latín <i>irritare</i> Verbo transitivo 1.Dar sensación de ardor o irritación. Ejemplo: El sol me irrita los ojos. 2. Producir llagas o heridas que a su vez producen irritación. Ejemplo: Los pantalones le irritan la piel.
Isquialgia	<i>f.</i> 【医】坐骨神经痛	/	/	<i>f.</i> <医> 坐骨神经痛	髁部神经痛	/

Término	Diccionarios analizados					
	Nueva era (2008)	Nuevo dic. es-ch (1982)	Nuevo dic. es-ch (2010)	Dic. de las ciencias y tec. modernas es-ch (2013)	Dic. med. es-ch (2009)	Eshelper 西语助手
Método de Abbot	/	/	/	/	/	/
posparto	m. 1. 产后期 2. 分娩后的虚弱	/	m. 1. 产后期: Durante el ~,deben extremarse las medidas de higiene.在分娩之后应采取十分严格的卫生措施。 sin. puerperio 2. 分娩后的虚弱 (亦作 postparto)	posparto; postparto; postpartum <i>adj.</i> <i>inv.</i> <医> ①产后的, 分娩后的; ②出生后的 m. 产后期 desarrollo ~ 出生后发育 dolor ~产后痛 hemorragia ~产后出血 reteneción de orina ~产后尿潴留 tétano ~产后破伤风	产后	m. <医>产后期 sinónimos: después del parto palabras relacionadas: parto lactancia 哺乳; embarazo 怀孕; etc. colocaciones: licencia posparto 产后假; depresión posparto 产后忧郁症; período posparto 产后营养期 ejemplos: [...]es prioritario mejorar las condiciones del embarazo, el parto, el posparto y el puerperio[...]优先改善怀孕、分娩、产后和发育期的条件 definición: (copiado del DLE de RAE)

Término	Diccionarios analizados					
	<i>Nueva era (2008)</i>	<i>Nuevo dic. es-ch (1982)</i>	<i>Nuevo dic. es-ch (2010)</i>	<i>Dic. de las ciencias y tec. modernas es-ch (2013)</i>	<i>Dic. med. es-ch (2009)</i>	<i>Eshelper</i> 西语助手
Severo/ ra	/	/	/	/	/	colocación: síndrome respiratorio agudo severo 严重急性呼吸道综合征 ejemplo: Los antibióticos pueden reducir la diarrea en los casos de deshidratación severa. 在严重脱水的情况下, 抗生素可以减少腹泻。
síndrome de Down	(en la entrada de <i>síndrome</i>) ~ de down 唐氏 (或唐恩) 综合症, 先天愚型, 伸舌样白痴	/	(en la entrada de <i>síndrome</i>) ~ de down 唐氏 (或唐恩) 综合症, 先天愚型, 伸舌样白痴	(en la entrada de <i>síndrome</i>) ~ de Down 唐氏 (恩) 综合征, 先天愚型, 伸舌样白痴	唐氏综合征 (伸舌样白痴, 先天愚型, 21-三体综合征)	唐氏综合症 (información en Wikipedia en español y en chino)
síndrome de Job	/	/	/	/	乔布氏综合征 (一种常染色体隐性遗传的中性白细胞病)	约伯综合征

Término	Diccionarios analizados					
	Nueva era (2008)	Nuevo dic. es-ch (1982)	Nuevo dic. es-ch (2010)	Dic. de las ciencias y tec. modernas es-ch (2013)	Dic. med. es-ch (2009)	Eshelper 西语助手
tifoideo/a	adj. 【医】 1. 伤寒的 2. 斑疹伤寒的	adj. 【医】 ①斑疹伤寒的, ②伤寒的 -f. 【医】伤寒.	adj. [医]斑疹伤寒的;似斑疹伤寒的;伤寒的: Antiguamente moría mucha gente de infecciones ~as.从前, 许多人死于伤寒 f. 伤寒: contraer la ~. 染上伤寒。 fiebre ~a 伤寒	adj. <医> 1. 伤寒的; 类伤寒的; 2.斑疹伤寒的;似斑疹伤寒的 tifoidea f. <医> 伤寒	/	adj. 【医】 ①斑疹伤寒的, ②伤寒的 -f. 【医】 伤寒. definición; (copiado del DLE de RAE)
trastuzumab	/	/	/	/	/	曲妥珠单抗
Voltaren	/	/	/	/	/	扶他林

Tabla 3. Los datos relacionados con la traducción médica en los diccionarios analizados

En la Tabla 3 se observa que:

- El usuario potencial de la mayoría de los diccionarios no pertenece aún colectivo concreto, que tiene una misma necesidad de información, sino que presenta una combinación aleatoria incierta. En ninguno de estos diccionarios se ha explicitado a qué usuario concreto está destinado el diccionario y en qué situaciones puede servir, lo que provoca cierta incertidumbre sobre si las obras tienen las funciones más adecuadas para satisfacer las necesidades concretas de sus usuarios.

-Todos los diccionarios han presentado los datos de tal forma que se facilite su consulta por parte del usuario. Los diccionarios tradicionales incluyen los lemas en orden alfabético y *Eshelper* ofrece un buscador con el que el usuario puede consultar las palabras directamente.

-Entre los expertos del equipo del *Nuevo diccionario español-chino* (1982), se encuentra uno del campo de la botánica. Sin embargo, para otras especialidades científicas no se mencionan expertos. Casi todos los miembros participantes son profesionales del español.

-Todos los diccionarios han intentado minimizar el esfuerzo y el tiempo que el usuario debe hacer para consultar y comprender los datos necesitados. En la Tabla 4 se presentan las formas que se aplican en los diccionarios de papel analizados para facilitar al usuario la búsqueda de datos:

Diccionario	Datos anejos
<i>Nueva Era</i>	Apéndices de conjugaciones, numerales, unidades monetarias del mundo, elementos químicos, tablas de pesos y de medidas y transcripción fonética; las listas de abreviaciones, la guía de uso y redacción y las entradas están en el orden de alfabeto de primera letra para facilitar la búsqueda.
<i>Nuevo diccionario español-chino</i> (1982)	Apéndices de conjugaciones, nombres propios personales españoles, numerales, unidades monetarias del mundo, tablas de pesos y de medidas, elementos químicos, tabla de diferencia horaria, alfabeto griego y transcripción fonética, las listas de abreviaciones, la guía de uso y redacción y las entradas están en el orden de alfabeto de primera letra para facilitar la búsqueda.

Diccionario	Datos anejos
<i>Nuevo diccionario español-chino (2010)</i>	Apéndices de conjugaciones, las listas de sufijos, tablas de pesos y de medidas y transcripción fonética, las listas de abreviaciones, la guía de uso y redacción y las entradas están en el orden de alfabeto de primera letra para facilitar la búsqueda.
<i>Diccionario de ciencias y tecnologías modernas es-ch (2013)</i>	Un prólogo bilingüe español-chino; apéndices de conjugaciones, tablas de pesos y de medidas, elementos químicos, alfabeto griego y transcripción fonética, las listas de abreviaciones, la guía de uso y redacción y las entradas están en el orden de alfabeto de primera letra para facilitar la búsqueda.
<i>Diccionario de Medicina español-chino (2009)</i>	La guía de uso

Tabla 4. Diccionarios analizados y sus datos anejos

En comparación con los diccionarios de papel, el formato digital es más ventajoso, ya que el usuario puede encontrar las palabras o los datos relacionados solamente introducirlas en el buscador de la herramienta de referencia.

-Ninguno de los diccionarios estudiados ha sido compilado o explotado a partir de la consideración de una teoría lexicográfica, ni siquiera ofrecen un artículo lexicográfico de muestra para explicitar la metodología utilizada. Estos diccionarios prefieren acumular datos en lugar de ofrecer formas de individualizar las búsquedas.

-Las obras tradicionales no se han actualizado nunca debido a la dificultad de su formato, salvo cuando publican otra edición renovada. En el ámbito médico, gracias al desarrollo dispar de nueva tecnología y nuevo concepto de medicina, surgen nuevas palabras cada día, lo que produce una demanda importante a la actualización de los datos en el trabajo de traducción especializada.

-Tras el análisis de los costes de producción, observo que ninguna de las obras lexicográficas indica sus presupuestos financieros, si bien algunas han presentado la duración de la compilación, que suele ser de varios años, lo que no coincide con el ritmo de desarrollo científico de la sociedad actual.

En resumen, todos los diccionarios intentan incluir la mayor cantidad de entradas para completar su contenido informativo. Sin embargo, no se llevan a cabo las obras teniendo en cuenta las necesidades del usuario potencial. Como consecuencia, aunque las obras actuales suelen tener un tamaño grueso con informaciones voluminosas, ello no permite satisfacer las necesidades de la traducción médica, sino que provoca la sobrecarga de información, lo que obstaculiza el uso de los datos del diccionario por parte del usuario.

La razón de estos problemas podría ser que el trabajo de compilación no funciona de acuerdo con una teoría lexicográfica concreta. Los usuarios y las funciones de estas obras son ambiguos. Más concretamente, la mayoría de los diccionarios existentes no brinda las informaciones para facilitar la cognición del usuario, sino solamente una equivalencia, sobre todo las entradas de terminología. Algunos sí ofrecen uno o más ejemplos para ayudar a la comunicación en la lengua meta, pero no se considera la situación concreta del usuario. Debido a la ambigüedad de los usuarios, los autores de estos trabajos parecen estar tratando de recopilar más entradas durante el proceso de compilación, para cubrir a más usuarios y aumentar las ventas y la influencia del producto.

En cuanto a la actualización, casi todos los diccionarios son impresos, algunos de ellos se actualizan en forma de reedición. Así que, una parte de las obras existentes en las que presentan errores en sus entradas no pueden corregirse puntualmente. Los usuarios pueden solamente ignorar los errores hallados si tienen conocimiento suficiente para hallarlos. En primer lugar, las investigaciones teóricas de la lexicografía acaban de comenzar en los últimos años en China, aunque ya tiene una historia muy larga de la práctica lexicográfica. Las obras de referencia relacionadas con el idioma español con más influencia han sido elaboradas por el mismo grupo de Yizhen Sun o bajo su dirección. Por consiguiente, los diccionarios existentes suelen tener más o menos una misma forma (como la microestructura y la macroestructura), los usuarios son ambiguos y las funciones son escasas y similares, etc. Se puede decir que debido al amplio rango

de usuarios a cubrir y la gran cantidad de entradas incluidas, las funciones del diccionario no son claras ni están delimitadas. No pueden satisfacer las necesidades de los diferentes usuarios en diferentes situaciones concretas en el proceso de traducción especializada. En segundo lugar, actualmente en China no hay evidencia alguna de obras lexicográficas español-chino con las nuevas tecnologías. Aunque ya ha aparecido un diccionario electrónico como *Eshelper*, más que denominarlo *diccionario* sería más bien, desde mi punto de vista, una recopilación de datos en internet sin ningún tipo de filtro informático. En el mercado chino, la mayoría de las obras de referencia en línea pertenecen al tipo *Faster Horses* (Fuertes-Olivera y Tarp, 2014: 15), versiones electrónicas de diccionarios impresos anteriores con el principal propósito de proporcionar un acceso más rápido a los datos mediante técnicas de búsqueda o enlace.

Capítulo III: Características de la terminología médica en español

El presente capítulo nace para dar respuesta a la pregunta de investigación específica número 2:

¿Qué características tiene la terminología médica en español y cuáles son las dificultades que tales peculiaridades provocan en el proceso traductor?

A partir de aquí, realizaré los análisis pertinentes para validar o no la hipótesis 2.^a de esta tesis al final de este estudio, según la cual:

La terminología médica en español se caracteriza, sobre todo, por numerosas raíces grecolatinas, uso de la eponimia, de abreviaciones, de anglicismos. Tales peculiaridades provocan dificultades al traductor médico chino en el proceso traductor de español a chino.

Para validar esta hipótesis 2.^a, me propongo alcanzar el objetivo 2.^o de esta tesis:

Analizar las características de la terminología médica en español y las dificultades que sus peculiaridades provocan en el proceso traductor.

Para ello, en este capítulo expongo la relación entre las teorías terminológicas y la lexicografía especializada y las características del lenguaje médico. En cuanto a las características de la terminología médica española y las dificultades que se encuentran en el proceso traductor, se presentan seis subapartados. En cada uno se analiza una característica léxica del lenguaje médico en español, tales como: la etimología grecolatina, el uso de los epónimos, las abreviaciones y los préstamos anglicismos, la aparición frecuente de los neologismos y las diferentes formaciones de los nombres de medicamentos.

3.1 Teorías terminológicas y la lexicografía especializada

En este apartado pasaré de contrastar la diferenciación entre LSP (del inglés, Language for Specific Purposes) y LGP (del inglés, (Language for General Purposes) a las diferencias entre las teorías terminológicas de la lexicografía especializada. En cuanto a las teorías terminológicas, se

centran en aquellas con más influencias como: la Teoría General de la Terminología (TGT), la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT), la Teoría Sociocognitiva de la Terminología (TST) y la Terminología Basada en Marcos (TbM).

Con la presentación de estas teorías de diferentes escuelas terminológicas justifico la razón de selección de la teoría lexicográfica como la teoría que me guía para la compilación del diccionario propuesto. Persigo una parte del tercer objetivo de justificar por qué la teoría funcional de la lexicografía es la teoría lexicográfica más adecuada para guiar el proceso de compilación de un producto lexicográfico de medicina español-chino para traductores.

3.1.1 Lenguajes de especialidad

Para compilar un diccionario especializado de un sector del saber, es importante tener en cuenta la investigación de los lenguajes de la especialidad o especializados. La terminografía se centra en la producción de obras de referencia de lenguajes de la especialidad o especializados o LSP, que puede llamarse lexicografía terminológica. La lexicografía puede centrarse en la creación de obras especializadas y no especializadas o de lenguaje de uso cotidiano o LGP. Sin embargo, la diferenciación entre LSP y LGP o entre lenguaje especializado y lenguaje general no siempre es clara. Así, Sager, Dungworth y McDonald (1980: 68) afirman que no hay una frontera absoluta entre los lenguajes generales y especiales, “the threshold between general and special language can be delineated by pragmatic criteria derived from usage.” A este respecto, años después el propio Sager (1996: 324-333) afirmó que lenguajes especializados son “semi-autonomous, complex semiotic systems based on and derived from general language”, su uso presupone educación especial del campo y se restringe a la comunicación entre especialistas o expertos en el mismo campo o en los campos relacionados. Al contrario, la lengua general se usa para la comunicación diaria no especializada entre una comunidad de habla, que tiene una variación formal máxima.

Según Montero-Martínez, Faber, y Buendía-Castro (2008: 76), el lenguaje general es una parte de menor o mayor medida en el lenguaje especializado o LSP de dicho idioma. Sin embargo, Faber (2002: 2) considera que, aunque el lenguaje especializado cuenta con muchas características del lenguaje general, los términos solo pueden ser entendidos dentro de los contextos en los que aparecen. Hay diferencia entre ambos lenguajes porque el lenguaje especializado ostenta la carga semántica que designan entidades y procesos dentro de un campo científico o técnico.

Sager, Dungworth y McDonald (1980: 68) ya señalaron que la diferencia se debe al nivel de uso, especialmente el nivel del léxico, el rango de estructura gramatical y la especificidad semántica. El grado en que las características fundamentales del lenguaje se maximizan o minimizan en lenguajes especializados que se utilizan de forma más consciente que el lenguaje general y las situaciones en las que se utilizan intensifican la preocupación del usuario por el idioma. Por tanto, es en el nivel de uso donde busco criterios diferenciadores más específicos.

Cabré (1993:139) explicó que los LSP están incluidos en LGP como un subconjunto, pero tiene muchas variables como: la temática, los interlocutores, las intenciones de la transmisión de conocimiento especializado y las situaciones de comunicación. Los LSP se componen de un conjunto diverso de subcódigos que los hablantes utilizan según sus modalidades dialectales, seleccionándolos según las necesidades expresivas y las características particulares del contexto comunicativo en el que se encuentran (*ibid.*:127).

Picht y Draskau (1985: 97-98) explicaron que los LSP tienen características que los LGP no tienen: 1) sobre el usuario. El número de usuario de LSP es limitado, solo un grupo especializado relacionado los utilizan. 2) sobre la función. Los LSP solo se emplean con fines comunicativos profesionales dentro de una comunidad concreta, es decir, tiene carácter monofuncional. 3) La mayoría de los usuarios los adquieren voluntariamente. 4) Los LSP no es indispensable respecto del LGP. Tienen carácter de independencia, la aparición y la desaparición de una parte de

distintas variedades de los LSP no tiene influencia a la existencia de la sociedad.

Los argumentos mencionados anteriormente presentados por los terminólogos y termógrafos para distinguir los lenguajes especializados de la lengua general son, esencialmente, para distinguir la lexicografía de la terminología. La lexicografía, como antes he mencionado, puede centrarse en la creación de obras especializadas o de lenguaje de uso cotidiano o LGP. La terminología también tiene un propósito de crear diccionarios de ámbitos de especialidad. Así lo afirma Cabré (2003b: 29): “la aplicación prototípica de la terminología es la elaboración de glosarios, diccionarios o léxicos de distintos ámbitos de especialidad.” Parece que, con ambas disciplinas, la lexicografía especializada y la terminología, todas pueden utilizarse para la compilación de diccionarios especializados. Pero la cuestión es cuál de estas dos especialidades debe ser la adecuada para la creación del diccionario especializado de la propuesta de mi tesis.

A continuación, voy a repasar las teorías terminológicas principales y sus críticas para verificar si se pueden ocupar de la compilación de mi diccionario especializado.

3.1.2 Teorías terminológicas

A principios del siglo XX, debido al rápido desarrollo de la ciencia y la tecnología y los intercambios científicos y tecnológicos internacionales cada vez más activos, la estandarización y normalización de la terminología cobró mayor importancia. Aparecieron organizaciones internacionales para coordinar el trabajo terminológico. En 1926, se estableció la Asociación Internacional de Normalización (ISA) el 37.º Comité Técnico, también conocido como Comité de Terminología. En 1951, la Organización Internacional de Normalización ISO heredó la labor del 37.º Comité Técnico de la ISA y estableció el Comité de Coordinación y Principios Terminológicos, que todavía se denomina 37.º Comité Técnico (ISO / TC 37). Su secretaría se encuentra en el Instituto de Normalización Austriaco.

Wüster, fundador de la Escuela de Viena, considera que la terminología es una disciplina autónoma (Wüster, 1974), se orienta a la resolución de problemas de comunicación especializada y nace con una vocación esencialmente aplicada. Para Cabré (1993: 88), “La terminología es una materia interdisciplinaria que tiene como objeto fundamental las palabras especializadas del lenguaje natural”.

El objeto de estudio de este campo son las unidades terminológicas (Cabré, 2003a: 21).

Sin embargo, para Sager (1990: 1), la terminología como una serie de práctica que ha evolucionado en torno a la creación de términos, su recopilación, explicación y presentación en diversos medios impresos y electrónicos, que niegan a la terminología como una disciplina independiente, pero el carácter interdisciplinar es indiscutible.

Cabré (1993: 37) considera que existen cuatro aproximaciones científicas a la materia de la terminología, las que se corresponden con cuatro funciones principales de la terminología, ellos son:

1) Desde la perspectiva del usuario, la terminología es un conjunto de unidades de comunicación, se evalúa según criterios económicos, de exactitud y de adecuación de su expresión.

2) Desde las disciplinas científico-técnicas, la terminología es la representación de su organización de concepto como un medio necesario de expresión y comunicación.

3) Desde la lingüística, la terminología es las unidades de lenguaje de una parte del léxico especializado.

4) Desde la perspectiva de los planificadores lingüísticos, la terminología es la pieza clave de los expertos de especialidad, que sin los términos no podrían ni expresar ni comunicar sus conocimientos.

A continuación, en los subapartados siguientes reviso las principales teorías de las escuelas terminológicas en la actualidad, a saber: 1) La Teoría General de la Terminología (TGT) propuesta por Wüster; 2) La Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) propuesta por Cabré; 3) La Teoría Sociocognitiva de la Terminología (TST) propuesta por Temmermann; 4) La Terminología Basada en Marcos (TbM) propuesta por Faber.

La aplicación prototípica de la Terminología es “la elaboración de glosario, diccionario o léxico de distinto ámbito de especialidad” (Cabré, 2003: 29). Fuertes-Olivera y Tarp (2014:30) también consideran que:

“[...] terminography – that is, the production of reference works based upon terminological principles – is here understood as an integrated part of specialised lexicography, whereas terminology – like LSP research – is taken as a discipline with which specialised lexicography interacts in the conception and production of a number of specific reference works.”

Así que, en los siguientes subapartados, con las presentaciones breves de las teorías terminológicas principales, voy a justificar por qué la lexicografía especializada es la disciplina más adecuada para la compilación de mi diccionario propuesto.

3.1.2.1 La Teoría General de la Terminología (TGT)

La TGT es la terminología tradicional que se funda de la mano de Eugen Wüster en un contexto en que el rápido desarrollo de la ciencia y la tecnología y los intercambios científicos y tecnológicos internacionales demandan un sistema de comunicación para superar los obstáculos existentes entre los intercambios especializados de forma verbal o formal. Su creación es una práctica orientada a eliminar ambigüedades, ofrecer una comunicación eficaz entre los especialistas y uniformizar y normalizar la terminología.

La motivación inicial de Wüster para la investigación terminológica se debe totalmente a la necesidad de comunicación profesional. En ese momento, los conceptos terminológicos son diversos sin precisión, lo que causaba frecuentes obstáculos a la comunicación. Ante esta

situación, Wüster quiere establecer una ciencia terminológica para que la convierta en una herramienta para el trabajo profesional, eliminar ambigüedades y malentendidos en campos especializados, especialmente en el campo de la ciencia y la tecnología, y garantizar la comunicación especializada.

Para Qiu (2015: 22) y Feng (2001: 34), la escuela de Viena, representada por Eugen Wüster, tiene seis principios básicos:

1) Destacar la importancia de los conceptos en la terminología. Primero debe distinguirse el concepto, y luego denominar el concepto (o sea, término), puesto que el sistema de conceptos es la base de la terminología. Por tanto, el estudio de la terminología debe partir del concepto, es decir, comenzar desde la descripción del concepto. La terminología debe estudiar la naturaleza de los conceptos, su generación, sus características, la relación entre sí, la estructura de los sistemas conceptuales, la descripción y definición de conceptos, la relación entre conceptos y cosas y la relación entre conceptos y nombres.

2) El estudio de la terminología generalmente se limita al nivel de léxico. Los cambios morfológicos y las reglas sintácticas de la terminología son consistentes con lengua general.

3) La consideración de los términos en su perspectiva sincrónica, que solo se preocupa por el estado actual del sistema conceptual y no involucra la historia de desarrollo del sistema conceptual.

4) Destacar la diferencia entre la Terminología y la Lingüística. Se considera que la Lingüística solo necesita describir la lengua, pero la Terminología, además de describir, regula o normaliza la lengua.

5) La univocidad de los términos en el estudio de la Terminología ocupa una posición importante.

6) Los términos son herramientas para transmitir conocimientos, técnicas y conceptos entre

diferentes lenguas.

Para Cabré (1999: 117), la TGT tiene dos deficiencias principales: 1) el alcance de la investigación es demasiado restrictivo; 2) el objetivo del trabajo es demasiado ideal. Para la misma autora (*ibid.*), la TGT persigue la uniformidad conceptual de término en todo el mundo; el aspecto principal del trabajo se limita a nombrar los conceptos; El énfasis extremo en la estandarización terminológica, ignorando en cierta medida las características gramaticales de los términos, negando sus diversas variantes posibles como unidades lingüísticas y las características comunicativas razonables de los términos como fenómeno lingüístico.

La premisa de la teoría TGT es reconocer la identidad universal del conocimiento científico y esperar lograr la unificación de expresión terminológica, ignorando la individualidad, diferencia y desunificación de la comunicación. Dado que el conocimiento científico no muestra diferencia con la ideología y los factores culturales y sociales, al analizar y clasificar el conocimiento científico no es necesario considerar las diferencias entre las diferentes especialidades, los antecedentes socioculturales, las diferencias geográficas y regionales y las diferentes condiciones socioeconómicas, etc. Si el *concepto* puede unificarse, entonces la denominación también puede estandarizarse, y el sistema ISO es una prueba clara.

Fuertes-Olivera y Tarp (2014:109), desde el punto de vista del usuario, vierten críticas contra la TGT al señalar que no tiene en cuenta la variedad de los usuarios de comunicación especializada. Los diferentes usuarios pueden contar con diferentes niveles de conocimiento en campos concretos.

Temmerman (2000: 2) por su parte, critica la TGT como un denominador del lenguaje, no tiene interés por la dimensión lingüística y comunicativa del término, es decir, según conocimiento empírico, identificar un concepto y elegir una palabra o un término para denominar el concepto.

3.1.2.2 La Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)

Después de la investigación de la TGT, Cabré (1999) propone la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT), que se basa en los siguientes puntos de vista:

1) La naturaleza de la terminología es interdisciplinaria; el objeto de investigación de la terminología es las unidades terminológicas; la investigación terminológica implica los aspectos de cognición, lingüística, semiótica y comunicación de las unidades terminológicas (Cabré, 2000). La TCT es una teoría que permite el estudio de términos desde múltiples perspectivas.

2) La Terminología tiene 3 vertientes: la vertiente semiótica y lingüística, la vertiente cognitiva y la vertiente comunicativa.

3) Aquellos que tienen carácter lingüístico y están en la lengua natural son las unidades terminológicas.

4) Las unidades terminológicas pueden pasar de un campo de conocimiento a otro y mientras que una palabra común se puede transformar en una unidad terminológica, e incluso de una especialidad a otra.

5) La *homonimia* de las unidades terminológicas se convierte en *polisemia*. La particularidad de las unidades terminológicas se resta.

6) Las unidades terminológicas tienen características similares a otras unidades de la lengua, que es parte de la capacidad lingüística de las personas y parte del vocabulario básico de las personas.

7) El valor de las unidades terminológicas se activa en un contexto lingüístico especializado.

8) El propósito de la teoría terminológica es describir las unidades terminológicas en forma, semántica y pragmática, enfocándose en cómo activar el valor de las unidades terminológicas, explicando la relación entre las unidades terminológicas y otros símbolos en el mismo sistema

lingüístico.

9) Las unidades terminológicas se utilizan en la comunicación especializada y sus características más importantes son los factores lingüísticos, incluida la semántica, el léxico y el contexto, y los factores pragmáticos, incluido el hablante, el mediador, el receptor del habla y la escena.

Cabré (2003: 186) propone un modelo para explicar cómo funcionan las tres vertientes de La Terminología, la semiótica y lingüística, la cognitiva y la comunicativa, se llama Modelo de las puertas. Compara a las unidades terminológicas a un poliedro, son multidimensionales, que incluye principalmente la dimensión cognitiva, lingüística y comunicativa. Independientemente de la dimensión que el investigador terminológico elija estudiar, puede explicar y describir las unidades terminológicas sin repeler otras dimensiones ni destruir sus características multidimensionales. En este modelo, la unidad terminológica está en el centro, pueden llegar hasta el centro desde varias puertas que pueden ser concepto, término y situaciones. Es decir, las unidades terminológicas, al mismo tiempo, son unidades de conocimiento, unidades de comunicación y unidades de lingüística, para describir una debe abarcar estos tres aspectos.

Fuertes-Olivera y Tarp (2014: 112) critican que “Cabré’s theory makes few inroads. She does not mention the needs of her envisaged specific users”, “the real point of departure in this case is terminology” (*ibid.*: 57). Para estos autores, el punto de partida de la TCT no es el usuario, sino las unidades terminológicas, “something already prepared”, no tiene en cuenta las características y necesidades del usuario. Por eso, para la TFL, “Cabré’s theory has not resulted in the design, production or updating of high quality specialised dictionaries” (*ibid.*: 112).

3.1.2.3 La Teoría Sociocognitiva de la Terminología (TST)

La belga Rita Temmerman es la representante de la Teoría Sociocognitiva de la Terminología.

Para Budin (2001: 8), considera que el interés de la gente en la investigación terminológica se ve obstaculizado por su interés en la estandarización, no es realista perseguir la *univocidad de los términos*, la existencia de palabras polisémicas y sinónimos son fenómenos típicos.

Temmerman (2000: 43-44) considera que todas las unidades de comprensión (la noción de concepto) tienen una estructura prototipo que se puede cambiar. Se puede considerarlas como las *categorías de comprensión* basadas en modelos cognitivos. Para definirlo bien es necesario investigar la historia de las unidades de comprensión. La autora da un ejemplo de cómo se ha desarrollado la unidad de comprensión de la *biotecnología*.

Según la TST, mi conocimiento del mundo de la ciencia y la tecnología es experiencial y se basa en mi experiencia sensorial y mi capacidad de razonamiento, que nos deja crear en mi mente categorías en forma de prototipos (Temmerman, 2000: 43-44). Para esta autora, las actividades de la Terminología son describir las 3 perspectivas de las unidades de entendimiento o unidades de comprensión: la nominal, la mental y la real. Es decir, relacionar los términos con la idea que nos evoca en la mente y con el referente en el mundo externo (*ibid.*, 2000: 219-232).

Ambas, la TST y la teoría comunicativa de la terminología son más descriptivas que prescriptivas, y las dos consideran las *unidades terminológicas* como el punto de partida del análisis terminológico. La TST considera que la frontera entre unidades de entendimiento y categorías no es completamente clara (*ibid.*). La estructura categorial tiene una estructura prototipo y la relación entre las unidades de entendimiento en este marco se representa en forma de un *modelo cognitivo idealizado* de lingüística cognitiva. Este modelo categorial se basa en la teoría del prototipo de la psicóloga estadounidense Eleanor Rosch.

Para Temmerman (2000: 42), el punto de partido de la TST es la idea de que las palabras no pueden *significar* objetivamente, sino que pueden entenderse en un proceso de comunicación lingüística sobre una realidad fuera del lenguaje. Para ello, esta misma autora realiza tres proposiciones: 1) *Conceptualisation and Categorisation* o conceptualización-categorización, la

hipótesis de una estructura prototipo es viable para estructurar y comprender una categoría; 2) *Naming* o denominación, la monosemia a veces es funcional en un lenguaje especial, pero también lo son la polisemia y la sinonimia; 3) *Metaphorical models* o modelos metafóricos, que relacionan el sistema de lenguaje con el mundo de la experiencia y el funcionamiento de la mente.

En los últimos años, la TST comienza a utilizar la ontología como un medio más factible para reflejar representantes conceptuales. La mezcla de la ontología y la terminología se denomina *termontografía*, que es un término híbrido que une la terminología, ontología y lexicografía especializada (Temmerman y Kerremans, 2003: 4). El objetivo de la termontografía es vincular ontologías con información terminológica multilingüe e incorporar ontologías en recursos terminológicos. La TST considera que el método multidisciplinario de la termontografía se puede utilizar para combinar los métodos teóricos del análisis terminológico multilingüe con los métodos teóricos del análisis ontológico (*ibid.*). Este tipo de pensamiento se puede atribuir a la contribución del terminólogo I. Meyer.

Fuertes-Olivera y Tarp (2014:116) afirman que el enfoque terminológico de Temmerman no está en contacto con problemas lexicográficos reales. Según estos autores, cuando los traductores traducen un texto especializado, si tienen poco o ningún conocimiento adecuado de las ideas que se están discutiendo, los traductores no pueden relacionar el sentido de un término con la idea que tienen en mente. Cuando los traductores no saben el objeto en el mundo real, no pueden relacionar el sentido del término correspondiente. La TST presupone que los usuarios tengan interiorizadas suficientes ideas sobre un campo concreto y que serán capaces de relacionarlas con el sentido de un término concreto. Sin embargo, los traductores especializados o estudiantes de traducción especializada son usuarios típicos de la terminología, que no pueden beneficiarse fácilmente de una herramienta como esta.

3.1.2.4 La Terminología Basada en Marcos (TbM)

La representante de La Terminología Basada en Marcos (TbM) es Faber (Faber, Márquez-Linares y Vega-Expósito, 2005; 2006; 2007; 2015; Faber, 2009). La TbM utiliza ciertos aspectos de la *Semántica de marcos* de c. J. Fillmore para construir los dominios especializados y crean una representación de conceptos de conocimientos especializados (Faber y Ureña, 2012: 117).

La Semántica de marcos enfatiza (Fillmore, 2003: 271): Para comprender el verdadero significado de las palabras en un idioma, las personas deben dominar el conocimiento del marco semántico o estructura conceptual que forma la base del uso del léxico. Faber y otros académicos consideran que esto también es aplicable a la comprensión de unidades lingüísticas especializadas (L'Homme, 2003, citado en Faber y Ureña (2012: 85)).

En teoría, la TST, la TCT y la TbM comparten las premisas, como: 1) hacer una clara distinción entre *términos* y *palabras*, lo que no es factible ni eficaz en la realidad; 2) la mejor forma de estudiar unidades de conocimiento especializado es estudiar su *comportamiento* en los textos especializados que tienen sus propias características únicas: abundantes términos y unidades lingüísticas especializadas; la estructura sintáctica utilizada en los textos especializados también muestra sus características específicas. El texto especializado es adecuado como plantilla para el análisis terminológico, ya que tiene mucha repetición de términos, frases, oraciones e incluso párrafos enteros; la mayoría de sus unidades lingüísticas especializadas están representadas por sustantivos compuestos que se utilizan en un determinado campo científico y tecnológico, que tienen tanto un significado único en este campo como una valencia sintáctica. La estructura de este tipo de sintagma nominal cambiará con el lenguaje.

Los puntos principales de la TbM son: 1) la organización conceptual subyacente en cualquier recurso de conocimiento; 2) la naturaleza multidimensional de las unidades terminológicas; 3) el uso de corpus multilingües para extraer información semántica y sintáctica. En la TbM, las redes

de conceptos o *conceptual networks* se derivan de los eventos de dominio o *domain event* que proporcionan una plantilla para el proceso y acciones especializadas y entidades involucradas en un determinado campo (Faber, Márquez-Linares y Vega-Expósito. 2005), como las palabras de los mismos autores:

[...] a frame-based organization of specialized fields in which a dynamic process-oriented frame provides the conceptual underpinnings for the location of sub-hierarchies of concepts within a specialized domain event, and the elaboration of a definition template, thus opening the door to a more adequate representation of specialized fields as well as supplying a better way of linking terms to concepts.

Además, la terminología del marco enfatiza que, en el *evento de dominio*, la relación entre varios niveles de conceptos es una estructura dinámica, porque todos los conceptos son parte de un proceso o evento (Faber, 2011).

Otro aspecto importante de la TbM es que tiene la virtud de ocuparse del papel de las imágenes en la representación de conceptos especializados, lo que muestra que el lenguaje y la descripción de imágenes de entidades especializadas pueden combinarse entre sí (Faber, 2009:127). Según la misma autora, las imágenes pueden enfocarse en resaltar las características multidimensionales de los conceptos y también pueden mostrar diversas relaciones entre conceptos en el campo especializado correspondiente (Faber, Prieto-Velasco, León-Araúz y Reimerink, 2007: 41). La TbM aboga la descripción conceptual multimodal y la información estructurada en definiciones terminográficas debe estar estrechamente asociada con la información visual a fin de lograr una mejor comprensión del sistema conceptual con las características complejas y dinámicas.

Según Faber, Prieto-Velasco, León-Araúz y Reimerink (2007) y Faber (2009: 128), la clasificación de las imágenes debe basarse en sus funciones principales, o en la relación entre las imágenes y las entidades reales que representan. En concreto: las imágenes icónicas se asemejan al objeto del mundo real representado a través de la abstracción de atributos conceptuales en la

ilustración; la abstracción en una ilustración es una cuestión de grado y se refiere al esfuerzo cognitivo requerido para el reconocimiento y la representación del concepto así representado (Levie *et al.*, 1982; Park *et al.*, 1993; Rieber 1994 citados en Faber, Prieto-Velasco, León-Araúz y Reimerink, 2007); y por último, el dinamismo implica la representación del movimiento (es decir, video y animación, así como imágenes que muestran diferentes etapas de un proceso superior, respectivamente).

Para Fuertes-Olivera y Tarp (2014: 187), clasifican la herramienta EcoLexicon que se funda por la TbM como *Stray Bullet* que se refiere a los diccionarios que sí incorporan uso de las nuevas tecnologías, pero se va en la dirección equivocada. Sin tener en cuenta las necesidades del usuario, este tipo de diccionarios ofrece solo opciones cuantitativas o las opciones que proponen no son realmente útiles para satisfacer necesidades lexicográficamente relevantes. Los mismos autores de la TFL critican EcoLexicon como (*ibid.*: 188-189): 1) not updated regularly, 2) do not usually employ experts in the handling of data, 3) do not target specific users in specific user situations, 4) do not appear to have many lemmas, 5) employ rather primitive and time-consuming search systems, 6) can not be used in a translation situation, ya que un traductor necesita unos cinco minutos por consulta y tiene que *imaginar* una gran cantidad de datos que podrían incluirse, pero no se presentan de forma sencilla, etc.

En resumen, la relación entre la terminología y la lexicografía especializada ha sido debatida durante mucho tiempo entre diferentes grupos. Los terminólogos nunca han dejado de pensar en la identidad del *término* y su papel en la terminología y la compilación de diccionarios. La Terminología y la Lexicografía especializada comparten *término* como el objeto. Los productos de ambas teorías proporcionan materiales de referencia para los seres humanos, y deben facilitar la comunicación especializada. Sin embargo, la Terminología incluye la dimensión conceptual y la dimensión lingüística asociada a ella; al contrario, la Lexicografía especializada se basa principalmente en métodos lingüísticos, lo que debilita el procesamiento sistemático de las

dimensiones conceptuales; el tratamiento sistemático de las dimensiones conceptuales es único de la Terminología, pero los productos debajo de las teorías terminológicas no tienen en cuenta las características y necesidades del usuario. Así, Fuertes-Olivera y Tarp (2014:128) presentan que, aunque las teorías terminológicas están totalmente justificadas, “the translation of terminological theories into real and working terminographical products, has so far left a lot to be desired”.

Humbley (1997: 22) diferencia la Lexicografía especializada y la Terminografía atribuyendo a “differences of degree, not of kind”. Basando en los puntos escritos de Rondeau (1983: 62-63, citado en Humbley (1997: 22-26)), el autor presenta 4 puntos relacionados con el grado, que pueden diferenciar los dos:

1) The object of study (el objeto de estudio), de palabras de la Lexicografía a términos de la Terminografía,

2) Point of view (el punto de vista), la Lexicografía es descriptivo y la Terminografía prescriptivo y normativo

3) Method (el método), la Lexicografía con método semasiológico (es decir, debe ir del término al concepto) y la Terminografía con método onomasiológico (es decir, debe ir del concepto al término).

4) Lexicographical treatment (el tratamiento de lemas y definiciones). Primero, las definiciones de terminólogos son más sistemáticas que las de los lexicógrafos. Y segundo, la palabra principal en la Terminología se trata como una unidad para términos de varias palabras y no se divide en partes componentes. Tercer, en la Terminología se espera que la cohesión de la estructura del concepto se refleje en la definición. Con el último, Rondeau (1983, 63) sugiere indirectamente que la Terminografía es de hecho parte de la Lexicografía.

Para Costa (2013: 36), los traductores suelen no ser expertos en lingüística ni en ninguno de los campos en los que trabajan, que solo pueden confiar en los recursos de referencia a los que

recurren. Al encontrar un equivalente lingüístico que parezca adecuado al contexto no implica necesariamente una equivalencia conceptual, por lo tanto, para garantizar esa relación equivalente, los traductores tienen que recurrir a los productos LSP (los productos terminológicos). Los contenidos multilingües deben garantizar la calidad lingüística y conceptual de los datos terminológicos y la calidad de los discursos producidos. Bergenholtz y Tarp (1995:11) también afirman que:

in our opinion LSP lexicography and terminology / terminography have a great deal in common. LSP lexicographers and terminologists both can and should mutually inspire and learn from each other....specialized lexicography may benefit from terminology, and it is in this light that we view terminology, or at least areas of terminology, as an integral part of specialized lexicography in a wider sense. Correspondingly, terminography has much to learn from the long lexicographical tradition in terms of preparing user-friendly quality products.

En este sentido, la terminología y la lexicografía especializada son aspectos mutuamente complementarios más que excluyentes.

3.2 Reflexión sobre las teorías terminológicas

La Terminología tiene como objetivo principal facilitar el procesamiento informático y sistemático del lenguaje natural, “lo que lleva a la creación de ontologías, marcos conceptuales y bases de datos de conocimiento utilizables en distintos contextos computacionales” (García-Llamas, 2015: 40). La Terminología incluye la dimensión conceptual y la dimensión lingüística asociada a ella: su tratamiento sistemático de las dimensiones conceptuales puede ofrecer recursos para buscar, extraer y analizar términos en corpus en línea y facilitar la estandarización y la gestión más efectiva de las informaciones, así como la creación de bases de términos que favorezcan a una comunicación eficaz entre expertos en un campo concreto.

Cada uno de estos subgrupos del usuario tiene sus propias necesidades en diferentes subfases de traducción dependiendo de la situación dada. Así que, excepto la cognición de la terminología, la

necesidad comunicativa va a desempeñar un papel muy importante, no solo entre los expertos sino para los usuarios de diferentes niveles de conocimiento. Como consecuencia, se justifica que, en comparación con las teorías terminológicas, la teoría lexicográfica especializada es la más adecuada para guiar el proceso de compilación de un producto lexicográfico especializado. Las teorías terminológicas no deben ocuparse de la compilación del diccionario especializado sino la lexicografía especializada.

Para los diccionarios especializados de traducción, las necesidades dependen de las características de diferentes categorías de traductores y las necesidades de cada fase y subfase del proceso de traducción. En consecuencia, tales diccionarios deben contar con dos tipos de funciones: las funciones comunicativas y las funciones cognitivas.

Dichos apartados y subapartados perseguían una parte del objetivo de justificar por qué la teoría funcional de la lexicografía es la teoría lexicográfica más adecuada para guiar el proceso de compilación de un producto lexicográfico de medicina español-chino para traductores, así como las funciones esenciales que se deben tener en cuenta en un diccionario bilingüe especializado de esta tesis, que mencionaré en el apartado “4.6 Diccionario especializado para traducción”.

3.3 Traducción médica

La traducción médica es posiblemente la traducción científica más antigua y universal (Fischbach, 1998: 1-2), siendo el elemento crucial en la producción y distribución del conocimiento del campo sanitario (Muñoz-Miquel, 2009 y 2016).

En este estudio, he marcado como objetivo principal definir qué tipos de datos son necesarios para la elaboración de un diccionario bilingüe español-chino de acuerdo con las necesidades específicas de los traductores médicos. Para ello, indudablemente, el dato relativo a la traducción de los términos médicos va a ser una parte relevante. A este respecto, detecto las características

del lenguaje médico y de las situaciones de comunicación de la medicina. Luego, una vez que haya obtenido los resultados, se proponen soluciones lexicográficas.

3.4 Características del lenguaje médico

De acuerdo con la afirmación de Cabré (1993: 480):

el lenguaje especializado médico constituye un subcódigo de la lengua general que aborda temáticas relacionadas con el campo de las ciencias de la salud, es utilizado fundamentalmente por profesionales de esta rama, teniendo en cuenta la aplicación de las reglas de su propio código en función de la situación comunicativa en que se encuentren, ya sea la asistencia, la docencia o la investigación.

El lenguaje médico es una tipología de los lenguajes científicos y técnicos, cuenta con sus propias características, que son diferentes a otras especialidades. Para Ruiz (2007: 91), el lenguaje médico “debería caracterizarse por su precisión y rigor y tener claramente definido tanto su significado connotativo como denotativo para evitar cualquier confusión y lograr de este modo una comunicación universal.” Navarro (2009: 90) piensa que el lenguaje científico en general, sobre todo, el lenguaje médico cuenta con tres características fundamentales: “la veracidad, la precisión y la claridad; es decir, lo que se expresa en un texto científico no debe ser falso, ambiguo, incomprensible, chocante ni farragoso o pesado de leer.”

En este apartado, se investiga el origen grecolatino de la terminología española, sobre todo de la terminología médica; epónimos; abreviaturas, acrónimos y siglas; extranjerismos, neologismos; denominación de medicamentos; homonimia, polisemia y sinonimia.

3.4.1 Origen grecolatino de la terminología médica

No cabe duda de que en el ámbito médico existen abundantes palabras grecolatinas en su nomenclatura.

Si realizáramos una búsqueda en un diccionario médico actual en español, la procedencia de los términos sería más o menos la siguiente —los porcentajes están redondeados—: 48 % griego; 35 % latín; 10 % híbridos greco-latinos; 3 % epónimos; 1,5 % inglés; 0,5 % árabe; 0,5 % francés; 0,5 % siglas (Gutiérrez, 2014: 89).

De acuerdo con el estudio de Montalt y González-Davies (2007: 232), la terminología médica cuenta con más de 500 raíces, sufijos y prefijos grecolatinos. La causa de este fenómeno se remonta a la antigua Grecia, en el momento en que surge la medicina.

Antes de que la medicina tomara estatus de ciencia o un pensamiento riguroso, se adquiere la conciencia de que debía asumir pruebas y verificaciones para que fuera un conocimiento especial. De esta manera, la práctica de la medicina fue separándose y alejándose de la religión y de la magia. La civilización de Grecia es la primera que intenta conocer la naturaleza de forma empírica sin la influencia de religión y magia. Hipócrates de Cos se considera el padre de la Medicina contemporánea, recopiló el *Corpus Hippocraticum* (*Tratados hipocráticos* en español) que es un conjunto de aproximadamente 60 escritos médicos en más de mil páginas, entre ellos, la mayoría fue redactada entre los siglos V y IV a. C.

De esta obra proceden innumerables raíces griegas, y muchos términos médicos todavía se están utilizando en la actualidad (López-Piñero y Terrada, 2005: 6), no solo en español, sino en muchas lenguas. Por ejemplo, el término *hepatitis*, en inglés es *hepatitis* y en francés es *hépatite*, comparten una misma raíz *hepat-*, y este del griego antiguo ἥπατ- (*hēpat-*).

En la historia posterior, a raíz de los cambios políticos como la desmembración del Imperio de Alejandro Magno y la helenización de Roma, la medicina clásica fue igualmente víctima de muchas transformaciones, aunque durante muchos años el griego seguía imperando como lengua científica (Gutiérrez, 1998: 43), y la ciudad Alejandría se convirtió en el centro cultural, científico y médico por excelencia.

Además, la lengua médica griega se extendió después de anexionarse Roma como una provincia, porque la medicina romana era muy primitiva (López-Piñero y Terrada, 2005: 8). Sin embargo,

con el paso del tiempo, poco a poco, algunos médicos romanos después de estudiar la medicina griega comenzaron a escribir en latín, aunque esta lengua no pudo mantener la misma calidad que la griega en los textos médicos. Por ende, el latín se convirtió en la lengua científica por excelencia.

Cabe decir que la culminación de la medicina durante el periodo helenístico romano fue la obra de Galeno de Pérgamo (s. II d. C.). Este era un escritor extraordinariamente prolífico con casi 400 obras, de entre ellas, se conservan 150. Una gran cantidad de las raíces, prefijos y sufijos griegos que existen en el lenguaje médico actual proceden de la obra de Galeno, como, por ejemplo, *asma*, *epigastrio*, *esófago*, *trauma*, *hemorroides*, etc. (ibid.).

A la muerte del emperador Teodosio I, el Grande, el Imperio romano se desintegró en dos partes. Su hijo Arcadio heredó el Imperio oriental y Honorio en Occidente.

En la parte oriental o Bizancio se cultivaba la medicina griega y en Occidente la medicina romana. En este último, el imperio occidental, llega a su fin cuando los pueblos germánicos lo invaden. Al contrario, en Bizancio se entra en un periodo próspero – el centro medicinal – hasta su conquista por los árabes en el año 642. Desde entonces, el escenario fundamental del cultivo de la medicina será el mundo islámico durante la Edad Media, y Constantinopla pasará a ser el centro cultural y médico durante los 8 siglos siguientes.

En esta época, la traducción fue una actividad fundamental y enormemente prolífica. Se tradujeron un número importante de obras, principalmente textos escritos de origen griego, y una cantidad de persas e hindúes. Los traductores jugaron un papel muy importante al comienzo de la expansión islámica.

Sin embargo, los términos procedentes del árabe en el castellano médico desaparecieron durante el Renacimiento. Surgió una tendencia de recuperar los saberes médicos de la Antigüedad. No fue así con términos oftalmológicos, debido a los problemas oculares que presentaban los árabes por las tormentas de arena (Segura, 1998). No obstante, unos pocos médicos conocían griego, lo

que obligó a traducir las obras griegas al latín. Por lo tanto, el 73% de los términos médicos proceden del latín (Aleixandre-Benavent y Amador, 2001a: 144). Las aportaciones de los árabes en el ámbito de la cirugía son muy pocas, porque los árabes tenían la prohibición de presentar imágenes del cuerpo humano.

Hasta 1800 el latín dejó de ser la lengua de la medicina por las necesidades de comunicación entre los médicos, pacientes y estudiantes sanitarios sin formación universitaria. Sin embargo, el núcleo terminológico grecolatino común ya estaba presente en todas las lenguas médicas de la Europa Occidental.

La enorme flexibilidad es una ventaja considerable de la lengua griega, que permite una formulación precisa del pensamiento científico. Tiene capacidad de expresar de forma precisa y directa los conceptos del ámbito médico. Por lo tanto, se considera como una herramienta que puede permitir crecer, almacenar y comunicar nuevos conocimientos de la medicina.

Así, como puedo observar por la breve presentación realizada sobre la historia del lenguaje médico, los morfemas grecolatinos se consideran la base de la terminología médica. En este sentido, para comprender con precisión los términos médicos, las raíces grecolatinas pueden ser un elemento básico en el conocimiento de la Medicina, no solo para los profesionales sanitarios, sino también para los tautológicos relacionados con la traducción médica.

3.4.1.1 Solución lexicográfica sobre la base grecolatina

El desarrollo social conlleva una tremenda presión en la vida. Las personas tienen que acelerar el ritmo de sus vidas y encontrar la forma más fácil de obtener información. Los tres pasos que suelen seguir son bloquear rápidamente, navegar rápidamente y obtener información rápidamente. En comparación con otros contenidos bajo un lema, la información etimológica es a menudo

muy complicada y larga, con la estructura poco clara, en una posición discreta y difícilmente de llamar la atención de los lectores de la época.

Para Haensch (1982: 484-486), la información etimológica en los diccionarios no etimológicos o históricos no es necesaria debido a tres razones: 1) los usuarios que consultan los diccionarios no etimológicos suelen hacerlo para saber el significado de una palabra. La información etimológica no es necesaria, pues hay pocos estudiantes que conocen latín; 2) pueden ahorrar el espacio para introducir más entradas, ejemplo y otras informaciones; 3) hay muchas palabras con la etimología desconocida, también existen varias teorías y criterios sobre cómo establecerlas.

De hecho, la información etimológica ayuda a los lectores a comprender mejor el significado de las palabras. Especialmente para los diccionarios bilingües, los usuarios a menudo saben poco sobre el entorno cultural del segundo idioma. Al encontrar un vocabulario rico en información cultural, incluso verifican muchas veces las acepciones relevantes y los ejemplos de la entrada, solo pueden imitar patrones de oraciones similares y usarlos, y es difícil captar el verdadero significado del vocabulario. De Sousa (1995: 270) expresa a este respecto que la información etimológica sirve “no solo para dar una idea de origen de las palabras, sino también para explicar el porqué de ciertas grafías que solo tienen explicación etimológica”. Sin duda, la aparición de información etimológica puede fortalecer la comprensión de los lectores y hacer que utilicen mejor el vocabulario. Además, los lectores también pueden comprender la composición de nuevas palabras a través de información etimológica.

Debido a que un gran número de términos cuenta con origen grecolatino, la información etimológica favorece la comprensión de la terminología de la medicina. Además, entre la etimología y la traducción hay una relación estrecha debido a que las palabras griegas, con el paso de los tiempos, se tradujeron a otras lenguas y se convirtieron en el origen de las nuevas palabras de aquellas lenguas.

Por lo tanto, en un diccionario especializado de la medicina para los traductores, sobre todo de una obra bilingüe, se debe contener la información etimológica con el fin de mejorar la comprensión de la terminología médica, así que elevan la calidad de los textos de meta. Además, para un traductor especializado médico o para un traductor que va a ser uno especializado en el camino, la información etimológica puede ser como una herramienta para memorizar la terminología, pues en el proceso de traducción oral no siempre hay tiempo para usar el diccionario y puede salvar el tiempo de consultar diccionario.

Veamos un ejemplo de la información etimológica en la palabra *cólera*:

En el *Nueva era gran diccionario español-chino* (2008) se presenta la siguiente información:

Cólera *f.* 1. 胆汁 2. 愤怒, 大怒, 狂怒: montar en ~ 勃然大怒 3. 上胶的白棉布 || *m.* 【医】霍乱:~ epidémico 流行性霍乱.....

En la primera acepción, se recoge el significado 胆汁 (*bilis*); en la segunda 愤怒, 大怒, 狂怒 (son sinónimos, *ira*); en la tercera 上胶的白棉布 (tela blanca de algodón engomada). Cuando se trata de sustantivo masculino, se recoge la definición 霍乱(significa *la enfermedad cólera*).

En el proceso de leer y traducir las oraciones o textos que contiene esta palabra, el traductor puede tener dudas sobre qué relación tiene entre estos significados y cuál es la acepción que se debe seleccionar. Sin embargo, si veo la etimología de esta palabra en el diccionario DTM, puedo obtener una acepción más original:

cólera (lat. *Cholera (m)* del gr. *kholérā* [*khol(ē)* ‘bilis’ + *-erā*] ‘enfermedad con deposiciones biliosas’; en lat. tardío adquirió además el significado de ‘bilis’; docum. con este último significado en esp. desde 1250; el primer significado, reintr. y docum. en esp. desde 1546)

De acuerdo con esta información entre paréntesis, el usuario puede obtener el origen auténtico de esta palabra y su historia de evolución directamente, incluso no existe ejemplo de uso.

Obviamente, el significado principal es *enfermedad con deposiciones biliosas*, con el paso de los tiempos, se añade el significado de *bilis* y de *ira*. El primer significado de *bilis*, nada de extrañar, la palabra *biliosas* deriva de *bilis*. El último significado de *ira* procede de la teoría humoral del médico griego Hipócrates de Cos en la que la bilis amarilla representa del mal carácter, es decir, ira, enojo, furia, etc. Además, en el español *cólera* (masculino) es para la acepción de la enfermedad, y *cólera* (femenino) es para las acepciones de *ira*, *bilis*, etc.

Otro ejemplo como la palabra *migraña* y la palabra *cefalea*. Ambas tienen el significado de *dolor de cabeza*, pero sí hay diferencia entre esas dos palabras si conozco sus etimologías.

Según el diccionario DTM, la información etimológica de la palabra *migraña* es:

migraña (lat. *(hē)micrānia(m)* del gr. *hēmikrāniā* [*hēmi*- ‘mitad’ + *krān(io)*- ‘cabeza’ + *-iā*]; docum. en esp. desde 1494; reintr. en forma culta en hemicránea) [ingl. *migraine*]

1 s.f. [CIE-10: G43] Enfermedad de causa desconocida, con predisposición familiar y predominio femenino, caracterizada por accesos de cefalea pulsátil, unilateral o bilateral, de varias horas de duración y que se acompañan de hipersensibilidad a los estímulos (olores, ruidos, luz), náuseas, vómitos, diarrea, palidez cutánea y gran malestar general. Muchos factores exógenos o ambientales y otros endógenos actúan como desencadenantes de la migraña y modifican su frecuencia e intensidad.

Y sobre la palabra *cefalea* es:

cefalea (lat. *cephalaea(m)* del gr. *kephalaíā* [*kephalē* ‘cabeza’ + *-iā*] ‘dolor de cabeza’; docum. en esp. desde 1250) [ingl. *headache*]

1 s.f. [CIE-10: R51] Dolor en una parte o en toda la cabeza, en cualquiera de sus variedades.

En las definiciones de ambas palabras es difícil encontrar la diferencia si no se es un profesional médico. No obstante, si presto atención a las etimologías, es fácil saberla. La palabra *migraña* tiene el sentido de dolor de cabeza en forma de mitad, la palabra *cefalea* no tiene este sentido.

Por consiguiente, en un diccionario especializado médico se debe contener la información etimológica en cada entrada para facilitar la comprensión del lema. Como afirman Montalt y González-Davies (2007: 232), el conocimiento de las raíces, prefijos y sufijos griegos y latinos proporciona los componentes básicos de la terminología médica y nos permite inferir el significado del todo. Cabré (2004: 100) considera que el traductor debe convertirse en una especie de especialista de la formación de la terminología. Los autores Muñoz-Martín y Valdivieso-Blanco (2006: 293) también señalan que:

al quedar distorsionadas las estructuras de oposición de parejas, de conjuntos de vocablos y de significados, el extranjerismo de acepción añadida o desplazada se sitúa como a la intemperie, sin haber creado con otras palabras lazos formales análogos a los que tenía el vocablo en su acepción inicial. Se produce una quiebra de la cohesión y de la lógica interna de un campo semántico.

Sin duda alguna, el origen de una palabra ocupa un papel importante en el proceso de comprensión de dicha palabra. Así que en una herramienta lexicológica médica se debe incorporar un anexo de los morfemas para la consulta por parte de los usuarios. En el Anexo 2 de esta tesis se enumeran los morfemas usuales en la medicina.

Otro ejemplo es el de la palabra *cianosis*. Se trata de la coloración azulada de la piel y de las mucosas debida a un aumento de la hemoglobina desaturada en la sangre (RANM, 2012) En el artículo lexicográfico siguiente se tiene en cuenta la etimología:

cianosis (gr. *kyánōsis* [*kyan-* ‘azul oscuro’ + *-ōsis* ‘proceso’] ‘coloración azul’; reintr. y docum. desde 1823 como término patológico) [ingl. *cyanosis*]

Esta palabra tiene equivalentes chinos como: 紫绀 o 发绀 (en estas palabras, 紫 significa *violado*, 绀 significa *color azul oscuro o rojizo*, 发 significa *aparecer*), que son también términos de la medicina tradicional china. Para los traductores sin conocimiento de MTC

(medicina tradicional china), sobre todo los traductores hispanohablantes, se obliga a consultar otra herramienta monolingüe de MTC el significado de esas palabras chinas. No obstante, si existe la información etimológica, puedo comprenderlo fácilmente.

En los ejemplos mencionados anteriormente puedo advertir que en el artículo del diccionario DTM suelen ofrecer el código de CIE-10, que es de la décima revisión de la Clasificación Internacional de las Enfermedades y Trastornos relacionados con la Salud Mental realizada por la OMS, que puede tratarse de un recurso importante para identificar los equivalentes de los términos.

3.4.1.2 La CIE-10 y el UMLS

La CIE-10 es una herramienta publicada por la Organización Mundial de la Salud³⁶, que se utiliza a nivel internacional para el registro sistemático, análisis, interpretación y comparación de los datos relacionados con mortalidad y morbilidad.

Los códigos de la CIE-10 están compuestos por una letra en la primera posición seguida de números. En cuanto a este código, los tres primeros números se refieren a familias de enfermedades, que constan de tres dígitos, siendo el primero una letra y los dos siguientes son números. El cuarto número representa subtipos de familias de enfermedades. He aquí un ejemplo de CIE-10:

Enfermedades del oído interno

(H80–H83)

H80 Otosclerosis

Incluye: otospongiosis

36 En 2018 se lanzó una versión preliminar de la undécima versión, pero entrará en vigencia el 1 de enero de 2022, por lo que continuaremos usando la décima versión.

H80.0 Otosclerosis que afecta la ventana oval, no obliterate

H80.1 Otosclerosis que afecta la ventana oval, obliterate

H80.2 Otosclerosis coclear

Otosclerosis que afecta la:

- cápsula laberíntica
- ventana redonda

H80.8 Otras otosclerosis

H80.9 Otosclerosis, no especificada

La OMS proporciona únicamente la CIE-10 codificada con cuatro dígitos. Los países pueden agregar códigos adicionales al cotizar para aumentar el número de enfermedades. Por ejemplo, Australia lanzó el primer ICD-10AM codificado de cinco dígitos en 1998. Luego Canadá en 2000, Francia en 2005, Tailandia en 2007 y Corea del Sur en 2008 lanzaron sus propias versiones modificadas localizadas. Estados Unidos utiliza oficialmente la CIE-10 codificada de seis dígitos en octubre de 2013.

En España, un código de la CIE-10-ES³⁷ puede contar con de tres a siete caracteres, salvo los cuatro dados por la OMS, se agrega un dígito para añadir las subclasificaciones. Veamos una parte del mismo con el ejemplo de *otosclerosis*:

H80 Otoesclerosis

Incluye:

- *otoespongiosis*

H80.0 Otoesclerosis con afectación de ventana oval, no obliterate

H80.00 Otoesclerosis con afectación de ventana oval, no obliterate, oído no especificado

37 <https://eciemaps.mscbs.gob.es/ecieMaps/browser/metabuscador.html>

H80.01 Otoesclerosis con afectación de ventana oval, no obliterante, oído derecho

H80.02 Otoesclerosis con afectación de ventana oval, no obliterante, oído izquierdo

H80.03 Otoesclerosis con afectación de ventana oval, no obliterante, bilateral

H80.1 Otoesclerosis con afectación de ventana oval, obliterante

H80.10 Otoesclerosis con afectación de ventana oval, obliterante, oído no especificado

H80.11 Otoesclerosis con afectación de ventana oval, obliterante, oído derecho

H80.12 Otoesclerosis con afectación de ventana oval, obliterante, oído izquierdo

H80.13 Otoesclerosis con afectación de ventana oval, obliterante, bilateral...

Respecto a la versión china, para el mismo ejemplo solo se puede encontrar los siguientes:

H80.101 耳硬化症伴圆窗闭塞 EYHZBYCBS³⁸

H80.901 耳硬化症 EYHZ

Puedo observar que en la versión china se cuenta con seis dígitos. Sin embargo, desde el año 2006 en China continental ya no se actualizó los datos. Por lo tanto, tiene un número reducido de códigos.

Además, obviamente, los principios de codificación entre ambos idiomas tienen diferencias, después del cuarto número los códigos ya no son iguales. Por ejemplo, en la CIE-10-ES el código S27.401 contiene los datos siguientes:

S27.401 Traumatismo no especificado de bronquio, unilateral

S27.401A Traumatismo no especificado de bronquio, unilateral, contacto inicial

S27.401D Traumatismo no especificado de bronquio, unilateral, contacto sucesivo

S27.401S Traumatismo no especificado de bronquio, unilateral, secuela

³⁸ es acrónimo de la transcripción fonética del término chino. Por ejemplo, este término 耳硬化症伴圆窗闭塞, su transcripción fonética es *ěr yìng huà zhèng bàn yuán chuāng bì sāi*, así que su acrónimo va a ser EYHZBYCBS.

Sin embargo, el mismo código en la CIE-10 de versión china solo se refiere a un término 主支气管断裂, que tampoco tiene la misma definición con el de la CIE-10-ES y que significa *rotura traumática de bronquio*. En este sentido, para identificar el equivalente chino de una unidad terminológica médica español más subdividido, hay que ofrecer dos códigos diferentes, uno de la versión china y otro de la CIE-10-ES. O como el código de DTM, únicamente abarca hasta cuatro dígitos ofrecidos por la OMS.

El UMLS³⁹ (acrónimo inglés de *Unified Medical Language System*, en español: sistema de lenguaje médico unificado) es la fuente más conocida y utilizada en el ámbito biomédico y su objetivo principal es asignar un CUI (acrónimo inglés de *Concept Unique Identifier*, en español: identificador único) a cada concepto biomédico y formando así una estructura de red semántica. Las fuentes de referencia terminológicas provienen de una gran cantidad de vocablos y terminologías publicadas e integradas por la Biblioteca Nacional de Medicina de EE. UU. Ellos incluyen: el *Metathesaurus (MSH o MeSH)*, el CIE-10, el *MedDRA (MDR)*, el *Systematized Nomenclature of Medicine-Clinical Terms (SNOMEDCT)*, *Multum MediSource Lexicon (MMSL)*, el *DrugBank (DrugBank)*, etc. En el sistema UMLS Metathesaurus se abarcan diversos idiomas, incluso el español, inglés, japonés, etc., pero sin chino, aunque los equivalentes japoneses pueden considerarse como una ayuda debido a que en el japonés también se usa una parte de caracteres chinos.

Según Bravo, Saggion y Accuosto (2018: 9), el idioma español, como uno de los incluidos en el sistema UMLS, se relaciona con las siguientes fuentes:

CPTSP (Current Procedural Terminology Spanish)

CPCSPA (ICPC Spanish)

LNC-ES-AR (LOINC Linguistic Variant - Spanish, Argentina)

LNC-ES-CH (LOINC Linguistic Variant - Spanish, Switzerland)

39 <https://www.nlm.nih.gov/research/umls/index.html>

LNC-ES-ES (LOINC Linguistic Variant - Spanish, Spain)

MDRSPA (MedDRA Spanish)

MSHSPA (MeSH Spanish)

SCTSPA (SNOMED CT Spanish Edition)

WHOSPA (WHOART Spanish)

ICPCBAQ (ICPC Basque)

El sistema UMLS puede ser un recurso agregado para mi trabajo, debido a que, por un lado, algunos términos tecnológicos, farmacéuticos, etc., no se incluyen en CIE-10, con el código de CUI puede encontrarse el equivalente en inglés o en japonés, que puede facilitar al usuario la comprensión del término. Por otro lado, con el código de CUI el usuario puede encontrar las abreviaturas (por ejemplo: electrocardiograma y ECG), sinónimos que incluyen epónimos (por ejemplo: *síndrome de Down*, *mongolismo*, *trisomía del Cromosoma 21*, y *trisomía 21*), variantes desteterminologizados (por ejemplo: *cefalea* y *dolor de cabeza*), etc.

Además, cada código de CUI suele corresponderse con uno o varios nombres de Metathesaurus en inglés (MTH), con el que se ofrece esta base de datos el usuario puede consultarlo en *Termonline*⁴⁰ su equivalente chino. Veamos un ejemplo del sustantivo ácido fólico: el código de CUI es C0016410, en él se abarca los sinónimos españoles como *Ácido pteroilmonoglutámico*, *Vitamina B c*, *Vitamina M*, *Ácido Pteroilglutámico*, etc., con el nombre de Metathesaurus *folic acid*, y el resultado consultado en el *Termonline* es 叶酸, 维生素 M, 维生素 Bc, 维生素 B9, 蝶酰谷氨酸, etc. Debido a que existen pocas herramientas con las que relacionan directamente los lenguajes médicos de ambos idiomas, este método se puede considerar como un recurso sustitutivo.

UMLS	

40 <https://www.termonline.cn/index>

Términos en español	CUI	MTH	Equivalente en chino
Ácido fólico	C0016410	<i>folic acid</i>	叶酸
Ácido pteroilmonoglutámico			维生素 Bc
Vitamina Bc			维生素 M
Vitamina M			蝶酰谷氨酸
Ácido Pteroilglutámico			
		Termonline	

Tabla 5. Combinación entre UMLS y Termonline

3.4.2 Epónimos

Otro reto para los traductores, incluso los médicos, es la proliferación de los epónimos, que son aquellos términos cuyo significado se asocia a un nombre propio de una persona, como el científico o médico descubridor de un síndrome (*síndrome de Down*, *Síndrome de Slocumb*), una parte anatómica (*área de Broca*), un signo clínico (*signo de Verco*, *signo de Romanus*), un proceso (*ciclo de Krebs*), una enfermedad o síntoma (*Enfermedad de Bamatter*, *Enfermedad de Enrehfried*), incluso el nombre del primer paciente al que fue descrito el proceso (*Enfermedad de christmas*) o al inventor de una técnica (*colocación de Giemsa*), etc. También puede referirse a otros personajes históricos (*cesárea*), mitológicos (*priapismo*, *narcisismo*) o bíblicos (*síndrome de Job*) o de figura literaria (*sadismo*), o sea, los antropónimos. Además, otro tipo de epónimo es el topónimo que puede considerarse como epónimo de las entidades geográficas (*Fiebre del Nilo occidental*).

Para Ruiz (2006: 54) los epónimos pueden ser de 2 tipos:

- el nombre propio original da lugar a un nombre común. Por ejemplo, la palabra *nicotina* procede del apellido de Jean Nicot; otro ejemplo es la palabra *pánico*, que proviene del dios griego Pan. La autora Sangüesa (2020: 51) también afirma que “una vez formado, el epónimo se

comporta como cualquier otra voz de la lengua.”

- el nombre propio mantiene la ortografía y se añade una enfermedad, síntoma o técnica, etc., como, por ejemplo, *síndrome de Down*.

Respecto al primer tipo, las palabras ya tienen significados comunes y establecidos como cualquier palabra común, es decir, banalizados, que suelen tener un equivalente o traducción concreta. Según la opinión de Alcaraz (2005: 61), si se presentan en forma de raíz junto con los sufijos *-ela* e *-ia* o *-a* e *-iela*, los nombres propios pueden convertirse en nombres de género y si los nombres de género derivados de nombres propios se escriben con mayúsculas iniciales son los nombres de especies. Por ejemplo, *Bartonella* procede del nombre de Alberto Leonardo Barton Thompson (1870-1950, microbiólogo peruano). *Bartonella* es un género de bacterias Gram negativas, el único de la familia Bartonellaceae, y *bartoneláceas* es un término derivado de *Bartonella*.

Por el contrario, el segundo tipo es el más común, pues se caracteriza por tener denominaciones simples. También existen las de forma compuesta, que se refieren al doble nombre de una misma persona o a varias personas. Veamos algunos ejemplos:

Cuerpos de Councilman (< William Thomas Councilman)

Distrofia muscular de Duchenne (< Guillaume-Benjamin-Amand Duchenne)

Técnica de Hartmann (< Hartman, Henry Albert)

Signo de Leser-Trélat (< Ulysse Trélat y Edmund Leser)

La eponimia es un fenómeno lingüístico muy frecuente en el lenguaje médico, que se considera como una forma considerable de creación neológica. Algunos autores como Baños y Guardiola (1999a: 35, 1999b) y Aleixandre-Benavent, Alonso-Arroyo, González-Muñoz, y González de Dios (2015b: 168) piensan que es importante usar los epónimos. De acuerdo con Aleixandre-Benaventa, Bueno-Cañigralb y Castelló-Cogollosc (2017: 24), ya que:

-Suponen un reconocimiento u homenaje al descubridor o el inventor.

-Facilitan adoptar la nomenclatura unívoca, por ejemplo, deben utilizar la denominación *síndrome de Biemond* a que unas veces se diga *ataxia espinotalámica* o *indiferencia congénita al dolor* o *analgesia congénita* o *analgesia familiar*, etc.

-Evitan la larga denominación de frase descriptiva para mostrar un síntoma, enfermedad, etc. Es decir, la economía en el lenguaje.

Alcaraz (2002: 57) añade que los epónimos pueden cubrir un hueco existente, evitando crear un término de nuevo y esconder los posibles aspectos angustiosos, como, por ejemplo, el uso de *síndrome de Down* (< John Langdon Haydon Down) en lugar del término *mongolismo*, lo que puede proteger la emoción del paciente. Como afirma Serra (2016: 83):

los profesionales en salud se deben a sus pacientes ante todo como seres humanos, que sienten y que tienen temores al igual que ellos; bajo la luz del conocimiento y el escudo de la valentía, estos profesionales se arriesgan día a día para curar sus males o para consolarlos.

Por el contrario, en algunos argumentos de los autores Aleixandre-Benavent y Amador (2001b: 175), Alcaraz (2002: 56), Dirckx (1983: 79) y Rodríguez-Gama, Donado-Moré y Salcedo-Quinche (2014: 307) piensan que el abuso de los epónimos provoca un problema para el control terminológico del lenguaje médico. De acuerdo con Aleixandre-Benaventa, Bueno-Cañigralb y Castelló-Cogollosc (2017: 24):

-son denominaciones etimológicamente vacías y es mejor utilizar frases descriptivas de acuerdo con la lógica terminológica del lenguaje médico.

-existen los epónimos polisémicos que pueden producir ambigüedades en la comprensión. Por ejemplo, la palabra cefalea tiene epónimos como: síndrome de Horton, síndrome de Bing Horton, etc.

-no siempre existe unanimidad del descubridor o inventor.

López-Piñero y Terrada (2005: 116) también afirman que:

El problema aparece cuando no existe unanimidad acerca del descubridor o inventor, pues la adjudicación de la prioridad o del mérito principal depende de criterios discutibles nacionalistas, ideológicos o de escuela.

-complican el proceso de enseñanza-aprendizaje, obligan a aprender la larga lista de los nombres, los que nunca se utilizan en la vida.

-es un abuso del culto a la personalidad, puede mantener perpetuamente los nombres de las personas que accidentalmente y con poco merecimiento intervinieron en la descripción de una enfermedad o proceso.

Otros autores como Aleixandre-Benavent y Amador (2001b: 175) y Aleixandre-Benavent, Alonso-Arroyo, González -Muñoz y González de Dios (2015b: 165) también resaltan que, en la actualidad, la mayoría de los avances importantes de la medicina son fruto del trabajo en equipo y la característica de la multidisciplinariedad actual también dificulta el bautizo de la eponimia.

El debate sobre la conveniencia o no de seguir utilizando los epónimos sigue en curso, aunque este fenómeno está en un proceso progresivo de abandono (Dirckx, 1983; Alcaraz, 2002: 71). Salvo las ventajas de la eponimia, los defectos, como observo, son evidentes. Alcaraz (*ibid.*) cree que los epónimos cuentan con los problemas como polisemia, homonimia y sinonimia.

3.4.2.1 Polisemia de la eponimia

La polisemia de la eponimia se refiere a un mismo epónimo que tiene más de un significado, a diferencia de la homonimia de la eponimia que se refiere a los epónimos que tienen la identidad fónica o gráfica.

He aquí un ejemplo de la polisemia de la eponimia:

Enfermedad de paget puede referirse a la enfermedad *osteítis deformante* y a un tipo del cáncer de mama, ambos términos proceden del Dr. Sir James Paget (Ortiz-Hidalgo y Moreno-Collado, 1996: 631).

3.4.2.2 Homonimia de la eponimia

A diferencia de la polisemia, la homonimia se refiere a una palabra con más de dos significados muy diferentes que corresponden a diferentes orígenes, o a dos palabras de misma fonética. Veamos unos ejemplos:

Método de *Abbot*, que puede referirse a un método de coloración inventado por Dr. Alexander Crever Abbott y también se puede referir a un método de tratamiento de la escoliosis procedente del Dr. Edville Gerhardt Abbott (Goic, 2009: 1509).

3.4.2.3 Sinonimia de la eponimia

Hace referencia a un referente que corresponde a varios nombres. Un fenómeno más complicado y frecuente que la homonimia y la polisemia, se debe esencialmente al hecho de que a menudo, no existe unanimidad acerca del descubridor o del inventor. López-Piñero y Terrada (2005: 116, 1990: 8) afirman que:

El problema aparece cuando no existe unanimidad acerca del descubridor o inventor, pues la adjudicación de la prioridad o del mérito principal depende de criterios discutibles nacionalistas, ideológicos o de escuela.

Por ejemplo, la enfermedad *hipertiroidismo* tiene varios epónimos acuñados como:

Bocio basedovificado (derivado de *Basedow*, el apellido de Karl Adolf von Basedow)

Basedovismo (derivado de *Basedow*, el apellido de Karl Adolf von Basedow)

Enfermedad de Basedow (< Karl Adolf von Basedow)

Enfermedad de Graves (< Robert James Graves)

Enfermedad de Graves-Basedow (la unión de los apellidos de Karl Adolf von Basedow y Robert James Graves)

Enfermedad de Basedow-Graves (también la unión de los apellidos de Karl Adolf von Basedow y Robert James Graves, pero se ha cambiado el orden)

Enfermedad de Parry (< Caleb Hiller Parry)

Enfermedad de Flajani (< Giuseppe Nicola Luigi Flajani)

Cabe mencionar que, como se presentan los dos ejemplos citados *Enfermedad de Graves-Basedow* y *Enfermedad de Basedow-Graves*, el orden de aparición puede ser una fuente de los epónimos sinónimos, ya que solo cambiar el orden de los referentes derivan varios sinónimos. Asimismo, para algunos epónimos con más de dos referentes, salvo el cambio del orden de los referentes, puede omitirse algunos. Por ejemplo, *Síndrome de Argonz-Ahumada-del Castillo* (< Joaquín Argonz, Juan Carlos Ahumada y Enrique B. del Castillo) puede tener los epónimos sinónimos como: *síndrome de Argonz-del Castillo*, *síndrome del Castillo*, etc.

Y cabe recordar que los epónimos anglosajones pueden aparecer directamente en los textos médicos en español, también debido a la *lingua franca* del inglés (“4.2.4 El inglés en la medicina”), dicho fenómeno es frecuente en casi todos los ámbitos científicos, también es la fuente principal de los epónimos, como el mismo ejemplo anterior, en muchos textos en español aparecen como en los casos de: *Ahumada-del Castillo syndrome*, *Castillo’s syndrome*, *del Castillo syndrome*, etc. El abuso del morfema de genitivo es otro porqué de los epónimos sinónimos, por ejemplo: el epónimo *Wilms tumour* puede tener diversas formas de escritura: *Wilms’s tumour*, *Wilms’ tumour*, *Wilm’s tumour*, etc.

Además, en algunos lugares desaparece el guion de separación entre los dos apellidos, lo que deriva otros epónimos sinónimos, como el ejemplo anterior: pueden aparecer términos como:

síndrome Argonz del Castillo, syndrome d'Argonz del Castillo, etc. O en lugar del guion de separación se sustituye por *and*, esta forma solo en el anglosajón, por ejemplo: *Gibbon-Landis test* y *Gibbon and Landis test*.

Otro tipo de variantes puede provocarse debido al uso de sinónimo de la parte genérica del epónimo, por ejemplo, la *cura de Weir-Mitchell* y el *tratamiento de Weir-Mitchell*, y según los ejemplos anteriores, puede omitir el guion de separación, así pues, derivan dos más: *cura de Weir Mitchell* y *tratamiento de Weir Mitchell*⁴¹.

3.4.2.4 Solución lexicográfica sobre la eponimia

Obviamente, puedo observar el hecho de que el uso de los epónimos en la medicina ha sido una práctica considerable en la creación de denominación. Sin embargo, debido a las innumerables posibilidades ofrecidas por esta forma de denominación, los médicos y traductores se enfrentan con el hecho de que no siempre contienen todas las variantes de los epónimos en los diccionarios tanto generales como especializados. Alcaraz (2002: 60) cree que la variación es una característica principal de la designación eponímica. De acuerdo con el estudio del autor Goic (2009: 1509), el número de los epónimos “se ha estimado superan los diez mil, lo que hace prácticamente imposible recordarlos todos, como igualmente lo es describir todas las enfermedades que existen.”

Otro obstáculo es que, como la presentación de la autora Alcaraz (2002: 56): los epónimos

[...] se inscriben en un proceso de denominación diferente de la perspectiva onomasiológica adoptada por la terminología moderna, escapando, por tanto, a la lógica propia de los demás signos lingüísticos y, por otra, no poseen la sistematicidad y

41 Sobre este ejemplo, no se puede cambiar el orden de los apellidos como *Enfermedad de Graves-Basedow* y *Enfermedad de Basedow-Graves*, ya que en el caso de *Enfermedad de Graves-Basedow* los determinantes proceden de dos personas, es decir, de Karl Adolf von Basedow y de Robert James Graves. No obstante, en el caso de *cura de Weir Mitchell* ideado por una misma persona, Silas Weir Mitchel, lo que se considera como otra variante etimológica, pues que se suele utilizar solo un apellido del inventor o descubridor.

transparencia propia de los formantes grecolatinos, que constituyen la fuente primaria de la cual se alimenta la terminología médica.

Es decir, como he mencionado en el apartado “3.4.1 el origen grecolatino de la terminología médica”, puedo obtener el significado esencial con el proceso de analizar los morfemas del término. Por ejemplo: en el término *electrocardiograma*, puedo descomponerlo en tres partes: el prefijo *electro-* (forma prefija de *electricidad*), el prefijo *cardio-* (forma prefija de *corazón*) y sufijo *-grama* (forma sufija de *gráfica*), así pues, el significado de este término ya es muy evidente. No obstante, este método no funciona con los epónimos.

La publicación del autor Hoof Van (1986) sobre epónimos médicos es la más exhaustiva y puso en evidencia las dificultades para la traducción de los mismos. Sin embargo, en su trabajo se destaca la comparación entre los epónimos en español, inglés y francés. Desde el punto de vista de mi trabajo, y en comparación con el idioma chino, la distancia entre estas tres lenguas es estrecha (Lu, 2008), aunque para algunos epónimos el proceso de traducción es complejo (Hoof Van, 1986), la mayoría requiere solo un cambio de orden, una traducción del género del nombre y una transferencia del nombre propio, tanto para los epónimos compuestos como para los simples.

Respecto a la traducción de los epónimos entre chino y español, existen diversos métodos. Según Wu (2006), hay dos tipos de forma de traducción:

1) Transcripción fonética + traducción literal.

Por ejemplo, el término *Prueba de Widal* se traduce en chino como 肥达反应 (féi dá fǎn yīng, en esta traducción, 肥达 es la transcripción fonética de la palabra *Widal*, 反应 es el equivalente chino de la palabra *prueba*). También puede ser 肥达氏反应 (féi dá shì fǎn yīng, en esta traducción, se añade el carácter 氏 significa *apellido*, se puede omitir en algunos casos). En el caso de que los determinantes de epónimos sean largos, solo se conservan las primeras sílabas de los determinantes. Por ejemplo, como el epónimo *fenómeno de Sulzberger-Chase*, se traduce en

chino como 蔡-舒二氏现象 (cài-shū èr shì xiàn xiàng, en esta traducción, 蔡-舒 es la transcripción fonética de las primeras sílabas de las dos palabras *Sulzberger* y *Chase*, 二氏 significa *dos apellidos* y 现象 es equivalente chino de la palabra *fenómeno*).

Otro caso es cuando las denominaciones cuenten con determinante banalizado, por ejemplo, el término *Klebsiella pneumoniae*, ideado por Theodor Albrecht Edwin Klebs. Sin embargo, el determinante de este término *Klebs* se ha banalizado o lexicalizado a *Klebsiella*. En los casos como este ejemplo, se traduce la parte determinante *Klebsiella* como 克雷白 (en realidad, es la transcripción fonética de *Klebs*, es decir, se excluye el morfema *-iella*). Por lo tanto, el equivalente de este término en chino es 肺炎克雷伯菌⁴².

2) Traducción literal.

En algunos casos, para destacar el significado del epónimo y facilitar su comprensión, se traduce directamente el epónimo al equivalente funcional olvidando el determinante. Por ejemplo: se traduce *enfermedad de von Gierke* a 糖原贮积症Ia型⁴³ (literalmente significa *Enfermedad de almacenamiento de glucógeno por deficiencia de glucosa-6-fosfatasa tipo I a*, el apellido del descubridor Von Gierke no se ha aparecido).

Otra tipología de epónimos que se refiere a un personaje mitológico, se traduce literalmente también. Por ejemplo, *erotomanía* (<Eros), el equivalente es 钟情妄想 (traducción literal) o 克莱朗博综合征 (traducción literal+ transcripción fonética del epónimo sinónimo *síndrome de De Clerambault*). Otro ejemplo: *ataque de pánico* se traduce como 惊恐发作 (traducción literal). Probablemente, se traduce los epónimos de esta tipología omitiendo el elemento mitológico debido a que quizás los chinos no se familiarizan con la mitología occidental.

Para los epónimos que se refieren a figuras bíblicas o literarias, pueden traducirse con el método

42 El equivalente publicado por *Termonline* que es la página de China National Committee for Terms in Sciences and Technologies (CNCTST). Hay variantes como: 克雷伯氏肺炎菌, 肺炎克雷白杆菌, etc., pero utilizamos el más normalizado.

43 También hay variantes como: von Gierke 病, 1型糖原貯積病, etc. Según CNCTST, el equivalente normalizado es 糖原贮积症Ia型.

literal o de transcripción fonética + traducción literal. Veamos dos ejemplos:

Sífilis (< Siphylo, personaje del poema De Morbo Gallico, de Jerónimo Fracastoro) se traduce literalmente al equivalente 梅毒, ya que en la medicina tradicional china también hay esta enfermedad con el nombre 梅毒.

Síndrome de Pickwick (< la novela de Charles Dickens *The posthumous papers of the Pickwick Club* (1837)) se traduce en forma de transcripción fonética + traducción literal a 皮克威克综合征⁴⁴.

Cabe mencionar que, aunque China National Committee for Terms in Sciences and Technologies (CNCTST) ofrece los equivalentes normalizados de los epónimos, la popularidad de esta herramienta es limitada, en muchas obras y artículos médicos aparecen las variantes. Como el ejemplo anterior de *Klebsiella pneumoniae*, puede tener las traducciones como 克雷伯氏肺炎菌 (transcripción fonética + traducción literal, en esta traducción se respecta el orden original del epónimo, transcripción fonética de *Klebs* más traducción literal de *pneumoniae*), 肺炎克雷白杆菌 (también transcripción fonética + traducción literal, pero en esta traducción no se respeta el orden original del epónimo, traducción literal de *pneumoniae* más transcripción fonética de *Klebs* y el tipo de la bacteria, además se cambia un carácter en la transcripción fonética, de 克雷伯(kè léi bó) a 克雷白(kè léi bái)). Además, en esta plataforma solo puede consultarse los términos de chino e inglés sin otros idiomas.

Como puedo observar, ya sea que se trate de denominaciones de los epónimos en el español o el chino, existen muchas variaciones. En el proceso traductor existe la imprevisibilidad de presentar la forma del epónimo en su paso de una lengua a otra (Hoof Van, 1986). “No en vano, se trata de una de las cuestiones que plantea más quebraderos de cabeza al traductor especializado” (Albarrán, 2012: 149). Las innumerables posibilidades ofrecidas por este tipo de denominación y

⁴⁴ Tiene variantes como 匹克威克综合症, 肥胖通气不足综合症, 肥胖性心肺综合征, 心肺-肥胖综合征, etc. El equivalente en CNCTST es 皮克威克综合征.

el rápido desarrollo de la tecnología médica generan el hecho de que los diccionarios no pueden recoger de forma exhaustiva todos los epónimos.

Autores como Goic (2009: 1509) y García-Gómez, Marrero-Navarro y Carralero-Aguilera (2020: 9) creen que:

[...] en un simple enunciado de un epónimo existe un vacío intelectual perturbador si no lo vinculamos al conocimiento de la biografía de su autor, su nacionalidad, su especialidad, las circunstancias de su vida y de la medicina de su época.

No cabe duda de que una breve historia etimológica del descubridor o inventor de signos, síndromes y enfermedades nos permite comprender mejor la evolución, el pasado y el presente de la medicina universal y el desarrollo de sus especialidades. Esta información es valiosa tanto para los estudiantes de medicina como para los traductores (Li, 2006).

En el proceso traductor médico, debido a las innumerables variantes que tiene algunos epónimos, puede aparecerse cualquier epónimo en los textos médicos de español. Si los traducimos mediante los métodos que he mencionado anteriormente, los resultados de las traducciones en chino se van a multiplicar. No obstante, el lenguaje médico es uno de los que deben mantener una alta precisión, es decir, garantizarse la estandarización de la traducción médica.

Sin embargo, en el mercado actual de la terminología médica existe pocas herramientas de normalización que relacionarse entre el lenguaje médico en español y en chino. Para los epónimos, salvo de recopilar tantos epónimos conocidos como sea posible, los códigos de CIE-10 y CUI pueden ser útiles para los usuarios. El mismo ejemplo anterior de *Enfermedad de Graves*, cuenta con el código de CUI: C0018213, con este código el usuario puede encontrar en el sistema UMLS todos los sinónimos y epónimos comunes. El código de CIE-10 tiene una función análoga con el de CUI. No obstante, hay que recordar otra vez que en la CIE-10 no se incluyen algunos términos, por ejemplo, los de técnica y farmacia, pero en el sistema UMLS sí los abarcan con el código de CUI.

Otro autor, Zhou (2002: 9) considera que es mejor no traducir nombres propios, porque los extranjeros no entienden la transliteración fonética, y los chinos no la entienden tampoco, ya que la mayoría de los caracteres procedentes de la transliteración fonética no tiene sentido, y con la traducción literal se pierde su forma original. Cuando la traducción contiene una gran cantidad de caracteres, generalmente, en el inicio del artículo se marca con el proceso completo y la abreviatura, y el siguiente texto solo usa abreviaturas.

Además, en el momento de traducir los nombres epónimos de forma de transliteración fonética hay que respetar la fórmula fonética que se elabora por instituciones con autoridad. En el apartado “3.4.5.3 La solución lexicográfica de la traducción neológica” lo mencionaré detalladamente.

3.4.3 Abreviaturas, acrónimos y siglas

Acortar las palabras es un fenómeno frecuente tanto en el lenguaje oral como en el lenguaje escrito desde la Antigüedad, y no hay ningún ámbito que se escape. La letra ñ española es el acortamiento de la *nn* (Alberola, 2013).

Parece lógico que antes de desarrollar los contenidos de este apartado, previamente veamos las definiciones de estas tres palabras – abreviatura, acrónimo y sigla – en el diccionario DLE de la RAE (La 23.^a edición) (2014):

Sigla:

1. f. Abreviación gráfica formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja; p. ej., *ONU* por *Organización de las Naciones Unidas*, *ovni* por *objeto volador no identificado*, *IPC* por *índice de precios al consumo*.
2. f. Cada una de las letras de una sigla (abreviación formada por letras iniciales). P. ej., *O*, *N* y *U* son siglas en *ONU*.

3. f. Cualquier signo que sirve para ahorrar letras o espacio en la escritura.

Acrónimo:

1. m. Sigla cuya configuración permite su pronunciación como una palabra; p. ej., *ovni*: objeto volador *no* identificado; *TIC*, tecnologías de la información y la comunicación.
2. m. Vocablo formado por la unión de elementos de dos o más palabras, constituido por el principio de la primera y el final de la última, p. ej., *ofi(cina infor)mática*, o, frecuentemente, por otras combinaciones, p. ej., *so(und) n(avigation) a(nd) r(anging)*.

Abreviatura:

1. f. Representación gráfica reducida de una palabra o de un grupo de palabras, obtenida mediante un procedimiento de abreviación en que se suprimen letras finales o centrales, cerrada generalmente con punto y raramente con barra. *La abreviatura de afectísimo es afmo.; la de calle, c/; y la de sus majestades, SS. MM.*
2. f. Compendio o resumen.

En esta presentación conceptual de estos tres términos, puedo observar que, existen ciertas diferencias entre las tres formas de acortamiento ortográfico.

Respecto a una *Abreviatura*, puedo apreciar también es un tipo de abreviación que usa las mayúsculas. A diferencia de la formación de una *sigla*, se forma a partir de la supresión de letras finales o centrales, y que suele cerrarse con punto. Por ejemplo: *Sra. / Sr.* por *señora/ señor*. Una abreviatura suele pronunciarse idénticamente a la palabra representada, y mantiene el mismo género y el número que esa. Por ejemplo, *el Dr.* se lee “el doctor” no “el de erre”, mientras mantiene su género masculino (Aleixandre-Benavent, Alonso-Arroyo, González-Muñoz y González de Dios, 2015a: 135). Los mismos autores consideran que si se trata de una palabra en

plural, no se debe añadir la letra *s* ni duplicar la inicial (*ibid.*), pero en el *Diccionario panhispánico de dudas* se aplica la abreviatura *EE. UU.* para referir a *Estados Unidos* (RAE, 2005).

En cuanto a una *sigla*, es una palabra formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja, como el ejemplo ofrecido en el DLE de la RAE: *ONU* por *Organización de las Naciones Unidas*.

Por último, el *Acrónimo*, que es un tipo de sigla que se pronuncia como una palabra y vocablo formado por la unión de elementos de dos o más palabras, constituido por el principio de la primera y el final de la última. Por ejemplo: *SIDA* (*síndrome de inmunodeficiencia adquirida*).

La construcción y escritura de las siglas y los acrónimos también siguen unas normas como afirman los autores Aleixandre-Benavent, Porcel, Agullo y Marset (1995: 116), Alberola, Aleixandre-Benavent y Porcel (1999), Aleixandre-Benavent, González Muñoz, Alonso-Arroyo, y González de Dios (2011) y Alberola (2013), que creen:

1. Deben escribirse con mayúsculas, en redonda y sin puntos. Sin embargo, en algunas siglas se admiten elementos en minúscula, como *mRNA* (ácido ribonucleico mensajero).
2. Omiten las partículas *a*, *de*, *y*, *con*, *el* y *la*, o sea, las partes invariables de la unidad terminológica, como en *IMC* (índice de masa corporal).
3. El plural de las siglas se forma siguiendo las reglas de la abreviatura. Nunca se formará el plural de las siglas añadiéndoles una *s* al final, como *las LLA* (Leucemias linfocíticas agudas), no se puede escribir como en *las LLAs*.
4. Si se han formado a partir de dos palabras, pueden formar el plural repitiendo las letras, sin espacio intermedio. Por ejemplo: *HHCC* (historias clínicas).
5. La primera vez que se mencione una sigla en un texto debe transcribirse el nombre completo, seguido de las siglas correspondientes entre paréntesis. Por ejemplo: *Asociación*

Española Contra el Cáncer (AECC).

6. Deberá emplearse la forma castellanizada de la sigla cuando la hay en español. Por ejemplo: RCP (reanimación cardiopulmonar) en lugar de CPR (cardio- pulmonary resuscitation). Específicamente ante la influencia del idioma inglés, muchos autores mantienen la escritura inglesa sin cambio en los textos médicos en español.

7. Deben conservar el género que les corresponda en español, que suele ser el de la primera palabra significativa. Por ejemplo: *la LCC* (luxación congénita de cadera) no *el LCC*. Si la sigla está en inglés, se aplica el género de la palabra que funciona como núcleo en la traducción castellana; por ejemplo, *la ESPIC* (European Society of Pediatric Intensive Care) porque la palabra clave en español es *Sociedad*.

8. No es conveniente utilizar siglas en los títulos y en los resúmenes.

9. Se pueden leer como palabras (ONU), como sucesión de letras (*HIV* se lee *hache-i-uve*) o en forma completa, como si la palabra no estuviese abreviada (en *DMNID* se puede leer *diabetes mellitus no insulino dependiente*).

10. Con el paso del tiempo, una parte de siglas se convierten en palabras comunes y llegar a la lexicalización, se pueden escribir en minúscula. En este caso, están sometidas a las reglas gramaticales de acentuación, género, número, etc. vigentes. Es lo que ha ocurrido con siglas como *el láser* (*Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation*), *el sida* y *el radar* (*Radio Detection and Ranging*). Incluso, algunas admiten derivaciones, como *laserterapia*.

El uso de las abreviaciones está muy extendido en la escritura de los médicos, y cada día se emplean más, con frecuencia las vemos en escritos de artículos, folletos, libros, informes; las oímos en programas de radio y televisión; en presentaciones de temas; se pronuncian en conferencias, discursos, clases y conversaciones y se utilizan para identificar brevemente los nombres de instituciones de todo tipo, y está relacionado con el ahorro de letras, palabras y espacio en los escritos y para facilitar la lectura, y puede ser de ayuda para los especialistas y

profesionales del área de salud, que como parte de su trabajo y con frecuencia, tienen la misión de elaborar distintos tipos de documentos, a ellos está dirigido. Las abreviaciones son un importante aliado en los textos médicos y su misión es evitar tediosas repeticiones de largas denominaciones (Puente, 2003).

No obstante, su uso produce una barrera para la comunicación entre profesionales, así como un posible grave riesgo para la seguridad de los pacientes, ya que no reside en un sistema que esté al amparo de convenciones establecidas, sino que es coyuntural y depende del capricho del médico o profesional sanitario (Ruiz, 2006: 51-53; Aleixandre-Benavent, Porcel, Agullo, y Marset, 2003: 21). En consecuencia, provocan la falta de claridad y de precisión en los textos médicos, así que dificulta el trabajo traductor médico.

Cabe resaltar la influencia de inglés en el lenguaje médico en español. Debido al creciente desarrollo de las nuevas tecnologías y de las ciencias, el inglés ha vuelto como una *lingua franca* en todos los campos científicos, económicos, etc. En relación a las abreviaciones de la medicina, cada profesional opta por la solución que piensa más adecuada. Una parte mantiene las originales (por ejemplo, la pandemia provocada por coronavirus en el año 2019, en casi todos los contextos en español se llama *Covid-19* que es un acrónimo inglés de *Coronavirus disease 2019*), y otros se dedican a traducirlas (por ejemplo, el *SIDA* por el *síndrome de inmunodeficiencia adquirida*, *AIDS* en inglés). Por lo tanto, en los textos médicos en español se puede encontrar las abreviaciones tanto en español como en inglés.

Las abreviaciones no tienen la característica etimológica como las palabras grecolatinas, es difícil recordar el significado y obtener una comprensión completa. Otro problema es el fenómeno de la polisemia en el uso frecuente de las abreviaciones, así pues, una de ellas puede tener diferentes significados, lo que puede provocar una interpretación errónea. Una misma abreviación puede interpretarse por diferentes médicos de diferentes maneras y en cada caso habrá que elegir el significado que pueda corresponder al texto en cuestión, con el consiguiente

peligro de producir falsas interpretaciones (Araujo, 2017). Aún más, en un mismo hospital, conviven muchas especialidades médicas, y cada una con sus propios códigos. Así pues, el problema de constantes confusiones respecto al significado de las abreviaturas es evidente. Por ejemplo: la sigla *IRA*, se puede interpretar como *infección respiratoria aguda*, *insuficiencia respiratoria aguda* e *insuficiencia renal aguda*. Al contrario, la sigla polisémica, algunos términos médicos tienen diversas abreviaciones, es decir, la falta de unanimidad, por ejemplo: para abreviar la *bronquitis crónica* se emplean diversas siglas: *BC*, *BCO*, *BOCI*, *BNCO*, *BCNO*, *EPOC*, *LCFA*, *OCF*, *OFCA*.

Además, las abreviaciones derivan neologismos también, por ejemplo, de *PEG* (polietilenglicol), se ha inventado *pegilación*. Las abreviaciones pueden combinarse con letras minúsculas, signos matemáticos, números y guion, etc. para formar otras derivaciones, por ejemplo: *BCG* por la vacuna contra la tuberculosis deriva *becegeítis* y *BCGosis*; otra sigla con frecuencia en obstétrica: *G₅ P₄ A₁ C₀* significa 5 veces de gestación, 4 veces de parto, 1 vez de aborto y no hay experiencia de cesárea.

Como la formación de palabras, se crean nuevas abreviaciones, pero también se dejan de usarse de otras, cambian de significado o se agregan nuevos significados a los ya existentes (Aleixandre-Benavent y Amador, 2001b: 171). Incluso existe el uso de abreviaciones temporales que a menudo se utilizan en los trabajos de publicación cuando se nombra repetidamente un concepto en un texto. En este caso, el autor del texto suele, en la primera vez de la aparición del concepto, mencionarlo con todas las palabras y la sigla a continuación, a fin de que el lector la pueda comprender cuando aparezca más adelante. Sin embargo, si se trata de una tarea traductora de un texto largo que se divide en varios traductores, ellos pueden tener obstáculo de descifrarla.

Brunetti, Santell y Hicks (2007) adviertan que casi 5% de los errores de medicación reportados por centros de salud se han atribuido al uso de abreviaciones que son malinterpretadas por el personal, sobre todo, los malentendidos que se relacionan con las prescripciones. Asimismo, los

resultados de laboratorio y de los ensayos farmacéuticos contienen bastantes abreviaciones, lo que hace que los documentos de aquellos ámbitos sean ininteligibles. Se considera que los profesionales sanitarios en las unidades de cuidados intensivos son particularmente propensos al uso de las abreviaciones.

Diferentes autores como Samaranayake, Cheung, Lam, Cheung, Chui, Wong y Cheung (2014), Bloom (2000) y Dooley, Wiseman y Gu (2012) promueven la disminución en la utilización de abreviaciones en los textos médicos. No obstante, los profesionales las siguen utilizando debido a que pueden facilitar la rapidez de la escritura y permitir el ahorro del tiempo (Soto-Arnáez, Sebastián-Viana, Carrasco-Garrido, Fernández-de las Peñas y Palacios-Ceña, 2016). Como se ha mencionado en el apartado “3.4.1 el origen grecolatino de la terminología médica”, con los morfemas de estos dos idiomas se pueden formar muchos términos de la medicina. Entre ellos, algunas palabras pueden ser muy largas, por ejemplo, *electrocardiograma*, en la época manuscrita cuestan más tiempo que la sigla ECG.

3.4.3.1 Solución lexicográfica sobre las abreviaciones

En el proceso de traducción de las abreviaciones médicas de español a chino, existen muchas dificultades debido a, como he presentado anteriormente, la falta de una característica etimológica, la abreviación polisémica, sin normalización nacional ni internacional, la creación coyuntural y depende del capricho del médico y la aparición de las siglas inglesas en los textos médicos en español, etc. Para obtener la solución lexicográfica sobre las abreviaciones se debe presentar las técnicas traductorales de ellas de español a chino. Igual que la abreviación en el idioma español, la del chino también ha sido un fenómeno popular por las siguientes razones: el rápido desarrollo económico, para ahorrar tiempo y esfuerzo en la comunicación diaria, la gente usa abreviaturas simplificadas para reemplazar palabras originales complicadas sin cambiar el significado original. Entre las técnicas se puede encontrar la traducción libre, el calco y la

traducción mixta.

1. La traducción libre. Por ejemplo, la sigla *OMS* se traduce a 世界卫生组织 (traducción literal de la forma desarrollada de *OMS*, *Organización Mundial de la Salud*); la sigla *ONU* se traduce a 联合国; *SARS* a 非典型性肺炎. No obstante, cuando el resultado de la traducción libre es largo, como 世界卫生组织 de *OMS* y 非典型性肺炎 de *SARS*, se suele omitir algunos caracteres, quedando los núcleos y manteniendo el significado original. En los mismos ejemplos, *OMS* se traduce a 世卫组织, *SARS* a 非典 y, sobre la *ONU*, debido a que la traducción (联合国) ya es muy corto, no hace falta acortar más.

2. El calco. Cabe resaltar el hecho de que, debido a la *lingua franca* de inglés, casi todos los calcos proceden de esta lengua, por eso, en los textos médicos en español, pueden aparecer las abreviaciones inglesas. Por ejemplo, en muchos textos españoles se utiliza *DNA* para referirse al *ácido desoxirribonucleico*, y en los textos traducidos chinos se suele mantener este acrónimo sin cambio. Pero, no en vano, esta técnica es para las abreviaciones usuales.

3. La traducción mixta. Cuando en las abreviaciones existen número o letra, suele traducirse literalmente la palabra y mantener el número o letra no traducida. Por ejemplo, la *Rx* (*rayos X* o *radiografía*) se traduce a X 光; el *Test PCR* a PCR 测试.

Se puede observar que todas las técnicas se basan en la comprensión de las abreviaciones, incluso la técnica del calco. Por lo tanto, para traducirlas el traductor puede requerir la forma desarrollada de ellas, al menos si aparece por primera vez.

La técnica de traducción libre es la más conservadora, pero el resultado puede ser muy complejo y largo, por eso es necesario señalar la abreviación y la forma desarrollada correspondiente en chino, manteniendo la claridad y la expresión más académica del texto traducido, anotar al lado y entre paréntesis su significado.

Además, en cuanto a la polisemia de la abreviación médica, el marcador de especialidad puede facilitar la búsqueda si una sigla como *EA* (enfermedad actual, enfermedad Alzheimer, estenosis

aórtica y espondilitis anquilosante) tiene diversos significados.

EA:

1. enfermedad actual 现病史
2. enfermedad Alzheimer [nerv.] 阿尔茨海默病[精神]
3. estenosis aórtica [card.] 主动脉瓣狭窄[心]
4. espondilitis anquilosante [orto.] 强直性脊柱炎 (强脊炎)[骨]
5. extrasístole auricular [card.] 房性期外收缩 (房性早搏, 房早)[心]
6. Espondiloartrosis [orto.] 脊柱关节炎 [骨]
7. epidermólisis ampollosa [epide.] 大疱性表皮松解症[皮]
8. efecto adverso 不良作用, 不良影响, 不良后果

En las abreviaciones inglesas o de otros idiomas se debe poner la marca de la lengua, la forma desarrollada y el acortamiento en español y su forma desarrollada correspondiente, para que el usuario pueda comprender el significado de forma completa. Por ejemplo:

IDL:

1. [ing.] *Intermediate-density lipoproteins* (= lipoproteína de densidad intermedia, *LDI*)
中密度脂蛋白.

Obviamente, en la solución que he ofrecido no cuentan con las informaciones suficientes para comprender completamente el significado de la unidad terminológica, ya que solamente contiene la forma desarrollada y el equivalente chino. En este sentido, el sistema de remisión puede ser útil para cubrir la vacancia.

3.4.4 El inglés en la Medicina

En el apartado “3.4.1 el origen grecolatino de la terminología médica” se menciona el desarrollo histórico del lenguaje médico en el que el griego y el latín se consideran como lenguas principales de la medicina. Después de la desaparición del latín como *lingua franca* en el siglo XIX y la colonización del Nuevo Mundo, el inglés y el francés se convirtieron en lenguas de la medicina. El francés se consideraba como una lengua más refinada y se utilizaba en los círculos más elitistas. Con el paso de tiempo, hasta la Segunda Guerra Mundial (1939-1945) el inglés sustituyó las demás lenguas como la lengua de la comunicación médica internacional por excelencia debido a la supremacía política, militar y económica de los Estados Unidos (Navarro, 2001: 37).

Jaffe (2003: 1) señala que, durante los últimos dos milenios, la ciencia ha tenido varias lenguas francas diferentes, cada una pasa la antorcha a la siguiente después de unos pocos siglos. El latín asumió el papel del griego después del surgimiento del Imperio Romano, y el árabe lo siguió durante la Edad Media de Europa. La antorcha del idioma pasó del italiano al francés y al español en los últimos siglos, hasta que el alemán ganó durante la Ilustración. El alemán perdió oficialmente su dominio ante el inglés con la llegada del nazismo y la huida de Alemania de muchos de sus mejores científicos.

En comparación con el inglés, “en el terreno del lenguaje científico, el español es una lengua minoritaria y dependiente. Desde hace siglos, la lengua española no acuña términos científicos, sino que los toma de fuera” (Navarro, 2008: 143). El idioma español queda eclipsado por su hegemonía y capacidad de difusión y creación de tecnología, lo que hace casi imposible competir. A raíz de que los investigadores científicos prefieren que sus descubrimientos y tesis puedan tener una mayor difusión y sean de utilidad a la hora de hacer públicos sus frutos científicos, se hace necesario un lenguaje común. No en vano, el inglés es la mejor opción. Como la consecuencia, el inglés se utiliza para escribir los documentos científicos y, por el contrario, el

español ha sido, como otros idiomas del mundo, un receptor o lengua meta de la traducción de la ciencia.

Como es bien sabido, la mayoría de las revistas científicas con mayor impacto es inglesas, y también los centros documentales más importantes, principales fuentes de información, recopilación y difusión de la ciencia están en los países anglosajones. Incluso, muchos artículos relacionados con el idioma español se redactan en inglés. Esta lengua desempeña el rol de herramienta del intercambio comunicativo científico a nivel internacional, por ende, de la medicina.

Aparte del predominio de los países anglosajones en los ámbitos económicos, científicos, y políticos, algunos autores creen que el inglés, por su simplicidad, es la lengua más conveniente para el intercambio internacional. En este sentido, para Jaffe (2003: 1) el inglés tiene un vocabulario más extenso que cualquier otro idioma a parte del griego antiguo y el latín. Y es más fácil articular cuestiones técnicas en inglés que en cualquier otro idioma.

No obstante, Navarro (2001: 36-37) opina que la situación privilegiada del inglés no se atribuye a ninguna ventaja intrínseca de este idioma sobre los demás. El autor además afirma que:

Con un léxico riquísimo en el que se superponen palabras de origen germánico y sus sinónimos latinos, una fonética y una ortografía endiabladas, amén de un complejísimo sistema prepositivo, el inglés era precisamente el idioma teóricamente menos adecuado para enseñarlo como lengua auxiliar o de comunicación.

Hoy en día, el inglés como lengua de transmisión para la comunicación internacional es una realidad reconocida y aceptada por el trabajo de numerosos autores (Navarro, 1997; Ruiz, 2006: 71; Gutiérrez, 2014). Según el estudio de Maher (1986), en Alemania se publicó en el *Index Medicus* los artículos médicos escritos en inglés apenas un 8% en el año 1966, pero este porcentaje aumentó de forma espectacular, en el año 1985 ya llegó al 45%. Navarro (1996) muestra la evaluación del porcentaje del número de referencias bibliográficas en inglés contenidas en los artículos originales publicados en la revista *Actas Dermo-Sifiliográficas*

durante el siglo XX, y se presenta que, como resultado, incorporaron más de un 80% de las referencias bibliográficas en inglés. Ruiz (2008: 232) también afirma que, debido a la importación de la literatura científica de países anglosajones, la medicina constituye uno de los campos más traducidos en España.

Ante esta realidad hegemónica del inglés en el plano científico internacional, presentan diversas actitudes frente la penetración de anglicismos en el idioma español. En esta línea, Latorre (1991: 765) rechaza el anglicismo manteniendo insistentemente a la pureza idiomática del español. Así, Madriaga (1966: 370) considera que el español es “mera colonia lingüística de Inglaterra aun cuando puedo ser independientes”.

Al contrario, hay autores como Pratt (1980: 115) que cree que el anglicismo es como una influencia bienvenida, o al menos, neutra, capaz de enriquecer las posibilidades comunicativas de la lengua receptora, o de ayudar a la comunicación internacional, si no a la comprensión internacional. También considera el anglicismo como “un elemento lingüístico o grupo de los mismos que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés”.

Salvo las dos posturas extremas antes, un par de autores adopta una postura mixta. Desde esta óptica, Seco (1977, citado en Alcoba, 1985: 24) opina que:

si no es deseable una actitud de ciega adopción de todo lo extranjero, que es colonialismo, el aislamiento contrario es imposible si se desea convivir en un mundo donde la uniformidad cultural lleva a una progresiva internacionalización de las lenguas.

Navarro (1997: 35) considera que la incorporación directa de las voces inglesas podría ser discutible cuando se realiza de forma crítica y razonada, pero es inaceptable cuando obedece exclusivamente a criterios de comodidad o ignorancia, se debe hallar con rapidez equivalentes propios para los neologismos ingleses, o bien adaptar estos a las características de mi idioma. Aleixandre-Benavent, Bueno-Cañigralb y Castelló-Cogollosc (2017: 26) muestra la misma opinión, que para que sea aceptado debería cumplir dos condiciones:

A) la primera, esencial, es que sea necesario, por no existir ninguna palabra equivalente en mi lengua;

B) la segunda es que se adapte a las normas lingüísticas del español.

Lorenzo (1991: 203) considera que “cualquier neologismo léxico y sintáctico, cualquier innovación que redunde en una mayor riqueza de conceptos y disponibilidad de formas debe ser bienvenida.”

En la actualidad, muchos neologismos provienen del inglés (De Sousa, 1993; Ordóñez, 1994). En la investigación de Gutiérrez (1998: 144-152; 2014: 90) se resalta la influencia de neologismos del inglés sobre el español, cree que los neologismos creados mediante procedimientos de neología de forma, composición y derivación a partir de raíces, prefijos y sufijos clásicos no tienen tanto impacto en el español, sino los que se forman que:

mediante un procedimiento de neología de sentido: palabras del lenguaje común a las que se les atribuye en un momento concreto un significado especializado y, desde ese momento, sin dejar de ser palabras comunes, funcionan también como tecnicismos.

Son ellos los que “mayores problemas de traducción causan y los que dejan más huellas sobre mi lenguaje médico”.

Respecto a los problemas en el plano léxico-semántico conllevados por los anglicismos, la misma autora (*ibid.*) resume en 3 aspectos:

1) Las palabras se vierten directamente del inglés sin buscar su equivalente en la lengua de llegada, es decir, los extranjerismos innecesarios. Por ejemplo, se usa *screening* en lugar de *cribado*.

2) Los falsos amigos. Por ejemplo, *severe illnes* no puede traducirse por *enfermedad severa* sino por *enfermedad grave*.

3) La palabra inglesa tenga un solo significado, pero la española no. Por ejemplo, *medio* o *mitad* se traduce en inglés por *half*, *medium*, *mean* y *average*, según el caso.

Además, la autora también los muestra en el plano sintáctico, por ejemplo, los abusos en la utilización del gerundio y de la voz pasiva; y en el ortográfico-fonético, por ejemplo, no es correcto *radioresistencia*, sino *radiorresistencia*. Sin embargo, en este trabajo me centro solamente en el plano léxico-semántico.

La influencia del inglés se observa también sobre la lengua china. El contacto entre el chino y el inglés se puede remontar al siglo XVII, y en particular, después de la reforma y la apertura de China, a medida que China iba tomando contacto con otras nuevas culturas, nuevos pensamientos, nuevas tecnologías y nuevos productos, los neologismos entraron en el idioma chino para describir los nuevos conceptos y las nuevas cosas⁴⁵.

Para autores como Wang y Zhang (2018: 141) consideran que, en primer lugar, debido a la aparición de las palabras y siglas inglesas en los textos chinos, la normalización del idioma chino se ve afectada negativamente, ya que la escritura tradicional china no incluye las letras de abecedario. Por ejemplo, el abuso de *CP* (sigla de la palabra inglesa *couple*). En segundo lugar, se puede perjudicar la pureza del chino. Por ejemplo, la palabra *ex-男朋友* (el novio anterior o exnovio), que *ex-* es un prefijo inglés (también es en español) para presentar *fuera o más allá*. Por último, provoca el estrecho lingüístico entre las generaciones y la pérdida de autoconfianza de la cultura.

Otra autora Ma (2009) opina que los préstamos del inglés en el chino enriquecen el vocabulario de este, ha llenado las lagunas semánticas del idioma chino tradicional y ha promovido el desarrollo del chino.

Dado que después de la reforma y la apertura de China, el sistema educativo chino incluyó el

45 En muchas ocasiones, los neologismos no se introdujeron al chino directamente, sino que entraron en chino a través del japonés. Principalmente en el Período *Meiji* (23 de octubre de 1868 - 30 de julio de 1912), Japón creció rápidamente, absorbió una gran cantidad de cultura occidental y necesitaba muchas palabras nuevas para expresar nuevos conceptos y nuevas cosas procedentes del exterior. Durante este período, Japón creó una gran cantidad de vocablos en caracteres chinos, ya que en Japón también se los utiliza (Wu *et al.*, 2010).

inglés como una asignatura obligatoria desde la escuela secundaria e incluso la primaria (Chen, 2011), por lo que los estudiantes universitarios chinos generalmente tienen una base más o menos en el inglés. El español, al contrario, en la mayor parte de China, solo lo ofrecen las universidades, por tanto, la traducción de español a chino generalmente la realizan los profesionales que cuentan con el nivel educativo universitario o superior, que tienen cierto conocimiento básico en el inglés.

Por consiguiente, añadiendo la influencia del inglés sobre el sinohablante, al enfrentarse a un gran número de anglicismos en los textos médicos españoles, los traductores español-chino cuya lengua materna es el chino, sobre todo los estudiantes traductológicos y los traductores no experto pueden producir traducción errónea, como falso amigo. Por ejemplo, actual- *actually*, compromiso- *compromise*, severo- *severe*, injuria- *injury*, etc. Al encontrar esas palabras, si el traductor no tiene experiencia de solucionar este tipo de problema o no consultar diccionarios, puede traducirlas directamente, suponiendo que sean equivalentes, como si fueran palabras españolas correspondientes.

3.4.4.1 Interferencia lingüística del inglés como L2 en la traducción español- chino

Como he mencionado anteriormente, los traductores de habla china suelen poseer un nivel relevantemente alto del idioma inglés, lo que puede influir en el procedimiento traductor de español a chino. Dicho fenómeno puede conllevar un resultado negativo, pero también positivo. Sin embargo, antes de comenzar este apartado, vale la pena resaltar que los traductores hispanohablantes no sufren esta interferencia lingüística del inglés, suponiendo que ellos posean un nivel de español suficiente para que puedan diferenciar el significado de las palabras confusas.

Odlin (1989: 27) define la interferencia como el efecto de las similitudes o diferencias entre el idioma de destino y cualquier otro idioma que se haya adquirido (y que aún no se haya adquirido

por completo). Hay dos tipos de interferencia: la interferencia positiva significa que la similitud entre cualquier idioma previamente aprendido y el idioma de destino promueve la adquisición de un segundo idioma; y la interferencia negativa se refiere al hecho de que la diferencia entre cualquier idioma aprendido previamente y el idioma de destino genera interferencia e inhibición en la adquisición del segundo idioma. Jarvis y Pavlenko (2008) lo define como el efecto que el conocimiento de una persona sobre un idioma tiene sobre su conocimiento o uso de otro idioma.

Desde mi punto de vista, los traductores o estudiantes de traducción del habla china, quienes poseen el inglés como L2, pueden tener la interferencia de este idioma en el procedimiento traductor. Se puede considerar, para facilitar una mejor comprensión, que este grupo de traductor tiene un nivel alto de inglés, como si fuera nativo de inglés. Debido a que el inglés y el español previenen de la misma familia lingüística indoeuropea, ambas lenguas parten de una misma raíz, por extensión, en la terminología médica, es bien sabido que este fenómeno aumenta considerablemente en el caso de lenguas tipológicamente próximas (Carlucci y Díaz-Ferrero, 2007: 160).

De una manera u otra, dicha realidad puede traer algunos beneficios a este determinado colectivo ya mencionado anteriormente. Por ejemplo, en el nivel léxico, hay un número importante de los términos derivados de origen grecolatino presumen una cierta uniformidad, y tienen un único significado, tal es el caso de los términos médicos, como *cardiología- cardiology, disnea-dyspnoea*. Sin embargo, no todas las derivadas de una misma raíz y las mismas afijaciones grecolatinas tienen un mismo sentido. Ruiz (2007: 100) también señala que este fenómeno se presenta frecuentemente:

[...] entre lenguas con una fuerte ascendencia clásica. Cuando se dan raíces grecolatinas comunes es fácil que de una misma raíz se hayan generado significados diferentes transmitidos por palabras muy semejantes para dos lenguas diferentes.

Navarro (1997: 12-19) denomina estas palabras de ortografía muy similar o idéntica, pero con significados diferentes en los dos idiomas como palabras *traidoras o falsos amigos*. "Estos falsos

amigos constituyen una verdadera amenaza para el traductor” (Carlucci y Díaz-Ferrero, 2007: 159). Hay muchos ejemplos citados en las publicidades de los autores, como Aleixandre-Benavent y Amador (2001a: 144), Navarro y Hernández (1992: 12-19; 1994), Navarro (1995a: 37-50; 1995b: 129-134). Aquí presento algunos de ellos:

Español	Equivalente en inglés o significado principal	Falso amigo en inglés	Equivalente en español o significado principal
carbunco	anthrax	carbuncle	bacillus anthracis
ántrax	carbuncle	anthrax	staphylococcus aureus
patología	pathology (sin embargo, excepto el equivalente <i>patología</i> , también tiene significado de <i>anatomía patológica</i>)	pathology	anatomía patológica
severo	rigorous, harsh	severe	grave
droga	sustancia mineral, vegetal o animal, sustancia de droga ilegal	drug	droga ilegal
condición	índole, naturaleza o propiedad de las cosas. Natural, carácter o genio de las personas. Estado, situación especial en que se halla alguien o algo.	condition	estado, afección, enfermedad

Tabla 6. Los ejemplos de falsos amigos

Se puede observar que, en los dos idiomas, los términos derivados de una misma raíz con una misma afijación pueden tener significados diferentes. Nadie está libre de esta *trampa lingüística*, que lleva a traducir erróneamente una unidad léxica extranjera que, a primera vista, parece corresponder al significado de otra idéntica o similar en mi lengua materna, por extensión, en mi caso, los sinohablantes que desempeñan el papel de traductores del Inglés.

Williams y Hammarberg (1998) señalan que en el proceso de producción de L3, La L2 se activa más fácilmente que la lengua materna. Es decir, no en vano, la L2 produce más influencia de

comprensión a la L3.

Hammarberg (2010) considera que todos los idiomas no nativos se almacenan juntos en el cerebro de los multilingües, en un diferente lugar de la lengua materna, por lo que la L2 se puede activar más rápido que la L1 y tiene un mayor impacto en la L3. Por lo tanto, de acuerdo con los autores anteriores, para los chinos que poseen el inglés como L2 adquirida, les será más fácil el proceso de interferir al español que los que posean solo L1, esto es, su lengua materna china. Cabe señalar en particular un fenómeno y es que, a pesar de los términos exclusivos pueden encontrar problemas en el procedimiento traductor, algunas palabras del lenguaje común pueden tener una acepción totalmente diferente en el lenguaje común o en el lenguaje científico. Rouleau (1993: 268-269, citado en Gutiérrez 1998: 258) presenta un caso clásico:

En el lenguaje común solemos usar las palabras *acción* y *efecto* como si fueran sinónimas. De hecho, la segunda acepción que se encuentra de *acción* en el DLE de la RAE es «efecto de hacer». Pero en farmacología tienen significados diferentes: *acción* se refiere al mecanismo por el cual actúa un medicamento y *efecto* a la respuesta obtenida como resultado de esa acción; es decir, una cosa es que un medicamento normalice el hiperperistaltismo intestinal y el equilibrio hidroelectrolítico, y otra que el efecto que se derive de esa acción sea la desaparición de la diarrea. Por tanto, no se puede traducir *action* en el párrafo «that the bactericidal action of XX results from inhibition of bacterial cell wall synthesis by inhibidting...» por *acción*, sino por *efecto*, pues es precisamente el efecto bactericida el resultante de la acción sobre la síntesis de la pared celular.

Como resultado de la introducción de los anglicismos, muchas palabras inglesas aparecen en los textos científicos en español. Entre ellas, existe una cantidad importante de palabras del lenguaje común o de las no derivadas de origen grecolatino, o sea, los términos populares. La razón principal es que esta lengua emplea numerosas palabras del lenguaje común con un nuevo significado en el ámbito científico o técnico (por ejemplo: *discharge*, *approach*, *history*, *course*, *o tender*) (Hoof Van, 1998, citado en Albarrán, 2012: 95). En los textos médicos, que con un nivel alto de especialidad, los significados nuevos de las palabras del lenguaje común no suelen ser utilizados regularmente. Por lo tanto, incluso un nativo de inglés no cuenta con la

comprensión suficiente de ellos. Por ejemplo, *arrest* se suele utilizar con el sentido de *detener*, *detención*, *arrestar*, etc., pero en un texto médico especializado puede representar el significado de paro (como *cardiac arrest*=paro cardíaco). En cambio, en español pueden existir dos términos sinónimos, entre ellos, generalmente, uno derivado de origen latino y otro de griego. Por eso, Hoof Van (1999) expresa que la lengua española es más esotérica que el inglés. Justo por eso, los traductores sinohablantes, e incluso los propios españoles que son traductores, con un nivel relevante de inglés, pueden encontrar dificultades para comprender esas palabras.

Además de los fenómenos léxicos mencionados anteriormente, la influencia del inglés en español todavía tiene mucho más en otros aspectos lingüísticos, como se puede ver la afirmación de los autores Muñoz-Martín y Valdivieso-Blanco (2006: 292): desplazamiento y caída en desuso de formas autóctonas, distorsiones del paradigma, descabalamiento de relaciones semánticas, desconexión del hablante respecto de las jergas especializadas, etc. Sin embargo, en mi trabajo, hasta el momento, me concentro en el campo del léxico para encontrar una solución lexicográfica, y no prestamos atención a lo demás.

3.4.4.2 Solución lexicográfica sobre los anglicismos

Ante el fenómeno de introducción de los anglicismos en los textos médicos especializados, como vengo abordando en los párrafos precedentes, el chino y el español se reactivan en formas diferentes. En el idioma chino, se traducen las palabras inglesas con las formas de asimilación principales como:

A. La transcripción fonética, como por ejemplos, *aspirin* se traduce en chino como 阿司匹林 (*pinyin*: ā sī pǐ lín); *gene* como 基因 (*pinyin*: jī yīn); *lymph* como 淋巴 (*pinyin*: lín bā). En algunas ocasiones, se traduce en la forma de transcripción fonética aproximada al sentido original, como *paracetamol*, se traduce en chino como 扑热息痛 (*pinyin*: pū rè xī tòng), que tiene sentido de aliviar dolor y fiebre.

B. La transcripción más morfema de clasificación. El Acrónimo AIDS se traduce en 艾滋病, en este equivalente 艾滋 (*pinyin*: ai zi) es la transcripción de AIDS, y el carácter 病 es un morfema de género añadido, significa enfermedad.

C. La transcripción más traducción parafrástica, por ejemplo, *lincomycin* se traduce en 林可霉素 (*pinyin*: lín kě méi sù). 林可 (*pinyin*: lín ke) es la transcripción fonética del morfema *linco-*, y 霉素 (un morfema de los antibióticos) es la traducción literal de *-mycin*.

D. Y el calco, o sea la traducción literal. Los ejemplos son numerosos, ha sido la forma más usada en la traducción de las palabras médicas.

Además de ellas, todavía existen otras formas, como las que se han mencionado en los apartados de “3.4.2 Los epónimos” y en “3.4.3 Las abreviaturas, acrónimos y siglas”. Aunque en dichos apartados se presentan las formas de asimilación de español a chino, también se utilizan en el proceso traductor de inglés a chino. puedo decir que en el nivel léxico, la metodología de tratamiento traductor es igual por la estrecha distancia lingüística entre ambos idiomas. En los textos en chino, apenas se introduce el anglicismo crudo directamente, sino convertirse en caracteres chinos.

Respecto al español, al contrario, debido a que ambos comparten el mismo alfabeto latino, muchos anglicismos se introducen en la expresión español tanto en oral como en escrito. Entre ellos, desde mi punto de vista, los que se adaptan mediante la regla de español se consideran como palabras españolas, o sea, los préstamos. Por ejemplo, el término escáner en lugar de *scanner*. La forma inglesa de esta palabra se puede considerar como la etimología de la forma española.

El resto mantiene la forma inglesa y se utilizan directamente en los textos españoles. Por ejemplo, *bypass* e *in vidrio*, o sea los anglicismos crudos, debe ostentar la definición tanto en español, como en chino, para una comprensión completa de los traductores de habla española y china. La definición inglesa, desde mi punto de vista, puede provocar un sobrecargo informativo, ya que

algunos conceptos médicos son muy complejos y para explicarlos se requiere introducir otros términos o conceptos esotéricos, lo que agrava el procedimiento de comprensión, sobre todo a los no expertos de la medicina o los traductores con un nivel insuficiente del inglés.

En cuanto a las palabras del lenguaje común con sentido especializado en los textos médicos, con el fin de evitar la sobrecarga de información en la herramienta lexicográfica, se debe incluir solamente las acepciones especializadas. Por ejemplo, la palabra *bypass*, en el diccionario *Cambridge English Dictionary* en línea⁴⁶ (*Cambridge University Press & Assessment, 2022*), se puede ser verbo y sustantivo, tiene acepciones como:

1. Un camino que pasa alrededor de una ciudad o su centro para proporcionar una ruta alternativa para el tráfico directo.
2. Un canal secundario, tubería o conexión para permitir un flujo cuando el principal está cerrado o bloqueado.
3. El canal alternativo creado durante una operación de derivación.
4. Pasar o dar la vuelta.

Desde mi punto de vista, en una herramienta especializada de la medicina, solo se recopila la tercera acepción. Además, cabe recordar que, en el inglés, a diferencia del español, las palabras casi no tienen el concepto de género (Rodríguez, 2019). La asignación del género de los anglicismos en la lengua española ha sido un trabajo duro y complejo, la cual depende de muchos factores. Los traductores no expertos de los textos ingleses, pueden encontrar la dificultad de diferenciarlo. Algunas palabras cuentan con su uso fijado como la fraseología, cabe incluir la lista de dicho uso para que puedan encontrar la unidad fraseológica directamente, lo que ahorra el tiempo del usuario y evita el mal uso. Como por ejemplo, el *bypass* coronario, *in vitro*, etc. suelen formarse una unidad de concepto de la propia manera. Igualmente, por razón de ser una tercera lengua, la categoría gramatical de los anglicismos crudos es información

⁴⁶ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>

imprescindible para los usuarios traductores de habla española y china, sobre todo los que todavía están en el proceso de aprendizaje.

Respecto al español, debido a que la regla de pronunciación es relativamente fija, en la gran mayoría de los productos lexicográficos no se brindan el archivo de audio de pronunciación de las palabras españolas. Al contrario, en el inglés, la regla ha sido más flexible, en este sentido, puedo observar que en muchos diccionarios ingleses suele incluirse la información de pronunciación. En alguna cuestión, si se pronuncian los anglicismos crudos con la regla del español, pueden provocar una absoluta incomprensibilidad. Por lo tanto, para una traducción oral comprensible de los anglicismos no adaptados, el archivo de audio de pronunciación debe estarse en los lemas ingleses. Al mismo tiempo, como la descripción en el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005): Los extranjerismos asentados en el uso internacional en su forma original, como *ballet*, *blues*, *jazz* o *software*, deben advertirse de su condición de extranjerismos crudos y la obligación de escribirlos con resalte tipográfico (cursiva o comillas) para señalar su carácter ajeno a la ortografía del español, hecho que explica que su pronunciación no se corresponda con su forma escrita.

El falso amigo ha sido uno de los problemas más frecuentes en el procedimiento traductor de inglés a español debido a la hegemonía del inglés y que son de la misma familia indoeuropea. Ante la introducción de este idioma, los traductores que he presupuesto como usuarios potenciales lo poseen, generalmente, de un nivel alto o bajo, lo que puede interferir la comprensión de las palabras, incluso de los textos. En los artículos y publicaciones de Navarro (1997) y el Libro Rojo del mismo autor (*Diccionario Crítico de Dudas Inglés-Español de Medicina*, de edición 2000 y 2005) se dedican específicamente en este tema. Desde mi punto de vista, con el fin de ayudar al usuario a diferenciar los falsos amigos, en la microestructura del lema se debe existir la nota u observación en la que se muestran los posibles falsos amigos de la palabra y la explicación correspondiente. Así, los usuarios, sobre todo los estudiantes de

traducción, pueden obtener esta información, lo que mejora la comprensión de los textos originales.

Navarro y Hernández (1992: 12) apuntan que existen algunos anglicismos, crudos o adaptados, inaceptables, ellos ya han tenido un término equivalente aceptado por la Real Academia de la Lengua (RAE). Muñoz-Martín y Valdivieso-Blanco (2006: 292) y Aleixandre-Benavent y Amador (2001a: 145) también resaltan la importancia de una necesidad conceptual o expresiva, mientras que en el español no existe la voz correspondiente. Los últimos autores denominan este tipo de palabras como Neología superflua o hipertrofia léxica, y lo definen como:

Se trata de neologismos, sí, de forma o de sentido, pero que no aportan nada a la lengua de lo que careciera desde el punto de vista denotativo, sino que vienen a añadirse a vocablos nativos en una relación de sinonimia inducida, como he visto en el punto anterior. Lo que introducen, a lo sumo, es una connotación distinta, que en muchos casos es la que se suele asociar a la procedencia inglesa: prestigio, modernidad, éxito, poderío económico, etc. (Muñoz-Martín y Valdivieso-Blanco, 2006: 292)

En otras palabras, son los neologismos innecesarios (Gutiérrez, 1998: 109; Aleixandre-Benaventa, Bueno-Cañigralb y Castelló-Cogollosc, 2017: 26). No es un fenómeno raro sino muy frecuente, no solo en el lenguaje científico-técnico, sino también en la expresión común. En la lengua española ya son muy populares, por ejemplo, los anglicismos crudos como *ok* (vale o estoy de acuerdo), *wifi* (conexión inalámbrica), *lobby* (vestíbulo), *test* (examen), etc.; los anglicismos adaptados como *fútbol* (balompié), *scanner* (escáner), *beicon* (bacon), etc. Obviamente, este tipo de anglicismos ya forma una parte importante de la lengua española en el día de hoy. Teniendo en cuenta la característica de precisión del lenguaje médico, igual con la opinión de los mismos autores anteriores, considero que se debería ofrecer las equivalencias ya existentes como una recomendación de uso, tanto los anglicismos crudos como los adaptados. Lo puedo considerar como el sinónimo del anglicismo correspondiente, pero más recomendable de su uso. En el diccionario de *DTM* se rechaza las palabras procedentes del inglés, no solo los préstamos inadaptados sino también los adaptados, los anglicismos ortográficos, parónimos y calcos,

excepto los que se utilizan frecuentemente entre los especialistas (Fijo, 2015). Sin embargo, para mi usuario potencial, en el procedimiento traductor, lo más importante sería encontrar la entrada y comprenderla para que puedan traducirla en la producción del texto meta, sino el purismo. Por lo tanto, los anglicismos adaptados deben incluirse en mi herramienta para facilitar la localización, y segundo, la recomendación de uso.

Salvo las palabras procedentes del inglés, otras lenguas también aportan y han aportado palabras al español como el árabe, el francés, el italiano, etc. Sin embargo, en el campo de la medicina, la mayoría proceden del inglés, porque el desarrollo disparado de la medicina se dio precisamente en los países anglosajones, sobre todo en los Estados Unidos. Para ellas, las tratan igualmente con la solución de los anglicismos en mi herramienta lexicográfica.

La introducción de los préstamos desde las lenguas extranjeras se puede considerar igualmente como una forma de producción de la neología, como una de las vías de desarrollo del léxico español. En el apartado siguiente, me concentro en este tema, el cual ha sido uno de los retos más significativos en la traducción médico especializada.

3.4.5 Neologismos

Como es bien sabido, con la aparición de nuevas enfermedades y la innovación de los métodos de diagnóstico y tratamiento, ha surgido una gran cantidad de nuevas palabras médicas, y el desarrollo de la ciencia médica se requiere una gran cantidad de nuevas palabras para expresarlos. El lenguaje médico, como una materia que se cruza con la lingüística y la medicina, no solo sienta las bases para determinar la exactitud de la terminología médica, describir, registrar y difundir el conocimiento científico médico, sino también como una extensión y complemento de la lingüística, proporcionando lenguaje contribuido al desarrollo del aprendizaje.

Sin embargo, ¿cómo definir este concepto? ¿qué es un neologismo? Según Rae (2014), se define

la palabra *neologismo* como “vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua”, con la etimología de “De *neo-*, el gr. λόγος *lógos* 'palabra' e *-ismo*.” Alarcos (1992) considera que esta definición ha reducido su alcance designativo, y “lo corriente sería reservar el término neologismo solo para las novedades en el léxico”. Para el mismo autor, la novedad de un neologismo representada es relativa respecto a un estado léxico dado. Rey (1976) expresa también que los parámetros para decidir qué es y qué no es un neologismo son difícilmente determinables porque el concepto de *nuevo* es complejo debido a que, para una persona puede ser nuevo, y no serlo para otra. Por lo tanto, el mismo autor considera la neología como un *pseudoconcepto*.

Alarcos (1992: 21) apunta que el estado de neologismo es provisional y fácilmente reconocible, puesto que “sorprende la primera vez que se oye o se lee, y poco a poco, si es útil, deja de sorprender o si es superfluo molesta cada vez más y termina por ser arrinconado”. El mismo autor destaca que un vocablo se desposee de ser un neologismo:

cuando pasa inadvertido entre todos los demás neologismos tradicionales. La calidad de neológico es transitoria en la historia de la lengua, y siempre supone un estado anterior respecto del cual el neologismo resulta nuevo y un estado posterior en que ya está asimilado y no se destaca.

Otro autor como Alvar (2007:11) considera que la figuración de palabras entre las columnas del diccionario académico consiste en un criterio bien objetivo, aunque el diccionario como un producto “no consigna todas las voces de la lengua de un momento dado, ni siquiera un repertorio de carácter general como el académico.” Cañete-González, Fernández-Silva y Villena-Araya (2019: 140) también consideran que pierden el carácter neológico cuando se estabilizan en el uso e ingreso a las herramientas lexicográficas. Sin embargo, para la autora Freixa (2015: 187) si se considera un neologismo con el criterio lexicográfico no significa que sea una palabra nueva, ya que es posible dicha palabra sea ya utilizada por los hablantes muchos años sin incluirla en un diccionario y no lo percibe como algo nuevo.

En cuanto a Rey (1976) y Guerrero (2017), se alude a tres parámetros sobre cómo identificar neologismo, a saber:

1. El criterio temporal o diacrónico, una unidad es neológica si su aparición es reciente.
2. El criterio documental o lexicográfico, una unidad es neológica, misma opinión de Alvar, si no se encuentra documentada en determinadas fuentes de referencia, que pueden ser herramientas lexicográficas.
3. Y el último, el criterio psicolingüístico, una unidad es neológica si el hablante la considera como nueva.

Guerrero (2017) expresa unos criterios semejantes y añade la inestabilidad de los neologismos.

En realidad, el parámetro documental ha sido el más aplicado debido a que es el más objetivable y permite una aplicación sistemática (Cabré, 2004: 38).

Cabe añadir con que Cabré (1993: 445) que también destaca la *inestabilidad sistemática* del neologismo, pueden ser de dos clases: inestabilidad formal y semántica. Las que pueden ser signos de un neologismo, significan su aparición reciente.

A pesar de todo, Alarcos (1992: 22) apunta que los neologismos pueden ser útiles e innecesarios o superfluos, la misma situación de los anglicismos que he mencionado en el apartado anterior. Teniendo en cuenta el interés concreto del usuario, los primeros se refieren a los que se utilizan en “la economía del uso idiomático para distinguir con precisión lo que previamente era confuso o ambiguo” y los restos innecesarios relativamente son los que sean perfectamente “superfluos e innecesarios para el hablante corriente en sus actividades de todos los días”.

En cuanto a los motivos del neologismo, los autores expresan varias opiniones, para Alarcos (1992: 22) se distingue en dos motivos principales, el objetivo y otro subjetivo. El motivo objetivo para:

[...] recurrir a neologismos, radica en la necesidad de denominar distintivamente todo aquello, sea objeto físico o concepto mental, que aparezca en el horizonte de los intereses humanos. Se inventan nuevos objetos, se encuentran nuevos conceptos, se desarrollan nuevas actividades, surgen nuevas preocupaciones, se requieren explicaciones nuevas, etc.

Al contrario, con el subjetivo, se producen los neologismos para satisfacer la necesidad expresiva. Según el mismo autor (*ibid.*), el hablante lo hace para que tiña el mensaje “manifestando su personalidad e incluso enderezándolo de modo que impresione y sea mejor captado por el oyente”. En este sentido, los neologismos subjetivos aparecen por la razón de llamar la atención a los oyentes en lugar de denominar los nuevos significantes. Del mismo modo, otros autores como Fernández-Sevilla (1982) y Cabré (2002: 14-15) también presentan una clasificación de motivación neológica, para ella, se puede distinguir los neologismos por su motivo de creación en neología denominativa y neología estilística. La aparición de la primera es para nombrar una realidad nueva, y la segunda es una mera necesidad del hablante.

Además, Cabré (*ibid.*) destaca que la neología estilística suele ser efímera, que a menudo nace y muere en un plazo corto y raramente se incorpora a la lengua general, es decir, ocasionalismos. En la misma línea, Alvar (1999) expresa la opinión, de manera parecida, que el neologismo estilístico presenta el ingenio de su hablante o creador y las posibilidades que ofrece el sistema, pero con razón del carácter efímero, su usuario puede ser reducido y de un ámbito muy estricto.

Cabe apuntar que, conforme a Alarcos (1992: 23), la mayoría de los neologismos superfluos o innecesarios se crean por razones subjetivas, o sea, del tipo estilístico.

Sin embargo, otro autor, como Llopart (2016) considera que los neologismos siempre cumplen una función de denominación en su origen, aunque algunas unidades presenten diferentes motivaciones, como la economía lingüística, el prestigio, la afectividad o la expresividad.

3.4.5.1 Formación neológica

Con respecto al proceso a creación de neologismos, para ciertos autores como Alarcos (1992: 25) y Cañete-González, Fernández-Silva y Villena-Araya (2019: 138), se puede llevar a cabo por medio de procedimientos internos de la lengua y procedimientos lingüísticos externos. Los

neologismos internos son los que se crean por medio de los elementos o formantes que pertenecen al propio sistema lingüístico. En este tipo de neologismo, se destacan los neologismos de forma y los neologismos de sentido. El subtipo primero, formal, habla de dos mecanismos principales: la derivación y la composición. Es decir, en los neologismos formales, el significante y el significado son nuevos los dos. Con respecto a Cabré (1993:182-183), esta apunta que estos dos procesos cultos presentan en terminología una frecuencia bastante mayor que en la lengua general, ya que el uso de elementos cultos para la formación de términos nuevos favorece la comunicación internacional de las denominaciones.

La derivación, que es el mecanismo más productivo de la creación de los neologismos, se puede distinguir en tres formas: la prefijación, la sufijación y la parasíntesis. La prefijación es el proceso que incluye la formación de palabras mediante prefijos que se anteponen a la base de la palabra. En la lengua española, los prefijos provienen del latín y del griego, los cuales no modifican la categoría gramatical de la base léxica, sino que cambian la función semántica. Por ejemplo, la palabra *reaparecer*, se añade el prefijo *re-*, su significado ha cambiado, pero la palabra derivada sigue siendo un verbo. Los prefijos funcionan como los adverbios, representan los conceptos como negación, cantidad, tiempo, etc.

Por otro lado, La sufijación es el proceso que incluye la formación de palabras mediante sufijos que se posponen a la base de la palabra. En cuanto al origen de los sufijos, pueden provenir del latín, el griego, el germánico, el árabe, el galo, etc. En comparación con los prefijos, en cambio, la mayoría de los sufijos no solo modifica el significado de la base léxica, sino también cambia su categoría gramatical, como por ejemplo, *frecuente* y *frecuentemente*, *creable*, *crear*, *creación*, *creador* y *creativo*.

Conforme con Ma (2012:110), se distinguen generalmente dos tipos los sufijos: los sufijos afectivos y los sufijos no afectivos. Estos últimos son la mayoría en la lengua española, y representan varios conceptos. Entre ellos, los hay para representar *resultado*, *estado* o

movimiento. A modo de ejemplo, podría citar: -ación (*superación*), -ción (*clasificación*), -sión (*admisión*), -ancia (*distancia*), -encia (*adolescencia*), -dura (*quemadura*), -ido (*agradecido*), -miento (*movimiento*), etc.; para representar *carácter, característica o función* como: -adizo (*arrastradizo*), -edizo (*movedizo*), -idizo (*perdidizo*), -dad (*ansiedad*), -encia (*influencia*), -ería (*cafetería*), -icia (*alimenticia*), -ura (*jefatura*), -itud (*gratitud*), etc.; para representar actor del movimiento como -ante (*estudiante*), -ente (*antecedente*), -iente (*cliente*), -andero (*lavandero*), -dor (*aceptador*), -tor (*actor*), -sor (*asesor*), etc.; para representar *dependencia o relación* como -al (*musical*), -ar (*familiar*), -ico (*crítico*), -ivo (*negativo*), etc.; para representar *nacionalidad* como -án (*alemán*), -ana (*cubana*), -és (*francés*), -esa (*aragonesa*), -ino (*chino*), etc.; para representar *encargo o puesto* como -ado (*rectorado*), -ería (*consejería*), -aría (*secretaría*), -ía (*alcaldía*), etc.; para representar *profesión* como -ero (*pesquero*), -ario (*notario*), -dor (*vendedor*), -ista (*especialista*); para representar *lugar* como -ar (*pinar*), -ario (*acuario*), -dero (*embarcadero*), -ero (*abacero*), -ería (*frutería*), -miento (*estacionamiento*); para representar *instrumento* como -ivo (*explosivo*), -dor (*aspirador*), -dura (*cerradura*), etc.

Y en lo concerniente a los sufijos afectivos, estos pueden ser sufijos diminutivos y sufijos aumentativos. A diferencia de los sufijos no afectivos, que pueden cambiar tanto la categoría gramatical, como el sentido, los sufijos afectivos solo cambian la categoría gramatical, no el significado.

Por último, la parasíntesis, es una forma mixta de la prefijación y la sufijación, o la composición y sufijación. he de recordar que los prefijos pueden clasificarse en dos grupos: los de origen grecolatino, o sea, -prefijos cultos, y los prefijos de origen no grecolatino o vulgar. Estos últimos de origen vulgar se convierten en palabras individuales y deben tratarse como tales, de modo que unen dos palabras independientes en la lengua (Ma, 2012:100). Por lo tanto, las palabras construidas por los prefijos vulgares deben incluirse en la forma de composición.

Cabe recordar que los prefijos y los sufijos no son fijos, en ocasiones, algunos prefijos pueden convertirse en sufijos, como por ejemplo, el prefijo *metro-* puede formar palabras como *metrotecnia*, y puede desempeñar como el sufijo *-metro*, forma palabras como *termómetro*.

La composición es el procedimiento de creación de palabras a través de la unificación de dos palabras independientes. La palabra creada por esta formación se llama palabra compuesta, sin embargo, cabe destacar que el significado de la nueva palabra no siempre coincide con la suma de los significados de las dos palabras que forman esta unión. Por ejemplo, *hierbabuena* no se significa la calidad de una hierba, sino un tipo de planta herbácea de la familia de las Labiadas.

La composición puede clasificarse de formas: los compuestos propios y los compuestos sintagmáticos. Los propios ocupan la mayor parte de los compuestos en la lengua española. Por ejemplo: sacapuntas, nordeste, bocacalle, sordomudo, tercer mundo, Nochebuena, etc. En algunas ocasiones, se omiten algunos elementos cuando se crean los compuestos propios, por ejemplo, anteojos (antes + ojo, que se omite la letra *s* de antes). Y los sintagmáticos, en cambio, suelen ser dos palabras separadas con o sin guion, como por ejemplo: la conferencia científico-técnica, un químico-físico, cheque regalo, comida basura, niño problema, etc.

Todavía existen otras formas de creación de los neologismos lo que sucede con epónima, acronimia y sigla, acortamiento y abreviamento, que ya he mencionado en los apartados anteriores (“3.4.2 Los epónimos” y en “3.4.3 Las abreviaturas, acrónimos y siglas”), que aquí no se alude más.

En cuanto a los neologismos de sentido o neologismos semánticos, se refiere al procedimiento mediante el cual se añade un nuevo significado a una palabra que ya existe previamente en la lengua. Son aquellos neologismos formados por una resemantización del significado nuevo. puedo decir que los neologismos semánticos, puede diferenciarse de los neologismos formales en que solo el significado es nuevo, el significante no.

En cuanto al procedimiento de formación de los neologismos semánticos, Marimón-Llorca y Santamaría-Pérez (2007: 14) distinguen tres formas a saber: mediante la metáfora, el cambio de la categoría gramatical y la terminologización. La metáfora consiste en utilizar las palabras ya existentes previamente con un significado diferente al que tienen frecuentemente, de manera que se guarda una relación figurativa a partir de ciertas similitudes entre ambos. Por ejemplo, la palabra *ataquese* se define en el DLE de la RAE (2014), como *Acción de atacar, acometer o emprender una ofensiva*. Sin embargo, en el ámbito médico, este término se refiere a “Acceso repentino ocasionado por un trastorno o una enfermedad, o bien por un sentimiento extremo” (*ibid.*). Otros ejemplos como *semen*, *catarata*, *banco de sangre*, *pared de vena*, *vaso sanguíneo*, *accidente cerebral*, etc. etc.

Aunque en el ámbito médico suelen tener la intención de mantener la objetividad, no se debe negar que la formación con la metáfora consiste en una figura inevitable. La lengua está cargando la cultura del hablante quien la usa, los lenguajes científicos no están al margen. Como la opinión de Díaz (2005: 31):

Los términos médicos son un reflejo de creencias e ideas que forman parte de la cultura, la mentalidad y la civilización de los pueblos, en la medida en que el conocimiento médico y científico está vinculado al resto de las manifestaciones del saber humano, como la filosofía, las humanidades, el arte o el derecho.

Debido a la complejidad y especialidad del ámbito de la medicina, para el público sin conocimiento especializado en este campo, la comprensión de los textos y de la comunicación especializada suele encontrar dificultad. La aparición de la metáfora puede ser una manera ilustrativa de acercamiento de la medicina al público no especializado (Sánchez-Cárdenas y López-Rodríguez: 2020). Tercedor (2001: 775) considera también que, en los textos especializados, la metáfora puede considerarse como un vehículo del conocimiento especializado, lo que puede hacer los textos más comprensibles al lego y más claro al propio experto.

Con respecto a la traducción de las metáforas, los traductores extranjeros que no conocen la cultura de la lengua original y metáforas conceptuales propias de un campo, pueden provocar

errores de sentido en la traducción (Tercedor-Sánchez y López-Rodríguez, 2004).

Sobre el cambio de la categoría gramatical, también se llama la derivación impropia o neología sintáctica, que consiste únicamente en cambiar la categoría gramatical sin modificar su morfología. Conforme a Ma (2012:160), entre en el procedimiento de formación de este método, se puede encontrar las siguientes formas:

1. Adjetivo a sustantivo: puede ser una palabra con dos categorías gramatical, como por ejemplo, *combustible*; puede ser de la forma de “lo + adjetivo” como *lo ideal*; puede ser de la forma de “el + adjetivo” como *el profundo*; puede omitir el sustantivo en la forma de “sustantivo + adjetivo”, como *primogénito* (hijo primogénito).
2. Verbo a sustantivo: puede ser un infinitivo transformado en un sustantivo, por ejemplo, *el saber*; puede ser un participio transformado en un sustantivo, por ejemplo, *el puesto* y *un vencido*; puede ser un gerundio transformado en un sustantivo, por ejemplo, *doctorando*; puede ser un adverbio, preposición o conjunción transformado en un sustantivo, por ejemplo, *la mañana* y *los malos*; puede ser una frase u oración transformado en un sustantivo, por ejemplo, *enhorabuena* y *pésame*.
3. Participio a adjetivo: ha sido un fenómeno muy popular en la lengua española como *el problema resuelto* y *camisas planchadas*;
4. Sustantivo a adverbio: en esta forma, el sustantivo se convierte en un adverbio con un significado especial, como por ejemplo: *Los estudiantes estudian cantidad en el aula*;
5. Adjetivo a adverbio: por ejemplo: *Ellos viven felices*.
6. Gerundio a adverbio: por ejemplo: *Habla gritando*.
7. Adjetivo a pronombre: por ejemplo: *ninguna de las aulas*.

La terminologización se considera como el paso de la lengua común a un lenguaje de ámbito científico, de manera que se incorpora semas nuevos. Como el mismo ejemplo de *ataque*, se

incorpora el significado médico. Algunos autores llaman a aquellas palabras como neologismos semánticos.

Las autoras como Sánchez-Cárdenas y López-Rodríguez (2020) presentan otros procedimientos como:

1. La recuperación de una palabra desusada del fondo antiguo de la lengua y se incorpora un nuevo significado. Por ejemplo, el término *azafata*, según Alarcos (1992: 23), el significado primitivo de esta palabra ya estaba muerto hace tiempo por desaparición del encargo palaciego que desempeñaba la gente que así se denominaba, y ha sido sustituido por el actual, como un puesto de servicio.

2. El paso de una palabra de una ciencia a otra, en lo que se adquiere un significado nuevo en la segunda ciencia distinto al que tenía en la primera. Por ejemplo, el término *intervención*, en la medicina, puede referir a la operación quirúrgica, pero en otras ciencias de ciencia puede tener otros tantos significados.

Por último, en cuanto a los procedimientos lingüísticos externos, tengo principalmente los préstamos, como he mencionado anteriormente en el apartado “3. 4. 4 El inglés en la medicina”, debido a las necesidades de nombrar nuevas realidades, excepto de formar unas nuevas voces parar denominarlas, pueden tomar prestadas de otras lenguas. Se puede clasificar simplemente los préstamos en los adaptados y los no adaptados.

Entre los adaptados, se puede encontrar:

1. Las palabras que sufrieron una adaptación fonética y gramatical según las normas ortográficas y de pronunciación de la lengua española, como por ejemplo, *escáner*, *cóctel*, *estándar*, *estrés*, *fútbol*, etc.;

2. Los calcos semánticos, que son aquellos términos traducidos con la técnica de traducción literal. Alarcos (1992: 26) lo explica como “utilizar los recursos propios de la lengua para forjar

significantes calcados sobre el modelo ajeno.” García-Yebra (1988) lo define como una construcción imitativa que reproduce el sentido de la expresión o voz extranjera con significantes de la lengua meta, de manera que se usa prestado el sintagma de la lengua extranjera, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen. Como por ejemplo, *aerolínea, supervente, banda ancha, fin de semana, ciencia-ficción, balompié, entrevista*, etc.;

3. Las palabras derivadas por los extranjerismos crudos, los cuales se añaden prefijo o sufijo para formarse nuevas palabras, como por ejemplo, *clubista, filmología, sandwichería*, etc. Asimismo, los adaptados también puede derivar en esta misma forma, como *chequear, goleada, cheque*, etc.

En cuanto a los no adaptados, son los extranjerismos crudos o barbarismos, que es un fenómeno muy popular ahora en la lengua española, como por ejemplo, *internet, shock, rash, bypass, flash, ranking mundial*, etc.

Newmark (1988:141) también ha puesto de manifiesto en la clasificación de los neologismos, los elementos léxicos existentes con nuevos sentidos y las nuevas formas. De forma más detallada, puedo citar las siguientes:

1. Neologismos semánticos (*Old words with new senses*), son aquellos neologismos que adquieren un nuevo significado usando la forma de metáfora.

2. Nuevos acuñamientos (*New coinages*), son aquellas palabras que no tienen una etimología clara y general, principalmente consisten en los nombres de marcas o nombres comerciales.

3. Palabras derivadas (*Derived words*) son los neologismos que se forman, como la definición que acabo de repasar, a partir de la adición de un sufijo o un prefijo o mixta de ambos a una raíz.

4. Abreviaciones (*Abbreviations*) son los neologismos que se forman a partir de la

eliminación de letras o sílabas de una palabra ya existe.

5. Nuevas locuciones (*Collocations*) pueden ser compuestos de sustantivos o adjetivos más sustantivos. Suelen encontrarse en los campos de las ciencias sociales y en la informática, y solamente tienen sentido en su conjunto.

6. Sustantivos y verbos compuestos (*Collocations*) son aquellas unidades fraseológicas que se forman por la combinación de otras que pertenecen a diferentes categorías gramaticales. Pueden ser un verbo más un adverbio o una preposición. Sin embargo, cabe recordar que son exclusivas del inglés.

7. Epónimos (*Eponyms Phrasal*) se forman a partir de nombres propios de personas, objetos o lugares. En el ámbito de la medicina también ha sido y seguirán siendo un fenómeno lingüístico muy popular.

8. Palabras transferidas (*Transferred words*) o sea préstamos, conservan solo un sentido correspondiente a su lengua original, cuyos significados dependen menos de sus contextos, que pueden desarrollar más significados en la lengua meta.

9. Acrónimos (*Acronyms*) son aquellas palabras que se forman a partir de las iniciales o sílabas de las palabras ya existentes. Los acrónimos pretenden brevedad y eufonía. Que ha sido una característica cada vez más común en todos los textos no literarios. En ciencia, las letras se unen ocasionalmente y se convierten en internacionalismos.

10. Seudo-neologismos (*Pseudo-neologisms*) se refiere a una palabra genérica que sustituye a una palabra específica, es decir, la terminologización, como he explicado anteriormente.

3.4.5.2 Traducción neológica

En este apartado, me concentro en las técnicas y estrategias traductorales de los neologismos, que han sido unos de los retos más enormes en el procedimiento traductor. Según Newmark (*ibid.*),

teniendo en cuenta los factores contextúales apropiados, por cada tipo neológico, se debe utilizar una o varias técnicas correctas y adecuadas para cumplir la tarea de traducción.

El mismo autor identifica veinte factores que requieren prestar atención durante el trabajo traductor son los siguientes:

1. Valor objetivo del neologismo;
2. Importancia del neologismo para la L1 y la L2;
3. Novedad;
4. Frecuencia;
5. Duración probable;
6. Autoridad del traductor;
7. La existencia de una traducción reconocida;
8. Existencia de referentes en la cultura de la L2;
9. Transparencia u opacidad del neologismo;
10. Tipo del texto;
11. Lector;
12. Marco;
13. Moda, pandilla, anuncio publicitario;
14. Eufonía;
15. ¿Está el neologismo en competencia con otros?
16. ¿Está justificado lingüísticamente el neologismo?
17. ¿Es posible que el neologismo se convierta en internacionalismo?

18. ¿Se ha creado el neologismo o acrónimo por razones de prestigio?

19. Entorno o medio;

20. Estatus y aceptación del neologismo en la L2.

A continuación, presento cómo se interfieren a la traducción los factores señalados por Newmark, y las técnicas que se utilizan en el procedimiento traductor dependiendo de la clasificación.

Para los neologismos semánticos, por lo general, se traducen por una palabra si ya existe en el idioma destino, o por una breve explicación funcional o descriptivo dependiendo de los distintos tipos de lectores, los cuales puedo clasificar de tres tipos: (1) expertos; (2) personas con educación pero que pueden requerir explicaciones adicionales del tema o la cultura de L1; (3) los legos que pueden necesitar explicaciones tanto lingüísticas como técnicas (en relación con el tema del texto) y culturales en varios niveles.

Al traducir los nuevos acuñamientos, los que suelen ser marcas o nombres comerciales, pueden transferirse estos nuevos neologismos a la lengua meta, es decir, utiliza la palabra original directamente sin ninguna modificación. Sin embargo, si el mismo producto ya posee otro nombre en la lengua meta, hay que respetarlo. Es como una palabra ya existe tuviera una equivalencia, no se puede crear una nueva para expresar su concepto, sino utilizar la equivalencia correspondiente. En la ficción se debería principalmente recrear cualquier tipo de neologismo; si es una palabra derivada debe ser reemplazada por morfemas iguales o equivalentes; si es fonestésico, se le debe dar fonemas que produzcan efectos sonoros análogos.

Los neologismos derivados se emplean principalmente para designar términos institucionales, científicos y tecnológicos no culturales, el avance de estos internacionalismos es generalizado, y normalmente tienen sufijos naturalizados. Dado que estas palabras a menudo son derivadas por analogía del griego antiguo y morfemas latinos generalmente con sufijos, en el procedimiento traductor se naturalizan en el idioma apropiado. Sin embargo, el mismo autor resalta también que esto no significa que el traductor pueda aplicar el proceso automáticamente, ya que, en primer

lugar, el traductor tiene que asegurarse de que el neologismo no está en competencia con otro, o sea, respetar, otra vez como lo que he dicho anteriormente, la equivalencia ya existe en la lengua destino. Por este motivo, sería necesario consultar el glosario apropiado de la ISO (Organización Internacional de Normalización) para averiguar si ya existe una traducción reconocida. En segundo lugar, el traductor tiene que asegurarse de si el concepto ya existe en la cultura del idioma destino, han de evitar conflicto lingüístico y cultural. Y, en tercer lugar, hay que valorar la importancia del término, para verificar si vale la pena trasplantarlo. Si el traductor posee autoridad y se considera él mismo el primero en traducirlo, puede trasplantarlo y entrecomillándolo.

Además, las lenguas romances, en particular el español, combinan dos o más temas académicos en un solo adjetivo separados con un guion, normalmente deberían separarse en dos adjetivos en el procedimiento de traducción y traducirlos literalmente, como *médico-quirúrgico* a *médico y quirúrgico*.

En cuanto a la abreviación, si la abreviatura en ambos idiomas es igual, mantendrá sin modificación; y de lo contrario, se traducirá literalmente.

Las nuevas colocaciones se acuñan con mayor frecuencia en las ciencias sociales y en la informática. Para traducirlas de la información, si existe una traducción reconocida de la locución, generalmente la utiliza, o se traducen literalmente cuando sea posible. De lo contrario, si no existe una equivalencia reconocida en la lengua meta, se transfieren proporcionando un equivalente funcional o descriptivo. Por otro lado, para traducirlas en las ciencias sociales, deben considerar de manera integral factores como la aceptación y la cognición, la importancia, la duración probable y la relevancia cultural de los conceptos de neologismo en la cultura destino. Cabe recordar que, para términos estandarizados, las traducciones literales suelen ser imposible, ya que la esencia de una colocación es quizás que al menos una de las colocaciones se mueva de su sentido primario a uno secundario (*ibid.*).

Los epónimos son una industria en crecimiento en las lenguas romances y más modestas en los medios de comunicación en inglés. Si se crean con los nombres de personas, tales palabras tienden a subir y bajar dependiendo de la frecuencia o la moda de su referente y la facilidad de composición. En primer lugar, cuando se refieren directamente a la persona, se traducen sin dificultad, pero si se refieren a las ideas o caracteres del referente, es posible que el traductor deba agregar nota expresiva necesaria. En segundo lugar, cuando se refieren a los objetos, que suelen ser nombres de marca, solo se pueden transferir cuando son igualmente conocidos y aceptados en la L2, y de lo contrario, normalmente tienen que ser traducidos por términos denotativos. Los epónimos generalizados se traducen al sentido para facilitar la comprensión del lector.

Al traducir las unidades fraseológicas o las palabras fraséales, los que están restringidas a la facilidad del inglés para convertir verbos en sustantivos, se traducen a sus equivalentes semánticos.

Las palabras transferidas nuevas o préstamos, son los neologismos cuyos significados dependen menos de sus contextos. En el procedimiento de traducción es necesario agregar una traducción equivalente funcional y descriptiva para lectores de L2 menos complejos.

Los préstamos correspondientes a sustantivos de comidas, vestimentas, procesos y manifestaciones culturales recientemente introducidos, deben agregarse con términos genéricos y el detalle específico requerido, de acuerdo con los lectores y el entorno, dependiendo del nivel de audiencia y de los antecedentes culturales.

Los acrónimos se crean por motivos de brevedad o eufonía, que ha sido un fenómeno cada vez más común en los textos no literarios. Como he mencionado en el apartado “3.4.3 Las abreviaturas, acrónimos y siglas”, en la traducción de los textos del campo médico, ha sido un reto muy arduo. En la traducción de aquellos acrónimos, suelen utilizar su equivalencia estándar si lo existe; de lo contrario, se reemplaza un término descriptivo. En cuanto a siglas de

instituciones y nombres de empresas, por lo general, se transfieren a L2. Los acrónimos de las instituciones internacionales a menudo se traducen literalmente y se cambian para cada idioma, pero algunos internacionalismos normalmente se mantienen su sigla original, por ejemplo, *NATO* a *OTAN* y *UNESCO*. Si el acrónimo de un nombre de una organización es opaco, es más importante enunciar su función que descifrar las iniciales.

3.4.5.2.1 Limitación de las técnicas traductorales de neologismos de Newmark del español al chino

La lengua china es un idioma pictográfico, un carácter chino suele representarse una palabra o un morfema de este idioma. Diferente de las lenguas fonográficas, sobre todo, las lenguas romances, las cuales pueden traducir en forma de adaptarse con cambios de afijaciones, en los textos chinos es relativamente rara que las palabras alfabéticas, aunque en el portado de globalización mundial, existe la tendencia de utilizar las palabras extranjeras crudas en la comunicación de habla chino. En la práctica traductora al chino, suelen utilizar principalmente los métodos como los siguientes:

1. Transcripción fonética. Como una forma semejante a la técnica de *palabras transferidas* de Newmark, pero se usa los caracteres chinos. La lengua española y la lengua china proceden de dos sistemas lingüísticos muy diferentes. Al traducir un neologismo, una de las técnicas más usuales es utilizar algunos caracteres chinos con pronunciaciones similares. Lo que pude mantener la pronunciación de la palabra original, sin embargo, algunas veces, la palabra creada no tiene sentido.

Los caracteres chinos no tienen una relación directa con su pronunciación, por lo que, una pronunciación puede representarse con muchos caracteres. Un ejemplo de ello sería: el nombre chino de amoxicilina es 阿莫西林 (Pinyin: *ā mò xī lín*). La pronunciación de *ā* puede corresponder a muchos caracteres, como: 啊, 阿, 钶, etc. Puesto que con la transcripción

pueden adoptar una pronunciación semejante, otros conjuntos de pinyin que contienen *ā* también pueden ser aceptables, como *ān*, *áng*, etc. En la misma forma, los demás caracteres en el término creado pueden ser sustituidos por otros. En este sentido, dicho medicamento puede tener varios nombres transcritos como: 安莫西林, 安默西林, y muchas otras más. Respecto a ello, en la comunidad de habla china existen algunas tablas en las que se indican las diversas combinaciones de letras alfabéticas y su transcripción fonética correspondiente a caracteres chinos, considerándolos como traducción reconocida.

Cabe recordar que, debido a la diferencia de costumbre expresiva y política lingüística, la transcripción fonética de las palabras extranjeras puede ser muy distinta entre la China continental, Hongkong, Taiwán y Singapur, etc., incluso con diferente técnica traductora.

Resaltar que, debido a la hegemonía de la lengua inglesa en los campos científicos, más extendida en la medicina, como lo mismo que pasa en la lengua española, en el idioma chino se introducen principalmente los neologismos médicos a partir del inglés. Así pues, al traducir en forma de transcripción fonética, han de asegurarse el traductor si ya existe una equivalencia o traducción en el chino. Como el ejemplo anterior, el medicamento *amoxicilina* en chino ya tiene una equivalencia que es 阿莫西林 (Pinyin: *ā mò xī lín*, la transcripción fonética del nombre inglés *Amoxicillin*). El traductor no puede crearse otro nombre extra como 阿莫西林那* (Pinyin: *ā mò xī lín na*). Aunque la formación de ambos idiomas tiene algo en común, y es que pueden formar palabras con las afijaciones grecolatinas, un par de equivalencias puede consistir en dos pronunciaciones muy distintas.

En comparación con la técnica de Newmark, en el procedimiento traductor de español a chino, la transferencia completa de la palabra se usa muy raramente, a menos que el neologismo sea una palabra clave o un concepto reciente, que jamás había sido traducido por nadie y que el traductor también es experto en el mismo campo, puede transferir la palabra en su forma original en el texto meta añadiendo un nombre creado recientemente y una explicación de su sentido entre

paréntesis. En China, los expertos médicos suelen practicar tal proceso con celebridad, y luego en el campo traductor lo utilizan como su equivalencia hasta la aparición de una traducción estándar.

En el idioma chino, la gran mayoría de los caracteres es monosílaba, y una palabra puede ser formado por un carácter o una combinación de ellos. La mayoría de los caracteres chinos tiene su propio sentido, por lo tanto, al seleccionar caracteres para crear una traducción fonética de un neologismo hay que tener en cuenta de que, si es posible que la combinación de ellos pueda producir otro sentido, ya que quizás se pueda formar otro concepto o significado.

La transcripción fonética suele utilizarse principalmente en la traducción de los nombres de personas, lugares y medicamentos o marca de ellos (Zhou, 2002: 9).

2. Traducción literal. En comparación con la transcripción fonética, debido al carácter ideográfico del chino, la traducción literal se considera como la forma más aceptable en el procedimiento de traducción de una lengua extranjera a la lengua china (Liu, 2002: 49). La traducción literal puede preservar el contenido y la forma del texto original, es decir, traducir palabra a palabra, que suele utilizarse en la traducción de las frases o prosa. En el ámbito médico, las nuevas colocaciones, uno de los tipos del neologismo, suelen ser traducidas por esta técnica del español al chino. Por ejemplo, la enfermedad cardíaca *insuficiencia cardíaca aguda*, se puede traducir palabra a palabra como 急性心力衰竭 (en este equivalente chino, 急性 es equivalencia de *aguda*, 心力 es *cardíaca*, y 衰竭 es *insuficiencia*, en chino el adjetivo suele estar delante del sustantivo, como en el inglés). Sin embargo, en la traducción literal no se considera mucho al sentido extra de las palabras, lo puedo imaginar como la traducción automática de Google, en el resultado traductor solamente se mantiene el significado literal. La metáfora del síntoma *piel naranja* si se traduce literalmente su traducción significa *cáscara de mandarina*, por eso, ha de añadir una explicación extra. Otro ejemplo de metáfora como *ojo rosado*, es un síntoma de conjuntivitis, pero en el chino, se dice 红眼 (ojo rojo), ya que aunque

existe un grado considerable de coherencia en la cognición del color entre el español y el chino, también tiene un importante carácter cultural, por lo tanto, las palabras de color en la traducción china a veces necesitan ser ajustadas. También *bebé azul* en el chino se llama 青紫婴儿 (bebé azul verde y violado).

Debido a la univocidad de la mayoría de los términos médicos, con la traducción literal pueden traducir muchas palabras unívocas.

En algunas situaciones, más exacta exactamente cuando el neologismo se crea en un contexto específico, que tiene un sentido extra, el resultado traducido debe contener una nota explicativa. Por ejemplo: en castellano la nueva locución *cordón sanitario* 卫生防疫线, se refiere a la barrera ejecutada para evitar la expansión de una enfermedad infecciosa, en su traducción se ha de añadir una explicación, como 防止传染病扩散的 (para prevenir la propagación de enfermedades infecciosas). Otro ejemplo como *arritmia*, en la medicina se usa específicamente en el sistema cardíaco, por lo tanto, en su traducción ha de agregar una nota explicativa como (心)律不齐.

3. Traducción paráfrasis. Como el mismo propósito de la traducción literal, se mantiene el sentido de la palabra o texto original, pero no se respecta a su forma. Esta técnica suele utilizarse cuando en el idioma chino no tiene su equivalencia, por lo tanto, el resultado traductor, aunque mantiene el contenido de la palabra original, su traducción suele ser una o varias oraciones explicativas. Por ejemplo, *acropaquia* se traduce en chino como 杵状指 (dedos en palillos de tambor). Como se ve, la traducción de esta palabra es una descripción de la figura del síntoma.

Otro autor, Zhou (2002: 10) considera que aunque con el uso de la traducción paráfrasis, el texto meta o palabra traducida es más fácil de comprender para los sinohablantes, los términos que representan uno o varias acepciones más profundas son susceptibles de perder algunos sentidos; los resultados traductores pueden ser diversos, debido a las distintas formas y niveles de comprensión de los traductores; provoca la dificultad de la extensión del concepto traducido, es decir, la derivación de otros términos, ya que la traducción con esta técnica suele ser una

explicación de su sentido; por último, se pierde el carácter extranjero. Por lo tanto, muchos autores como Zhou (2002: 10) y Jin (2012: 52) recomiendan utilizar la técnica calco semántico, que se considera como otro tipo de la traducción paráfrasis. Es una forma semejante de traducción desde el inglés al español, traducen literalmente los morfemas de una palabra en los caracteres chinos, y crear una nueva palabra con ellos. Es decir, se crea una nueva palabra manteniendo el significado y modificando el significante. Por ejemplo, el término *tabaquismo*, que no tiene una equivalencia concreta en el idioma chino, suele traducir en forma explicativa su definición como 吸烟引起的慢性中毒, pero puede traducirse literalmente dos morfemas *tabaco* y *-ismo* como 吸烟中毒(en esta palabra compuesta, 吸烟 significa *fumar* o *tabaco*, 中毒 es el proceso patológico de *intoxicación*).

4. La mixta es el procedimiento traductor usando conjuntamente las técnicas de la traducción paráfrasis y la transcripción fonética. Se separa una palabra en dos o varias partes, unas de ellas se transcribe su fonema y las demás, su significado, como la palabra *internet* en chino, es 因特网 (en esta palabra, 因特 es la transcripción fonética de *inter-*, yīn tè; 网 es la traducción literal de *net*). O se añade un morfema para expresar su concepto central, por ejemplo el término *sida*, en su traducción china 艾滋病 se añade un carácter 病 (enfermedad, aunque el sida no es una enfermedad, sino un síndrome), 艾滋 es la transcripción fonética de la palabra inglesa *AIDS*.

Además de ellas, también existen otras técnicas como el calco morfológico (*rayo X*, en chino se mantiene la letra *X* sin ninguna modificación y traduce literalmente *rayo* en 射线, entonces su equivalencia china es *X* 射线).

En comparación con la técnica traductora de Newmark en cuanto a los internacionalismos, en el idioma chino, si ya existe una equivalencia corta y reconocida, en los textos en chino se prefiere usar esa en lugar de mantener el acrónimo en letra. Por ejemplo, *ONU* (Organización de las Naciones Unidas), en el idioma chino, suelen utilizar 联合国 (traducción literal del nombre de

Organización de las Naciones Unidas).

Zhang (2004: 26) y Li y Zhou (2000: 76) resaltan que las nuevas palabras traducidas por calco semántico a menudo tienen forma concisa y pueden ser vívidas, lo que puede enriquecer el vocabulario chino; al mismo tiempo, pueden proporcionar palabras equivalentes para la compilación de diccionarios bilingües y la traducción intercultural.

En resumen, debido a la distancia larga entre el sistema lingüístico del chino y del español, algunas técnicas de Newmrk pueden ser inconvenientes en el procedimiento traductor. Además, el traductor ha de prestar mucha atención sobre la interferencia del inglés en la lengua meta, el chino.

De hecho, se puede decir que en el campo de la ciencia y la tecnología no se traduce mucho vocabulario del español al chino, y la mayoría del inglés al chino. Incluso los conceptos originalmente nombrados en español a menudo se introducen al inglés, desde el español y luego al chino. En este proceso, su pronunciación y su escritura han cambiado más o menos. Por lo tanto, en el proceso de traducción del español al chino, se debe prestar mucha atención a las traducciones existentes desde palabras del inglés, incluida la traducción paráfrasis, para evitar conflictos de traducción múltiples de un mismo concepto. El mundo de habla hispana no ha tenido sus propios términos de tecnología innovadora durante mucho tiempo, y como idioma destino de traducción, la mayoría de ellos han absorbido el inglés, como dice Navarro (2008: 143):

Y al hacerlo, olvidan que, en el terreno del lenguaje científico, el español es una lengua minoritaria y dependiente. Desde hace siglos, la lengua española no acuña términos científicos, sino que los toma de fuera.

En este sentido, el principal obstáculo para la traducción de neologismos médicos del español al chino es encontrar las correspondientes palabras equivalentes en inglés y la correspondiente traducción al chino, transliteración o traducción literal. Además, en algunas ocasiones, las abreviaturas de instituciones internacionales también deben mantenerse en inglés, como

UNICEF (United Nations International Children's Emergency Fund) en lugar de *FNUI* (Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia), ya que el primero se considera como el más reconocido. Y las abreviaturas no internacionales pueden estar en español con interpretación al chino, como *AECC* (Asociación Española Contra el Cáncer).

3.4.5.3 Solución lexicográfica de la traducción neológica

En comparación con las demás palabras, los neologismos tienen este carácter evidente de novedad, como el más destacable de los parámetros mencionados por Rey (1976), Guerrero (2017), Cabré (2004: 38) y Cañete-González, Fernández-Silva y Villena-Araya (2019: 140): la existencia de la unidad en una herramienta lexicográfica. En mi entendimiento, la dificultad en el proceso traductor de los neologismos se atribuye, por un lado, a la carencia de información de referencia, lo que dificulta la comprensión del concepto al que alude el neologismo. Tal información de referencia puede ser: en la L1: el procedimiento de formación, la categoría gramatical, la marca temática, la fecha inicial de uso, la definición, los sinónimos si los hay, el tipo del texto y la fuente en el que se usa el neologismo.

Por otro lado, está la dificultad de identificar la existencia de un mismo concepto, en la L2. El traductor puede necesitar las informaciones tales como: si ya existe la traducción o equivalencia reconocida, la definición en la L2, la categoría gramatical, la marca temática, la autoridad del traductor o del experto que lo traduce y la fuente del texto en el que aparece dicha palabra, nota explicativa o funcional y los sinónimos si existen.

Dicho de otro modo: el neologismo, en el procedimiento traductor, se puede considerar como una unidad lingüística, igual que cualquiera otra palabra o unidad que no posee la neologicidad, que falta informaciones para facilitar la comprensión en la L1 y la producción en la L2. Por lo tanto, en la compilación de una herramienta lexicográfica se ve obligado agregar tales informaciones.

Respecto a Rey (1976) y Guerrero-Ramos (2017: 1400), la neología puede considerarse como un

pseudconcepto, ya que el concepto *nuevo* es complejo, y la

[...] neologicidad de una misma unidad puede variar según los usuarios del texto en que aparece, lo que nos lleva a considerar no un único receptor y en consecuencia a hablar de neologismos de receptor. (Guerrero-Ramos, 2017: 1400)

puedo decir que el límite de ser un neologismo o no todavía es ambiguo. Además, según Alvar (2007: 12), el diccionario empieza a envejecer en el mismo momento en que se termina la compilación, ya que las nuevas palabras no llegan a su interior. Y Guerrero-Ramos (2017: 1402) apunta que:

[...] tanto la derivación como la composición son procesos de formación muy productivos en español y quizá, precisamente por ello, no tengan que estar todas esas formaciones presentes en los repertorios lexicográficos.

Alvar (2007: 12) también afirma que ningún diccionario puede recoger la totalidad de las palabras de la lengua. Por esta razón, en lugar de incluir más neologismos, la orientación al traductor de cómo traducir un neologismo cuando lo encuentran en un texto sería más accesible. Desde esta óptica, el procedimiento de formación neológico se considera como una nota importante en el proceso de traducción.

Debido al carácter ideológico del chino, en el proceso de transcripción fonética, han de seleccionar caracteres adecuados evitando producir una ambigüedad conceptual. Un ejemplo puede ser la transcripción fonética de *heroína* en el chino es 海洛因 (hailuoyin), pero la palabra 海螺音 (hailuoyin, significa el sonido de caracola) tiene una pronunciación semejante. Ante de esta necesidad, en China ha publicado algunas herramientas de referencia en las que pueden encontrar los caracteres estándares para referirse los fonemas de las lenguas foráneas. Entre ellas resalto el libro *Names of the World's Peoples* 世界人名翻译大辞典, publicado por China International Translation and Publishing Company en el año 1993 y editado por Proper Names And Translation Service, Xinhua News Agency (la Oficina de Traducción de la Agencia de Noticias Xinhua, que es la agencia oficial de noticias del gobierno de la República Popular China y la más grande e influyente en China) y el otro *Place Names of the World* 世界地名翻译大辞

典, publicado por China International Translation and Publishing Company en el año 2008 y editado por Zhou Dingguo, y se considera como el libro hermano del primero. Además de los nombres populares de personas y los lugares famosos, entre los dos libros se ofrecen las tablas (6 y 7) de transliteración en español de nombre de lugar y de nombre de persona, las que pueden estandarizar la transcripción fonética en el proceso traductor.

Tabla de transliteración en español（nombre de lugar）																							
	consonante	B,v (inicial o después de m, n)	p	d	t/th	g	g u	g ü	g h	q u	c	v(b)(inicial o medio)	f	s z	c h	j	m	n	ñ	l	ll	r	y ll
vocal		布	普	德	特	格				格	克	夫(弗)	夫 (弗)	斯	奇	赫	姆	恩	尼	尔	利	尔	伊
a	阿	巴	帕	达	塔	加	瓜			加	夸	卡 瓦	法	萨	查	哈	马 (玛)	纳 (娜)	尼亚	拉	利亚	拉	亚 (娅)
e/ei(e y)	埃	贝	佩 (黛)	德 /代	特 /泰	赫 /黑	格 /盖			格 /盖	克 /凯	塞 韦	费	塞	切 /黑	赫 /黑	梅	内	涅	莱	列	雷 (蕾)	耶
i y	伊	比	皮	迪	蒂	希	吉	圭	吉	基	西 (锡)	维	菲	西 (锡)	奇	希	米	尼 (妮)	尼 (妮)	利 (莉)	利 (莉)	里 (丽)	伊
o/ou	奥/欧	博	波	多	托	戈				戈	科	沃	福	索	乔	霍	莫	诺	尼	洛	略	罗	约

Tabla de transliteración en español (nombre de lugar)																								
	consonante	B,v (inicial o después de m, n)	p	d	t/th	g	g u	g ü	g h	q u	c	v(b)(inicial o medio)	f	s z	c h	j	m	n	ñ	l	ll	r	y ll	
																			奥			(萝)		
u	乌	布	普	杜	图	古				古	库	武	富	苏	丘	胡	穆	努	纽	卢	柳	鲁	尤	
ai ay ae	艾	拜	派	代 (黛)	泰	盖	瓜 伊			盖	凯	瓦伊	法伊	赛	柴	海 (亥)	迈	奈		莱	利艾	赖		
an	安	班	潘	丹	坦	甘	关			甘	宽	坎	万	凡	桑	钱	汉	曼	南 (楠)	尼扬	兰	良	兰	扬
au ao	奥	包	保	道	陶	高				高	考	沃	福	绍	乔	豪	毛	瑙	尼奥	劳	廖	劳	尧	
en ein	恩	本	彭	登	滕	亨	根			根	肯	森	文	芬	森	琴	亨	门	嫩		伦	连	伦	延
ia	亚	比亚	皮亚	迪亚	蒂亚	希亚	吉亚			贾	西 亚	维亚	菲亚	西 亚	恰	希亚	米亚	尼亚		利亚	利亚	里亚		
ie	耶	别	彼	迭	铁	谢				基耶	谢	维耶	菲耶	谢	切	谢	米耶	涅	涅	列	列	列	耶	
ien	延	比恩	皮恩	迪恩	蒂恩	希恩					先	维恩	菲恩	先	钱	希恩	缅	年	年	连	连	连	延	
in yn	因	宾	平	丁	廷	欣	金			金	金	辛	温	芬	辛	钦	欣	明	宁	宁	林	林	林	因

Tabla de transliteración en español (nombre de lugar)																							
	consonante	B,v (inicial o después de m, n)	p	d	t/th	g	g u	g ü	g h	q u	c	v(b)(inicial o medio)	f	s z	c h	j	m	n	ñ	l	ll	r	y ll
																				(琳)	(琳)	(琳)	
ion	永	比翁	皮翁	迪翁	蒂翁	希翁					西翁	维翁	菲翁	西翁	琼	希翁	米翁	尼翁		利翁	利翁	里翁	
iu	尤	比乌	皮乌	迪乌	蒂乌	休					休	维乌	菲乌	休	丘	休	谬	纽	纽	柳	柳	留	
onoun	翁	邦	蓬	东 (栋)	通	贡				贡	孔	孔翁	丰	松	琼	洪	蒙	农		隆		龙	永
ua	瓦	布阿	普阿	杜阿	图阿	瓜					夸	瓦	富阿	苏阿	丘阿	华	穆阿	努阿		卢阿	柳阿	鲁阿	
uan	万	班	潘	端	图安	关					宽	万	富安	苏安	丘安	胡安	曼	努安		卢安		鲁安	元
ueueiuey	韦	布埃	普埃	杜埃	图埃						库埃	武埃	富埃	苏埃	丘埃	胡埃	穆埃	努埃	纽埃	卢埃	柳埃	鲁埃	
uiuy	维	布伊	普伊	杜伊	图伊						奎	维	菲	绥	崔	惠	穆伊	努伊		卢伊	柳伊	鲁伊	
un/uen	温	本	蓬	敦	通	贡				贡	昆	文	丰	孙	春	洪	蒙 / 门	嫩		伦		伦	云

Tabla de transliteración en español (nombre de lugar)																							
	consonante	B,v (inicial o después de m, n)	p	d	t/th	g	g u	g ü	g h	q u	c	v(b)(inicial o medio)	f	s z	c h	j	m	n	ñ	l	ll	r	y ll
uo	沃	博	波	多	托	果				果	阔	沃	福	索	乔	霍	莫	诺	尼奥	洛	略	罗	约

Tabla 7. Tabla de transliteración en español (nombre de lugar) 2008. Fuente: Place Names of the World 世界地名翻译大辞典 (Zhou, 2008)

Tabla de transliteración en español (nombre de persona)																								
	consonante	b v *	p	d	t t h	g	g u	g ü	g h	q u	c c c	v w b*	f ph	s z x*	ch tc h	j	m	n	ñ	l	ll	r rr	y	k c k c q
vocal		布	普	德	特	格	古			格	克 (弗)	夫 (弗)	斯 (丝)	奇	赫	姆	恩	尼	尔	利	尔	伊	克	
a aa ah	阿	巴	帕	达	塔	加	瓜			加	夸 卡 (娃)	瓦 (法)	萨 (莎)	查	哈	马 (玛)	纳 (娜)	尼 亚	拉	利 亚	拉	亚 (娅)	卡	
e ey	埃	贝	佩	德	特	赫	格	圭	格	克	塞	韦	费	塞	切	赫	梅	内	涅	莱	列	雷	耶	克

Tabla de transliteración en español（nombre de persona）																									
	consonante	b v *	p	d	t t h	g g u	g g ü	g g h	q u	c c c	v w b*	f ph	s z x*	ch tc h	j	m	n	ñ l	ll	r rr	y	k c k c q			
ei					/泰	/黑	/盖		/盖	/凯										(蕾)					
i y	伊	比	皮	迪	蒂	希	吉	圭	吉	基	西	维	菲	西	奇	希	米	尼 (妮)	利 (莉)	里 (丽)	伊	基			
o/ou	奥/欧	博	波	多	托	戈	古 奥			戈	阔	科	沃	福	索	乔	霍	莫	诺	尼 奥	洛 略 (罗)	约	科		
u	乌	布	普	杜	图	古			古		库	武	富	苏	丘	胡	穆	努	纽	卢	柳	鲁	尤	库	
ai ay ae	艾	拜	派	代 (戴)	泰	盖	瓜 伊			盖	凯	凯	瓦 伊	法 伊	赛	柴	海	迈	奈	尼 艾	莱 艾	利 赖	亚 伊	凯	
an aan	安	班	潘	丹	坦	甘	关			甘	宽	坎	万	凡	桑	钱	汉	曼	南	尼 扬	兰	良	兰	扬	坎
au	奥	包	保	道	陶	高				高		考	沃	福	绍	乔	豪	毛	瑙	尼	劳	廖	劳	尧	考

Tabla de transliteración en español (nombre de persona)																									
	consonante	b v *	p	d	t t h	g	g u	g ü	g h	q u	c c c	v w b*	f ph	s z x*	ch tc h	j	m	n	ñ l	ll	r rr	y	k c k c q		
ao																			奥						
en ein een	恩	本	彭	登	滕	亨	根			根	肯	森	文	芬	森	琴	亨	门	嫩	年	伦	连	伦	延	肯
ia ya	亚	比 亚	皮 亚	迪 亚	蒂 亚	希 亚	吉 亚			吉 亚	基 亚	西 亚	维 亚	菲 亚	西 亚	恰	希 亚	米 亚	尼 亚	尼 亚	利 亚	利 亚	里 亚		基 亚
ie ye yhe yie	耶	别	彼	迭	铁	希 耶	吉 耶				基 耶	希 耶	维 耶	菲 耶	谢	切	希 耶	米 耶	涅	涅	列	列	列	耶	基 耶
ien	延	比 恩	皮 恩	迪 恩	蒂 恩	希 恩	吉 恩			吉 恩	基 恩	维 恩	菲 恩	先	钱	希 恩	缅	年	年	连 (莲)	连 (莲)	连 (莲)	延	基 恩	
in yn/in g	因/英	宾	平	丁	廷	欣	金			金	金	辛	温	芬	辛	钦	欣	明	宁	宁	林 (琳)	林 (琳)	因	金	

Tabla de transliteración en español (nombre de persona)																								
	consonante	b v *	p	d	t t h	g g	g u ü	g h	q u	c c c	v w b*	f ph	s z x*	ch tc h	j	m	n	ñ	l	ll	r rr	y	k c k c q	
ion	永	比翁	皮翁	迪翁	蒂翁	希翁	吉翁		吉翁	基翁	西翁	维翁	菲翁	西翁	琼	希翁	米翁	尼翁		利翁	利翁	里翁		基翁
iu yu	尤	比乌	皮乌	迪乌	蒂乌	休	吉乌		吉乌	基乌	休	维乌	菲乌	休	丘	休	缪	纽	纽	柳	柳	留		丘
on oun ung	翁	邦	蓬	东	通	贡			贡	孔	孔	翁	丰	松	琼	洪	蒙	农	尼翁	隆	利翁	龙	永	基翁
ua	瓦	布阿	普阿	杜阿	图阿	瓜					瓦夸(娃娃)	富阿	苏阿	丘阿	华	穆阿	努阿		卢阿	柳阿	鲁阿		夸	
uan	万	布安	普安	端	图安	关					宽	万	富安	苏安	丘安	胡安	穆安	努安		卢安	柳安	鲁安	元	宽
ue uei uey	韦	布埃	普埃	杜埃	图埃						库埃	武埃	富埃	苏埃	丘埃	胡埃	穆埃	努埃	纽埃	卢埃	柳埃	鲁埃		奎

Tabla de transliteración en español (nombre de persona)																								
	consonante	b v *	p	d	t t h	g	g u	g ü	g h	q u	c c c	v w b*	f ph	s z x*	ch tc h	j	m	n	ñ	l	ll	r rr	y	k c k c q
ui uy	维	布 伊	普 伊	杜 伊	图 伊						奎	维	富 伊	绥	崔	惠	穆 伊	努 伊		卢 伊	柳 伊	鲁 伊		奎
un uen	温	本	蓬	敦	通	贡			贡		昆	文	丰	孙	琼	洪	蒙	农		伦		伦	云	昆
uo	沃	博	波	多	托	果			果		阔	沃	福	索	乔	霍	莫	诺	纽 奥	洛	略	罗	约	阔

Tabla 8. Tabla de transliteración en español (nombre de persona) 1993. Fuente: *Names of the World's Peoples* 世界人名翻译大辞典 (Proper Names And Translation Service, Xinhua News Agency, 1993)

Considerando la uniformidad de los términos médicos en chino, la transcripción fonética de algunos caracteres puede ser que no respete totalmente la pronunciación de los fonemas españoles. En esta tabla, el fonema *-ce-* de los nombres personales se traduce en 凯(en pinyin: kai) o 克 (en pinyin: ke). Puesto que la lengua inglesa como la *lingua franca* tiene más influencia en el lenguaje científico, la gran mayoría de los textos traducidos en la comunidad médica china proceden de tal idioma. Además, debido a la diferencia del idioma chino entre China Continental, Taiwán, Hongkong y Singapur, etc., con las tablas presentadas anteriormente pueden provocar inconveniencia en el procedimiento traductor en algunas comunidades de habla china.

El autor Li (2006) apunta que algunos nombres muy usados en la historia pueden tener su nombre traducido muy conocido, el *síndrome de Job*, por ejemplo, se debe traducir en 约伯综合征 (en esta traducción, 约伯 es la equivalencia reconocida del nombre *Job*; 综合征 significa *síndrome*), ya que *Job* es un personaje de la Biblia, 约伯(pinyin: Yue Bo) es el nombre traducido acordado por la comunidad religiosa, aunque según la Tabla 8 se debe traducir como 乔布 (pinyin: Qiao Bu).

Cabe apuntar que, en la traducción de textos en español, cuando se traduzcan nombres no españoles, deberán ser traducidos de acuerdo al método de traducción de su idioma. Por ejemplo, el nombre de la ciudad nipona *Tokio* en chino se llama 东京 (pinyin: dong jing). En un texto español en el que aparece la palabra *Tokyo*, no se puede traducir fonéticamente en, por ejemplo, 托克由 (pinyin: tuo ke you), sino se utiliza el nombre ya reconocido 东京. Por la misma razón, el nombre del Papa Francisco no se puede traducir en 弗朗西斯科 (pinyin: fu lang xi si ke) sino 方济各(pinyin: fang ji ge). Otro ejemplo, como el nombre chino del sistema Wade-Giles Chiang Kai-shek, en el proceso de traducción inversa, no se puede traducir en 常凯申 (pinyin: chang kai shen) sino 蒋介石, su nombre original.

En cuanto a la traducción de las palabras derivadas grecolatinas, las informaciones que se deben incluir en un diccionario ya se han mencionado en el apartado “3.4.1.1 La solución lexicográfica sobre la base grecolatina”. Sin embargo, los neologismos derivados, debido a la aparición reciente, suelen tener escasa información en chino, y en las herramientas internacionales todavía falta su inclusión también. En este momento, el traductor puede enfrentar una situación de crear una nueva palabra china en el proceso de traducción. Por esta razón de carácter ideológico del idioma chino, y para respetarse la expresión habitual de la comunidad médica de habla china, las palabras nuevas creadas se deben corresponder a la forma consagrada por el uso. Razón por la que, para encontrar la información etimológica de las palabras, la herramienta lexicográfica se ve obligada ofrecer la información de equivalencia china de las afijaciones. El sufijo *-itis*, por

ejemplo, en el chino suele traducirse como -炎(症), por eso el término *periaortitis* puede tener la siguiente traducción 主动脉周围炎. Es decir, traducir los morfemas de los derivados, así que la equivalencia de los componentes sería necesaria. En el Anexo 1 de esta tesis se enumeran las afijaciones y su traducción correspondiente, y desde mi óptica, se debe incluir en la herramienta lexicográfica para facilitar la consulta del usuario.

3.4.6 Nombres de medicamentos

En la traducción especializada médica, otro reto arduo para los traductores tanto profesionales como novatos consiste en, sin lugar a duda alguna, la traducción de los nombres de medicamentos. Tales palabras forman una parte importante del léxico especializado de la medicina. En comparación con los términos médicos creados por los procedimientos de formación de palabra, como los apartados mencionados anteriormente, los nombres de medicamentos tienen sus características particulares, que no mantienen la misma manera de formación, aunque también son léxicos especializados del lenguaje médico.

Antes de hablar sobre la traducción de nombres de medicamentos, es necesario conocer el método de denominación de medicamentos, ya que una sustancia farmacéutica puede poseer varios nombres, como químicos, códigos de investigación, sinónimos, un nombre oficial o no registrado (Denominación Común Internacional, DCI) y varios nombres registrados o marcas comerciales en distintos países (Navarro, 1995b: 127). Entre ellos, el nombre común, el nombre químico y el nombre comercial se consideran como las informaciones más reconocidas para identificar las sustancias farmacéuticas.

En este apartado, me concentro principalmente en la formación de los tres tipos de nombres de medicamentos, los métodos de su traducción y las informaciones que deben abarcarse en una herramienta lexicográfica compilada bajo la teoría funcional de la lexicografía.

3.4.6.1 La Denominación Común Internacional (DCI)

Conforme con la presentación del experto del Comité Profesional de Nomenclatura de Medicamentos de la Comisión Nacional de Farmacopea Shisong Xu (2001), a nivel internacional, antes de la aparición de INN (International Nonproprietary Names for pharmaceutical substances, en español: Denominación Común Internacional, DCI) los nombres legales de medicamentos formulados por las agencias de nombres de medicamentos de varios países eran diferentes, y cada fabricante utilizaba sus propios nombres comerciales, lo que provocaba la situación de varios nombres para un medicamento, incluso algunos medicamentos tenían cientos de nombres. Esto causaba gran confusión y dificultades al trabajo médico, especialmente aquellos libros y periódicos que solo usaban los nombres de medicamentos comerciales, lo que suponía mucho esfuerzo de lectura.

A raíz de esta situación de confusión mencionada, existe una demanda internacional urgente de unificar los nombres de los medicamentos. Las Naciones Unidas propusieron en 1946 que la OMS debería desarrollar, establecer y promover estándares internacionales para alimentos, productos biológicos, farmacéuticos y los demás productos similares. La Asamblea Mundial de la Salud en 1948 decidió por primera vez desarrollar la Farmacopea Internacional para:

[...] encontrar una forma común de identificar cada sustancia farmacéutica por un único nombre, de uso público y mundialmente aceptado, que permita su identificación y el intercambio de información (Navarro, 1995b: 127).

En 1949, el comité de expertos relevantes estudió y formuló los principios y planes para la nomenclatura de medicamentos. Estos principios fueron adoptados por la Asamblea Mundial de la Salud en 1950. En 1953, la OMS determinó el plan DCI y anunció el primer lote de DCI en el mismo año. Desde entonces, se ha publicado todos los años y se ha compilado una vez unos años más tarde. Hasta el año 2018, la compilación incluía un total de unos 8500 nombres comunes de medicamentos (OMS, 2018).

En cuanto a la creación de un nombre común, respeto a las palabras de la misma organización (*ibid.*), generalmente, una DCI contiene una partícula común que alude a la familia farmacológica o química a la que pertenece la fracción activa de medicamento. La partícula *-micina*, por ejemplo, se refiere a un tipo de antibióticos. Luego se agregan otra partícula, sílabas, letras o palabras separadas para diferenciar entre medicamento de la misma familia, tales como la *kanamicina* y la *eritromicina*. Cada DCI debe ser única y exclusiva, tanto fonética como ortográficamente.

Las DCI, generalmente, consta de una o más partículas y sílaba añadida para diferenciar medicamentos del mismo grupo, y la partícula es el elemento más importante en el sistema de nombres DCI, que se usa para expresar la relación entre sustancias que están relacionadas farmacológicamente, es decir, las fracciones activas con los mismos efectos farmacológicos y mecanismos de acción usan una partícula unificada.

Veamos la formación del nombre *Trastuzumab* como un ejemplo: de acuerdo con la nomenclatura de anticuerpos monoclonales de DCI, todos los nombres de anticuerpos monoclonales deben terminar con *-mab*. La partícula *-zu-* significa humanizado, *-tu-* significa tumor, y la sílaba *tras-* no significa nada. La sílaba añadida es única para cada medicamento, lo que significa que los anticuerpos con los mismos orígenes y subsistemas objetivos, se distinguen solamente por su prefijo. Por lo tanto, según este análisis, puedo entender que este medicamento es un anticuerpo monoclonal humanizado y utilizado contra un tumor.

La nomenclatura DCI de la OMS se publica en cinco idiomas, como latín, inglés, francés, ruso y español, en comparación con la pronunciación en la lengua china, la pronunciación de los nombres comunes en estos cinco idiomas es básicamente similar. El chino es uno de los idiomas oficiales de las Naciones Unidas, y en la nomenclatura de DCI también se publican los nombres de medicamentos en el idioma chino.

En los artículos de Navarro (1995a; 1995b) el autor resume las partículas utilizadas en la

formación de las DCI, su grupo terapéutico correspondiente y la adaptación de dichas partículas en la versión española. En la Tabla 9, se integran tales datos y se presentan algunos ejemplos. Además, considerando la aparición de nuevas partículas creadas por OMS, esas se han de agregar ya que no existen en los artículos del mismo autor Navarro correspondientes a la última versión de la obra *The use of stems in the selection of International Nonproprietary Names (INN) for pharmaceutical substances, INN Stem Book 2018* (OMS, 2018) y la obra *Addendum to the use of stems in the selection of International Nonproprietary Names (INN) for pharmaceutical substances (2019)* (OMS, 2019), como la siguiente:

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
-actide	-actida	polipéptidos sintéticos con acción similar a la corticotropina	
-aco	-aco	Antinflamatorios del grupo del ibufenaco	
-adol, -adol-	-adol, -adol-	Analgésicos	
-adom	-adom	analgésicos, derivados del tifluadom	
-afenone	-afenona	antiarrítmicos, derivados de propafenona	
-afil	-afil	inhibidores de la fosfodiesterasa PDE5 con acción vasodilatadora	
-aj-	-aj-	antiarrítmicos, derivados de ajmalina	
-al (d)	-al (d)	aldehídos	
-al....drate	-al....drato	antiácidos, sales de aluminio	almagodrato
-ampanel	-ampanel	antagonistas de los receptores de glutamato ionotrópicos no NMDA (N-metil-d-aspartato) (es decir, los receptores AMPA (ácido amino-hidroximetilisoxazol-propiónico) y/o KA (antagonista de kainita))	becampanel
andr (d)	andr (d)	esteroides, andrógenos	
-anib	-anib	inhibidores de la angiogénesis	

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
-anide, -etanide	-anida, -etanida	diuréticos, derivados de la piretanida	
-oxanide , -anides	-oxanida, -anidas	antiparasitarios, salicilanilidas y análogos	
-anserin	-anserina	antagonistas de los receptores de serotonina (principalmente 5-HT ₂)	
-antrone	-antrona	antineoplásicos; derivados de la antraquinona	ametantrona
-apt-	-apt-	aptámeros, clásicos y de espejo	pegaptanib
-antel	-antel	Antihelmínticos que no forman parte de un grupo definido	
-(ar)abine, -citabine	-(ar)abina, -citabina	derivados de arabinofuranosilo	
-arit	-arit	sustancias antiartríticas, que actúan como clobuzarit y lobenzarit (mecanismo diferente de las sustancias de tipo antiinflamatorio, por ejemplo, -fenamates o -profens)	lobenzarit
-arol (d)	-arol (d)	anticoagulantes, derivados de dicumarol	
-arone	-arona	antiarrítmicos	amiodarona
-arotene	-aroteno	derivados de arotinoides	
arte-	arte-	agentes antipalúdicos, compuestos relacionados con la artemisinina	artefenomel
-ase	-asa	enzimas	
-diplase	-diplasa	dos activadores del plasminógeno combinados con otra enzima	
-dismase	-dismasa	actividad superóxido dismutasa	
-lipase	-lipasa	lipasas	
-teplase	-teplasa	activadores del plasminógeno de tipo tisular	
-uplase	-uplase	activadores del plasminógeno de tipo uroquinasa (urinario)	nasaruplase
-dornase	-dornasa	desoxirribonucleasas	estreptodornasa
-glucerase	-glucerasa	glucosilceramidasa	

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
-glucosidase	-glucosidasa	α -glucosidasa	alglucosidasa alfa
-icasa	-icasa	uricasas	rasburicasa
-liase	-liasa	liasas (descarboxilasas)	condoliasa
-sulfase	-sulfasa	sulfatasas	elosulfasa alfa
-lukast	-lukast	antagonistas de los receptores de leucotrienos	
-milast	-milast	inhibidores de la fosfodiesterasa IV (PDE IV)	apremilast
-tegrast	-tegrast	antagonistas de la integrina	carotegrast
-trodist	-trodist	antagonistas del receptor de tromboxano A ₂ , antiasmáticos	imitrodist
-zolast	-zolast	inhibidores de la biosíntesis de leucotrienos	binizolast
-astine (x)	-astina (x)	antihistaminicos	acrivastina
-azenil , -carnil	-azenil , -carnil	antagonistas/agonistas de los receptores de benzodiazepinas (derivados de benzodiazepinas)	bretazenil
-carnil	-carnil	antagonistas/agonistas de los receptores de benzodiazepinas (derivados de la carbolina)	abecarnil
-quinil	-quinil	agonistas de los receptores de benzodiazepinas, también parciales o inversos (derivados de quinolina)	lirequinil
-ast	-ast	Antiasmáticos y antialérgicos de acción preferentemente no antihistamínica	acreoast
-astina	-astina	Antihistamínicos	
-azepam, -azolam	-azepam, -azolam	Fármacos del grupo del diazepam	bromazepam, brotizolam
-azepide	-azepida	antagonistas de los receptores de colecistoquinina, derivados de las benzodiazepinas	ceclazepida
-azocine	-azocina	Antagonistas y agonistas opiáceos relacionados con el 6,7-benzomorfolano	anazocina
-azoline	-azolina	Antihistamínicos o	antazolina

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
		vasoconstrictores locales del grupo de la antazolina	
-azosin	-azosina	sustancias antihipertensivas, derivados de prazosin	bunazosina
-bactam	-bactámico	inhibidores de la β -lactamasa	
barb-, -barb-, -barb	barb-, -barb-, -barb	Barbitúricos de actividad hipnótica	alobarbital
-bamate	-bamato	tranquilizantes, propanodiol y derivados del pentanodiol	carisbamato
begron	-begrón	Agonistas de los receptores adrenérgicos β_3	amibegrón
-bendazol	-bendazol	Antihelmínticos del grupo del tiabendazol	albendazol
-bersat	-bersat	anticonvulsivos, derivados de benzoilamino-benzpirano	tidembersat
bol-, -bol-, -bol	bol-, -bol-, -bol	esteroides anabolizantes	
bol (x)	bola (x)	esteroides anabólicos	bolandiol
-bradine	-bradina	agentes bradicárdicos	cilobradina
-bufen	-bufen	agentes antiinflamatorios no esteroideos, derivados del ácido arilbutanoico	butibufen
-bulin	-bulina	antineoplásicos; inhibidores mitóticos, aglutinantes de tubulina	batabulina
-butazone,-buzone, -azone, -zone	-butazona, -buzona, -azona, -zona	analgésicos antiinflamatorios, derivados de fenilbutazona	feclobuzona, mofebutazona, aminofenazona, clofezona
-catib	-catib	inhibidores de la catepsina	balicatib
-caine (x)	-caína (x)	locales anestésicos	ambucaína
-cain- (x)	-caín- (x)	Antiarrítmicos del grupo I, químicamente emparentados con la procainamida y la lidocaina	acecainida
calci	calci	Análogos/derivados de la vitamina D	alfacalcidol
-capone	-capona	Inhibidores de la catecol-O-metiltransferasa (COMT)	entacapona

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
-carbef	-carbef	antibióticos, derivados de carbacefem	loracarbef
cef-	cef-	Antibióticos derivados del ácido cefalosporánico (cefalosporinas)	cefacetrilo
-oxef	-oxef	antibióticos, derivados del ácido oxacefalosporánico	flomoxef
cell-, cel-	cel-	derivados de la celulosa	celucoloral
cell-ate	cel-ato	derivados de éster de celulosa para sustancias que contienen residuos ácidos	celaburato
-cellose	-celosa	derivados del éter de celulosa	
-cel	-cel	sustancias para terapias celulares	adimplecleucel
-cept	-cept	Moléculas receptoras o ligandos de membrana, nativos, modificados o sintéticos	
-bacept	-bacept	Receptores del factor activador de células B	briobacept
-bercept	-bercept	receptores del factor de crecimiento endotelial vascular (VEGF)	aflibercept
-cocept	-cocept	receptores del complemento	mirococept
-farcept	-farcept	subgrupo de receptores de interferón	bifarcept
-lefaccept	-lefaccept	receptores del antígeno 3 asociados a la función de los linfocitos	cervezaccept
-nacept	-nacept	receptores de interleucina-1	rilonacept
-nercept	-nercept	Receptores del factor de necrosis tumoral (TNF)	asunercept
-tacept	-tacept	receptores del antígeno 4 asociado a linfocitos T citotóxicos (CTLA-4)	abatacept
-tercept	-tercept	receptores del factor de crecimiento transformante	dalantercept
-vir-	-vir-	receptores antivirales	alvircept sudotox
-cetrapib	-cetrapib	Inhibidores de la proteína de transferencia de éster de colesterilo (CETP)	anacetrapib
-cic	-cico	sustancias hepatoprotectoras con	limazocico

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
		un grupo ácido carboxílico	
-ciclib	-ciclib	inhibidores de la cinasa dependiente de ciclina	abemaciclib
-cidin	-cidina	antibióticos de origen natural (grupo indefinido) (14º Informe, 1964)	brilacidina
-ciguat	-ciguat	activadores y estimuladores de la guanilato ciclasa	ataciguat
-cillide,-cillin	-cilid,-cilina	antibióticos, derivados del ácido 6-aminopenicilánico	adicilina
-citabine	-citabina	nucleósidos agentes antivirales o antineoplásicos, citarabina o derivados de azacitidina	ancitabina
-clidine/-clidinium	-clidina	agonistas/antagonistas de los receptores muscarínicos	aceclidina
-clone	-clon	tranquilizantes hipnóticos	barbaxaclon
-cog	-cog	factores de coagulación de la sangre	
(-)eptacog	(-)eptacog	coagulación sanguínea VII:	eptacog alfa (activado)
(-)octocog	(-) octocog	factor sanguíneo VIII	beroctocog alfa
(-)nonacog	(-)nonacog	factor sanguíneo IX:	albutrepenonacog alfa
(-)tridecacog	(-)tridecacog	factor sanguíneo XIII	catridecacog
-cogin	-cogina	inhibidores de la cascada de la coagulación sanguínea	drotrecogina alfa (activada)
-conazole (x)	-conazol (x)	agentes antifúngicos sistémicos, derivados del miconazol	albaconazol
cort (x)	corte (x)	corticosteroides, excepto derivados de prednisolona	amebucorte
-coxib (x)	-coxib (x)	inhibidores selectivos de la ciclooxigenasa	apricoxib
-crinat	-crinato	diuréticos, derivados del ácido etacrínico	brocrinato
-crine (d)	-crina (d)	derivados de acridina	amsacrina
-cromil	-cromil	antialérgicos, derivados del ácido cromoglicico	ambicromil

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
-cycline (d)	-ciclina (d)	antibióticos, inhibidores de la síntesis de proteínas, derivados de tetraciclina	amiciclina
-dan	-dan	estimulantes cardíacos, derivados del pimobendan	adibendan
-dapsone	-dapsona	antimicobacterianos, derivados de diaminodifenilsulfona	acedapsona
-degib	-degib	Antagonistas de los receptores SMO	glasdegib
-denoson	-denosón	agonistas del receptor de adenosina A	apadenosón
-dil , -dilol, -dyl	-dil , -dilol	vasodilatadores	alprostadil, carvedilol
-fradil, -pendyl, -dyl	-fradil, -pendil, -dil	bloqueadores de los canales de calcio que actúan como vasodilatadores	Mibefradil, bisacodi, cloxipendil
-dipine (x)	-dipina (x)	bloqueadores de los canales de calcio, derivados de la nifedipina	amlodipina
-dismase, -ase	-dismasa, -asa	enzimas con actividad superóxido dismutasa,	
- domide	- domida	antineoplásicos, derivados de la talidomida	avadomida
-dopa	-dopa	agonistas de los receptores de dopamina, derivados de la dopamina, utilizados como inhibidores del antiparkinsonismo/prolactina	carbidopa
-opamine	-opamina	agentes dopaminérgicos derivados de la dopamina utilizados como estimulantes cardíacos/antihipertensivos/diuréticos	butopamina
-dotin	-dotin	derivados sintéticos de la serie dolastatina	amadotin
-dralazine	-dralazina	antihipertensivos, derivados de hidracinaftalazina	budralazina

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
-drine	-drina	simpaticomiméticos	alifedrina
-frine	-frina	simpaticomiméticos, derivados fenéticos	mesilato de amidafrina
-dronic acid	-ácido drónico	regulador del metabolismo del calcio, ayuda farmacéutica	ácido alendrónico
-ectin	-ectina	antiparasitarios, derivados de la ivermectina	abamectina
-emcinal	-emcinal	derivados de la eritromicina que carecen de actividad antibiótica, agonistas de la motilina	alemcinal
-entan (x)	-entan (x)	antagonistas de los receptores de endotelina	ambrisentan
-erg	-ergio	derivados de alcaloides del cornezuelo de centeno	acetergamina
-eridine,-ethidine	-eridina,-etidina	analgésicos, derivados de la petidina	anileridina
-ermin	-ermin	factores de crecimiento	
-bermin	-bermin	factores de crecimiento del endotelio vascular	telbermin
-dermin	-dermin	factores de crecimiento epidérmico	murodermin
-fermin	-fermin	factores de crecimiento de fibroblastos	ersofermin
-filermin	-filermin	factor inhibidor de la leucemia	emfilermin
-nermin	-nermin	factor de necrosis tumoral	ardermin
-plermin	-plermin	factor de crecimiento derivado de plaquetas	becaplermin
-sermin	-sermin	factores de crecimiento similares a la insulina	mecasermin
-termin	-termin	factor de crecimiento transformante	Cetermin
-otermín	-otermín	proteínas morfogénicas óseas	avotermín
Estr, -gestr-	Estr, -gestr-	estrógenos	almestrona, edoestrona
-exine	-exina	mucolíticos, derivados de la bromhexina	adamexina
-fenacin	-fenacina	antagonistas de los receptores	afacifenacina

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
		muscarínicos	
-fenamic acid, -fenamate	-ácido fenámico, -fenamato	derivados del ácido antranílico, antiinflamatorios	ácido clofenámico
-fenin	-fenina	ayudas de diagnóstico; Derivados del ácido (fenilcarbamoil)metiliminodiacético	arclofenina
-fenine,phenine	-fenina	analgésicos, derivados de la glafenina (subgrupo del grupo del ácido fenámico)	antrafenina
-fensine	-fensina	inhibidores de la recaptación de noradrenalina, serotonina y dopamina	brasofensina
-fentanil	-fentanilo	agonistas de los receptores opioides, analgésicos, derivados del fentanilo	alfentanilo
-fentrine	-fentrina	inhibidores de las fosfodiesterasas	benafentrina
-fiban	-fiban	antagonistas de los receptores de fibrinógeno (antagonistas de los receptores de glicoproteína IIb/IIIa)	carafiban
-fibrate	-fibrato	derivados del clofibrato, agonistas del receptor activado por proliferador de peroxisomas (PPAR- α)	bezafibrato
-flapon	-flapon	Inhibidores de la proteína activadora de 5-lipoxigenasa (FLAP)	fiboflapon
-flurane	-flurano	compuestos halogenados utilizados como anestésicos generales de inhalación	aliflurano
-formin (d)	-formina (d)	antihiperglucemiantes, derivados de la fenformina	benfosformina
-fos	-fos	insecticidas, antihelmínticos, pesticidas, etc., derivados del fósforo	quintiofos
-fos-, fos-	-fos-, fos-	varias categorías farmacológicas	alafosfalina

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
		pertenecientes a fos (distintas de las anteriores)	
-fosfamide	-fosfamida	agentes alquilantes del grupo ciclofosfamida	canfosfamida
-fosine	-fosina	citostático	edelfosina
-fungin	-fungina	antibióticos antimicóticos	abafungina
-fylline	-filina	Derivados de xantina N-metilados	acefilina clofibrol
gab (x)	gab (x)	agentes gabamiméticos	atagabalina
gado- (x)	gado- (x)	agentes de diagnóstico, derivados del gadolinio	ácido gadobénico
-gatan (x)	-gatrán (x)	inhibidores de trombina, agentes antitrombóticos	atecegatrán
-gepant	-gepante	antagonistas de los receptores peptídicos relacionados con el gen de la calcitonina	atogepante
-gest (x)	-gest (x)	esteroides, progestágenos	Altrenogest, hidroxiprogesterona
-giline	-gilina	Inhibidores de la MAO tipo B	adarigilina
-gillin	-gillina	antibióticos producidos por cepas de Aspergillus	fumagilina
-gli (x), -gliflozin, -gliptin, -glitazar, -glitazone	-gli (x), -gliflozina, -gliptina, -glitazar, -glitazona	antihiper glucemiantes	gliamilida
gly-	gli-	antes de la revisión de los Principios Generales	glibutiazol
-gliflozin	-gliflozina	inhibidores del cotransportador de sodio y glucosa, derivados de la florizina	
-gliptin	-gliptina	Inhibidores de la dipeptidil aminopeptidasa IV	alogliptina
-glitazar	-glitazar	Agonistas de los receptores activados por proliferadores duales de peroxisomas- α y γ (PPAR- α, γ)	alegriazar

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
-glitazone	-glitazona	agonistas del receptor activador del proliferador de peroxisomas- γ (PPAR- γ), derivados de tiazolidinediona	ciglitazona
-glumide	-glumida	antagonistas de la colecistoquinina, antiulcerosos, agentes ansiolíticos	amiglumida
-glurant	-glorante	antagonistas de los receptores metabotrópicos de glutamato / moduladores alostéricos negativos	basiluminante
-golide	-golida	agonistas de los receptores de dopamina, derivados de la ergolina	adrogolida
-grel- , -grel	-grel- , -grel	inhibidores de la agregación plaquetaria	anagrelida
guan-	guan-	antihipertensivos, derivados de guanidina	guanabenz
-icam	-icam	antiinflamatorios, derivados del isoxicam	amproxicam
-ifene , -oxifene	-ifeno, -oxifeno	antiestrógenos o moduladores de los receptores de estrógenos, clomifeno y derivados del tamoxifeno	acolbifeno
-ilide	-ilida	antiarrítmicos de clase III, derivados de la sematilida	ambasilida
imex (d)	imex (d)	inmunoestimulantes	azimexón
-imibe	-imiba	antihiperlipidémicos, acil CoA: inhibidores de colesterol aciltransferasa (ACAT),	avasimiba
-imod	-imod	inmunomoduladores, tanto estimulantes/supresores como estimulantes	amiselimod
-mapimod	-mapimod	Inhibidores de la proteína quinasa activada por mitógeno (MAP)	acumapimod
-tolimod	-tolimod	agonistas de los receptores tipo toll (TLR)	agatolimod
-imus	-imus	inmunosupresores (que no sean antineoplásicos)	abetimus
-rolimus	-rolimus	inmunosupresores, derivados de la	everolimus

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
		rapamicina	
-ine (d)	-ina (d)	alcaloides y bases organicas	
io-	io-	Medios de contraste yodados	iobitridol
io(d)-/-io-	io(d)-/-io-	radiofármacos que contienen yodo	yodo
-irudin	-irudina	derivados de hirudina	bivalirudina
-isant	-isante	antagonistas de los receptores de histamina H3	bavisante
-isomide	-isomida	antiarrítmicos de clase I, derivados de disopiramida	actisomida
-ium	-io	compuestos de amonio cuaternario, bloqueantes neuromusculares de estructura flexible; bloqueantes neuromusculares de estructura rígida; agentes colinérgicos; agentes anticolinérgicos; tensioactivos utilizados como antibacterianos y antisépticos; otros agentes	bromuro de azametonio, cloruro de alcuronio, napadisilato de aclatonio, bromuro de aclidinio, cloruro de acriflavinio, cloruro de alagebrio
-izine (-yzine)	-izina (-yzina)	derivados de difenilmetil piperazina	buclicizina
-rize	-rizina	antihistamínicos/vasodilatadores cerebrales (o periféricos)	belarizina
-kacin	-kacina	antibióticos, kanamicina y derivados de bekanamicina (obtenidos de Streptomyces kanamyceticus)	amikacina
-kalant	-kalant	bloqueadores de los canales de potasio	adekalant
-kalim	-kalim	activadores de los canales de potasio, antihipertensivo	aprikalim
-kef-	-kef-	agonistas de la encefalina	casokefamida
-kin	-kina	sustancias tipo interleucina	
-nakin	-nakina	análogos y derivados de la interleucina-1	
-onakin	-onakina	análogos y derivados de la	pifonakina

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
		interleucina-1 α	
-benakin	-benakina	análogos y derivados de la interleucina-1 β	mobenakina
-leukin	-leukina	análogos y derivados de la interleucina-2	adargileukina alfa
-trakin	-trakina	análogos y derivados de la interleucina-4	binetrakina
-exakin	-exakina	análogos y derivados de la interleucina-6	atexakina alfa
-eptakin	-eptakina	análogos y derivados de la interleucina-7	efineptacina alfa
-octakin	-octakina	análogos y derivados de la interleucina-8	canoctakina
-decakin	-decakina	análogos y derivados de la interleucina-10	ilodecakina
-elvekin	-elvekina	análogos y derivados de la interleucina-11	oprelvekina
-dodekin	-dodekina	análogos y derivados de la interleucina-12	edodekina alfa
-tredekin	-tredekina	análogos y derivados de la interleucina-13	cintredekina besudotox
-octadekin	-octadekina	Interleucina-18 análogos y derivados humanos	iboctadekina
-enicokin	-enicokina	interleucina -21 análogos y derivados humanos	denenicokina
-kinra	-kinra	antagonistas de los receptores de interleucina	anakinra
-nakinra	-nakinra	antagonistas del receptor de interleucina-1	Anakinra
-trakinra	-trakinra	antagonistas de los receptores de interleucina-4	pittrakinra
-kiren	-kiren	inhibidores de renina	aliskirén
-laner	-laner	antagonistas de los canales de cloruro regulados por GABA (ácido gamma-aminobutírico), agentes antiparasitarios	afoxolaner

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
-lisib	-lisib	inhibidores de la fosfatidilinositol 3-cinasa, antineoplásicos	acalisib
-lubant	-lubricante	antagonistas del receptor de leucotrieno B4	amelubante
-lutamide	-lutamida	antiandrógenos no esteroideos	apalutamida
-mab	-mab	anticuerpos monoclonicos	
-amimab	-amimab	para proteína amiloide sérica (SAP)/amiloidosis (anteriormente como -am(i)-) (pre-substem)	birtamimab
-amizumab	-amizumab	humanizado	dezamizumab
-bamab	-bamab	para bacteriano (anteriormente como -b(a)-, -ba(c)-):	
-bacomab	-bacomab	ratón:	edobacomab
-baximab	-baximab	quimérico:	pagibaximab
-bazumab	-bazumab	humanizado:	rivabazumab
-bacumab	-bacumab	humano:	nebacumab
-ci-	-ci-	para cardiovascular (anteriormente como -c(i)-, -ci(r)-)	
-cimab	-cimab	Nuevo esquema de nombres	abelacimab
-ciromab	-ciromab	ratón:	biciromab
-ciximab	-ciximab	quimérico:	abciximab
-cixizumab	-cixizumab	quimérico-humanizado/humano:	navicixizumab
-cizumab	-cizumab	humanizado:	alacizumab pegol
-cumab	-cumab	humano:	alirocumab
-fungumab	-fungumab	para hongos (anteriormente como -f(u)-)	efungumab
-gros-	-gros-	para factores de crecimiento y receptores relacionados con la masa muscular esquelética (pre-substem, anteriormente como -gr(o)-):	
-grozumab	-grozumab	humanizado:	domagrozumab
-grumab	-grumab	humano:	bimagrumab
-ki-	-ki-	para interleucina (anteriormente como -k(i)-, -ki(n)-):	
-kimab	-kimab	Nuevo esquema de nombres:	abrezekimab

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
-kizumab	-kizumab	humanizado:	anrukinzumab
-kumab	-kumab	humano:	afasevikumab
-li-	-li-	para inmunomodulador (anteriormente como -l(i)-, -li(m)-)	
-limab	-limab	Nuevo esquema de nombres:	bersanimab
-limomab	-limomab	ratón:	afelimomab
-liximab	-liximab	quimérico:	andecaliximab
-lixizumab	-lixizumab	quimérico-humanizado/humano:	otelixizumab
-lizumab	-lizumab	humanizado:	apolizumab
-lumab	-lumab	humano:	abrilumab
-ne-	-nordeste-	para neural (anteriormente como -n(e)-, -ne(r)-):	
-nemab	-nemab	Nuevo esquema de nombres:	gosuranemab
-neuzumab	-neuzumab	humanizado:	bapineuzumab
-numab	-numab	humano:	aducanumab
-os-	-os-	para hueso (anteriormente como -s(o)-):	
-ozumab	-ozumab	humanizado:	blosozumab
-osumab	-osumab	humano:	burosumab
-ta-	-ejército de reserva-	para tumor (anteriormente -t(u)-, -tu(m)- ; -co(l)- ; -go(t)- ; -go(v)- ; -ma(r)- ; -me(l)- ; pr(o)-):	
-tamab	-tamab	Nuevo esquema de nombres:	belantamab
-omab	-omab	ratón:	abagovomab
-tuximab	-tuximab	quimérico:	amatuximab
-tuxizumab	-tuxizumab	quimérico-humanizado/humano:	azintuxizumab
-tuzumab	-tuzumab	humanizado: anticuerpos monoclonicos	abituzumab
-tumab	-tumab	humano: anticuerpos monoclonicos	drozitumab
-toxa-	-toxa-	para toxina (anteriormente como -tox(a)-):	
-toxaximab	-toxaximab	quimérico:	obilttoxaximab
-toxazumab	-toxazumab	humanizado:	urtoxazumab
-toxumab	-toxumab	humano:	actoxumab
-vetmab	-vetmab	para uso veterinario:	blontuvetmab

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
-vi-	-vi-	para viral (anteriormente como -v(i)-, -vi(r)-):	
-vimab	-vimab	Nuevo esquema de nombres	lenervimab
-viximab	-viximab	quimérico:	cosfroviximab
-vizumab	-vizumab	humanizado:	felvizumab
-vumab	-vumab	humano:	diridavumab
-le(s)-	-le(s)-	para lesiones inflamatorias (el infijo ya no se reconoce formalmente en el esquema actual)	
-lesomab	-lesomab	mouse (bajo el esquema de nombres anterior -omab):	besile somab
-bizumab	-bizumab	humanizado (bajo el esquema de denominación anterior -zumab):	ranibizumab
-maxomab	-maxomab	híbrido rata-murino (bajo el esquema de denominación anterior -axomab)	catumaxomab
-dumab	-dumab	humano (bajo el esquema de nomenclatura anterior -umab)	crotedumab
-mantadine,-mantine, -mantone	-mantadina, -mantina, -mantona	derivados de adamantano	amantadina
-meline	-melina	agentes colinérgicos (agonistas de los receptores de muscarina/antagonistas parciales utilizados en el tratamiento de la enfermedad de Alzheimer)	alvamine
mer- or -mer- (d)	mer- o -mer- (d)	medicamentos que contienen mercurio, antimicrobianos o diuréticos	mercaptomerina
-mer	-mero	polímeros	amilómero
-mesine	-mesina	ligandos del receptor sigma	cutamesina
-mestane	-mestano	inhibidores de la aromatasa	atamestano
-metacin (x)	-metacina (x)	antiinflamatorios derivados de la indometacina	acemetacina
-micin	-micina	aminoglucósidos, antibióticos obtenidos de varios	astromicina

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
		Micromonospora	
mito- (d)	mito- (d)	antineoplásicos, agentes nucleotóxicos	mitobronitol
-monam	-mona	antibióticos monobactámicos	carumona
-motine	-motina	antivirales, derivados de la quinolina	famotina
-moxin (d)	-moxina (d)	inhibidores de la monoaminooxidasa, derivados de la hidrazina	benmoxina
-mulin	-mulina	antibacterianos, derivados de pleuromulina	azamulina
-mustine	-mustina	antineoplásicos, agentes alquilantes, derivados de (b-cloroetil)amina	alestramustina
-mycin (x)	-micina (x)	antibióticos, producidos por cepas de Streptomyces (ver también -kacin)	alvespimicina
-nab	-nab	agonistas de los receptores de cannabinoides	cannabidiol
-nabant	-nabant	antagonistas de los receptores de cannabinoides	drinabant
nal-	nal-	antagonistas/agonistas de los receptores opioides relacionados con la normorfina	sebacato de dinalbufina
-nepag	-Nepag	agonistas de los receptores de prostaglandinas, no prostanoides	aganepag
-nicline	-niclina	agonistas/agonistas parciales del receptor nicotínico de acetilcolina	altiniclina
nico-,nic-, ni	nico-,nic-, ni	derivados del ácido nicotínico o del alcohol nicotinoílico	nicoboxil
-nicate	-nicato	ésteres de ácido nicotínico antihipercolesterolémicos y/o vasodilatadores	ciclónico
-nidazole (x)	-nidazol (x)	antiprotozoarios y radiosensibilizadores, derivados del metronidazol	abunidazol
nifur- (d)	nifur- (d)	Derivados de 5-nitrofurano	nifuradeno

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
nitro-,nitr- ,nitor, ni- , -ni-	nitro-,nitr- ,nitor , ni- , -ni-	NO ₂ - derivados	nitroclofeno
-nixin	-nixina	derivados del ácido anilonicotínico, antiinflamatorios	butanixina
-olol (x)	-olol (x)	Antagonistas de los receptores adrenérgicos β	acebutolol
-alol	-alol	anillo aromático -CH-CH ₂ -NH-R relacionado con -ololes OH	amosulalol
-onide	-onida	esteroides para uso tópico, derivados de acetal	acrocinnonida
-onidine	-onidina	antihipertensivos, derivados de la clonidina	apraclonidina
-nidine	-nidina	antihipertensivos; relajante muscular; antiinfeccioso tópico; antibacteriano;veterinario coccidiostático	betanidina
-orex	-orex	anoréxicos	acridorex
-orexant	-orexante	antagonistas de los receptores de orexina	almorexante
-orphan, -orphine. -orphinol, -orphone	-huérfano, -orfina. -orfinol, -orfona	antagonistas/agonistas de los receptores opioides, derivados del morfina	butorfanol
-ox, -alox	-ox, -alox	antiácidos, derivados de aluminio (ver también -aldrate)	glucalox
-oxacin (x)	-oxacina (x)	antibacterianos, derivados del ácido nalidíxico	alevonadifloxacina
-oxan(e)	-oxano(e)	derivados de benzodioxano; antagonistas de los receptores adrenérgicos α ; antihipertensivos; tranquilizantes; relajante muscular	butamoxano
-oxetine	-oxetina	inhibidores de la recaptación de serotonina y/o norepinefrina, derivados de la fluoxetina	atomoxetina
-pafant	-pafante	antagonistas del factor activador de plaquetas	apático
-pamide	-pamida	diuréticos, derivados del ácido	alipamida

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
		sulfamoilbenzoico (podría ser sulfamoilbenzamida)	
-pamil	-pamilo	bloqueadores de los canales de calcio, derivados del verapamilo	anipamilo
-parcin	-parcina	antibióticos glicopéptidos	avoparcina
-parib	-parib	inhibidores de poli-ADP-ribosa polimerasa	amelparib
-parin	-parin	derivados de la heparina, incluidas las heparinas de bajo peso molecular	adomiparina sódica
-parinux	-parinux	heparinoides sintéticos	fondaparinux sódico
-penem	-penem	análogos de los antibióticos del ácido penicilánico modificados en el anillo de cinco miembros	biapenem
perfl(u)-	perfl(u)-	compuestos perfluorados utilizados como sustitutos de la sangre y/o agentes de diagnóstico	perflenapen
-perone	-perona	tranquilizantes, neurolépticos, derivados de 4'-fluoro-4-piperidinobutirofenona	aceperona
-peridol	-peridol	antipsicóticos, derivados del haloperidol	benperidol
-peridone	-peridona	antipsicóticos, derivados de la risperidona	abaperidona
-pidem	-pidem	hipnóticos/sedantes, derivados del zolpidem	alpidem
-zepine	-zepina	antidepresivo/neuroléptico; antiulceroso tricíclico; anticonvulsivo tricíclico; hipertermia	dibencepina
-apine	-apina	psicoactivo;	amoxapina
-cilpine	-cilpina	antiepiléptico	dizocilpina
-oxepin	-oxepina	compuestos tricíclicos	beloxepina
-oxopine	-oxopina	compuestos tricíclicos	traboxopina
-sopine	-sopina	compuestos tricíclicos	adosopina

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
-tepine	-tepina	compuestos tricíclicos	citatepina
-piprant	-piprant	antagonistas de los receptores de prostaglandinas, no prostanoïdes	asapiprant
-plact	-placto	análogos y derivados del factor 4 plaquetario	iroplacto
-pladib	-pladib	inhibidores de la fosfolipasa A2	darapladib
-planin	-planina	antibacterianos glicopéptidos (cepas Actinoplanes)	actaplanina
-platin (x)	-platino (x)	agentes antineoplásicos, derivados del platino	carboplatino
-plon	-plon	derivados de imidazopirimidina o pirazolopirimidina, utilizados como ansiolíticos, sedantes, hipnóticos	adipiplon
-poetin (x)	-poetina (x)	factores sanguíneos tipo eritropoyetina	darbepoetina alfa
-porfin	-porfin	derivados de la benzoporfirina	fimaporfin
-poride	-porida	Inhibidor antiport Na ⁺ /H ⁺	cariporida
-pramine	-pramin	sustancias del grupo de las imipraminas	azipramina
-prazan	-prazán	inhibidores de la bomba de protones, no dependientes de la activación ácida	linaprazán
-prazole	-prazol	antiulceroso, derivados de bencimidazol	azeloprazol
-piprazole	-piprazol	psicotrópicos, derivados de la fenilpiperazina	aripiprazol
Pred	pred	prednisona y derivados de prednisolona	cloroprednisona
-betasol;-methason e, -metasone,	-betasol; -metasona, -metasona,	varios compuestos no esteroideos	clobetasol
-olone	-olona	esteroides no utilizados como glucocorticosteroides; anestésicos generales, embarazos; antiarrítmico; antihiperlipidémico; derivados del ácido glicirrético; citostáticos -	bardoxolona, colestolona

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
		hormonas sexuales; andrógenos; bolone (ver bol, esteroides anabólicos)	
-pressin	-presina	vasoconstrictores, derivados de la vasopresina	argipresina
-pride	-prida	derivados de la sulpirida	alizaprida
-pril(x),-prilat (x)	-pril(x),-prilat(x)	inhibidores de la enzima convertidora de angiotensina	alacepril
-prim	-prim	antibacterianos, inhibidores de la dihidrofolato reductasa (DHFR), derivados de la trimetoprima	aditoprim
-pris-	-pris-	compuestos esteroideos que actúan sobre los receptores de progesterona (excluyendo los compuestos -gest-)	aglepristona
-pristin	-pristina	antibacterianos, estreptograminas, inhibidores de la síntesis de proteínas, derivados de pristinamicina	dalfopristina
-profen (x)	-profeno (x)	agentes antiinflamatorios, derivados del ibuprofeno	alminoprofeno
prost (x)	prost (x)	prostaglandinas	alfaprostol
-prostil	-prostil	prostaglandinas, antiulceroso	arbaprostil
-quidar	-quidar	fármacos utilizados en multidrogorresistencia; derivados de la quinolina	dofequidar
-quine (d)	-quina (d)	derivados de la quinolina; antipalúdicos	amodiaquina
-racetam	-racetam	agentes nootrópicos de tipo amida, derivados de piracetam	aloracetam
-racil	-racilo	antineoplásicos tipo uracilo	eniluracilo
-thiouracil	-tiouracilo	derivados del uracilo utilizados como antagonistas de la tiroides	yodotiouracilo
-rafenib	-rafenib	Inhibidores de la cinasa Raf (fibrosarcoma rápidamente acelerado)	agerafenib
-relin (x)	-relina (x)	Péptidos estimulantes de la	avorelina

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
		liberación de hormonas hipofisarias	
-morelin	-morelina	Péptidos estimulantes de la liberación de la hormona del crecimiento:	anamorelina
-tirelin	-tirelín	análogos de la hormona liberadora de tiotropina	azetirelina
-relix	-relix	inhibidores de la hormona liberadora de gonadotropina (GnRH), péptidos	abarelix
-renone	-renona	antagonistas de la aldosterona, derivados de la espironolactona	apararenona
retin	retina	derivados del retinol	acitretina
-ribine	-ribina	derivados de ribofuranilo del tipo “pirazofurina”	azaribina
rifa-	rifa-	antibióticos, derivados de la rifamicina	rifabutina
-rinone	-rinona	estimulantes cardíacos, derivados de amrinona	amrinona
-rixin	-rixina	antagonistas de los receptores de quimioquinas CXCR	dazirixina
-rozole	-rozol	inhibidores de la aromatasas, derivados de imidazol-triazol	anastrozol
-rsen	-rsen	oligonucleótidos antisentido	alicaforfen
-rubicin	-rubicina	antineoplásicos, derivados de la daunorrubicina	aclarubicina
Sal, -sal, -sal-	Sal, -sal, -sal-	derivados del ácido salicílico; Analgesico anti inflamatorio; salafibrato	flufosal
salazo-	salazo-	derivados del ácido fenilazosalicílico antibacteriano	salazodina
-salazine/-salazide	-salazina/-salazida	dersalazina	dersalazina
-salan	-Salan	Desinfectante derivado de la salicilamida bromada	bensalán
-sartan (x)	-sartán (x)	antagonistas de los receptores de angiotensina II, antihipertensivos	abitesartán

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
		(no peptídicos)	
-semide	-semida	diuréticos, derivados de furosemida	azosemida
-serod	-serod	antagonistas y agonistas parciales de los receptores de serotonina	capaserod
-serpine (d)	-serpina (d)	derivados de los alcaloides de Rauwolfia	bietaserpina
-sertib	-sertib	inhibidores de la serina/treonina cinasa	adavosertib
-setron	-setrón	antagonistas de los receptores de serotonina (5-HT ₃) que no encajan en otros grupos establecidos de antagonistas de los receptores de serotonina	alosetrón
-siban	-siban	antagonistas de la oxitocina	atosiban
-siran	-sirán	pequeño ARN de interferencia	asvasirán
som-	som-	derivados de la hormona del crecimiento	somagrebove
-spirone	-espirona	ansiolíticos, derivados de buspirona	alnespirona
-castat	-castat	inhibidores de la dopamina β -hidroxilasa	etamicastat
-dustat	-dustat	Inhibidores de la prolil hidroxilasa del factor inducible por hipoxia (HIF)	daprodustat
-elestat	-elestat	inhibidores de elastasa	alvelestat
-gacestat	-gacestat	inhibidores de la gamma-secretasa	avagacestat
-inostat	-inostat	inhibidores de la histona desacetilasa	abexinostat
-listat	-listat	inhibidores de la lipasa gastrointestinal	cetilistat
-mastat	-mastat	inhibidores de metaloproteinasas de matriz	batimastat
-mostat	-mostat	inhibidores de enzimas proteolíticas	camostat
-restat	-restat	inhibidores de la aldosa reductasa	alrestatin
-vastatin	-vastatina	sustancias antihiperlipidémicas, inhibidores de la HMG CoA reductasa	atorvastatina

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
-steine	-steina	mucolíticos, distintos de los derivados de la bromhexina	acetilcisteína
-testosterone	-testosterona	andrógenos/esteroides anabólicos	cloxotestosterona
-sterone	-esterona	andrógenos/esteroides anabólicos	bolasterona
-ster-	-ster-	andrógenos/esteroides anabólicos	mesterolona
-gesterone	-gesterona	esteroides progestacionales	didrogesterona
-sterone	-esterona	esteroides progestacionales	dimetisterona
-steride	-esterida	inhibidores de la testosterona reductasa	bexlosterida
-stigmine (d)	-estigmina (d)	inhibidores de la acetilcolinesterasa	bromuro de distigmina
-stim	-stim	factores estimulantes de colonias	ancestim
-distim	-distim	combinación de dos tipos diferentes de factores estimulantes de colonias	leridistim
-gramostim	-gramostim	sustancias del tipo factor estimulante de colonias de macrófagos y granulocitos (GM-CSF)	ecogramostim
-grastim	-grastim	Sustancias tipo factor estimulante de colonias de granulocitos (G-CSF)	balugrastim
-mostim	-mostim	sustancias tipo factores estimulantes de macrófagos (M-CSF)	cilmostim
-plestim	-plestim	análogos y derivados de la interleucina-3	daniplestim
sulfa-	sulfa-	antiinfecciosos, sulfonamidas	sulfabenz
-sulfan	-sulfan	antineoplásicos, agentes alquilantes, metanosulfonatos	busulfán
-tadine	-tadina	antagonistas del receptor de histamina-H1, compuestos tricíclicos	alcaftadina
-tansine	-tansino	derivados maitansinoides, antineoplásicos	emtansina
-tant	-tant	antagonistas de los receptores de neuroquinina (taquiquinina)	aprepitant
-tapide	-tapida	Inhibidores de la proteína	dirlotapida

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
		microsomal de transferencia de triglicéridos (MTP)	
-taxel	-taxel	antineoplásicos, derivados de taxanos	cabazitaxel
-tecan	-tecan	antineoplásicos, inhibidores de la topoisomerasa I	afeletecan
-tepa	-tepa	antineoplásicos, derivados de la tiotepa	azatepa
-terol	-terol	broncodilatadores, derivados de fenetilamina	abediterol
-terone	-terona	antiandrógenos	abiraterona
-tiazem	-tiazem	bloqueadores de los canales de calcio, derivados del diltiazem	clentiazem
-tibant	tibante	antagonistas de los receptores de bradicinina	anatibante
-glutide	-glutida	Análogos del péptido similar al glucagón (GLP)	albiglutida
-motide	-motida	agentes inmunológicos para la inmunización activa	abecomotida
-reotide	-reotida	agonistas/antagonistas de los receptores de somatostatina	depreotida
-ritide	-ritida	péptidos natriuréticos	anaritida
-tidine	-tidina	antagonistas de los receptores de histamina H ₂ , derivados de cimetidina	bisfentidina
-brutinib	-brutinib	Inhibidores de la tirosina quinasa de la agammaglobulinemia (tirosina quinasa de Bruton)	acalabrutinib
-citinib	-citinib	Inhibidores de la cinasa Janus	baricitinib
-metinib	-metinib	Inhibidores de la tirosina cinasa MEK (MAPK# cinasa)	binimetinib
-tizide	-tízida	diuréticos, derivados de clorotiazida	altizida
-tocin	-tocina	derivados de la oxitocina	argiprestocina
-toin (d)	-tono (d)	antiepilépticos, derivados de la hidantoína	doxenitoína
-traline	-tralina	inhibidores de la recaptación de	dasotralina

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
		serotonina	
-trexate	-trexato	análogos de ácido fólico	edatrexato
-trexed	-trexed	antineoplásicos; inhibidores de la timidilato sintetasa	nolatrexed
-tricin	-tricina	antibióticos, derivados de polieno	mepartricina
-trigine	-trigina	bloqueadores de los canales de sodio, moduladores de la transducción de señales	elpetrigina
tril/trilat	tril / trilat	inhibidores de la endopeptidasa	candoxatril
-triptan	-triptán	agonistas del receptor de serotonina (5-HT ₁), derivados de sumatriptán	almotriptán
-triptyline	-triptilina	antidepresivos, dibenzo[a,d]cicloheptano o derivados del ciclohepteno	amitriptilina
-troban	-troban	antagonistas del receptor de tromboxano A ₂ ; agentes antitrombóticos	argatroban
trop	trop	derivados de la atropina	benzatropina
-uridine	-uridina	derivados de uridina utilizados como agentes antivirales y como antineoplásicos	broxuridina
-vaptan (x)	-vaptano (x)	antagonistas de los receptores de vasopresina	balovaptán
-verine	-verino	espasmolíticos con acción similar a la papaverina	alverino
vin-, -vin- (x)	vin-, -vin- (x)	alcaloides de la vinca	apovincamina
vir	vir	antivirales (grupo indefinido)	alisporivir
-xaban	-xabán	inhibidores del factor de coagulación sanguínea XA, antitrombóticos	apixaban
-xetan	-xetano	agentes quelantes	cabiotraxetano
-zafone	-zafona	derivados de alozafone	alozafona
-zolid	-zolid	antibacterianos de oxazolidinona	cadazolid
zomib	zomib	inhibidores del proteasoma	bortezomib
-zotan	-zotán	agonistas/antagonistas del receptor	ebalzotán

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
Inglés	Español		
		de serotonina 5-HT1A que actúan principalmente como neuroprotectores	

Tabla 9. Tabla de las partículas usadas en la formación de las DCI y la adaptación en español

Muchos países tienen sus propias instituciones encargadas de la nomenclatura y de la selección, adopción y designación de nombres para las sustancias farmacéuticas, como los Estados Unidos, la denominación oficial estadounidense (*United States adopted name, USAN*); el Reino Unido, la denominación oficial británica (*British approved name, BAN*), etc. Incluso la denominación de algunos países es particularmente influyente y popular, por ejemplo, la *adrenaline* (adrenalina en español) nombrada por la *USAN* es muy usada, y es un vocablo común incluso en países de habla hispana, pero su nombre DCI es *epinephrine* (epinefrina en español). En China, la denominación de medicamentos la completa el Comité de Farmacopea del Ministerio de Salud de China, y hasta el momento presente, ha publicado 2 versiones de obra 中国药品通用名称 (*Chinese Approved Drug Names, CADN*, en español: *Los nombres comunes de medicamentos aprobados en chino*) en el año 1997 y 2014 para estandarizar la traducción de las DCI. En ambas versiones se incluye la lista de las partículas de las DCI en la que consisten las partículas en inglés, las traducciones estándares correspondientes y los grupos farmacéuticos. Algunas partículas de la lista, como ejemplo en la Tabla 9:

一、抗微生物药		
1. 抗生素		
-bactam	-巴坦	β -内酰胺酶抑制药类,如溴巴坦
cef-	头孢-	头孢菌素类
-cidin	-西定	不属于其他类的天然抗生素
-cillin	-西林	青霉素类
-cycline	-环素	四环素类
-gillin	-洁林	曲霉菌属抗生素类
-kacin	-卡星	卡那霉素类
-micin	-米星	小单胞菌属抗生素
-monam	-莫南	单巴坦类抗生素
-mycin	-霉素	链霉菌属抗生素
-oxef	-氧头孢	头孢霉素衍生物类
-parcin	-帕星	糖肽类
-penem	-培南	亚胺培南类
rifa-	利福-	利福霉素类
-rubicin	-(柔)比星	柔红霉素类抗肿瘤抗生素
-tricin	-曲星	多烯类
2. 抗真菌药		
-conazole	-康唑	咪康唑类
-fungin	-芬净	抗真菌类抗生素
-pirox	-吡罗	吡啶酮衍生物类
3. 合成抗菌药		
-dapson	-(氨)苯砒	氨苯砒类抗麻风药
nifur-	硝呋-	硝基呋喃类
-oxacin	-沙星	萘啶酸类

Tabla 10. Tabla de algunas partículas usadas en la formación de las DCI y la traducción en chino. Fuente: 中国药品通用名称 (Chinese Approved Drug Names) (国家药典委员会, 2014)

La estandarización de la traducción de los nombres comunes está atrayendo cada vez más la atención de la comunidad médica. En evitación de una posible confusión de tales léxicos, las agencias o instituciones de aprobación de terminología científica-técnica de varios países han llevado a cabo una estricta aprobación de tales nombres comunes de medicamento en tres aspectos: especialidad, científicidad y exactitud. Cada partícula cuenta con un nombre de

traducción fija en un idioma correspondiente, que no se puede cambiar a voluntad.

Por lo tanto, el establecimiento de una correspondencia entre las partículas en español y las en chino se considera como un paso de suma importancia en el procedimiento traductor de los nombres comunes de español a chino. Por tal motivo, desempeñando como un enlace el inglés, se puede establecer dicha correspondencia de las partículas en ambos idiomas, como los ejemplos en la Tala 11.

Partícula			Grupo terapéutico	Ejemplo español y traducción china
Inglés	Español	Chino		
-glucosidase	-glucosidasa	- 葡 萄 糖苷酶	α -glucosidasa	alglucosidasa alfa 阿糖苷酶 α
-icase	-icasa	- 尿 酸 酶	uricasas	pegadricasa 重组 尿酸酶
-liase	-liasa	- 分 解 酶	liastas (descarboxilasas)	condoliase 多糖分 解酶素
-sulfase	-sulfasa	- 硫 磺 酶	sulfatasas	elosulfasa alfa 硫 磺酶 α
-lukast	-lukast	-(鲁)司 特	antagonistas de los receptores de leucotrienos	ablukast 阿鲁司特
-milast	-milast	-司特	inhibidores de la fosfodiesterasa IV (PDE IV)	apremilast 阿普米 司特
-tegrast	-tegrast	-司特	antagonistas de la integrina	carotegrast 卡泰司 特
-trodist	-trodist	-司特	antagonistas del receptor de tromboxano A2, antiasmáticos	imitrodast 咪曲司 特
-zolast	-zolast	-司特	inhibidores de la biosíntesis de leucotrienos	binizolast 比尼司 特
-triptiline	-triptilina	-替林	antidepresivos, dibenzo[a,d]cicloheptano derivados del ciclohepteno	amitriptilina 阿 米 替林
-tant	-tant	-坦	antagonistas de los receptores de neuroquinina (taquiquinina)	aprepitant 阿瑞匹 坦

Tabla 11. Tabla de algunas partículas de las DCI en inglés, español y chino. Fuente: propio

La traducción de las partículas puede ser tanto fonéticamente como de paráfrasis, *-tant* se traduce fonéticamente como -坦 (tan), al contrario, *-sulfasa* se traduce en la forma de paráfrasis como -硫磺酶 (sulfatasa). Con la misma forma, los nombres de DCI se traducen por tales técnicas también. En el procedimiento traductor, cuando las DCI ya tienen traducciones reconocidas, el traductor ha de respetarlas como equivalencias. Sin embargo, en cuanto se trate de traducir una denominación neológica, hay que atenerse muy bien a la experiencia de traducción de las anteriores, es decir, la traducción estándar de las partículas de las DCI. Por tal razón, es una herramienta lexicográfica en la que se deben abarcar informaciones para establecer el enlace entre las partículas de ambos idiomas, ya que la traducción de las DCI se considera como una tarea importante para los traductores en la traducción médica.

Se puede observar que los nombres traducidos por la forma de transcripción fonética pueden no respetar todos los fonemas de las palabras españolas, porque las traducciones estándares de las partículas creadas por la autoridad china se realizan en base al léxico inglés por causa de la hegemonía del idioma anglosajón.

En cuanto a la traducción de español a chino de los nombres comunes de medicamento, obviamente, por razón de mantener la precisión y la uniformidad del lenguaje entre la pluralidad de médicos en una misma comunidad, la traducción debe respetar los principios mencionados en la obra publicada por la autoridad, sobre todo, la traducción estándar de las partículas. En la página de web⁴⁷ de OMS también se puede consultar los nombres comunes y sus equivalencias estándares multilingües.

Cabe recordar que la traducción de las DCI en chino no siempre corresponde a esta regla. Algunos medicamentos pueden traducirse en otra forma. Por ejemplo, en la Tabla 12 se presenta el resultado de consulta en dicha página de OMS del medicamento *paracetamol*. Su nombre en chino es el equivalente traducido desde el nombre *acetaminofén*. Por lo tanto, los nombres

⁴⁷ <https://extranet.who.int/soinn/>

traducidos y ya reconocidos en la comunidad de habla china se deben presentar en la herramienta lexicográfica para evitar la traducción errónea.

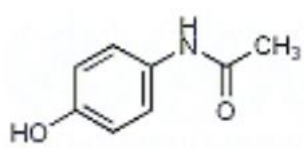
 World Health Organization		WHO International Nonproprietary Names			
INN Detailed Information					
Request Number	626	Proposed List	8	Recommended list	4
Latin	paracetamolum				
English	paracetamol				
French	paracétamol				
Spanish	paracetamol				
Arabic	لومياتيساراب				
Chinese	对乙酰氨基酚				
Russian	парацетамол				
Phonetic	paracetamol				
Molecular Formula	C ₈ H ₉ NO ₂				
Alternative Names	acetaminophen in JAN				
	acetaminophen in JP				
	acetaminophen in USP				
	paracetamolo in DCIT				
Same	BAN				
	BPC				
	CSP				
	ChP				
	DCF				
	FEUM				
	IP				
	Ph. Eur.				
	Ph. Int.				
	RS				
	USSRP				
	YP				

Tabla 12. Resultado de consulta de DCI de paracetamol en la página de web. Fuente: OMS

En este resultado, además de ofrecer las equivalencias de una misma sustancia farmacéutica en distintas lenguas, la tarea consiste en la localización de tal sustancia en las listas de DCI, la fórmula química y los nombres en otros sistemas de denominación, etc.

3.4.6.2 Nombre sistemático

Otro tipo de nombre de los medicamentos más dificultad crea en el proceso traductor es la traducción del nombre sistemático o químico. La nomenclatura química consiste en un trabajo muy complejo, en este apartado no se alude a la nomenclatura de las sustancias, sino explorar los métodos de traducción de ellas.

El nombre sistemático suele aparecer en los textos de alto nivel de especialidad, como los artículos farmacéuticos, la descripción de medicamento, etc., por eso, se considera como una parte de la tarea de traducción médica, aunque tales nombres no son muy usuales como los demás.

En el campo químico, las sustancias se pueden distinguir simplemente en dos grandes grupos: las inorgánicas y las orgánicas. Las inorgánicas son las más abundantes en los textos científico-médicos y son las que suelen dar más problemas y dificultad en la traducción científica (Gonzalo, 2017).

La traducción del nombre de las sustancias químicas no mantiene la misma forma con otros términos, ya que tal tipo de nombre se utiliza para identificar exactamente el producto químico. Con el nombre el lector puede entender su estructura y componentes. Por lo que, no se puede ser traducido fonéticamente, por ejemplo.

Cabe subrayar que, en el procedimiento de traducción de los nombres de las sustancias químicas, no es tarea del traductor asignar nombres a las sustancias o las fórmulas, solo traducir los nombres ya escritos en letras alfabéticas. Desde este punto de vista, para realizar la traducción de tales nombres, el traductor debe conocer las afijaciones con las que se forman los nombres y la forma de expresión en el idioma chino. En la opinión de Gonzalo (2017: 115), “traduce correctamente todos los prefijos, sufijos y raíces. Todos tienen procedencia griega o latina, por lo que no deberían entrañar problemas.”

Se puede decir que el traductor no se ve necesario conocer los sentidos de los nombres de las sustancias, que son conocimientos de otro campo lejos del procedimiento traductor, sino que necesita buen dominio de la correspondencia entre las afijaciones españolas y sus equivalencias en chino.

De acuerdo con la última versión de la Nomenclatura de Compuestos Orgánicos 2017 compilada por el Comité de Nomenclatura de Compuestos Orgánicos de China (2017), las afijaciones inglesas y sus equivalencias chinas se pueden resumir en la siguiente Tabla 12. Debido a la regulación de adaptación de los nombres químicos entre el inglés y el español, como se ha mencionado en la obra de Gonzalo (2017: 111-127), en la tabla se añaden los nombres en español para establecer la correspondencia entre los nombres en chino y los nombres en español.

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
-ic	-ico	的（酸或酸酐的后缀）	anhídrido acético 乙酸酐
-diylidene	diililideno	叉基亚基	Metanodiililideno 甲叉基亚基
- tetrayl	Tetrailo	肆基	[1,1'-binaftaleno-3,3',4,4'-tetrailo]tetramina [1,1'-联萘-3,3',4,4'-四基]四胺
(R) ...carboxylate	-carboxilato	- 甲酸(烃)基酯	ciclohexanocarboxilato de etilo 环己甲酸乙(基)酯
(R) ...oate	-oato	-酸(烃)基酯	hexanotioato de O-etila 硫代己酸-O-乙酯
(R)- imino-	(R)- imino-	(烃) 氨基 -	5-iminopirrolidina-2-ona 5-氨基吡咯烷-2-酮
(R)-oxy-	-oxi-	(烃)氧基-	p-tetradeciloxifenol 对十四烷氧基苯酚
(R)-oxycarbonyl-	-oxicarbonil-	(烃)氧羰基-	Ácido 5-(hidroperoxicarbonil)pentanoico 5-过氧羰基戊酸
(R)-peroxy	-peroxi	(烃)过氧基-	ácido peroxicarboxílico 过氧羧酸

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
1 <i>H</i> -Indazole	1 <i>H</i> -indazol	1 <i>H</i> - 苯并吡唑 ; (1 <i>H</i> -吡唑)	1<i>H</i>-Indazol-5-ol 1<i>H</i>-吡唑-5-醇
Aceanthrylene	aceantrileno	蒽蒽	Aceantrileno-1,2-diona 蒽蒽-1,2-二酮
Acenaphthylene	acenaftileno	萸	6b,12b-[1,8]naftaleno acenaftileno [1,2-a] acenaftileno 6b,12b-[1,8]萸桥 萸 并[1,2-a] 萸
Acephenanthrylene	Acefenantrileno	萸菲	
acetate	acetato	乙酸盐 (无机) , 乙酸酯 (有机)	acetato de plata 乙 酸 银
acetic	acético	乙, 乙酸的	ácido 2-formilacético 2-甲 酰 (基)乙 酸
acetone	acetona	丙酮	tioacetona 硫代 丙酮
acetonitrile	acetonitrilo	乙腈	β -D-glucopiranosil acetonitrilo β -D-吡喃葡萄糖基 乙腈
acetyl	acetil	乙 酰 (基)	Cloruro de acetilo 乙 酰 氯
acetylene	acetileno	乙炔	
Acridarsine	acridarsina	砷杂蒽	
Acridine	acridina	二苯并 [b,e] 吡啶, (吡啶)	nafta[2,1,8- <i>mna</i>] acridina 萸并[2,1,8- <i>mna</i>] 吡啶
-al	-al	-醛	propanal 丙 醛
alk-	alqu-(e, i), alc-(a, o, u)	烷-	alcoxilo- 烷 氧 基
Alky-	alqu-(e, i); alc-(a, o, u)	烷-	alquilselanilo 烷 硒 基
alkylselanyl	alquilselanil	烷 硒 基	alquilselanilo 烷 硒 基

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
alloy	aleación	合金	
aluminate	aluminato	铝 酸 盐；偏 铝酸盐	aluminato de sodio 铝酸钠
Aluminium/aluminu m	Aluminio	铝	
amide	amida	酰 胺 (有机 或 无 机)； 胺化物 (无 机)	hexano amida 己酰胺
-amide	-amida	-酰胺	hexano amida 己酰胺
Amido-	Amido-	氨基替 -	1-Acet amido acridina 1-乙酰胺基吖啶
-amido-	-amido-	- 氨 基 替-	Ácido P-fenilfosfon amídico P-苯基 氨基替 膦酸
amine	amina	胺 (有 机)	Etan amina 乙烷胺
-amine	-amina	-胺	Etil amina 乙基胺
amino-	amino-	氨基-	ácido p- aminobenzoico , 对氨基苯甲酸
ammine	amina	氨 (配 体)	
ammonium	amonio	铵	
amphoteric	anfótero	两性的	
amyl	amilo	戊(基)	
nor-	nor-	托, 去, 无	19- nor -progesterona 19-脱(去)甲基黄体酮
-ane	-ano	烷	Silaciclohex ano 硅杂环己烷
anhydride	anhídrido	酸酐	anhídrido cloroacético 氯乙酸酐
aniline	anilina	苯胺	4-metoxi- <i>N</i> -fenil anilina 4-甲氧基- <i>N</i> -苯基苯胺
Anthracene	antraceno	蒽	dibenzo[<i>a,j</i>] antraceno 二苯并[<i>a,j</i>]蒽
antimony	antimonio	锑	

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
Arsanthrene	Arsantreno	二砷杂蒽	
Arsanthridine	arsantridina	砷杂菲	
arsenic	arsénico	砷	
Arsindole	Arsíndol	砷杂茛	Isoarsindol 异砷杂茛
Arsindoline	Arsindolina	砷杂萘	Isoarsinolina 异砷杂萘
aryl-	aril-	芳-	arilsulfanilo 芳硫基
aryltellanyl	ariltelanilo	芳碲基	Cloruros de Z-3-(ariltellanilo)propenoilo Z-3-(芳碲基)丙烯酰氯
-ate	-ato	- 酸 根 离子基	
auric	áurico	金	
auride	áurido	金化物	áurido de cesio 金化铯
azide	azido	叠氮化 物	ácido 3-azidonaftaleno-2-sulfónico (a) 3-叠氮萘-2-磺酸
Azido-	Azido-	叠氮替 -	
-azido-	-azido-	- 叠 氮 替-	2,3-Diazido-2,3-didesoxi- α -D-manopiranos a 2,3-二叠氮-2,3-二脱氧- α -D-吡喃甘露糖
azinoyl-	azinoilo-	二氢亚 硝基-	(Dimetilazinoil)acetoniitrilo (二甲基亚硝基)乙腈
azono-	azono-	高氮酸 基-	
azonoyl-	azonoilo-	氢亚硝 叉基-	Cloruro de N-(4-metoxifenil)-2-oxopropanohidrazonoil o N-(4-甲氧苯基)-2-氧亚基丙氢氢亚硝叉 基氯化
azulene	azuleno	萹	ácido azuleno-3a(1H)-carboxílico 萹 -3a(1H)-甲酸
barium	bario	钡	
benzene	benceno	苯	
Benzo[b]pyrazine	Benzo[b]pirazi na	苯 并 [b] 吡 嗪	
Benzopyridazine	Benzopiridazin	苯 并	

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
	a	[c] 吡 嗪	
Benzopyrimidine	Benzopirimidin a	苯并嘧 啉	
benzyl	bencilo	苄基、 苯甲基	azida de bencilo 苄基叠氮
bi-	bi-	氢（表 示酸式 盐）； 双	
bi-	bi-	二	
biphenyl	bifenilo	联苯	Bifenileno 二联苯叉基
bipyridine	bipiridina	联吡啉	2,2'-Bipiridina 2,2'-联吡啉
bis-	bis-	双、二	
borax	bórax	硼砂	
borohydride	borohidruro	硼氢化 物	
boron	boro	硼	
bromate	bromato	溴酸盐	
bromide	bromuro	溴化物	
-bromido-	-bromido-	-溴替-	
bromine	bromo	溴	
bromo-	bromo-	溴替-	
Butane	Butano	丁烷	
butanoate	butanoato	丁 酸 盐；丁 酸酯	
butanol	butanol	丁醇	
butoxide	butóxido	丁醇盐	
butyl	butilo	丁(基)	
butyrate	butirato	丁 酸 盐；丁 酸酯	
butyric acid	ácido butírico	丁酸	
calcium	calcio	钙	

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
-carbaldehyde	-carbaldehído	-甲醛	ciclohexanocarbaldehído 环己烷甲醛
carbamimidoyl-	carbamimidoil-	甲脒基 -	N'-(4-amino-4-carboxibutil)carbamimidoil mino N'-(4-氨基-4-羧基丁基)甲脒基氨基
carbamoil-	carbamoil-	甲酰胺 基-	Ácido 3-carbamoilpropanoico 3-甲酰胺基 丙酸
Carbazole	carbazol	咔唑	4aH-Carbazol; 4aH-咔唑
carbonate	carbonato	碳酸 盐; 碳 酸酯	
-carbonitrile	-carbonitrilo	-(甲)腈	ciclohexanocarbonitrilo 环己烷甲腈
carbonyl	carbonil	羰基	
-carbonyl halide	-carbonil haluro	- 甲 酰 卤	
-carboxamide	-carboxamida	- 甲 酰 胺	Ciclohexanocarboxamida 环己烷甲酰胺
-carboximidamide	-carboximidami da	-甲脒	piridina-2-carboximidamida 吡啶-2-甲脒
carboxy-	carboxí-	羧基 - (羧基-)	Ácido carboxílico 羧酸
-carboxylate	-carboxilato	- 甲 酸 (根)负 离子	
carboxylate-	carboxilato-	氧 负 (离子) 羧基-	2-(carboxilatometil)benzoato de hidrógeno y sodio 2-(羧酸根离子基甲基)苯甲酸氢钠
-carboxylic acid	Ácido ...-carbox ílico	-甲酸	Ácido ciclohexanocarboxílico 环己烷甲酸
cerium	cerio	铈	
chelate	quelato	螯合物	
chlor	clor	氯-	monoclorhidrato de lisina 赖氨酸单盐酸盐
chloride	cloruro	氯 化 物; 盐 酸盐	cloruro de benzoilo 苯甲酰氯
-chlorido-	-clorido-	-氯替 -	
chlorine	cloro	氯; 氯	

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
		气	
chlorite	clorito	亚氯酸盐	
chloro-	cloro-	氯(代)	clorociclohexano 氯代环己烷
-form	-formo	-仿	cloroformo 氯仿
chromane	cromano	色烷	Isocromano 异色烷
chromate	cromato	铬酸盐	cromato de sodio 铬酸钠
chromene	cromeno	色烯	isocromeno 异色烯 ; 1,3(metheno)isocromeno 1,3-(甲基亚基)异色烯
chromite	cromita	亚铬酸盐	
chrysene	criseno	苈	
cinnoline	cinnolina	(曾嗉)	
citrate	citrato	柠檬酸盐	
cobalt	cobalto	钴	
cobaltous	cobaltoso	钴(二价)	
copper	cobre	铜	
coronene	coroneno	葎, 六苯并苯, 晕苯	
cupric	cúprico	铜(二价)	
cuprous	cuproso	亚铜; 铜(一价)	
cyanate	cianato	氰酸盐(无机); 氰酸酯(有机)	
-cyanatido-	-cianatido-	- 氰氧基替-	

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
Cyanato-	Cianato-	氰氧基替-	
cyanide	cianuro	氰化物（无机）；腈（有机）	
-cyanido-	-cianido-	- 氰基替-	
cyano-	ciano-	氰(代)	
cyanoacetate	cianoacetato	氰乙酸盐；氰乙酸酯	
cyclo-	ciclo-	环	
de-	des-	脱(去)	
deca-	deca-	十	
decakis-	decakis-	十	
decane	decano	癸烷	
deci-	deci-	十	
dentate	dentado	齿合配体	
di-	di-	二	
diazo-	diazo-	重氮-	
dibenzo[<i>b,e</i>]pyran o xanthene	dibenzo[<i>b,e</i>]pirano xanteno	二苯并[<i>b,e</i>]吡喃 (咕吨)	
dichromate	bicromato	重铬酸盐	
dihydronitroryl-	dihidronitriril-	二氢亚硝基-	
dihydrophosphoryl-	dihidrofosforil-	二氢磷酰基-	
dihydroxynitroryl-	dihidroxinitriri-	二羟基亚硝基-	
dihydroxyphosphanyl	dihidroxifosfan	亚磷酸	

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
-	ilo-	基-, 二羟基亚磷基-	
dihydroxyphosphoryl	dihidroxifosforilo	二羟基磷酰基-	
dimethoxyphosphanyl-	dimetoxifosfanilo-	二甲氧基亚磷基-	
diol	diol	二醇	3-(4-Clorobutil)pentano-1,4- diol 3-(4-氯丁基)戊-1,4-二醇
dioxane	dioxano	1,4- 二氧杂环己烷, 二氧六环	
ditelluroacetals	diteluroacetales	二碲缩醛	
Dithioperoxo-	Ditioperoxo-	过硫代-	
-dithioperoxo-	-ditioperoxo-	- 过硫代-	etanoditioperoxol 乙烷过硫醇
-diyl	-diilo	叉基	
-diylidene	-diilideno	双亚基	
Docosane	docosano	二十二烷	
Dodecane	dodecano	十二烷	
dysprosium	disprosio	镨	
-ene	-eno	烯	
epoxide	epóxido	环氧化物	
-ete	-eto	- 环丁二烯	
ethane	etano	乙烷	nitroetano 硝基乙烷
ethanol	etanol	乙醇	
ethanolate	etanolato	乙醇盐	
ethene	eteno	乙烯	

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
ethoxide	etóxido	乙醇盐	
ethyl-	etil-	乙基	
ethylene	etileno	乙烯	etilendiamina/Etilenodiamina 乙二胺
ferrate	ferrato	铁酸盐	
ferri-	ferri-	铁、铁(III)	
ferro-	ferro-	亚铁、铁(II)	
ferrous	ferroso	亚铁、铁(II)、二价铁	
Fluoranthene	fluoranteno	苯 芴 (荧 蒽)	
Fluorene	fluoreno	芴	
-fluorido-	-fluorido-	-氟替-	
fluorinate	fluorinato	氟化	
fluorine	flúor	氟；氟气	
fluoro-	fluoro-	氟(代)	trifluoroacetato 三氟乙酸盐；三 氟 乙酸酯
formic	fórmico	甲	Ácido fórmico 甲酸,蚁酸
formyl-	formil-	甲酰基 -	ácido 2-formilacético 2-甲酰(基)乙酸
fulminate	fulminato	雷 酸 盐、异 氰 酸 盐；雷 酸酯	fulminato 雷酸盐
furan	furano	呋喃	isobenzofurano 苯并[c]呋喃
furazan	furazan	呋咱	
gallate	galato	没食子 酸盐； 没食子 酸酯； 镓酸盐	galato de propilo 没食子酸丙酯
gallium	galio	镓	

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
germanate	germanato	锗酸盐	germanato de sodio 锗酸钠
germanium	germanio	锗	
hafnate	hafnado	铪酸盐	hafnato de lantano 铪酸镧
hafnium	hafnio	铪	
halocarbonyl-	halocarbonil-	卤羰基 -	
hectane	hectano	百烷	
henicosane	henicosano	二十一 烷	
hepta-	hepta-	七	
heptakis-	heptakis-	七	
heptane	heptano	庚烷	
hepti-	hepti-	七	
hetero-	hetero-	杂、异	Heterantreno 二杂蒽
heterocyclic	heterocíclico	杂环的	
hexa-	hexa-	六	ciclo hexanona semicarbazona 环己酮缩氨基脒
hexahydrate	hexahidrato	六水合物	nitrate de cobalto hexahidratado 六水合硝酸钴
Hexane	Hexano	己烷	
hydrate	hidrato	水合物	trihidrato de hexafluoroacetona 三水(合)六氟丙酮
hydrazide	hidrazida	酰肼	N'-metilbutanohidrazida N'-甲基丁酰肼
Hydrazido-	Hidrazido-	肼基替 -	
-hydrazido-	-hidrazido-	- 肼基替-	)
hydrazine	hidrazina	肼、联氨	
hydrazono-	hidrazono-	肼基	
hydrohydroxynitroryl -	hidrohidroxinitr oril-	氢羟基 亚硝基 -	
hydrohydroxyphosph oryl-	hidrohidroxifos foril-	次膦酸 基-, 氢 (羟基)	

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
		膦酰基 -	
hydronitroryl-	hidronitriril-	氢亚硝 叉基-	
hydroperoxy-	hidroperoxi-	过羟基 -	3-(SO-tio hidroperoxi)propanonitrilo 4-3-(SO-硫代过羟基)丙腈
hydrophosphoryl-	hidrofosforil-	氢膦酰 叉基-	
hydroxide	hidróxido	氢氧化 物	hidróxido de sodio 氢氧化钠
hydroxy-	hidroxi-	羟基-	
hydroxymethoxyphosphoryl-	hidroximetilfosforil-	羟 基 (甲 氧 基) 膦 酰基-	
hydroxynitroryl-	hidroxinitriril-	羟基亚 硝叉基 -	
hydroxyoxidophosphanyl-	hidroxioxidofosfanil-	羟 基 (氧 负 离 子 基) 亚 膦基-	
hydroxyoxidophosphoryl-	hidroxioxidofosforil-	羟 基 (氧 负 离 子 基) 膦 酰基-	
hydroxyphosphanediyl-	hidroxifosfanodil-	羟基亚 膦叉基 -	
hydroxyphosphanyl-	hidroxifosfanilo-	次亚膦 酸基-, 氢羟基 亚膦基 -	
hydroxyphosphanylid	hidroxifosfanili	羟基亚	

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
ene-	den-	膦亚基 -	
hydroxyphosphoryl-	hidroxifosforil-	羟基膦 酰叉基 -	
hypo-	hipo-	次（词 尾 接 -ite）	hipofosfito 次磷酸
icosane	icosano	二十烷	
-ide	-uro, -ida, -ido	化	Fosfuro 磷化物
-ido	-uro, -ido	-艾杜	
-imidamide	-imidamida	-脒	
Imidazole	imidazol	咪唑	
-imidic acid	ácido ...-imidico	- 亚 氨 酸	Ácido butanimídico 丁亚氨酸
imido-	imido-	氨亚基 替-	
-imido-	-imido-	-氨亚 基替-	
-imine	-imina	-亚胺	Hexano-1-imina 己烷-1-亚胺
imino-	imino-	氨亚基 -	5-iminopirrolidin-2-ona 5-氨亚基吡咯烷-2-酮
indene	indeno	茛	
indium	indio	铟	
indole	indol	吲哚	Isoindol 异吲哚; 3H-Indol 3H-吲哚
indoline	indolina	吲哚啉	Isoindolina 异吲哚啉
-zine	-zina	-嗟	1H-Pirrolizina 1H-吡咯嗟
iodate	yodato	碘酸盐	yodato de sodio 碘酸钠
iodic	yódico	碘（五 价）	Ácido yódico 碘酸
iodide	yoduro	碘化物	Yoduro de sodio 碘化钠
-iodido-	-yodido-	-碘替-	
iodine	yodo	碘	
iodo-	yodo-	碘（代）	yodobenceno 碘苯
iridium	iridio	铱	
iron	hierro	铁	Sulfuro de hierro 硫化亚铁

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
iso-	iso-	异	
isobenzofuran	isobenzofurano	苯 并 [c] 呋喃	
isobenzofuran	isobenzofurano	苯 并 [c] 呋喃	
-isocyanatido-	-isocianatido-	-异氰氧基替-	
isocyanato-	isocianato-	异氰氧基替-	
-isocyanido-	-isocianido-	-异氰基替-	
Isocyno-	isocino-	异氰基替-	
Isothiazole	isotiazol	异噻唑	
-isothiocyanatido-	-isotiocianatido -	-异氰硫基代-	
isothiocynato-	isotiocianato-	异氰硫基代-	
isoxazole	isoxazol	异噁唑	
-ite	-ito	亚（盐类）	
kalium	potasio	钾	
<i>keto-</i>	<i>ceto-</i>		2-butanona, etil metil cetona 2-丁酮, 乙基甲基酮
<i>m-</i>	<i>m-</i>	间	
magnesium	magnesio	镁	
manganate	manganato	锰酸盐	
manganese	manganeso	锰	
mercuranthrene, phenomercurine	mercurantreno, fenomercurina	二汞杂蒽	
meta-	meta-	间；偏（无机）	metasilicato de sodio 偏硅酸钠

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
methane	metano	甲烷	
methyl	metil	甲基	2-butanona, etil metil cetona 2-丁酮, 乙基甲基酮
mono-	mono-	一、单	
monoselenoacetals	monoselenoacetals	单硒缩醛	
naphthalene	naftalino	萘	
naphthyridine	naftiridina	1,8- 二氮杂萘, 吡啶 [2,3- <i>b</i>] 吡啶 (萘啶)	
nickel	níquel	镍	
nitrate	nitrato	硝酸盐 (无机); 硝酸酯 (有机)	nitrato de amonio 硝酸铵
nitrido-	nitrido-	氮替-	
-nitrido-	-nitrido-	-氮替-	
-nitrile	-nitrilo	-腈	
nitrite	nitrito	亚硝酸盐; 亚硝酸酯	
nitro	nitro	硝基	
nitro-	nitro-	硝基-	
nitrogen	nitrógeno	氮; 氮气	
-nitroaryl-	-nitroril-	亚硝爪基-	
nitroso	nitroso	亚硝基	
nona-	nona-	九	
nonakis-	nonakis-	九	

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
nonane	nonano	壬烷	
novi-	novi-	九	
<i>o</i> -	<i>o</i> -	邻	
-oate	-oato	-酸(根) 负离子	hexanotioato de S-etilo 硫代己酸- S-乙酯
octa-	octa-	八	
octakis-	octakis-	八	
octane	octano	辛烷	
octi-	octi-	八	
-oic acid	ácido ...-oico	-酸	Ácido 3,5-dinitrobenzoico 3,5- 二硝基苯甲酸
-ol	-ol	-醇, - 酚	
olefin	olefina	烯烃	
-one	-ona	-酮	
ortho-	orto-	正(无机)、 邻	3,4,6-Tri-O-acetil- α -D-glucopiranos(R)-1,2-(metil ortoacetato) 3,4,6- 三 -O- 乙酰基- α -D-吡喃葡萄糖(R)-1,2-甲基原乙酸酯
osmate	osmato	钨酸盐	
osmium	osmio	钨	
ovalene	ovaleno	卵苯	
oxalate	oxalato	草 酸 盐; 草 酸酯	oxalato de calcio 草酸钙
oxalic acid	ácido oxálico	草酸; 乙二酸	
oxalyl	oxalilo	草酰; 乙二酰	
oxide	óxido	氧化物	óxido de calcio 氧化钙
oxido-	oxido-	氧负基 -	
oxo-	oxo-	氧亚基 -	1-oxo-1λ4 -tiofeno 1-氧亚基-1λ4-噻吩
oxygen	oxígeno	氧	
-oyl halide	-oil haluro	-酰卤	
ozone	ozono	臭氧	

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
ozonide	ozónido	臭氧化物	
<i>p</i> -	<i>p</i> -	对	
para-	para-	对	
penta-	penta-	五, 戊	pentahidrato 五水合物、五水物
pentane	pentano	戊烷	
per-	per-	高、过 (表示 含 +7 或 +8 价元素 的化合 物); 过 (表 示过氧 化物)	perclorato 高氯酸, peróxido 过氧化物
perimidine	perimidina	嘧 并 [1,8- <i>de</i>] 嘧 啉 (白啉)	
periodate	periodato	高碘酸 盐	periodato de potasio 高碘酸钾
periodic acid	ácido periódico	高碘酸	
-peroxo-	-peroxo-	-过氧-	ácido 2-etil-hexanoperoxoico 己过氧酸
peroxy-	Peroxi-	过氧-	Ácido 4'4'- peroxidibenzoico 4,4'-过氧基二苯甲酸
perylene	perileno	苳	
phenanthrene	fenantreno	菲	Fenantreno-1,10:9,8-dicarbollactona 菲 -1,10:9,8-二碳内酯
phenanthridine	fenantridina	苯 并 [c] 喹 啉, (菲 啉)	Hexahidrobenzofenantridina 六氢苯并菲啉
phenanthroline	fenantrolina	1,7- 二 氮 杂 菲 , (菲咯	1,7-fenantrolina 1,7 二氮杂菲

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
		啉)	
phenarsazine	fenarsazina	氮砷杂 蒽 (二 苯并砷 嗪)(吩 砷嗪)	
phenazine	penazina	二苯并 [b,e]吡 嗪, (吩 嗪)	pirido[1'',2'':1',2']imidazo[4',5':5,6]pirazino [2,3-b]fenazina 吡啶并[1'',2'':1',2']咪唑并[4',5':5,6]吡嗪并 [2,3-b]吩嗪
phenomercazine	fenomercazina	氮汞杂 蒽, 二 苯并汞 嗪 (吩 汞嗪)	
phenophosphazine	fenofospazina	氮磷杂 蒽, 二 苯并磷 嗪 (吩 磷嗪)	10-óxido de 10-benciloxi-5, 10-dihidro- fenofosfazina 10-苯甲酰氧基-5, 10-二氢吩磷嗪 10-氧化物
phenoselenazine	Fenoselenazina	硒氮杂 蒽 (二 苯并硒 嗪)(吩 硒嗪)	
phenotellurazine	fenotelurazina	碲氮杂 蒽, 二 苯并碲 嗪 (吩 碲嗪)	
phenothiarsine	fenotiasina	硫砷杂 蒽	
phenothiazine	fenotiazina	硫氮杂 蒽 (二 苯 并 [b,e]噻 嗪) ;	

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
		(吩 噻 嗪)	
phenothiazine	fenotiazina	硫氮杂 蒽（二 苯 并 [b,e] 噻 嗪）(吩 噻嗪)	
phenoxantimonine, phenoxastibinine	fenoxantimonin a, fenoxastibinina	氧锑杂 蒽	
phenoxaphosphine	fenoxafosfina	氧磷杂 蒽	
phenoxarsine	Fenoxarsina	氧砷杂 蒽	
phenoxaslenine	fenoxaslenina	氧硒杂 蒽	
phenoxatellurine	fenoxatelurina	氧碲杂 蒽	
phenoxathiine, phenoxathin	fenoxatina	氧硫杂 蒽（吩 噻嗪）	
phenoxazine	fenoxazina	氧氮杂 蒽（二 苯 并 [b,e] 噻 嗪）,(吩 噻 嗪)	
phenoxazine	fenoxazina	氧氮杂 蒽（二 苯 并 [b,e] 噻 嗪）(吩 噻嗪)	
phenyl	fenil	苯基	

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
phosphanthrene	fosfantreno	二磷杂蒽	
phosphinato-	fosfinato-	氢 (氧负离子基) 亚磷基-	
phosphindole	fosfindol	磷杂茛	5-clorobenzo[<i>b</i>] fosfindol 6-5-氯苯并[<i>b</i>]磷杂茛
phosphinnoline	fosfinnolina	磷杂茛	
phosphinoyl-	fosfinoilo-	磷酰基	(Difenil- fosfinoil)-acetonitrilo (二苯基-磷酰基)-乙腈
phosphonato-	fosfonato-	磷酰基	3'- <i>O</i> - fosfonato -5'-adenililsulfato 3' - <i>O</i> -磷酰基-5' -腺苷酰硫酸根
phosphono-	fosfono-	磷 酸基-	Ácido fenil fosfonoclorídico 苯基氯替磷酸
phosphonoyl-	fosfonoilo-	氢磷酰叉基-	
phosphoryl-	fosforil-	磷酰爪基-	
phthalazine	ftalazina	苯 并[<i>d</i>] 哒嗪 ; (酞嗪)	
Picene	piceno	苈	
picrate	picrato	苦味酸盐	
picric acid	ácido pícrico	苦味酸	
picryl	picril	苦基	1,1-difenil-2- picril -hidrazilo 1,1-二苯-2-苦基肼
platinum	platino	铂	
pleiadene	pleyadeno	昂苯	
propane	propano	丙烷	
pteridine	pteridina	蝶啶	Clorhidrato de 2,4-diamino-6-(hidroximetil) pteridina 2,4-二氨基-6-(羟甲基)蝶啶 盐酸盐
purine	purina	嘌呤	

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
PX	PX	对二甲苯	
pyrimidine	pirimidina	嘧啶	
pyran	piran	吡喃	2H- piran -2-ona 2H-吡喃-2-酮
pyranthrene	pirantreno	锥苯	Pirantreno -8,16-diona 锥苯-8,16-二酮
pyrazine	pirazina	吡嗪	dipirido[1,2-a:2',1'-c] pirazina 二吡啶并 [1,2-a:2',1'-c]吡嗪
pyrazole	pirazol	吡唑	4-bromo-1-metil-1H- pirazol 4-溴-1-甲基-1H-吡唑
pyrene	pireno	芘	Ácido 1,3,6,8-tetraoxo-1,2,3,6,7,8-hexahidrop pireno -2-carboxílico 1,3,6,8-四氧亚基-1,2,3,6,7,8-六氢芘-2-(羧) 甲酸
pyridazine	piridazina	哒嗪	Benzopiridazina 苯并哒嗪
pyridine	piridina	吡啶	piridina -2(1 <i>H</i>)-ona 吡啶-2(1H)-酮
pyrido[3,4- <i>b</i>]indole	pirido[3,4- <i>b</i>]indol	吡啶并 [3,4- <i>b</i>] 吲哚	
pyridyl	piridil	吡啶基	4-(4- piridil)benzamida 4-(吡啶-4-基)苯甲酰胺
pyro-	piro-	火, 高温	
pyrrole	pirrol	吡咯	3H- pirrol 3H-吡咯
pyrrolizine	pirrolizina	吡咯嗪	Hexahidrop pirrolizina 六氢吡咯嗪
quartz	cuarzo	石英	
quaternary	cuaternario	季	amonio cuaternario 季铵 (盐)
quinazoline	quinazolina	(喹 唑 啉)	
quinoline	quinolina	喹啉	Iso quinolina 异喹啉; 4H- Quinolizina 4H-喹嗪
quinoxaline	quinoxalina	喹喔啉	pirazino[g] quinoxalina

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
			吡嗪并[g]喹喔啉
quinuclidine	quinuclidina	奎宁啉	Quinuclidina-4-Carbonitrilo 奎宁啉-4-腈
rubicene	rubiceno	苊	Dibenzo[<i>a,m</i>] rubiceno 二苯并[<i>a,m</i>]苊
rubidium	rubidio	铷	
selanyl-	selanil-	氢硒基 -	Ácido 4- selanil benzoico 4-氢硒基苯甲酸
-selanyl-	-selanil-	烃硒基 -	
selenanthrene	selenantreno	二硒杂 蒽	
selenic	selénico	硒（六 价）	
selenium	selenio	硒	
seleno-	seleno-	硒（代）	selenocianato de potasio 硒氰酸钾
seleno-	seleno-	硒代-	ácido selenobenzoico 硒代苯甲酸
-seleno-	-seleno-	-硒代-	
selenophene	selenofeno	硒吩	diseleno[3,2-b:2',3'-d] selenofeno 二硒[3,2-b:2',3'-d]硒吩
selenothioacetals	selenotioacetale s	硒碲缩 醛	(Z)-ceteno selenotioacetales (Z)-乙烯酮硒碲缩醛
selenous	selenoso	硒（四 价）； 亚硒	
selenous acid	ácido selenoso	亚硒酸	
semicarbazono-	semicarbazono-	脲氨亚 基-	selenosemicarbazido 氨基硒脲
silver	plata	银	
sulfanyl-	-sulfanil	巯基-	Ácido 3- sulfanil propanoico 3-巯基丙酸
sulfanyl-	sulfanil-	巯基-	Ácido sulfanílico 对氨基苯磺酸
-sulfanyl-	-sulfanil-	巯基-	Ácido 3- sulfanil propanoico 3-巯基丙酸
sulfido-	sulfido-	硫 负	5-metoxi-2- sulfido -4-pirimidinolato de

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
		(离子) 基-	disodio 5-甲氧基-2-亚硫基-4-嘧啶醇二钠盐
-sulfinic acid	ácido ...-sulfinico	- 亚磺酸	ácido butano-2- sulfínico 丁-2-亚磺酸
sulfino-	sulfino-	亚磺酸 (基)-	2- sulfino -L-alanina 2- 磺基 -L-丙氨酸
sulfo-	sulfo-	磺酸 (基)-	Ácidos sulfónicos 磺酸类
-sulfonate	-sulfonato	- 磺酸 (根)负 离子	4-etilbencenosulfonato de metilo 5-4- 乙基 苯磺酸甲(基)酯
sulfonato-	sulfonato-	磺酸 (根)负 离子-	Kalia benceno-sulfonato 苯磺酸钾
sulfone	sulfona	砒; 磺 酰; 硫 酰	Dietil sulfona 二乙基砒
-sulfonic acid	-sulfónico	-磺酸	ácido bencenosulfónico 苯磺酸
sulfoxide	sulfóxido	亚砒; 亚硫酰	sulfóxido de difenilo 二苯基亚砒
sulfur	azufre	硫	
sulfuric	sulfúrico	硫(六 价)	
sulfurous	sulfuroso	硫(四 价)	
tartarate	tartarato	酒石酸 盐	tartrato de sodio 酒石酸钠
tellanyl-	telanil-	氢碲基 -	
-tellanyl-	-telanil-	烃碲基 -	
telluro-	teluro-	碲代-	Ácido teluro-pentadecanoico 碲代十五烷酸
-telluro-	-teluro-	-碲代-	Isotelurocianato 异碲氰酸酯
tellurophene	telurofeno	碲吩	benzo[c] telurofeno 苯并[c]碲吩
ternary	ternario	三元的	

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
tertiary	terciario	第三的	
tetra-	tetra-	四	tetrastannoxano 四锡氧烷
tetracontane	tetracontano	四十烷	
tetrakis-	tetrakis-	四	tetrakis(4-carboxifenil)porfirina 4 (4-羧基苯基)卟啉
thallic	tálico	铊（三价）	
thallium	talio	铊	
thallous	taloso	亚铊、铊（二价）	
thianthrene	tiantreno	二硫杂蒽	
thio-	tio-	硫(代)	
-thio-	-tio-	-硫代-	
thiocyanate	tiocianato	硫氰酸盐；硫氰化物	isotiocianato 异硫氰酸酯
-thiocyanatido-	-tiocianatido-	- 氰硫基代-	ácido diyodo(tiocianatido)ortosulfuroso 二碘（硫氰基）原亚硫酸
thiocynato-	tiocianato-	氰硫基代-	N -tiocianato- dibencenosulfonimida N-硫氰基 二苯磺酰亚胺
-thiol	-tiol	-硫醇	etanotiol 乙硫醇
-thiolate	-tiolato	- 硫 负 (离子)	etanotiolato de sodio 乙硫醇钠
-thioperoxo-	-tioperoxo-	- 硫 氧 代-	dioxidano-SO-tioperoxol 乙氧烷-SO-硫代过氧醇
thioperoxy-	tioperoxi-	硫氧代-	
thiophene	tiofeno	噻吩	Tiofeno 1-óxido 噻吩 1-氧化物
thiosulfate	tiosulfato	硫代硫酸盐	tiosulfato de sodio 硫代硫酸钠
thorium	torio	钍	
tin	estaño	锡	

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
titanic	titánico	钛（四价）	
titanium	titanio	钛	
titanyl	titanilo	钛 氧（基）	sulfato de titanilo 硫酸氧钛
toluene	tolueno	甲苯	<i>p</i> - tolueno sulfonato de sodio 对甲(基)苯磺酸钠
tri-	tri-	三	trifluoroacetato 三氟乙酸盐；三氟乙酸酯
tricontane	tricontano	三十烷	
tricosane	tricosano	二十三烷	
tridecane	tridecano	十三烷	
tris-	tris-	三	
-triyl	-triilo	爪基	metano triilo 甲爪基
tungstate	tungstato	钨酸盐	
tungsten	tungsteno	钨	
-uide	-uida	（负离子）	boranuida(甲)硼(烷)负离子杂
undecane	undecano	十一烷	
uran-	uran-	铀	
uranium	uranio	铀	
uranyl	uranilo	铀酰；双氧铀	nitrato de uranilo 硝酸铀酰；硝酸双氧铀
urea	urea	脲；尿素	
vanadium	vanadio	钒	
vanadyl	vanadil	钒 酰（四价或五价的钒氧离子）；钒 氧（根）	
vinyl	vinilo	乙烯基	4-etinil-5- vinilo ct-4-eno 4-乙炔基-5-乙烯基辛-4-烯
xanthene	xanteno	咕吨	espiro[piperidina-4,9'- xanteno]螺[哌啶

Inglés	Español	Chino	Ejemplo
			-4,9'-咕吨]
xenon	xenón	氙	
xenonate	xenonato	氙酸盐	
xylene	xileno	二甲苯 (总称)	o-xileno 邻二甲苯
-yl	-il, -ilo	-基	
-ylidene	-ilideno	亚基	
-ylidyne	-ilidino	次基	
-yllydene	-ililideno	基亚基	
-yllydine	-ililidino	基次基	
-yne	-ino	炔	
ytterbium	iterbio	镱	
yttrium	itrio	钇	
zeolite	zeolita	沸石	
zinc	zinc	锌	
zincate	zincato	锌酸盐	
zirconium	circonio	锆	
zirconyl	zirconilo	锆 氧 (基); 锆酰	cloruro de zirconilo 氯化氧锆
β-Carboline	β-carbolina	(β- 咔 啉)	

Tabla 13. Afijaciones utilizadas en la nomenclatura de las sustancias químicas y su equivalencia china correspondiente

Se puede observar que, en comparación con las DCI, cada partícula de los nombres sistemáticos tiene su significado propio, es decir, no se puede traducir fonéticamente tales nombres. Por ejemplo, la sustancia *2-butanona, etil metil cetona*, en este nombre, la partícula *butanona* se forma con *butano* y *-ona*, las partículas *etil* y *metil* son dos grupos funcionales en la *cetona*. En su traducción 2-丁酮, 乙基甲基酮, 丁酮 es equivalencia de *butanona*, 乙基 es *etil*, 甲基 es *metil* y 酮 es *cetona*.

Cabe apuntar que algunos grupos funcionales, debido a su larga y compleja estructura, pueden obtener denominaciones chinas exclusivas, incluso crean carácter exclusivo para nombrarlo, como *antraceno* en chino se llama 蒽, solo un carácter específico para facilitar la escritura.

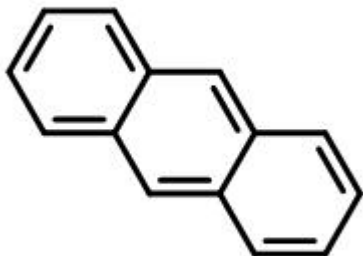


Figura 17. Estructura de *antraceno*. Fuente de Foto: <https://www.chemsrc.com/>

En comparación con la traducción de las DCI, las partículas de los nombres sistemáticas suelen contener sus equivalencias estándares, lo que facilita el proceso traductor, aunque el traductor no entiende el significado de tales términos. Por el contrario, debido a que algunos nombres de DCI se traducen fonéticamente, la traducción puede ser varia atribuyendo a la característica fonética del chino, sobre todo en la traducción de las DCI neológicas. Así que Xu (2001) recomienda que deban tratar de usar los caracteres incluidos en los nombres de medicamentos existentes, para que puedan identificarlos fácilmente como nombres de medicamentos, y que no sean similares a los nombres traducidos de personas o lugares. Al mismo tiempo, los caracteres chinos con significado químico también se usan para sílabas con significado químico simbólico.

La importancia de los medicamentos en el campo médico conduce al uso frecuente de los nombres de medicamentos, y en la traducción de algunos textos, como las instrucciones de los medicamentos, requiere que el traductor tenga conocimientos básicos de los medicamentos, por lo que en la traducción de medicamentos DCI deben explicar la información básica de ellos, como la familia a la que pertenecen, a fin de conocer el uso general y la eficacia. Al contrario,

para el nombre químico no se requiere ninguna otra información relevante, ya que tal información, desde mi punto de vista, se considera de la traducción del campo químico. El autor Li (2006) también apunta que después de la transliteración fonética del nombre de cualquier medicamento, se debe indicar las informaciones, como su uso, de lo contrario los lectores no sabrán de qué se trata.

3.4.6.3 Nombre comercial

También se llama el nombre de fantasía, marca, etc. Es el nombre asignado por la propia empresa farmacéutica y la oficina de marcas al producto. Se aplica para proteger los derechos absolutos de su fabricante dentro de un plazo legal. Las marcas exclusivas escogidas por el fabricante que produce los medicamentos suelen caracterizarse por su brevedad, fantasía, sonoridad y fácil memorización (Navarro, 1995a: 120). La primera letra del nombre de la patente siempre está en mayúscula y, por lo general, no se permite usar los nombres comerciales tanto en chino como en idiomas foráneos como el nombre genérico del medicamento.

Debido a la particularidad y profesionalismo de los medicamentos importados, son diferentes de los productos básicos importados ordinariamente, y se debe prestar más atención a la traducción de su información relacionada. Los nombres de medicamentos incluyen principalmente el nombre químico, el nombre genérico DCI y el nombre comercial o nombre de marca, entre ellos, el nombre comercial se utiliza ampliamente por médicos y pacientes. Por lo tanto, la traducción de los nombres comerciales es lo más importante en la traducción de información relacionada.

Este apartado se enfoca en la diferencia de los principios de traducción de los nombres comerciales entre la comunidad de habla china y la de hispanohablante, ya que la denominación de dichos nombres se decide por los fabricantes o empresas farmacéuticas, lo que significa que la nomenclatura de ellos se ve dificultad de encontrar la regla en comparación con los nombres comunes y los nombres sistemáticos.

Los autores Lu y Ni (2017) comparan la nomenclatura de los nombres comerciales de medicamentos de las nueve empresas extranjeras acreditadas en China continental, Hongkong y Taiwán, y resulta que, en el proceso de traducción al chino de nombres comerciales de medicamentos en China continental, el método implícito de traducción de información sobre medicamentos llega a 81.97 %. Se puede usar la transliteración fonética pura combinando caracteres o morfemas chinos fonéticamente que no se pueden expresar ningún significado para ocultar por completo la información farmacológica, patológica y de otro tipo de contenido en el nombre comercial original del medicamento. O use homófonos y caracteres con sonidos similares para reemplazar los caracteres, los que contienen la información como la eficacia del medicamento, sitio de tratamiento y la enfermedad que se trata, para evitar el significado intencional incluido por las compañías farmacéuticas extranjeras en los nombres comerciales de sus medicamentos. En comparación con el procesamiento de traducción oculto y evasivo de la información sobre medicamentos de China continental, Hong Kong y Taiwán toman el procesamiento traductor explícito y reproducible de la información sobre nombres comerciales, lo cual representa el 89,36 %, reproducen la información de patología y terapia en los nombres comerciales de los medicamentos occidentales, y el principio de nomenclatura popular y fácil de recordar.

Tal fenómeno es debido a que, conforme con los "Principios de nomenclatura para nombres de productos farmacéuticos" de China, se estipula que los siguientes caracteres o palabras no se utilizarán para nombres de medicamentos⁴⁸: (1) Aquellos que amplían o implican el efecto

48 De acuerdo con el artículo 10 de la Ley de Marcas de China: No se utilizarán como marcas los siguientes signos: (1) Los idénticos o similares al nombre nacional, bandera nacional, escudo nacional, himno nacional, bandera militar, escudo militar, himno militar, medallas, etc. de la República Popular de China; Los nombres y signos de órganos estatales, los nombres de lugares específicos donde están ubicados, o los nombres y gráficos de edificios emblemáticos; (2) aquellos que son idénticos o similares a los de un país extranjero nombres, banderas nacionales, emblemas nacionales, banderas militares, etc., excepto con el consentimiento del gobierno de ese país (3) Aquellos Iguales o similares al nombre, bandera, emblema, etc. de una organización intergubernamental internacional, excepto con la autorización de la organización o si no es fácil engañar al público; Las impresiones son iguales o similares, a menos que estén autorizadas; (5) Los nombres y símbolos de 红十字 (Cruz Roja) y 红新月 (Media Luna Roja) o los similares; (6) Aquellos con discriminación étnica; (7) Con engaño, causando fácilmente que el público malinterprete la calidad y otras características de la mercancía o el lugar de origen; (8) Sea perjudicial para

curativo de los medicamentos; (2) Aquellos que indican el sitio de tratamiento; (3) Los que indiquen directamente la forma de dosificación, calidad, materias primas, funciones, usos y demás características del medicamento; (4) Los que indiquen directamente las características del objeto de uso.

Por ejemplo, el nombre comercial *Glucobay*, en China continental se traduce como 拜唐苹, en Hongkong y Taiwán se traduce como 拜糖平 o 糖禄. Entre estas tres traducciones, la de china continental se selecciona 拜 para representar la sílaba *-bay*, 唐 es el homófono de 糖 (significa *azúcar*), 苹 es el homófono de 平 (significa *equilibrio, estable, etc.*). Sin embargo, en las traducciones de Hongkong y Taiwán se abarcan la eficacia de control de la glucemia (en la traducción 糖禄, el carácter 糖 significa *carbohidrato*, y 禄 significa *beneficio*, se considera que contiene significación concreta). Sin embargo, en el mercado chino también aparecen las marcas que en su nombre tienen sentidos de eficacia, como por ejemplo, 新康泰克, en su nombre abarca el carácter 康 (significa *saludo*) y el 泰 (significa *beneficio o cómodo*).

En comparación con otros productos comerciales, los nombres de marca de medicamentos suelen ser traducidos en caracteres chinos en la comunidad de habla china debido a la poca concienciación de los morfemas y las palabras alfabéticas greco-latinas entre el público en general. Un ejemplo de la marca *Cola Cao*, es la primera marca española que entra en el mercado chino, en China esta marca se llama 高乐高, esta traducción fonética tiene sentido de *crecer más alto*, así que en el mercado chino, este producto se vende mucho, sobre todo son los padres los compradores.

Como lectores objetivos de medicamentos, los pacientes esperan leer más sobre los aspectos terapéuticos de los medicamentos a partir de los nombres, lo que resuena con los pacientes y esté más en línea con sus expectativas psicológicas.

Las compañías farmacéuticas de hoy tienen un cambio en el concepto de marca. Las empresas la moralidad socialista o tenga otros efectos adversos.

farmacéuticas no solo se inclinan por el lenguaje de los prescriptores médicos, sino también por el lenguaje de los pacientes, a quienes les importa más qué fármacos les pueden aportar.

Al contrario, otros productos, como ropa de las marcas *ZARA* y *H&M* para mantener la característica foránea e importada, se utilizan sus nombres originales sin modificación.

Diferente de la situación china, en la comunidad hispanohablante el nombre comercial a menudo puede seguir una característica del fármaco. El fármaco *Lopressor*, por ejemplo, disminuye la presión arterial, *Glucotrol* tiene el significado de controlar los valores altos de glucemia. No obstante, de acuerdo con la *Guía para la aceptación de nombre de medicamentos* publicado por AEMPS (Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios) en el año 2011 (AEMPS, 2011), en España, “los nombres inventados o de fantasía no deben derivar de denominaciones comunes.” Es decir, los nombres comerciales de medicamentos pueden incluir los morfemas de DCI, pero no se puede derivar las DCI directamente.

Además, debido a que el inglés, el español y otros de una lista larga utilizan las letras alfabéticas, algunos nombres comerciales pueden ser iguales en muchos países sin modificación alguna, siguiendo la técnica de traducción de Newmark (1988:141), lo que puede facilitar la identidad de una misma marca sin un esfuerzo extra de memorizarla, pero, como un arma de dos filos, puede provocar confusiones en el nivel internacional.

La AEMPS del Ministerio de sanidad y consumo de España publicó una nota informativa en el año 2008 sobre errores de medicación por marcas iguales de medicamentos en diferentes países (AEMPS, 2008), en la que se presenta varias parejas de marcas comerciales de medicamentos iguales o similares, sin embargo, se representan sustancias activas diferentes. Por ejemplo, la marca *BUPREX®* en Ecuador es una de *ibuprofeno*, pero en España es para presentar *buprenorfina*. Otras similares como *IBIMYCIN®* (marca de doxiciclina de Thailandia) e *IBIMICYN®* (marca de ampicilina de Italia).

En cuanto a la traducción de los nombres comerciales de medicamentos, en el resumen de la

investigación de Lu y Ni (2017), generalmente se pueden traducir fonéticamente, utilizando los fonemas de los caracteres seleccionados sin expresar ningún significado, como una marca de amoxicilina *Amoxy*, se traduce en chino como 阿莫仙 (en pinyin: a mo xian); juego de palabras de sonido y significado, traducción homofónica libre, imitando la pronunciación original, pero eligiendo palabras con significado asociativo-positivo en chino, como el ejemplo de la traducción de *Glucobay* en Hongkong 拜糖平; también se pueden denominar otro nombre comercial que no tiene relación de traducción, y se seleccionan palabras con significado asociativo positivo en chino, como una marca de fluoxetina *PROZAC®* en chino se llama 百优解 (en pinyin: bai you jie, tiene sentido de aliviar todos los molestos), etc.

Debido a la diferencia de las políticas o principios de traducción de tal tipo de nombre de medicamento en China continental, Hongkong y Taiwán, en el procedimiento de traducción el traductor debe prestar atención sobre el uso de caracteres. En China continental, la oficina de la Administración Nacional de Productos Médicos de China (en inglés: National Medical Products Administration) publica las informaciones de los medicamentos importados registrados en el mercado chino en su página de web⁴⁹. El traductor lo puede considerar como la equivalencia estándar de los nombres comerciales de los medicamentos importados en China continental.

En resumen, en primer lugar, debido a la diferencia en los principios de traducción de los nombres comerciales de medicamentos entre China continental, Hongkong y Taiwán, el traductor debe seleccionar técnicas traductorales correspondientes en la inteligencia de satisfacer la necesidad de su cliente u obedecer las normas de denominación. En segundo lugar, la traducción de nombres comerciales debe ajustarse a la psicología estética pública, que se involucra varios campos, como la conciencia cultural, las opiniones políticas, los estilos de vida y las costumbres. Por lo tanto, al traducirlos, es necesario comprender la cultura del idioma de destino. De lo contrario, se perderán las ventas del producto. Aunque es un producto especial, los

⁴⁹<https://www.nmpa.gov.cn/datasearch/home-index.html?CbSIDIH0=qGr3rGmpVYmpVYmpVMzpHOp7wowvJfCDzQQplpIsH4gqql#>

medicamentos todavía no están separados de la esencia de la mercancía, y el propósito final de la producción de medicamento de la compañía farmacéutica sigue siendo la ganancia.

En comparación con los nombres comunes y los nombres sistemáticos de medicamentos, los nombres comerciales en español no se forman con las afijaciones grecolatinas ni se derivan de las palabras existentes, así que la denominación de tales nombres no posee las reglas o características de formación como los demás, las que pueden facilitar la traducción, sino, al contrario, hace el procedimiento traductor muy libre. Sin embargo, con el fin de abordar la necesidad de aumento de venta, una buena traducción de nombres comerciales requiere que el traductor tenga un conocimiento profundo de la cultura del idioma de destino.

3.5 Recapitulación

Los apartados de este capítulo han perseguido realizar los análisis necesarios para poder alcanzar el segundo objetivo de la tesis: analizar las características de la terminología médica en español y las dificultades que sus peculiaridades provocan en el proceso traductor.

Basándome en lo anteriormente expuesto, se observa la relación estrecha entre el desarrollo de la medicina y la traducción, ya que, a medida que pasa el tiempo, la lengua franca cambia gradualmente y, en estos procesos, la traducción desempeña un papel importante.

En la Tabla 14, se resumen las características de la terminología médica española y las principales dificultades que tales peculiaridades provocan en el proceso traductor:

Característica de la terminología médica española	Dificultad
Raíces grecolatinas	La falta de conocimiento de la etimología grecolatina por parte de los hablantes de chino provoca la dificultad de cognición completa de tales palabras.
Eponimia	La dificultad de conocer el sentido de la eponimia añade un trabajo extra en la búsqueda de información.
Abreviaciones	La dificultad de conocer el sentido de las abreviaciones y su forma desarrollada provoca un trabajo extra en la

Característica de la terminología médica española	Dificultad
	búsqueda de información.
Anglicismos	El trabajo extra en la búsqueda de información de los anglicismos no adaptados en otra herramienta de referencia; la pronunciación de las palabras del inglés y falsos amigos.
Neologismos	La falta de materiales de referencia provoca la dificultad de cognición y de comunicación.
La nomenclatura de fármacos	La falta de establecimiento de la correspondencia de las partículas químicas y de DCI, español-chino.

Tabla 14. Características de la terminología médica española y las principales dificultades que tales peculiaridades provocan en el proceso traductor.

Las raíces grecolatinas se consideran como los componentes etimológicos de la mayoría de los términos médicos hasta el día de hoy, ya que muchas palabras de la Medicina proceden de estos dos idiomas. La información etimológica ayuda a los usuarios a comprender mejor el significado de las palabras, sobre todo, de los neologismos que todavía no se incluyen en los diccionarios. Los códigos de la CIE-10 y CUI pueden tratarse como datos útiles para la identificación de la equivalencia entre chino y español.

La eponimia es otra dificultad ardua en el proceso de traducción de los textos médicos, ya que una parte de ellos se han banalizado y pueden tener significados establecidos como las palabras comunes. Sin embargo, el resto son denominaciones simples. Los epónimos consisten en dominaciones etimológicamente vacías y producen muchas polisemias, homonimias y sinonimias. En el proceso de traducción, diferentes traductores con diversos métodos de traducción van a multiplicar los resultados traducidos. Por esta razón, resalto otra vez la importancia de los códigos de CIE-10 y CUI, así como la necesidad de respetar las tablas de transliteración fonética y la traducción conocida con autoridad.

En cuanto a las abreviaciones, es preciso señalar también que son un fenómeno muy frecuente en el lenguaje médico. En los textos en español, no solo hay abreviaciones procedentes del idioma

español, sino también del inglés, debido a que el este idioma funciona como lengua franca actualmente. Las abreviaciones no comparten las mismas características con las palabras grecolatinas, pero presentan también el problema de la polisemia. Una misma abreviación puede tener varias formas desarrolladas para presentar diferentes conceptos en diferentes especialidades médicas. Por lo tanto, para facilitar el proceso de traducción, cada abreviación debe incluir las posibles formas desarrolladas, la marca de especialidad, las equivalencias chinas de forma desarrollada y de abreviación posible. Además, en las abreviaciones inglesas o de otros idiomas se debe agregar el marcador de la lengua y los datos correspondientes.

Los anglicismos en los textos médicos en español ya han sido un reto grande no solo para los traductores sino también para los profesionales sanitarios. Por ende, provocan problemas por el uso de extranjerismos innecesarios, falsos amigos, etc. Por ejemplo, la *Cirugía de bypass de la arteria coronaria*. En el español hay palabras como *derivación* que puede expresar el mismo sentido de *bypass*, pero en la comunidad médica suele usarse el anglicismo. En el artículo de Aleixandre-Benavent y Amador (2001^a) se enumeran muchos ejemplos sobre los problemas de los extranjerismos innecesarios y falsos amigos en el lenguaje médico en español.

En este subapartado, se subraya la importancia de diferenciar los falsos amigos posibles en mi propuesta final para evitar la interferencia lingüística negativa y también mitigar o minimizar los errores en el proceso traductor y de aprendizaje.

Para los anglicismos adaptados, así como en general para los extranjerismos procedentes de otros idiomas, la forma original y la marca de lengua de esas palabras deben estar en mi diccionario, considerándolos como la etimología, es decir, habría que enseñar al usuario la procedencia del término. Las unidades fraseológicas en inglés se deben incluir como una palabra en mi diccionario, para así ahorrar el esfuerzo del usuario en su búsqueda. Además, los anglicismos no adaptados deben incluir el archivo de audio de pronunciación debido a que una pronunciación incorrecta puede provocar incomprensión en la traducción oral.

Los neologismos se pueden considerar como un *pseudoconcepto*, ya que el concepto *nuevo* es complejo. Para una persona una palabra puede ser nueva, pero para otra puede no serla. Por lo que, desde mi punto de vista, puedo tratar los neologismos como palabras comunes, pero sin disponer de datos suficientes para definir sus significados y encontrar sus equivalencias

En este subapartado, excepto en lo referente a la etimología para los neologismos derivados grecolatinos, la fuente de la aparición por primera vez del neologismo y su contexto de uso se consideran como informaciones importantes para identificar su concepto. Además, para los neologismos eponímicos, en el proceso de traducción han de respetar las tablas de transliteración fonética y la traducción conocida con autoridad.

Sobre los nombres de los medicamentos, se pueden distinguir principalmente tres tipos: químicos, nombres comunes y nombres comerciales. Entre ellos, los nombres comunes, o dicho de otro modo la denominación común internacional, tienen su procedencia en las partículas publicadas por la OMS. Las partículas se han traducido en varias lenguas. Por eso, en el proceso de traducción, el traductor puede traducir las partículas literalmente. Los nombres químicos se pueden tratar con el mismo método de la tabla de las partículas químicas. Por lo tanto, las tablas de las partículas químicas y de DCI son partes imprescindibles en un diccionario especializado médico.

Con el fin de facilitar la comprensión de los resultados de este capítulo, presento la siguiente tabla de resumen (14):

Situación	Datos necesarios
Derivados grecolatinos	Información etimológica, códigos de CIE-10 y CUI, tabla de los morfemas de la terminología médica
Epónimos	Códigos de CIE-10 y CUI; tablas de transliteración fonética y la traducción conocida con autoridad
Abreviaciones	El marcador de subárea, la forma desarrollada, la marca de la lengua y su forma desarrollada

Situación	Datos necesarios
Anglicismos	El uso fijado como la fraseología, la categoría gramatical, el archivo de audio de pronunciación, la nota u observación de los posibles falsos amigos, el código de la CIE-10 y el UMLS
Neologismos	La formación de la neología, El enlace de contexto de uso, Tablas de transliteración en español
Nombres de medicamento	Anexo de las tablas de las partículas químicas y de DCI; Enlace de la Administración Nacional de Productos Médicos de China; enlace de OMS

Tabla 15. Características de la terminología médica y sus datos necesarios para facilitar la traducción especializada médica

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
DATOS LEXICOGRÁFICOS RELEVANTES PARA UN DICCIONARIO MÉDICO BILINGÜE ESPAÑOL-CHINO PARA TRADUCTORES
Qiang Su UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
DATOS LEXICOGRÁFICOS RELEVANTES PARA UN DICCIONARIO MÉDICO BILINGÜE ESPAÑOL-CHINO PARA TRADUCTORES
QIANG SU

Capítulo IV: Teoría lexicográfica

El presente capítulo nace para dar respuesta a la pregunta específica de investigación número 3:

¿Cuál es la teoría lexicográfica más adecuada para guiar el proceso de compilación de un producto lexicográfico de medicina español-chino para traductores?

A partir de aquí, realizaré los análisis pertinentes para validar o no la hipótesis 3.^a de esta tesis al final de este estudio, según la cual:

La teoría lexicográfica más adecuada para guiar el proceso de compilación de un producto lexicográfico de medicina español-chino para traductores es la teoría funcional de la lexicografía.

Para validar esta hipótesis 3.^a, me propongo alcanzar el objetivo 3.^o de esta tesis:

Justificar por qué la teoría funcional de la lexicografía es la teoría lexicográfica más adecuada para guiar el proceso de compilación de un producto lexicográfico de medicina español-chino para traductores.

Para ello, se explica la conveniencia de la aplicación del marco teórico de la TFL en la elaboración de diccionarios especializados. En los tres apartados primeros trataré los conocimientos básicos relacionados con la lexicografía, sus vertientes y sus productos finales. En el cuarto me refiero a la presentación de la teoría funcional de la lexicografía y las relaciones entre el perfil del usuario potencial y situaciones lexicográficas y las necesidades informativas del usuario objeto. En el quinto apartado presento las ventajas del diccionario especializado en línea. En el sexto apartado aludo al análisis de las actividades de las fases y subfases del proceso de traducción y las posibles necesidades durante tales fases. Y, por último, presento el perfil del usuario objeto de este estudio: un estudiante chino de traducción especializada español-chino. De esta manera, obtengo el perfil del usuario potencial de mi muestra propuesta, propuesta que presento en el capítulo V. En el séptimo apartado expongo una recapitulación de este capítulo.

4.1 Lexicografía

La práctica lexicográfica tiene una antigüedad de más de 4000 años (Tarp, 2014a: 59), pero los estudios teóricos que se han ocupado de esta disciplina no se han desarrollado hasta bien entrada la segunda mitad del siglo XX. Con respecto a la concepción de la lexicografía, hasta el día de hoy los lexicógrafos siguen sin ponerse de acuerdo sobre qué sería esta disciplina. Principalmente, se considera como una subdisciplina de la lingüística aplicada o una ciencia independiente y como una actividad, una técnica, un arte de la elaboración de diccionarios. Sin embargo, la TFL la define como "una disciplina independiente con una clara vocación interdisciplinaria" (Huete-García, 2021: 81).

En el *Diccionario de la lengua española (DLE)* de la Real Academia Española (RAE), la definición de *lexicografía* es “técnica de componer léxicos o diccionarios”. Según Maldonado (Nomdedeu-Rull, Hernández-Hernández, Maldonado-González y Tarp, 2019: 714), la lexicografía no es un arte ni una ciencia, sino una técnica. Seco (1980: 49) afirmó que la lexicografía no es una ciencia, sino una técnica o un arte; Landau (1984, 2001) consideraba que la lexicografía es como un *art and craft*. Hartmann y James (1998: 85) definió la lexicografía como una actividad profesional. Hay ciertos lexicógrafos que piensan que la lexicografía es solo una práctica lexicográfica, esto es, que la lexicografía teórica no existe (Sue-Atkins y Rundell, 2008: 4). A diferencia de Bergenholtz y Tarp (2003: 172), Sue-Atkins y Rundell, Fuertes-Olivera y Tarp (2014: 22) consideran que la lexicografía es una disciplina científica independiente.

Para Tarp (Nomdedeu-Rull, Hernández-Hernández, Maldonado-González y Tarp, 2019: 717), la discusión no tiene sentido si no está clara la definición de lo que es una ciencia y los requisitos que debe reunir una disciplina científica. Basado en la definición de *ciencia* de Buhr y Klaus (1971: 1083), Fuertes-Olivera y Tarp (2014: 35) la denomina como *lexicographical science*. Tarp (2018a: 20) presenta la misma afirmación: “an independent discipline with its own theory, own tasks and own methods”. En Nomdedeu-Rull, Hernández-Hernández, Maldonado-González y Tarp (2019: 716-717) se enumeran las razones que justifican la lexicografía como una disciplina

científica, estas son las siguientes:

1. Tiene un sistema de conocimiento proveniente de la práctica socia;
2. Consta de unos conceptos, unas categorías, unas metas definidas, unas teorías e hipótesis;
3. Tiene tanto la historia de los diccionarios como su propia historia;
4. Aporta contribuciones significadas metodológicas e instrucciones para la acción práctica
5. Se desarrolla continuamente.
6. Tiene su propio objeto de estudio

En consecuencia, la lexicografía no se debe considerar como una subdisciplina de la lingüística aplicada porque sus objetos no son iguales. El objeto de estudio de la lingüística aplicada es la lengua, que revela un carácter natural, mientras que el de la lexicografía son los diccionarios y las obras lexicográficas, que revela un carácter social (*ibid.*: 717).

Por añadidura, y de acuerdo con Margalitzadze (2018: 249), hay dos causas que provocan que la lexicografía no pueda ser considerada una actividad científica:

- A) La falta de comprensión de la naturaleza compleja de la lexicografía. Parece carecer de un conocimiento detallado de cómo son realmente los diccionarios y cómo se producen.
- B) Otra razón es la opinión de que la lexicografía no tiene teoría.

Margalitzadze también presenta que la teoría de la lexicografía acumula y desarrolla los conocimientos necesarios para los lexicógrafos y se compone de los siguientes elementos:

- 1) teoría lexicográfica general,
- 2) historia de la lexicografía,
- 3) géneros de lexicografía y

- 4) investigación sobre el uso de diccionarios (Margalitadze, 2018: 254).

4.2 Las dos vertientes de la lexicografía

Aunque existen opiniones que niegan la existencia de la teoría lexicográfica como la de Béjoint (2010), otros autores como Seco (1980: 49), Landau (1984, 2001) y Maldonado (Nomdedeu-Rull, Hernández-Hernández, Maldonado-González y Tarp, 2019: 713) consideran que la lexicografía no es una ciencia independiente. Mientras Wiegand (1984: 13) y Quemada (1987), entre otros, han utilizado los términos *metalexicografía* y *lexicografía práctica* como las dos vertientes de la lexicografía. Hartmann (2001: 4) también afirma que “lexicography is a growing field, with a practical branch (dictionary making) and a theoretical branch (dictionary research)”. Aunque, como he señalado al comienzo de este capítulo, la práctica lexicográfica tiene más de 4000 años de historia, la teoría lexicográfica o la metalexicografía aparece en los años 50 del siglo XX (Haensch, 1997: 23).

La metalexicografía o la teoría lexicográfica se ocupa de los principios metodológicos que orientan la composición de diccionarios o la lexicografía práctica (Quemada, 1987). Para Hernández (Nomdedeu-Rull, Hernández-Hernández, Maldonado-González y Tarp, 2019: 711), la metalexicografía, además de la lexicografía teórica general, debe incluir la lexicografía descriptiva (historia de la lexicografía y la crítica lexicográfica) y la lexicografía perceptiva (la investigación sobre el uso del diccionario y la didáctica del uso del diccionario).

De manera semejante, el lingüista alemán Herbet Wiegand (1984: 15) formuló la estructura y componentes de la metalexicografía: 1. Historia de la lexicografía; 2. Teoría general de la lexicografía; 3. Investigación sobre el uso de diccionarios; 4. Crítica de diccionarios. Así mismo, Hartmann y James (1998: 86) consideran que la lexicografía teórica puede dividirse en los aspectos: la naturaleza, la historia, la crítica, la tipología y el uso de diccionarios y otras obras de referencia.

Para Fuertes-Olivera y Tarp (2014: 38), hay diferentes tipos de teorías lexicográficas:

- 1) teorías que cubren toda la disciplina de la lexicografía (teorías generales);
- 2) teorías que solo cubren una determinada subárea (teorías específicas);
- 3) teorías específicas integradas en una teoría general de la lexicografía (teorías integradas);
- 4) teorías específicas no integradas en una teoría general de la lexicografía (teorías no integradas);
- 5) teorías generales o específicas que simplemente describen la práctica lexicográfica existente (teorías contemplativas);
- 6) por último, teorías generales o específicas que sirven de guía para futuros diccionarios (teorías transformativas).

Tarp (2013b: 115) menciona tanto las teorías generales destacadas como las teorías específicas a lo largo de la historia. Entre las generales existen: el esbozo teoría general de lexicografía de Scerba (1940, citado en Tarp (2010: 452)); la teoría general de lexicografía de Wiegand (1998, citado en Tarp (2010: 453)); y la teoría funcional de la lexicografía de Bergenholtz y Tarp (2002, 2003, 2004, citado en Tarp (2010: 458)). Entre las específicas se destacan: la teoría de la lexicografía bilingüe de Duda, Frenzel, Wöller y Zimmermann (1986, citado en Tarp (2008b: 20)); la teoría del ejemplo lexicográfico de Hausmann (1985) y Zöfgen (1987); la teoría de la descripción lexicográfica de la lengua de Wiegand (1983); y la teoría de la forma del diccionario de Wiegand & Morán (2009). Y añade (*ibid.*: 115) que:

una teoría general debe necesariamente incluir todos los aspectos de la lexicografía, incluso todos los tipos de diccionarios y demás obras lexicográficas, y no puede restringirse a un solo subconjunto de diccionarios.

Otra vertiente de la lexicografía es, como he mencionado anteriormente, la lexicografía práctica,

y que Hartmann (2001: 4) define como *dictionary making*. También, para diversos autores, es el *arte, actividad o técnica* de la compilación y elaboración de diccionarios u obras lexicográficas. La lexicografía práctica ha recorrido un largo camino antes de que la teoría lexicográfica fuese objeto de atención hasta bien entrado la segunda mitad del siglo XX. Werner (1982: 261-263) afirma que hay que distinguir la teoría lexicográfica de la actividad práctica de la lexicografía.

Según Hartmann y James (1998: 86), y de acuerdo con los procedimientos de compilación, la lexicografía práctica se puede dividir en: diseño de diccionario, compilación de diccionario, publicación de diccionario, revisión de diccionario, etc. De Sousa (2009: 249) describe la lexicografía práctica como una parte de la lexicografía aplicada con el fin de estudiar los diccionarios desde el punto de vista externa e interna, presentación bibliológica y tipológica, redacción, técnica, etc. en cambio, la descripción de la teoría lexicográfica tiene como finalidad analizar los diccionarios desde el punto de vista de su historia, estructura, tipología, metodología, etc. (*ibid.*).

En la larga historia de la práctica de la lexicografía, muchas necesidades lexicográficas de los usuarios no se han podido satisfacer por razones de la tecnología de imprenta y las limitaciones del formato de libro impreso (Nomdedeu-Rull y Tarp, 2018: 9). Con el advenimiento de las nuevas tecnologías y su introducción en la práctica lexicográfica, muchos problemas anteriores pueden ofrecer soluciones hasta el momento inexistentes. Por ejemplo, una base de datos con suficiente capacidad de información hace que se supere la limitación de cantidad de lemas de un diccionario impreso, la limitación de datos lexicográficos asignados a cada lema se supera fácilmente o los lexicógrafos pueden actualizar los datos de obras de referencia según su demanda, entre otras. Las ventajas derivadas del desarrollo y la renovación de la tecnología son abundantes. Además, Tarp (2013b: 137) también afirma que se debe a “la introducción y uso de grandes corpus electrónicos que permiten a los lexicógrafos extraer, de forma mucho más rápida y fácil que antes, gran cantidad de datos relevantes para el grupo usuario en una u otra situación”.

Sin embargo, como un arma de doble filo, con la introducción de las nuevas tecnologías se generan también nuevos problemas, sobre todo, la sobrecarga informativa (Toffler,1970, citado por Tarp, 2013b: 138). Rundell (2010: 170) lo describe como “almost to the point of impracticality”. Pero cabría mencionar aquí que la mayoría de los diccionarios en línea es el que mantienen los contenidos de información y el diseño lexicográfico dentro del paradigma impreso, solamente cambiarlo al formato electrónico como fotocopia de los diccionarios tradicionales (Tarp, 2012b: 121) no deben considerarse como la práctica lexicográfica en nuevas tecnologías.

Tarp (2013b: 138), considera que, en relación con el problema de sobrecarga informativa, hay que encontrar una solución que puede ofrecer exactamente “los tipos de datos (criterio cualitativo) o la cantidad de datos (criterio cuantitativo) que necesite el usuario”. Es decir, la solución seleccionada debe enfocarse en el usuario del diccionario, plantear los datos según sus necesidades considerando la situación extra-lexicográfica. El mismo autor, Tarp (2008a: 77) afirma que:

la lexicografía es la teoría y práctica de las herramientas de uso que se caracterizan por su capacidad para facilitar un rápido y fácil acceso al tipo específico de datos de los cuales un tipo específico de usuarios pueden extraer el tipo específico de información que les permita satisfacer el tipo específico de necesidades que tengan en un tipo específico de situación social extra-lexicográfica.

Bergenholtz y Tarp (2003: 181) presentan misma la opinión, lo consideran como el núcleo real de la lexicografía.

En resumen, según las teorías mencionadas anteriormente, puedo observar que la lexicografía cumple con las condiciones de una disciplina científica independiente. Aunque la atención sobre metalexicografía no se dio hasta bien entrado la segunda mitad del siglo XX, la lexicografía práctica ha recorrido una larga historia. Con la introducción del desarrollo y la renovación de la tecnología, la lexicografía práctica recibe soluciones para los viejos problemas (Nomdedeu-Rull y Tarp, 2018: 9), pero también se enfrenta con nuevos desafíos. Por lo tanto, se necesita una teoría avanzada que “permita determinar los tipos de necesidades del usuario como función de sus características lexicográficamente relevantes y la situación extra-lexicográfica en la que

aquellas se producen” (Tarp, 2013b: 138).

4.3 Diccionario

En los apartados precedentes, he presentado la definición de la Lexicografía. En este apartado explicaré la definición de *diccionario*, que se considera como el producto final de la Lexicografía.

Antes del comienzo de esta parte de estudio, veamos la descripción de esta palabra en el *DLE* de la RAE en su 23.^a edición (2014):

diccionario

Del b. lat. *diccionarium*.

1. m. Repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación.
2. m. Catálogo de noticias o datos de un mismo género, ordenado alfabéticamente. *Diccionario bibliográfico, biográfico, geográfico.*

Figura 18. Entrada *diccionario* en el *DLE* de la RAE (23.^a edición)

Como se observa, el *DLE* de la RAE (2014) define el término *diccionario* como un repertorio de palabras o expresiones. Sin embargo, para otros autores o lexicógrafos esta palabra tiene otras concepciones.

Hernández (Nomdedeu-Rull, Hernández-Hernández, Maldonado-González y Tarp, 2019: 703) explica que un diccionario es un repertorio u obra estructurada, de formato digital o papel, en el que se recoge las unidades fijas de una lengua e informaciones necesarias “para facilitar los procesos de interpretación y producción en la comunicación lingüística.” El diccionario se compila con una finalidad concreta.

Maldonado (*ibid.*) destaca el cambio del formato de los diccionarios, que se han desarrollado desde la forma tradicional aislada como un mamotreto a la forma digital como un producto lingüístico integrado de información. También Tarp (*ibid.*) afirma que, con las grandes transformaciones tecnológicas y las cambiantes y nuevas demandas de la sociedad, los diccionarios se convierten en medios de difusión de conocimientos e ideas, ya ha superado el concepto simple de *diccionario*. Y añade el mismo autor la definición de este término como:

A dictionary is a utility tool, which is conceived for consultation with the genuine purpose of meeting punctual information needs experienced by specific types of potential user in specific types of extra-lexicographical context, and which is designed to assist its users by providing manual or automatic access to lexicographically prepared data, which can either be used directly by the users in order to retrieve the required information which they can subsequently use to solve specific problems in the context where the needs originally occurred, or by a digital tool in order to make automatic corrections in texts or translations produced by the users of this tool (Tarp, 2018b: 246).

Tarp (*ibid.*) propone tres criterios obligatorios que debería tener un *diccionario*:

1. Criterios formales. Se pueden subdividir en tablillas de arcilla, rollos de papiro, libros y diccionarios digitales; en diccionarios con listas de palabras alfabéticas y sistemáticas; en monolingües, bilingües y multilingües; etc.
2. Criterios funcionales. Para el autor, la función lexicográfica se divide en cuatro aspectos que se consideran como el núcleo de la teoría funcional de lexicografía, que corresponden también las cuatro situaciones extra-lexicográficas (Fuertes-Olivera y Tarp, 2014: 46):

1. Funciones comunicativas. Diccionarios diseñados para ayudar a sus usuarios a resolver problemas relacionados con la comunicación escrita y oral.
2. Funciones cognitivas. Diccionarios diseñados para transmitir conocimientos a sus usuarios.
3. Funciones operativas. Diccionarios diseñados para ayudar a sus usuarios a realizar tipos de acciones específicos.

4. Funciones interpretativas. Dictionarios diseñados para ayudar a sus usuarios a interpretar signos no lingüísticos.

5. 3) Criterios de contenido. Se subdividen en diccionarios lingüísticos y enciclopédicos.

El mismo autor (Tarp, 2018b: 247) añade que clasificar los diccionarios según los criterios funcionales es más conveniente, ya que los diccionarios son *utility tools* con el genuino propósito de satisfacer determinados tipos de necesidad de información.

Además, cabe señalar que un diccionario puede tener solamente un tipo de función o abarcarse varias funciones. Tarp, Li y Xue (2017: 29) mencionan que, para la traducción especializada, se necesitan las funciones cognitivas y las funciones comunicativas. Haensch (1982: 117) presenta una idea semejante que casi no existe un diccionario que corresponda de manera ideal a un tipo puro, dándose con más frecuencia tipos mixtos.

4.3.1 Diccionario especializado

Como se ha explicado en el apartado anterior, el término *diccionario* ha ido más lejos de su concepto común con los que estamos familiarizados. Fuertes-Olivera y Tarp (2014: 7) clasifican los diccionarios especializados en: diccionarios (los que estamos familiarizados), enciclopedias, léxicos, glosarios, vocabularios y otras herramientas de información que cubran áreas ajenas al conocimiento cultural general y la correspondiente a lengua para fines generales.

A diferencia de los diccionarios generales, los diccionarios especializados se enfocan en un tema determinado para que se pueda transmitir un conocimiento especializado. El léxico recogido de este tipo de obra de referencia debe ser *término*, esto es palabras con un sentido especializado, y los datos que le acompañan deben ser especializados. En este sentido, los diccionarios especializados no deberían contener datos generales, y su usuario debe contar con un nivel de conocimientos conveniente en un ámbito concreto. Bergenholtz y Tarp (1995) señalan que el

usuario de los diccionarios especializados debe contar previamente con ciertos conocimientos relacionados con el campo o disciplina.

En las últimas décadas, la demanda de diccionarios especializados no ha hecho más que crecer cada día para satisfacer las necesidades concretas y ofrecer datos especializados. Esta demanda obedece al desarrollo de la tecnología y la ciencia. Por esta misma razón, se han elaborado muchos diccionarios especializados en formato electrónico, particularmente, en internet o en línea.

Un verdadero diccionario especializado y digital en línea ya deja de ser un simple vocabulario o glosario de términos solamente traducidos y/o definidos, sino que proporciona informaciones concretas adaptadas a las necesidades digitales del usuario, como inmediatez o posibilidad de consultarlo en dispositivos electrónicos, como un ordenador personal, una tableta o un teléfono móvil inteligente. El desarrollo tecnológico y teórico lexicográfico permite a los diccionarios digitales desbloquear las limitaciones del formato impreso.

4.4 teoría funcional de la lexicografía (TFL)

La teoría Funcional de la Lexicografía, una de las fuentes principales de mi proyecto, permite que los lexicógrafos puedan determinar, a priori, las categorías de informaciones específicas que se van a incluir y a presentar, teniendo en cuenta las características del grupo de usuarios y las situaciones extralexiconográficas. Ahora, la TFL, desarrollada principalmente por los investigadores del Centro de Lexicografía de la Universidad de Aarhus, dirigido por Henning Bergenholtz y Sven Tarp, se ha convertido en una de las teorías significativas de los estudios en lexicografía actuales.

En la TFL, las herramientas lexicográficas se consideran como productos de utilidad para satisfacer necesidades concretas de un grupo específico de humanos (Bergenholtz y Tarp, 2003:172), y la lexicografía es una disciplina independiente, que considera los diccionarios como

producto de actividad (Wiegand, 1984). En comparación con la TFL, en la lexicografía tradicional anglosajona basada en la lingüística de corpus, los lexicógrafos identifican los datos probables analizando datos empíricos del uso de la lengua (Rundell, 2012: 60).

Según Seco (2010), la lexicografía debe ser una actividad útil. Esto implica que la herramienta lexicográfica debe producirse para algunos fines, que tiene unas funciones concretas para satisfacer ciertas necesidades de los seres humanos (Bergenholtz y Tarp, 2003: 172). Desde este punto de vista, la teoría funcional de la lexicografía puede ser más adecuada, porque tiene un rumbo evidentemente pragmático para que la herramienta lexicográfica sea más eficiente y útil para el usuario. Satisfacer necesidades del usuario concreto es el propósito genuino de un diccionario (Fuertes-Olivera y Tarp, 2014: 10).

Para la TFL, las funciones de diccionario son el alma de la lexicografía (Tarp, 2002), tienen un papel clave. Por eso, se consideran como fundamentos de dicha teoría. Hay dos funciones principales en la TFL, que son: *knowledge-related* (función cognitiva) y *communication-related* (función comunicativa) (Bergenholtz y Tarp, 2003:176). La función *knowledge-related* (función cognitiva) tiene como fin satisfacer la demanda de conocimiento al usuario. Y la otra tiene la finalidad de resolver los problemas de comunicación oral o escrita del usuario. Además, en la TFL hay dos funciones más: la función interpretativa y la función operativa. Estas cuatro funciones lexicográficas se han establecido dirigidas a las 4 situaciones extra-lexicográficas del usuario (Tarp, 2005: 8).

En resumen, mediante el enfoque de las necesidades de los usuarios en situaciones lexicográficas específicas, los lexicógrafos pueden decidir de antemano las categorías de datos específicos que se van a incluir y a presentar en el producto lexicográfico en el que estén trabajando. La TFL sitúa las situaciones en las que se encuentran los mismos usuarios en el lugar central del proceso de compilación del diccionario.

4.4.1 El usuario del diccionario en el marco de TFL

Según la TFL (Fuertes-Olivera, 2018: 7), la naturaleza de la lexicografía está en la presencia de tres elementos centrales:

- (1) la inclusión de los datos lexicográficamente relevantes;
- (2) las necesidades de los usuarios;
- (3) las rutas de acceso.

La TFL coloca a los usuarios potenciales en el centro de las preocupaciones de las herramientas de referencia (Bergenholtz y Tarp, 2010; Fuertes-Olivera y Tarp, 2014: 132). Por lo tanto, determina a los usuarios potenciales e identifica sus necesidades y habilidades lexicográficas. En *perspectiva del usuario* por Hartmann (2001), son trabajo esencial que puede optimizar el diseño del diccionario. Además, de acuerdo con Fuertes-Olivera (2018), las necesidades siempre se ven relacionadas con usuarios potenciales en situaciones concretas de uso, siempre se tratan como necesidades específicas de información relacionadas con tipos específicos de usuarios que se encuentran en tipos específicos de situaciones sociales fuera de la lexicografía. Entre el tipo de usuario, la situación del usuario y las necesidades concretas del usuario existe una relación compleja (Fuertes-Olivera y Tarp, 2014: 57).

De acuerdo con Bergenholtz y Kaufmann (1997: 99), los usuarios de diccionarios pueden ser de tres tipos: expertos, semiexpertos y legos. Tres grupos de usuarios con diferentes niveles de conocimientos en un campo concreto. Los expertos tienen un alto nivel de conocimiento y mucho más completo. Por ejemplo, como en esta tesis, un traductor especializado de un campo concreto, la medicina, que cuenta con experiencias de manejar dos o más idiomas. Los semiexpertos son las personas que tienen un nivel superior del campo situadas entre expertos y no expertos, como, por ejemplo, estudiantes de traducción profesional o expertos bilingües sin experiencia suficiente como traductores profesionales de dicho campo. Y los legos son las personas que carecen de dichos conocimientos especializados.

Como el usuario del diccionario especializado es un grupo concreto, debería tener habilidades y conocimientos necesarios para realizar un buen uso de dicho diccionario. Porque un diccionario especializado no cuenta con información de uso común, sino datos seleccionados con cierta intencionalidad que permitan al usuario adquirir los conocimientos e informaciones necesarias. El objetivo del diccionario se alcanza cuando el usuario puede interpretar los datos en el diccionario, resolver el problema motivado.

4.4.1.1 Características del usuario

Cuando el grupo de usuarios al que se dirige el producto lexicográfico está determinado, se podrán observar las características de ese mismo grupo y la situación en la que se encuentra. Ello permite concretar sus necesidades (Fuertes-Olivera y Tarp, 2014: 57). En cuanto a estas características, Fuertes-Olivera y Tarp (2008: 80); Bergenholtz y Tarp (2003: 173); y Bergenholtz y Nielsen (2006: 285) han enumerado una serie de preguntas para identificarlas, con el fin de detectar el perfil del usuario potencial:

1. ¿Cuáles son su lengua materna y extranjera?
2. ¿A qué nivel las maneja?
3. ¿Tiene experiencia de traducción entre la lengua materna y la extranjera?
4. ¿A qué nivel maneja la cultura propia y la cultura relacionada con la lengua extranjera?
5. ¿A qué nivel domina el lenguaje especializado en su lengua materna y en la lengua extranjera?
6. ¿A qué nivel domina la especialidad o disciplina en la lengua materna y la extranjera?
7. ¿A qué nivel domina la especialidad o disciplina?

8. ¿A qué nivel maneja la producción de textos médicos en la lengua propia y en la lengua extranjera?

De esta manera, con el tipo de usuario, puedo determinar sus perfiles (Fuertes-Olivera y Tarp, 2014: 66). Para el caso de esta tesis:

1. Los traductores profesionales en uno o varios ámbitos concretos no médicos, como los traductores generales profesionales de otro campo. Pueden ser expertos o semiexpertos de la traducción, pero sin conocimiento del ámbito médico. Por lo tanto, su motivo de consulta puede ser cuestiones médicas concretas, como términos, formas de expresión, forma de documentación, etc.

2. Los médicos bilingües que tienen la necesidad escrita u oral de publicar artículos o discursos, los profesores de la traducción o incluso los traductores expertos médicos, con diferentes niveles de conocimientos y dominios de las convenciones de género en el idioma (LSP, en inglés, *Language for Special Purposes*) de origen y de destino. Tales usuarios son expertos o semiexpertos del ámbito médico y/o de traducción, a lo mejor necesitarían los conocimientos médicos, como los expertos del campo de traducción, los profesores de la traducción, etc.; a lo mejor necesitarían los conocimientos de traducción (e.p, las técnicas de traducción, las cosas lingüísticas, etc.) como los médicos motivados.

3. Los estudiantes de traducción médica que tienen un nivel determinado de conocimientos del campo sanitario y de conocimientos y dominios de las convenciones de género en el idioma, por lo menos medio. Pueden ser legos o semiexpertos en el ámbito médico y de traducción. Ellos tienen una cantidad determinada de conocimiento en ambos ámbitos, necesitarían mucha asistencia de ambos ámbitos durante el proceso de traducción.

Obviamente, cada tipo de usuario tiene sus propias características, por lo que, en consecuencia, las necesidades de cada tipo son diferentes. El nivel de conocimientos de los dos idiomas, de origen y de destino, y el nivel de conocimientos del campo concreto, etc. pueden ser variados en cada uno debido a formación profesional, la experiencia y la direccionalidad, etc.

El apartado “5.1 Perfil del usuario potencial de mi propuesta”, como una parte práctica del presente estudio, presentará el perfil del usuario objeto de mi muestra propuesta. En la que supondré que el perfil de este usuario tipo es un estudiante chino quien está cursando un máster de traducción especializada.

4.4.1.2 Criterios de un buen usuario de diccionarios

La TFL destaca que el usuario es el punto de partida para plantear cualquier proyecto lexicográfico. Coloca a los usuarios potenciales en el centro de atención de las herramientas de referencia (Bergenholtz y Tarp, 2010; Fuertes-Olivera y Tarp, 2014: 79). El grupo de usuario de un diccionario especializado debería ser determinado. Los usuarios pueden ser expertos, semiexperto o legos, como antes he mencionado, quienes presentan diversos niveles de conocimiento en los ámbitos relacionados (Bergenholtz y Kaufmann, 1997: 99). Sin embargo, los usuarios concretos deben contar con al menos un nivel mínimo de habilidades de referencia en el uso de un determinado diccionario.

Según el estudio realizado por Tono (1991: 234), han dado a conocer que existen un *buen* usuario y un *mal* usuario. Un *buen* usuario suele:

1. entender mejor los contenidos de la entrada y las normas del diccionario,
2. obtener más rápido la información necesaria
3. y saber qué información está buscando.

Como dicen Sue-Atkins y Varantola (1997: 1), hay dos rutas directas para un uso más efectivo del diccionario: la primera es mejorar radicalmente el diccionario y la segunda es mejorar radicalmente a los usuarios. En este sentido, además de las necesidades de usuarios que deben ser considerados por lexicográficos, los propios usuarios también deben fortalecer su capacidad para utilizar herramientas de referencia.

4.4.2 Necesidades y situaciones del usuario

Como ya he dicho en las páginas precedentes, la teoría funcional coloca al usuario en una posición central del proceso de elaboración de la obra lexicográfica, basándose en las necesidades que le pueden surgir en situaciones extra-lexicográficas específicas (Bergenholtz y Nielsen, 2006: 281). Para ello, proporciona un método para detectar las necesidades reales de dichos usuarios y permite determinar qué tipos de datos se deben incluir en un diccionario especializado (Fuertes-Olivera y Tarp, 2014: 46). Sin embargo, antes de determinar las necesidades de los usuarios, hay que localizar las situaciones en las que se pueden encontrar los usuarios, y en ellas generan unas necesidades informativas concretas.

Las circunstancias en las que el usuario puede verse envuelto e identificadas en la TFL, en ordenadas pueden ser: situaciones cognitivas, situaciones comunicativas, situaciones interpretativas y situaciones operativas (Fuertes-Olivera y Tarp, 2014: 46). Tales pueden considerarse como las cuatro funciones de obras lexicográficas, de entre las que una obra puede tener una o varias. Por ejemplo, en cuanto a la situación cognitiva, el usuario necesita conocimiento sobre un campo profesional. Ello puede satisfacer las necesidades cognitivas de consulta de los usuarios.

A partir de la situación y las características del usuario potencial, basándonos en la TFL, puedo concretar una tipología de necesidades que puede determinar la asistencia correspondiente que los diccionarios pueden brindar al usuario motivado. La asistencia, o sea, las informaciones concretas y necesarias determinan los posibles tipos de necesidades del usuario que, a su vez, determinarán las categorías de datos que debe incluir una obra lexicográfica.

Su relación se puede mostrar en la siguiente figura:

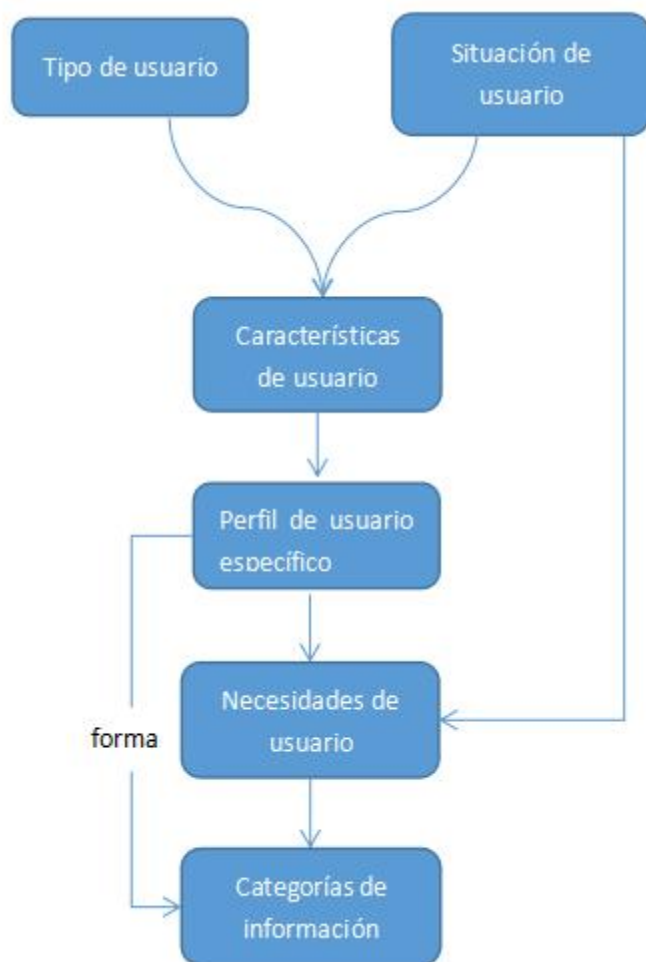


Figura 19. Relación entre el usuario, la situación del usuario, las necesidades del usuario y otras partes de datos dentro de un diccionario especializado (adaptación de Fuertes-Olivera y Tarp, 2014: 57)

En resumen, una vez que se sabe el tipo del usuario, se precisan sus características concretas. Al mismo tiempo, el tipo de situación en que se encuentre dicho usuario podría determinar también las características lexicográficamente relevantes y las necesidades relevantes de dicho usuario. La situación extralexigráfica del usuario es tan determinante como las características del mismo usuario (Tarp, 2014a). Además, las características del usuario determinan el perfil de usuario específico que precisa también las necesidades concretas del usuario. Por último, las necesidades concretas determinan las categorías de datos y el perfil del usuario puede determinar

la forma específica que se le da a estas categorías de datos (Fuertes-Olivera y Tarp, 2014: 57).

4.4.3 Algunas críticas a la TFL

Según Caruso:

The future research of lexicographical function theory, I believe, should deal also with the concepts of different types of languages (general and specialised) that lexicography describes, in order to become a complete, general theory of the discipline, not of a specific sub-field. (Caruso , 2014: 375)

Es decir, además de enfocarse en el lenguaje especializado, debería centrarse también en el general. Así, la TFL puede llegar a ser una teoría general completa. Según Cao (2005: 33), la TFL debe establecerse un marco teórico completo, mejorar la metodología, aumentar la operabilidad, etc. León-Araúz y Faber (2015: 135) explican que “The book, though clearly intended for readers with a background in lexicography who wish to know more about the FTL, is disappointing since it does not contribute new theoretical advances within the framework of this model.”

Fuertes-Olivera y Tarp (2014: 30) consideran “the various specific theories, methods and forms of presentation promoted by both lexicographers and terminographers should be subjected to scientific criticism and quality analysis”, porque con las teorías, métodos y forma de presentación generales no se puede producir obras de referencia de alta calidad en un plazo de tiempo menos posible, con menos uso de recursos humanos y recursos materiales. Fuertes-Olivera y Tarp (*ibid.*) añaden que los procesos lexicográficos especializados deben tener limitación de tiempo, generalmente no más de dos años, porque “the fact is that many specialized lexicographical and terminological projects drag on for years, frequently without ever being finished or, when they finally are finished, ending up with a lot of out- dated and, therefore, more or less useless information” (*ibid.*). Con el desarrollo de la ciencia y las nuevas tecnologías, el lenguaje del mismo campo está progresando al mismo tiempo. Un diccionario con datos desactualizados no puede satisfacer las *necesidades modernas*.

Además, León-Araúz y Faber (2015: 206) no están de acuerdo sobre *la selección de datos*, uno de los criterios de diccionarios (Fuertes-Olivera y Tarp, 2014: 133), y argumentan que no puede estar de acuerdo con que un diccionario especializado compilado solo con expertos sea completamente bueno.

Sobre esta crítica, excepto de los diccionarios especializados, los diccionarios generales no están obligados a tener unos verdaderos expertos en ciertas disciplinas dentro del equipo lexicógrafo. Dicho criterio es para los diccionarios especializados. Además, cuando un grupo lexicógrafo tiene varios expertos o recibe varias opiniones de parte de diferentes expertos en un tema concreto, el proceso de compilación va a costar mucho tiempo. Además, las opiniones de diferentes expertos del mismo tema son, en ocasiones, inconsistentes o incluso contradictorias, por lo que es difícil que lleguen a un resultado unificado. La capacidad profesional de un experto suele ser difícil de juzgar para los no expertos.

En este sentido, los parámetros establecidos de las teorías generales de la lexicografía son restringidos para la lexicografía especializada. Según la TFL, para producir con éxito una obra de referencia, la consideración de inversión en tiempo, dinero y recursos humanos es imprescindible, es crucial (Fuertes-Olivera y Tarp, 2014: 86).

4.5 Diccionario especializado en línea

Fuertes-Olivera y Tarp (2014: 7) consideran los diccionarios especializados como

[...] dictionaries, encyclopaedias, lexica, glossaries, vocabularies, and other information tools covering areas outside general cultural knowledge and the corresponding Language for General Purposes (LGP).

Fuertes-Olivera y Tarp (*ibid.*: 12) describen este tipo de obra como subdisciplina lexicográfica “concerned with the theory and practice of specialised e-dictionaries in general”.

Para el usuario, los diccionarios en línea pueden ofrecer el acceso a la información necesaria puntualmente de manera más rápida y fácil. Para los lexicógrafos, este tipo de diccionario

permite que los datos puedan actualizarse de un día para otro. Fuertes-Olivera (2013: 335) señala que un diccionario en línea siempre está en progreso. Ello significa que no solo se puede corregir y actualizar de forma regular, sino también permite añadir nuevos datos en el diccionario, fruto del nuevo pensamiento lexicográfico u otra razón. En un diccionario en línea, el usuario puede encontrar la entrada necesaria directamente mediante la búsqueda o el vínculo relacionado. En este caso, los conceptos de macroestructura y microestructura parecen ya inexistentes.

Con la introducción de las nuevas tecnologías, como he mencionado en el apartado “4.2 Las dos vertientes de la lexicografía”, se genera un nuevo problema que es la sobrecarga informativa (Toffler, 1970, citado por Tarp, 2013b: 138). Fuertes-Olivera y Bergenholtz (2011: 170) señalan que el problema mayor de la sociedad actual no es la falta de datos, sino que tiene acceso a una cantidad inabarcable de datos. El desafío del usuario es cómo encontrar información que le sea útil entre tantos datos. En esta misma línea de ideas, Schryver (2003; 163) también afirma que el espacio ilimitado no significa que se puede empantanar al usuario con datos.

A raíz de esto, Tarp (2013b: 138) propone:

lo que se necesita es una solución que ofrezca exactamente los tipos de datos (criterio cualitativo) o la cantidad de datos (criterio cuantitativo) que necesite el usuario. Y tal solución precisa de una teoría avanzada que permita determinar los tipos de necesidades del usuario como función de sus características lexicográficamente relevantes y la situación extra-lexicográfica en la que aquellas se producen.

Pero el propio Tarp, antes de afirmar lo anterior, presentó una clasificación de los diferentes tipos de diccionarios electrónicos existentes. Más concretamente, Tarp (2011) propuso cuatro tipos de diccionarios electrónicos y después en (Fuertes-Olivera y Tarp, 2014: 15) se ampliaron a cinco tipos:

- 1) Réplicas al carbón (*Copycats*). Son copias fotografiadas o escaneadas simplemente de diccionarios de papel ya existentes, como los diccionarios escaneados en formato PDF.
- 2) Caballos más rápidos (*Faster Horses*). Son versiones electrónicas de diccionarios impresos anteriores con el principal propósito de proporcionar un acceso más rápido a los datos

mediante técnicas de búsqueda o enlace.

3) Balas perdidas (Stray Bullets). Son diccionarios que sí incorporan uso de las nuevas tecnologías, pero se va en la dirección equivocada, al no tener en cuenta las necesidades del usuario. Este tipo de diccionarios ofrece solo opciones cuantitativas o las opciones que proponen no son realmente útiles para satisfacer necesidades lexicográficamente relevantes.

4) Modelo T Ford (Model T Fords). Son diccionarios que sí hacen uso de las nuevas tecnologías y pueden aportar soluciones dinámicas y que a su vez permitan ofrecer soluciones concretas a usuarios de grupos concretos que cuentan con necesidades determinadas en situaciones concretas.

5) Rolls Royce. Todavía no existe este tipo de diccionario electrónico. Diferente de los Modelo T Ford, los Rolls Royce serían una clase de obras lexicográficas más avanzadas que permitirían la consulta individualizada. Fuertes-Olivera y Tarp (2014: 16) definen este tipo como “individualized lexicographical tools which permit the satisfaction of the individual information needs which a concrete and individual person may have in a concrete and individual situation”. Estos diccionarios electrónicos permiten combinar el acceso a datos a partir de una base de datos con la búsqueda en Internet para extraer datos relevantes que pueden usarse para solucionar las necesidades concretas que un individuo puede tener en un momento determinado.

En otras palabras, los modelo T Ford se centran en ofrecer soluciones para tipos de usuarios en tipos de situaciones, que es imprecisable a un usuario en una situación individual. En cambio, los *Rolls Royce* se centra en un usuario individual.

A modo de conclusión, con el desarrollo de la tecnología y la ciencia, muchos diccionarios han superado el concepto tradicional de *diccionario*, sea en formato impreso o digitalizado. Según la TFL, los diccionarios deben tener una o varias funciones para satisfacer las situaciones correspondientes. Los diccionarios especializados, diferentes de los diccionarios generales, se centran en su determinado tema para que se pueda transmitir un conocimiento especializado al usuario con ciertos conocimientos previos en un campo determinado o sin conocimientos,

dependiendo del caso. Con el desarrollo de la tecnología y la teoría lexicográfica, el diccionario en línea va a ser la tendencia importante de la lexicografía, particularmente, de los diccionarios especializados. Sin embargo, con el progreso de diccionarios en línea, los problemas surgen al mismo tiempo, sobre todo, la sobrecarga informativa. Frente a este desafío, la TFL podría ofrecer soluciones. En su tipología, hasta la fecha, solo el modelo T Ford es el tipo de diccionario especializado genuino en línea.

4.6 Diccionario especializado para traducción

Existe la creencia de que los diccionarios de traducción son diccionarios bilingües que explican con una palabra de un idioma una de otro idioma. Sin embargo, con el desarrollo de la teoría y la práctica de lexicografía, los diccionarios de traducción han mejorado mucho. Fuertes-Olivera y Bergenholtz (2011: 193) definen los diccionarios de traducción especializada como “[...] information tools which, through their surface components and underlying features, aid users who translate specialized texts pertaining to one or more subject fields.”

Tarp (2012a) hace una descripción semejante cuando dice que el término *diccionario especializado* es adecuado para identificar cualquier material de referencia que trate temas fuera del alcance de la cultura general y sus lenguas y se construya y diseñe para ofrecer acceso directo al mismo con el fin de satisfacer las necesidades puntuales que un usuario potencial pueda tener en una situación de uso concreta, por ejemplo, cuando quiere conocer algo (situación cognitiva) o cuando quiere leer, escribir o traducir algo (situación comunicativa).

Para la TFL, los diccionarios de traducción deben servir para asistir en el proceso de traducción, y determinar todos los tipos de necesidades relacionadas con el diccionario en el proceso de traducción e incorporar estas necesidades consideradas para la compilación del diccionario (Tarp, Li y Xue, 2017: 27). Según Fuertes-Olivera y Tarp (2014: 22), el desarrollo de un producto lexicográfico basado en los presupuestos de la teoría funcional de la lexicografía permite cumplir las necesidades del usuario que el diccionario debe satisfacer de una manera más simple, rápida y

económica que de otro modo, sin además comprometer la calidad de dicho producto.

Por último, señalo que para Tarp, Li y Xue (2017: 29) y Fuertes-Olivera y Bergenholtz (2011: 193), los diccionarios especializados de traducción generalmente cuentan con dos tipos de funciones:

2. Las funciones comunicativas, para los problemas comunicativos, como producir textos en lengua extranjera y traducir textos en lengua materna.
3. Las funciones cognitivas, para donde puede presentarse la necesidad de adquirir conocimientos sobre algún tema o disciplina o lingüística.

4.6.1 Fases y subfases del proceso de traducción

Los dos tipos de funciones anteriores (comunicativas y cognitivas) intervienen en el proceso de traducción para satisfacer las necesidades extra-lexicográficas del usuario potencial del producto. Según Fuertes-Olivera y Bergenholtz (2011: 194), Tarp (2014b: 68) y Tarp, Li y Xue (2017: 29), el proceso de traducción se puede dividir en tres fases, y en cada fase se encuentran varias necesidades extra-lexicográficas relacionadas con el diccionario de traducción. Las tres fases son: *a planning, an execution y a finalization*.

1. *a planning*, fase inicial del proceso de traducción o fase pretraducción. En esta fase, el traductor puede hacer (o sea, las tres subfases):

- a. La preparación de la traducción estudiando textos relevantes para adquirir una visión general sobre el campo en cuestión.
- b. Leer completamente el texto de L1 (lengua de origen).
- c. La investigación del tema específico en el dicho campo.

2. *an execution*, fase intermedia del proceso de traducción o fase traducción. En esta fase, el traductor puede hacer:

a. Leer segmentos específicos del texto de L1.

b. La transferencia de los segmentos específicos del texto de L1 a la L2 (lengua de llegada).

c. La reproducción de los segmentos específicos del texto en la L2.

d. La investigación del tema específico en el dicho campo.

3. *a finalization*, fase final del proceso de traducción o fase postraducción. En esta fase, el traductor puede realizar:

a. La revisión del texto traducido en la L2.

b. La investigación del tema específico en el dicho campo.

Cabe destacar que las funciones cognitivas pueden asistir en todo el proceso de traducción, que pueden ofrecer información general sobre la especialidad en la fase de pretraducción, también proponen conocimientos específicos de la especialidad para evitar distorsionar y dificultar el proceso de traducción (Tarp, 2014b: 71; Tarp, Li y Xue, 2017: 29).

En el proceso de traducción, en cada fase se producen las necesidades lexicográficas correspondientes (*ibid.*).

Para la fase pretraducción, las necesidades del traductor son:

a. Una introducción general y sistemática de la especialidad relacionada con la tarea de traducción.

b. Definiciones de términos específicos del texto original en la L1.

c. Explicaciones de vocabularios y forma de expresiones generales del texto original en la L1(solo es relevante si la L2 es la materna del traductor).

d. Información de fondo relacionada con el texto (solo es relevante para los estudiantes de traducción y traductores profesionales no especializados).

Para la fase traducción, las necesidades del traductor son:

- a. Información de fondo concreta relacionada con el texto;
- b. Definiciones de términos específicos del texto original en la L1;
- c. Equivalentes de términos, colocaciones y expresiones fijas en L2 (aquí necesitan una solución bilingüe especializada);
- d. Equivalentes de palabras y expresiones generales en L2 (aquí solo necesitan una solución bilingüe general);
- e. Información gramática relacionada en la L2 (aquí pueden necesitar una solución monolingüe de L2, una solución bilingüe de L2-L1 o una solución bilingüe de L1-L2).

Para la fase postraducción, las necesidades del traductor son:

- a. Información de fondo concreta relacionada con el texto (aquí pueden necesitar una solución bilingüe de L1-L2 si la L2 es la materna del traductor, o una solución monolingüe de L1 si la L1 es la materna del traductor);
- b. Definiciones de términos específicos del texto original en la L1 (aquí pueden necesitar una solución bilingüe de L1-L2 si la L2 es la materna del traductor, o una solución monolingüe de L1 si la L1 es la materna del traductor);
- c. Explicaciones de palabras y expresiones generales en L1 (aquí pueden necesitar una solución bilingüe de L1-L2 si la L2 es la materna del traductor, o una solución monolingüe de L1 si la L1 es la materna del traductor);
- d. Equivalentes de palabras y expresiones generales en L2 (aquí necesitan una solución bilingüe de L1-L2);
- e. Definiciones de términos específicos del texto original en la L2 (aquí pueden necesitar una solución monolingüe de L2 o una solución bilingüe de L2-L1);

f. Información gramática relacionada en la L2 (aquí pueden necesitar una solución monolingüe de L2 o una solución bilingüe de L2-L1).

4.6.2 Características del traductor

Además de determinar las necesidades para la lexicografía en cada fase y subfase durante el proceso de traducción, se debería detectar las características del traductor, porque cada colectivo de traductores tiene su propio perfil. Incluso cuando están realizando el mismo tipo de tarea, un grupo de usuarios con características específicas no tiene las mismas necesidades que otro grupo con otras características. Por ejemplo, como he mencionado en el apartado anterior, el enunciado “Explicaciones de vocabularios y forma de expresiones generales del texto original en la L1” en la fase pretraducción solo se dirige a los traductores cuya lengua materna es L2. Para los traductores cualificados, un diccionario para explicar vocabularios y forma de expresiones generales de su lengua materna no tiene sentido. Otro como *d.* de la fase pretraducción, la información de fondo relacionada con el texto solo es relevante para los estudiantes de traducción y traductores profesionales no especializados. Para los expertos de traducción especializada no hace falta tal información.

En el apartado “4.4.1.1 Características del usuario” se ha presentado una serie de preguntas para identificar las características del usuario potencial. Con esos parámetros puedo dividir los traductores en tres tipos:

- a) traductor graduado en traducción especializada;
- b) Estudiante de traducción especializada;
- c) Traductor experto especializado o experto de la especialidad que realiza traducciones.

Cabe mencionar que Tarp (2014b: 70) destaca que el traductor especializado debe tratar como semiexperto del campo en cuestión. Fuertes-Olivera y Tarp (2014: 198) dicen lo mismo:

there are many more types of users of specialised texts [than experts], e.g. interested

laypersons and translators. These are not in a position to understand specialised concepts and concept relations, no matter how these are worded.

Por tanto, aquí considero que tal categoría de traductor sí necesita conocimiento de la especialidad.

Parámetros Categorías de usuario	Experto de la especialidad que realiza traducciones	Traductor graduado en traducción especializada		Estudiante de traducción especializada
		Traductor especializado	Traductor general	
Conocimiento de la especialidad		√	√	√
Conocimiento comparativo de la especialidad			√	√
Destrezas y experiencia en la traducción	√			√
Destrezas lingüísticas generales en L1	√			√
Destrezas lingüísticas generales en la L2	√			√
Conocimiento de la terminología en la L1	√		√	√
Conocimiento de la terminología en la L2	√		√	√
Conocimiento de las convenciones estilísticas en la L1	√		√	√
Conocimiento de las convenciones estilísticas en la L2	√		√	√

Tabla 16. Características de categoría de traductor y los parámetros (adaptado de Tarp, 2014b: 70)

Obviamente, si se diseña un diccionario especializado para los estudiantes de traducción, estos necesitan cubrir todas las demás categorías de traductores. Así que, debido al objetivo principal de mi tesis (definir qué tipos de datos son necesarios para la elaboración de un diccionario bilingüe español-chino de acuerdo con las necesidades específicas de los traductores médicos), los parámetros del estudiante de traducción especializada pueden cubrir todos los datos necesarios para otros subgrupos.

En mi caso, investigaré sobre los datos relevantes para un diccionario médico bilingüe español-chino para traductores, consideraré que las tres categorías sean mi usuario potencial, el grupo de traductores como un grupo de por sí heterogéneo por naturaleza.

4.7 Recapitulación

Los apartados de este capítulo han perseguido realizar los análisis necesarios para poder alcanzar el tercer objetivo de la tesis: justificar por qué la teoría funcional de la lexicografía es la teoría lexicográfica más adecuada para guiar el proceso de compilación de un producto lexicográfico de medicina español-chino para traductores.

Basándome en lo anteriormente expuesto, confirmo mi tercera hipótesis, según la cual la teoría lexicográfica más adecuada para guiar el proceso de compilación de un producto lexicográfico de medicina español-chino para traductores es la TFL.

La lexicografía no es una subdisciplina de la lingüística aplicada, sino una disciplina científica independiente con amplia vocación interdisciplinaria. En el caso que me ocupa, el rol del especialista es fundamental a la hora de aportar datos relevantes para los términos objeto de estudio. La teoría de la lexicografía acumula y desarrolla los conocimientos necesarios para los lexicógrafos. En la lexicografía se cuenta con dos vertientes, la metalexicografía y la lexicografía práctica. La metalexicografía empieza a interesar solo hasta bien entrado la segunda mitad del siglo XX, pero la lexicografía práctica ha recorrido una larga historia. Con la introducción del desarrollo y la renovación de la tecnología, la lexicografía práctica recibe soluciones para los viejos problemas, pero también enfrenta nuevos desafíos. Por lo tanto, se necesita una teoría

avanzada que permita determinar los tipos de necesidades del usuario en función de sus características lexicográficamente relevantes y la situación extra-lexicográfica en la que aquellas se produzcan (Tarp, 2013b: 138).

La lexicografía también ha superado el concepto tradicional de *diccionario* con el desarrollo de la metalexicografía y la lexicografía práctica. La TFL define el *diccionario* como producto de utilidad, que debe tener una o varias funciones lexicográficas para servirse en las necesidades del usuario potencial. Por lo tanto, detectar las necesidades del usuario potencial en situaciones concretas va a ser la tarea central de los lexicógrafos durante la compilación de diccionarios y otros productos lexicográficos.

Como se ha explicado en la presente tesis doctoral, es imprescindible la participación de uno o varios expertos médicos en la elaboración de la propuesta de herramienta que aquí se describe. En otras palabras, la propuesta de mi tesis se llevará a cabo por profesionales o expertos de diversos campos del conocimiento (médicos e informáticos), no solo lingüistas.

Debido a que la Medicina es una especialidad con un desarrollo muy rápido, gracias al cual se forman palabras nuevas continuamente, es imposible abarcar todas las palabras médicas en una obra. Así que, en lugar de incluir más entradas, considero más útil realizar una selección de entradas relevantes y vincular las necesidades del usuario concreto en una situación determinada. De esta manera, la propuesta puede evitar la sobrecarga informativa y facilitar el acceso a los datos que necesitan los usuarios.

Al mismo tiempo, en los procesos de traducción el traductor puede necesitar las funciones cognitivas y comunicativas de acuerdo con las necesidades concretas del usuario concreto. Es decir, una consulta de un único tipo de datos no es suficiente para resolver problemas del traductor.

En correspondencia con las condiciones que he mencionado anteriormente, la TFL es la teoría más adecuada para la elaboración de la propuesta definida en esta tesis.

Capítulo V: Diseño del diccionario médico bilingüe español-chino para traductores en el marco de la teoría funcional

El presente capítulo nace para dar respuesta a la pregunta específica de investigación número 4:

¿Es posible crear datos lexicográficos relevantes pensados para un diccionario médico bilingüe español-chino basado en el análisis de las necesidades de los traductores médicos que supere las lagunas que presentan los diccionarios bilingües especializados actuales de medicina?

A partir de aquí, realizaré los análisis pertinentes para validar o no la hipótesis 4.^a de esta tesis al final de este estudio, según la cual:

Es posible crear datos lexicográficos relevantes pensados para un diccionario bilingüe basado en el análisis de las necesidades de los usuarios potenciales, que supere las lagunas que presentan los diccionarios bilingües especializados actuales de medicina.

Para validar esta hipótesis 4.^a, me propongo alcanzar el objetivo 4.^o de esta tesis:

Diseñar 23 entradas de muestra del diccionario bilingüe especializado español-chino que tengo pensado elaborar en un futuro próximo.

Para ello, en este capítulo presento el perfil del usuario potencial de mi propuesta (un estudiante chino que está cursando un máster de traducción médica especializada español-chino), las situaciones lexicográficas en las que se encuentra, las necesidades lexicográficas relevantes, las categorías de datos considerados, el soporte final de la propuesta y, finalmente, los artículos lexicográficos que constituyen mi propuesta final.

5.1 Perfil del usuario potencial de mi propuesta

El usuario objeto de este estudio se corresponde con los traductores de medicina, entre ellos, como se indica en el apartado “4.6.2 Características del traductor”, se encuentran los siguientes

subgrupos:

1) Expertos de la especialidad que realizan traducciones, por ejemplo, los médicos bilingües que realizan el trabajo de traducción médica especializada.

2) Traductor graduado en traducción especializada. Entre ellos también hay dos tipos de traductores: traductor general y traductor especializado. Los traductores generales son los que tienen mucha experiencia de traducción no especializada y los traductores especializados son los que tienen conocimientos de traducción especializada.

3) Estudiante de traducción especializada.

Conforme con los resultados del apartado “4.6.2 Características del traductor”, los parámetros del subgrupo *Estudiante de traducción especializada* pueden abarcar los del resto de subgrupos. En este sentido, puedo suponer que el usuario objeto de este estudio es un estudiante chino de traducción especializada español-chino que terminará por convertirse en un experto de traducción en la especialidad médica. En otras palabras, puede tratarse de un lego de la medicina y de la traducción que domina el nivel medio de español, pero que en el futuro se convertirá en un experto de traducción y del lenguaje de la medicina. En este proceso, va a pasar a la etapa de semiexperto de las dos especialidades. Es decir, el perfil del usuario objeto va a ir evolucionando a lo largo de su vida académica y profesional.

Ello es debido a que en cada subgrupo los usuarios pueden presentar una gran variedad sobre dominio de lenguas, formación académica, experiencia de trabajo y nivel de conocimiento de especialidad. E incluso el mismo usuario puede tener diferentes necesidades cuando la subdisciplina médica cambia. Por ejemplo, un traductor experto que tiene un alto nivel de conocimientos de la cirugía no significa que él mismo conozca suficientemente la ginecología, ya que, actualmente, las diferencias entre las subdisciplinas médicas son enormes debido al desarrollo acelerado que la medicina experimenta. En el verdadero trabajo de traducción especializada de la medicina, el traductor puede encontrar varias materias médicas, un traductor experto en una subespecialidad puede ser lego o semiexperto en otra. Así, considero que el

estudiante de traducción como usuario objeto de este estudio es razonable, pues se trata a todos los usuarios dentro de este grupo como legos o semiexpertos. De esta forma, los datos abarcados en mi propuesta pueden satisfacer las necesidades de todos los subgrupos.

5.1.1 Descripción del usuario

Como he mencionado anteriormente, el usuario potencial de este estudio es un estudiante chino de máster de traducción especializada. Dicho estudiante ha terminado los estudios de grado de Filología Hispánica de una universidad china. De acuerdo con su experiencia vital y académica, tiene poco conocimiento básico de la medicina y de la salud. En cuanto a la terminología médica, solo conoce los términos usuales de la vida cotidiana. Es decir, sin la ayuda de las herramientas de referencia bilingües español-chino no puede entender ni escribir los textos médicos especializados.

En el apartado “4.4.1.1 Características del usuario” he presentado el método para detectar las características del usuario potencial a partir de las indicaciones de autores como Bergenholtz y Tarp (2003: 173), Bergenholtz y Nielsen (2006: 285) y Fuertes-Olivera y Tarp (2008: 80). Dicho método consta de una serie de preguntas, a las que el lexicógrafo puede ir añadiendo otras según considere necesario:

1. ¿Cuáles son su lengua materna y extranjera?
2. ¿A qué nivel las maneja?
3. ¿Tiene experiencia de traducción entre la lengua materna y la extranjera?
4. ¿A qué nivel maneja la cultura propia y la cultura relacionada con la lengua extranjera?
5. ¿A qué nivel domina el lenguaje especializado en su lengua materna y en la lengua extranjera?
6. ¿A qué nivel domina la especialidad o disciplina en la propia cultura y en la

extranjera?

7. ¿A qué nivel domina la especialidad o disciplina?

8. ¿A qué nivel maneja la producción de textos médicos en la lengua propia y en la lengua extranjera?

Además, debido a que los estudiantes chinos suelen tener un nivel alto o bajo de inglés si han terminado sus estudios secundarios y de grado en la China continental, añado la siguiente pregunta:

¿A qué nivel maneja el idioma inglés?

Las respuestas a estas preguntas están puestas en relación con el perfil del usuario objeto:

1. Un estudiante con el chino como lengua nativa y el español aprendido durante el estudio de grado.

2. En cuanto al nivel de chino, este estudiante conoce completamente la gramática del idioma chino, domina una cantidad de caracteres chinos amplia, y tiene la capacidad de preparar y entender diferentes tipos de textos chinos, como novelas, textos en periódicos, textos científicos, informes, etc., y en todos los registros (formal, coloquial, académico, etc.).

Posee el nivel intermedio alto de español B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Puede entender artículos e informes sobre temas contemporáneos y comprende casi todos los relatos cortos y las novelas populares; puede escribir textos claros y detallados que tratan una amplia gama de materias; puede escribir redacciones o informes que transmiten información y presentan argumentos y puede escribir cartas enfatizando la trascendencia personal de acontecimientos y experiencias.

3. Tiene experiencia de traducción español-chino no especializada, como los textos de noticias sobre temas generales.

4. Durante la vida en China y la experiencia educativa en los estudios secundarios y de grado, el

estudiante ha logrado conocimientos con cierta especialización en la rama de humanidades y ciencias sociales.

5. Sobre el lenguaje especializado, para ambos idiomas, solo conoce ciertos términos médicos muy usuales en la vida cotidiana.

6. No conoce la medicina ni en la cultura china ni en la cultura española.

7. No conoce la especialidad médica.

8. En ambos idiomas no tiene experiencia a la hora de escribir textos médicos.

Por último, en cuanto al nivel del inglés, también tiene el nivel intermedio alto de inglés B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Tampoco conoce el lenguaje especializado en inglés.

Tarp (2014b: 69) ha propuesto varios parámetros para determinar el perfil general del usuario potencial de la herramienta de referencia de traducción de textos especializados (ver apartado “4.6.2 Características del traductor”). Reproduzco dichos parámetros en la Tabla 17:

Parámetro	Perfil del usuario objeto
Conocimiento de la especialidad (medicina)	lego
Conocimiento comparativo de la especialidad	lego
Destrezas y experiencia en la traducción	lego
Destrezas lingüísticas generales en L1 (español)	Semiexperto
Destrezas lingüísticas generales en la L2 (chino)	experto
Conocimiento de la terminología en la L1	Lego
Conocimiento de la terminología en la L2	Lego
Conocimiento de las convenciones estilísticas en la L1	semiexperto
Conocimiento de las convenciones estilísticas en la L2	semiexperto
Destrezas lingüísticas generales en el inglés	semiexperto

Tabla 17. Parámetros del usuario objeto de mi estudio

Además, por añadidura, este estudiante tiene acceso al internet, computadora portátil, teléfono móvil inteligente o tableta. Si tuviera dificultades para contar con estas tecnologías, en su universidad o biblioteca de origen le ofrecen este tipo de servicios.

5.2 Situaciones lexicográficas

La traducción especializada se puede distinguir en tres fases, como ya he explicado en los apartados precedentes (ver “4.6.1 Fases y subfases del proceso de traducción”). Así que las situaciones del traductor potencial pueden ser:

(pretraducción)

- a. La preparación de la traducción estudiando textos relevantes para adquirir una visión general del campo en cuestión.
- b. Leer completamente el texto de L1 (lengua partida).
- c. La investigación del tema específico en dicho campo.

(durante la traducción)

- d. Leer segmentos específicos del texto de L1.
- e. La transferencia de los segmentos específicos del texto de la L1 a la L2.
- f. La reproducción de los segmentos específicos del texto en la L2.
- g. La investigación del tema específico en dicho campo.

(postraducción)

- h. La revisión del texto traducido en la L2.
- i. La investigación del tema específico en dicho campo.

Se puede observar que, en el proceso de traducción, la obra de referencia tiene que satisfacer necesidades comunicativas y cognitivas. Tarp (2014b: 71) y Tarp, Li y Xue (2017: 29) también dicen que entre las cuatro funciones lexicográficas solo las funciones comunicativas y cognitivas están asociadas con la traducción de textos especializados. En el proceso traductor, las funciones comunicativas tratan de ayudar al traductor en la lectura (recepción), transferencia, reproducción y revisión de textos, y cuando el traductor necesita informaciones de fondo en cuanto a la especialidad en cuestión, las funciones cognitivas pueden servir de ayuda. Tarp, Li y Xue (2017: 29) señalan que las funciones cognitivas son necesidades en todo el proceso de traducción de textos especializados, no solo en la fase de pretraducción, sino en las fases de traducción y postraducción, ya que “la falta de conocimiento *específico* de la especialidad puede distorsionar y dificultar el proceso de traducción”.

5.3 Necesidades lexicográficas relevantes

A partir de las situaciones lexicográficas de las fases y subfases del proceso de traducción y el perfil del usuario objeto, puedo deducir los datos que necesita el usuario objeto.

En mi caso, el usuario objeto es un estudiante chino de traducción de textos especializados médicos. De acuerdo con los resultados en el apartado anterior, puedo observar que, excepto en lo referente a las destrezas lingüísticas generales en el idioma chino, el usuario objeto tiene la posibilidad de ser experto (dependiendo de los estudios anteriores y experiencias de la lengua, puede presentar una gran variedad. En este caso, considero que el estudiante es un experto de las destrezas lingüísticas generales en el idioma chino), mientras que en el resto de parámetros suele tener muchas más dificultades.

Tarp (2014b: 71-74) ha puesto de manifiesto las posibles necesidades en el proceso traductor de los textos especializados. Algunos datos pueden ser necesarios en varias fases de traducción, ya que las necesidades cognitivas pueden producirse en todo el proceso traductor. En mi caso, a partir de las necesidades propuestas por Tarp, puedo obtener las necesidades lexicográficas del

usuario objeto:

- A. Una introducción general y sistemática a toda o parte de la medicina o subdisciplina de la medicina.
- B. Definiciones de términos médicos del texto original en español.
- C. Explicaciones de palabras y expresiones generales en español.
- D. Información de fondo sobre diversos fenómenos, procesos, cosas y aspectos relacionados con el texto.
- E. Información de fondo específica;
- F. Equivalentes de términos, colocaciones y expresiones fijas en chino;
- G. Equivalentes de palabras y expresiones generales en chino;
- H. Información sobre ortografía, género, flexión, propiedades sintácticas y convenciones estilísticas en chino.
- I. Definiciones de términos médicos del texto original en chino.

En el capítulo III, he analizado las características de la terminología médica española. Allí he descrito cómo el lenguaje médico tiene sus particularidades en comparación con otras especialidades, debido a la larga historia, el desarrollo rápido y la costumbre de uso. Desde mi punto de vista, es imprescindible observar las características de este lenguaje en el proceso de elaboración de una herramienta de referencia relacionada con la medicina.

A raíz de los resultados de análisis expuestos en el capítulo III, en la siguiente Tabla 18 se presenta la información que se debe añadir a partir de ciertos rasgos de los términos médicos.

Rasgo	Necesidad
El origen grecolatino	Información etimológica, La CIE-10 y el UMLS, tabla de los morfemas de la terminología médica
La eponimia	La CIE-10 y el UMLS, Tablas de transliteración en español

Rasgo	Necesidad
Las abreviaturas, acrónimos y siglas	El marcador de subárea, la forma desarrollada, la marca de la lengua y su forma desarrollada
Los anglicismos	El uso fijado como la fraseología, la categoría gramatical, el archivo de audio de pronunciación, la nota u observación de los posibles falsos amigos, La CIE-10 y el UMLS
Los neologismos	La formación de la neología, El enlace de contexto de uso, Tablas de transliteración en español
La Denominación Común Internacional	Tabla de las partículas usadas en la formación de las DCI español-chino, enlace de OMS
El nombre sistemático	Tabla de las afijaciones de las sustancias químicas
El nombre comercial	Enlace de la Administración Nacional de Productos Médicos de China

Tabla 18. Características de la terminología médica y las informaciones necesarias durante la traducción médica

5.4 Categorías de datos

A partir de la consideración de las necesidades del usuario potencial expuestas en el apartado anterior, en esta sección se deducen los datos relevantes de acuerdo con las necesidades lexicográficas de este usuario.

1. Etimología, formación de neologismos y marca de la lengua de los préstamos (por ejemplo, el idioma de procedencia de la palabra *escáner* es inglés)

Como he mencionado, la información etimológica puede facilitar la comprensión de la entrada. En mi caso, en el proceso de formación académica, el usuario tipo no solo puede obtener una cognición completa en el nivel léxico, sino también puede familiarizarse con la formación de la terminología médica de origen grecolatino. De esta forma, cuando la entrada buscada es una neología formada por este tipo de raíces, el estudiante puede entenderla de manera más fácil y rápida.

Los datos referentes a la formación de neologismos y marca de la lengua de los préstamos se consideran una función similar con la etimología. Por ejemplo, si aparecerse un término nuevo formado por varias raíces grecolatinas, el usuario objeto puede encontrar tales raíces y sus significados correspondientes en la tabla que he ofrecido en mi herramienta propuesta. Así, el estudiante puede entender esencialmente esta neología.

2. Definiciones de términos médicos y código de CIE-10 y el UMLS

La definición es un tipo de información esencial para la función cognitiva. Aquí solo resalto que, debido a que el usuario potencial es un estudiante chino, en la definición se debe abarcar una explicación en chino con vocabulario de nivel básico. No obstante, debido a que el perfil del usuario puede ir cambiando durante sus estudios y su vida profesional, en esta explicación puede utilizar el vocabulario más avanzado dependiendo del nivel de conocimiento del usuario. Sobre este tema, en el diseño de acceso de la herramienta se puede ofrecer una o varias vías para los usuarios más avanzados.

Los códigos de la CIE-10 y del UMLS son herramientas internacionales que gozan de mucha autoridad, con ellos, el usuario potencial puede encontrar los equivalentes de una terminología médica en varios idiomas. Desde mi punto de vista, se puede considerar como una herramienta útil para la búsqueda de equivalente estandarizado chino. Puesto que, en la traducción médica, algunos documentos o discursos altamente especializados han de ser traducidos y los equivalentes en la traducción deben ser estandarizados.

3. Equivalente en chino y sinónimos y el marcador de estandarización

La situación comunicativa de la traducción médica es amplia y variada, y en ella que se abarca desde la investigación científica hasta la divulgación a un público lego. Por lo tanto, los documentos o géneros textuales manifiestan una gran variedad, desde los artículos originales hasta los folletos sanitarios al gran público y el consentimiento informado a paciente (Muñoz-Miquel, 2016: 248-250). En la práctica de traducción, el traductor tiene posibilidad de cambiar una palabra más avanzada a una más básica, para que el gran público lo pueda entender.

Al mismo, en algunos momentos, para mantener el alto nivel de especialidad, el traductor ha de modificar la palabra básica a un término muy profesional. En este sentido, los sinónimos de la entrada pueden ser muy útiles. El marcador de estandarización, en mi caso, [termonline] significa que el término con esta marca ha sido un término autorizado por la comunidad china.

4. El marcador de subárea

En el día de hoy, la medicina se considera como una disciplina amplia, una terminología en diferentes subáreas médicas puede representar dos o varias cosas muy diferentes, sobre todo, las abreviaciones.

5. Ejemplos y colocaciones

Los ejemplos y colocaciones ayudan al usuario entender el uso concreto de la entrada, se tratan como un contexto de la entrada española. En la fase de producción de texto meta, el usuario puede seleccionar el uso similar del contexto del texto original. En las colocaciones pueden abarcar los lexemas múltiples de la entrada con hipertextualización para complementar la cognición del usuario. Así mismo, el uso fijado de anglicismos como la fraseología.

6. Términos polisémicos

Las entradas que tienen varios significados se tratan como varias entradas separadas en mi propuesta para que el usuario no se confunda.

7. La forma desarrollada de abreviaturas

La abreviación en mi propuesta se trata como entrada individual también, ya que las abreviaturas se usan muy frecuentemente en los textos médicos en español. Aunque en los textos completos suelen presentar la forma desarrollada en la primera aparición, en algunas situaciones como la traducción cooperativa de un grupo de traductores, en la que los traductores que traducen los contenidos medios o finales necesitan este tipo de ayuda.

Una abreviatura médica puede tener varios significados debido a las diferentes formas

desarrolladas. Por eso, añado el marcador de subárea médica para ayudar al usuario a distinguirlas, incluso la marca de lengua si la abreviatura procede de otro idioma y su forma desarrollada correspondiente.

8. Observaciones o notas

En la observación se presentan la pronunciación de los préstamos crudos, y los falsos amigos de la entrada.

9. Enlace extra

En los enlaces se incluyen el enlace de contexto de uso de la entrada neológica, el enlace de información enciclopédica, el enlace de OMS si la entrada es un nombre de medicamento que depende de la denominación Común Internacional, y el enlace de la Administración Nacional de Productos Médicos de China para los nombres de marca de medicamento. En esta forma, los enlaces pueden resolver algunos problemas cognitivos y comunicativos. Cabe resaltar que, para los neologismos, a fin de entender su significado y dominar su uso, el enlace del contexto en el que se aparece puede ser muy indispensable.

El enlace de información enciclopédica puede resolver las necesidades cognitivas relacionadas con la información de fondo, en la que también aparezcan las entradas ya integradas en un contexto real, lo que ofrece las funciones comunicativas.

10. Los anexos

En mi propuesta se considera que la información fuera de las entradas debe ser objeto de atención durante la elaboración de esta herramienta de referencia. Los anexos de esta tesis incluyen: la tabla de los morfemas de la terminología médica, las tablas de transliteración en español, la tabla de las partículas usadas en la formación de las DCI español-chino y la tabla de las afijaciones de las sustancias químicas.

Entre ellas, la tabla de los morfemas de la terminología médica puede ofrecer el significado de cada morfema, que ayuda al usuario comprender profundamente de las entradas, sobre todo,

cuando la palabra que está buscando es un neologismo que no está incluido en ninguna obra de referencia, los morfemas y sus significados correspondientes pueden ayudar muchísimo.

En las tablas de transliteración en español se presentan las sílabas de los nombres españoles de persona y de lugar. Cuando un epónimo en el que existe un nombre de persona o lugar que no haya sido traducido previamente, el usuario puede encontrar las sílabas en estas tablas y sus transliteraciones fonéticas en chino.

Cada día, surgen varios nuevos medicamentos creados por el ser humano, y consecuentemente aparecen nuevos nombres. La formación de las denominaciones generales es similar con las palabras formadas por las raíces grecolatinas. Por lo tanto, la tabla de las partículas usadas en la formación de las DCI español-chino se considera útil en la fase de reproducción de los nombres de medicamento en chino. La tabla de las afijaciones de las sustancias químicas funciona de manera parecida en la traducción de los nombres de las sustancias químicas.

Para demostrar la coherencia entre las funciones de mi propuesta, he introducido en la Tabla 19 las actividades de las fases de traducción, las necesidades de cada frase de traducción y las categorías de datos que se deben abarcar en la propuesta:

Fases de traducción	Actividades traductoras	Necesidades	Situaciones	Categoría de datos
pretraducción	prepara la traducción estudiando textos relevantes para obtener una idea general sobre la especialidad, la disciplina o el campo de conocimiento en cuestión,	1. una introducción general y sistemática a toda o parte de la especialidad o disciplina de que trata el texto.	cognitiva	Información enciclopédica
		2. definiciones de términos específicos de la lengua de partida.	cognitiva	Información etimológica; tabla de los morfemas de la terminología médica; La formación de la neología y el enlace de contexto de uso; el uso fijado como la fraseología; la categoría gramatical; y la nota u observación de los posibles falsos amigos
	lee todo el texto en la lengua de partida	3. explicaciones de palabras y expresiones generales de la lengua de partida.	comunicativa	el archivo de audio de pronunciación de los extranjerismos; ejemplo
		4. información de fondo sobre diversos fenómenos, procesos, cosas y aspectos relacionados con el texto.	cognitiva	El marcador de subárea; la forma desarrollada de las abreviaturas; la marca de la lengua y su forma desarrollada de las abreviaturas extranjeras;
transtraducción	lee segmentos específicos del texto en la lengua de partida,	1. información de fondo específica;	cognitiva	Información enciclopédica
		2. definiciones de términos de la lengua de partida;	cognitiva	definición española

Fases de traducción	Actividades traductoras	Necesidades	Situaciones	Categoría de datos
	transfiere segmentos específicos del texto a la lengua de llegada,	3. equivalentes de términos, colocaciones y expresiones fijas (bilingüe)	comunicativa	La CIE-10 y el UMLS; Tablas de transliteración en español; Tabla de las partículas usadas en la formación de las DCI español-chino y enlace de OMS; Tabla de las afijaciones de las sustancias químicas; Enlace de la Administración Nacional de Productos Médicos de China; colocación fija; equivalente en chino y sinónimos y el marcador de estandarización
		4. equivalentes de palabras y expresiones generales (bilingüe)	comunicativa	ejemplo bilingüe
	reproduce segmentos específicos del texto en la lengua de llegada;	5. información sobre ortografía, género, flexión, propiedades sintácticas y convenciones estilísticas en la lengua de llegada. (monolingüe o bilingüe)	comunicativa	categoría gramatical de la equivalencia china; ejemplo
postraducción	revisa el texto traducido.	1. información de fondo específica (bilingüe)	cognitiva	Información enciclopédica bilingüe
		2. definiciones de términos de la lengua de partida (bilingüe)	cognitiva	definición bilingüe
		3.explicaciones de palabras y expresiones generales de la lengua de partida (bilingüe)	comunicativa	ejemplo bilingüe

Fases de traducción	Actividades traductoras	Necesidades	Situaciones	Categoría de datos
		4. equivalentes de términos, colocaciones y expresiones fijas (bilingüe)	comunicativa	La CIE-10 y el UMLS; Tablas de transliteración en español; Tabla de las partículas usadas en la formación de las DCI español-chino y enlace de OMS; Tabla de las afijaciones de las sustancias químicas; Enlace de la Administración Nacional de Productos Médicos de China; colocación fija; equivalente en chino y sinónimos y el marcador de estandarización
		5. definiciones de términos de la lengua de llegada;	cognitiva	definición china
		6. información sobre ortografía, género, flexión, propiedades sintácticas y convenciones estilísticas en la lengua de llegada. (monolingüe o bilingüe)	comunicativa	categoría gramatical de la equivalencia china; ejemplo

Tabla 19. La relación coherente entre las diferentes fases de traducción especializada, las necesidades del usuario objeto, las funciones y los datos correspondientes

Como se muestra en la Tabla 19, cada fase de la traducción consiste en una o varias actividades traductoras. Para completar tales actividades, el traductor puede encontrar diferentes situaciones cognitivas y comunicativas, y así se surgen las necesidades y, por último, determinan la categoría de datos. Dependiendo del perfil del traductor objeto, las necesidades deben presentarse en monolingüe o bilingüe. Por ejemplo, en la fase postraducción, la necesidad *equivalentes de términos, colocaciones y expresiones fijas* debe ser bilingüe, ya que el traductor tiene que revisar o corregir el texto traducido después de leer el original, una solución bilingüe es obligatoria.

5.5 Soporte final de la propuesta

El medio de soporte de mi propuesta ha de ser electrónico, ya que, por un lado, los datos de cada entrada son mucho más en comparación con las obras de referencia analizados en papel, lo que provocaría que fuera un libro muy grueso si el producto final es impreso. Por otro lado, las herramientas de referencia electrónicas pueden superar las limitaciones de los diccionarios impresos, permitiendo considerar los tipos de datos que no se podrían incluir en los diccionarios en papel (como los hiperenlaces), tan útiles para que los usuarios puedan acceder rápidamente a los datos requeridos.

Por otra razón, las habilidades profesionales y el nivel lingüístico de un estudiante o de cualquier traductor se mejorarán con el aumento de la experiencia de estudio o trabajo. Desde la perspectiva de la lexicografía funcional, el perfil del usuario y la situación de uso determinan los datos del diccionario. Por tanto, si el perfil del usuario se cambia, los datos que necesita también cambiarán. Probablemente requiera algún conocimiento en las primeras etapas de aprendizaje, pero ya no es necesario en el futuro a medida que acumula conocimientos. En consecuencia, una herramienta ideal debe permitir la renovación y modificación de los datos que abarca.

De acuerdo con los resultados obtenidos y relacionados con las necesidades lexicográficas del usuario objeto, la introducción general y sistemática a toda o parte de la medicina o subdisciplina de la medicina puede facilitar la cognición del usuario, pero se ve imposible presentar en una herramienta impresa. Se puede imaginar como las páginas de Wikipedia, los marcadores de una

misma subárea médica es un enlace con la función de hipertextuarización, que conecta una misma introducción. A diferencia de los enlaces externos, esta introducción es una parte de mi herramienta de referencia propuesta, y se puede acceder con el hipervínculo del marcador de subárea médica o entrar directamente en la interfaz inicial.

Por lo demás, con el medio electrónico, el usuario puede realizar búsquedas más rápidas y eficientes, lo que le ahorra tiempo y esfuerzo.

5.6 Muestra de mi propuesta

En este apartado, presento la elaboración de las muestras de la propuesta de esta investigación, incluyen los subapartados siguientes: equipo lexicográfico, funciones lexicográficas, criterios de la selección de las entradas, base de datos seleccionados y acceso y medio de consulta.

5.6.1 Equipo lexicográfico

En el marco de la TFL, Fuertes-Olivera (2011: 33) afirma que “los diccionarios de internet se conciben y proyectan como un trabajo colaborativo en el que normalmente participan cuatro tipos de expertos. ” Ellos son: el lexicógrafo coordinador, el lexicógrafo experto, el ingeniero informático y el colaborador interno o externo.

Entre estas figuras, el lexicógrafo coordinador es la persona responsable del proyecto de compilación, es el encargado de definir la herramienta de uso y coordinar los trabajos de otros miembros del equipo lexicográfico en las diferentes fases del proceso de elaboración de la herramienta.

El lexicógrafo experto es una o varias personas que conocen el lenguaje de especialidad o tema de la herramienta lexicográfica. En mi caso, un experto de la medicina. Se considera como un miembro fundamental durante la elaboración de una herramienta lexicográfica bajo el marco de

la TFL y sus tareas son verificar previamente la calidad y pertinencia de los datos contenidos en las entradas de la herramienta.

Otro tipo miembro del equipo es el experto en Ciencias de la Información o ingeniero informático, que realiza los trabajos relativos al diseño de la estructura de la herramienta y la adaptación de las ideas.

Por último, el colaborador interno o externo. Se refiere a la persona que ha colaborado en el proceso de detectar el perfil del usuario potencial. Este puede ser el destinatario de la encuesta relacionada con el perfil del usuario objeto.

Cabe recordar ahora que el objetivo principal de este estudio es definir qué tipos de datos son necesarios para la elaboración de un diccionario bilingüe español-chino capaz de satisfacer las necesidades de información lexicográficamente relevantes de un traductor médico. Por ello, solo elaboro una propuesta de entradas para el usuario objeto imaginado, que es un estudiante chino de traducción médica especializada.

En dicha muestra presento los datos de forma directa, es decir, estos no están en una herramienta o página de web real, no he presentado un producto real. Además, el usuario es potencial, ya que, desde mi punto de vista, aunque se trate del mismo grupo, cada miembro puede tener su propio perfil. Por eso, he imaginado un supuesto usuario. En consecuencia, el ingeniero de información y el colaborador interno o externo, en la preparación de mi muestra, no son necesarios.

En el proceso de compilación desempeño una doble identidad, el lexicógrafo coordinador y el lexicógrafo experto. Puesto que soy el investigador principal del proyecto presentado y desarrollo la muestra, y por la experiencia educativa de la carrera de licenciatura de enfermería y la experiencia laboral como el traductor de la brigada médica china en Guinea Ecuatorial, tengo conocimientos básicos de la medicina, ello me permite identificar los textos médicos y conocer las dificultades durante el proceso de la traducción médica especializada. Así considero que los datos seleccionados son pertinentes en medicina.

5.6.1.1 La importancia del experto en la materia

Fuertes-Olivera y Tarp (2014: 134) opinan que la inclusión de expertos reales en la materia en el equipo de producción del diccionario debería ser una obligación en lexicografía especializada, ya que:

[...] it will increase the quality of the data included, for we believe that other methods of extracting specialised knowledge, e.g. non-experts working with corpus data, cannot be used for most lexicographical data [...]

Así que Fuertes-Olivera y Tarp (*ibid.*: 200, 205, 208) resaltan que las definiciones, lemas y equivalentes deben ser descritos, seleccionados y revisados por el experto en el área. Y confirman que: "The most important measure is that any data which is to be included in the dictionary should be deemed suitable by the experts working on the dictionary project" (*ibid.*: 244).

Además, la TFL recomienda el método deductivo (*ibid.*) para el análisis de todas las fases y subfases del proceso traductor con el fin de determinar (deducir) dónde pueden surgir necesidades lexicográficamente relevantes y de qué tipos (Tarp, 2014: 67). Este método de "deducción como método lexicográfico se basa en una estrecha colaboración entre un experto en lexicografía teórica y práctica y otro experto conocedor del proceso de traducción" (*ibid.*).

5.6.2 Funciones lexicográficas

Como lo he presentado en la Tabla 19 en el apartado "5.4 Categorías de datos" y a raíz del análisis de los apartados previos, las funciones de una herramienta de referencia para la traducción médica especializada son la cognitiva y la comunicativa.

Cuando el usuario objeto quiere conocer la definición de una terminología médica u obtener conocimiento enciclopédico de un ámbito tratado, que estará en la situación cognitiva, necesita la función cognitiva. Y cuando el usuario objeto quiere leer, traducir y reproducir el texto meta en la lengua china estará en la situación comunicativa, necesita la ayuda de la función comunicativa.

Veamos los datos de la entrada *estenosis* como un ejemplo de la muestra (Para más detalles, véase el apartado “5.6.5 Acceso y medio de consulta”):

Para la función cognitiva, se incluyen: la información etimológica, la definición bilingüe, las colocaciones, la categoría gramatical y el enlace de la información enciclopédica, etc.

Para la función comunicativa, se incluyen: el archivo de audio de pronunciación de los extranjerismos, los ejemplos, la CIE-10 y el UMLS, la categoría gramatical de la equivalencia china, las colocaciones, el equivalente en chino y sinónimas y el marcador de estandarización, etc.

5.6.3 Criterios para la selección de las entradas

La selección de entradas de una obra lexicográfica es una tarea fundamental. Los criterios de selección suelen dividirse en externos e internos. En cuanto a los externos, contamos con la finalidad del producto o el grupo de usuarios a los que se dirige. Sobre los internos, se han solido usar criterios lingüísticos.

En lo concerniente a la finalidad, mi futuro diccionario pretende ser una herramienta que satisfaga las necesidades cognitivas y comunicativas de los traductores médicos chino-español.

Por su parte, el principio lingüístico de selección de entradas comprende criterios como, sobre todo, la frecuencia de uso o la importancia de una unidad léxica dentro del conjunto del vocabulario registrado. Tradicionalmente, se ha usado el criterio de frecuencia lingüística de uso de las palabras para seleccionar las entradas de un diccionario, pero este no puede ser el único debido al carácter limitado del análisis estadístico. Por ello se utiliza el criterio de la importancia de una unidad léxica dentro del conjunto del vocabulario registrado. Con ello se incorporan las unidades léxicas más importantes, si bien su representación no es tan frecuente. Es difícil determinar objetivamente este criterio, por lo que el lexicógrafo (en este caso el autor de esta tesis) debe considerar criterios externos tales como el grupo de usuarios o la finalidad de la obra, entre otros. Con todo, en el marco de la TFL y a partir de mi experiencia como traductor médico

chino-español parto del criterio de la *frecuencia lexicográfica*. En el marco de la TFL este criterio se establece, pues, a partir de los datos obtenidos sobre las palabras que los usuarios buscan en los diccionarios, lo que se puede obtener mediante *log files*, esto es, archivos de registro del sistema informático que revelan las palabras buscadas. Estas son las palabras que suelen generar problemas a los usuarios. Así, si bien no puedo contar con los *log files* de ningún diccionario de los existentes, sí puedo contar con los datos basados en mi experiencia como traductor médico chino-español, gracias a la cual puedo seleccionar términos problemáticos.

Ello está relacionado con el *criterio de relevancia*, un criterio vinculado estrechamente a la TFL (Bothma y Tarp, 2012; Fuertes-Olivera y Tarp, 2014). Como explica detalladamente Huete-García (2022: 62-63), por *relevancia* se entiende el grado de utilidad, pertinencia o interés que una herramienta tiene para el usuario. Más concretamente, como anteriormente señaló Fuertes-Olivera (2012b, 59), el criterio de relevancia consiste en un proceso en el que la selección y el tratamiento de los datos del diccionario están directamente relacionados con la naturaleza de los datos recogidos, las funciones del diccionario y la situación del usuario en la que el diccionario se va a utilizar. Por tanto, este criterio permite dar importancia a las características funcionales del usuario y las características de consulta, justamente las dos propiedades que permiten hablar de *lo relevante* en un proyecto lexicográfico. Como se observa, pues, de este modo se da más importancia a la satisfacción de las necesidades del usuario y no tanto a los criterios lingüísticos más propios de prácticas lexicográficas tradicionales.

Gracias, por tanto, a mi experiencia de traducción médica especializada durante mi trabajo en la Brigada Médica China en Guinea Ecuatorial, puedo participar en trabajos reales de traducción médica. Durante ese trabajo, siento que la traducción médica profesional se diferencia de otros tipos de traducción: su alto grado de profesionalismo y estandarización, así como su amplio abanico de categorías de texto y destinatarios de traducción, plantean enormes desafíos para los traductores en el proceso de traducción real.

En esta muestra he seleccionado las entradas que considero que me generaron dificultades en la

traducción especializada. Este grupo de términos también lo he analizado durante la presentación de los diccionarios existentes en el capítulo II (en la Tabla 3 presento los datos sobre ellos que contienen los diccionarios analizados). Para cubrir tantas características del vocabulario médico como sea posible, selecciono una o varias palabras con una o más características de cada tipo de término.

En esta parte del estudio presento las 23 entradas representativas de todos los aspectos de la terminología médica, que he analizado en los apartados del capítulo III, como muestra de mi diccionario diseñado: *abolición*, *alterante*, *amoxicilina*, *bonding*, *colangiopancreatografía*, *COVID-19*, *diabetes*, *disentérico/ -ca*, *enfermedad de Paget*, *estenosis*, *fiebre hemorrágica del Ébola*, *IMA*, *in vitro*, *irritar*, *isquialgia*, *Método de Abbot*, *posparto*, *severo/ -ra*, *síndrome de Down*, *síndrome de Job*, *tifoidea*, *trastuzumab* y *Voltaren*. Entre ellas, *abolición*, *diabetes*, *disentérico/ -ca*, *estenosis*, *irritar*, *isquialgia* y *posparto* son términos médicos formados por composición culta; *enfermedad de Paget*, *fiebre hemorrágica del Ébola*, *Método de Abbot*, *síndrome de Down* y *síndrome de Job* son epónimos formados por nombres foráneos personales y de lugares; *COVID-19* y *IMA* son abreviaciones; *bonding*, *COVID-19*, y *in vitro* son préstamos crudos del idioma inglés, y *enfermedad de Paget*, *Método de Abbot*, *síndrome de Down*, *síndrome de Job* son epónimos con nombres no traducidos; *colangiopancreatografía* y *bonding* son neologismos; *bonding*, *COVID-19*, *enfermedad de Paget*, *in vitro*, *Método de Abbot*, *síndrome de Down* y *síndrome de Job* son términos que abarcan extranjerismos crudos; *amoxicilina* y *trastuzumab* son nombres de medicamentos; *Voltaren* es nombre comercial de medicamento; *fiebre hemorrágica del Ébola* y *tifoidea* son o abarcan extranjerismos adaptados. En la Tabla 20 se presentan todas las entradas, su tipología y su categoría gramatical:

Término	Tipo de término	Categoría gramatical
<i>abolición</i>	composición culta	sustantivo
<i>alterante</i>	composición culta	adjetivo
<i>amoxicilina</i>	nombres de medicamentos	sustantivo

Término	Tipo de término	Categoría gramatical
<i>bonding</i>	préstamos crudos del idioma inglés/neologismos/términos que abarcan extranjerismos crudos/neología	sustantivo
<i>colangiopancreatografía</i>	neologismos	sustantivo
<i>COVID-19</i>	Abreviaciones/préstamos crudos del idioma inglés/términos que abarcan extranjerismos crudos	sustantivo
<i>diabetes</i>	composición culta	sustantivo
<i>disentérico/ -ca</i>	composición culta	adjetivo
<i>enfermedad de Paget</i>	epónimos /epónimos con nombres no traducidos/términos que abarcan extranjerismos crudos	sustantivo
<i>estenosis</i>	composición culta	sustantivo
<i>fiebre hemorrágica del Ébola</i>	extranjerismos adaptados	sustantivo
<i>IMA</i>	abreviaciones	sustantivo
<i>in vitro</i>	préstamos crudos del idioma inglés/términos que abarcan extranjerismos crudos	sustantivo
<i>Irritar</i>	extranjerismos adaptados	verbo
<i>Isquialgia</i>	composición culta	sustantivo
<i>Método de Abbot</i>	Epónimos/epónimos con nombres no traducidos /términos que abarcan extranjerismos crudos	sustantivo
<i>posparto</i>	composición culta	sustantivo
<i>Severo/ ra</i>	composición culta	adjetivo
<i>síndrome de Down</i>	epónimos /epónimos con nombres no traducidos/términos que abarcan extranjerismos crudos	sustantivo
<i>síndrome de Job</i>	epónimos /epónimos con nombres no traducidos/términos que abarcan	sustantivo

Término	Tipo de término	Categoría gramatical
	extranjerismos crudos	
<i>tifoidea</i>	extranjerismos adaptados	sustantivo
<i>trastuzumab</i>	nombres de medicamentos	sustantivo
<i>Voltaren</i>	nombre comercial	sustantivo

Tabla 20. Lista de las entradas de la muestra

Desde el punto de vista de la categoría gramatical, entre las entradas seleccionadas existen 1 verbo, 3 adjetivos y 19 sustantivos. Además, se puede observar que una parte de los términos puede representar varias tipologías, ya que ellos son parasintéticos. A continuación, se explican los datos relevantes que se deben contener en mi diccionario trasladando los resultados obtenidos en los estudios de los capítulos anteriores a las muestras.

5.6.4 Base de datos

Gracias al *diccionario de términos médicos (DTM)* compilado por La Real Academia Nacional de Medicina de España, se pueden encontrar, excepto neologismos, sentidos, etimología y categoría gramatical de cada entrada. Entre los sentidos de las entradas del *DTM*, solo se abarcan los relacionados con la medicina, lo que facilita la selección de tales datos al elaborar las muestras de mi propuesta.

Las definiciones son informaciones clave para la cognición de los usuarios del diccionario, que se pueden tratar como la explicación de los equivalentes, y facilitan el conocimiento comparativo de la especialidad. Para las entradas que no se colectan en el *DTM*, busco sus definiciones en el internet, en los artículos o libros en los que se estudian u investigan a ellas.

La categoría gramatical puede considerarse como información auxiliar en la selección de los sentidos cuando una palabra consultada tiene varios sentidos. Por ejemplo, en los sentidos de la

entrada *disentérico*/ *-ca* se abarcan un sentido de sustantivo y un de adjetivo, el usuario puede seleccionar el sentido de acuerdo con la categoría gramatical de la palabra en el texto original.

La variedad de situaciones comunicativas médicas es muy amplia y abarcadora. Abarca desde la investigación más especializada hasta la divulgación a un público lego (Miquel, 2016: 248). En este sentido, conforme a diferentes objetos de interlocutor, el grado de especialización de los términos en el texto traducido puede variar. En el procedimiento de traducción, el traductor debe terminologizar las palabras comunes o, sobre todo, desterninologizar los términos muy precisos y altamente especializados al público general (en la traducción, con el fin de acomodar el registro idiomático al perfil del cliente, el traductor haría un esfuerzo de terminologizar o desterninologizar el discurso o mensaje). Por lo tanto, desde mi punto de vista, los datos referentes a los sinónimos pueden ser muy útiles en esta situación traductora. En cuanto a los sinónimos chinos, además de los términos reconocidos por la autoridad de lengua china (el Comité de Trabajo de Idioma Nacional de China), en mi muestra se brindan equivalentes no reconocidos o lenguajes comunes si los tienen.

En cuanto a la equivalencia o significado, las palabras que tengan una equivalencia reconocida por la autoridad china *State Language Commission* (Comisión Estatal de Idiomas, que es la organización de autoridad china) se escriben en negrita y van acompañadas de la marca [termonline]. Además, los conceptos que se incluyen en el sistema UMLS se señalan con el código de CUI, y las enfermedades que se incluyen en la clasificación de CIE-10 se señalan con su código correspondiente, para que así los traductores puedan identificar las equivalencias que ellos quieran.

Según mi estudio, la abreviación de las unidades lingüísticas es un fenómeno frecuente en la comunicación médica, también provoca un reto arduo en el proceso traductor. Por lo tanto, en mi muestra las abreviaciones que tienen varias formas desarrolladas se distinguen con varias entradas y se añaden la marca de especialidad. Por ejemplo, *IMA* se distinguen en dos entradas, una de *Infarto de miocardio aguda* y otra de *Intermetatarsal angle*. La marca de especialidad

puede facilitar la selección del sentido al usuario.

Los ejemplos los he seleccionado en internet, que son los del contexto médico o relacionados con la medicina. En este proceso de selección de los ejemplos, he utilizado el buscador de Google y el corpus de Linguee, etc. para encontrar los ejemplos, así como los textos científicos o artículos leídos, las publicaciones al gran público y los periódicos, etc. Puesto que en el proceso de compilación de la propuesta he desempeñado una doble identidad, el lexicógrafo coordinador y el lexicógrafo experto, he filtrado los contextos encontrados, y de esta manera he podido seleccionar los ejemplos procedentes del ámbito sanitario, gracias a mi experiencia médica y de traducción especializada médica.

Los extranjerismos crudos y adaptados pueden tener diferente etimología a las palabras españolas, y para evitar información superflua, en mi muestra no se presenta la etimología de los extranjerismos, sino que se indica su idioma original y la forma original en la lengua de procedencia.

En cuanto a la pronunciación de los extranjerismos crudos, debido a la diferencia de la regla fonética entre español y otros idiomas, no se pronuncia tal cual se escribe. En el procedimiento de traducción oral, el traductor puede encontrar la dificultad de cómo se pronuncia un extranjerismo de la lengua original. Así que los extranjerismos crudos, que se escriben en cursiva, se notan los archivos de audio de pronunciación en mi muestra y se brindan en la observación.

Además, los falsos amigos han sido la otra dificultad importante para los traductores, sobre todo, a los estudiantes en el camino de ser traductor profesional especializado. Por eso, en mi muestra se enumeran los falsos amigos posibles y se explica la diferencia del par de palabra. Por ejemplo, en la muestra de *severo*, *-ra* se indica el falso amigo *severe* y se explica la razón de ello.

En la parte de observación también se resaltan los errores frecuentes de los equivalentes chinos, ya que algunos caracteres chinos se pueden utilizar incorrectamente, incluso muchos chinos no tienen muy clara la diferencia de los caracteres similares. Por ejemplo, en la muestra *síndrome de Down*, la equivalencia china reconocida por la autoridad es 唐氏综合征, sin embargo, en

muchos textos de divulgación a los más especializados se escribe en 唐氏综合症. La pronunciación de los dos caracteres chinos 征 y 症 son muy análogas, el 征 (pinyin: zhēng) tiene el sentido de *síndrome* y el 症 (pinyin: zhèng) tiene el sentido de *síntoma*, y ambos tienen relación con enfermedad, por eso se confunden frecuentemente en chino. Así, como una advertencia para el usuario, se brinda información del conocimiento de la terminología en la L2.

Debido a la característica de la formación de los nombres comunes de medicamentos, las partículas de *INN* desempeñan un papel importante en el proceso de traducción. El sentido que se representan y la equivalencia en chino son, desde mi punto de vista, datos relevantes en la traducción de tales nombres, sobre todo, cuando se traducen los nombres neológicos de medicamento. Los datos de medicamento publicados por la OMS, que se incluyen varios ejemplos de idioma, pueden ayudar la cognición de los nombres comunes. Por lo tanto, se añade el enlace de web de nombre común publicado por la OMS.

Los nombres sistemáticos también se traducen en una forma similar, ya que se forman con las afijaciones. Sin embargo, esta parte de la traducción solo se encuentra en los textos de alto nivel de especialización, como los artículos, los prospectos de medicamento, etc. y solamente necesitan traducir el nombre sistemático aparecido sin la necesidad de otra información. En mi estudio no se extiende profundamente esta asignatura, sino que se orienta el método de traducción de este tipo de nombre y se brindan las afijaciones frecuentes y los equivalentes chinos correspondientes. Además, debido a la variedad de la estructura molecular de los productos químicos, los nombres sistemáticos se multiplican sin límite, lo que provoca esta dificultad importante de abarcar todos los nombres de tal tipo en un diccionario. En lugar de contener más nombres sistemáticos en el diccionario, el método de traducción se ve más importante. Así es que resalto la importancia del anexo de las afijaciones de los nombres sistemáticos en una herramienta lexicológica especializada médica para los traductores.

En la definición de los epónimos se añade el nombre completo del inventor o del lugar para que el usuario pueda diferenciar los sinónimos eponímicos. Se puede considerar este tipo de

información como la etimología de los epónimos.

Por último, debido a la falta de apoyo de la tecnología informática, en la propuesta no se puede cubrir el funcionamiento de hipervínculo ni el enlace de la información enciclopédica, que se considera como el trabajo en el futuro de este estudio.

5.6.5 Acceso y medio de consulta

En el marco de la TFL, Tarp (2008a: 77) afirma que:

la lexicografía es la teoría y práctica de las herramientas de uso que se caracterizan por su capacidad para facilitar un rápido y fácil acceso al tipo específico de datos de los cuales un tipo específico de usuarios pueden extraer el tipo específico de información que les permita satisfacer el tipo específico de necesidades que tengan en un tipo específico de situación social extra-lexicográfica.

Desde mi punto de vista, la TFL resalta aquí dos aspectos importantes durante la elaboración de las herramientas lexicográficas: los datos relevantes y el medio de acceso para obtener los datos que necesita el usuario concreto para satisfacer sus necesidades en una situación concreta.

Fuentes-Morán, García-Palacios y Torres del Rey (2005: 75) lanzan, en cuanto a la evaluación de la calidad de una obra lexicográfica, varias preguntas. Una de ellas es: ¿Cuenta con acceso fácil y rápido para buscar la información necesaria?

El objetivo principal de la tesis presente es definir los tipos de datos que deben abarcan el diccionario para los traductores. Sin embargo, si el usuario no puede encontrar los datos necesarios de forma rápida y efectiva, tiene la posibilidad de encontrar tales tipos de datos en otras herramientas de uso que abarcan dichos datos, lo que provoca la inutilidad de la obra de referencia. En consecuencia, la vía de acceso se considera como una parte imprescindible en el trabajo de la elaboración de mi propuesta.

El diseño de la vía de acceso de una herramienta lexicográfica para la traducción no se puede realizar sin tomar en cuenta al usuario, concretamente la lengua materna del usuario. Tarp (2014b:

77-79) y Tarp, Li y Xue (2017: 31-32) presentan las opciones del diseño global de un diccionario especializado de traducción basado en la lengua materna del usuario potencial:

[...] el mejor diseño global de un diccionario concebido para ayudar a sus usuarios en la traducción de textos especializados de su lengua materna a una lengua extranjera debe tener tres componentes, a saber:

- un componente monolingüe de L1
- un componente bilingüe de L1-L2
- un componente bilingüe de L2-L1.

De forma similar, el mejor diseño global de un diccionario concebido para ayudar a sus usuarios en la traducción de textos especializados de una lengua extranjera a su lengua materna debe tener dos componentes, a saber:

- un componente bilingüe de L2-L1
- un componente monolingüe de L1.

Cabe resaltar de nuevo que el usuario de mi propuesta es un estudiante chino que está cursando un máster de traducción médica especializada español-chino. Es decir, los textos médicos que va a traducir el estudiante son del idioma español como texto original, y el texto meta es de chino, su lengua materna. Por eso, la opción mejor para mi propuesta es la segunda, que tiene dos componentes: el bilingüe de español-chino y el monolingüe de chino.

En los artículos de Fuertes-Olivera y Nielsen (2012), Fuertes-Olivera (2013), Tarp (2014b), Tarp, Li y Xue (2017) y Fuertes-Olivera (2018) se presenta el diseño del *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad*. En mi propuesta se imita la estructura de este diccionario, pero solo los dos componentes mencionados anteriores.

A continuación, presento una serie de figuras del ejemplo de la consulta del término *estenosis* como el esbozo de la propuesta. Primero voy presentar la interfaz, como se expone en la Figura 20:

Búsqueda por

Todos los campos

Aproximación
Palabras completas
Secuencia de caracteres al inicio
Secuencia de caracteres al final
Secuencia de caracteres en el medio

consulta

Español-Chino/西班牙语-汉语	
Recepción ☐	Traducción ☐
Conocimiento ☐	Frases y expresiones ☐

Chino/汉语	
Recepción ☐	Producción ☐
Encontrar un término ☐	conocimiento ☐

Lista de introducciones sistemáticas

Figura 20. Interfaz del esbozo de la propuesta. Fuente de figura: propia

En esta pantalla el usuario puede introducir el término de multipalabra completo o la palabra clave de la entrada que va a encontrar en el caso de que la entrada se forma por varias palabras.

Debido a que el perfil del usuario potencial de esta propuesta ya está definido, que es un estudiante chino que está estudiando un máster de traducción médica especializada, en esta herramienta no dispone la variedad del perfil de usuario. Desde mi punto de vista, la modificación del perfil del usuario conduce al cambio de las diferentes necesidades concretas, ya que puede considerarse como otra propuesta.

Voy a presentar los resultados de búsqueda de un ejemplo del término *estenosis* analizado en este trabajo. Los datos completos ya están presentados al final de este apartado, mientras que aquí presento la vía de acceso a tales datos:

Búsqueda por

[estenosis](#)
[-estenosis](#)

pinchando aquí, que es un hipervínculo se entra en esta entrada.

el usuario puede seleccionar la situación de tipo cognitivo o de tipo comunicativo. Durante la búsqueda, si el usuario quiere pasar directamente a otro tipo de necesidad, solamente seleccionarlo aquí

Español-Chino/西班牙语-汉语	
Recepción ☒	Traducción ☐
Conocimiento ☐	Frases y expresiones ☐

Chino/汉语	
Recepción ☐	Producción ☐
Encontrar un término ☐	conocimiento ☐

si pincha aquí el usuario va a encontrar la página de la lista de introducción sistemática relacionada con la entrada. la intraducción sistemática está aquí en todas los tipos de búsqueda.

[Lista de introducciones sistemáticas](#)

Figura 21. Primer aspecto de la búsqueda del término *estenosis*. Fuente de figura: propia

Después de la introducción de la entrada, en la pantalla se presentan las palabras relacionadas de acuerdo con el criterio de búsqueda introducido con hipervínculos. El usuario puede seleccionar la situación en la que se encuentra. Si quiere leer y entender el texto original, puede seleccionar "Recepción"; si quiere traducir y escribir el texto meta, selecciona "Traducción", etc. Después de la selección de la necesidad concreta, pincha el hipervínculo de la entrada, el usuario va a entrar la pantalla correspondiente. De acuerdo con los resultados del análisis en el apartado "5.2 Las situaciones lexicográficas", la necesidad del estudio específico de un tema relacionado con la materia se pasa todo el proceso de traducción, así que, en todas las pantallas de búsqueda, aparece el botón a la lista de introducción sistemática, el usuario puede entrar en esta pantalla haciendo clic con este botón.

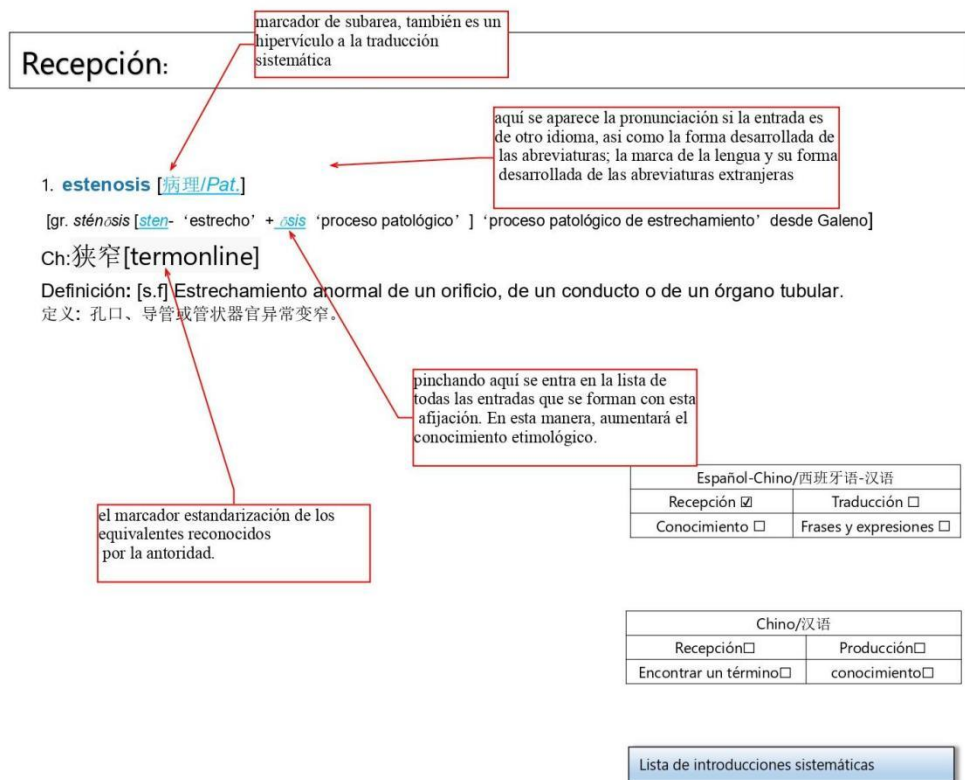


Figura 22. Pantalla de recepción de la entrada *estenosis*. Fuente de figura: propia

En esta pantalla, [病理/Pat.] es la marca de subárea de la medicina, el usuario puede pinchar el hipervínculo para entrar en la lista de introducción sistemática de esta subárea.

En esta pantalla, si la entrada es un extranjerismo, se presenta su archivo de audio de pronunciación y la nota u observación de los posibles falsos amigos. Así como la forma desarrollada de las abreviaturas; la marca de la lengua y su forma desarrollada de las abreviaturas extranjeras.

Los hipervínculos de las afijaciones en la etimología pueden llevar al usuario a la pantalla en la que se enumeran su significado y las palabras formadas por dichas afijaciones. De esta manera, el estudiante puede acumular el conocimiento de la etimología para enfrentarse a la dificultad de

entendimiento de la neología.

Traducción:

1. **estenosis** [病理/*Pat.*] [CUI: C1261287]

código de CUI, si el usuario quiere consultar el equivalente en otros idiomas o verificar sinónimos. Está vinculado al sistema de Unified Medical Language System (UMLS) o CIE-10

[gr. *stén·osis* [*sten-* ‘estrecho’ + *·osis* ‘proceso patológico’] ‘proceso patológico de estrechamiento’ desde Galeno]

Ch:狭窄[termonline]

Definición: [s.f] Estrechamiento anormal de un orificio, de un conducto o de un órgano tubular.
定义: 孔口、导管或管状器官异常变窄。

Ej. La estenosis estomacal se puede tratar fácilmente pero se debe hacer inmediatamente.
胃狭窄很容易治疗，但必须立即进行。

Sinónimos: [estrechez](#), [constricción](#), [estrechamiento Patológico](#)

Colocaciones:

Estenosis de la Válvula Aórtica [心/*Card.*]

大动脉狭窄[CUI: C0003507][CIE-10: I35.0]

estenosis esofágica [消化/*Dig.*]

食管狭窄[termonline][CUI: C4551650][CIE-10: K22.2]

Estenosis espinal [神经/*Neuro.*]

脊髓管狭窄; 椎管狭窄[termonline][CUI: C0037944][CIE-10: M48.0]

estenosis anal [消化/*Dig.*]

肛门狭窄[termonline][CUI: C0262374]

estenosis de la válvula mitral [心/*Card.*]

二尖瓣狭窄[termonline][CUI: C0026269]

si el usuario pincha aquí, va a entrar a la página en la que se trata este término como entrada.

Equivalentes vulgarizados/通俗称呼:

/

Siglas y acrónimos/缩写或简写:

/

Observación/注释:

/

Español-Chino/西班牙语-汉语	
Recepción ☐	Traducción ☒
Conocimiento ☐	Frases y expresiones ☐

Chino/汉语	
Recepción ☐	Producción ☐
Encontrar un término ☐	conocimiento ☐

Lista de introducciones sistemáticas

Figura 23. Aspecto del apartado “Traducción” de la entrada *estenosis*. Fuente de figura: propia

326

Si el usuario cambia la situación a “Traducción”, irá a la pantalla de la Figura 23. En esta pantalla se ofrecen los datos para facilitar el proceso de traducción, incluyen código de CUI y de CIE-10, ejemplos, equivalente estandarizado, sinónimos, siglas, colocaciones y observaciones de uso. Si la entrada es de nombre de medicamento, se presenta el hipervínculo de las partículas con las que se forman la entrada. Este hipervínculo llevará el usuario a la lista de los nombres de medicamentos relacionados. Además, también el enlace de OMS de medicamento y el enlace de la Administración Nacional de Productos Médicos de China. Por la misma razón, si la entrada es un nombre químico de un medicamento, se vincula a la lista de las afijaciones de las sustancias químicas.

Las colocaciones son de utilidad para las necesidades cognitivas y comunicativas en situación de traducción y se tratan como entradas también si el usuario pincha ellas. Tienen el funcionamiento de hipervínculo.

Por último, como en el *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad*, añado las frases y expresiones de la entrada. Tales datos pueden ser muy requeridos por traductores de textos médicos. Las frases poseen hipervínculos a sus contextos correspondientes, para que el usuario pueda leer y entender la entrada en un contexto completo.

Frases y expresiones:

1. [desarrollar la estenosis](#)
2. [prevenir la estenosis pilórica](#)
3. [el hecho de sufrir de estenosis](#)
4. [la gravedad de la estenosis espinal](#)
5. [mostrar estenosis](#)

pinchando las frases, el usuario va a entrar en el contexto correspondiente de tal frase.

Español-Chino/西班牙语-汉语	
Recepción ☐	Traducción ☐
Conocimiento ☐	Frases y expresiones ☒

Chino/汉语	
Recepción ☐	Producción ☐
Encontrar un término ☐	conocimiento ☐

Lista de introducciones sistemáticas

Figura 24. Aspecto del apartado “Frase y expresiones” de la entrada *estenosis*. Fuente de figura: propia

A continuación, se presentan los datos de las muestras elaboradas en el marco de la TFL conjuntando los resultados de mi estudio relacionado con las características del lenguaje médico. Presento en forma directa todos los datos en un mismo papel, que son los datos relevantes de los términos analizados a lo largo de este estudio. En esta forma, en comparación con la Tabla 3 del Reflexiones sobre los diccionarios español-chino analizados (apartado 2.3 Recapitulación), se pueden ver los datos que faltan en los diccionarios analizados.

irritar(se)

ingl. *to get irritated*

1 v.(prnl.) Inflamar(se) un órgano o una parte del cuerpo.使身体的器官或部分发炎。

Ej. El sitio donde se administró la IV se puede irritar..

静脉注射部位可能会受到刺激。

2 v.(prnl.) Enfadar(se) o excitar(se). 使生气或使兴奋。

Va a irritar a algunas personas, pero es una obra importante.

这会激怒一些人，但这是一部重要的作品。

Sin.: picar, escocer, inflamar, desazonar, excoriar, enrojecer

Frases y expresiones:

Colocaciones:

Obs.:

Enlace:

Isquialgia

iskhi(on) gr. ‘hueso de la cadera’ + *-algíā* gr. ‘dolor’

1 s.f. Dolor de isquion. 坐骨疼痛, 坐骨神经痛[[termonline](#)][CUI: C0036396][CIE-10: M54.3]

Ej. El paciente con isquialgia ya ha salido del hospital.

那个坐骨疼痛的病人已经出院了。

Sin.: isquiodinia, ciática, Enfermedad de Cotugno, Neuralgia ciática

Obs.:

Frases y expresiones:

Colocaciones:

Enlace:

disentérico/ -ca

ingl. *dysenteric*.

1 adj. De la disentería o relacionado con ella. 痢疾的。属于或与痢疾有关的

Ej. La diarrea disentérica se puede acompañar de tenesmo, fiebre o dolor abdominal intenso.

痢疾性腹泻可能伴有里急后重、发烧或剧烈腹痛。

2 adj. Que padece disentería, que cursa con disentería o que se acompaña de disentería.患有痢疾的(人)

Ej. Esos días hemos recibido muchas pacientes disentéricas.

这几天我们接待了很多痢疾病人。

Sin.: con diarrea, diarreico

Colocaciones:

síndrome disentérico

痢疾综合症

infección disentérica

痢疾感染

diarrea disentérica

痢疾性腹泻

Frases y expresiones:

Enlace: <https://es.wikipedia.org/wiki/Disenter%C3%ADa>

posparto

lat. *post*- detrás de, después de.

1 s.m. Período siguiente al parto y que comprende desde el final del alumbramiento hasta la involución uterina y la vuelta al estado pregestacional. Suele durar alrededor de 40 días. 产后[termonline][CUI: 10048738]分娩后的一段时间,从分娩结束到子宫复旧并恢复到孕前状态。 通常持续 40 天左右。

Ej.: La tristeza de posparto tiende a durar de pocas horas a una semana más o menos.

产后忧郁症往往会持续几个小时到一周左右。

Colocaciones:

periodo posparto

产后阶段

Frases y expresiones:

depresión posparto

产后抑郁

durante el posparto

产后

hacer ejercicios de posparto

做产后运动

estreñimiento y hemorroides en el posparto

产后便秘和痔疮

psicosis posparto

产后精神病

la visita posparto

产后回访

el sangrado posparto

产后出血

el chequeo posparto

产后检查

complicaciones posparto

产后并发症

Sin.: puerperio, postparto.

Enlace: <https://es.wikipedia.org/wiki/Puerperio>

síndrome de Down

*John Langdon Down (1828-1896): médico inglés; en 1866 definió e individualizó el síndrome de Down. [ingl. **Down syndrome**]*

1 Cromosomopatía, la más frecuente de todas, consistente en una trisomía del cromosoma 21. En la mayoría de los casos se trata de una trisomía libre en la que los tres cromosomas 21 aparecen independientes; existen casos en los que uno de los cromosomas 21 se halla incorporado a un cromosoma acrocéntrico (translocación) del grupo D o del grupo G; estas alteraciones, llamadas translocaciones equilibradas, en las que el individuo tiene todo su material cromosómico en 46 cromosomas, presentan una probabilidad muy alta de repetirse en sucesivos hermanos. Hay, en ocasiones, formas en mosaico, que son menos graves. Sus manifestaciones clínicas son extraordinariamente numerosas; entre las más importantes se cuentan estas: discapacidad intelectual, hipotonía muscular, braquicefalia con occipucio aplanado, facies de aspecto asiático, acromicria con clinodactilia, piel marmórea y muchas malformaciones congénitas que, eventualmente, pueden estar presentes (cardiopatías congénitas, atresia duodenal, etc.). Es frecuente que se dé una luxación atlantoaxial, a menudo asintomática, aunque puede dar lugar a manifestaciones neurológicas tardías. La vida de los pacientes con síndrome de Down es más breve que la de la población general, especialmente si sufren una cardiopatía congénita. 唐氏综合征[termonline][CUI: C0013080][CIE-10: Q90], 21 三体综合征, 蒙古症, 先天愚型或 Down 综合征。最常见的染色体病, 由于存在额外的第三条 21 号染色体。在大多数情况下是游离的, 其中 3 条 21 号染色体独立出现; 有些情况下, 其中一条 21 号染色体并入 D 组或 G 组的近端着丝粒染色体(易位); 这些改变称为平衡易位, 其中个体的所有染色体材料都在 46 条染色体中, 在连续的兄弟姐妹中重复出现的可能性非常高。有时会出现不常见的马赛克唐氏综合征。它的临床表现非常多, 其中最重要的是: 智力障碍、肌张力减退、短头畸形伴枕骨扁平、亚洲面容、肢端小指畸形、大理石纹皮肤, 以及许多最终可能出现的先天性畸形(先天性心脏病、十二指肠闭锁等)。常见寰枢椎脱位, 通常无症状, 但可导致晚期神经系统表现。唐氏综合征患者的寿命比一般人群短, 尤其是患有先天性心脏病的患者。

Ej: Los niños(as) con síndrome de Down pueden aprender y lo hacen, y son capaces de desarrollar habilidades a lo largo de sus vidas.

患有唐氏综合症的儿童可以而且确实会学习, 并且能够在他们的一生中发展技能。

Sin.: trisomía 21

Colocaciones:

Frases y expresiones:

Obs.: es “唐氏综合征” no es “唐氏综合症” ya que es un síndrome no es un síntoma; la pronunciación de *Down* es: /dáun/

Enlace:

tifoideo/-a

1. [ingl. *typhoid*] adj. De características clínicas semejantes a las del tifus, en su sentido arcaico de cuadro estuporoso febril. 斑疹伤寒的。临床特征与斑疹伤寒相似的，表现为古老意义上的昏迷发热症状。

Ej.

Sin.: tifoide

Colocaciones:

Frases y expresiones:

2. [ingl. *typhoidal*, *typhoid*] adj. De la fiebre tifoidea o relacionado con ella. 伤寒的。属于伤寒或与伤寒有关

Ej.: . La llevé a la clínica médica de la región donde creyeron que tenía fiebre tifoidea.

我帶她去了当地的医疗诊所，他们认为她患有伤寒。

Sin.: tifoídico, tifóidico y tifódico

Colocaciones:

fiebre tifoidea 伤寒热; 伤寒 [termonline][CUI: C0041466][CIE-10: A01.0]

Frases y expresiones:

Obs: tifoideo/-a 是形容词,但常见 tifoidea 用作名词，其实是 fiebre tifoidea 的简称

Enlace:

in vitro

[ing.] lat.: 'en vidrio'

1 Que sucede o que tiene lugar en un tubo de ensayo, en un medio de cultivo o en otro ambiente artificial en el laboratorio. 体外的[termonline], 离体的, 试管内的[termonline][CUI: C1533691]在实验室的试管、培养基或其他人工环境中发生的

Ej.: Los dos fármacos tienen diferentes características farmacocinéticas in vitro.

两种药物具有不同的体外药代动力学特征。

Algunas tecnologías de reproducción asistida, específicamente la fecundación in vitro, implica la producción de embriones fuera del cuerpo humano.

一些辅助生殖技术，特别是体外受精，是指在体外生产胚胎。

Sin.:

en el laboratorio

Colocaciones:

ensayo in vitro

体外试验[termonline]

fecundación in vitro <FIV>

体外受精[termonline]

investigación in vitro

体外研究

métodos in vitro

体外方法

prueba in vitro

体外试验[termonline]

Frases y expresiones:

OBS.: Se escribe en cursiva, por tratarse de una expresión latina; No tiene forma plural; La pronunciación es /ɪn ˌviːtrəʊ/

Enlace:

diabetes

gr. *diabētēs* [*diá* ‘a través de’ + *bē-* ‘discurrir’ + *-tēs* ‘dedicado a’] ‘aparato por el que pasa agua’

1. s.f. = **diabetes mellitus. (DM)** 糖尿病[termonline][CUI: C0011849][CIE-10: E10-E14.9] Síndrome crónico, de herencia casi siempre poligénica y aún no aclarada, que se debe a una carencia absoluta o relativa de insulina y se caracteriza por la presencia de hiperglucemia y otras alteraciones metabólicas de los lípidos y proteínas. La sintomatología cardinal consiste en poliuria, polidipsia, polifagia y astenia. Puede seguirse de complicaciones agudas, como la cetoacidosis diabética o el coma hiperosmolar, o crónicas, entre las que se distinguen las de naturaleza vascular, ya sean microangiopáticas (retinopatía y nefropatía) o macroangiopáticas (aterosclerosis), y las neurológicas. Se conocen dos tipos principales, designados como 1 y 2. 慢性综合征, 多由基因遗传且原因不明, 是由于绝对或相对缺乏胰岛素造成的。其特征是高血糖以及脂质和蛋白质等其他代谢改变。 主要症状为多尿、多饮、多食、乏力。 随后可能出现急性并发症, 例如糖尿病酮症酸中毒或高渗性昏迷, 或慢性并发症。其中又可区分为血管性质的并发症, 如微血管病变(视网膜病变和肾病)还是大血管病变(动脉粥样硬化), 以及神经系统并发症。 已知有两种主要类型, 指定为 I 和 II。

Ej. Las mujeres con exceso de peso pueden sufrir problemas médicos como alta presión de la sangre y diabetes.

超重的女性可能会出现高血压和糖尿病等健康问题。

Sin.: diabetes *mellitus*; diabetes sacarina; azúcar en la sangre; enfermedad de *Willis*, glucosuria

Colocaciones:

diabetes gestacional

妊娠糖尿病[termonline][CUI: C0085207][CIE-10: O24.4]

diabetes asintomática

无症状糖尿病

neuropatía con diabetes mellitus (Neuropatía diabética, ND)

糖尿病神经病变[termonline][CUI: C0011882]

diabetes de tipo I / Diabetes Mellitus Insulino-Dependiente/ Diabetes mellitus de comienzo juvenil/ Diabetes inmunomediada

胰岛素依赖型糖尿病[termonline]; 1 型糖尿病[termonline][CUI: C0011854][CIE-10: E10]

diabetes de tipo II/ Diabetes Mellitus no Insulino-Dependiente/ Diabetes de aparición en la madurez/ Diabetes mellitus de comienzo en la edad adulta/ Diabetes Mellitus Estable

非胰岛素依赖型糖尿病[termonline]; 2 型糖尿病[termonline][CUI: C0011860][CIE-10: E11]

educador certificado en diabetes

认证糖尿病教育者

Frases y expresiones:

lograr el control de la diabetes

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

DATOS LEXICOGRAFICOS RELEVANTES PARA UN DICCIONARIO MÉDICO BILINGÜE ESPAÑOL-CHINO PARA TRADUCTORES

Qiang Su

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

DATOS LEXICOGRAFICOS RELEVANTES PARA UN DICCIONARIO MÉDICO BILINGÜE ESPAÑOL-CHINO PARA TRADUCTORES

QIANG SU

糖尿病得到控制

Enlace: https://es.wikipedia.org/wiki/Diabetes_mellitus

estenosis

gr. *sténōsis* [*sten-* ‘estrecho’ + *ōsis* ‘proceso patológico’] ‘proceso patológico de estrechamiento’ desde Galeno.

1 s.f. Estrechamiento anormal de un orificio, de un conducto o de un órgano tubular. 狭窄[termonline][CUI: C1261287]孔口、导管或管状器官异常变窄。

Ej. La estenosis estomacal se puede tratar fácilmente, pero se debe hacer inmediatamente.

胃狭窄很容易治疗，但必须立即进行。

Sin.: estrechez, constricción, estrechamiento Patológico

Colocaciones:

Estenosis de la Válvula Aórtica

大动脉狭窄[CUI: C0003507][CIE-10: I35.0]

estenosis esofágica

食管狭窄[termonline][CUI: C4551650][CIE-10: K22.2]

Estenosis espinal

椎管狭窄; 椎管狭窄[termonline][CUI: C0037944][CIE-10: M48.0]

estenosis anal

肛门狭窄[termonline][CUI: C0262374]

estenosis de la válvula mitral

二尖瓣狭窄[termonline][CUI: C0026269]

Frases y expresiones:

1.desarrollar la estenosis

2.prevenir la estenosis pilórica

3.el hecho de sufrir de estenosis

4.la gravedad de la estenosis espinal

5.mostrar estenosis

Enlace:

Método de *Abbot*

1. Inventado por Alexander Crever Abbot. La preparación se cubre con azul de metileno, se calienta a ebullición y se lava con agua y alcohol con 0.2 a 3% de ácido clorhídrico. Se lava nuevamente con agua y se tiñen durante 8 a 10 segundos con una solución de anilina-fucsina. Las esporas se tiñen de azul y las bacterias de rojo. 雅培染色。由 Alexander Crever Abbot 发明。制剂用亚甲蓝覆盖，加热至沸，用水和含 0.2~3% 盐酸的酒精洗涤。再次用水清洗并用苯胺品红溶液染色 8 至 10 秒。孢子染成蓝色，细菌染成红色。 [\[检验/lab.\]](#)

Sin.: tinción de Abbot, tinción de Abbott

Colocaciones:

Frases y expresiones:

1. Inventado por Edville Gerhardt Abbot. Tratamiento de la escoliosis mediante la combinación de tracción y contracción lateral de la columna en mesa ortopédica con ayuda de vendas y almohadillas hasta corregir la deformidad y la aplicación ulterior de un corsé de yeso que mantiene la columna en posición de corrección. 在绷带和垫子的帮助下治疗脊柱侧弯的方法，在矫形台上结合牵引和侧向收缩脊柱，直到畸形得到矫正，然后应用石膏束腰将脊柱保持在正确的位置。 [\[骨/ost.\]](#)

Sin.:

Colocaciones:

Frases y expresiones:

Obs: todavía no tiene equivalencia china de este concepto, se usa directamente la forma "Abbott Method" añadiendo su descripción en muchos textos.

Enlace:

enfermedad de *Paget*

1. Inventado por Sir James Paget. Enfermedad caracterizada por la presencia en el complejoaréola-pezón de la mama de una lesión eccematosa bien delimitada y con tendencia a la extensión por la piel circundante. Esta lesión está asociada casi siempre a un carcinoma mamario ductal (más comúnmente intraductal que infiltrante). Histológicamente se caracteriza por la presencia de células tumorales en la epidermis del complejoaréola-pezón, bien debido a la migración de las células tumorales por los conductos galactóforos (teoría epidermotrópica) o bien por la transformación neoplásica de las células epidérmicas (teoría menos aceptada en la mama, pero que mejor explica el Paget extramamario). Se considera, más que un tipo, una forma de presentación del cáncer de mama. Si solo existe lesión localizada en el complejoaréola-pezón, la supervivencia es muy alta. **乳头乳晕湿疹样癌**[termonline]; **佩吉特病**; **乳头佩吉特病**[termonline]; **乳房佩吉特病**[termonline]; **乳腺派杰氏病**[CUI: C0030185][CIE-10: C50]. 以乳房的乳头乳晕复合体中存在边界清楚的湿疹性病变为特征的疾病, 并有扩散到周围皮肤的趋势。 这种病变几乎常与乳腺导管癌相关 (更常见的是导管内癌而不是浸润癌)。 在组织学上, 它的特征是乳头乳晕复合体的表皮中存在肿瘤细胞, 要么是由于肿瘤细胞通过输乳管迁移 (促表皮理论), 要么是由于表皮细胞的肿瘤转化 (理论不太被接受, 但这最好地解释了乳房外佩吉特)。 被认为不仅仅是一种类型的疾病, 而是一种乳腺癌的表现形式。 如果乳头乳晕复合体只有局部病变, 则存活率非常高。

Ej.: Enfermedad de Paget del pezón: extensión a la superficie de un tumor subyacente de los conductos ubicados debajo del pezón.

乳头佩吉特病: 从位于乳头下方的导管延伸至潜在肿瘤的表面。

Sin.: Enfermedad de Paget de la mama, Enfermedad de Paget Mamaria, enfermedad de Paget de seno, enfermedad de Paget del pezón, cáncer de Paget, carcinoma de Paget, enfermedad de Paget extramamaria

Colocaciones:

Frases y expresiones:

2. Inventado por Sir James Paget también. Enfermedad ósea generalizada de causa desconocida, que cursa con un aumento de la reabsorción y la neoformación óseas y en la que el tejido óseo adquiere una típica estructura en mosaico. El proceso origina un engrosamiento de los huesos y una incurvación de los huesos de carga. En un grupo de pacientes tiene carácter familiar y se transmite con un patrón autosómico dominante. Se trata de una enfermedad genéticamente heterogénea. La delección homocigótica del gen TNFRSF11B, que codifica la proteína osteoprotegrina, es responsable de la enfermedad de Paget juvenil, caracterizada por una diferenciación osteoclástica y reabsorción ósea incontroladas. **佩吉特病**[termonline]; **畸形性骨炎**[termonline][CUI: C0029401][CIE-10: M88]不明原因的全身性骨病, 随着骨吸收和新形成的增加而发生, 其中骨组织获得典型的马赛克结构。该过程导致骨骼增厚和承重骨弯曲。在某一组患者中, 是家族性的, 并以常染色体显性遗传模式传播。是一种遗传异质性疾病。编码骨保护蛋白的 TNFRSF11B 基因的纯合缺失是造成幼年佩吉特病的原因, 其特征是破骨细胞分化和骨吸收不受控制。

Ej.: Algunos expertos creen que la enfermedad de Paget puede ser provocada en las primeras etapas de la vida debido a una infección viral.

一些专家认为佩吉特病可能是在生命早期由病毒感染引起的。

Sin.: enfermedad ósea de Paget, osteítis deformante, osteopatía de Paget, Enfermedad de Paget en el hueso

Colocaciones:

Frases y expresiones:

OBS.: La pronunciación original aproximada es */páyet/*, pero entre hispanohablantes se oye mucho */payét/*. La preferencia por "enfermedad de Paget" u "osteítis deformante" depende del contexto y de los gustos personales.

Enlace:

IMA

2. Infarto de miocardio agudo. [心内/card.]

Infarto: lat. *infarctu(m)* [*in* 'dentro' + *farc(īre)* 'apretar', 'rellenar' + *-tum*] 'taconado'; Agudo: lat. *acūt-u(m)/-a(m)* [*acū-* 'aguzar' + *-t-um/-am*] 'agudo', aplicado ya a enfermedades; término patrimonial, docum. en cast. mediev. desde 1140; miocardio: lat. cient. *myocardiu(m)* [*myo-* gr. 'músculo' + *kardi(ā)* gr. 'corazón' + *-um* lat.].

Necrosis miocárdica aguda secundaria a la interrupción aguda del aporte sanguíneo al miocardio por oclusión, completa y permanente o transitoria, de las arterias coronarias. Actualmente se clasifica, atendiendo a criterios clínicos y electrocardiográficos, como síndrome coronario agudo con elevación del segmento ST o sin elevación del segmento ST, lo que implica un tratamiento inicial diferente. La elevación del ST se corresponde con un infarto transmural, más importante, y su diagnóstico obliga a repermeabilizar, en la fase aguda y tan pronto como sea posible, la arteria responsable del infarto por medio de su dilatación percutánea o por la administración de un trombolítico (para lisa el trombo rojo) antes de 6 horas desde el inicio del dolor. El objeto de estas medidas es reducir la mortalidad y el área infartada, evitar las complicaciones mecánicas y la progresión de la necrosis miocárdica y mejorar la fracción de eyección ventricular y el pronóstico. El tratamiento del síndrome coronario agudo sin elevación del ST difiere: la oclusión arterial ocurre por un trombo blanco y es incompleta, por lo que se administran al menos dos antiplaquetarios y heparina durante las primeras 48 a 72 horas para estabilizar la situación clínica y evitar su evolución a un infarto con ST elevado. Posteriormente se decide si se precisa una coronariografía, seguida de una revascularización precoz o tardía, dependiendo de la gravedad del cuadro clínico. El ingreso en las unidades coronarias permite el tratamiento de las arritmias ventriculares, causa de la mayor mortalidad repentina inicial de estos pacientes, y también la estratificación de los pacientes para su tratamiento. El diagnóstico se basa en el electrocardiograma y en la elevación en el plasma de distintas enzimas intramiocárdicas, cuyo comportamiento, grado de elevación y duración se correlacionan con la gravedad del infarto. Las otras dos técnicas diagnósticas son el estudio ecocardiográfico y la coronariografía. La primera permite examinar la dinámica ventricular, localizar la situación y extensión del infarto, reconocer las posibles complicaciones mecánicas y averiguar la función residual del ventrículo izquierdo y del derecho, si se encuentra afectado. El estudio coronariográfico localiza la arteria responsable, facilita su tratamiento, si fuera necesario, y muestra el estado del resto del árbol coronario; según la presencia de lesiones graves en otros territorios coronarios, se plantea la necesidad de revascularización percutánea o quirúrgica. Tras la fase aguda, el objetivo del tratamiento de todos los pacientes infartados es el cambio en el estilo de vida para mantener una buena actividad física, suprimir el consumo de tabaco, si son fumadores, y tomar una dieta baja en grasas saturadas. Además, se prescribe tratamiento de por vida con antiagregantes plaquetarios, estatinas, que reducen los niveles de colesterol y la inflamación de la pared arterial, betabloqueantes e inhibidores de la enzima convertidora de la angiotensina, que reducen el remodelado anormal y la evolución hacia la insuficiencia cardíaca de estos pacientes. Por último, se les prescribe nitroglicerina por si se vuelve a presentar una crisis de angina de pecho. 急性心肌梗死[termonline][CUI: C0155626][CIE-10: I21, I22] 由于冠状动脉永久或暂时完全闭塞, 导致急性心肌供血中断继发的急性心肌梗死。目前根据临床和心电图标准将其分类为伴或不伴 ST 段抬高的急性冠脉综合征, 初始治疗不同。ST 段抬高对应于透壁梗塞, 更重要的是, 其诊断需要在急性期通过经皮扩张或使用溶栓剂尽快使梗塞的动脉进行再通, 或在疼痛发作后 6 小时内给予溶栓剂(溶解凝固性血栓)。这些措施的目的是降低死亡率和梗死面积, 防止并发症和心肌坏死的进展, 改善心室射血分数和预后。非 ST 段抬高型急性冠脉综合征的治疗有所不同: 动脉闭塞因动脉血栓形成且不完全, 因此最初 48-72 小时内至少给予两种抗血小板药物和肝素以稳定临床情况并防止其发展 ST 段抬高梗死。随后, 根据临床表现的严重程度决定是否需要进行冠状动脉造影, 并进行早期或晚期血运重建。进入冠状动脉病

房可以治疗室性心律失常，降低患者初期猝死，也可以对患者进行分层治疗。诊断基于心电图和血浆中不同心肌内酶的升高，其表现、升高程度和持续时间与梗塞的严重程度相关。另外两种诊断技术是超声心动图和冠状动脉造影。超声心动图检查心室动力学，定位梗死的位置和范围，识别可能的并发症，并找出左心室和右心室的残余功能（如果受到影响）。冠状动脉造影定位负责的动脉，在必要时促进其治疗，并显示冠状动脉树其余部分的状态；根据其他冠状动脉区域是否存在严重病变，考虑是否需要经皮或手术血运重建。急性期过后，所有心脏病发作患者的治疗目标是改变他们的生活方式以保持良好的身体活动、戒烟（如果他们吸烟者）和进食低饱和脂肪的饮食。此外，需终身使用抗血小板药物治疗，他汀类药物可降低胆固醇水平和动脉壁炎症， β -受体阻滞剂和血管紧张素转换酶抑制剂可减少患者异常重塑和心力衰竭进展的可能。最后，服用硝酸甘油以防心绞痛再次发作。

Ej.: La mayoría de los estudios reclutó pacientes en menor riesgo después de un infarto de miocardio agudo y revascularización.

大多数研究招募了急性心肌梗死和血运重建后风险较低的患者。

Sin.: infarto cardíaco, infarto de corazón, ataque cardíaco, ataque al corazón.

Colocaciones:

Frases y expresiones:

Obs.: Con frecuencia abreviado a "infarto de miocardio (IM)" o "infarto miocárdico (IM)"; puede verse también "infarto agudo de miocardio (IAM)" e "infarto miocárdico agudo (IMA)"; La preferencia por "infarto agudo de miocardio", "infarto de miocardio", "infarto miocárdico agudo" u otros sinónimos depende del contexto; Suele abreviarse a "infarto" en sus formas compuestas: infarto subendocárdico, infarto sin onda Q, infarto transmural, etc.

3. *Intermetatarsal angle* (inglés, en español: ángulo intermetatarsiano) [\[骨/ost.\]](#)

El espacio entre el primero y segundo metatarsianos. 跖骨间角[\[CUI: C2144265\]](#)。第一和第二跖骨之间的空间

Ej.: Las deformidades del hallux abducto valgus medio tienen el angulo del hallux abducto entre 20 y 40 grados y el ángulo intermetatarsal de 8 a 15 grados.

中位拇外展外翻畸形的拇外展角在 20 到 40 度之间，跖骨间角在 8 到 15 度之间。

Sin.:

Colocaciones:

Frases y expresiones:

Enlace:

Alterante

De *alterar* y *-nte*.

1. adj. Que restablece la normalidad funcional de un órgano, aparato o sistema. 恢复机能正常的, 重构机能正常的。
形容可以恢复器官、设备或系统的功能正常的

Sin.:

Colocaciones:

Frases y expresiones:

OBS.:

Enlace:

2. adj. Dicho de un medicamento: Que produce un cambio favorable en los procesos de nutrición y reparación. 代替
(药物)。 形容一种药物, 它会在营养和修复过程中产生有利的变化。

Ej. Medicamentos alterantes son los que curan los vicios morbosos sin evacuación de los humores.

Sin.:

Colocaciones:

Medicamento alterante

即代替药物(非传统医疗中使用的药物)

Frases y expresiones:

OBS.:

Enlace:

severo, -ra

lat. sevērus.

1. adj. Serio, austero. 严厉的, 严格的

Mi padre es por demás severo.

我父亲十分严格。

2. adj. Exigente en el cumplimiento de las normas o de la disciplina. 严苛的

Se pronuncia un severo régimen de educación.

颁布了一条严苛的教育规章。

Sin.: rígido, duro, crítico

Colocaciones:

Frases y expresiones:

OBS.: El anglicismo crudo “severe” no siempre tiene mismo sentido con “severo”. La palabra “severo” se puede utilizar para calificar el carácter de una persona, no tiene sentido de "grave", "intenso" o "fuerte". Las dos son falsos amigos. Por lo tanto, por ejemplo, la enfermedad “síndrome respiratorio agudo severo” es un nombre incorrecto, debe ser “síndrome respiratorio agudo grave”.

Enlace:

abolición

[ingl. *abulia*]

1 s.f. **=abulia**. s.f. Falta de voluntad, deseo, empuje o motivación, que suele ponerse de manifiesto por la incapacidad de tomar decisiones o de fijar objetivos. Se acompaña de pérdida de la espontaneidad del comportamiento y el lenguaje, inercia, lentitud mental y motora, atención breve y distraibilidad fácil. 意志缺失狂, 意志减弱[termonline], 意志缺失[termonline][CUI: C0919974][CIE-10: R68.8] 缺乏意志、欲望、动力或动力, 通常表现为无法做出决定或设定目标。伴随着行为和语言自发性的丧失、没有活力、精神和运动迟缓、注意力持续时间短和容易分心。

Ej.: La abolición se observa tanto en la esquizofrenia como en otras enfermedades mentales, así como en los trastornos neurológicos.

意志缺失是精神分裂症和其他精神疾病以及神经系统疾病中都有的症状。

Sin.: abulia, avolición

Colocaciones:

Obs.: 在医学上不能只解释为“禁止”或“消失”

Enlace:

bonding

Neologismo de préstamo del inglés 英语引进词

Contextos:

s. m. Contamos con técnicas como la escultura Dental (**bonding**) de sorprendentes resultados ya que se puede realizar sin rebajar el esmalte dental sano. [El 21/03/2013 en *La Opinión de Murcia*]

1. s.m. Técnica odontológica consistente en la fusión de una resina con la estructura natural del diente. 粘合，牙粘合技术。把树脂溶解并塑造成牙齿自然形状的牙科技术。

Ej.: El Bonding Dental (o Adhesivo Dental) es una técnica de reparación adhesiva en la que se aplica una resina compuesta (plástico) de color del diente, para mejorar la apariencia de un diente.

牙粘合是一种粘接修复技术，应用牙齿颜色的复合树脂（塑料）来改善牙齿的外观。

Sin.: adhesión, vinculación, restauración adhesiva

Colocaciones:

Bonding dental

牙粘合

Frases y expresiones:

Obs: La pronunciación de “ *bonding* ” es /'bɒn.dɪŋ/

Enlace:

colangiopancreatografía

Neologismo formado por composición culta 词缀合成新词

Contextos:

1. [ingl. *cholangiopancreatography*] s.f. Radiografía de los conductos biliares y del conducto de Wirsung efectuada después de administrar un medio de contraste radiopaco. 胰胆管造影技术。给予不透射线造影剂后拍摄的胆管和主胰管的 X 射线。

Ej.: La colangiopancreatografía retrógrada endoscópica (CPREE) es un procedimiento para examinar los conductos biliares y pancreáticos.

内窥镜逆行胰胆管造影术（ERCP）是一种检查胆管和胰管的手术。

Sin.: colangiografía pancreática

Colocaciones:

Colangiopancreatografía retrógrada endoscópica (CPRE)

内镜逆行胰胆管造影术[termonline][CUI: C0008310]

Frases y expresiones:

Obs:

Enlace:

2. 2.[ingl. *cholangiopancreatogram*] s.f. Imagen radiográfica de los conductos biliares y del conducto de Wirsung obtenida mediante esta técnica. 胰胆管造影。使用内窥镜逆行胰胆管造影技术获得的胆管和胰管的放射线图像。

Ej.: Algunos resultados de la colangiopancreatografía retrógrada endoscópica están disponibles inmediatamente después del procedimiento.

一些内镜逆行胰胆管造影现场出结果。

Sin.: colangiopancreatograma

Colocaciones:

Colangiopancreatografía retrógrada endoscópica (CPRE)

内镜逆行胰胆管造影[termonline][CUI: C0743519]

Frases y expresiones:

Obs:

Enlace:

Amoxicilina

Nombre común de medicamento. “-cilina”: un sufijo de antibiotico derivado del ácido 6-aminopenicilánico.药品通用名。 “-cilina” : 6-氨基青霉烷酸抗生素衍生物的后缀。

1. s.f. Antibiótico betalactámico del grupo de las aminopenicilinas. De efecto bactericida por inhibición de la síntesis de la pared bacteriana, actúa sobre bacterias grampositivas y gramnegativas y es sensible a su inactivación por betalactamasas. Se emplea en el tratamiento de una gran variedad de infecciones por microbios sensibles, aunque su eficacia disminuye en infecciones por microbios productores de betalactamasa. Se administra por vía oral, intramuscular e intravenosa.阿莫西林[termonline][CUI: C0002645], 安莫西林, 安默西林。一种氨基青霉素类 β -内酰胺抗生素。通过抑制细菌壁的合成具有杀菌作用,它作用于革兰氏阳性和革兰氏阴性细菌,并且对 β -内酰胺酶的灭活反应敏感。虽然它的疗效在由产生 β -内酰胺酶的微生物引起的感染中减弱,但可用于治疗由易感微生物引起的多种感染。通过口服、肌内和静脉内给药。

El enlace de OMS:

https://extranet.who.int/tools/inn_global_data_hub/INN_Hub.php?code=bC3ILlYIkYi5urla6DSDAGjgcr4bGOmyIopoeAkh6Vlspz0qA65JTWZ4OF4qrGxc

Ej.: La amoxicilina es un antibiótico de amplio espectro en la clase de fármacos llamados penicilinas.

阿莫西林是青霉素类药物中的一种广谱抗生素。

Sin.: *p*-hidroxiampicilina

Nombre sistemático:

ácido (2S,5R,6R)-6-[(2R)-2-amino-2-(4-hidroxifenil) acetamido]-3,3-dimetil-7-oxo-4-tia-1-azabicyclo [3.2.0] heptano-2-carboxílico.
(2S,5R,6R)-3,3,6-[(2R)-2-氨基-2-(4-羟基苯基)乙酰氨基]-3,3-二甲基-7-氧代-4-硫杂-1-氮杂双环[3.2.0]庚烷-2-羧基酸

Nombre comercial: 阿莫仙 (Uni-Amocin); 阿莫灵 (Amoxycillin); 特福猛 (TrifamoxIBL); 力百汀 (Augmentin); 澳广 (Diclomox); 莱得怡 (AMOKSIKLAV); 阿莫仙 (Amoxy); 克瑞兰 (Curam)

Colocaciones:

trihidrato de amoxicilina

阿莫西林三水合物

amoxicilina-clavulanato

阿莫西林克拉维酸[termonline]

Frases y expresiones:

Obs:

Enlace:

Trastuzumab

Nombre común de medicamento. “-tuzumab”: un sufijo de anticuerpo monoclonico humanizado.药品通用名, “-tuzumab” 词尾代表单克隆抗体。

1. s.m. Anticuerpo monoclonal humanizado recombinante que se une con gran afinidad al receptor proteínico HER2, impidiendo la unión de su ligando, el factor de crecimiento epitelial, y la proliferación de las células que lo expresan. De efecto antineoplásico, está indicado para el tratamiento del cáncer de mama metastásico con sobreexpresión de HER2 combinado con paclitaxel o en monoterapia, como alternativa a otras quimioterapias. Se administra por vía intravenosa en infusión.曲妥珠单抗[CUI: C0728747]。重组人源化单克隆抗体, 以高亲和力结合 HER2 受体蛋白, 阻止其配体、上皮生长因子的结合以及表达它的细胞的增殖。具有抗肿瘤作用, 适用于 HER2 过表达联合紫杉醇或单药治疗转移性乳腺癌, 作为其他化疗的替代方案。它作为输液静脉内给药。

El enlace de OMS:
https://extranet.who.int/tools/inn_global_data_hub/INN_Hub.php?code=6eih6PXDhkndJWRfP7PkWFLepJjJFBk2pjtM5vOby2Zspz0qA65JTwZ4OF4qrGxc

Ej.: Cerca de un cuarto de los pacientes con cáncer de mama tienen tumores que podrían ser tratados con trastuzumab combinado con quimioterapia.

大约四分之一的乳腺癌患者的肿瘤可以用曲妥珠单抗联合化疗进行治疗。

Sin.:

Nombre sistemático:

Nombre comercial: 赫赛汀 (Herceptin, en china continental, Hongkong y Macao)、贺癌平 (Herceptin, en Taiwán)

Colocaciones:

Frases y expresiones:

Obs:

Enlace:

Voltaren

Nombre comercial, el principio activo es diclofenaco. 商品名，主要成分是双氯芬酸。

1. s. m. Medicamento en forma de gel que se usa para tratar los síntomas de la artritis reumatoide y que está en estudio para la prevención y el tratamiento de algunos tipos de cáncer de piel. Bloquea sustancias que causan inflamación y dolor. 扶他林 [CUI: C0699958]。一种凝胶形式的药物，用于治疗类风湿性关节炎的症状，目前正在研究预防和治疗某些类型的皮肤癌。它阻断引起炎症和疼痛的物质。

Ej.: El uso de Voltaren (diclofenaco) se asoció con un aumento de 91 por ciento en el riesgo de muerte por todas las enfermedades cardiovasculares.

使用扶他林（双氯芬酸）会使所有心血管疾病的死亡风险增加 91%。

Nombre común: diclofenaco

Colocaciones:

Frases y expresiones:

Obs:

Enlace:

fiebre hemorrágica del Ébola

Ébola. Río africano en la República Democrática del Congo. En 1976, durante una epidemia de fiebre hemorrágica en el hospital misionero de Yambuku, a orillas del río Ébola, se aisló por primera vez el virus del Ébola.

1. Enfermedad producida por el virus del Ébola, de la familia *Filoviridae*, que aparece sobre todo en el África central. Los síntomas incluyen fiebre, manifestaciones hemorrágicas, hepatitis y pancreatitis. Entre el 80 y el 90 % de los casos son letales. La transmisión se realiza por contacto directo con sangre o secreciones de monos o personas infectadas. 埃博拉出血热 [termonline][CUI: C0282687][CIE-10: A98.4]. 埃博拉病毒引起的疾病，属于丝状病毒科，主要出现在中非。症状包括发烧、出血表现、肝炎和胰腺炎。80% 到 90% 的病例是致命的。通过直接接触受感染的猴子或人的血液或分泌物进行传播。

Ej.: La fiebre hemorrágica del Ébola ha sido noticia a nivel mundial debido a su potencial destructivo.

埃博拉出血热因其具有破坏性力而成为全世界的头条新闻。

Sin.: enfermedad del Ébola, enfermedad del virus del Ébola <EVE>, Enfermedad por el Virus de Ébola, infección por el Virus Ébola

Colocaciones:

Frases y expresiones:

brote de fiebre hemorrágica Ébola

埃博拉出血热爆发

Obs.: En cuanto a la palabra “Ébola”, como todos los nombres de río, se usa con el artículo determinado en masculino.

Enlace:

COVID-19

1. *coronavirus disease 2019* (en español: enfermedad por coronavirus de 2019) [int.]

s.m. y f. Enfermedad infecciosa causada por el coronavirus 2 del síndrome respiratorio agudo grave (SARS-CoV-2). La enfermedad por el virus identificado inicialmente era asintomática o cursaba con síntomas leves o moderados sin insuficiencia respiratoria en el 80 % de los casos; en este grupo los síntomas típicos eran febrícula o fiebre, tos seca y cansancio (más prevalentes), así como odinofagia, rinorrea, malestar general, mialgias, hiposmia, anosmia o parosmia, disgeusia o ageusia y cefalea, y los síntomas atípicos solían ser dolor abdominal, náuseas, vómitos y diarrea. El 15 % de los casos presentaba además síntomas graves, como fiebre alta, escalofríos, disnea, insuficiencia respiratoria y vómitos y diarrea abundantes. En el 5 % de los casos el cuadro clínico era extremadamente grave, con disnea intensa, dolor torácico, insuficiencia respiratoria grave con posible evolución a un síndrome de dificultad respiratoria aguda, choque séptico y disfunción multiorgánica. El hallazgo radiológico típico en los cuadros moderados, graves o muy graves consistía en la presencia de opacidades pulmonares en vidrio deslustrado, unilaterales o bilaterales, con o sin consolidación pulmonar o derrame pleural asociados. La enfermedad por variantes subsiguientes del virus (principalmente alfa, beta, delta y ómicron) ha ido presentando ciertas variaciones en cuanto a contagiosidad, cuadro clínico, duración de los síntomas, gravedad y respuesta a los tratamientos disponibles y a las vacunas; con estas sucesivas variantes el cuadro clínico grave es menos frecuente que con el virus inicial. Tanto para la enfermedad causada por el virus inicial como para la debida a variantes posteriores, favorecen una mayor gravedad la edad avanzada, las enfermedades respiratorias y cardiovasculares crónicas, la inmunodepresión, la obesidad, la hipertensión y la diabetes. En ciertos casos persisten o aparecen diversas manifestaciones de la enfermedad meses después de superada la fase aguda, en lo que se conoce como COVID-19 persistente. Declarada pandemia mundial por la Organización Mundial de la Salud el 11 de marzo de 2020, en sus dos primeros años el número de casos confirmados había superado los 450 millones y el de muertes comunicadas sobrepasaba los seis millones. La Organización Mundial de la Salud ha elaborado y actualiza periódicamente diversas recomendaciones de tratamiento farmacológico, entre las que se incluyen los corticosteroides sistémicos y ciertos antivirales; para los casos leves, sin neumonía, en pacientes sin factores de riesgo, solo está indicado el tratamiento sintomático y medidas de soporte (antipiréticos, analgésicos, nutrición e hidratación adecuadas, etc.). La primera vacuna contra la COVID-19 fue aprobada por la Organización Mundial de la Salud para el uso de emergencia en diciembre de 2020; en la actualidad hay comercializadas diversas vacunas contra esta enfermedad y están en estudio muchas otras. 新冠病毒; 新型冠状病毒肺炎[termonline][CUI: C5203670][CIE-10: U07.1]由严重急性呼吸系统综合征冠状病毒 2 (SARS-CoV-2) 引起的传染病。最初确定的病毒引起的疾病在 80% 的病例中无症状或有轻度或中度症状而没有呼吸衰竭; 在该组中, 典型症状是低烧或发烧、干咳和疲倦(更常见), 以及喉咙痛、流鼻涕、全身不适、肌痛、嗅觉减退、嗅觉缺失或嗅觉异常、味觉障碍或味觉减退以及头痛, 非典型症状通常是疼痛、腹痛、恶心、呕吐和腹泻。15% 的病例还有严重症状, 如高烧、寒战、呼吸困难、呼吸衰竭以及大量呕吐和腹泻。在 5% 的病例中, 临床表现极其严重, 伴有严重呼吸困难、胸痛、严重呼吸衰竭, 并可能进展为急性呼吸窘迫综合征、感染性休克和多器官功能障碍。中度、重度或极重度病症的典型放射学发现包括存在单侧或双侧肺磨玻璃影, 伴或不伴肺实变或胸腔积液。由病毒的后续变种(主要是阿尔法、贝塔、德尔塔和奥密克戎)引起的疾病在传染性、临床表现、症状持续时间、严重程度以及对可用治疗和疫苗的反应方面呈现出某些变化; 对于这些连续的变体, 重症不如初始病毒那么频繁。对于由初始病毒引起的疾病和由后来的变异引起的疾病, 高龄、慢性呼吸系统和心血管疾病、免疫抑制、肥胖、高血压和糖尿病患者更严重。在某些情况下, 在新型冠状病毒肺炎持续发展中, 该疾病的各种表现在初期过去数月后仍然存在或出现。世界卫生组织于 2020 年 3 月 11 日宣布全球大流行, 头两年确诊病例超过 4.5 亿, 报告死亡人数超过 600 万。世界卫生组织制定并定期更新各种药物治疗建议, 包括全身性皮质类固醇和某些抗病毒药物; 对于轻症、无肺炎、无危险因素的患者, 仅需对症治疗和支持措施(退热、镇痛、充足营养和补水等)。第一种

针对新型冠状病毒肺炎的疫苗于 2020 年 12 月获得世界卫生组织批准紧急使用；目前市场上有多种针对这种疾病的疫苗，还有许多其他疫苗正在研究中。

Ej.: Las personas mayores de 6 meses son elegibles para recibir una vacuna contra el **COVID-19**.

6 个月及以上的人有资格接种新型冠状病毒肺炎疫苗。

SIN.: coronavirosis de 2019, COVID, enfermedad coronavírica de 2019, enfermedad por coronavirus de 2019, enfermedad por SARS-CoV-2.

Colocaciones:

La prevención y control de COVID-19

新型冠状病毒肺炎防控

Frases y expresiones:

OBS.: La abreviación “COVID-19” puede ser sustantivo masculino y femenino, sin embargo, la forma masculina se refiere al virus que la causa. La forma en minúsculas “covid-19” también es correcta. La pronunciación puede ser /kobíd diecinueve/ o /kóbíd diecinueve/.

Enlace:

síndrome de *Job*

Se le denomina así por el personaje bíblico Job, cuya fe fue puesta a prueba por una aflicción de úlceras y pústulas que supuraban. Las personas afectadas presentan infecciones cutáneas crónicas graves.(de *Job* 2,7-10: “Entonces Satanás se apartó de la presencia de Jehová e hirió a Job, y quedó cubierto de llagas desde la planta del pie hasta la coronilla”.)

1. Síndrome caracterizado por la presencia de abscesos estafilocócicos recurrentes u otras infecciones, eccema persistente, niveles muy elevados de inmunoglobulina E y un defecto de la quimiotaxis de los neutrófilos. 高 IgE 综合征, 姚皮炎综合征, 慢性肉芽肿病变异型, Buckley 综合征, Job 综合征, 约伯综合征[CUI: C3887645][CIE-10: D82.4]。一种以反复出现葡萄球菌脓肿或其他感染、持续性湿疹、免疫球蛋白 E 水平显着升高以及中性粒细胞趋化性障碍为特征的综合征。

Ej.: El síndrome de Job es una afección crónica que dura toda la vida y cada nueva infección requiere tratamiento.

Job 综合征是一种持续一生的慢性病，每一次新感染都需要治疗。

Sin.: síndrome de Buckley, síndrome de hiperinmunoglobulinemia E <SHIE>.

Colocaciones:

Frases y expresiones:

Obs.: Conforme a la tabla de transliteración fonética de nombre de persona español-chino, el nombre “Job” se debe traducir en “霍布”(pinyin: huo bu), sin embargo, debido a que Job es un personaje de la Biblia, y ya tiene un nombre traducido reconocido en la comunidad de china continental “约伯”(pinyin: yue bo). Por lo tanto, hay que respetar la traducción reconocida.

Enlace:

En esta muestra he presentado varios términos médicos con diferentes tipologías de construcción. Ellos incluyen los términos que he analizado en los diccionarios existentes español-chino, tanto de uso general como los especializados y algunos términos seleccionados por mí mismo, son los que he tenido dificultades frecuentemente en mi experiencia de traducción médica especializada.

En comparación con los diccionarios analizados en el capítulo II, con la propuesta proporcionada en este estudio, el usuario objeto, un estudiante chino de la traducción médica especializada puede obtener los datos necesarios de acuerdo con las fases o situaciones en las que se encuentra. Los datos presentados en las muestras proceden de las necesidades reales determinadas por el perfil del usuario objeto y las situaciones extralexicográficas durante el proceso de traducción.

Por ejemplo, para facilitar al usuario enfrentarse al amplio abanico de tipos de textos (de artículos científicos a folletos dirigidos al gran público) o a diferentes clientes de traducción (de profesionales científicos a pacientes), en la propuesta se ofrecen las equivalencias estandarizadas (la equivalencia reconocida por la comunidad científica médica) y las vulgares (la equivalencia descrita con palabras comunes); para facilitar la comprensión del usuario potencial, se ofrece la definición de entrada, la forma desarrollada de las abreviaturas, la tabla de las partículas de las afijaciones de la formación de los diferentes tipos de nombres de medicamento, etc.; para facilitar la cognición y comunicación del usuario, en las muestras se ofrecen los ejemplos y sus contextos en los que aparecen, etc.

El usuario potencial es claro y determinado, que es un estudiante chino que está cursando un máster de traducción médica especializada español-chino. Todo tipo de datos que se presentan en la propuesta se basan en el análisis de las características de la terminología médica en español y las dificultades de la traducción y del análisis de las diferentes necesidades en las distintas etapas de la traducción especializada. Así que, considero que la propuesta de esta investigación es útil para el usuario objeto de mi estudio.

5.7 Recapitulación

Los apartados de este capítulo han perseguido realizar los análisis necesarios para poder alcanzar el cuarto objetivo de la tesis: diseñar 23 entradas de muestra del diccionario bilingüe especializado español-chino que tengo pensado elaborar en un futuro próximo.

Este capítulo se considera como la parte práctica de este estudio, en el que se ha llevado a cabo el diseño de una muestra de la propuesta de esta tesis de acuerdo con los resultados obtenidos en los capítulos previos y a partir del marco teórico de la TFL. He partido de la base de que el usuario objeto de la muestra es un estudiante chino que está cursando la carrera de traducción médica especializada. A partir de las preguntas presentadas por autores de la TFL y la pregunta establecida por mí mismo, he concluido el perfil del estudiante objeto, que recojo en la siguiente Tabla 21:

Parámetro	Perfil del usuario objeto
Conocimiento de la especialidad (medicina)	lego
Conocimiento comparativo de la especialidad	lego
Destrezas y experiencia en la traducción	lego
Destrezas lingüísticas generales en L1 (español)	Semiexperto
Destrezas lingüísticas generales en la L2 (chino)	experto
Conocimiento de la terminología en la L1	Lego
Conocimiento de la terminología en la L2	Lego
Conocimiento de las convenciones estilísticas en la L1	semiexperto
Conocimiento de las convenciones estilísticas en la L2	semiexperto
Destrezas lingüísticas generales en el inglés	semiexperto

Tabla 21. Parámetros del usuario objeto de mi estudio

En cuanto a las situaciones lexicográficas de la propuesta, después del análisis de todo el proceso de traducción especializada, la obra de referencia tiene que satisfacer

necesidades comunicativas y cognitivas. Las funciones comunicativas tratan de ayudar al traductor en la recepción, transferencia, reproducción y revisión de textos, y las funciones cognitivas pueden servir de ayuda cuando el traductor necesita informaciones de fondo en cuanto a la especialidad en cuestión.

De acuerdo con el estudio de Tarp (2014b: 71-74), las necesidades lexicográficas durante todo el proceso de traducción especializada pueden concluir los siguientes 9 aspectos:

- J. Una introducción general y sistemática a toda o parte de la medicina o subdisciplina de la medicina.
- K. Definiciones de términos médicos del texto original en español.
- L. Explicaciones de palabras y expresiones generales en español.
- M. Información de fondo sobre diversos fenómenos, procesos, cosas y aspectos relacionados con el texto.
- N. Información de fondo específica;
- O. Equivalentes de términos, colocaciones y expresiones fijas en chino;
- P. Equivalentes de palabras y expresiones generales en chino;
- Q. Información sobre ortografía, género, flexión, propiedades sintácticas y convenciones estilísticas en chino.
- R. Definiciones de términos médicos del texto original en chino.

Por añadidura, de acuerdo con el estudio en el capítulo III, debido a las características del lenguaje médico en español y las técnicas para traducir estos términos médicos, en el proceso de elaboración de una herramienta de referencia relacionada con la medicina se debe añadir una serie de datos para satisfacer las necesidades provocadas por tales características y técnicas.

A partir de las necesidades del estudiante potencial y su perfil en la Tabla 21 puedo

deducir los datos relevantes de la propuesta de la presente tesis. En la siguiente Tabla 22 se muestra la coherencia entre las diferentes fases de traducción especializada, las necesidades del usuario objeto, las funciones y los datos correspondientes.

Fases de traducción	Actividades traductoras	Necesidades	Situaciones	Categoría de datos
pretraducción	prepara la traducción estudiando textos relevantes para obtener una idea general sobre la especialidad, la disciplina o el campo de conocimiento en cuestión,	1. una introducción general y sistemática a toda o parte de la especialidad o disciplina de que trata el texto.	cognitiva	Información enciclopédica
		2. definiciones de términos específicos de la lengua de partida.	cognitiva	Información etimológica; tabla de los morfemas de la terminología médica; La formación de la neología y el enlace de contexto de uso; el uso fijado como la fraseología; la categoría gramatical; y la nota u observación de los posibles falsos amigos
	lee todo el texto en la lengua de partida	3. explicaciones de palabras y expresiones generales de la lengua de partida.	comunicativa	el archivo de audio de pronunciación de los extranjerismos; ejemplo
		4. información de fondo sobre diversos fenómenos, procesos, cosas y aspectos relacionados con el texto.	cognitiva	El marcador de subárea; la forma desarrollada de las abreviaturas; la marca de la lengua y su forma desarrollada de las abreviaturas extranjeras;
transtraducción	lee segmentos específicos del texto en la lengua de partida,	1. información de fondo específica;	cognitiva	Información enciclopédica
		2. definiciones de términos de la	cognitiva	definición española

Fases de traducción	Actividades traductoras	Necesidades	Situaciones	Categoría de datos
		lengua de partida;		
	transfiere segmentos específicos del texto a la lengua de llegada,	3. equivalentes de términos, colocaciones y expresiones fijas (bilingüe)	comunicativa	La CIE-10 y el UMLS; Tablas de transliteración en español; Tabla de las partículas usadas en la formación de las DCI español-chino y enlace de OMS; Tabla de las afijaciones de las sustancias químicas; Enlace de la Administración Nacional de Productos Médicos de China; colocación fija; equivalente en chino y sinónimos y el marcador de estandarización
		4. equivalentes de palabras y expresiones generales (bilingüe)	comunicativa	ejemplo bilingüe
	reproduce segmentos específicos del texto en la lengua de llegada;	5. información sobre ortografía, género, flexión, propiedades sintácticas y convenciones estilísticas en la lengua de llegada. (monolingüe o bilingüe)	comunicativa	categoría gramatical de la equivalencia china; ejemplo
postraducción	revisa el texto traducido.	1. información de fondo específica (bilingüe)	cognitiva	Información enciclopédica bilingüe
		2. definiciones de términos de la lengua de partida (bilingüe)	cognitiva	definición bilingüe

Fases de traducción	Actividades traductoras	Necesidades	Situaciones	Categoría de datos
		3.explicaciones de palabras y expresiones generales de la lengua de partida (bilingüe)	comunicativa	ejemplo bilingüe
		4. equivalentes de términos, colocaciones y expresiones fijas (bilingüe)	comunicativa	La CIE-10 y el UMLS; Tablas de transliteración en español; Tabla de las partículas usadas en la formación de las DCI español-chino y enlace de OMS; Tabla de las afijaciones de las sustancias químicas; Enlace de la Administración Nacional de Productos Médicos de China; colocación fija; equivalente en chino y sinónimos y el marcador de estandarización
		5. definiciones de términos de la lengua de llegada;	cognitiva	definición china
		6. información sobre ortografía, género, flexión, propiedades sintácticas y convenciones estilísticas en la lengua de llegada. (monolingüe o bilingüe)	comunicativa	categoría gramatical de la equivalencia china; ejemplo

Tabla 22. La relación coherente entre las diferentes fases de traducción especializada, las necesidades del usuario objeto, las funciones y los datos correspondientes

La selección de la forma digital como el medio de soporte de la propuesta atribuye a las razones como:

De acuerdo con las necesidades lexicográficas relevantes del estudiante objeto, algunos datos no son posible en la forma tradicional, por ejemplo, los hiperenlaces y enciclopedias, etc. En este sentido, la forma electrónica se considera como la forma imprescindible para mi propuesta.

El perfil del usuario potencial se modifica con el aumento de la experiencia de estudio o trabajo, así que una herramienta ideal debe permitir la renovación y modificación de los datos que abarca.

Por último, con el medio electrónico, el usuario puede realizar búsquedas más rápidas y eficientes, lo que le ahorra tiempo y esfuerzo.

En el apartado sexto se incluyen varios subapartados, cuales son: equipo lexicográfico, funciones lexicográficas, criterios de la selección de las entradas, base de datos seleccionados y acceso y medio de consulta. En el equipo lexicográfico, desempeño el lexicógrafo coordinador y el lexicógrafo experto, debido a que soy responsable de la elaboración de esta propuesta y tengo conocimientos básicos de la medicina. Otros miembros del equipo lexicográfico, como el ingeniero informático y el colaborador interno o externo, no son necesarios hasta el momento, ya que, en la etapa presenta, solo elaboro un esbozo.

Las funciones lexicográficas, como los que he mostrado anteriormente, consisten en las funciones cognitivas y las funciones comunicativas.

El criterio de relevancia se considera como el más factible, ya que este criterio permite dar importancia a las características funcionales del usuario y las características de consulta, justamente las dos propiedades que permiten hablar de lo relevante en un proyecto lexicográfico. Con ello, puedo obtener los datos basados en mi experiencia como traductor médico

español-chino, gracias a la cual puedo seleccionar términos problemáticos. En esta línea de pensamiento, he seleccionado 23 palabras médicas como entradas de la muestra, entre ellos: 1 verbo, 3 adjetivos y 19 sustantivos.

En cuanto a las bases de datos seleccionados, el diccionario de DTM compilado por La Real Academia Nacional de Medicina de España es la base principal y más usada en la elaboración de la muestra. Los datos que no se abarcan en esta obra los busco en el internet, en los artículos o libros, en los que se estudian u investigan a ellos. Otra base de datos importante es la página de State Language Commission, en la que se puede encontrar las definiciones y equivalentes conocidos. Además, también se incluyen los códigos de UMLS y de CUI y Los datos de medicamento publicados por la OMS.

Por último, diseño la vía de acceso y las instrucciones de uso. Puesto que, desde el punto de vista de la TFL, una herramienta útil debe garantizar el usuario encontrar los datos necesarios de forma rápida y efectiva. El perfil de usuario potencial y las necesidades concretas de este usuario también requieren que el diseño de una herramienta de referencia deba ser razonable.

Capítulo VI: Recapitulación de la tesis

En este capítulo ofrezco una recapitulación de los principales datos obtenidos a partir de los análisis realizados para alcanzar los objetivos de la tesis.

En el segundo capítulo, se han revisado las obras bilingües existentes en español-chino, tanto los diccionarios generales como los especializados, bajo los criterios de evaluación de un diccionario en el marco de la TFL. Los datos obtenidos fruto de los análisis realizados para alcanzar el primer objetivo específico (analizar si los diccionarios bilingües generales y especializados español-chino existentes contienen terminología médica y datos necesarios que puedan satisfacer las necesidades cognitivas y comunicativas de los traductores médicos), se revela la falta de una herramienta lexicográfica útil para auxiliar la traducción médica especializada de español a chino centrada en las necesidades del usuario concreto. Ello justifica la realización de esta tesis. A modo de recapitulación de este capítulo, se han obtenido los siguientes resultados:

1. Los usuarios de las obras existentes español-chino son ambiguos. En el trabajo de compilación de dichas obras se intenta incluir el mayor número posible de términos para cubrir un abanico lo más amplio posible de usuarios, lo que provoca una cierta sobrecarga informativa.
2. La falta de una teoría lexicográfica que sirva para guiar el trabajo práctico ha sido el problema común en las obras lexicográficas analizadas, ya que han seguido una tradición no basada en las necesidades de usuarios concretos.
3. En cuanto a los compiladores de los diccionarios, la mayoría de las obras lexicográficas han sido compiladas por profesores del idioma español, sin la participación de expertos en las diferentes materias recogidas. Las funciones de dichas obras no son muy claras, por lo que no se las puede considerar como herramientas especializadas.
4. En las entradas de tales diccionarios, las informaciones especializadas no pueden satisfacer las necesidades comunicativas, sobre todo, las cognitivas durante el procedimiento de traducción. En el diccionario de medicina español-chino se enumeran solamente los términos y sus equivalentes correspondientes, nada más.

5. Los costes de producción lexicográfica de estas obras presentan mucha ambigüedad. No se indican sus presupuestos financieros y algunas presentan su duración de compilación, que suele ser de varios años. Por ello, se da el hecho de que son también anticuadas justo en el momento de su publicación. Además, excepto el diccionario digital Eshelper, los diccionarios no renuevan los contenidos.

En el tercer capítulo, se han analizado las características del lenguaje médico español y se han brindado las soluciones lexicográficas en relación con el segundo objetivo específico de mi tesis (analizar la terminología médica española, determinar las características de la traducción médica y las dificultades durante el proceso traductor y verificar las necesidades lexicográficas de los traductores). En esta parte, se presentan seis subapartados, y cada uno analiza una característica léxica del lenguaje médico en español: etimología grecolatina, uso de los epónimos, abreviaciones y préstamos del inglés, aparición con frecuencia de neologismos y diferentes formaciones de los nombres de medicamentos. Como recapitulación de este capítulo, se pueden mencionar los siguientes resultados:

1. El desarrollo de la Medicina ha estado estrechamente vinculado con la traducción, ya que, a medida que pasa el tiempo, la lengua franca cambia gradualmente, y en estos procesos, la traducción desempeña un papel importante. Durante los cambios de la lengua franca, las raíces grecolatinas se utilizan para formar principalmente las palabras médicas hasta el día de hoy. Más del 93% de los términos médicos son de procedencia grecolatina debido a la enorme flexibilidad de la lengua griega. En este sentido, la etimología se considera una información imprescindible para la cognición de las entradas. Con lo que se presenta en la etimología, el usuario puede entender de forma más completa el sentido esencial del término, sobre todo una palabra que no se ha encontrado en un diccionario, o sea, un neologismo.

2. Los códigos de CIE-10 y UMLS son referencias internacionales muy útiles para encontrar el equivalente de diferentes idiomas y se pueden considerar como el identificador de

los conceptos médicos. En la CIE-10 se incluyen los conceptos de las enfermedades y sus subgrupos, y se publica por la OMS en varios idiomas, incluso el español y el chino. El código de UMLS abarca no solo los conceptos de enfermedades, también los nombres de medicamentos, las técnicas de operaciones, los sinónimos y abreviaciones de los términos, etc. Se publica por la Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos. Aunque no se incluye la lengua china, los idiomas principales como inglés, español, japonés, coreano, etc. sí están en esta herramienta, lo que facilita la comprensión a los usuarios que dominan varios idiomas.

3. En cuanto a los epónimos, es un fenómeno que conlleva muchas dificultades en el proceso traductor médico debido a sus características de polisemia, homonimia y sinonimia y sin datos etimológicos. Se pueden traducir de español a chino de dos maneras, como: transcripción fonética+ traducción literal y traducción literal únicamente.

En mi estudio se resaltan las precauciones de la transcripción fonética de los nombres propios. Los traductores tienen que respetar los epónimos que ya tienen un equivalente chino reconocido. Al contrario, los que no tienen equivalente chino reconocido, en el proceso de transcripción fonética han de seleccionar los caracteres correspondientes en las tablas de transliteración en las obras *Names of the World's Peoples* 世界人名翻译大辞典 y *Place Names of the World* 世界地名翻译大辞典. Así que las tablas relacionadas se ven como informaciones imprescindibles para la traducción de este tipo de epónimos.

4. Las abreviaciones han sido un fenómeno muy común tanto en los textos especializados médicos como en las conversaciones médicas. Pueden ser acortadas por las unidades lingüísticas en español y las de otras lenguas como anglicismos. Además, las abreviaciones no tienen la característica etimológica como las palabras grecolatinas, y así resulta difícil recordar su significado y obtener una comprensión completa. Incluso una abreviación médica en diferentes especialidades tiene varios sentidos muy diferentes. Así, en el procedimiento de traducción médica, el traductor puede requerir las informaciones como la forma desarrollada, la marca de

especialidad médica y la marca de la lengua foránea de la que procede para facilitar la cognición de las abreviaciones.

5. Debido a la hegemonía del inglés en el campo de la ciencia y de la tecnología, la invasión de palabras inglesas en el campo de la medicina ha traído tanto beneficios enormes como dificultades arduas. Observo que, en mi estudio, debido al dominio universal del inglés entre los traductores, la interferencia de este idioma puede facilitar la cognición del traductor al tiempo que puede generar dificultades, como el uso de préstamos innecesarios, falsos amigos, etc. A partir de los resultados del presente estudio, en cuanto a los anglicismos adaptados, así como los extranjerismos procedentes de otros idiomas, la forma original y la marca de lengua de esas palabras son las informaciones que deben estar en mi herramienta lexicográfica, así como la etimología.

Las unidades fraseológicas inglesas, para ahorrar el esfuerzo del usuario, cabe incluirlas como una palabra en mi diccionario, como *in vitro*. Además, los extranjerismos no adaptados deben incluir la marca de lengua y el archivo de audio de pronunciación debido a que en la traducción oral una pronunciación incorrecta puede provocar incompreensión.

6. La dificultad más considerable en la traducción de los neologismos es la falta de información relativa para facilitar la cognición y la comunicación del traductor. Los neologismos formados por las raíces grecolatinas pueden tener una etimología clara. Combinando el contexto de uso de la primera vez, el traductor puede entender el sentido esencial de la palabra. Sin embargo, los formados como préstamos desde otros idiomas, sobre todo los anglicismos neológicos, crean la dificultad de comprensión de sus sentidos.

Para la cognición de los extranjerismos neológicos crudos, el traductor debe consultar otra herramienta lexicográfica de la lengua correspondiente. Por lo tanto, los neologismos adaptados, debido a la adaptación de la escritura, deben presentar la forma original para la consulta del usuario.

En cuanto a los neologismos de epónimos, resalto el uso de las tablas de transcripción fonética en el procedimiento de traducción de tales nombres propios.

7. Los nombres de medicamento se pueden distinguir en tres tipos usuales:

- Los nombres sistemáticos
- Las denominaciones comunes
- Y los nombres comerciales.

Los primeros se forman con las partículas publicadas por la Unión Internacional de Química Pura y Aplicada (IUPAC), en China se han publicado las partículas correspondientes en chino. Así que el traductor puede traducir este tipo de nombre con la ayuda de tales datos paralelos. En este sentido, la tabla de las partículas se considera como informaciones útiles en el proceso de traducción de los nombres químicos.

Los nombres comunes se encuentran en una situación similar con los nombres sistemáticos. La OMS ha publicado las afijaciones para formar las denominaciones internacionales en varios idiomas. Las afijaciones y sus equivalentes chinos son informaciones imprescindibles para la traducción de este tipo de nombres.

8. Para los nombres comerciales, si ya tienen nombres traducidos y registrados en las páginas de web publicadas por la Administración Nacional de Productos Médicos de China, el traductor debe respetarlos. Al contrario, se debe traducir o nombrar respetando los principios de traducción o denominación.

En el cuarto Capítulo, teniendo en cuenta el tercer objetivo específico de esta tesis (justificar por qué la teoría funcional de la lexicografía es la teoría lexicográfica más adecuada para guiar el proceso de compilación de un producto lexicográfico de medicina español-chino para traductores), se repasan los conceptos, las vertientes de la lexicografía, así como las teorías terminológicas de varias escuelas y la teoría funcional de la lexicografía. Como conclusión de

este segundo capítulo, se pueden mencionar los siguientes resultados:

1. La TFL se considera como la metodología más adecuada para la compilación de una herramienta lexicográfica especializada, ya que esta teoría se centra en satisfacer y asistir las necesidades informativas de un colectivo concreto de usuarios. En este sentido, el perfil del usuario potencial se considera como el inicio del trabajo de la compilación de la herramienta útil. La TFL resalta la importancia que supone la participación de los expertos de un ámbito determinado como fuentes de conocimiento en un proyecto lexicográfico de este tipo.

2. Los productos lexicográficos no pueden incluir todos los términos de una lengua o de un campo determinado, ya que, con el paso del tiempo, en cada momento se forman nuevas palabras y otras se quedan obsoletas. Por lo tanto, el trabajo de compilación de una herramienta lexicográfica se debe hacer continuamente. De acuerdo con este fenómeno, la forma digital se considera ideal en lugar de la forma tradicional en papel para poder ir actualizando la herramienta.

La TFL apunta que, en la etapa de expansión informativa, la dificultad real no es buscar informaciones suficientes, sino la forma de encontrar las informaciones necesarias en medio de un montón de datos. En este sentido, en la herramienta lexicográfica se debe incluir la información de acuerdo con las necesidades del usuario potencial, evitar la información superflua.

3. Se lleva a cabo la revisión de las necesidades informativas de los traductores médicos en el procedimiento traductor del marco de TFL. Los usuarios potenciales se pueden distinguir en tres niveles: legos, semiexpertos y expertos, quienes pueden necesitar diferentes tipos de información de acuerdo con sus situaciones traductoras y fases del proceso de traducción. Así que, conforme al estudio presente, en una herramienta lexicográfica útil para la traducción se deben satisfacer las funciones comunicativas y cognitivas.

En el quinto capítulo se aborda todo lo necesario para tratar de alcanzar el cuarto objetivo de mi

tesis (diseñar 23 entradas de muestra del diccionario bilingüe especializado español-chino que tengo pensado elaborar en un futuro próximo). En esta parte, se presentan seis subapartados, entre ellos se incluyen: el perfil del usuario potencial de mi propuesta, las situaciones lexicográficas, las necesidades lexicográficamente relevantes, las categorías de información, el soporte final de la propuesta y la muestra de mi propuesta.

En cuanto al perfil del usuario objeto, este se corresponde con un estudiante chino de traducción especializada de textos médicos, que es un lego o semiexperto en los ámbitos relacionados. Durante el proceso traductor, ese estudiante traductor necesita las funciones comunicativas y cognitivas. Combinando los resultados del análisis de la terminología médica, deduzco las necesidades lexicográficas para este tipo usuario, así como las categorías de datos.

Capítulo VII: Conclusión

En este capítulo expongo las conclusiones, valido las hipótesis y presento los resultados más significativos de los análisis realizados. Asimismo, trato las limitaciones de este estudio.

Conviene ahora recordar que el propósito último de esta tesis ha sido definir qué tipos de datos son necesarios para la elaboración de un diccionario bilingüe español-chino de acuerdo con las necesidades específicas de los traductores médicos. Para ello, he establecido unos objetivos previos que han sido explicitados en la introducción, desarrollados durante el trabajo y que trato de resumir en los puntos siguientes:

1. Analizar si los diccionarios bilingües generales y especializados español-chino existentes contienen terminología médica y datos necesarios que puedan satisfacer las necesidades cognitivas y comunicativas de los traductores médicos.
2. Analizar las características de la terminología médica en español y las dificultades que sus peculiaridades provocan en el proceso traductor.
3. Justificar por qué la teoría funcional de la lexicografía es la teoría lexicográfica más adecuada para guiar el proceso de compilación de un producto lexicográfico de medicina español-chino para traductores.
4. Diseñar 23 entradas de muestra del diccionario bilingüe especializado español-chino que tengo pensado elaborar en un futuro próximo.

Estos cuatro objetivos definidos anteriores surgen a raíz de las preguntas científicas de investigación que originan este trabajo. La principal pregunta de investigación que me he planteado en este trabajo es:

¿Existe algún diccionario bilingüe español-chino capaz de satisfacer las necesidades de información lexicográficamente relevantes de un traductor médico?

A partir de esta cuestión inicial de investigación, han aparecido otras cuatro preguntas previas de investigación:

1. ¿Contienen los diccionarios bilingües generales y especializados español-chino existentes terminología médica y datos necesarios que puedan satisfacer las necesidades cognitivas y comunicativas de los traductores médicos?

2. ¿Qué características tiene la terminología médica en español y cuáles son las dificultades que tales peculiaridades provocan en el proceso traductor?

3. ¿Cuál es la teoría lexicográfica más adecuada para guiar el proceso de compilación de un producto lexicográfico de medicina español-chino para traductores?

4. ¿Es posible crear datos lexicográficos relevantes pensados para un diccionario médico bilingüe español-chino basado en el análisis de las necesidades de los traductores médicos que supere las lagunas que presentan los diccionarios bilingües especializados actuales de medicina?

La hipótesis principal de la investigación es:

No existe ningún diccionario bilingüe español-chino capaz de satisfacer las necesidades de información lexicográficamente relevantes de un traductor médico. De esta hipótesis general, parten las siguientes hipótesis específicas:

1. Los diccionarios bilingües generales y especializados español-chino existentes no contienen terminología médica ni datos necesarios que puedan satisfacer las necesidades cognitivas y comunicativas de los traductores médicos

2. La terminología médica en español se caracteriza, sobre todo, por numerosas raíces grecolatinas, uso de la eponimia, de abreviaciones, de anglicismos. Tales peculiaridades provocan dificultades al traductor médico chino en el proceso traductor de español a chino.

3. La teoría lexicográfica más adecuada para guiar el proceso de compilación de un producto lexicográfico de medicina español-chino para traductores es la teoría funcional de la lexicografía.

4. Es posible crear datos lexicográficos relevantes pensados para un diccionario médico

bilingüe español-chino basado en el análisis de las necesidades de los traductores médicos que supere las lagunas que presentan los diccionarios bilingües especializados actuales de medicina.

7.1 Conclusiones

Los resultados de la observación y análisis de los datos en relación con los objetivos del trabajo y con los supuestos iniciales, me permiten establecer las conclusiones siguientes:

La conclusión principal de la tesis es que, hasta el día de hoy, no existe ningún diccionario bilingüe español-chino capaz de satisfacer las necesidades de información lexicográficamente relevantes de un traductor médico.

Para justificar esta conclusión, en este estudio se han llevado a cabo una serie de análisis previos necesarios para definir qué datos son necesarios para la elaboración de un diccionario bilingüe español-chino capaz de satisfacer las necesidades de información lexicográficamente relevantes de un traductor médico. De esta manera, se comienza a recorrer el camino para llenar este vacío.

El marco teórico que me ha guiado en el proceso de compilación de un producto lexicográfico de medicina español-chino para traductores es la TFL. Esta teoría, que sirve para guiar el proceso de diseño y elaboración de productos lexicográficos al mismo tiempo que esta práctica sirve para que la propia teoría vaya evolucionando, pone las necesidades del usuario en el centro, considerando las situaciones en las que se encuentra el usuario potencial. De esta manera, se pueden determinar los datos que se deben abarcar en una herramienta lexicográfica para la traducción médica.

La elaboración de muestra de la propuesta de esta investigación corrobora que las funciones que necesita el usuario y que se debe poseer en una herramienta lexicográfica para la traducción especializada son la cognitiva y la comunicativa, tomando en cuenta las necesidades en varias fases del proceso de traducción.

Las conclusiones específicas que corroboran el propósito último de esta investigación son las siguientes:

1. Los diccionarios bilingües y especializados generales español-chino existentes no contienen la terminología médica ni datos que puedan satisfacer las necesidades cognitivas y comunicativas de los traductores médicos.

En el capítulo 2 se han llevado a cabo los análisis de los diccionarios español-chino con más influencias existentes en el mercado. De acuerdo con los resultados análisis, los datos abarcados en estas obras no son suficientes para satisfacer las necesidades durante las diversas fases de la traducción médica especializada. Entre ellos, la mayoría solo ofrece una equivalencia y una marca de especialidad. Una parte presenta ejemplos y otras informaciones añadidas, pero no han considerado las situaciones y el perfil del usuario. Debido al amplio rango de usuarios a cubrir y la gran cantidad de entradas incluidas, las funciones del diccionario no están claras y limitadas y tienen problema de sobrecarga informativa. En cuanto a la traducción médica, todos los diccionarios analizados en esta tesis solamente ofrecen la función comunicativa al traductor médico.

2. Las características de la terminología médica española y las principales dificultades que tales peculiaridades provocan en el proceso traductor, se resumen en la Tabla 23:

Característica de la terminología médica española	Dificultad
La mayoría se forma por las raíces grecolatinas	La falta de conocimiento de la etimología grecolatina que forma la terminología médica española provoca la dificultad de la cognición completa de tales palabras.
El uso popular de la eponimia	Dificultad de conocer el sentido de la eponimia provoca el trabajo extra en la búsqueda de información.
El uso popular de las abreviaciones	Dificultad de conocer el sentido de las abreviaciones y su forma desarrollada provoca el trabajo extra en la búsqueda de información.
La invasión de los	Los anglicismos no adaptados: el trabajo extra de la búsqueda

anglicismos	de información en otra herramienta de referencia; la pronunciación de las palabras del inglés y falsos amigos.
Los neologismos surgidos frecuentemente	La falta de materiales de referencia provoca la dificultad de cognición y de comunicación
Las características del bautizo de los nombres de medicamento	La falta de establecimiento de la correspondencia de las partículas químicas y de DCI, español-chino

Tabla 23. Características de la terminología médica española y las principales dificultades que tales peculiaridades provocan en el proceso traductor.

3. La teoría lexicográfica más adecuada para guiar el proceso de compilación de un producto lexicográfico de medicina español-chino para traductores es la teoría funcional de la lexicografía.

En comparación con las teorías terminológicas, la teoría lexicográfica especializada se considera la más adecuada para el diccionario especializado, ya que la Terminología tiene como el objetivo principal facilitar el procesamiento informático y sistemático del lenguaje natural, en la que se incluyen la dimensión conceptual y la dimensión lingüística asociada a ella, su tratamiento sistemático de las dimensiones conceptuales puede ofrecen recursos para buscar, extraer y analizar términos en corpus en línea y facilitar la estandarización y la gestión más efectiva de las informaciones, así como la creación de bases de términos que favorezcan una comunicación eficaz entre expertos en un campo concreto.

La teoría funcional de lexicografía pone las necesidades del usuario objeto en la posición central, para ella, se considera las herramientas lexicográficas como producto de utilidad para satisfacer necesidades concretas de un grupo concreto del usuario potencial.

4. Sí es posible crear datos lexicográficos relevantes pensados para un diccionario médico bilingüe español-chino basado en el análisis de las necesidades de los traductores médicos que supere las lagunas que presentan los diccionarios bilingües especializados actuales de medicina.

El capítulo V se considera como una práctica de los resultados obtenidos en los capítulos

anteriores de este estudio. Supongo que el usuario potencial de mi propuesta es un estudiante chino cursado en la carrera de traducción especializado, que es lego o semiexperto de los parámetros de perfil de usuario. Las necesidades durante todas las fases de traducción son:

- A. Una introducción general y sistemática a toda o parte de la medicina o subdisciplina de la medicina.
- B. Definiciones de términos médicos del texto original en español.
- C. Explicaciones de palabras y expresiones generales en español.
- D. Información de fondo sobre diversos fenómenos, procesos, cosas y aspectos relacionados con el texto.
- E. Información de fondo específica;
- F. Equivalentes de términos, colocaciones y expresiones fijas en chino;
- G. Equivalentes de palabras y expresiones generales en chino;
- H. Información sobre ortografía, género, flexión, propiedades sintácticas y convenciones estilísticas en chino.
- I. Definiciones de términos médicos del texto original en chino;

Considero que la terminología médica tiene sus propias características, en la traducción especializada estas características pueden ser la información añadida para facilitar la cognición y la comunicación si en mi herramienta de referencia se ofrecen tales tipos de datos correspondientes. Así que, resumidos todos los resultados de estos apartados, las categorías de información de mi propuesta son los siguientes:

1. Etimología, formación de neologismos y marca de la lengua de los préstamos
2. Definiciones de términos médicos y código de CIE-10 y el UMLS
3. Equivalente en chino y sinónimos y el marcador de estandarización

4. El marcador de subárea
5. Ejemplos y colocaciones
6. Términos polisémicos
7. La forma desarrollada de abreviaturas
8. Observaciones o notas
9. Enlace extra
10. Los anexos

En cuanto al medio de soporte, debido a los enlaces de los anexos e introducción sistemática, gran cantidad de informaciones da cada entrada y la forma más rápida y efectiva de la búsqueda del usuario, considero que la forma digital es el medio más adecuado de mi propuesta.

7.2 Contribuciones

En esta tesis doctoral, se han realizado varias contribuciones:

1. Un análisis de la terminología médica en varios diccionarios y herramientas lexicográficas de referencia español-chino. Se han analizado tanto los aspectos como el usuario objeto, la función de tales obras durante el proceso de traducción especializada médica, y si hay expertos que han participado la compilación, etc. como los datos terminológicos dentro de las entradas de términos médicos.
2. Una propuesta que sirve para marcar el camino que debe recorrerse para llenar un vacío existente, que surge de la necesidad de los traductores en medicina del español al chino de poseer una herramienta que les ayude a satisfacer sus necesidades cognitivas y comunicativas.
3. Un análisis en el que se han investigado los datos que se deben abarcar en una herramienta de lexicográfica útil para la traducción especializada.

4. Varias tablas bilingües español-chino de los morfemas usuales en medicina y de las partículas de INN, que son útiles para los traductores médicos y que se deben abarcar en la herramienta lexicográfica de referencia que elaboraré en el futuro.

7.3 Limitaciones del estudio

La principal limitación del presente estudio es la falta de recursos financieros y humanos para poner en práctica el establecimiento de una herramienta digital conforme a los resultados obtenidos en mi tesis. La forma *online* de una herramienta lexicográfica puede facilitar el acceso de consulta al usuario potencial y también puede superar las limitaciones de los diccionarios tradicionales de papel. El usuario, de esta manera, podría consultar directamente las informaciones gracias a la hipertextualidad, según cuál fuera su necesidad.

1. En el diseño de mi propuesta, he considerado que el usuario tipo es un estudiante chino formado en traducción especializada, ya que las necesidades de este usuario pueden abarcar los datos de los demás usuarios del grupo objeto (para más detalles, véase el apartado “5.1.1 Descripción del usuario”). En este estudio, como he señalado en el título, investigo los datos relevantes que debe tener una herramienta de referencia médica bilingüe español-chino para traductores.

2. En la muestra únicamente se presenta una parte de los datos relevantes debido a la carencia de los recursos humanos de los expertos de informativos y de medicina. Como por ejemplo la introducción sistemática, la lista de las partículas de las DCI en español y la lista de las afijaciones de las sustancias químicas. Ello se considera como un esbozo inicial de mi propuesta.

7.4 Futuras líneas de investigación

1. La propuesta de herramienta lexicográfica especializada se diseña para satisfacer las necesidades del trabajo de traducción de español a chino, no de chino a español. Con la difusión

generalizada de la medicina tradicional china en el mundo y en los últimos años, la traducción ha atraído cada vez más la atención de la comunidad internacional. Se considera como una combinación de medicina y la cultura china tradicional, lo que influye enormemente en la formación de los términos chinos médicos. La traducción de chino a español sobre la MTC consiste en una tarea inevitable en el trabajo de traducción especializada. Así que el estudio de los datos relevantes para un diccionario médico bilingüe chino-español para traductores se considera una futura línea de investigación.

2. Sería interesante el estudio relacionado con la combinación de la traducción oral y la lexicografía especializada. Es decir, cómo una herramienta de referencia puede satisfacer las necesidades de los traductores que realizan la interpretación en forma oral, ya que, dependiendo del límite de tiempo, de las estrategias de memorización y notación y de la intermediación, entre otros factores, la traducción oral u interpretación es una parte de la tarea de traducción, pero muy diferente y con otros retos.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
DATOS LEXICOGRAFICOS RELEVANTES PARA UN DICCIONARIO MÉDICO BILINGÜE ESPAÑOL-CHINO PARA TRADUCTORES
Qiang Su UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
DATOS LEXICOGRAFICOS RELEVANTES PARA UN DICCIONARIO MÉDICO BILINGÜE ESPAÑOL-CHINO PARA TRADUCTORES
QIANG SU

Capítulo VIII: Bibliografía

AEMPS (Agencia española de medicamentos y productos sanitarios) (2008). COMUNICACIÓN SOBRE RIESGOS DE MEDICAMENTOS PARA PROFESIONALES SANITARIOS Ref: 2008/14 31 de julio de 2008 NOTA INFORMATIVA ERRORES DE MEDICACIÓN POR MARCAS IGUALES DE MEDICAMENTOS EN DIFERENTES PAISES.

https://www.aemps.gob.es/informa/notasInformativas/medicamentosUsoHumano/seguridad/2008/docs/NI_2008-14_error_marcas_iguales.pdf

AEMPS (2011). Guía para la aceptación de nombre de medicamentos. <https://www.aemps.gob.es/industria/regMedicamentos/docs/guia-Nomb-MUH.pdf>

Alarcos, E. (1992). Consideraciones sobre el neologismo. *El neologismo necesario*. Madrid, Fundación EFE, 19-29.

Albarrán, M. R. (2012). *Traducción y medicina: aspectos epistemológicos e interdisciplinares para la formación de traductores especializados en ciencias de la salud*. [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca]. <https://gredos.usal.es/handle/10366/118542>

Alberola, C. V. (2013). *Colección de siglas y términos médicos en una Historia Clínica Electrónica*. Valencia: Tirant Humanidades.

Alberola, V.; Aleixandre-Benavent, R. y Porcel, A. (1999). *Diccionario y vocabulario plurilingüe de documentación médica*. Valencia: Instituto de Estudios Documentales e Históricos sobre la Ciencia.

Alcaraz, A. (2002). Los epónimos en medicina. *Ibérica*, 4, 55-73.

Alcoba, R. (1985). La lengua española: entre la provincia y la aldea global I. El español provincia del inglés. *Las nuevas letras: revista de arte y pensamiento*, 0(3-4), 17-25.

Aleixandre-Benavent, R. y Amador I., A. (2001a). Problemas del médico actual (I): extranjerismos y falsos amigos. *Papeles Médicos*, 10, 144-149.

Aleixandre-Benavent, R. y Amador I., A. (2001b). Problemas del médico actual (II): Abreviaciones y epónimos. *Papeles Médicos*, 10, 170-176.

Aleixandre-Benavent, R., González Muñoz, M., Alonso-Arroyo, A. y González de Dios, J. (2011). Fuentes de información bibliográfica (I). Fundamentos para la realización de búsquedas bibliográficas. *Acta Pediátrica Española*, 69, 235-40.

Aleixandre-Benavent, R.; Alonso-Arroyo, A.; González-Muñoz, M. y González de Dios, J. (2015a). Comunicación científica (XXIII). Lenguaje médico (1): Usos y abusos de las abreviaturas y siglas en el lenguaje médico y en pediatría. *Acta Pediátrica Española*; 73(5), 134-140

- Aleixandre-Benavent, R.; Alonso-Arroyo, A.; González-Muñoz, M. y González de Dios, J. (2015b). Comunicación científica (XXIV). Lenguaje médico (2). Los epónimos en el lenguaje médico de la Pediatría. *Acta Pediátrica Española*, 73(6), 164-170.
- Aleixandre-Benavent, R.; Bueno-Cañigral, F. y Castelló-Cogollos, L. (2017). Características del lenguaje médico en los artículos científicos. *Educación Médica*. 18(2), 23-29. <http://hdl.handle.net/10251/110327>
- Aleixandre-Benavent, R.; Porcel, A.; Agullo, A. y Marset, S. (1995). Vicios del lenguaje médico (I). Extranjerismos y acrónimos. *Aten Primaria*. 15, 113-118.
- Aleixandre-Benavent, R.; Porcel, A.; Agullo, A. y Marset, S. (2003). Vicios del lenguaje médico y defectos de estilo en la escritura científico médica (II). *Piel*, 18, 11-6.
- Alvar Ezquerro, M. (1999). *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros.
- Alvar Ezquerro, M. (2002). *De antiguos y nuevos diccionarios del español*. Madrid: Arco Libros.
- Alvar Ezquerro, M. (2007). El neologismo español actual. *Léxico español actual: Actas del I Congreso internacional de léxico español actual, Venecia-Treviso*, 11-36.
- Álvarez, J. R. (雷孟篤). (2007). The State of the Field of Chines Studies in Spain (西班牙漢學研究現況), *Chinese Studies* (漢學研究通訊). 26 (1), 36-47.
- Arana, D. I. I. y Hao, Z. (2016). Conferencia de paz de Asia y la Región del Pacífico (octubre de 1952): un acercamiento entre China y Centro América. *Estudios*, 33, 788-815.
- Araujo, J. (2017). Reflexiones en torno al lenguaje médico actual, los epónimos y abreviaciones. Las razones de su existencia y los principales problemas que plantea su uso. *Revista Biosalud* ; 16(1), 93-104. DOI: 10.17151/biosa.2017.16.1.10
- Baños, J. y Guardiola, E. (1999a). Medicina y epónimos: el dolor de las vanidades. *Dolor*, 14, 35-36.
- Baños, J. y Guardiola, E. (1999b). Los nombres propios del dolor: enfermedades, síndromes y otros dolores en mayúsculas. *Dolor*; 14, 135-144
- Bañuelos, L. P. (2013). Las relaciones entre España y China, una larga historia. *Historia Actual Online*, 30, 151-163.
- Béjoint, H. (2010). *The lexicography of English*. Oxford: OUP.
- Bergenholtz, H. y Kaufmann, U. (1997). Terminography and lexicography. A critical survey of dictionaries from a single specialised field, *Hermes, Journal of Linguistics* (18), 91-125.
- Bergenholtz, H. y Nielsen, S. (2006). Subject-field components as integrated parts of LSP dictionaries. *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 12(2), 281-303.

- Bergenholtz, H. y Tarp, S. (1995). *Manual of specialised lexicography: the preparation of specialised dictionaries*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- Bergenholtz, H. y Tarp, S. (2002): Die moderne lexikographische Funktionslehre. Diskussionsbeitrag zu neuen und alten Paradigmen, die Wörterbücher als Gebrauchsgegenstände verstehen. *Lexicographica* 18, 253-263.
- Bergenholtz, H. y Tarp, S. (2003). Two opposing theories. On HE Wiegand's recent discovery of lexicographic functions. *HERMES-Journal of Language and Communication in Business*, (31), 171-196.
- Bergenholtz, H. y Tarp, S. (2004). The Concept of "Dictionary Usage". Dollerup, Cai (Ed.). *Worlds of Words. A Tribute to Arne Zettersten. Nordic Journal of English Studies*, 3(1), 23-36.
- Bergenholtz, H. y Tarp, S. (2010). *LSP lexicography or terminography? The lexicographer's point of view*. En Fuertes-Olivera, P. A. (2010). *Specialised Dictionaries for Learners*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 27-37.
- Bloom, D. A. (2000). Acronyms, abbreviations and initialisms. *British Journal of Urology International*, 86, 1-6.
- Bravo, À.; Saggion, H. y Accuosto, P. (2018). *ETI: Catálogo de los recursos lingüísticos disponibles en el dominio médico en lengua española y/o lenguas cooficiales*. <https://plantl.mineco.gob.es/tecnologias-lenguaje/actividades/Estudios%20tcnicos%20y%20de%20gobernanza/Lenguaje%20m%C3%A9dico%20unificado/ET1.pdf>
- Breitenbach, J. (2000). Feste Loesungen durch Schmelzextrusion—ein integriertes Herstellkonzept. *Pharmazie in unserer Zeit*, 29(1), 46-49.
- Brunetti, L.; Santell, J. P. y Hicks, R. W. (2007). The impact of abbreviations on patient safety. *Joint Commission Journal on Quality and Patient Safety* ;33(9), 576-83. Doi: 10.1016/s1553-7250(07)33062-6. PMID: 17915532.
- Budin, G. (2001). A Critical Evaluation of the State-of-the-art of Terminology Theory. *Terminology Science & Research Terminologie : Science Et Recherche*, 12(1-2), 7-23. <https://journal-eaft-aet.net/index.php/tsr/article/view/5773>.
- Buhr, M. y Klaus, G. (1971). *Philosophisches Wörterbuch: Band 1 and 2*. Berlin: Das europäische Buch.
- Byrne, J. (2006). *Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.
- Cabré, C. T. (1993). *La terminología: Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona, España: Editorial Antártida/Empúries.

- Cabré, C. T. (2004). La importància de la neologia per al desenvolupament sostenible de la llengua catalana. En M. T. Cabré Castellví, J. Freixa Aymerich y E. Solé (coords.), *Llengua catalana y neologia* (17-45). Barcelona, España: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré, M. T. (1999). Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. 110 -120.
- Cabré, M. T. (2000). Terminologie et linguistique: la théorie des portes. *Terminologies nouvelles*, 21: 10-15.
- Cabré, M. T. (2002). La neologia efímera. En Cabré, M. T.; Freixa, J.; y Solé, E. (ed.), *Lèxici neologia*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré, M. T. (2003). La terminología, un campo de conocimiento a la búsqueda de su consolidación disciplinar. En Gallardo San Salvador, N. (dir.) (2003). *Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución*. Granada: Atrio, 25-39.
- Cabré, M. T. (2004). La terminología en la traducción especializada. En Gonzalo García, C. y V. García Yebra (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid, Arco Libros, 89-125.
- Cabré, M. T. y Sager, J. C. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Editorial Antártida/Empúries.
- Cambridge University Press & Assessment (2022). *Cambridge English Dictionary: Meanings & Definitions*. Cambridge English Dictionary.
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>
- Cañete-González, P.; Fernández-Silva, S.; Villena-Araya, B. (2019). Estudio de los neologismos terminológicos difundidos en el diario. El País y su inclusión en el diccionario. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 80, 135-158.
<https://doi.org/10.5209/clac.66604>
- Cao, J. y Luo, S. (2005). 当代理论词典学主要流派. 山东外语教学, 2, 31-35.
- Carlucci, L. y Díaz-Ferrero A. (2007). Falsas equivalencias en la traducción de lenguas afines: propuesta taxonómica. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 18, 159-190.
- Caruso, V. (2014). Key Issues in Fuertes-Olivera and Tarp's Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries. *Lexikos* (24) (AFRILEX-reeks/series), 362-377.

- Chen, H. (2016). Aprendizaje de español en los dispositivos móviles en China. *MONOGRÁFICOS SINOELE* | ISSN: 2076-5533. 17, 2018. IX Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas, Bangkok.
- Chen, X. (2011). 中国英语教育变迁研究. 浙江大学出版社.
- China National Pharmacopoeia Commission (2014). 中国药品通用名称. 北京: 化学工业出版社.
- Costa, R. (2013). Terminology and Specialised Lexicography: two complementary domains. *Lexicographica*, 29(1), 29-42.
- De Sousa, J. M. (1993). *Diccionario de redacción y estilo*. Madrid: Ediciones Pirámide.
- De Sousa, J. M. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Vox, Barcelona.
- Departamento de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, (2010). 《新西汉词典》 (Nuevo diccionario español-chino). Shanghai: Editorial Shanghai Translation Publishing House.
- Departamento de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (1982). 《新西汉词典》 (Nueva diccionario español-chino). Beijing: Editorial Comercial de Pekín.
- Díaz, R. J. (2005). Terminología médica, cultura e ideología. *Quaderns de Filologia. Estudis Longüístics*. Vol. X (2005) 31-51. Instituto de Historia de la Ciencia y Documentación.
- Dirckx, J. H. (1983). The Language of Medicine, Its Evolution, Structure, and Dynamics. *JAMA*, 252(3), 422-422.
- Dooley, M.J.; Wiseman, M. y Gu, G. (2012). Prevalence of error-prone abbreviations used in medication prescribing for hospitalised patients: multi-hospital evaluation. *Journal of Internal Medicine*; 42 (3): 19-22.
- Duda, W., Frenzel, M., Wöller, E. y Zimmermann, T. (1986): *Zu einer Theorie der zweisprachigen Lexikographie. Überlegungen zu einen neuen russisch-deutschen Wörterbuch*. Berlin: Akademie Verlag. (= *Linguistische Studien. Reihe A. Arbeitsberichte. Akademie der Wissenschaften der DDR. Zentralinstitut für Sprachwissenschaft* 142.)
- Faber, P. (2002). *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*. Berlin: Mouton De Gruyter. ISBN: 978-3-11-027720-3
- Faber, P. (2009). The cognitive shift in terminology and specialized translation. En A. Vidal y J. Franco (eds.), *A (Self-) Critical Perspective of Translation Theories. Una vision (auto)critica de los studios de traducción. (Monografías de Traducción e Interpretación I)*, 107-134, Universidad de Alicante, Universitat Jaime I y Universidad de Valencia.

- Faber, P. (2011). The dynamics of specialized knowledge representation: Simulational reconstruction or the perception–action interface. *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 17(1), 9-29.
- Faber, P. y Ureña G., J.M. (2012). Specialized Language Translation. En Faber, P. *et al.* (2012). *A cognitive linguistics view of terminology and specialized language*. Walter de Gruyter, 73-92.
- Faber, P.; Márquez-Linares, C. y Vega-Expósito, M. (2005). Framing terminology: A process-oriented approach. *Meta*, 50 (4). DOI: <https://doi.org/10.7202/019916ar>
- Faber, P.; Montero-Martínez, S.; Castro-Prieto, M.; Senso-Ruiz, J.; Prieto-Velasco, J.; León-Araúz, P.; Márquez-Linares, C. y Vega-Expósito, M. (2006). Process-oriented terminology management in the domain of coastal engineering. *Terminology* 12 (2):189-213.
- Faber, P.; Prieto-Velasco, J.; León-Araúz, P. y Reimerink, A. (2007). Linking Images and Words: the Description of Specialized Concepts. *International Journal of Lexicography* 20(1): 39-65.
- Fang, H. (1969) 《方豪六十自定稿》，臺北：臺灣學生書局
- Feng, Z. (2001). 现代术语学的主要流派 (Doctoral dissertation).
- Fernández-Sevilla, J. (1982). *Neología y neologismo en español contemporáneo*. Granada: Don Quijote.
- Fijo, L. M. (2015). Las voces rechazadas, desaconsejadas y recomendadas en el "Diccionario de términos médicos. *E-Aesla*, 1.
- Fillmore, C. J.; Petruck, M. R. L.; Ruppenhofer, J. y Wright, A. (2003). FrameNet in action: The case of attaching. *International journal of lexicography*, 16(3), 297-332.
- Fischbach, H. (1993). Translation, the Great Pollinator of Science: A Brief Flash-ollinator of Science: A Brief Flash--back on Medical Translation. *Scientific and Technical Translation*. Ed. Sue Ellen Wright y Leland D. Wright, Jr. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 89-100. Doi: <https://doi.org/10.1075/ata.vi.08fis>
- Freixa, J. (2015). La neologia en societat: verba sequuntur. *Caplletra: Revista de Filologia*, 59, 185-195.
- Fuentes-Morán, M.; García-Palacios, J. y Torres del Rey, J. (2005). Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios. *Revista De Lexicografía*, 11, 69-80. Doi: 10.17979/rlex.2005.11.0.5533
- Fuertes-Olivera, P. y Nielsen, S. (2012). Online dictionaries for assisting translators of LSP texts: The Accounting Dictionaries. *International Journal of Lexicography*, 25(2), 191-215.

- Fuertes-Olivera, P. (2012). La lexicografía de internet: el diccionario inglés-español de contabilidad. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 52, 21-56.
- Fuertes-Olivera, P. (2013). E-lexicography: The continuing challenge of applying new technology to dictionary making. *Bloomsbury Companion to Lexicography*. Londres/Nueva York/Nueva Delhi y Sidney: Bloomsbury, 323-340.
- Fuertes-Olivera, P. (2013). The Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries for Translation. *Lexicographica*. 29, 60- 91.
- Fuertes-Olivera, P. (2018). La elaboración de diccionarios especializados para el traductor: Teoría y práctica. *Revista De Lexicografía*, 18, 7. Doi: 10.17979/rlex.2012.18.0.3767
- Fuertes-Olivera, P. y Bergenholtz, H. (2011). *E-Lexicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. Londres: Continuum.
- Fuertes-Olivera, P. y Tarp, S. (2008). La Teoría Funcional de la Lexicografía y sus consecuencias para los diccionarios de economía del español. *Revista de lexicografía*, (14), 75-95.
- Fuertes-Olivera, P. y Tarp, S. (2014). *Theory and practice of specialised online dictionaries: Lexicography versus terminography*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Fuertes-Olivera, P.; Nielsen, S. y Bergenholtz, H. (2011). Dictionaries for Communicative and Cognitive Functions: El Diccionario Inglés-Español de Contabilidad. En: P.A. Fuertes-Olivera, et al. (eds.). *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, 168-186, Londres y Nueva York: Continuum.
- García-Gómez. A.; Marrero-Navarro, E. y Carralero-Aguilera, R. (2020). *Los epónimos en la Anatomía humana*.
- García-Llamas. B. (2015). *La Teoría Funcional de la Lexicografía y Su Aplicación a la Construcción de Diccionarios Especializados. Una Propuesta de Diccionario de Comercio Internacional*. [Tesis doctoral. Universidad Nacional de Educación a Distancia]. <http://e-spacio.uned.es/fez/view/tesisuned:Filologia-Bigarcia>
- García-Yebra. V. (1988). Préstamo y calco en español y alemán. Su interés lingüístico y su tratamiento en la traducción. *Problemas de la traducción*, Autores Varios, Madrid: Fundación Alfonso X El Sabio, 75-90.
- Goic, G. A. (2009). Sobre el uso de epónimos en medicina. *Revista médica de Chile*, 137(11), 1508-1510. <https://dx.doi.org/10.4067/S0034-98872009001100016>
- González, J. M. (1955). Apuntes acerca de la filología misional dominicana de Oriente. *España Misionera*, 12(46), 143-179.

- Gonzalo, C. D. M. (2017). *Cómo traducir y redactar textos científicos en español. reglas, ideas y consejos*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve. 164 páginas. ISBN: 978-84-945061-3-0
- Gouws, R. H. (2012). Theoretical lexicography and the International Journal of Lexicography. *International Journal of Lexicography*, 25(4), 450-463.
- Guerrero-Ramos, G. (2017). Nuevas orientaciones de la terminología y de la neología en el ámbito de la semántica léxica. *Rilce. Revista de Filología Hispánica*. 33 (3), 1385 - 1415.
- Guo, J. (2021). *Historia de cien militantes en SISU: Sun Yizhen, lexicógrafo de español encantado con el diccionario sin dejar de trabajar*. SISU. <http://es.shisu.edu.cn/resources/news/content11972>
- Gutiérrez, R. B. (1997). La influencia del inglés sobre mi lenguaje médico. *Medicina clínica*, 108(8), 307-313.
- Gutiérrez, R. B. (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.
- Gutiérrez, R. B. (2014): El lenguaje de la medicina en español: cómo he llegado hasta aquí y qué futuro nos espera. *Panace@*, 15 (37): 86-94.
- Haensch, G. (1982). Tipología de las obras lexicográficas. *La lexicografía de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, 95-187. Madrid: Editorial Gredos.
- Haensch, G. (1997). *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hammarberg, B. (2010). The languages of the multilingual: Some conceptual and terminological issues. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 48(2-3), 91-104. Doi: <https://doi.org/10.1515/iral.2010.005>
- Hartmann, R. R. K. (2001). *Teaching and Researching Lexicography. Applied Linguistics in Action*. Harlow: Longman-Pearson Education.
- Hartmann, R. R. y James, G. (1998). *Dictionary of lexicography*. Psychology Press.
- Hausmann, F. (1985): Kollokationen im deutschen Wörterbuch. Ein Beitrag zur Theorie des lexikographischen Beispiels. En Henning Bergenholtz y Joachim Mugdan (eds.): *Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch*, 28-30. Tübingen: Niemeyer, 118-129.
- Hoof Van, H. (1986): Les éponymes médicaux: essai de classification. *Meta: journal des traducteurs*, 31 (1), 59-84.

- Hoof Van, H. (1998): The language of medicine: A comparative ministudy of English and French. En Fischbach, H. (ed.): *Translation and Medicine*, 49-65. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hoof Van, H. (1999): *Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español)*. Granada: Comares.
- Huete-García, Á. (2021). La teoría funcional de la lexicografía como base para la definición de una app para entrenadores de fútbol. *Recerca en humanitats*, 81.
- Huete-García, Á. (2022). *Bases teóricas y metodológicas para la conceptualización de una herramienta lexicográfica con función operativa*. [Tesis doctoral, Universitat Rovira i Virgili]. <https://www.tesisenred.net/handle/10803/673444>
- Humbley, J. (1997). Is terminology specialized lexicography? The experience of French-speaking countries. *Hermes, Journal of Linguistics* (18), 13-31.
- Iglesia-Martín, S. y Gibert, I. (2017). El uso del diccionario como componente estratégico en las clases de ele para alumnado sinohablante. *Foro de profesores de E/LE*, 13, 10.
- Jaffe, S. (2003). No pardon for Poor English in Science. *The Scientist*, 17 (5): 44.
- Jarvis, S. y Pavlenko, A. (2008). *Crosslinguistic influence in language and cognition*. New York: Routledge. Chicago.
- Jin, Q. (2012). 英汉语新词研究与翻译. 武汉大学出版社.
- Klötter, H. (2011). Philippines or Mainland China: Where did Europeans begin to learn and study Chinese languages? Is there a need for paradigm shift? *The Sixth Fu Jen University International Sinological Symposium: Early European (1552-1814) Acquisition and Research on Chinese Languages*.
- Klötter, H. (2011). *The Language of the Sangleys: A Chinese Vernacular in Missionary Sources of the Seventeenth Century*. Leiden Boston: Brill.
- L'Homme, M. C. (2003). Capturing the lexical structure in special subject fields with verbs and verbal derivatives. A model for specialized lexicography. *International Journal of Lexicography*, 16(4), 403-422.
- Lan, W. (2007). Análisis de Diccionario español de la lengua china, y Nuevo diccionario chino-español. *Encuentros en Catay*, 21, 306-320.
- Landau, S. I. (1984). *Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography*. Cambridge University Press.
- Landau, S. I. (2001). *Dictionaries: the art and craft of lexicography*, 2nd edition. Cambridge: Cambridge University Press.

Latorre, C., G. (1991). Anglicismos en retirada contacto, acomodación e intervención en un sistema léxico. *Actas del III congreso internacional del español en América*. Valladolid. (2) ISBN 84-7846-088-8, 765-774.

León-Araúz, P. y Faber, P. (2015). Fuertes-Olivera, Pedro A. y Tarp, Sven. 2014. Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries. *Lexicography versus Terminography. Terminology*, 21:1, 126-136.

Li, D. (2006). 医学英语词汇学. 复旦大学出版社.

Li, M. y Zhou, J. (2000). 双语词典编纂. 上海:上海外语教育出版社.

Li, X. (2018). *Los diccionarios bilingües en la enseñanza de español a sinohablantes de nivel inicial: análisis y propuestas*. [Tesis doctoral. Universitat Rovira i Virgili]. <https://www.tdx.cat/handle/10803/668700>

Lin, T. J. (2000). La enseñanza del español en Taiwán: la necesidad del aprendizaje de segundas lenguas. *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 6(30), 9-15.

Lin, Y. (2010). 一部留有太多遗憾的辞书——评《新时代西汉大词典》. 宁波大学学报(人文科学版).

Liu, H. (2002). 跨语际实践——文学, 民族文化与被译介的现代性. 北京: 三联书店.

Llu, L. (2020). 馬尼拉閩南語文獻《西班牙一華語辭典》與西班牙傳教士高母羨, 漢學研究: 38(2), 215 - 236

Llopart, E. (2016). *La funció dels neologismes: revisió de la dicotomia neologia denominativa i neologia estilística*. [Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra]. <https://repositori.upf.edu/handle/10230/27740?locale-attribute=es>

López-Piñero, J. M. y Terrada, M. L. (2005). *Introducción a la terminología médica*. Barcelona: Masson.

Lorenzo, E. (1991). El español, la traducción y los peligrosos parentescos románicos. *Cuadernos de Traducción e Interpretación*, 11(12), 195-208.

Lu, J. (2008). Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino. *México y la Cuenca del Pacífico*, 32, 45-56.

Lu, J. y Ni, C. (2017). 翻译伦理视角下我国陆港台三地进口药品商品名翻译比较研究. 外国语(上海外国语大学学报). 03.

Luan, Y. (2017). *Propuesta para un diccionario cultural bilingüe (español-chino- español)*. [Tesis doctoral. Universitat Rovira i Virgili]. <https://www.tdx.cat/handle/10803/402484?locale-attribute=ca>

Ma, L. y Zhou, W. (2012). 西班牙语词汇学导论. 上海外语教育出版社.

Ma, X. (2009). 汉语中的英语借词及其文化分析. *Journal of HuBei TV University*. 29(7). 97-98.

Margalitadze, T. (2018). Once again why lexicography is science. *Lexikos*, 28, 245-261.

Marimón-Llorca, C. y Santamaría-Pérez, I. (2007). Los géneros y las lenguas de especialidad (II): el contexto científico-técnico. *Las lenguas profesionales y académicas*, 127-140.

Mateos, F. (1988). Apuntes para la historia de la lexicografía chino-española. *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Cáceres Ariza M., Salvador A., Viudas, A. (eds.). 1, *Arco Libros*, Madrid, 927-948.

Miquel, A. M. (2009). El perfil del traductor médico: diseño de un estudio de corte socioprofesional. *Panace*, 10(30), 157-167.

Miquel, A. M. (2016). La traducción médica como especialidad académica: Algunos rasgos definitorios. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (18), 235-267.

Montalt, V. y González-Davies, M. (2007). *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting (1st ed.)*. Routledge. Doi: <https://doi.org/10.4324/9781315760377>

Montero-Martínez, S.; Faber, P. y Buendía-Castro, M. (2008). *Terminología para traductores e intérpretes*. Granada: Tragacanto.

Muñoz-Martín, F. y Valdivieso-Blanco, M. (2006). La importación lingüística en una relación asimétrica Español e Inglés, dos socios desiguales. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 7(24), 285-296

Muñoz-Miquel. A. (2009). El perfil del traductor médico: diseño de un estudio de corte socioprofesional. *Panace*, 10(30), 157-167.

Muñoz-Miquel. A. (2016). La traducción médica como especialidad académica: Algunos rasgos definitorios. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 18, 235-267.

Navarro, F. A. (1995a). La nomenclatura de los fármacos (I). ¿Qué es y para qué sirve la denominación común internacional?. *Medicina Clínica (Barcelona)*; 105: 344-348.
Recuperado el día 10 de octubre de 2023 de:
<http://www.who.int/medicines/services/inn/GeneralprinciplesSp.pdf>

Navarro, F. A. (1995a). Tercer listado de palabras de traducción engañosa en el inglés médico. *Medicina Clínica (Barcelona)*;105, 504-14.

Navarro, F. A. (1995b). La nomenclatura de los fármacos (II). Las denominaciones comunes internacionales en España. *Medicina Clínica (Barcelona)*, 105, 382-388.

- Navarro, F. A. (1996). El idioma de la medicina a través de las referencias bibliográficas de los artículos originales publicados en Medicina Clínica durante 50 años (1945-1995). *Medicina Clínica*, 107, 608-613.
- Navarro, F. A. (1997). *Traducción y lenguaje en medicina*. Fundación Dr. Antoni Esteve. Barcelona.
- Navarro, F. A. (2000). *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. McGraw-Hill España.
- Navarro, F. A. (2001). El inglés, idioma internacional de la medicina. Causas y consecuencias de un fenómeno actual. *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 2 (3), 35-51.
- Navarro, F. A. (2002). *La traducción médica en el siglo XXI, tres retos para el lenguaje científico en español*. Centro Virtual Cervantes.
https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/1_la_traducccion_en_espanol/navarro_f.htm
- Navarro, F. A. (2008). Recetas médicas para mi lenguaje enfermo (1.^a parte). *Revista de Pediatría de Atención Primaria*;10, 141-59.
- Navarro, F. A. (2009). 9. La precisión del lenguaje en la redacción médica. *Quaderns de la Fundació Dr. Antoni Esteve*, 17, 89-104.
<https://raco.cat/index.php/QuadernsFDAE/article/view/254958>.
- Navarro, F. A. y Hernández, F. (1992). Palabras de traducción engañosa en el inglés médico. *MEDICINA CLINICA (BARCELONA)*. 99, 575–580.
- Navarro, F. A. y Hernández, F. (1994). Nuevo listado de palabras de traducción engañosa en el inglés médico. *MEDICINA CLINICA (BARCELONA)*. 102, 142-9.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nielsen, S. (2008). The Effect of Lexicographical Information Costs on Dictionary Making and Use. *Lexikos*, 18: 170–189.
- Nomdedeu-Rull, A. y Tarp, S. (2018): Hacia un modelo de diccionario en línea para aprendices de español como LE/L2. *Journal of Spanish Language Teaching*. DOI: 10.1080/23247797.2018.1459279
- Nomdedeu-Rull, A.; Hernández - Hernández, H.; Maldonado-González C.; Tarp, S. (2019). El estatus de la lexicografía. Nuevas y variadas respuestas a una antigua cuestión. *La investigación en lexicografía hoy (Volumen II): Diccionarios bilingües, lingüística y uso del diccionario*, 699-734. Servei de Publicacions.

- Odlin, T. (1989). *Language transfer: cross -linguistic influence in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- OMS, (2018). *The use of stems in the selection of international nonproprietary names (INN) for pharmaceutical substances 2018 (StemBook 2018)*.
www.who.int/medicines/services/inn/StemBook_2018.pdf?ua=1.
- OMS, (2019). *Addendum to the use of stems in the selection of International Nonproprietary Names (INN) for pharmaceutical substances (2019)*. "WHO/EMP/RHT/TSN/2018.1/INN Working Document 19.450
- OMS. (2018). *La importancia del nombre*.
<https://www.who.int/es/news-room/feature-stories/detail/what-s-in-a-name->
- Ordóñez G. A. (1994). *Lenguaje médico. Modismos, tópicos y curiosidades*. Madrid: Editorial Noesis
- Ortiz-Hidalgo, C. y Moreno-Collado C. (1996). Sir James Paget. La enfermedad de Paget y otras contribuciones a la medicina. *Hospital ABC, México, Distrito Federal. México*. 132 (6), 631-636.
- Pan P. (1998). 高母羨《辯正教真傳實錄》初步詮釋, A Hermeneutic Study about ‘Veritable Record of the Authentic Tradition of the True Faith in the Infinite God’. *Logos & Pneuma, Chinese Journal of Theology*, 9, 149-168.
- Picht, H. y Draskau, J. (1985). *Terminology: An Introduction*. Guilford: University of Surrey.
- Pratt, C., (1980). *El Anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Gredos, Madrid.
- Proper Names And Translation Service, Xinhua News Agency, (1993). *Names of the World's Peoples* 世界人名翻译大辞典. Beijing: China International Translation and Publishing Company.
- Puente C. J. (2003). Siglas y abreviaturas del inglés que son de utilidad en cirugía pediátrica, pediatría y neonatología. *Panacea*; 4: 131-135.
- Qiu X. (2009). 《西汉医学词典》 *Diccionario de medicina español-chino*. Beijing: China Radio & Television Publishing House.
- Qiu, B. (2015). 现代术语学理论要览. 中国科技术语, 17(4): 22-22.
- Quemada, B. (1987). Notes sur lexicographie et dictionnaire. *Cahiers de Lexicologie* (51), 229-242.
- RAE. (2014). *Diccionario de la lengua Española*. Vigésimotercera edición. Versión normal. Espasa.
- Real Academia Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*.

- Real academia nacional de medicina de España (2012). *Diccionario de términos médicos + versión electrónica / Dictionary of medical terms + electronic version: Version Platino / Platinum Version*. Medica Panamericana.
- Real Academia Nacional de Medicina, (2012). *Diccionario de términos médicos*. Madrid: Editorial Médica Panamericana,
- Rey, A. (1976). Néologisme : un pseudo-concept ? *Cahiers de lexicologie*, 28 (1). 3-17
- Rieber, L.P. (1994). *Computers, Graphics, and Learning*. Madison, WI: Brown & Benchmark.
- Rodríguez, G. F. (2019). El género de los anglicismos en español actual. Panorama y revisión crítica. *Boletín de la Real Academia Española*. 99(319): 347-413
- Rodríguez-Gama. A.; Donado-Moré, A. y Salcedo-Quinche, M. (2014). Reflexiones en torno a los epónimos en medicina: presente, pasado y futuro. *Revista de la Facultad de Medicina*. 62, 305-317.
- Rondeau, G. (1983). *Introduction à la terminologie*. Chicoutimi: Gaëtan Morin.
- Rouleau, M. (1993). Des traquenards de la version médicale I. action, effect, potency et effectiveness. *Meta*, 38(2), 268-274. DOI : <https://doi.org/10.7202/003999ar>
- Ruiz, R. L. (2006). *La interpretación de conferencias y la comunicación especializada en el ámbito de la medicina: estudio de la situación en España*. Granada: Editorial de la Universidad de Granada.
- Ruiz, R. L. (2007). El predominio del inglés en el lenguaje científico: características del lenguaje médico español en la actualidad. *Polissemia, Revista de Letras do ISCAP*, 7. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:91098>.
- Ruiz, R. L. (2008). English and Spanish Medical Languages: A Comparative Study from a Translation Point of View. *TRANS. Revista De Traductología*, 12, 231-246. Doi: <https://doi.org/10.24310/TRANS.2008.v0i12.3137>.
- Rundell, M. (2010): What future for the learner's dictionary?. Ilan J. Kernerman y Paul Bogaards (eds.): *English Learners' Dictionaries at the DSNA 2009*. Jerusalem: Kdictionaries, 169-175.
- Rundell, M. (2012). It works in practice but will it work in theory? The uneasy relationship between lexicography and matters theoretical. *Proceedings of the 15th EURALEX international Congress*, 47-92. Oslo, Norway: Department of Linguistics and Scandinavian Studies, University of Oslo
- Sager, J. C. (1990). *Practical course in terminology processing*. John Benjamins Publishing.
- Sager, J. C. (1996). *A Practical Course in Terminology Processing*. 2nd ed. Amsterdam: John Benjamins.

- Sager, J. C.; Dungworth, D. y McDonald, P. F. (1980). *English special languages: principles and practice in science and technology*. Wiesbaden: Brandstette.
- Samaranayake, N. R.; Cheung, D. S.; Lam, M. P.; Cheung, T. T.; Chui, W. C.; Wong, I. C. y Cheung, B. M. (2014). The effectiveness of a 'Do Not Use' list and perceptions of healthcare professionals on error-prone abbreviations. *International Journal of Clinical Pharmacy*; 36 (5): 1000-6. Doi: 10.1007/s11096-014-9987-9.
- Sánchez-Cárdenas. B. y López-Rodríguez, C. (2020). *Retos de la traducción científico-técnica profesional: teoría, metodología y recursos*. Granada, Editorial Comares.
- Sangüesa, I. M. (2020). Epónimos en la formación de la terminología biomédica: leishmania y sus relaciones morfogenéticas en el NDHE. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 21(51), 49-61.
- Scerba, L.V. (1940). Towards a General Theory of Lexicography. *International Journal of Lexicography*, 8(4), 1995: 315-350.
- Schryver, G. (2003). Lexicographers' Dreams In The Electronic-Dictionary Age. *International Journal of Lexicography* 16(2), Oxford University Press.
- Seco, R. M. (1977). El léxico de hoy. En R. Lapesa (coord.): *Comunicación y lenguaje*. Madrid, Karpos. ISBN:84-85261-04-6, 181-202.
- Seco, R. M. (1980). *Las palabras en el tiempo: Los diccionarios históricos*. Madrid: Real Academia Española.
- Seco, R. M. (2010). Intervención final. Castillo Carballo, M. A. y García Platero, J. M. (eds.) (2010). *La lexicografía en su dimensión teórica. Estudios y ensayos 125*. Universidad de Málaga, 705-710.
- Segura, J. (1998). Some Thoughts on the Spanish Language in Medicine. Fischbach, H. (ed.) (1998): *Translation and Medicine*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 37-48.
- Serra, V. M. Á. (2016). Los epónimos médicos y la reumatología. *Revista Cubana de Reumatología*, 18(1), 80-86.
- Soto-Arnáez, F.; Sebastián-Viana, T.; Carrasco-Garrido, P.; Fernández-de las Peñas, C. y Palacios-Ceña, D. (2016). The use of unsafe abbreviations in discharge report and medical prescription: observational and retrospective study. *Anales Sis San Navarra*; 39 (3): 379-87.
- Sue-Atkins, B. T. y Rundell, M. (2008). *The Oxford guide to practical lexicography*. Oxford University Press.
- Sue-Atkins, B. T. y Varantola, K. (1997). Monitoring dictionary use. *International Journal of Lexicography*, 10(1), 1-45.

- Sun, Y. (2008). 《新时代西汉大词典》 (Nueva era, gran diccionario español-chino). Beijing: Editorial Comercial de Pekín.
- Tarp, S. (2005). The Pedagogical Dimension of the Well-Conceived Specialised Dictionary. *Iberica* (10), 7-21.
- Tarp, S. (2008a). La teoría Funcional de la Lexicografía y sus consecuencias para los diccionarios de economía del español. *Revista de Lexicografía*, 14, 75-95.
- Tarp, S. (2008b). *Lexicography in the borderland between knowledge and non-knowledge: General lexicographical theory with particular focus on learner's lexicography*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Tarp, S. (2010). Reflections on the academic status of lexicography. *Lexikos*, 20, 450-465.
- Tarp, S. (2012a). Online Dictionaries: Today and Tomorrow. *Lexicographica*, 28 (1): 253-268. Doi: <https://doi.org/10.1515/lexi.2012-0013>
- Tarp, S. (2012b). Specialised lexicography: 20 years in slow motion. *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE)*, 24, 117-128.
- Tarp, S. (2013a). What should we demand from an online dictionary for specialized translation?. *Lexicographica*, 29.1, 146-162.
- Tarp, S. (2013b). Necesidad de una teoría independiente de la lexicografía: El complejo camino de la lingüística teórica a la lexicografía. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 56, 110-154.
- Tarp, S. (2014a). *Homo hodiernus, homo durus: ¿Cómo pueden adaptarse los diccionarios?* [Conferencia]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=kcBW-UXSd68&list=PLAc67Zs0vjcKTLBhUicDMqLCovnx61cMk&index=6&t=0s>
- Tarp, S. (2014b). Reflexiones sobre el papel y diseño de los diccionarios de traducción especializada. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, 6, 63-89. <https://raco.cat/index.php/MonTI/article/view/292100>.
- Tarp, S. (2018a). Lexicography as an independent science. *The Routledge handbook of lexicography*, 19-33.
- Tarp, S. (2018b). The Concept of Dictionary. En Fuertes-Olivera. P. A. (ed.). *Routledge Handbook of Lexicography*. Londres: Routledge, 237- 249.
- Tarp, S.; Li, R. y Xue, M. (2017). 功能词典学理论与在线专科翻译词典. 辞书研究 *Lexicographical Studies*, 2.
- Temmerman, R. (2000). *Towards new ways of terminology description: The sociocognitive approach (Vol. 3)*. John Benjamins Publishing.

- Temmerman, R. y Kerremans, K. (2003). Termontography: Ontology building and the sociocognitive approach to terminology description. *Proceedings of CIL*, 17, 1-10.
- Tercedor, S. M. I. (2001). *Proyecto Docente*. Universidad de Granada.
- Tercedor-Sánchez, M. y López-Rodríguez, C. (2004). Problemas, evaluación y calidad en traducción científica y técnica. *Sendebarr*, 15, 29-43.
- Toffler, A. (1970). *Future Shock*. Nueva York: Random House.
- Tono, Y. (1991). *A good dictionary user: ¿What makes the difference?*. Disponible en: <http://www.tufts.ac.jp/ts/personal/tonolab/papers/tono1991a.pdf> [Consultado: el 03 de mayo de 2021].
- Tono, Y. (2011). Application of eye-tracking in EFL learners' dictionary look-up process research. *International Journal of Lexicography*. 24(1), 124-153. Disponible en: <https://academic.oup.com/> [Consultado: el 03 de mayo de 2021]
- Trujillo-González. V. C. (2010). Las lenguas de Extremo Oriente y el español: Los diccionarios y gramáticas como primeros instrumentos para la comunicación en Filipinas y China. *Philologica canariensis*. 283-304.
- Tu, T. (2005). La definición lexicográfica de los diccionarios bilingües español-chino en el aprendizaje de la cultura española. En Castillo Carballo, M. A.; Cruz Moya, O.; García Platero, J. M.; Mora Gutiérrez, J. P. (coord.). *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, Universidad de Sevilla.
- Wang, J. y Zhang, X. (2018). 受英语影响的网络流行语对汉语的负面影响. 文化视野. 141-142.
- Werner, R. (1982). La definición lexicográfica. En G. Haensch *et al.* (eds.), *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. 259-328. Madrid: Gredos.
- Wiegand, H. E. (1983): Was ist eigentlich ein Lemma? Ein Beitrag zur Theorie der lexikographischen Sprachbeschreibung. En Herbert Ernst Wiegand (ed.): *Studien zur neuhochdeutschen Lexicographie III*. Hildesheim, Nueva York: Olms, 401-474.
- Wiegand, H. E. (1984). On the structure and contents of a general theory of lexicography. En *Hartmann, R. R. (ed.), LEXeter '83: proceedings*. 13-30.
- Wiegand, H. E. (1998): *Wörterbuchforschung : Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie*. Teilband. Berlín, Nueva York: de Gruyter.
- Wiegand, H. E. y Fuentes-Morán, M. (2009): *Estructuras lexicográficas. Aspectos centrales de una teoría de la forma del diccionario*. Granada: Tragacanto.

- Williams, S. y Hammarberg, B. (1998). Language Switches in L3 Production: Implications for a Polyglot Speaking Model. *Applied Linguistics*, 19(3), 295-333. Doi: <http://dx.doi.org/10.1093/applin/19.3.295>
- Wolf, E. (1947). The first book printed in the Philippine, Manila, 1593. A facsimile of the copy of the Lessing J. Rosenwald Collection, Library of Congress, Washington, with an introductory essay by Edwin Wolf 2nd. Washington, D.C.: Library of Congress, *Hispanic American Historical Review*, 28 (3), 454-455.
- Wu, J. (1989). 中国辞书辞典, 河北人民出版社.
- Wu, K. y Liu, Z. (2010). 近年日语外来词对中文的影响. *NIHONGO*, 3 (148). 63-68.
- Wu, W. (2006). Brief Discussion on Eponym in Medicine. *CHINA TERMINOLOGY*, 8 (1), 24-26.
www.who.int/medicines/services/inn/Addendum_StemBook2018_201902.pdf?ua=1
- Xu, S. (2001). 药品的命名原则和方法. 中国科技术语.
- Zhang, Y. (2004). 浅谈外语特色词的仿造翻译法. 术语标准化与信息技术(1), 23-26.
- Zhou, D. (2008). *Place Names of the World* 世界地名翻译大辞典. Beijing: China International Translation and Publishing Company.
- Zhou, Q. (2002). 外来语词汇吸纳方法探讨. 科技术语研究, 3, 7-12.
- Zhou, Q. (2002). 外来语词汇吸纳方法探讨. 中国科技术语, 4, 2.
- Zhou, Y. (1989). 《汉字简化方案》的推行成果, 语文建设, 5.
- Zöfgen, E. (1987). Kollokation– Kontextualisierung – (Beleg-)Satz. Anmerkungen zur Theorie und Praxis des lexikographischen Beispiels. En Alberto Barrera-Vidal, Hartmut Kleineidam y Manfred Raupach (eds.): *Französische Sprachlehre und bon usage*. Festschrift für Hans Wilhelm Klein zum 75. Geburtstag. München: Hueber, 219-238.
- Zwartjes, O. (2014). El Vocabulario de letra china de Francisco Díaz (ca. 1643) y la lexicografía hispano-asiática©. *Boletín Hispánico Helvético*, 23, 57-100.

Anexo 1:

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
español	chino		
-actida	-克肽	促肾上腺皮质激素	seractida 丝拉克肽
-fenaco	-芬酸	抗炎药	aceclofenaco 醋氯芬酸
-adol	-多	止痛药	acetilmetadol 乙酰美沙多； alimadol 阿利马多
-adol-	-多		
-adom	-朵	止痛药	tifluadom 替氟朵； lufuradom 鲁夫拉朵
-afenona	-苯酮 -非农	抗心律失常药	Diprafenona 地丙 苯酮 ； alprafenona 阿普 非农
-afil	-非	磷酸二酯酶（PDE5）的选择性抑制药，用于治疗阴茎勃起功能障碍	Sildenafil 西地那非
-aj-	-（a）	抗心律失常药	prajmalium bitartrate 重酒石酸普 拉 马林
-al....drate	-	抗酸剂，铝盐	almagodrato 铝镁屈特
-ampanel	-（a）帕奈	非 NMDA（N-甲基-d-天冬氨酸）离子型谷氨酸受体拮抗剂	fanapanel 法那帕奈
andr	-	类固醇，雄激素	androstanolona 双氢睾酮
-anib	-（a）尼布	血管生成抑制剂	cediranib 西地尼布
-anida, -etanida	-（a）尼	利尿剂、吡咯他尼衍生物	bumetanida 布美他尼； piretanida 吡咯他尼
-oxanida, -anidas	-（a）尼特	抗寄生虫药、水杨酰苯胺和类似物	Bromoxanida 溴沙尼特
-anserina	-（a）色林	5-羟色胺受体拮抗剂（主要是 5-HT2）	adatanserina 阿达色林
-antrona	-蒽醌	抗肿瘤药； 蒽醌衍生物	teloxantrona 替洛蒽醌
-apt-	-普-	核酸适配体	captopril 卡托普利
-antel	-太尔	驱虫药	carbantel 卡斑太尔
-(ar)abina -citabina	-拉滨	阿拉伯呋喃糖衍生物	fazarabina 法扎拉滨
-arit	-（a）利	抗关节炎物质	lobenzarit 氯苯扎利； Bindarit 宾达利
-arol	-香豆素	抗凝剂、双香豆素衍生物	acenocoumarol 醋硝香豆素

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
español	chino		
-arona	- (a) 隆	抗心律失常药	benzbromarona 苯溴马隆
-aroteno	- (a) 罗汀	类胡萝卜素衍生物	adaroteno 阿达罗汀
arte-	-青蒿 -蒿	抗疟药、青蒿素相关化合物	artemisinina 青蒿素, arteméter 蒿甲醚, artesanato 青蒿琥酯
-diplasa	-地普酶	两种纤溶酶原激活剂与另一种酶结合	amediplasa 美地普酶
-dismasa	-地酶	超氧化物歧化酶活性	ledismase 来地酶
-lipasa	-脂酶	脂肪酶	sebelipasa alfa 色贝脂酶 α
-teplasa	-普酶	组织型纤溶酶原激活剂	monteplasa 孟替普酶
-uplasa	-普酶	尿激酶型纤溶酶原激活剂	nasaruplas 那沙普酶
-dornasa	-道酶	脱氧核糖核酸酶	alidornasa alfa α 阿利链道酶
-glucerasa	-苷酶	葡萄糖神经酰胺酶	alglucerasa 阿糖苷酶
-glucosidasa	-苷酶	α -葡萄糖苷酶	Alglucosidasa alfa 阿糖苷酶 α
-icasa	-尿酸酶	尿酸酶	pegadricasa 聚乙二醇化尿酸酶
-liasa	-	裂解酶 (脱羧酶)	Condoliase 硫酸软骨素 ABC 内切酶
-sulfasa	-硫酶	硫酸酯酶	idursulfasa 艾杜硫酶
-lukast	-鲁司特	白三烯受体拮抗剂	Ablukast 阿鲁司特
-milast	-司特	磷酸二酯酶 IV (PDE IV) 抑制剂	tofimilast 妥非司特
-tegrast	-泰司特	整合素拮抗剂	Carotegrast 卡泰司特
-trodist	-曲司特	血栓素 A ₂ 受体拮抗剂, 抗哮喘药	Imitrodist 咪曲司特
-zolast	-司特	白三烯生物合成抑制剂	Binizolast 比尼司特
-astina	-斯汀	抗组胺药	barmastina 巴马斯汀
-azenil	-(a)西尼	苯二氮卓受体拮抗剂/激动剂	bretazenil 布他西尼
-carnil	-卡尼	苯二氮卓类受体拮抗剂/激动剂 (咪唑衍生物)	abecarnil 阿贝卡尼
-quinil	-喹尼	苯二氮卓类受体激动剂, 部分或反向 (咪唑衍生物)	lirequinil 利瑞喹尼
-ast	-司特	抗过敏或抗炎, 不作为抗组胺药	acrezast 阿克瑞司特
-azepam -azolam	-西泮 -唑仑	地西洋衍生物	bromazepam 溴西泮, brotizolam 溴替唑仑
-azepida	-西匹	胆囊收缩素受体拮抗剂、苯二氮卓衍生物	devazepida 地伐西匹
-azocina	-佐辛	与 6,7-苯并吗啡烷相关的麻	anazocina 阿那佐辛

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
español	chino		
		醉剂拮抗剂/激动剂	
-azolina	-唑啉	抗组胺药或局部血管收缩药、安他唑啉衍生物	domazolina 多马唑啉
-azosina	-唑嗪	抗高血压物质，哌唑嗪衍生物	doxazosina 多沙唑嗪
-bactam	-巴坦	β -内酰胺酶抑制剂	Sulbactam 舒巴坦
barb- -barb- -barb	比妥- -比妥- -比妥	安眠药、巴比妥酸衍生物	alobarbital 阿洛巴比妥
-bamato	-氨酯	镇静剂、丙二醇和戊二醇衍生物	meprobamato 甲丙氨酯
-begrón	-贝隆	β 3-肾上腺素受体激动剂	talibegrón 他利贝隆
-bendazol	-苯达唑	驱虫药，噻苯达唑衍生物	albendazol 阿苯达唑
-bersat	-博沙	抗惊厥药，抗偏头痛药，苯甲酰氨基苯并吡喃衍生物	tidembersat 替旦博沙
bol-, -bol- -bol	勃- -勃- -勃	合成代谢类固醇	bolandiol 勃雄二醇, mesabolona 美沙勃龙
-bradina	-布雷定	心跳过缓剂	cilobradina 西洛布雷定
-bufen	-布芬	非甾体抗炎药、芳基丁酸衍生物	butibufen 布替布芬
-bulina	-布林	抗肿瘤药；有丝分裂抑制剂、微管蛋白结合剂	Batabulina 巴他布林
-butazona -buzona -azona -zona	-布宗 -(a)宗 -宗	消炎镇痛药，保泰松衍生物	feclobuzona 非氯布宗, mofebutazona 莫非布宗, aminofenazona 氨基非那宗, clofezona 氯非宗
-catib	-卡替	组织蛋白酶抑制剂	balicatib 巴利卡替
-caína	-卡因	局部麻醉剂	cloroprocaina 氯普鲁卡因
-caín-	-卡 -卡尼	I 类抗心律失常药、普鲁卡因胺和利多卡因衍生物	acecainida 乙酰卡尼, asocainol 阿索卡诺, recainam 瑞卡南
calci	-骨化 -钙化	维生素 D 类似物/衍生物	alfacalcidol 阿法骨化醇, colecalciferol 胆钙化醇
-capona	-卡朋	儿茶酚-O-甲基转移酶 (COMT) 抑制剂	entacapona 恩他卡朋
-carbef	-卡帕	抗生素、碳素衍生物	loracarbef 劳拉卡帕

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
español	chino		
cef-	头孢-	抗生素、头孢菌素酸衍生物	cefaloridina 头孢洛定
-oxef	-头孢	抗生素、草酮酸衍生物	flomoxef 氟氧头孢
cel-	-塞(l)	纤维素衍生物	celiprolol 塞利洛尔
cel-ato	纤维酯[] 酯	含酸性残基物质的纤维素酯衍生物	Celaburato 纤维酯丁酯, Celacefato 纤维酯法酯
-celosa	-	纤维素醚衍生物	metilcelulosa 甲基纤维素
-cel	-	细胞治疗物质	ilixadencel 伊利沙定
-cept	-西普	天然的、修饰的或合成的受体分子或膜配体	aflibercept 阿柏西普
-cetrapib	-塞曲匹- 彻普	胆固醇酯转移蛋白 (CETP) 抑制剂	anacetrapib 安塞曲匹, torcetrapib 托彻普
-cico	-西奇	具有羧酸基团的保肝物质	limazocico 利马佐西奇
-ciclib	-西利 -西林 -西尼	细胞周期蛋白依赖性激酶抑制剂	abemaciclib 阿贝西利/玻玛西林/玻玛西尼
-cidina	-菌素	天然存在的抗生素（未定义组）	brilacidina 布里菌素
-ciguat	-西呱	鸟苷酸环化酶激活剂和刺激剂	vericiguat 维利西呱
-cilid -cilina	-西林	抗生素，6-氨基青霉烷酸衍生物	amoxicillina 阿莫西林，（penicilina 青霉素）
-citabina	-他滨 -西他滨	核苷类抗病毒药或抗肿瘤药、阿糖胞苷或阿扎胞苷衍生物	capecitabina 卡培他滨, gemcitabina 吉西他滨
-clidina	-环利定	毒蕈碱受体激动剂/拮抗剂	fenciclidina 苯环利定
-clon	-克隆	催眠镇静剂	barbexaclon 巴贝沙克隆
-cog	-凝血素	凝血因子	Eptacog alfa 依他凝血素α
-cogina	-	凝血级联抑制剂	drotrecogina alfa
-conazol	-康唑	全身性抗真菌药，咪康唑衍生物	albaconazol 阿巴康唑
cort	可的- -可特 -皮质-	皮质类固醇，泼尼松龙衍生物除外	cortisona 可的松 fluazacorte 氟扎可特 corticotropina 促肾上腺皮质激素
-coxib	-考昔	选择性环氧合酶抑制剂	rofecoxib 罗非考昔
-crinato	-克利那	利尿剂，依他尼酸衍生物	brocrinato 溴克利那
-crina	-吡啶	吡啶衍生物	amsacrina 安吡啶

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
español	chino		
-cromil	-克罗米	抗过敏药, 色甘酸衍生物	isocromil 异克罗米
-ciclina	-环素	抗生素、蛋白质合成抑制剂、四环素衍生物	doxiciclina 多西环素
-dan	-丹	强心剂, 匹莫苯丹衍生物	pimobendan 匹莫苯丹
-dapsona	-氨苯砒	抗分枝杆菌, 二氨基二苯砒衍生物	acedapsona 乙酰氨苯砒
-degib	-吉布 -德吉	SMO 受体拮抗剂	glasdegib 格拉吉布/格拉德吉
-denosón	-诺生	腺苷 A 受体激动剂	trabodenosón 曲博诺生
-dil	-地尔	血管扩张剂	alprostadil 前列地尔
-dilol	-地洛	血管扩张剂	carvedilol 卡维地洛
-fradil	-拉地尔	作为血管扩张剂的钙通道阻滞剂	Mibefradil 米贝拉地尔
-pendilo	-喷地	作为血管扩张剂的钙通道阻滞剂	cloxipendilo 氯羟喷地
-dipina	-地平	钙通道阻滞剂、硝苯地平衍生物	amlodipina 氨氯地平
- domida	-度胺	抗肿瘤药, 沙利度胺衍生物	mitindomida 米丁度胺
-dopa	-多巴	多巴胺受体激动剂, 多巴胺衍生物, 用作抗帕金森症/催乳素抑制剂	carbidopa 卡比多巴
-opamina	-巴胺	多巴胺能药物用作强心剂/抗高血压药/利尿剂的多巴胺衍生物	butopamina 丁巴胺
-dotina	-多丁	海兔毒素系列的合成衍生物	cemadotina 西马多丁
-dralazina	-屈嗪	抗高血压药, 胍酞嗪衍生物	hidralazina 肼屈嗪
-drina	-君	类交感神经药	alifedrina 阿利非君 (efedrina 麻黄碱)
-frina	-福林	类交感神经药, 苯乙基衍生物	Berefrina 贝瑞福林
-ácido drónico	-膦酸	钙代谢药	ácido alendrónico 阿仑膦酸
-ectina	-克丁	抗寄生虫药, 伊维菌素衍生物	abamectina 阿巴克丁
-emcinal	-西那	无抗生活性的红霉素衍生物衍生物	alemcinal 阿兰西那
-entan	-(en)坦	内皮素受体阻滞药	ambrisentan 安立生坦
-ergio	-麦角	麦角碱衍生物	acetergamina 醋麦角胺, amesergida 安麦角
-eridina	-利定	镇痛药, 哌替啶类衍生物	anileridina 阿尼利定

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
español	chino		
-etidina			
-ermin	-明	生长因子类药	Ardenermin 阿待纳明
-bermin	-柏明	血管内皮生长因子类药	telbermin 替柏明
-dermin	-德明	表皮生长因子类药	murodermin 莫罗德明
-fermin	-夫明	成纤维细胞生长因子类药	ersofermin 厄索夫明
-filermin	-非勒明	白血病抑制因子	Emfilermin 恩非勒明
-nermin	-纳明	肿瘤坏死因子类药	ardermin 阿待纳明
-plermin	-普勒明	血小板生长因子类药	becaplermin 贝卡普勒明
-sermin	-舍明	类胰岛素生长因子类药	mecasermin 美卡舍明
-termin	-特明	转化生长因子类药	Cetermin 西特明
-otermín	-特明	骨形态发生蛋白	Avotermín 阿伏特明
estr	雌	雌激素类药	almestrona 阿美雌酮
-gestr-	-孕-	雌激素类药	Edogestrona 依度孕酮
-exina	-克新 -新 -辛	祛痰药,溴己新类衍生物	adamexina 金刚克新 Gamfexina 更非辛 Bromhexina 溴己新
-fenacina	-那新	毒蕈碱受体拮抗剂	afacifenacina 阿法西那新
-ácido fenámico	-芬那酸	消炎镇痛药，芬那酸类衍生物	ácido clofenámico 氯芬那酸
-fenamato	-芬那酯	消炎镇痛药	Colfenamato 考芬那酯
-fenina	-苯宁	诊断用药, (苯基氨基甲酰基) 甲基亚氨基二乙酸衍生物	Butilfenina 丁苯宁
-fenina	-非宁	镇痛药，格拉非宁类衍生物	antrafenina 安曲非宁
-fensina	-芬辛	去甲肾上腺素、血清素、多巴胺再摄取抑制剂	brasofensina 布拉斯芬辛
-fentanilo	-芬太尼	镇痛药，芬太尼类衍生物	alfentanilo 阿芬太尼
-fentrina	-芬群	磷酸二酯酶抑制药	benafentrina 苯芬群
-fibán	-非班	纤维蛋白原受体阻滞药	carafibán 卡拉非班
-fibrato	-贝特	降血脂药，氯贝丁酯衍生物	bezafibrato 苯扎贝特
-flapon	-拉朋	FLAP 抑制药	fiboflapon 喹夫拉朋
-flurano	-氟烷	麻醉药	aliflurano 阿列氟烷
-formina (d)	-福明 -双胍	降血糖药，苯乙双胍衍生物	benfosformina 苄磷福明，Metformina 二甲双胍
fos	-磷	杀虫药	quintiofos 喹硫磷
-fosfamida	-磷(膦)	环磷酰胺基烷化剂	Defosfamida 地磷酰胺，Glufosfamida 葡膦酰胺

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
español	chino		
-fosina	-福新	抑制细胞	edelfosina 依地福新
-fovir	-福韦	抗病毒药	Adefovir 阿德福韦
-fradil	-拉地尔	钙通道阻滞药	Mibefradil 米贝拉地尔
-fungina	-芬净	抗真菌药	abafungina 阿巴芬净
-filina	-茶碱	甲基黄嘌呤衍生物	Albifillina 阿比茶碱
gab	-加	抗癫痫药	Fengabina 酚加宾
gado-	-钆	诊断用药, 钆衍生物	ácido gadobénico 钆贝酸
-gatrán	-加群	凝血酶抑制药	Dabigatrán 达比加群
-gepant	-吉泮	降钙素基因相关肽受体拮抗剂	atogepant 阿托吉泮
-gest	孕	孕激素类药	Altrenogest 阿 尔 孕 酮 , hidroxiprogesterona 羟孕酮
-gilina	-吉兰	B 型单胺氧化酶抑制药	Clorgilina 氯吉兰
-gillina	-洁林	抗生素类药	fumagilina 夫马洁林
-gli	格列	降血糖药	Glidazamida 格列达脉
-glitazar	-格列扎	降血糖药	Farglitazar 法格列扎
-glitazona	-格列酮	降血糖药	Balaglitazona 巴格列酮
-gliflozina	-格列净	钠葡萄糖协同转运蛋白抑制 剂, 根皮苷衍生物	ertugliflozina 埃格列净
-gliptina	-格列汀	二肽氨肽酶-IV 抑制剂	Vildagliptina 维格列汀
-glumida	-谷胺	抗溃疡病药	amiglumida 阿米谷胺
-glurant		代谢型谷氨酸受体拮抗剂/负 变构调节剂	basimglurant
-golida	-利特	多巴胺受体激动药, 麦角林 衍生物	adrogolida 阿屈利特
-grel- -grel	-格雷	抗凝血药	anagrelida 阿那格雷
guan-	胍-	抗高血压药, 胍类衍生物	guanabenz 胍那苄
-icam	-昔康	消炎镇痛药, 伊索昔康衍 生物	amproxicam 安吡昔康
-ifeno, -oxifeno	-芬	抗雌激素药, 氯米芬和他莫 昔芬衍生物	acolbifeno 阿考比芬
-ilida	-利特	抗心律失常药, 司美利特衍 生物	ambasilida 氨巴利特
imex	-美克	免疫增强药	azimexón 阿齐美克
-imiba	-麦布	降血脂药	avasimiba 阿伐麦布

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
español	chino		
-imod	-莫德	免疫调节药	Ivarimod 伊伐莫德
-imus	-莫司	免疫抑制药	abetimus 阿贝莫司
io-	碘-	碘化物	iobitridol 碘比醇
io(d)- -io-	碘-	放射性含碘药物	Iobenguane (¹³¹ I) 碘苄胍[131I]
-irudina	-卢定	抗凝血药	bivalirudina 比伐卢定
-isant		组胺 H3 受体拮抗剂	cipralisant 西拉利生
-isomida	-索胺	抗心律失常药, 丙吡胺衍生物	actisomida 阿克索胺
-io		季铵化合物, 具有柔性结构的神经肌肉阻滞剂; 刚性结构神经肌肉阻滞剂; 胆碱能药物; 抗胆碱药; 用作抗菌剂和防腐剂的表面活性剂	bromuro de azametonio 阿扎溴铵
-izina	-嗪	二苯甲基哌嗪衍生物	buclicina 布克力嗪
-rizina	-利嗪	抗组胺药/脑(或外周)血管扩张剂	belarizina 苯拉利嗪
-kacina	-卡星	抗生素类药, 卡那霉素 B 衍生物	amikacina 阿米卡星
-kalant	-卡兰	钾通道阻滞药	adekalant 阿地卡兰
-kalim	-卡林	钾通道激活药抗高血压药	aprikalim 阿普卡林
-kef-	-法	脑啡肽激动剂	casokefamida 卡索胺
-kina	-白介素	白介素型药	Aldesleukina 阿地白介素
-kiren	-吉仑	肾素抑制药	aliskiren 阿利吉仑
-laner	-拉纳	抗寄生虫剂	afoxolaner 阿福拉纳
-lisib	-利西布	磷脂酰肌醇 3-激酶抑制剂, 抗肿瘤药	acalisib 卡利西布
-lubant	-卢班	白三烯受体阻滞药	amelubant 阿美卢班
-lutamida	-鲁胺	非类固醇抗雄激素药	apalutamida 阿帕鲁胺
-mab	-单抗	单克隆抗体	Belimumab 贝利木单抗
-omab	-莫单抗	小鼠源单克隆抗体	Tositumomab 托西莫单抗
-ximab	-昔单抗	鼠人嵌合体	Rituximab 利妥昔单抗
-zumab	-珠单抗	人源化单克隆抗体	Toralizumab 托利珠单抗
-umab	-木单抗	人源单克隆抗体	Votumumab 伏妥木单抗
-mantadina,	-金刚胺	金刚烷胺衍生物	Somantadina 索金刚胺
-mantina	-金刚	金刚烷胺衍生物	Dopamantina 多巴金刚

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
español	chino		
-mantona	-孟酮	金刚烷胺衍生物	Idramantona 伊决孟酮
-melina	-美林	拟胆碱药, 衍生物	Alvamelina阿伐美林
mer- -mer-	汞	含汞药物、抗微生物药、利尿药	mercaptomerina 硫汞林
-mero	-姆	聚合物	amilómero 阿米洛姆
-mesina	-美新	σ 受体配合体	Panamesina 帕那美新
-mestano	-美坦	芳酶抑制药	Minamestano 米那美坦
-metacina	-美辛	消炎镇痛药, 吡唑美辛衍生物	Cinmetacina 桂美辛
-micina	-米星	抗生素类药	astromicina 阿司米星
mito-	米托-	抗肿瘤药	Mitomalcina 米托马星, (Mitobronitol 二溴甘露醇 Dibromomannitol)
-monam	-莫南	单内酰胺类抗生素	Pirazmonam 吡拉莫南
-motina	-莫汀	抗病毒药, 喹啉衍生物	famotina 法莫汀
-moxina	-莫辛	单胺氧化酶抑制药, 胍类衍生物	Benmoxina 苯莫辛
-mulina	-穆林	抗菌剂,侧耳霉素衍生物	azamulina 阿扎穆林
-mustina	-莫司汀	抗肿瘤药, β -氯乙基胺衍生物	alestramustina 阿雌莫司汀
-micina	-霉素	抗生素类药(由链霉素菌株生产)	Azitromicina 阿奇霉素
nab	大麻	大麻酚衍生物	Cannabinol大麻酚, (Nabumetona 萘丁美酮)
-nabant	-纳班	大麻素受体拮抗剂	Rimonabant 利莫纳班
nal-	纳-	麻醉药、镇痛药, 去甲吗啡衍生物	Nalfurafina 纳呋拉啡
-Nepag	-帕格	前列腺素受体激动剂, 非前列腺素	aganepag 阿加帕格
-niclina	-克林(兰)	乙酰胆碱受体激动药	Altiniclina 阿替克林, Tebaniclina 替巴克兰
nico-	尼可-	烟酸烟醇衍生物	Nicoclonato 尼可氯酯
nic- -ni	尼-	烟酸烟醇衍生物	Nicotina 尼古丁
-nicato	-烟酯	抗高胆固醇和/或血管扩张烟酸酯	ciclónico 环烟酯

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
español	chino		
-nidazol	-硝唑	抗原虫药，甲硝唑衍生物	abunidazol 阿布硝唑
nifur-	硝呋-	5-硝基呋喃衍生物	nifuradeno 硝呋拉定
nitro- nitr- Nitor ni- -ni-	硝-	硝基衍生物	nitroclorfen 硝氯酚
-nixina	-胺烟酸	抗炎、苯烟酸衍生物	butanixina 丁苯胺烟酸
-olol	-洛尔		acebutolol 醋丁洛尔
-alol	-洛尔	β -肾上腺素能受体拮抗剂衍生物	Acetaminosalol 醋氨沙洛
-onida	-奈德	局部使用的类固醇，乙缩醛衍生物	budesonida 布地奈德
-onidina	-尼定 -乐定	抗高血压药 可乐定 衍生物	Benclonidina 苯可乐定， Moxonidina 莫索尼定
-nidina	-尼定	抗高血压药；肌肉松弛剂； 局部抗感染； 抗菌	Alinidina 烯丙尼定
-orex	-雷司	食欲抑制药，苯乙胺衍生物	acridorex 吡啶雷司
-orexante	-伦特	食欲素受体拮抗剂	almorexante 阿莫伦特
-orfan	-啡	镇痛药，吗啡衍生物	butorfanol 布托啡诺
-orfinina	-啡 -吗啡	镇痛药，吗啡衍生物	Desomorfina 地索吗啡， Ciprenorfina 环丙诺啡
-orfinol	-啡醇	镇痛药，吗啡衍生物	Hidromorfinol 氢吗啡醇
-orfona	-啡酮 -吗酮	镇痛药，吗啡衍生物	Pentamorfona 戊吗酮， Semorfona 司吗酮
-ox -alox	-铝	抗酸药	glucalox 羟甘铝
-dox	-多司	二氧化喹啉衍生物	Carbadox 卡巴多司
-pirox	-吡酮	吡啶酮衍生物	Metipirox 甲吡酮
-xanox	-占诺	抗炎抗过敏免疫调节剂	Amlexanox 氨来占诺
-oxacina	-沙星	抗菌药，萘啶酮酸衍生物	Ciprofloxacina 环丙沙星
-oxano	-生	苯二恶烷衍生物； α 肾上腺素能受体拮抗剂； 抗高血压药；镇静剂； 肌肉松弛剂	Amoproxano 阿莫罗生
-oxetina	-西汀	抗抑郁药，氟西汀衍生物	Tomoxetina 托莫西汀
-pafante	-帕泛	抗凝血药	Bepafante 贝帕泛

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
español	chino		
-pamida	-帕胺	利尿药，磺胺苯甲酸衍生物	alipamida 阿利帕胺
-pamilo	-帕米	血管扩张药，维拉帕米衍生物	anipamilo 阿尼帕米
-parcina	-帕星	抗生素类药	avoparcina 阿伏帕星
-parib	-帕利	聚-ADP-核糖聚合酶抑制剂	amelparib 阿美帕利
-parina -parinux	-肝素	抗凝血药	adomiparina sódica 阿地肝素钠
-penem	-培南	抗生素类药，青霉素酸衍生物	biapenem 比阿培南
perfl(u)-	全氟-	用作血液替代品和/或诊断剂的全氟化合物	Perfluamina 全氟胺
-perona	-哌隆	安定药、抗精神病药	醋哌隆
-peridol	-哌利多	抗精神病药，氟哌啶醇衍生物	benperidol 苯哌利多
-peridona	-哌酮 -立酮	抗精神病药，利培酮衍生物	abaperidona 阿巴哌酮
-pidem	-吡坦	催眠镇静药，唑吡坦衍生物	alpidem 阿吡坦
-zepina	-西平	抗抑郁药/抗精神病药；三环类抗溃疡药；三环类抗惊厥药；发热	Mezepina 美西平
-apina	-平	精神活性，抗精神病药	Flumezapina 氟甲氮平
-cilpina	-环平	抗癫痫药	dizocilpina 地佐环平
-oxepina	-塞平	抗抑郁药	beloxepina 贝洛塞平
-oxopina -sopina	-索平	三环化合物	Raboxopina 曲波索平
-tepina	-替平	抗精神病药	citatopina 西他替平
-piprant		前列腺素受体拮抗剂，非前列腺素	asapiprant
-placto	-普拉	血小板因子 4 类似物和衍生物，免疫调节药	iroplacto 伊罗普拉
-pladib	-拉地	磷脂酶 A2 抑制剂	darapladib 达普拉地
-planina	-拉宁	抗生素类药	actaplanina 阿克拉宁
-platino	-铂	抗肿瘤药	carboplatino 卡铂
-plona	-普隆	抗焦虑药、催眠镇静药	Divaplona 地伐普隆
-poetina	-泊汀	抗贫血药	darbepoetina alfa 达依泊汀 α
-porfina	-泊芬	苯并卟啉衍生物	Lemuteporfina 来莫泊芬

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
español	chino		
-porida	-泊来德	钠氢转输抑制药	cariporida 卡立泊来德
-pramina	-帕明	抗抑郁药	azipramina 阿齐帕明
-prazán	-拉生	质子泵抑制剂，不依赖于酸活化	linaprazán 利那拉生
-prazol	-拉唑	抗溃疡病药，苯并咪唑衍生物	Leminoprazol 来明拉唑，
-piprazol	-哌唑	精神药物，苯基哌嗪的衍生物	Lorpiprazol 洛吡哌唑
pred	-泼	泼尼松、泼尼松龙衍生物	cloroprednisona 氯泼尼松
-betasol	-他索	各种甾体化合物	clobetasol 氯倍他索
-metasona	-米松	各种甾体化合物	Betametasona 倍他米松
-olona	-龙 -酮	不作为糖皮质激素使用的类固醇；全身麻醉，怀孕；抗心律不整；抗高血脂；甘草次酸衍生物；细胞抑制剂 - 性激素；雄激素	Alfadolona 阿法多龙，Tioxolona 噻克索酮
-presina	-加压素	血管收缩药	argipresina 精氨加压素
-prida	-必利	舒必利衍生物	alizaprida 阿立必利
-pril	-普利	抗高血压药	Benazepril 贝那普利
-prilat	-普利拉	抗高血压药	Benazeprilato 贝那普利拉
-prim	-普林	抗菌药，甲氧苄啶衍生物	Baquiloprim 巴喹普林
-pris-	-司-	作用于孕激素受体的甾体化合物（除了与-gest-合成的单词）	aglepristona 阿来司酮
-pristina	-普丁	抗菌药，原始霉素衍生物	dalfopristina 达福普汀
-profeno	-洛芬	消炎镇痛药，布洛芬衍生物	alminoprofeno 阿明洛芬
prost	前列	前列腺素类药	alfaprostol 阿法前列醇
-prostil	-前列素	前列腺素类药	arbaprostil 阿巴前列素
-quidar		用于多重耐药的药物；喹啉衍生物	zosuquidar 左苏奎达
-quina	-喹	喹啉衍生物	amodiaquina 阿莫地喹
-racetam	-西坦	益智药，吡拉西坦衍生物	Aloracetam 阿洛西坦
-racilo	-嘧啶	抗肿瘤药，尿嘧啶衍生物	eniluracilo 恩尿嘧啶
-tiouracilo	-氧嘧啶	抗甲状腺药	yodotiouracilo 碘硫氧嘧啶
-rafenib	-拉非尼	Raf（快速加速纤维肉瘤）激酶抑制剂	sorafenib 索拉非尼

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
español	chino		
-relina	-瑞林	垂体激素释放兴奋药	Orotirelina 奥替瑞林
-morelina	-莫瑞林	生长激素释放刺激肽	Capromorelina 卡莫瑞林
-tirelina	-罗瑞林	促甲状腺激素释放激素类似物	Protirelina 普罗瑞林
-relix	-瑞克	垂体激素释放抑制药	abarelix 阿巴瑞克
-renona	-利酮 -螺酮	醛甾酮拮抗药	Canrenona 坎利酮, Drospirenona 屈螺酮
retina	-维 A	维生素 A 衍生物	acitretina 阿维 A
-ribina	-立宾	吡唑喹啉型衍生物	Cladribina 克拉立宾
rifa-	利福-	抗生素类药, 利福霉素衍生物	Rifamexil 利福克昔
-rinona	-力农	强心药, 氨力农衍生物	amrinona 氨力农
-rixina	-里新	趋化因子 CXCR 受体拮抗剂	navarixin 纳瓦里新
-rozol	-唑 -曲唑	芳香酶抑制药	anastrozol 阿那罗唑, Sulfatrozol 磺胺曲唑
-rsen	-森	反义寡核苷酸	阿加尼森
-rubicina	-柔比星	抗肿瘤药抗生素类药, 柔红霉素衍生物	aclarubicina 阿柔比星
Sal -sal -sal-	-柳 -水杨 -沙	水杨酸衍生物; 消炎止痛药; 沙拉贝特	Saletamida 沙乙酰胺, Salprotosida 水杨丙苷, Salfluverina 柳氟维林
salazo-	-柳氮	抗菌苯偶氮水杨酸衍生物	Salazosulfadimidina 柳氮磺嘧啶
-salazina -salazida	-柳氮 -沙拉秦	地沙拉秦	Dersalazina 德沙拉秦, Balsalazida 巴柳氮
-Salán	-沙仑	溴化水杨酰胺衍生消毒剂	bensalán 苯沙仑
-sartán	-沙坦	血管紧张素II受体阻滞药	abitesartán 阿比沙坦
-semida	-塞米	利尿药, 呋塞米衍生物	azosemida 阿佐塞米
-serod	-色罗	5-HT 受体阻滞药	Piboserod 哌波色罗
-serpina	-舍平	抗高血压药	bietaserpina 比他舍平
-sertib	-色替	丝氨酸/苏氨酸激酶抑制剂	adavosertib 阿达色替
-setrón	-司琼	5-羟色胺受体阻滞药	alosetrón 阿洛司琼
-siban	-西班	催产素拮抗剂	atosiban 阿托西班
-sirán	-司兰	小干扰 RNA	asvasirán 阿伐司兰
som-	-生长激素	生长激素类药	somagrebove 牛瑞生长素
-espirona	-螺酮	抗焦虑药, 丁螺环酮衍生物	alnespirona 阿奈螺酮

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
español	chino		
stat -stat -stat-	-司他	酶抑制药	Nepicastat 奈匹司他
-vastatina	-伐他汀	降血脂药	atorvastatina 阿托伐他汀
-steina	-司坦	粘液溶解药	acetilcisteína 乙酰半胱氨酸
-testosterona -sterona -ster-	-睾酮	雄激素类药	cloxotestosterona 氯索睾酮, bolasterona 勃拉睾酮, mesterolona 美睾酮
-gesterona -sterona	-孕酮	孕激素	Didrogesteron 地屈孕酮, Etisterona 炔孕酮
-sterida	-雄胺	睾酮还原酶抑制剂	Dutasterida 度他雄胺
-stigmina	-斯的明	抗胆碱酯酶药	Eptastigmina 依斯的明
-stim	-司亭	免疫调节药	Ancestim 安塞司亭
-distim	-地司亭	两种不同类型的集落刺激因子的组合	Milodistim 米洛地司亭
-grastim	-格司亭	粒细胞集落刺激因子 (G-CSF) 类物质	Filgrastim 非格司亭
-gramostim	-拉司亭	粒细胞-巨噬细胞集落刺激因子 (GM-CSF) 样物质	ecogramostim 依拉司亭
-mostim	-莫司亭	巨噬细胞刺激因子 (M-CSF) 样物质	cilmostim 西莫司亭
-plestim	-来司亭	白介素 3 类似物和衍生物	Muplestim 莫来司亭
sulfa-	-磺胺	磺胺类药	Sulfametomidina 磺胺托嘧啶
-sulfán	-舒凡	抗肿瘤药	Piposulfán 哌泊舒凡
-tadina	-他定	抗组胺药	Loratadina 氯雷他定
-tansino	-登素	美登木素衍生物, 抗肿瘤药	maitansino 美登素
-pitant	-匹坦	神经激肽受体阻滞药	aprepitant 阿瑞匹坦
-nertant	-纳坦		Reminertant 瑞米纳坦
-netant	-奈坦		Osanetant 奥沙奈坦
-dutant	-度坦	神经激肽受体阻滞药	Saredutant 沙瑞度坦
-tapida	-他派	微粒体甘油三酯转移蛋白 (MTP) 抑制剂	dirlotapida 地洛他派
-taxel	-他赛	抗肿瘤药、紫杉烷类衍生物	cabazitaxel 卡巴他赛
-tecan	-替康	抗肿瘤药	afeletecan 阿非替康
-tepa	-替派	抗肿瘤药, 塞替派衍生物	azatepa 阿扎替派

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
español	chino		
-terol	-特罗	支气管扩张药，苯乙胺衍生物	Amiterol 阿米特罗
-terona	-特龙 -睾酮	雌激素拮抗药	Abiraterona 阿比特龙，Benorterona 贝诺睾酮
-tiazem	-硫	钙通道阻滞药，地尔硫衍生物	clentiazem 克仑硫
tibante		缓激肽受体拮抗剂	anatibante
-tide	-肽	肽和糖肽	leconotida 来考诺肽
-glutida	-鲁肽	胰高血糖素样肽 (GLP) 类似物	albiglutida 阿必鲁肽
-motida	-莫肽	用于主动免疫的免疫制剂	abecomotida 阿贝莫肽
-reotida	-瑞肽	生长抑素受体激动剂/拮抗剂	depreotida 去普瑞肽
-ritida	-立肽	利钠肽	anaritida 阿那立肽
-tidina	-替丁	组胺 H2 受体阻滞药，西咪替丁衍生物	bisfentidina 比芬替丁
-brutinib -citinib -metinib	-替尼	酪氨酸激酶抑制剂	acalabrutinib 阿卡替尼，baricitinib 巴瑞替尼，Binimetinib 比美替尼
-tizida	-噻嗪	利尿剂，氯噻嗪衍生物	altizida 阿尔噻嗪
-tocina	-缩宫素	子宫收缩药，催产素衍生物	argiprestocina 精氨缩宫素
-toino	-妥因	抗癫痫药，乙内酰胺衍生物	doxenitoina 去氧苯妥英
-tralina	-曲林	血清素再摄取抑制剂	dasotralina 达索曲林
-trexato	-曲沙	抗肿瘤药，叶酸衍生物	edatrexato 依达曲沙
-trexed	-曲塞	抗肿瘤药，胸苷酸合成酶抑制剂	nolatrexed 诺拉曲塞
-tricina	-曲星	抗生素类药，多烯衍生物	mepartricina 美帕曲星
-trigina	-三嗪	钠通道阻滞剂、信号转导调节剂	elpetrigina 艾培三嗪
-tril	-曲	内肽酶抑制剂	dexecadotril 右旋卡多曲
-trilat	-曲拉	内肽酶抑制剂	omapatrilat 奥马曲拉
-triptán	-曲普坦 -曲坦	5-羟色胺受体激动药，舒马普坦衍生物	almotriptán 阿莫曲坦
-triptilina	-替林	抗抑郁药	amitriptilina 阿米替林
-troban	-曲班	抗血栓药	argatroban 阿加曲班
trop trop-	-托品	阿托品衍生物	benzatropina 苯扎托品

Partícula		Grupo terapéutico	Ejemplo
español	chino		
-trop-			
-uridina	-尿苷	抗病毒药，尿苷衍生物	broxuridina 溴尿苷
-vaptán	-伐普坦	加压素受体阻滞药	relcovaptán 瑞考伐普坦
-verina	-维林	解痉药	alverina 阿尔维林
vin-	长春-	长春碱衍生物	apovincamina 阿扑长春胺
-vin-	-长春-		
Vir	韦	抗病毒药	Aciclovir 阿昔洛韦，Viroxime 韦罗胍
-vir	-韦		
vir-	韦-		
-cavir	-卡韦	抗病毒药	Entecavir 恩替卡韦
-amivir	-米韦	抗病毒药	Oseltamivir 奥塞米韦
-fovir	-福韦	抗病毒药	Cidofovir 西多福韦
-gosivir	-戈斯韦	抗病毒药	Celgosivir 西戈斯韦
-navir	-那韦	抗病毒药	Lopinavir 洛匹那韦
-virsen	-韦生	抗病毒药	Fomivirsen 福米韦生
-xabán	-沙班	凝血因子 X _A 抑制药	Fidexabán 非德沙班
-xetano	-西坦	螯合剂	tetraxetano 四西坦
-zafona	-扎封	阿氯扎封衍生物	alozafona 阿氯扎封
-zolida	-唑胺	恶唑烷酮类抗菌剂	linezolid 利奈唑胺
zomib	-佐米	蛋白酶体抑制剂	bortezomib 硼替佐米
-zotán	-佐坦	5-羟色胺 5-HT _{1A} 受体激动剂/拮抗剂，主要用作神经保护剂	robalzotán 罗巴佐坦

Anexo 2:

Morfemas usuales en la medicina

Prefijos médicos		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
A, an (当加在以元音字母开头的单词时用 an)	Negación / Privación 否定/剥夺	Afonía 失音症
		Amenorrea 闭经
		Anestesia 麻醉
Acanto	Espina 表“刺形的”	Acantocitosis 棘皮细胞增多症
		Acantoma 棘皮瘤
Actin(o)	Rayo. Con filamentos 表“闪电样”，“带细丝的”	Actinomicina 放线菌素
		Actinomicosis 放线菌病
		Actinómetro 露光计，感光计，光线强度计，太阳光能计.
Adip(o)	Grasiento 表“多脂肪的”	Adipocito 脂肪细胞
		Adiposidad 脂肪蓄积
Al(o)	Otro 表“不同的”	Alozima 芦荟酶
		Alergia 过敏
Amb	en ambos lados.在两边的	Ambidextro 双手同利（双撇子）
		Ambisexualidad 双性恋
		Ambivalencia 矛盾心理
Ambli	Romo, Débil 表“虚弱”	Ambliopía 弱视
Ana	Hacia. Atrás. Contra. Exceso. De nuevo. 表“朝向”，“向后”，“对立”，“过量”，“重新”	Anabolismo 合成代谢，同化作用
		Anamnesis 疾病史
		Anastomosis 吻合术，吻合
		Anafilaxia 过敏反应
Aniso	Desigual 表“不一样”	Anisometropía 两眼屈光不等
Anquil	Adherencia. Soldadura.粘连，焊缝	Anquilosis 关节强直
Ante, antero	Primeramente. Delante de (en tiempo y espacio).前面，之前	Antebrazo 小臂
		Anterointerno 内前侧
Anti	Contra. Opuesto.反对，对抗	Anticuerpo 抗体
		Antígeno 抗原
Apic	Extremo. Punta 表“高处”，与“顶尖”有关	Apical 尖顶的，顶部的 adj.
		Apicolísis 肺尖菱陷术
Apo	Derivación, a partir de 派生，从....出发	Apófisis 骨刺，骨突

Prefijos médicos		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
		Aponeurosis 腱膜, 筋腱
Aracn(o)	Telaraña. Araña 表“网状”	Aracnoides 蛛网膜的 adj.;蛛网膜 s.
		Aracnodactilia 蛛形纲动物
Arreno	Macho 表“雄性”	Arrenotoquia 产雄单性生殖, 产雄孤雌生殖
Astro	Estrella 表“星球”	Astrosfera 星心球
Atel	Imperfecto. Incompleto 不完美, 不完整	Ateloglosía 舌头发育不完全
		Atelomieliá 脊椎发育不完全
		Atelectasia 肺膨胀不全, 肺不张
Ater(o)	Papilla grumosa 表“粥样的”	Ateroma 动脉粥样化, 粥样症.
		Atherosclerosis 动脉粥样硬化
Auto	Propio. Por si mismo.自身的	Autohemoterapia 自体血液治疗法
		Autointoxicación 自体中毒, 自身中毒
		Autista 患孤独症者
Aux	Crece 表“增长”	Auxina 生长素
		Bradiáúxesis 局部生长迟缓
Axi	Eje 表“轴线”	Axial 轴的; 成轴的
Bacil(o)	Bastoncillo. Bacilo 表“视网膜杆”“杆菌属”	Bacilemia 杆菌血症
		Baciloscopia 杆菌镜检查
Bar(i)	Pesado. Grave 表“严重”	Barotrauma 气压伤
		Barómetro 气压表
		Baricentro 重心
Bas(i)	Base 表“基层”	Basilar 基部的 adj.
		Basalioma 基底细胞癌
Bati	Profundo 表“深度的”	Batianesthesia 深部麻醉
		Batipnea 深呼吸
Bi, bini, bis, di	Dos. Dos veces. Ambos. Duplicación 表“双”	Bimaxilar 双颌的
		Bilateral 双边的
Blasto	Germen 表“胚”, “胚芽”	Blástula 囊胚
		Blastoma 胚细胞瘤
Blen(o)	Mucosidad 表“结膜的”	Blenadenitis 粘液腺炎
		Blenorragia 淋病(Gonorrhea)
Bradi	Lento 表“慢的”	Bradycardia 心跳过缓
		Bradifagia 进食过缓
		Bradipnea 呼吸过缓
Broma(to)	Alimento 表“食物”	Bromatología 食品科学
		Bromoterapia 食疗法

Prefijos médicos		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
Bronco	Tráquea. Bronquio 与“气管”，“支气管”相关	Broncoestenosis 支气管狭窄
		Broncoconstricción 支气管收缩
Caco	en mal estado o enfermo 状态不好或病态的	Cacofonía 说话绕口，语音不和谐，同音重复
		Cacosmia 恶臭病，恶臭幻觉
Calo. Cali	Bello 表“美丽的”	Calistenia 健美操
		Calóptero 翅膀好看的 adj.
Cario	Núcleo de la célula 与“细胞核”相关	Cariocinesis 核分裂，有丝分裂
Cata	Bajo. Contra. Debajo 表“低”，“向下”，“对抗”	Catabolismo 分解代谢
		Catamenial 表“与月经相关的”
Cauda(do), Cauda(l)	Cola 表“尾巴”	Cefalocaudal 从头到尾的 adj.
		Caudado 有尾巴的 adj.
Cen(o)	Común 表“共通的”	Cenosarco 共体
		Cenurosis 多头蚴病
Cian	Azul.蓝色（也表“紫色”）	Cianosis 紫绀
		Cianodermia 皮肤深蓝色
		Cianófilo 嗜蓝色的，喜蓝色的，嗜蓝（细胞）
Ciclo	Cuerpo ciliar 与“睫状体”相关	Cicloplejía 睫状肌麻痹
Cif(o)	Encurvado 表“弯曲的”	Cifosis 脊柱后凸，驼背
Circum, circun	Alrededor 周围的	Circumbulbar 眼球周(围)的
		Circuncisión 包皮环切术
		Circunducción 绕圈运动
Clor	Verde. Relacionado con el cloro 绿色，与“氯”相关	Clorofila 叶绿素
		Clorosis 萎黄病，缺绿病
		Clorhidria 胃酸中盐酸浓度
Coart	estado de estrechez o contracción 紧绷或收缩状态	Coartación 缩窄
		Coartotomía 狭窄清除手术
Co, com, con	Con, unión, compañía 表“伴随”	Coadyuvante 辅助的 adj., 辅助剂 m. f.
		Consanguíneo 血亲的；也指同父异母的
Contra	Oposición 表“反对”，“对抗”	Contraceptivo (anticonceptivo) 避孕的
		Contraveneno 解毒剂
		Contraindicación 禁忌症
Cript	Escondido. Oculto.表“隐藏”	Criptorquidia 隐睾病
		Criptobiótico 隐匿生物的
Croma, cromato, cromo	Color 表“颜色”	Cromatografía 色谱法
		Cromatoplasma 蓝藻色素质

Prefijos médicos		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
Crono	Tiempo 表“时间”	Crónico 慢性的
		Cronología 计时法
Cuadri	Cuatro. Cuatro veces. 表“四”	Cuadriceps 四头的 adj.; 四头肌 s.
		Cuadriplejía 四肢麻痹
De, des	Privación. Negación 表“剥夺”，“否定”	Defecto 缺陷
		Deshidratación 脱水
Dextro	Derecha. 表“右”	Dextrocardia 右位心
		Dextrogastria 右位胃
		Dextroposición 位置右移
Dia	A través de 表“通过”	Diapédesis 白血球渗出
		Diagnóstico 诊断
Diplo, di	Doble. 表“双”	Diplopía 复视
Dis	Dificultad. Anormalidad. 表“障碍”，“不正常”	Disartria 发音困难
		Displasia 发育不良，发育异常
		Disnea 呼吸困难
Dólico	Largo 表“长”	dolicocéfalo 长脑袋，卵状脑袋
		dolicostenomelia 肢体细长
Ec, ecto	Fuera. Externo 表“之外”	Ectopia 异位
		Ectodermo 外胚层，外层
Em, en, endo, ento	En, Dentro. Hacia dentro 表“在....里边”，“向内的”	Empiema 积脓，蓄脓
		Enbarazo 妊娠
		Endógeno 内生的，内原的 adj.
Epi	Encima. Sobre. 表“上层”“表面”	Epidermis 表皮，表皮层
		Epidemia 区域流行病
Eritro	Rojo 表“红色”	Eritrocito 红细胞
		Eritema 红斑，红皮病，炎症红斑
Escler	Duro 表“硬的”	Escleroderma 硬皮症 m., f.
		Esclerosis 硬化，硬化症 f.
Estaf	Racimo 表“串状的”	Estafilococo 葡萄球菌
Esteno	Estrecho. Contraído. 表“狭窄”，“收紧”	Estenosis 狭窄
Estrep	Trenzado. Cadena. 表“链状”，“编织”	Estreptococo 链球菌
Eu	Bien. Bueno 表“好”	Eupepsia 消化正常
		Eupnea 呼吸正常
		Eufórico 机能正常的，健康的
		Eutanasia 安乐死，人道毁灭

Prefijos médicos		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
Ex, exo, extra	Por fuera. Exterior. Lejos de 表“外在的”	Exógeno 外生的, 外源的 adj.
		Exeresis 切除术
		Exodoncia 拔牙术
Hemi	Mitad 表“半”	Hemiplejía 半身不遂
		hemisferio 半球
		hemiparásito 半寄生的 adj.
Hetero	Desemejanza. Desigualdad. Distinto. Otro 表“不同的”, “其他的”	Heterociclo 杂环 (化合物)
		Heterosexual 异性恋者; 异性恋的 adj.
Hiper	Sobre. En exceso. Más que 表“高的”, “多的”	Hiperacidez 胃酸过多
		Hipertermia 发烧
		Hipertensión 高压
Hipo	Debajo. Deficiencia. Incompleto 表“低的”	Hipoglucemia 血糖低
		Hipovitaminosis 维生素缺少症
Homeo, homo	Igualdad. Semejanza 表“同样”, “相似”	Homosexual 同性恋的 adj.
		homoblástico 同胚的 adj.
		Homeostasia 体内动态平衡
Idio	Propio. Original. Peculiar.表“自己”, “自身”	Idiopatia 自发病
		Idioplasma 种质胚质
Im, in	Dentro. Negación 表“里边”, “否定”(在字母 b 和 p 前用 im,在字母 o 或者 r 前用 i)	Impermeable 不通气的 adj.
		Incurable 治不好的 adj.
		Incontinencia 失禁
Infra	Debajo de 表“在.....下边”.	Infracostal 肋骨下的
		Infradiafragmático 隔膜下的
		Infraumbilical 脐下
Inter	Entre 表“在....之间”	Interauricular 心间的 adj.
		Intercostal 肋骨间的 adj.
Intra - Intro	Dentro 表“在....里边”	Intraabdominal 肚子里的 adj.
		Intrauterino 子宫内的 adj.
		Introvertido 内向的 adj.;性格内向的人 s.
Isco	Retener. Supresión. Deficiencia 表“停下”“缺失”	Isquemia 缺血
Iso	Igual 表“同样”	Isotermo 等温的 adj.
		Isocitosis 红细胞直径同等大小
Lepto	Delgado. Fino. Delicado.表“脆弱”, “细小”	Leptomeningeal 软脑膜的 adj.
Leuco	Blanco. Incoloro 表“白色”	Leucocito 白细胞

Prefijos médicos		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
		Leucorrea 白带
Levo	Izquierdo 表“左”	Levocardiograma 左心电图
		levógiro 向左旋转的, 逆时针转的 adj.
Macro, mega, megal	Grande 表“大”	Macromolécula 大分子
		Megacefalia 头大
		Megalocito 巨红血细胞
Mela, melan	Negro 表“黑色”	Melanoma 黑色素瘤
		Melanosis 黑素病, 黑变病.
		Melena 黑便, 便中带血
Meso	Medio 表“中间”	Mesodermo 中胚层; 中层
		Mesenterio 肠系膜
Meta	Cambio. Transformación. En medio de. 表“变化”, “转变”, “通过....”	Metabolismo 新陈代谢
		Metástasis(癌细胞)转移
		Metacarpo 掌骨
Micro	Pequeño 表“小”	Microbio 微生物
		Microcirculación 微循环
Mono	Uno. Único. Simple 表“单一”	Mononuclear 单核
		Monohíbrido 单基因
		Monocromático 单一色调的, 单染色体的 adj.
Multi	Muchos 表“多”	Multiforme 多形式的
		Múltiple 多种的
		Múltipara (女性) 多次生产的 adj.
Neo	Nuevo 表“新的”	Neoplasia 瘤子, 瘤形成
		Neonato 新生的 adj.; 初生儿-s.
Oligo	Poco. Escaso. Deficiente 表“少”	Oligocitemia 红血球减少症
		Oligomenorrea 经血少
		Oligofrenia 智力发育不全, 痴愚症
		Oliguria 尿量少
Orto	Recto. Según la norma.表“直的”, “正常”	Ortopedia 矫形术
		Ortopnea 仰卧呼吸困难
Pan	Todo. Total.表“全部”	Pandemia 大流行
		Pancitopenia 全血细胞减少症
Paqui	Grueso. Espeso 表“厚”, “稠”	Paquidermia 厚皮病
		Paquiglosia 舌头过厚
Para	Al lado. a A lo largo de. Accesorio 表 “旁边”, “附属”; An comparación de,	Parametrio 子宫旁组织
		Parestesia 感觉异常, 感觉倒错

Prefijos médicos		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
	fuera de, impropio 表“比较”，”在之外”“不当的”	Parorexia 厌食症
		Paracardiaco 心旁的 adj.
Per	Por completo. A través 表“通过”	Percutáneo 穿透皮肤的 adj.
		Pertussis 百日咳
Peri	Alrededor 表“周围”	Periaortitis 小动脉周围炎
		Pericardio 心包
		Periartritis 关节周围炎
Pio	Pus 与“脓”相关的	Piuria 脓尿
		Piohemotorax 胸内脓血
Poli	Mucho 表“多重的”	Politraumatismo 多处外伤
		Políquistico 多囊
		Policlinico 多功能诊所
Pluri	Varios 表“多个”	Pluripotente 多细胞潜能
Polio	Sustancia gris 与神经灰质有关的	Polioencefalitis 脑灰质炎
		Poliomielitis 脊髓灰质炎，小儿麻痹症
Post	Detrás. Después 表“之后”	Postanestésico 麻醉后的 adj.
		Postoperatorio 术后
Pre, pro	Antes. Delante. Anterior 表“之前”	Preclavicular 锁骨前的 adj.
		Precordial 心前区的 adj.
		Prenatal 产前的 adj.
Re	Hacia atrás. Repetición. Con intensidad. Contrario 表“向后”，“重复”，“加重”，“回应”	Rehabilitación 康复
		Regurgitación 反胃，翻胃，呕吐
Retro	Detrás. Hacia atrás 表“退回”	Retrovirus 逆转录酶病毒
		Retroflexión 后屈
Semi	Mitad 表“半”	Semicoma 半昏迷
		Semipermeable 半透气
Seudo, pseudo	Falso 表“假的”	Seudoartrosis 假性关节炎
Sim, sin	Unión. Con. Simultaneidad 表“伴随”	Simbiosis 共生
		Sindactilia 并指
Sub	Debajo. Inferior. Menos que.表“下边”，“少于”	Subabominal 下腹的 adj.
		Subcutáneo 皮下 adj.
		Subesplénico 脾下的 adj.
Super, supra	Sobre. Encima. Exceso 表“超级”，“过量”	Suprarrenal 肾上的 adj.
		Suprahepático 肝上的 adj.
Taqui	Rápido. Veloz 表“快”，“速度”	Taquicardia 心率过快

Prefijos médicos		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
		Taquifagia 进食过快
Tele	Lejos. Distancia. Extremo 表“远距离”	Telemedicina 远程医疗
Tetra	Cuatro 表“四”	Tetraplejía 四肢瘫痪
Trans, tras	A través 表“通过”	Transcutáneo 穿透皮肤的 adj.
		Transexual 跨性别的 adj.
		Transplante 器官移植
Tri	Tres 表“四”	Trimestre 季度
Ultra	Exceso. Más allá 表“超级”“过量”	Ultravioleta 紫外线
		Ultrasónico 超声的 adj.
Uni	Uno. Solo. 表“单一”	Unicelular 单细胞的 adj.
Xant	Amarillo 表“黄色”	Xantoma 黄色瘤
Xer	Seco 表“干燥”	Xeroftalmia 干眼病, 结膜干燥症
		Xerodermia 干皮病, 皮肤干燥病
Zim(a),Cimo	Enzima 表“酶”	Enzima 酶
		Coenzima 辅酶
		Cimógeno 酶原的 adj.; 酶原 m.

Bases léxicas médicas		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
Acu. Audi(o)	Oír 与“听”相关	Acufeno 耳鸣
		Audifono 助听器
		Audiograma 听力敏度图
		Audiometría 听力测试
Acro	Extremo. Punta. Lo más alto 表“高处”, 与“四肢”有关	Acrodermatitis 肢端皮炎
		Acroparestesia 肢端感觉异常
		Acrofobia 恐高症
Aden (o)	Glándula. 表“腺体”	Adenectomía 腺体切除术
		Adenopatía 腺体病 (特指淋巴腺病变)
		Adenocarcinoma 腺体癌
		Adenohipófisis 垂体前叶
		Adrenomegalia 腺体肿大
Aero	Aire. gas 与“气”有关	Aeróbico 有氧的 adj.
		Aerosol 溶胶; 气雾剂

Bases léxicas médicas		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
Ambul	Pasear 与“走动”有关	Ambulancia 急救车
		Sonambulismo 梦游症
Amnio	Membrana del feto 与“羊膜”有关的	Amniocentesis 羊水穿刺术
		Amnioscopio 羊水镜
		Amnionitis 羊膜炎
Andro	Varón. Hombre 与“雄性”有关	Andrógeno 雄性激素的 adj.; 雄性激素-m.
		Androgénesis 产雄单性生殖, 产雄孤雌生殖
Angi(o)	vaso o conducto 与各器官的“管”相关	Angiografía 血管造影术
		Espermatangio 精囊, 精管
		Angioma 血管瘤
Antropo	Ser humano 表“人类”	Antropología 人类学
		Antropofagia
Arteri(o)	arteria 与“动脉”相关	Arteriosclerosis 动脉硬化
		Arterioplastia 动脉成形术
Artr(o)	Articulación 与“关节”有关	Artrectomía 关节切除术
		Artrocentesis 关节穿刺术
		Artropatía 关节病
Auri (o), Oto	Oído. Oreja 与“听力”“耳朵”有关联	Aurícula 心耳; 耳廓
		Otorrinolaringología 耳鼻喉科
		Otología 听力病科
Balan (o)	Glande. Bellota 与“龟头”相关	Balanitis 龟头炎
		Balanopostitis 龟头包皮炎
Bio	Vida 表“生命”	Biología 生物学
		Biopsia 活检
		Bioestadística 生物统计学
Blefar (o)	Párpado 与“眼睑”相关	Blefarconjuntivitis 眼睑结膜炎
		Blefaroplastia 眼睑成形术
Braqui	brazo; corto 表“胳膊”, 表“短的”	Braquicéfalo 圆形颅骨的, 短头的
		Braquialgia 手臂疼痛
		Braquidactilia 短指症
Bronc (o), Bronqui	Bronquio 与“支气管”相关	Broncoscopía 支气管镜
		Bronquiectasia 支气管扩张
Capit, Cep, Cipit	Cabeza 与“头”有关	Bíceps 二头的 adj.; 二头肌-m.pl.
		Occipital 枕骨的, 后脑的 adj.; 枕骨 m.

Bases léxicas médicas		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
		Capital 头部的
Cardi(a), Cor(d)	corazón 与“心脏”相关	Cardiomegalia 心脏肿大
		Precordial 心前区的 adj.
		Precordialgia 心前膜痛
Carpo	Muñeca 与“手腕”有关	Metacarpo 掌骨
		Carpopodito 腕节；胫肢节.
Cec(o), Tifl(o)	Ciego 与“盲肠”有关	Cecostomía 盲肠造瘻
		Tiflitis 盲肠炎
Cefal(o)	Cabeza 与“头”有关	Cefalea 头痛
		Mesocefalia 中等头形，中等脑量
Celia. Celio	Ventre. Cavidad 与“腹腔”“腔”有关	Ventral 腹的 adj.
		Celioscopia 腹腔镜
Cervic, Cervix	Cuello (especialmente el uterino) 与“宫颈”相关	Cervicitis 宫颈炎
		Cervicectomía 宫颈切除术
Cinet. Quinet	Movimiento 表“运动”，“移动”	Hiperquinesia 多动症
		Cinética 动力学
Ciru, Quiro	Mano 与“手”有关	Quiropráctica 脊骨神经医学
		Cirugía 外科
		Quiromancia 手相
Cist	Vejiga. Vesícula 与“膀胱”，“囊”有关	Cistectomía 膀胱切除术
		Cistoproctostomía 膀胱直肠造口术
Cito	Célula 表“细胞”	Citopenia 血细胞减少症
		Citostático 细胞抑制
		Citología 细胞学
		Eritrocito 红细胞
Cleid(o)	Clavícula 与“锁骨”相关	Cleidotomía 胎儿锁骨切断术
		Acleido 无锁骨的 adj.
		Esternocleidomastoideo 胸锁乳突肌
Col(on)	Colon 与“结肠”相关	Colitis 结肠炎
		Colostomía 结肠造瘻
		Megacolon 巨结肠
Colangi(o) (cole: bilis, angi: vaso)	Conductos biliares 与“胆管”相关	Colangiectasia 胆管扩张症
		Colangiografía 胆管造影
		Colangioenterostomía 胆管-肠切除术

Bases léxicas médicas		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
Colecist(o): (cole: bilis, cist: bolsa, saco o quiste)	Vesícula biliar 与“胆囊”相关	Colecistitis 胆囊炎
		Colecistectomía 胆囊切除术
Colp (o) - Vagin (a)	Vagina 与“阴道”相关	Colposcopia 阴道镜
		Colpectomía 阴道切除术
		Vaginitis 阴道炎
		Colporrexia 阴道撕裂
Condr(o)	Cartílago 与“软骨”相关	Hipocondrio 季肋部
		Fibrocondritis 纤维软骨炎
		Condroma 软骨瘤
Conjuntiv (a)	Membrana conjuntiva 与“结膜”	Conjuntivitis 结膜炎
Cor	Pupila 与“瞳孔”相关	Corectopia 瞳孔不在虹膜正中
		Coroplastia 人工虹膜成形术
Cord (o)	Cuerda vocal 与“声带”相关	Corditis 声带炎
		Corpectomía 声带切除
Corti (o)	Corteza (especialmente la del cerebro y glándula suprarrenal)与“表皮”相关(特指大脑皮层和肾上腺皮层)	Corticoides 皮质类固醇
		Cortisol 皮质醇
		Mineralocorticoide 盐皮质激素
Cost(o)	Costilla 与“肋骨”相关	Intercostal 肋骨间的 adj.
		Costocervical 肋颈的 adj.(tronco costocervical 肋颈干)
Cox	Cadera 与“髋骨”相关的	Coxal 髋的 adj.(Hueso coxal 髋骨)
		Coxalgia 髋痛
Cran	Cráneo 与“颅骨”相关	Craneotomía 开颅手术
		Craniosynostosis 颅缝早闭
Crin (o)	Segregar 表“分泌”	Enterocrinina 肠分泌激素
		Endocrinopatía 内分泌疾病
		Neuroendocrinología 神经内分泌学
Crio	Frío 表“冷的”	Crioterapia 冷冻疗法
		Criocirugía 冷冻手术
Cúbit(o)	Cúbito Codo 与“肘”相关	Decúbito 平卧

Bases léxicas médicas		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
		Cúbito 尺骨
Dacrio	Lágrima 与“眼泪”有关	Dacriorrea 大量流泪
		Dacriolito 眼泪结石
Dactil, Digit(o)	Dedo 与“指头”相关	Braquidactilia 短指症
		Dactilitis 指炎; 趾炎
		Digital 指的 adj.
Dem(o)	Población 与“人口”相关	Epidemia 区域流行病
		Biodemografía 生物人口统计学
Den, Odont(o)	Diente 与“牙齿”相关	Dentiforme 齿状的 adj.
		Periodontitis 牙周炎
Dermato. Dermo. Derma. Cutáneo	Piel 与“皮肤”相关的	Acrodermatitis 肢端皮炎
		Dermatoautoplastia 自体皮肤修复术
		Dermoide 皮样的 adj.
		Percutáneo 穿透皮肤的 adj.
Desmo	Ligamento, Atadura 与“韧带”有关	Desmopatía 韧带疾病
		Desmoplasia 结缔组织增生
Dips	Sed 与“渴”相关	Polidipsia 很容易渴
		Dipsomanía 嗜酒狂, 酗酒
Duoden	Duodeno. De doce dedos de longitud 与“十二指肠”相关	Duodenorrafia 十二指肠缝合术
		Duodenitis 十二指肠炎
Encefal	Interior de la cabeza. Cerebro 与“脑内”有关	Encefalomiocarditis 脑心肌炎
Enter(o)	Intestino. Especialmente el intestino delgado 与“小肠”有关	Enterocoele 肠疝, 肠膨出
		Enterocolitis 肠胆炎
Erg	Trabajo 表“工作”	Ergoterapia
		Ergograma
Eritrocito	glóbulo rojo o hematíe 与“红细胞”相关	Eritrocitosis 红细胞增多
		Eritrocitopenia 红细胞缺失
Esofag(o)	Esófago 与“食管”相关	Esofagitis 食管炎
		Esofagoscopia 食管镜
		Esofagogastrectomía 食管-胃切除术

Bases léxicas médicas		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
Esperma, Espermat(o), Sperm(o)	Semen. Espermatozoides 与“精子”相关	Astenozoospermia 弱精子症
		Espermatogénesis 精子生成
		Espermaticida 杀精剂
		Espermatorrea 遗精
Esplen(o),	bazo 与“脾脏”相关	Esplenectomía 脾脏切除
		Esplenorragia 脾裂出血
Espondil(o)	Vértebra 与“脊柱”有关	Espondilolistesis 脊椎滑脱
		Espondilitis 脊椎炎
Etio	Causa 与“原因”相关	Etiopatogenia 发病机制
		Etiología 病原学，病因学
Fac (o)	Cristalino 与“晶体”有关	Facocele 晶体脱落
		Facomatosis 斑痣性错构瘤病
		Facoma 晶体瘤
Faci	Cara 与“脸”相关	Braquifacial 短脸的 adj.
		Facioplastia 整容
Fagia	Acción de comer 与“吃”这个动作有关	Disfagia 吞咽困难
Fago	Que come 与“吃”“吞噬”有关	Monófago 单食性的 adj.
		Fagocito 吞噬细胞
Falo	Pene 与“阴茎”有关	Faloplastia 阴茎整形术
Faring (o)	Faringe 与“咽”相关	Faringolaringitis 咽喉炎
		Faringodinia 咽痛
Fecal. Copro	Heces. Materia fecal. 与“粪便”有关	Fecaloma 粪便瘤
		Coprolalia 秽语狂
Femor	Fémur. Muslo 与“大腿”，“股骨”相关	Femoral 股骨的 adj.
		Coxofemoral 髋股骨的 adj.
Filaxia, Filaxis, Filac	Guardián 与“防御”有关	Profilaxia 预防措施
		Profilaxis 预防；预防措施
		Anafiláctico 过敏性的 adj.
Fisio	Función 表“功能”	Fisiología 生理
		Fisioterapia 理疗
Fleb(o)	vena 与“静脉”相关	Flebitis 静脉炎
		Flebectasia 静脉曲张
		Flebectomía 静脉切开术

Bases léxicas médicas		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
Fono	Voz o sonido 与“说话”，“声音”有关	Afonía 失音症，不能发音
		Foniatría 语音矫正学
Foto	Luz 表“光”	Fotofobia 畏光
		Fototerapia 光疗
Fren	Diafragma. Mente 与“隔膜”，“头脑”有关	Oligofrenia 智力发育不全，痴愚症
		Frenicectomy 膈神经切除术
		Esquizofrenia 精神分裂症
Front	Frente 与“额头”有关	Frontal 头骨的 adj.
Galact(o), Lact	Leche 与“乳汁”相关	Galactorrea 溢乳
		Lactante 吃奶的 adj.; 乳婴 s.
Gastr (o)	Estómago 与“胃”有关	Gastralgia 胃疼
		Gastroenteritis 胃肠炎
		Gastroptosis 胃下垂
		Gastritis 胃炎
Genu	Rodilla 与“膝盖”有关	Genupectoral 膝胸的 adj.(Posición genupectoral 膝胸位)
Gest	Embarazo 与“妊娠”相关	Gestación 怀孕期
		Multigesta 多次怀孕的 adj.
Geus	Gustar 与“喜好”有关	Ageusia 失去味觉
Gineco, Gino, Gin, Gine	Mujer 与“女性”相关	Ginecología 妇科
		Ginecomastia 男子乳房发育
Gingiv	Encía 与“牙龈”有关	Gingivitis 牙龈炎
		Gingivectomy 牙床切除术
Glos(o)	Lengua 与“舌头”有关	Hipogloso 舌下的 adj.
		Glositis 舌炎
Gon	órganos sexuales 与“性器官”有关	Hipogonadismo 性腺功能低下症
		Gonorrhea 淋病
Gnat(o)	Mandíbula 与“颌骨”有关	Gnatobase 腮基，顎基
		Gnatopodo 腮足
Hebe	Joven. Diosa de la juventud 与“青少年”有关	Hebefrenia 青少年精神错乱
Hem(o), Hemat(o)	Sangre 与“血液”相关	Hemograma 全血细胞计数
		Hematuria 血尿
Hepat(o)	Hígado 与“肝”有关	Hepatitis 肝炎

Bases léxicas médicas		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
		Hepatocito 肝细胞
		Hepatonecrosis 肝坏死
Hidr	Agua/ Sudor 表“水”，“水合”	Hidrorrea
		Hidrocefalo 脑积水
Hipn(o)	Sueño. Dormir 与“睡眠”有关	Hipnosis 催眠
		Hipnagógico 催眠的，使瞌睡的;(睡眠)似醒非醒状态的 adj.
Histo, histio	Tejido 组织	Histocompatibilidad 组织相容性
		Histología 组织学
Hormo	Que impulsa 表“激素”	Ectohormona 信息素，外激素
		Hormonoterapia 激素治疗
Ileo	íleon 与“回肠”相关	Ileostomía 回肠造口术
		Ileitis 回肠炎
Infec	Introducir, Mezclar 与“感染”有关	Desinfección 消毒
		Infectología 感染学
Inmunidad, Inmun(o)	Sin obligación, Inmunidad 与“免疫”相关	Inmunodeficiencia 免疫缺陷
		Inmunoelectroforesis 免疫电泳
		Autoinmunidad 自身免疫
Iri (do)	Iris 与“虹膜”相关	Iridociclitis 虹膜睫状体炎
		Iritis 虹膜炎
Lapar	Costado ventral 与“腹腔”相关	Laparoscopia 腹腔镜
		Laparoplastia 腹腔缝合
Laring(o)	Laringe 与“喉”相关	Laringectomía 喉切除术
		Laringitis 喉炎
		Laringología 喉咙病学
Lex(ia)	Leer 与“阅读”有关	Bradilexia 阅读异常缓慢
		Dislexia 失读症
Lien(o)	bazo 与“脾脏”相关	Lienomalacia 脾软化
Linf(o)	linfa 与“淋巴”相关	Linfadenomegalia 淋巴腺肿大
		Linfangioma 淋巴管瘤
Lip, adip, esteato	Grasa 脂肪	Lipemia 脂血症
		Lipoma 脂肪瘤
		Lipectomia 脂肪切除术
		Esteatorrea 脂肪痢，脂溢
Listesis	Resbalar 表“滑脱”	Espondilolistesis 脊椎滑脱
Mening. Miring	Meninges. Membrana 与“脑膜”，“膜”相	Meningococo 脑膜炎双球菌

Bases léxicas médicas		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
	关	Meningoencefalitis 脑膜脑炎
		Miringitis 鼓膜炎
		Meningioma 脑膜瘤
Mi(o)	Músculo 与“肌肉”有关	Dermatomiositis 皮肌炎
		Angiomiolipoma 血管肌脂肪瘤
		Fibromiositis 纤维肌炎
Mico	Hongo 真菌	Micología 真菌学
		Micosis 真菌病
Miel (o)	Médula 与“骨髓”有关	Encefalomielitis 脑脊髓炎
		Hematomyelia 脊髓出血
Mix(o)	Moco 与“粘膜”有关	Angiomixoma 血管粘液瘤
		Polimixina 多粘菌素
Mnes(ia)	Memoria. Recuerdo 与“记忆”相关	Hipermnesia 记忆增强
		Mnemotécnia 记忆法, 记忆训练法
Morbo, Noso. Pato	Enfermedad 表“病”	Morbilidad 发病率
		Nosografía 病情学
		Patogenia 病原学
		Patogénesis 发病, 致病
Morfo	Forma/ Figura/ Estructura 结构	Amorfa 流体的, 无定形的 adj.
		Morfología 形态学
Nas(o)	Nariz 与“鼻子”有关	Buconasal 口鼻的 adj.
		Nasofaringe 鼻咽
Necro, let	Muerto/ Cadáver/ Muerte 死亡/尸体	Necrosis 坏死
		Letalidad 病死率, 杀伤力
		Necropsia 尸检
Nefr (o), Ren	Riñón 与“肾”有关	Nefropatía 肾病
		Nefritis 肾炎
		Adrenalina 肾上腺素
Neumo	Pulmón. Aire.与“肺”相关	Neumología 肺病学
		Neumopatía 肺病
		Neumotórax 气胸
		Neumoperitoneo 腹腔充气
Neur (o)	Nervio 与“神经”有关	Angioneuropatía 血管神经疾病
		Fibroneuroma 纤维神经瘤
		Neurotomía 神经切断术

Bases léxicas médicas		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
Ocul, Oftalm(o)	Ojo. Vista 与“眼睛”，“视力”有关	Oftalmología 眼科
		Exoftalmía 眼球突出，突眼症
		Intraocular 眼内的 adj.
Om(o)	Hombro 与“肩膀”有关	Acromion 肩峰
		Omoplatto 肩胛骨
Onico, Oniqu(ia)	Uña 与“指甲”相关	Onicocriptosis 嵌甲
		Oniquía 甲床炎
Onfal	Ombligo 与“腹腔”相关	Onfalocele 脐带疝气
		Onfalitis 脐带炎
Opto	Visible. De la vista 与“视力”有关	Optografía 视网膜成像
		Optometría 眼科视光学，验光
Orexia	Apetecer 表“欲望”	Anorexia 厌食，食欲缺乏
Organ (o)	Estructura del cuerpo que realiza una función específica. 致力于某一特殊目的的机构	Organización 组织
		Organismo 组织
Orqui	Testículos 与“睾丸”有关	Orquidectomía 睾丸切除术，睾丸摘除术
		Criptorquidia 隐睾病
Osmia	Olfato. Olfación 与“视力”有关	Hiposmia 视力下降
		Anosmia 失明
Osque	Escroto 与“阴囊”有关	Osqueoma 阴囊瘤
		Osqueoceles 阴囊疝气
Oste(o)	Hueso 与“骨头”有关	Craneosinostosis 颅缝早闭
		Osteosarcoma 骨肉瘤
Ov(o)	Huevo 与“卵”相关	Ovariohisterectomía 卵巢子宫切除术
		Ovogénesis 生成卵子
Palat	Paladar 与“颚”相关	Palatoplastia 腭重塑
		Palatosquisis 腭裂
Pancreat	Páncreas 与“胰腺”有关	Pancreatectomía 胰腺切除术
		Pancreatitis 胰腺炎
		Pancreaticoyeyunostomía 胰空肠吻合术
Ped, Pod(o)	Pie 与“足”有关	Bípido 二足的 adj.; 二足动物 m.
		Pododinia 足跟底痛
Ped, Puer	Niño 与“幼儿”有关	Pediatría 儿科学
		Pedofilia 恋童

Bases léxicas médicas		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
		Puérpera 产妇
Pepsis, Pepsia	Digestión 与“消化”有关	Eupepsia 消化正常
		Pepsinógeno 胃蛋白酶原
Perine	Perineo 与“会阴”有关	Perineorrafia 会阴修补术
		Perineostomia 会阴切除术
Periton	Peritoneo 与“隔膜”有关	Peritonitis 腹膜炎
		Peritoneocentesis 隔膜穿刺术
Piel (o)	Pelvis renal 与“肾盂”有关	Pielonefritis 肾盂肾炎
		Pielotomía 肾盂切开术
Piloro	Píloro 与“幽门”有关	Pilorotomía 幽门切除术
Piro	Fuego/ Fiebre.火/发烧	Pirógeno 热原，生热的 adj.
		Piromanía 纵火狂
		Pirosis 热症
		Antipirético 退热药
Pleur (a)	Pleura. Costilla 与“胸膜”相关	Pleurocentesis 胸膜穿刺术
		Pleurodinia 胸膜痛，胸痛
Proct(o), Rect(o)	Recto. Ano 与“直肠”，“肛门”有关	Proctoceles 直肠脱垂
		Proctología 肛肠病学
Prostat	Próstata 与“前列腺”有关	Prostatitis 前列腺炎
		Prostatectomía 前列腺切除术
Post	Prepucio 与“包皮”相关	Postectomía 包皮切除术
		Postitis 包皮炎
Psic(o), Psiqu(e)	Mente. Alma 与“精神”，“心理”相关	Neuropsiquiatría 神经精神病学
		Psicodiagnostico 心理诊断
		Psicópata 精神病患者
		psicoterapeuta 心理治疗师，精神病专家
Queil(o)	Labio 与“唇”有关	Queilitis 唇炎
		Queilosquiasis 唇裂
Querat (o)	Córnea 与“角膜”有关	Queratitis 角膜炎
		Queratomalacia 角膜软化症
Quilo	Jugo. Quilo 与“胃酸”，“水”相关	Quilotórax 乳糜性水胸
		Quiloperitoneo 乳糜性水腹
Raqui	Columna vertebral 与“脊椎”有关	Raquicentesis 椎管穿刺
		Cefalorraquídeo 脑脊髓的 adj.
Retin (o)	Retina. Como una telaraña 与“视网膜”相	Retinoblastoma 视网膜母细胞瘤

Bases léxicas médicas		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
	关	Retinopatía 视网膜病
Rin(o)	Nariz 与“鼻子”有关	Rinorrea 鼻液溢
		Rinorragia 鼻血
		Rinoplastia 隆鼻
Sacro	Sacro 与“骶骨”有关的	Sacralgia 骶骨痛
Salping	Trompeta 与“输卵管”有关	Salpingitis 输卵管炎
		Salpingectomy 输卵管切除术
Semio	Signo. Síntoma 与“符号”“病症”相关	Semiología 符号学，病症学
Sep	Pudrir 与“腐坏”有关	Antiséptico 防腐的 adj.; 灭菌剂-m.
		Asepsia 无菌操作
		Sepsis 败血症
Sial(o), Tial(o)	Saliva o glándulas salivales 与“唾液”，“唾液腺”有关	Sialorrea 流涎
		Sialoadenectomy 唾液腺切除术
		Tialolitiasis 唾液腺结石
Sigmoid	Sigmoides 与“乙状结肠”有关	Sigmoidoscopia 乙状结肠镜
Sinus	Seno 与“鼻窦”相关	Sinusitis 鼻窦炎
		Rinosinusitis 鼻-鼻窦炎
Soma, Somato	relacionado con el cuerpo 与身体相关	Somatología
		Somatotrofina 生长激素
		Somatopsicosis 躯体精神病
Somn. Narc(o)	Sueño. Dormir 与“睡眠”有关	Insomnio 失眠
		Parasomnia 睡眠障碍
Stom. Or(o), Buc(o)	Boca. Orificio 与“口”，“孔”有关	Estomatitis 口腔炎
		Bucal 口的 adj.
		Estomatología 口腔学
Tanato	muerte 死亡	Tanatomanía 死亡狂热份子（热衷于杀人和自杀）
		Tanatopsia 尸体解剖
		Tanatología 死亡学
Tendin, Teno	Tendón 与“腱”有关	Tendinitis 腱炎
		Tenosinovitis 腱鞘炎
Terato	Monstruo 妖怪，畸胎	Teratología 畸形学
		Teratoma 畸胎瘤
Timia	Voluntad 与“意愿”，“情感”有关	Alexitimia 述情障碍

Bases léxicas médicas		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
Timo	Glándula timo 与“胸腺”	Timectomía 胸腺切除术
		Timoma 胸腺瘤
Tiro(id)	Glándula tiroides 与“甲状腺”有关	Hipoparatiroidismo 甲状腺功能减退
		Tiroidectomía 甲状腺切除
		Hipertiroidismo 甲亢
Toc	Parto 与“分娩”有关	Tocología 产科学
		Oxitocina 催产素
		Eutocia 顺产
Ton(o)	Tensión 与“强度”有关	Hipertonia 张力亢进，压力过高
		Cardiotónico 强心的 adj.; 强心剂- m.
Tonsil (o)	Amígdala 与“扁桃体”相关	Tonsilitis 扁桃体炎
		Tonsilectomia 扁桃体切除术
		Tonsilolito 扁桃腺结石
Topo	Región o lugar.地方	Ectópico 异位的 adj./ Ectopia 异位 f.
Torac, Torax	Tórax 与“胸”有关	Hemotórax 胸腔积血
		Toracodinia 胸痛
Toxic	Intoxicación. Veneno 与“毒”有关	Fototoxicidad 光毒性
		Toxicogénico 产生毒素的，毒源的 adj.
Traque(o)	Tráquea 与“气管”相关	Rinotraqueítis 鼻-气管炎
		Traqueotomía 气管切除术
Tric(o), Triqui	Pelo 与“毛发”相关	Triquiasis 倒睫
		Hipertrichosis 多毛症
Trombo	Coágulo 与“凝结物”有关	Trombosis 血栓形成
		Tromboangitis 血栓性脉管炎
		Trombocito 血小板
		Trombocitopenia 血小板减少症
		Trombocitosis 血小板增多症
Uretr(a), Uretr(o)	Uréter 与“尿道”有关	Uretrostenosis 尿道狭窄
		Cistouretrografía 膀胱尿道造影
Uro, Uri(co)	Orina 与“尿”相关	Hiperuricemia 高尿酸血症
		Urología 泌尿血
Vas(o)	Conducto o canal. Vaso (a través del cual se conduce un líquido como sangre, linfa,	Cardiovascular 心血管的 adj.

Bases léxicas médicas		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
	semen)与“管”有关，可以是血管，淋巴管，输精管	Vasodilatador 使血管舒张的 adj.; 血管扩张剂-m.
		Vasoconstrictor 使血管收缩的 adj.; 血管收缩剂-m.
Ven (o)	Tubo. Vena 与“静脉”，“管状物”相关	Endovenosa 静脉里的
		Venotónico 静脉张力剂
Ventr	Pequeña cavidad, especialmente en el corazón o en el cerebro 与“腔”有关，特别是脑腔或心腔	Ventricular 心室的 adj.
		Ventrículo 心室
Yeyun	Yeyuno 与“空肠”有关	Yeyunoileitis 空肠回肠炎
		Yeyunostomia 空肠造瘘
Zoo	Animal 与“动物”有关	Zoofilia 动物恋
		Polizoospermia 多精症

Sufijos Médicos		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
Agogo	Derivación. Conducción	Colagogo 利胆剂 s.;利胆的 adj.
Alges	Dolor 表“疼痛”	Analgesia 止痛
Algia	Dolor 表“疼痛”	Cefalalgia 头疼
		Mialgia 肌肉疼
		Gastralgia 胃疼
Atresia	Imperforado. Ausencia de una abertura en un conducto o canal del cuerpo (válvula aórtica, esófago, ano, conducto biliar o auditivo externo, píloro, etc.)表“不通”，“闭锁”(主动脉瓣、食道、肛门、胆管或外耳道、幽门等。)	Colpatresia 阴道闭锁
		Proctatresia 肛门闭锁
Cele	Hernia. Tumefacción 表“疝”，“肿大”	Cistocele 膀胱膨出
		Colpocistocele 阴道前壁脱垂（膀胱膨出）
		Rectocele 脱肛
Centesis	Punción. Perforación quirúrgica 表“穿孔”，“穿刺”	Raquicentesis 椎管穿刺
		Amniocentesis 羊膜穿刺
Cida	Que mata. Destruir 表“摧毁”	Fungicida 杀真菌的 adj.; 杀真菌剂- m.

Sufijos Médicos		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
	(以-cida 结尾的衍生词都是阳性词)	Germicida 杀菌的 adj.; 杀菌剂- m.
Clisis	batir, lavar 表“冲洗”，“灌注”	hipodermoclisis 皮下灌注术
		Proctoclisis (enema) 灌肠
Desis	Fijación quirúrgica (se emplea generalmente para operaciones del sistema osteo artromuscular y ojos).与“固定术”相关	Artrodesis 关节固定术
Ectasia, ectasis	Dilación. Expansión de un órgano o parte del cuerpo 表“扩张”	Atelectasia 肺膨胀不全, 肺不张
		Flebectasia 静脉扩张
		Gastrectasia 胃扩张
Ectomía	extirpación quirúrgica de una estructura u órgano 表“手术摘除”	Apendicectomía 阑尾摘除术
		Colecistectomía 胆囊切除术
		Esplenectomía 脾切除术
		histerectomia 子宫切除术
Emesis	Vómito 表“吐”	Hematemesis 呕血
		Hiperemesis 妊娠吐
		Antiemético 止吐药-m.;止吐的 adj.
Emia	Sangre 与“血”相关的	Anemia 贫血
		Hiperemia 充血
Ergia,Ugia	Actuación 表“行动”	Cirugía 外科
		Anergia 株落失能, 克隆无反应
		Alergia 过敏
Estesia	Sensación. Sensibilidad.表“感觉”	Anestesia 麻醉
		Parestesia 感觉异常, 感觉倒错
Fasia	Palabra. Lenguaje.表“语言”	Afasia 失语症
		Disfasia 语言困难
Filia	Inclinación irresistible. Amor. Afinidad. En oposición a fobia 表“喜爱”，与“恐惧”相对	Eosinofilia 嗜伊红白血球增多, 嗜酸性细胞增多, 嗜酸性白血球增多
		Hemofilia 血友病
		Necrofilia 恋尸癖
Fobia	Temor (miedo excesivo e irracional a un objeto o situación sin fundamento razonable) 表“恐惧”，与“喜爱”相对（毫无根据的害怕）	Acrofobia 恐高症
		Agorafobia 旷野恐怖, 广场恐怖
		Claustrofobia 幽闭恐怖
		Xenofobia 仇外
Génesis, genia, geno	Origen. Reproducción 表“根源”	Autógeno 自源的 adj.
		Osteogénesis 骨生成, 骨化

Sufijos Médicos		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
		Patógeno 发病的, 致病的 adj.
Gnosia, gnosis	Conocimiento. Conocer 表“知识”	Agnosia 失认症
		Patognomónico 特有的(症状) adj.
		Prognosis 预测
Grafia	Representación gráfica. 表“图表形式”	RadiografíaX 光照相术
		Electrocardiografía 心电图
Iasis	Enfermedad 表“病”	Colelitiasis 胆石症
		Nefrolitiasis 肾石症
		Ascariasis 蛔虫病
Iatria	Curación. Medicina.表“医学”	Foniatría 语音矫正学
		Geriatría 老人医学
		Pediatría 儿科学
Iatra, iatro	Médico 表“医生（职业）”	Psiquiatra 精神病医生
Itis	Inflamación 表“炎症”	Hepatitis 肝炎
		Conjuntivitis 结膜炎
Lisis	Descomposición. Separación o rotura 表“解构”	Análisis 分析
		Hemólisis 溶血反应, 血球溶解
Lito	Cálculo. Piedra 表“结石”	Colelito 胆结石
		Nefrolito 肾结石
		Coledocolitotomía 胆总管结石清除术
Logia	Estudio. 表“学科”	Fisiología 生理学
		Gastroenterología 胃肠学
Malacia	Reblandecimiento anormal de tejidos 表“软化”	Arteriomalacia 动脉硬化
		Osteomalacia 骨头软化
Manía	Locura. Adicción a 表“过分狂热”	Erotomanía 色情狂
		Narcomanía 自恋狂
		Megalomanía 夸大狂, 自大狂
Megalía	Engrosamiento. Agrandamiento 表“变大”	Esplenomegalia 脾肿大
		Hepatomegalia 肝肿大
		Nefromegalia 肾肿大
Odinia	Dolor 表“疼痛”	Mastodinia 乳房痛
		Miodinia 肌肉痛
		Neurodinia 神经痛
Oide	Que tiene el aspecto de. Parecido 表“形似”	Adenoides 腺样体
		Epileptoides 癫痫状

Sufijos Médicos		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
oma	A los tumores benignos se los denomina con la partícula que indica el tejido u órgano al que afecta el tumor y la partícula -oma. Ejemplos: osteoma, fibroma, hemangioma 且生成的单词都是阳性	Neuroblastoma 成神经细胞瘤
	A los tumores malignos se los denomina con la partícula que indica el tejido u órgano afectado, seguido de las partículas carcino sarco y seguidas del sufijo -oma. Ejemplos: adenocarcinoma, osteosarcoma.	Carcinosarcoma 癌肉瘤
	但 Leucemia 作为恶性肿瘤没有加 sacro 和 -oma; Glioma 和 mieloma 两词也是恶性肿瘤, 没有加 sacro	Angiomiolipoma 血管肌脂肪瘤
Opia, opsia	Ojo. Visión 表“眼睛”, “视力”	Anopsia 失明
		Hipermetrópia 远视
		Miopía 近视
Orexis	Apetito 表“食欲”	Anorexia 厌食, 食欲缺乏
Osis	Proceso patológico 表“病理过程”	Artrosis 关节炎
		Gestosis 妊娠中毒
		Leucocitosis 白血球增多症
		Neurosis 神经症
Patía	Enfermedad en sentido general (no especifica cuál es la patología)表“病 (统称)”	Nefropatía 肾病
		Osteopatía 骨病
Penia	Deficiencia. Disminución 表“缺失”, “减少”	Eritropenia 红细胞减少
		Leucocitopenia 白细胞缺失
Pexia	Fijación quirúrgica 与“手术支架”有关	Gastropexia 胃固定术, 胃腹壁缝合术
		Mastopexia 乳房固定术
		Histeropexia 子宫固定术
Plasia	Formación 表“成型”	Aplasia 发育不全; 先天萎缩
		Displasia 发育不良, 发育异常
		Hiperplasia 增生, 增殖, 数量性肥大
Plastia	Corrección. Reparación quirúrgica de un órgano o parte 表“矫正”	Otoplastia 耳廓成形术
		Angioplastia 血管再成形术
		Queratoplastia 角膜成形术, 角膜移植术
Plejia	Parálisis 表“瘫痪”	Cuadriplejía 四肢瘫痪

Sufijos Médicos		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
		Mioplejía 肌肉瘫痪
		Hemiplejía 半身不遂
		Paraplejía 截瘫, 下身麻痹
Pnea, nea	Respiración 表“呼吸”	Apnea 呼吸暂停, 窒息
		Disnea 呼吸困难
		Eupnea 呼吸正常
Poyesis	Producción. Formación 表“生成”	Eritropoyesis 红细胞生成
		Hematopoyesis 血生成, 造血
		Trombopoyesis 血栓形成
Ptosis	Caída. Prolapso 表“脱垂”, “凋谢”	Gastroptosis 胃下垂
		Apoptosis 细胞凋亡
Praxia, praxis	Acción. Actuación 表“行动”	Dispraxia 不能行动, 行动困难
		Ecopraxia 模仿行动
Rrafia	Costura 表“缝合”	Neurorrafia 神经修补术
		Perineorrafia 会阴缝合术
Rragia	Flujo violento 表“激流”	Hemorragia 出血
		Otorragia 耳溢血
		Metrorragia 子宫出血
Rea	Flujo 表“流体”	Gonorrhea 淋病
		Diarrea 拉肚子
		Rinorrhea 流鼻涕
Rrexix	Desgarro. Ruptura violenta 表“破开”	Enterorrexix 肠裂
		Cariorrexix 细胞核裂开
Scopía	Examen visual 表“用视力仪器检查”	Cistoscopía 膀胱镜
		Gastroscopía 胃镜
Squisis	Fisura. Dividir 表“分开”	Esquizoide 类精神分裂症的 adj.; 类精神分裂症患者- s.
		Mielosquisis 脊椎开裂
Stomía	Apertura quirúrgica. 表“造瘻”	Cistostomía 膀胱造口术
		Gastroenterostomía 胃肠造瘻
		Colostomía 盲肠造瘻
Taxia	Orden. Formación 表“规律”	Ataxia 运动失调, 共济失调
Terapia	Tratamiento 表“治疗方法”	Fisioterapia 理疗
		Quimioterapia 化疗
Tripsia	Hacer pedazos 表“打碎”	Litotripsia 碎石术
		Neurotripsia 神经研碎术

Sufijos Médicos		
Morfema	Significado	Ej./ Significado chino
Trofia	Nutrición 表“养份”	Atrofia 萎缩
		Hipotrofia 营养不足，发育障碍
		Distrofia 营养障碍，营养不良
Uria	Orina 与“尿”相关	Anuria 尿闭
		Glucosuria 葡萄糖尿
		Disuria 排尿困难

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

DATOS LEXICOGRAFICOS RELEVANTES PARA UN DICCIONARIO MÉDICO BILINGÜE ESPAÑOL-CHINO PARA TRADUCTORES

Qiang Su



UNIVERSITAT
ROVIRA i VIRGILI